Лев Николаевич

Толстой

Соединение и перевод четырех Евангелий

(1881 г.)

Государственное издательство

художественной литературы

Москва — 1957

Электронное издание осуществлено

компаниями ABBYY и WEXLER

в рамках краудсорсингового проекта

«Весь Толстой в один клик»

Организаторы проекта:

Государственный музей Л. Н. Толстого

Музей-усадьба «Ясная Поляна»

Компания ABBYY

Подготовлено на основе электронных копий томов 23 и 24

Полного собрания сочинений Л. Н. Толстого, предоставленных

Российской государственной библиотекой

Предисловие и редакционные пояснения к 24-му тому

Полного собрания сочинений Л. Н. Толстого

можно прочитать в настоящем издании

Электронное издание

90-томного собрания сочинений Л. Н. Толстого

доступно на портале

www.tolstoy.ru

Предисловие и редакционные пояснения к 24-му тому

Полного собрания сочинений Л. Н. Толстого

можно прочитать в настоящем издании

Если Вы нашли ошибку, пожалуйста, напишите нам

report@tolstoy.ru

Предисловие к электронному изданию

Настоящее издание представляет собой электронную версию 90-томного собрания сочинений Льва Николаевича Толстого, вышедшего в свет в 1928–1958 гг. Это уникальное академическое издание, самое полное собрание наследия Л. Н. Толстого, давно стало библиографической редкостью. В 2006 году музей-усадьба «Ясная Поляна» в сотрудничестве с Российской государственной библиотекой и при поддержке фонда Э. Меллона и координации Британского совета осуществили сканирование всех 90 томов издания. Однако для того чтобы пользоваться всеми преимуществами электронной версии (чтение на современных устройствах, возможность работы с текстом), предстояло еще распознать более 46 000 страниц. Для этого Государственный музей Л.

Н. Толстого, музей-усадьба «Ясная Поляна» вместе с партнером — компанией ABBYY, открыли проект «Весь Толстой в один клик». На сайте readingtolstoy.ru к проекту присоединились более трех тысяч волонтеров, которые с помощью программы ABBYY FineReader распознавали текст и исправляли ошибки. Буквально за десять дней прошел первый этап сверки, еще за два месяца — второй. После третьего этапа корректуры тома и отдельные произведения публикуются в электронном виде на сайте tolstoy.ru.

В издании сохраняется орфография и пунктуация печатной версии 90-томного собрания сочинений Л. Н. Толстого.

Руководитель проекта «Весь Толстой в один клик»

Фекла Толстая

Перепечатка разрешается безвозмездно.

СОЕДИНЕНИЕ И ПЕРЕВОД ЧЕТЫРЕХ ЕВАНГЕЛИЙ

ПОДГОТОВКА ТЕКСТА И КОММЕНТАРИИ

Н. Н. ГУСЕВА

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

Друзья мои предложили мне напечатать это соединение и перевод Евангелия, составленные мною 10 лет тому назад, и я согласился на это, несмотря на то, что работа эта далеко не окончена и в ней много недостатков. Исправить и окончить ее я чувствую себя уже не в силах, так как то сосредоточенное, постоянно восторженное душевное напряжение, которое я испытывал в продолжение всей этой долгой работы, уже не может возобновиться.

Но думаю, что и такою, какая она есть, работа эта может принести пользу людям, если им сообщится хоть малая доля того просветления, которое я испытывал во время ее, и той твердой уверенности в истинности открывшегося мне пути, по которому я иду, чем дальше, тем с большей радостью.

Лев Толстой.

Ясная Поляна, 29 августа 1891 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ИЗДАНИЮ «СВОБОДНОГО СЛОВА»

Книга эта была писана мною в период незабвенного для меня восторга сознания того, что христианское учение, выраженное в Евангелиях, не есть то странное, мучившее меня своими противоречиями, учение, которое преподается церковью, а есть ясное, глубокое и простое учение жизни, отвечающее высшим потребностям души человека.

Под влиянием этого восторга и увлечения я, к сожалению, не ограничился тем, чтобы выставить понятные места Евангелия, излагавшего это учение (пропустив то, что не вяжется с основным и главным смыслом и не подтверждает и не отрицает его), но пытался придать и темным местам значение, подтверждающее общий смысл. Эти попытки вовлекли меня в искусственные и, вероятно, неправильные филологические разъяснения, которые не только не усиливают убедительность общего смысла, но должны ослаблять ее. Увидав ошибку (кроме того, что я был поглощен весь другими работами в том же направлении), я не решился опять переделывать свою работу, отделяя излишнее от необходимого, так как знал, что работа комментарий на эту удивительную книгу четырех Евангелий никогда не может быть закончена, и потому оставил книгу так, как она есть; и теперь в том же виде предоставляю ее к печатанию.

Те, которым дорога истина, люди не предубежденные, искренно ищущие истины, сумеют сами отделить излишнее от существенного, не нарушив сущности содержания. Для людей же предубежденных и вперед решивших, что истина только в церковном толковании, никакая точность и ясность изложения не может быть убедительна.

Лев Толстой.

Кореиз, 26 марта 1902 г.

ВСТУПЛЕНИЕ

Приведенный разумом без веры к отчаянию и отрицанию жизни, я, оглянувшись на живущее человечество, убедился, что это отчаяние не есть общий удел людей, но что люди жили и живут верою.

Я видел вокруг себя людей, имеющих эту веру и из нее выводящих такой смысл жизни, который давал им силы спокойно и радостно жить и так же умирать. Я не мог разумом выяснить себе этого смысла. Я постарался устроить свою жизнь так, как жизнь верующих, постарался слиться с ними, исполнять всё то же, что они исполняют в жизни и во внешнем богопочитании, думая, что этим путем мне откроется смысл жизни. Чем более я сближался с народом и жил так же, как он, и исполнял все те внешние обряды богопочитания, тем более я чувствовал две противоположно действовавшие на меня силы. С одной стороны, мне более и более открывался удовлетворявший меня смысл жизни, не разрушаемый смертью; с другой стороны, я видел, что в том внешнем исповедании веры и богопочитании было много лжи. Я понимал, что народ может не видеть этой лжи по безграмотности, недосугу и неохоте думать и что мне нельзя не видеть этой лжи и, раз увидав, нельзя закрыть на нее глаза, как это мне советовали верующие образованные люди. Чем дальше я продолжал жить, исполняя обязанности верующего, тем более эта ложь резала мне глаза и требовала исследования того, где в этом учении кончается ложь и начинается правда. В том, что в христианском учении была сама истина жизни, я уже не сомневался. Внутренний разлад мой дошел, наконец, до того, что я не мог уже умышленно закрывать глаза, как я делал это прежде, и должен был неизбежно рассмотреть то вероучение, которое я хотел усвоить.

Сначала я спрашивал разъяснений у священников, монахов, архиереев, митрополитов, ученых богословов. Разъяснены были все неясные места, часто недобросовестные, еще чаще противоречивые; все ссылались на св. отцов, на катехизисы, на богословие. И я взял богословские книги и стал изучать их. И вот изучение это привело меня к убеждению, что та вера, которую исповедует наша иерархия и которой она учит народ, есть не только ложь, но и безнравственный обман. В православном вероучении я нашел изложение самых непонятных, кощунственных и безнравственных положений, не только не допускаемых разумом, но совершенно непостижимых и противных нравственности, и — никакого учения о жизни и о смысле ее. Но я не мог не видеть, что изложение богословия было ясно направлено не на изъяснение смысла жизни и учения о жизни, а только на утверждение самых непостижимых, ненужных мне положений и на отрицание всех тех, которые не признают этих положений. Это изложение, направленное на отрицание других учений, невольно заставило меня обратить внимание на эти другие вероучения. Другие оспариваемые вероучения оказались такими же, как и то православное, которое их оспаривало. Одни еще нелепее, другие менее нелепы, но все вероучения одинаково утверждали положения непостижимые и ненужные для жизни и во имя их отрицали друг друга и нарушали единение людей — главную основу христианского учения.

Я был приведен к убеждению, что церкви никакой нет. Все различно верующие христиане называют себя истинными христианами и отрицают одни других. Все эти отдельные собрания христиан называют

исключительно себя церковью и уверяют, что их церковь истинная, что от нее отпали другие и пали, а она устояла. Все верующие разных толков никак не видят того, что не оттого, что их вера осталась такою или иною, она есть истинная, а оттого они называют ее истинною, что они в ней родились или ее избрали и что другие точь-в-точь то же самое говорят про свою веру. Так что очевидно, что церкви одной никогда не было и нет, что церквей не одна, не две, а тысячи две, и что все друг друга отрицают и только утверждают, что каждая истинная и единая. Каждая говорит одно и то же: «наша церковь истинная, святая, соборная, апостольская, вселенская. Писание наше святое, предание святое. Иисус Христос есть глава нашей церкви, и дух святой руководит ею, и она одна преемственно выходит от Христа Бога».

Если взять какую бы то ни было веточку из раскидистого куста, то совершенно справедливо будет сказать, что от веточки к веточке, и сучка к суку, и от сука к корню всякая веточка преемственна от ствола, но не всякая одна исключительно преемственна. Все одинаковы. Сказать, что всякая веточка есть одна настоящая веточка, будет нелепо; а это-то самое и говорят все церкви.

В самом деле, тысячи преданий, и каждое отрицает, проклинает одно другое и свое считает истинным: католики, лютеране, протестанты, кальвинисты, шекеры, мормоны, грекоправославные, староверы, поповцы, беспоповцы, молокане, менониты, баптисты, скопцы, духоборцы и пр., и пр., все одинаково утверждают про свою веру, что она единая истинная и что в ней одной дух святой, что глава в ней Христос и что все другие заблуждаются. Вер тысяча, и каждая спокойно считает себя одну святою. И все знают это, и каждый, исповедующий свою веру за истинную, единую, знает, что другая вера точь-в-точь так же — палка о двух концах — считает свою истинною, а все другие — ересями. И 1800 лет скоро, как идет это самообманывание и всё еще продолжается.

В делах мирских люди умеют разглядеть самые хитрые ловушки и не попадают в них; а в этом обмане 1800 лет миллионы живут, закрывая на него глаза. И в нашем европейском мире, и в Америке, где всё по-новому, все — как будто сговорились — повторяют тот же самый глупый обман: исповедует каждый свои истины веры, считая их едиными истинными и не замечая того, что другие точь-в-точь то же самое делают.

Мало того, давно уже, очень давно, свободномыслящие люди и тонко и умно осмеяли эту людскую глупость и ясно показали, до какой степени это глупо. Они доказывали ясно, что вся эта христианская вера со всеми ее разветвлениями давно отжила, что пришла пора новой веры, и даже некоторые придумывали новые веры; но никто не слушает их и не идет за ними, а все по-старому верят каждый в свою особенную, христианскую веру: католики в свою, лютеране в свою, наши раскольники-поповцы — в свою, беспоповцы — в свою, мормоны — в свою, молокане — в свою и православные, те самые, к которым я хотел пристать, — в свою.

Что же это такое значит? Почему люди не отстают от этого учения? Ответ один, в котором согласны все свободномыслящие люди,

отвергающие религию, и все люди других религий, — тот, что учение Христа хорошо и потому так дорого людям, что они не могут жить без него. Но почему же люди, верующие в учение Христа, все разделились на разные толки и всё больше и больше делятся, отрицают, осуждают друг друга и не могут сойтись в одном верованию? Опять ответ прост и очевиден.

Причина разделения христиан есть именно учение о церкви, учение, утверждающее, что Христос установил единую, истинную церковь, которая по существу своему свята и непогрешима и может и должна учить других. Не будь этого понятия «церкви», не могло бы быть разделения между христианами.

Каждая христианская церковь, т. е. вероучение, несомненно происходит из учения самого Христа, но не одно оно происходит, — от него происходят и все другие учения. Они все выросли из одного семени, и то, что соединяет их, что обще всем им, это то, из чего они вышли, т. е. семя. И потому, чтобы понять истинно Христово учение, не нужно изучать его, как это делает единое вероучение, от ветвей к стволу; не нужно также и так же бесполезно, как это делает наука, история религии, изучать это учение, исходя от его основания, исходя от ствола к ветвям. Ни то, ни другое не дает смысла учения. Смысл дается только познанием того семени, того плода, из которого все они вышли и для которого они все живут. Все вышли из жизни и дел Христа, и все живут только для того, чтобы производить дела Христа, т. е. дела добра. И только в этих делах они все сойдутся. Меня самого к вере привело отыскивание смысла жизни, т. е. искание пути жизни, как жить. И, увидав дела жизни людей, исповедовавших учение Христа, я прилепился к ним. Таких людей, исповедующих делами учение Христа, я одинаково и безразлично встречаю и между православными, и между раскольниками всяких сект, и между католиками и лютеранами; так что, очевидно, общий смысл жизни, даваемый учением Христа, почерпывается не из вероучении, но из чего-то другого, общего всем вероучениям. Я наблюдал добрых людей не одного вероучения, а разных и во всех видел один и тот же смысл, основанный на учении Христа. Во всех тех разных сектах христиан я видел полное согласие во воззрении на то, что есть добро, что есть зло, и на то, как надо жить. И все эти люди это воззрение свое объясняли учением Христа. Вероучения разделились, а основа их одна; стало быть, в том, что лежит в основе всех вер, есть одна истина. Вот эту-то истину я и хочу узнать теперь. Истина веры должна находиться не в отдельных толкованиях откровения Христа, — тех самых толкованиях, которые разделили христиан на тысячи сект, а должна находиться в самом первом откровении самого Христа. Это самое первое откровение — слова самого Христа — находится в Евангелиях. И потому я обратился к изучению Евангелий.

Знаю, что по учению церкви смысл учения находится не в одном Евангелии, но во всем писании и предании, хранимых церковью. Полагаю, что, после всего сказанного прежде, софизм этот, состоящий в том, что писание, служащее основанием моему толкованию, не подлежит исследованию, потому что толкование истинное и святое единственно принадлежит церкви, что софизм этот нельзя уже повторять. Тем более, что толкование-то каждое разрушено противным толкованием другой церкви; все святые церкви отрицают одна другую.

Запрещение этого чтения и понимания писания есть только признак тех грехов толкований, которые чувствует за собою толкующая церковь.

Бог открыл истину людям. Я — человек и потому не только имею право, но должен воспользоваться ею и стать к ней лицом к лицу без посредников. Если Бог говорит в этих книгах, то он знает слабость моего ума и будет говорить мне так, чтобы не ввести меня в обман. Довод церкви о том, что нельзя допустить толкования писания для каждого, чтобы толкующие не заблудились и не распались на большое количество толков, для меня не может иметь значения. Он мог бы иметь значение тогда, когда толк церкви был бы понятен и когда была бы одна церковь и один толк. Но теперь, когда толкование церкви о сыне Божием и Боге, о Боге в трех лицах, о деве, родившей без повреждения девства, о теле и крови Бога, съедаемом в виде хлеба, и т. п., не может вместиться в здоровую голову; и когда толк не один, а их тысячи, то довод этот, сколько бы его ни повторяли, не имеет никакого смысла. Теперь, напротив, толкование нужно, и нужно такое, в котором бы все согласились.

А согласиться могут все только тогда, когда толкование будет разумно. Все мы сходимся, несмотря на различие, только в том, что разумно. Если откровение это — истина, то оно для убеждения не должно и не может бояться света разума: оно должно призывать его. Если всё это откровение окажется глупостью, то тем лучше, и Бог с ним. Всё может Бог, это — правда, но одного он не может, это — говорить глупости. А написать такое откровение, которого нельзя бы было понимать, было бы глупо.

Откровением я называю то, что открывается перед разумом, дошедшим до последних своих пределов, — созерцание божественной, т. е. выше разума стоящей, истины. Откровением я называю то, что дает ответ на тот неразрешимый разумом вопрос, который привел меня к отчаянию и самоубийству, — какой смысл имеет моя жизнь? Ответ этот должен быть понятен и не противоречить законам разума, как противоречит, напр., утверждение о том, что бесконечное число — чет или нечет. Ответ должен не противоречить разуму, потому что противоречивому ответу я не поверю, и потому он должен быть не только понятен и не произволен, а неизбежен для разума, как неизбежно признание бесконечности для того, кто умеет считать. Ответ должен отвечать на мой вопрос: какой смысл имеет моя жизнь? Если он не отвечает на этот вопрос, то он мне не нужен. Ответ должен быть такой, чтобы хотя сущность его (как и сущность Бога) и была бы непостижима в себе, но чтобы все выводы последствии, получаемые от него, соответствовали моим разумным требованиям, и чтобы смысл, приданный моей жизни, разрешал бы все вопросы моей жизни. Ответ должен быть не только разумен, ясен, но и верен, т. е. такой, чтобы я поверил в него всею душою, неизбежно верил бы в него, как я неизбежно верю в существование бесконечности.

Откровение не может быть основано на вере, как ее понимает церковь — как доверие вперед тому, что мне будет сказано. Вера есть вполне удовлетворяющее разум последствие неизбежности, истинности откровения. Вера, по понятиям церкви, есть налагаемое на душу человека обязательство с угрозами и заманками. По моим понятиям,

вера есть то, что верна та основа, на которой зиждется всякое действие разума. Вера есть знание откровения, без чего невозможно жить и мыслить.

Откровение есть знание того, до чего не может дойти разумом человек, но что выносится всем человечеством из скрывающегося в бесконечности начала всего. Таково, по мне, должно быть свойство откровения, производящего веру; и такого я ищу в предании о Христе и потому обращаюсь к нему с самыми строгими разумными требованиями.

Ветхий Завет я не читаю, потому что вопрос не состоит в том, какая была вера евреев, а — в чем состоит вера Христа, в которой находят люди такой смысл, который дает им возможность жить? Книги еврейские могут быть занятны для нас, как объяснение тех форм, в которых выразилось христианство; но последовательности веры от Адама до нашего времени мы не можем признавать, так как до Христа вера евреев была местная. Чуждая нам вера евреев занимательна для нас, как вера, например, браминов. Вера же Христова есть та вера, которою мы живем. Изучать веру иудеев для того, чтобы понять христианскую, всё равно, что изучать состояние свечи до зажжения ее, чтобы понять значение света, происшедшего от горящей свечи. Одно, что можно сказать, это то, что свойство, характер света может зависеть от самой свечи, как и форма выражений Нового Завета может зависеть от связи с иудейством, но свет не может быть объяснен тем, что он загорелся на той, а не на этой свече.

И потому ошибка, сделанная церковью в признании Ветхого Завета таким же боговдохновенным писанием, как и Новый Завет, самым очевидным образом отражается на том, что, признав это на словах, церковь на деле не признает этого и впала в такие противоречия, из которых бы она никогда не вышла, если бы считала для себя сколько-нибудь обязательным здравый смысл.

И потому я оставляю писание Ветхого Завета, писание откровенное, по церковному выражению, в 27 книгах. В сущности же предание это не выражено ни в 27 книгах, ни в 5, ни в 138 книгах, как и не может выразиться откровение Божие в числе страниц и букв. Сказать, что откровение Божие выражено в 185 листах письма на бумаге, всё равно, что сказать, что душа такого-то человека весит 15 пудов, или свет от лампы мерою — 7 четвериков. Откровение выразилось в душах людей, а люди передали его друг другу и записали кое-что. Из всего записанного известно, что было более ста Евангелий и Посланий, не принятых церковью. Церковь выбрала 27 книг и назвала их каноническими. Но очевидно, что одни книги получше выражали предание, другие похуже, и эта постепенность не прерывается. Церкви надо было положить где-нибудь черту, чтобы отделить то, что она признает боговдохновенным. Но очевидно, что нигде черта эта не могла отделить резко полной истины от полной лжи. Предание — как тень от белого к черному или от истины ко лжи; и где бы ни провели эту черту, неизбежно отделены бы были тени, где есть черное. Это самое и сделала церковь, отделив предание и назвав одни книги каноническими, а другие апокрифическими. И замечательно, как хорошо она сделала это. Она выбрала так хорошо, что новейшие исследования показали, что прибавить нечего. Из этих исследований ясно стало, что всё известное

и лучшее захвачено церковью в канонических книгах. Мало того, как бы для того, чтобы поправить свою неизбежную при проведении этой черты ошибку, церковь приняла некоторое предания из книг апокрифических.

Всё, что можно было сделать, сделано отлично. Но при этом отделении церковь погрешила тем, что, желая сильнее отринуть не признанное ею и придать больше веса тому, что она признала, она положила огулом на всё признанное печать непогрешимости. Всё — от духа святого, и всякое слово истинно. Этим она погубила и повредила всё то, что она приняла. Приняв в этой полосе преданий и белое, и светлое, и серое, т.е. более или менее чистое учение, наложив на всё печать непогрешимости, она лишила сама себя права соединять, исключать, объяснять принятое, что составляло ее обязанность и чего она не делала и не делает. Всё свято: и чудеса, и Деяния Апостольские, и советы Павла о вине и стомахе, и бред Апокалипсиса и т. п. Так что после 1800 лет существования этих книг они лежат перед нами в том же грубом, нескладном, исполненном бессмыслиц, противоречий виде, в каком они были. Допустив, что каждое слово Писания — святая истина, церковь старалась сводить, уяснять, развязывать противоречия и понимать их; и сделала всё, что может сделать, в этом смысле, т.е. дала наибольший смысл тому, что бессмысленно. Но первая ошибка была роковая. Признав всё святое истиною, надо было оправдать всё, закрывать глаза, скрывать, подтасовывать, впадать в противоречия и — увы! — часто говорить неправду. Приняв всё на словах, церковь должна была на деле отказаться от некоторых книг. Таковы — вполне Апокалипсис и отчасти Деяния Апостолов, часто не только не имеющие ничего поучительного, но прямо соблазнительное.

Очевидно, что чудеса писались Лукою для утверждения в вере, и, вероятно, были люди, утверждавшиеся в вере этим чтением. Но теперь нельзя найти более кощунственной книги, более подрывающей веру. Может быть, нужна свеча там, где мрак. Но если есть свет, то его нечего освещать свечкой: он и так будет виден. Христовы чудеса — это свечи, которые приносят к свету, чтобы осветить его. Есть свет, то он и так виден, а нет света, то светит только поднесенная свечка.

Итак, читать 27 книг подряд, признавая каждое слово истинным, как читает церковь, нельзя и не нужно, ибо придешь точно к тому же самому, к чему пришла церковь, т.е. к отрицанию самоё себя. Для того, чтобы понять содержание писания, принадлежащего к вере христианской, надо прежде всего решить вопрос: какие из 27 книг, выдаваемых за св. писание, более или менее существенны, важны, и начать именно с более важных. Такие книги, несомненно, суть четыре Евангелия. Всё предшествующее им может быть по большей мере только историческим материалом для понимания Евангелия; всё последующее — только объяснение этих же книг. И потому не нужно, как это делают церкви, непременно соглашать все книги (мы убедились, что это более всего привело церковь к проповеданию непонятных вещей), а нужно отыскивать в этих четырех книгах, излагающих, по учению же церкви, самое существенное откровение, — отыскивать самые главные основы учения, не сообразуясь ни с каким учением других книг; и это не потому, что я не хочу этого, а потому, что я боюсь заблуждений других книг, которые имеют такой яркий и очевидный пример.

Отыскивать я буду в этих книгах:

1. То, что мне понятно, потому что непонятному никто не может верить, и знание непонятного равно незнанию.

2. То, что отвечает на мой вопрос о том, что такое я, что такое Бог; и

3. Какая главная, единая основа всего откровения?

И потому я буду читать непонятные, неясные, полупонятные места не так, как мне хочется, а так, чтобы они были наиболее согласны с местами вполне ясными и сводились бы к одной основе.

Читая таким образом не раз, не два, а много раз, как самое писание, так и писанное о нем, я пришел к тому выводу, что всё предание христианское находится в четырех Евангелиях, что книги Ветхого Завета могут служить только объяснением той формы, которую избрало учение Христа, могут лишь затемнить, но никак не объяснить смысл учения Христа; что послания Иоанна, Иакова суть вызванные особенностью случая частные разъяснения учения, что в них можно иногда найти с новой стороны выраженное учение Христа, но ничего нельзя найти нового. К несчастью же, весьма часто можно найти, особенно в посланиях Павла, такое выражение учения, которое может вовлекать читающих в недоразумения, затемняющие самое учение. Деяния же Апостольские, как и многие послания Павла, часто не только ничего не имеют общего с Евангелием и посланиями Иоанна, Петра и Иакова, но и противоречат им. Апокалипсис прямо уже ничего не открывает. Главное же то, что, как ни разновременно они написаны, Евангелия составляют изложение всего учения; всё же остальное есть толкование их.

Читал я по-гречески, на том языке, на котором оно есть у нас, и переводил так, как указывал смысл и лексиконы, изредка отступая от переводов, существующих на новых языках, составленных уже тогда, когда церковь своеобразно поняла и определила значение предания. Кроме перевода, я неизбежно был приведен к необходимости свести четыре Евангелия в одно, так как все они излагают, хотя и разноречиво, одни и те же события и одно и то же учение.

Новое положение экзегетики о том, что Евангелие Иоанна, как исключительно богословское, должно быть рассматриваемо отдельно, для меня не имело значения, так как цель моя не есть ни историческая, ни философская, ни богословская критика, а отыскивание смысла учения. Смысл учения выражен во всех четырех Евангелиях; и потому если они все четыре суть изложение одного и того же откровения истины, то одно должно подтверждать и уяснять другое. И потому я рассматривал их, соединяя в одно все Евангелия, не исключая и Евангелия Иоанна.

Попыток соединения Евангелий в одно было много, но те все, которые я знаю, — Arnolde, de Vence, Фаррара, Рейса, Гречулевича, — все они берут исторические основы соединения, и все они безуспешны. Ни одно не лучше другого в смысле историческом, и все одинаково удовлетворительны в смысле учения. Я оставляю совершенно в стороне

историческое значение и соединяю только по смыслу учения. Соединение Евангелий на этом основании имеет ту выгоду, что учение истинное представляет как бы круг, которого все части одинаково определяют значение друг друга и для изучения которого безразлично начинание изучения с одного или другого места. Изучая таким образом Евангелия, в которых с учением так тесно связаны исторические события жизни Христа, для меня историческая последовательность оказалась совершенно безразличною, и для последовательности исторических событии мне было всё равно избрать за основу тот или другой свод Евангелий. Я избрал два самые новые свода составителей, воспользовавшихся трудами всех предшественников: Гречулевича и Рейса. Но так как Рейс отделил от синоптиков Иоанна, то для меня был удобнее свод Гречулевича, и я его взял за основу своей работы, сличал его с, Рейсом и отступал от обоих, когда смысл того требовал.

ВВЕДЕНИЕ

ЗНАЧЕНИЕ ЗАГЛАВИЯ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, κατὰ Ματθαῖον, κατὰ Μάρκον, κατὰ Λουκᾶν, κατὰ Ἰωάννην. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ (υἱοῦ θεοῦ).

Евангелие от Матфея, от Марка, от Луки, от Иоанна.

Возвещение о благе1 по2 Матфею, Марку, Луке, Иоанну.

Мр. I, 1. Начало Евангелия Иисуса Христа, сына Божия.

Начало возвещения о благе Иисуса Христа,3 сына Божия.4

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Слово Εὐαγγέλιον (Евангелие) обыкновенно не переводят. Под этим словом разумеют книги Нового Завета об Иисусе Христе, и другого смысла этому слову не приписывается. Между тем слово это имеет определенное, связанное с содержанием книг значение. Буквальный перевод слова εὐαγγέλιον по-русски — благовесть. Перевод этот неправилен: 1) потому что «благовесть» на русском языке имеет другое значение; 2) потому что оно не передает значения обоих составных слов εὐ и ἀγγέλιον. Εὐ значит: хорошо, добро, благо, верно; ἄγγέλιον значит не столько сообщенная весть, известие, сколько самое действие

сообщения известия. И потому точнее всего слово это переводится выражением возвещение. А потому сложное слово εὐαγγέλιον должно быть переведено: благовозвещение или возвещение блага, — или понятнее по-русски: возвещение о благе.

2) Слова κατὰ Ματθαῖον и т. д. означают то, что возвещение о благе сделано по рассказам или записям или по указаниям и вообще по сведениям, сообщенным об этом возвещении Матфеем, Марком, Лукою, Иоанном. И так как неизвестно, каким образом передавали свои сведения евангелисты, и не сказано, чтобы евангелисты сами писали, то предлог κατά должен быть переведен предлогом по, выражающим то, что сведения о возвещении, каким бы образом они ни были переданы, сообщены Матфеем, Марком, Лукою, Иоанном.

3) Слово Χριστός означает «помазанник». Значение этого слова соединено с преданиями евреев. Для смысла же содержания возвещения о благе слово это не представляет значения и может быть безразлично передаваемо: «помазанник» или «Христос». Я предпочитаю слово. Христос, так как «помазанник» получило в русском языке другое значение.

4) Выражение «сын Божий» принимается церковью как наименование исключительно Иисуса Христа. Но по Евангелию оно не имеет этого исключительного значения; оно одинаково относится и ко всем людям. Это значение ясно выражается во многих местах Евангелия.

Говоря народу вообще, Иисус говорит (Мф. V, 16): Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего небесного.

В другом месте (Мф. V, 45): Да будете сынами Отца вашего небесного.

Лк. VI, 36: Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

Мф. VI, 1: Иначе не будет вам награды от Отца вашего небесного.

— 4: И Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

— V, 48: Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш небесный.

— VI, 6: Помолись Отцу твоему, который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

— 8: Ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у него.

— 14: Ибо, если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш небесный.

И многие другие места Евангелий, в которых сынами Бога называются все люди. Но мало того, в Евангелии Луки находится место, в котором говорится не только о том, что под словами «сын Бога» должно разуметь всякого человека, но и то, что Иисус называется сыном Бога не в каком-нибудь исключительном смысле, а только в том, что он,

Иисус, как и все люди, произошел от Бога и потому сын Божий. Излагая родословную Иисуса, Лука, восходя от матери к деду, прадеду и далее, говорит (III, 23–38): «Иисус... был сын... Еносов, Сифов, Адамов, Божий».

Итак, слова: Иисуса Христа, сына Божия — обозначают то лицо, кем сделано это возвещение. Лицо это названо так, как оно названо людьми — Иисусом; кроме того, названо Христом, т. е. избранником Божиим; кроме того, названо сыном Божиим.

Заглавие это определяет содержание книги. Сказано, что в книге возвещается людям благо. Значение этого заглавия необходимо помнить для того, чтобы уметь отбирать в книге места более существенные от менее важных. Так как содержание книги есть возвещение блага людям, то всё, что определяет это благо людей, и есть самое существенное; всё же, не имеющее целью возвестить благо, — менее существенно.

Итак, заглавие полное будет:

Возвещение истинного блага, сделанное Иисусом Христом, сыном Божиим.

ЦЕЛЬ КНИГИ

Ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε θεόφιλε, ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

Ин. XX, 31. Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя его.

Написано это для того, чтобы верили, что Иисус Христос1 есть сын Божий, и, поверивши, получили бы жизнь через то, что он был.2

Лк. I, 1. Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,

Так как уже многие начали связно рассказывать о случившихся у нас делах,

2. как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и

служителями Слова, –

как передали нам самовидцы и исполнители учения,3

3. то, рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,

решился и я, узнав обо всем верно, с самого начала написать тебе по порядку, господин Феофил,

4. чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

чтобы ты о тех поучениях, которым тебя учили, узнал самую настоящую правду.4

ПРИМЕЧАНИЯ

1) В некоторых списках слова эти размещены не так: ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, а так: ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς υἱὸς ἐστιν τοῦ θεοῦ.

Я принимаю второе размещение, считая его яснее.

2) Слова ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, буквально переведенные «во имя его», представляют одно из тех выражений, которым мы, дословно переводя их, приписываем произвольное и чаще всего неясное значение. Еврейское слово, соответствующее слову ὄνομα, означает не имя, а самое лицо, самую особу, самое то, что он есть; и потому слова: «имели жизнь во имя его» должны пониматься так, что жизнь дается самою сущностью того, что есть сын Божий. Я перевожу: чрез то, что он был.

3) Слова αὐτόπται καί ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου переведены неправильно: «очевидцами и служителями Слова» по-русски и «Diener des Worts» по-немецки. В этом выражении λόγος не может значить «слово»: нельзя быть очевидцем слова. Перевод Вульгаты: viderunt et ministri fuerunt sermonis, правильнее. Здесь слово λόγος (логос) не может означать ничего иного, как проповедь учения или мудрости; и так и должно перевести.

4) Это вступление Луки есть частное обращение писателя к Феофилу, излагающее повод к написанию Евангелия.

Стихи эти, говорящие о том, что прежде уже писали про это, и о том, что вызвало Луку написать свое изложение, не касаются учения, потому они могут быть опущены в изложении или напечатаны мелким шрифтом, как добавление.

_____

В предисловии этом (Иоан. XX, 31) сказано, что верою в то, что Иисус Христос был сын Бога, люди будут иметь «жизнь».

Точно так же, как в словах возвещение о благе подразумевается какое-то особенное, более твердое, истинное благо, чем то, что люди считают за благо, и в слове жизнь, которую люди будут иметь, очевидно подразумевается какая-то не та жизнь, которую люди считают жизнью. Эта другая жизнь получается верою в то, что есть сын Бога. Хотя и не определено, что надо разуметь под выражением «сын Бога», указывается на то, что с этой сыновностью Богу связывается и самое возвещение о благе.

Итак, смысл этого стиха Иоанна следующий: написано возвещение о благе для того, чтобы все люди, уверившись в том, что Иисус Христос был сын Бога, получили бы жизнь чрез веру в то, что и есть сын Бога.

РАЗУМЕНИЕ ЖИЗНИ

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

Ин. I, 1. Вначале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

Началом1 всего2 стало3 разумение4 жизни. И разумение жизни стало за Бога.5 И разумение-то жизни стало Бог.6

2. Оно было вначале у Бога.

Оно стало началом всего за Бога.7

ПРИМЕЧАНИЯ

Прежде чем объяснить перевод первого и дальнейшего стихов Введения, необходимо дать себе ясный отчет о значении существующих переводов.

Церковный перевод первого стиха не только не имеет никакого смысла, но при том значении, которое он дает глаголу ἦν, и не может иметь его. Перевод такой: «Вначале было Слово». Это не есть перевод мысли, а перевод слов. Мысли не выходит, а каждому отдельному слову дается мистическое и произвольное толкование. Чтобы найти смысл этих выражений, необходимо отрешиться от церковного толкования и разобрать каждое слово. Смысл первого стиха только тогда поймем,

когда его поймем в связи со всем Введением и заглавием. Введение (Ин. I, 1–18) говорит о том, какой получается смысл по возвещению. И вот первые слова выражают этот смысл.

1) Предлог ἐν означает пребывание в чем-либо. С глаголом движения он означает перемещение и пребывание в чем-либо.

2) Ἀρχή означает начало не только временное, а и основное, — начало всех начал; и потому я перевожу — начало всего.

3) Ἦν (от глагола εἶναι — быть) означает, кроме существования, и перемену и часто может и должен переводиться словами: делаться, становиться.

4) Λόγος имеет одиннадцать главных значений: 1) слово; 2) речь; 3) беседа; 4) слух; 5) красноречие; 6) разум, как отличие человека от животного; 7) рассуждение, мнение, учение (это то самое, которое переведено «sermo» в Вульгате); 8) причина, основание думать; 9) счет; 10) уважение и 11) отношение (λόγος ἐγένετο πρός — быть в соотношении с кем-нибудь).

Задайте ученику, знающему греческий язык, но не знающему церковного учения, перевести первый стих Иоанна, и всякий ученик для толкового перевода этого места, по смыслу дальнейшего, откинет семь невозможных в первом предложении значений слова λόγος, именно значения: слово, речь, беседа, слух, красноречие, счет и уважение. Он будет выбирать между значениями: разума, причины, рассуждения и соотношения. Все эти четыре значения, даваемые слову λόγος при переводах, подходят к смыслу предложения; но каждое из них отдельно — недостаточно. Разум есть слово, определяющее только способность человека мыслить. Рассуждение есть только действие этой способности. Соотношение есть то, что дает материал способности мыслить. Причина есть одна из форм мышления. Каждое значение порознь определяет одну сторону деятельности мысли. Λόγος же здесь имеет, очевидно, самое широкое и основное значение. Значение это лучше всего определяется в таком же введении о том же предмете того же писателя. Там (1 Послан. Ин. I, 1) сказано: λόγου τῆς ζωῆς, т. е. смысл жизни. Для передачи этого слова по-русски я нахожу наиболее подходящим слово разумение, потому что это слово соединяет все четыре возможные значения слова λόγος.

Разумение есть не только разум, но и действие разума, ведущее к чему-то; не только причина, но и искание ее; не только рассуждение, но и рассуждение, выясняющее причину, и не только отношение, но и разумная деятельность по отношению причины; а с прибавлением слова τῆς ζωῆς, которое прибавляет Иоанн в 1 Послании, значение становится вполне точным и ясным — разумение жизни. Я не отрицаю никакого другого перевода; можно поставить и слово «разум» или «премудрость» и даже оставить «слово», приписав ему более широкое, не свойственное ему значение; можно даже оставить, не переводя, слово «логос»; смысл всего места будет тот же самый.

Итак, перевожу дословно первое предложение 1-го стиха так: В начале всего стало разумение жизни. И перевод этот представляется

совершенно ясным, если иметь в виду заглавие, т. е. возвещение Иисуса Христа о благе. В начале всего или началом всего стало разумение жизни по возвещению Иисуса Христа.

5) Второе предложение 1-го стиха καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν в церковном переводе еще более безнадежно непонятно. Для устранения этой непонятности прежде всего надо обратить внимание на слово «Бог». Слово «Бог» служит как бы определением того, что есть «логос». И потому необходимо знать, что автор понимает под словом «Бог».

В заключение этого Введения, в 18-м стихе и в 1 Посл. Иоан. IV, 12, сказано, что Бога не видел никто никогда. И потому для того, чтобы эти первые стихи не были поняты превратно, для того, чтобы читатель не связал с словом «Бог» такого понятия, которого не соединяет с этим словом писатель, нужно помнить, как писатель понимает это слово. Только при таком указании на то, что слово «Бог» не надо и нельзя понимать как что-то понятное, определенное, смысл первых стихов может быть понятен.

Πρός с винительным падежом имеет 11 значений: 1) к, ко; 2) по направлению; 3) в большей части значений того же предлога с дательным падежом; значений этих три: а) подле, б) в, на и в)кроме, сверх того; 4) для, в виду чего-либо; 5) относительно чего-либо; 6) против, супротив чего; 7) наравне, за кого, за что-нибудь; 8) по отношению чего-нибудь; 9) по случаю чего-нибудь; 10) во время чего; 11) почти, около чего-нибудь. Самое простое и прямое значение есть к, ко.

Слова ἦν πρὸς τὸν θεόν в буквальном переводе, как они и переведены по-славянски, значат: было к Богу. Но это не имеет никакого смысла. Перевод «у Бога» — «erat apud Deum», «bei Gott» — тоже не имеет смысла, но имеет еще тот недостаток, что предлог πρός с винительным никогда не значит apud — «у». Я нарочно выписал все значения πρός с винительным, чтобы ясно было всякому, что слово «у» никогда, ни в каком случае не может значит πρός с винительным. Apud значит: у, перед, подле, и больше ничего не значит. Единственный филологический повод к тому, чтобы перевести πρός с винительным через apud, есть тот, что πρός с винительным иногда, очень редко, значит то же, что он значит с дательным, именно «подле». И apud иногда значит «подле». Не говоря уже о том, что из тысячи случаев употребления πρός с винительным будет один, где он будет иметь значение «подле», если даже допустить, что πρός значит в этом случае apud, то все-таки выйдет, что «слово было подле Бога», а не «у Бога». Для церковного перевода это был единственный выход из затруднения. Церковный перевод «у Бога» получил мистическое толкование, и церковь удовлетворилась им, забыв совершенно то, что это не есть перевод, а произвольное толкование. Но так как я ищу смысла в книге, которую я читаю, и не позволяю себе давать произвольного значения словам, то я должен был или откинуть эти слова, как непонятные, или найти их значение, соответственное законам языка и здравого смысла.

Для того, чтобы придать второму предложению какой-нибудь смысл, можно, понимая λόγος в значении «слова» или «мудрости», дать

предлогу πρός то (5-е) значение, которое он имеет в греческом языке, именно: относительно, по отношению к чему-нибудь; так что слово πρός может быть переведено в этом месте одним родительным без предлога, а именно так: И разумение было или стало разумение Бога. И тогда перевод выйдет такой: По началу было разумение. И разумение было разумение Бога. Но тогда значение предлога πρός будет передано натянуто.

Можно также придать слову λόγος значение разумения, деятельности разума, всегда обращенной к чему-нибудь; и тогда предлог πρός можно перевести в его прямом и первом значении — к, подразумевая то, что разумение обращено к чему-нибудь. И тогда перевод будет такой: разумение было или стало (обращено) к Богу. Но тогда или будет прибавлено лишнее понятие «обращено», или перевод будет не совсем ясен.

И можно дать еще слову πρός значение равенства, замены одного другим. Значение это выражается вполне народным словом «супротив». (Быки супротив коней не сработают; он его супротив отца почитает и т. п.) И тогда третий перевод будет такой: Началом всего стало разумение. И разумение стало супротив Бога, т. е. что разумение заменило Бога.

Два первые перевода имеют почти одно и то же значение, но оба они не вполне точны. В первом значении слово πρός (два раза повторенное и потому, очевидно, нужное для выражения мысли) совсем опущено; во втором — для того, чтобы дать значение этому предлогу, к нему прибавляется новое слово «обращено». Третий перевод выражает ту же мысль и имеет то преимущество, что он передает πρός предлогом же и ничего не прибавляет другого.

Чтобы решить между этими тремя переводами, нужно разобрать все четыре связанные между собою предложения (ст. 1-й и 2-й), в которых употреблен предлог πρός. Четыре предложения следующие: 1) в начале был логос или началом стал логос; 2) логос был к Богу или логос стал πρὸς τὸν θεόν; 3) логос был или стал Бог, и 4) в начале или началом логос был или стал πρὸς τὸν θεόν.

Во всех трех переводах одинаково ясна одна часть мысли и неясна другая. Именно ясны: первое предложение, что по началу или началом было или стало разумение, и третье, что разумение было или стало Бог.

В значении первого предложения, что по началу было разумение или началом стало разумение, и третьего, что разумение было или стало Бог, согласны все три перевода и согласен церковный перевод. По началу было разумение или началом стало разумение и оно стало или было Бог. Это — главная мысль. И одно вытекает из другого.

Второе предложение объясняет эту мысль, объясняет то, каким образом разумение стало или было Бог, и четвертое предложение повторяет только первое и второе предложения. Сказано, что оно стало Бог тем, что оно было или стало πρὸς τὸν θεόν. Три значения πρός подходят к этому: 1) разумение было или стало разумением Бога; 2) оно было или

стало обращено к Богу, и 3) оно было или стало супротив, вместо Бога.

Два первые перевода сходятся в одном, именно в том, что разумение есть то, что выразило Бога. Разумение было разумение Бога, значит: разумение выразило Бога. Разумение было обращено к Богу и стало Бог, значит то же: слилось с Богом, выразило Бога.

Третий перевод выражает то же самое, именно: разумение стало супротив, т. е. вместо Бога, выразило Бога. И этот перевод включает в себя смысл обоих первых. Стоит только поставить вместо неловкого в этом месте слова «супротив» слово за, означающее замену, и получается самый широкий и полный и дословно точный перевод, удерживающий и падеж подлинника: и разумение стало за Бога.

6) В третьем предложении 1-го стиха καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος я переставляю слова и перевожу разумение-то стало Бог. Я ставлю слово «разумение» впереди слова «Бог», потому что по духу русского языка подлежащее должно стоять впереди сказуемого, λόγος есть подлежащее, потому что оно стоит с членом; а сказуемое θεός без члена.

Частица то, которую я ставлю после слова «разумение», есть член русского языка, всегда употребительный в народной русской речи именно тогда, когда нужно отличить подлежащее от сказуемого: «мужик-то» или «мужик-от пень», т. е. мужик похож на пень. «Пень-от мужик», т. е. пень оказался мужиком. «Ходить-то трудно» и т. п.

Глагол εἶναι, кроме значения быть, жить, существовать, имеет значение происходить, делаться, становиться. Если сказано, что в начале было разумение или слово, и сказано, что слово было к Богу, или у Бога, или за Бога, то уже никак нельзя сказать, что оно «было Бог». Если оно было Бог, то оно не могло быть ни в каком отношении к Богу. И потому в этом месте неизбежно перевести глагол ἦν — стало, а не «было».

7) Переведенные таким образом стихи 1-й и 2-й получают определенное значение. Понятие о Боге предполагается известным и говорится о том источнике, из которого явилось это понятие. Говорится: по возвещению Иисуса Христа началом всего стало разумение жизни. И разумение жизни, по учению Иисуса, заменило понятие Бога или слилось с ним.

Если бы нужно было подтверждение такого понимания этих двух стихов, то 18-й стих, заключающий всё рассуждение и прямо выражающий ту мысль, что Бога никто не познал, а явил сын в логосе, и всё рассуждение, говорящее то же самое, и следующие стихи, говорящие о том, что логосом всё рождено и без него ничто не рождено, и всё дальнейшее учение, развивающее ту же мысль, — всё подтверждает то же самое.

Смысл этих стихов такой: По возвещению о благе Иисусом Христом в основу и начало всего стало разумение жизни. Разумение жизни стало вместо Бога. Разумение жизни стало Бог.

Оно-то по возвещению Иисуса Христа стало основой и началом всего

вместо Бога.

_____

Πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. ἐν (или: ἓν ὃ γέγονεν ἐν) αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Ин. I, 3. Всё чрез него начало быть, и без него ничто не начало быть, что начало быть.

Всё чрез1 разумение родилось,2 и помимо3 разумения4 не родилось ничто из того, что5 живо и живет.6

4. В нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

В7 нем стала жизнь, то же, что свет8 людей стал жизнью.9

5. И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

Так же как свет в темноте светит, и темнота его не поглощает.10

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Слова δι᾽ αὐτοῦ значат: посредством его, через него; и не могут быть передаваемы одним творительным падежом «вся тем». Если бы достаточно было для выражения мысли одного творительного падежа, то так оно и было бы передано; δι᾽ αὐτοῦ значит не «им самим», но через, посредством его. Я перевожу чрез него, заменяя местоимение тем словом, которое оно заменяет.

2) Слово ἐγένετο значит — рождалось, в его первом прямом и простом значении. По всем словарям слово это имеет только пять главных значений: 1) родиться; 2) сделаться; 3) быть, существовать (три значения, применимые к этой речи); 4) часто бывать, случаться часто; 5) быть занятым чем-нибудь (оба значения не приложимые). Кроме этих значений, нет других. Значение «facta sunt» по Вульгате, «gemacht» — у Лютера не может быть приложимо к этому глаголу, а в Вульгате и у Лютера слова эти переведены: «omnia per ipsum facta sunt» и «Dinge sind durch Dasselbe gemacht». По-славянски переведено «бысть»; но по объяснениям, которые приписываются этому слову, именно, что им всё сотворено, слово «бысть» понимается в том самом смысле, как оно переведено в Вульгате и у Лютера, т. е. «сотворено».

Я перевожу слово ἐγένετο в самом первом и простом значении, включающем в себя значения сделаться и быть. И потому не мне нужно оправдывать мое отступление от обычного перевода, но прежним

переводчикам — отступления их переводов от подлинника. Оправдания такого произвольного перевода слова ἐγένετο чрез «facta sunt» и «gemacht» не может быть; но объяснения, почему так неправильно переведены эти слова, заключаются в церковном толковании всего этого места.

«Логос» есть, по церковному толкованию, второе лицо троицы, и ему приписывается творение мира. При переводе по-латыни был употреблен вместо γίγνομαι глагол «fio», который не отвечает слову γίγνομαι, но отвечает одному из его значений — сделаться. При переводе Лютера употреблен глагол «machen», который отвечает одному из значений «fio» в действительном залоге, и слово уже совсем удалилось от своего значения.

Вот толкование церкви (Толковое Евангелие архимандрита Михаила, 1874 г., стр. 14):

Ин. I, 3. Всё произошло чрез него: всё получило бытие, всё сотворено чрез него (Быт. I; Евр. I, 2; Кол. I, 16). Всё: апостол Павел, раскрывая ту же мысль о сотворении всего словом, изречение всё поясняет так: «всё, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое, престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, — всё им и для него создано» (Кол. I, 16). Значит, в области всего сотворенного, ни на небесах, ни на земле, ни в духовном, ни в вещественном мире нет существа, нет вещи, которая бы не чрез него получила свое бытие. Следовательно, Слово есть творец мира, следовательно, есть Бог. Оборот речи — чрез него или им не значит, что Слово несамостоятельный творец мира, не первоначальная действующая причина творения мира, что будто бы Бог сотворил мир Словом, как художник орудием; такой оборот речи в писании употребляется и тогда, когда речь идет о причине первоначальной и самобытно-самостоятельно действующей (ср. 1, Кор. I, 9; XII, 8, 11; ср. Злат. и Феофил.). Здесь же «это так выражено для того только, чтобы кто-нибудь не стал почитать сына не рожденным» (Злат.). Таким оборотом речи указывается здесь на то отношение Слова к отцу, по которому Бог отец, невидимый, обитающий в свете неприступном, является и всегда действует в сыне, который есть посему образ Бога невидимого (Евр. I, 3); сын же никогда не действует, как бы отрешившись или отделившись от отца, так что творческая деятельность сына есть вместе деятельность и отца, и воля отца есть вместе и воля сына (Ин. V, 19, 20). Без него не начало быть ничто, что произошло: повторение, разъяснение и усиление предыдущего выражения о творческой деятельности Слова. В мире сотворенном всё сотворено им, не исключая ничего, но — только в мире сотворенном (что произошло). «Дабы кто не подумал, что если всё произошло чрез него, то и дух святый, евангелист нашел нужным прибавить, — что произошло, т. е. то, что сотворено, но дух не есть существо сотворенное» (Злат. ср. Феофил.). «Меня не устрашит и то, что — по сказанному всё получило бытие чрез сына, как будто под словом всё заключается и дух святый. Ибо не просто сказано всё, но — всё, что произошло. Не сыном отец,

не сыном и все то, что не имело начало бытия» (Григ. Бог. 3, 113).

3) Самое прямое и обычное значение слова χωρίς есть: помимо, и его я и оставлю.

4) Вместо местоимения я ставлю опять для ясности речи то слово, которое оно заменяет.

5) К слову ὅ я, по требованию русского языка, прибавляю из того. Всякому знающему греческий и русский языки известно, что местоимения относительные не передаются с греческого на русский дословно и всегда требуют прибавления слова тот.

6) Γέγονεν есть perfectum и потому неправильно переведено бысть; perfectum по-гречески означает было и есть, и потому должно быть переведено: рождено и живо.

7) Ἐν кроме значения в означает во власти кого-нибудь: ἐν σοί, ἐν ἐκγόνῳ и т. п. То же почти значение в имеет и по-русски: «в нем вся сила», «дело в деньгах» и т. п., и в этом самом значении употреблено здесь. В нем жизнь значит: в нем власть над жизнью, в нем сила жизни, в нем возможность жизни.

8) По конструкции фразы καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς и подобных ей и по выпуске в некоторых списках члена перед ζωή – φῶς (свет) есть подлежащее.

Ин. XII, 36: «Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света».

9) Φῶς – свет – по всем контекстам означает истинное разумение жизни.

10) Καταλαμβάνω – схватить, взять, встретить, понять, забирать, принимать, удержать, поглощать. Я перевожу в смысле поглощать, гасить, тушить.

_____

Прежде сказано, что началом всего стало разумение жизни; теперь говорится, что только разумение дает жизнь и что без разумения не может быть жизни. Жизнь заключается только в разумении ее. Четвертый стих подтверждает это и говорит: жизнь находится во власти разумения. Только разумение дает возможность жизни. Истинная жизнь есть только та, которая освещена светом разумения. Свет людей есть истинная жизнь, свет дает свет, и нет в нем темноты. Так и разумение дает жизнь, в которой нет смерти.

Всё, что стало истинно живо, стало таким только чрез разумение. Жизнь истинная, по возвещению Иисуса Христа, стала только в

разумении. Или иначе сказать: свет — разумение людей — стал для людей истинною жизнью. Точно так же, как свет есть истинно сущее, а темнота есть только отсутствие света. И темнота не может уничтожить света.

_____

Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι’ αὐτοῦ. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ’ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτόῦ οὐκ ἔγνω. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτόῦ οὐ παρέλαβον. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οἵ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ’ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

Ин. I, 6. Был человек, посланный от Бога, имя ему Иоанн.

Был человек послан от Бога, имя ему Иоанн.

7. Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о свете, дабы все уверовали чрез него.

Он пришел для показания,1 чтобы показать свет разумения, чтобы все верили в свет разумения.

8. Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о свете.

Он сам не был свет, но пришел только, чтобы показать свет разумения.2

9. Был свет истинный, который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

Оно стало3 истинным4 светом, таким, который освещает всякого человека, приходящего в мир.

10. В мире был, и мир чрез него начал быть, и мир его не познал;

Оно явилось в мир, и мир чрез5 него родился,6 и мир его не знал.

11. Пришел к своим, и свои его не приняли;

Оно явилось в отдельных людях,7 и отдельные люди его не принимали в себя.8

12. а тем, которые не приняли его, верующим во имя его, дал власть быть чадами Божиими,

Но все те, которые поняли9 его, всем тем оно дало возможность10 стать11 сынами Бога, верою в значение его.12

13. которые не от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.

Так как они13 родились14 не от кровей и от похоти плоти и похоти мужа, а от Бога.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ἡ μαρτυρία — свидетельство, доказательство, показание.

2) Стихи эти резко прерывают ход мысли и даже самую речь о значении света, вводя подробности об Иоанне Крестителе. Стихи эти по содержанию своему не подтверждают и не противоречат основной мысли, и потому не входят в изложение. а составляют добавление.

3) Ἦν — означает, как и в прежних списках, не только было, но и стало.

4) Ἀληθινός — значит не истинный, а настоящий.

5) Διά — опять должно быть переведено чрез и имеет то же значение, как и в предшествующем.

6) Ἐγένετο означает родиться.

7) Τὰ ἴδια значит отдельное, особенное и, очевидно, сказано в противоположность миру вообще. Свет был и во всем мире, и в отдельных людях, и потому к слову ἴδιος, α, ον — отдельный, означающему то, что в научном языке выражают словом особь. я прибавляю люди.

8) Παραλαμβάνειν — значит принять в себя.

9) Λαμβάνειν — получить и самое обычное — понять.

10) Ἠἐζουσία — значит позволение, свобода, право, возможность что-нибудь сделать. Слово это, с другой стороны, выражает то самое, что выражено предлогом ἐν при ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν. В нем была власть дать

жизнь, и потому, родившись в этом, они получили возможность.

11) Γενέσθαι — хотя и значит родиться, может быть переведено в этом месте через быть или сделаться.

12) Ὄνομα αὐτοῦ. Слово это встречается второй раз, и оба раза оно употреблено после слова верить: верить в ὄνομα αὐτοῦ. По-русски ὄνομα значит имя, по-еврейски самое лицо. Чтобы выразить оба понятия — и имя и лицо, надо сказать: в сущность его, в значение его, в смысл его. Я так и перевожу.

13) Οἵ, относящееся к τοῖς, не согласованное с ним, должно быть переведено так как они.

14) Γεννάω — значит зачатъ, в первом значении, и родить.

_____

Сказано, что жизнь мира подобна свету в темноте. Свет светит в темноте, и темнота его не удерживает. Живое живет в мире, но мир не удерживает жизнь в себе. Теперь, продолжая речь о разумении, говорится о том, что оно было тот свет, который освещает всякого живого человека, тот настоящий свет жизни, который известен всякому человеку; так что разумение разлито во всем мире, — в том мире, который жив им; но весь мир не знает этого, не знает того, что в разумении только сила, основа, власть жизни. Разумение было в отдельных людях, и отдельные люди не приняли его в себя, не усвоили его себе, не поняли, что жизнь только в нем. Разумение было в своем собственном произведении — сыне, но сын не признавал своего отца. Ни всё человечество, ни большинство людей порознь не донимали того, что они живут только разумением, и жизнь их была, как свет, являющийся в темноте, вспыхивающий и угасающий.

Была жизнь, проявляющаяся среди смерти и опять поглощавшаяся смертью. Но тем, кто понял разумение, всем тем оно дало возможность верою в свое происхождение от него, сделаться сынами его.

12-й стих, кажущийся столь нескладным и запутанным при первом чтении, так точен и ясен, если его переводить строго, что для разъяснения его ничего нельзя прибавить, как только повторить его с заменою причастия πιστεύουσιν отглагольным существительным, строго выражающим то же самое. После того как оказано, что жизнь для людей была как свет в темноте, что она проявлялась и поглощалась смертью, говорится: но, несмотря на то, что это так было, разумение давало возможность людям сделаться сынами разумения и этим избавиться от смерти. В 12-м стихе сказано, что разумение дало людям возможность сделаться сынами Бога. Для того, чтобы понять, что значит это выражение — сделаться сынами Бога, — о чем подробно и ясно изложено в беседе с Никодимом (Ин. III, 3—21), нужно вспомнить то, что сказано сначала. Разумение есть Бог. Следовательно, сделаться сыном Бога значит сделаться сыном разумения. Что значит сыном? В 3-м стихе сказано, что всё, что родилось, родилось от разумения. То, что родилось, то есть сын, следовательно, все мы сыны разумения, и потому, что же значит: сделаться сыном разумения? На этот вопрос

отвечает 4-й стих. Он говорит, что жизнь находится во власти разумения и потому сыновность разумению двоякая: одна естественная — все сыны разумения; а другая, зависящая от воли людей, от признания зависимости своей жизни от разумения. Точно так же, как плотская сыновность тоже всегда двоякая: всякий непременно — хочет или не хочет — сын своего отца и всякий может признавать и не признавать отца. И потому сделаться сыном разумения значит понять то, что жизнь во власти разумения. Это самое сказано в 9—11 стихах. Сказано, что люди не признавали того, чтобы жизнь была вся в разумении. И в 12-м стихе сказано, что, однако, поверив в значение разумения, они могли сделаться вполне сынами его, потому что все люди произошли не от похоти мужчины и от кровей женщины, а от разумения. Стоит признать это, чтобы и по происхождению и по признанию быть вполне сынами разумения.

Смысл стихов следующий:

Разумение было во всех людях. Оно было в том, что оно произвело; — все люди живы только потому, что они рождены разумением. Но люди не признали своего отца разумения — и не жили им, а полагали источник своей жизни вне его. Но всякому человеку, понявшему этот источник жизни, разумение давало возможность верою в это сделаться сыном Бога — разумения, так как все люди рождены и живы не от крови женщины и от похоти мужчины, а от Бога — разумением. В Иисусе Христе проявилось полное разумение.

Καὶ ὁ λόγος σάρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας (Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων — οὗτος ἦν ὃν εἶπον — Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν)· ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ’ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἀλήθεια διὰ Ιησοῦ Χρίστοῦ ἐγένετο.

Ин. I, 14. И слово стало плотию и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу его, славу, как единородного от отца.

И разумение сделалось плотию и поселилось1 среди нас, и мы увидали учение2 — учение его, как3 однородного4 от5 отца, законченное6 учение богоугождения7 делом.8

15. Иоанн свидетельствует о нем и, восклицая, говорит: сей был тот, о котором я сказал, что идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня.

Иоанн показывает о нем и кричит и говорит: это тот, про которого я говорил. Тот, кто позади меня пришел, — тот прежде меня родился, потому что он первый был.9

16. И от полноты его все мы приняли и благодать на благодать;

Потому что от выполнения10 его все мы постигли11 Богоугождение вместо12 богоугождения.

17. ибо закон дан чрез Моисея, благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа.

Потому что13 Моисеем дан закон. Богоугождение же делом произошло через Иисуса Христа.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Σκηνόω,ῶ — поставить палатку, сделать жилище, начать жить, поселиться.

2) Δόξα от δοκέω значит Ansicht, воззрение, мнение, учение. Δόξα в этом случае не может быть переведено ни молва, ни слава. Самое верное было бы положение, то, что полагает кто-либо; но так как слово это не употребительно, то я заменяю его учением.

3) Ὡς должно быть переведено не как бы, а в том что. Здесь же, по обороту речи, не может быть передано иначе, как «как», но с смыслом в том что.

4) Μονογενής — кроме значения рожденный, один, единственный, значит однородный, eines Geschlechts, одного рода, свойства, одинакий по сущности с кем-нибудь; μόνος в этом соединении значит не единый, но один, как и во многих подобных словах как то μονοχρόνος — одновременный, μονολόγος — говорящий один, и многие другие. В Евангелии Иоанна только четыре раза употреблено это слово: 1) в настоящем случае; 2) «Бога не видел никто никогда; однородный сын, сый в небесах он явил» (I, 18); 3) «Так возлюбил Бог мир, что отдал однородного сына своего единственного, чтобы всякий верующий в него не погиб, но имел бы жизнь вечную» (III, 16), и 4) «Верующий в него не будет судим, неверующий уже осужден, потому что не уверовал в однородного сына Божия» (III, 18). Все четыре раза слово это употреблено в одном и том же смысле однородности.

5) Παρά. Во многих местах у Иоанна предлоги употребляются в смысле сказуемого. Так употреблено πρός в первом стихе; так употребляется и здесь παρά, оно означает исшедший от. Тоже как παρὰ θεοῦ значит сошедший от Бога.

6) Вместо πλήρης стоит во многих списках πλήρη, т. е. винительный падеж, и относится к δόξα, а не к λόγος и означает совершенное, полное, законченное. Родительный падеж χάριτος и ἀληθείας может зависеть и от πλήρη и от δόξα. В обоих случаях смысл один и тот же: совершенно ли полно было то разумение, которое дало нам учение, или

совершенно полно выполнено было учение разумения. Я предпочитаю относить к δόξα, а не к λόγος, потому что δόξα в том самом древнем варианте, который я принимаю, стоит после и как бы умышленно повторено.

7) Χάρις значит: 1) прелесть, приятность, любезность, красота; 2) благосклонность; 3) благодарность; 4) всё то, что вызывает благодарность, — благотворение; 5) дары, жертва и само жертвоприношение, богоугождение, culte. В этом месте я перевожу χάρις через богоугождение, потому что в 16-м стихе говорится, что Христос дал нам, χάριν ἀντὶ χάριτος, т. е. одну χάριν вместо другой. Одна же χάρις есть закон Моисея, т. е. закон богоугождения, следовательно χάρις Христа есть богоугождение по учению Христа.

8) Ἀλήθεια значит правда, истина, действительность, реальность. Для выражения двух первых значений слово истина передает его вполне, но для выражения реальности, действительности, чтобы передать это понятие, нужно бы употребить перифразу и сказать на деле, и я употребляю это выражение. Принимая же каноническое размещение слов, именно: «И слово стало плотью и обитало с нами, полное благодати и истины, и мы видели славу его, славу, как единородного от отца», перевод будет тот же: И разумение вселилось среди нас, разумение совершенного богоугождения истиною (или на деле) и мы поняли учение его, как однородного учения, исходящего от отца.

9) Стих 15-й об Иоанне Крестителе поражает своею неуместностью, и по нарушению смысла, и прямо филологически. Речь в 14-м стихе идет о совершенной славе, или учении благодати, или служении Богу; в 16-м же стихе то же слово πλήρης — в форме существительного πλήρωμα — связывает дальнейшее изложение о благодати, и вдруг в середине этих стихов является стих о свидетельстве Иоанна Крестителя, ничем не связанный ни с предыдущим, ни с последующим. Стих этот не входит в изложение и должен быть печатан мелким шрифтом в виде прибавления.

10) Πλήρωμα значит полнота, преисполненность, совершенство, выполнение. Я перевожу выполнение, потому что всё это место Иоанна, говорящее о значении учения Иисуса Христа по отношению к закону Моисееву, очевидно, находится в тесной связи и как бы только разъясняет 17-й стих 5-й главы Матфея, где употреблено то самое слово πληρῶσαι в смысле выполнения: οὐκ ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον, ἀλλὰ πληρῶσαι.

11) Λαμβάνω значит принять и понять, т. е. взять в себя — ἔν σοι λαμβάνειν. Понять совершенно передает λαμβάνειν, но так как понять в новом нашем русском языке получило исключительно отвлеченное значение, то я передаю глаголом, имеющим более широкое значение и вполне соответствующим большинству значений λαμβάνω — постигаю.

12) Ἀντί имеет вполне значение латинского pro и русского вместо и так и должно быть передано. Передача предлога ἀντί через воз по-славянски и über по-немецки — Gnade über Gnade значит по-русски «благодать на благодать», sur и après по-французски — grâce sur grâce или après grâce, — как переводит Рейс, — ничем не оправдывается. (Один английский перевод, по особенности предлога for

– for grace, имеет отчасти в одном смысле значение вместо.)

13) Ὅτι стоит во всех древнейших списках и значит потому что.

В переводе 16 и 17 стихов я отступаю от обычного перевода. Отступления, делаемые мною, подтверждаются требованиями языка, ясностью получаемого смысла, связностью всей речи и строгою соответственностью с предшествующим. Как в переводе слов λόγος – слово, γίγνομαι – творю, так и теперь в переводе слов δόξα – слава, μονογενής – единородный, предлога ἀντί – сверх, воз, ὡς – quasi, als, χάρις – благодать и глагола λαμβάνειν в этом месте словом получить – пусть требуют объяснений не от меня, но от прежних переводчиков. Только желание подвести слова под вперед утвержденное мнение могло заставить переводчиков давать такой не свойственный языку и все-таки темный перевод этого места.

Δόξα означает воззрение, догмат, учение, верование; только в редких случаях оно имеет значение славы, и то в смысле русском народном – слава.

Церковный перевод передал δόςα в этом месте словами gloria, Herrlichkeit, слава. Но смысл этих слов не приложим к разумению, и потому церковь придала и слову слава то настоящее значение учения, верования, которое оно имеет, и потому говорит: «мы видели его славу, как единородного сына», понимая под словом слава не вполне gloria, а что-то другое; часто церковь слово слава употребляет прямо в смысле верования, учения, как, напр., в выражении ὀρθὴ δόξα – православие или правоверие. Я ставлю учение вместо славы, как слово более точное, но готов и оставить слово слава, если придать ему значение верования. Значение μονογενής – однородного – подтверждается версией этого места у Оригена: там стоит ἀληθῶς μονογενὴς ὡς παρὰ πατρός, т. е. истинно однородного, как от отца. Παρὰ πατρός есть только объяснение того, что значит μονογενής – совсем такой же, как от Отца.

Χάρις переведено словом gratia, grace, Gnade, благодать. Первые два – gratia и grace – значат прелесть; но слова эти, хотя и переведены так, понимаются не в этом значении, а в том, которое получили эти слова после. Точно так же и слово Gnade, означающее милость, не понимается в значении милости, а в значении другом, данном слову после. То же с словом благодать, означающим благой дар: оно понимается не в смысле благой дар, а в том смысле, который дан этому слову после.

Но если понимать слово χάρις в значении церковной благодати, то 17-й стих, где сказано: «И благодать вместо или за благодать», нарушает этот смысл. «И благодать вместо благодати» значит, что прежняя благодать заменена новою; но это значение было противно церковному смыслу, и потому переводчики должны были изменить значение предлога ἀντὶ, на котором зиждется весь смысл, и совершенно произвольно передали его воз, на, sur, über, по-английски for. При этой переделке получился тот смысл, который был нужен, именно тот, что от Христа мы получили прибавление благодати. Но при этом произвольном переводе объяснение всего места и в особенности 16-го стиха стало

еще труднее. Сказано: «от полноты его мы получили благодать на благодать», и слова эти объясняют тем, что мы получили от Иисуса Христа добавление к благодати, полученной чрез Моисея. Но вслед за тем говорится, что закон Моисеем дан, благодать же и истина Иисусом Христом, т. е. благодать и истина противополагаются закону Моисея.

Трудность перевода этого места состоит в том, что в 14-м стихе говорится, что разумение стало плотью, и мы увидали его учение или славу, как однородного от отца, преисполненного (как понимает церковь) χάριϛ и истины. Как ни понимать χάριϛ, до сих пор ясно, что λόγος был полон χάριϛ и истины. Но в 16-м стихе, начинающемся с ὅτι, говорится: «потому что от полноты Иисуса Христа мы получили χάριϛ вместо — или за — χάριϛ», и ничего не сказано об истине, тогда как в начале говорится, что он, Христос, был полон χάριϛ и истины, и в 17-м стихе опять говорится, что χάριϛ и истина от Иисуса Христа. Если бы не было 16-го стиха, всё бы еще кое-как можно бы связать: λόγος был полон χάριϛ и истины (хотя и очень неловко сказано: вместо того, чтобы сказать, что он научил нас, дал нам χάριϛ и истину, сказано, что он был полон); но если он полон χάριϛ и истины, то ясно то, что сказано в 16-м стихе, что закон Моисеем дан, т. е. не χάριϛ и истина; а χάριϛ и истина даны Иисусом Христом. Но 15-й стих, стоящий в середине и как будто разъясняющий связь 14-го с 17-м, совершенно нарушает ее. Если даже переводить (что невозможно) ἀντί через на и χάριϛ через благодать на благодать и под первой благодатью разуметь закон Моисея, — непонятно, почему сказано в 17-м стихе, что благодать и истина даны через Иисуса Христа; было бы сказано, что добавление благодати, а не благодать и истина. Чтобы придать смысл этому месту, надо переводить χάριϛ через богоугождение и ἀλήθεια через слово делом, на деле; и тогда выходит тот смысл, что совершенное учение богоугождения на деле дал нам Иисус Христос, потому что от совершенства его мы получили радостное, свободное, жизненное богоугождение, вместо богоугождения внешнего. Закон дан Моисеем, но богоугождение, исполняемое на деле, дано нам Иисусом Христом.

В предшествующих стихах говорится о том, как проявилось разумение в мире и в людях. Сказано, что люди могли, признав разумение основой своей жизни, сделаться сынами Бога, удержать в себе разумение. Теперь говорится о том, как это самое совершилось в мире. Говорится, что разумение сделалось плотью, явилось в плоти, жило с нами. Слова эти, связанные с 17-м стихом, в котором сказано, что новое учение дано нам Иисусом Христом, нельзя понимать иначе, как относя их к Иисусу Христу.

Учение в том самом, что, как сказано выше, дает истинную жизнь, в признании себя сыном Бога, однородным ему. Слова эти по смыслу всего предшествующего означают то, что основа учения Иисуса Христа была та, что жизнь произошла от разумения и однородна ему. Далее говорится, что учение это есть полное, законченное учение о богоугождении делом. Учение это совершенно и закончено именно потому, что к учению богоугождения по закону оно присоединяет учение о богоугождении на деле.

Всё дальнейшее учение, как у Иоанна, об отношениях отца к сыну, так и у Матфея и других евангелистов, о том, что Христос пришел не изменить закон, но выполнить, и многое другое, ясно подтверждает верность этого смысла.

В 14-м стихе сказано, что учение Иисуса Христа, как однородного сына от отца, есть законченное учение богоугождения на деле.

Смысл стихов следующий. В Иисусе Христе разумение слилось с жизнью и жило между нами, и мы поняли его учение о том, что жизнь произошла от разумения и однородна ему, — как сын произошел от отца и однороден ему; мы получили законченное учение богоугождения делом, потому что по исполнению Иисусом Христом все мы постигли новое богоугождение вместо прежнего, так как Моисеем был дан закон, — богоугождение же делом произошло через Иисуса Христа.

В чем состояло разумение Иисуса Христа.

θεὸν οὐδείς ἑώρακεν πώποτε. ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Ин. I, 18. Бога не видел никто никогда; единородный сын, сущий в недре отчем, он явил.

Бога никто не постигал и не постигнет никогда, однородный сын, будучи2 в3 сердце4 отца, он указал путь.6

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ὁράω — видеть, постигать непосредственно, познавать. Здесь стоит perfectum и потому означает не постигал и не постигнет.

2) Ὤν правильнее всего передается деепричастием, указывающим на то, что, будучи в отце, только он указывает путь.

3) Εἰς означает движение во что-нибудь. Εἰς, а не ἐν стоит именно потому, что ὁ ὢν εἰς означает и находящийся всегда в отце и как бы стремящийся быть в сердце, в сердцевине отца.

4) Κόλπον — грудь, пазуха. Быть в груди, в пазухе, в сердце означает, что одно заключено в другом, обнимается другим, находится в нем. Быть в сердце, в сердцевине передает значение κόλπον.

5) Εξηγέομαι имеет значение рассказывать, руководить, указывать путь.

Слова: «Бога никто не видал никогда», кроме их общего значения, имеют еще то частное значение, что отрицают еврейское представление о Боге, виденном на Синае и в купине.

Если бы могло быть еще малейшее сомнение в прямом и точном значении

слов 1-го стиха о том, что разумение стало Бог, то этот 18-й стих, не допуская никакого перетолкования слов, говорит, что мы не можем говорить о Боге, которого не разумеем, что нет и не может быть другого Бога, как тот, который открывается сыном Бога — разумением жизни, если она заключает себя в разумении. Бога никто никогда не видел и не познал, только однородный сын, будучи в сердце отца, указал путь.

Сын — значит жизнь, живой человек, как сказано в стихе 3-м: «Всё, что рождено, рождено разумением». И в стихе 4-м, где сказано, что «в нем жизнь», и в стихах 12-м и 13-м, что «сыны Бога те, которые признали, что они рождены разумением». Однородный сын значит такой же, как отец. Будучи в сердце отца — значит, что жизнь, живой человек, будучи в сердце, т. е. не выходя из разумения, сливаясь с ним, указывает только путь к нему, но не являет его.

Смысл стиха следующий: Бога никто не видел и не видит никогда, только жизнь в разумении показала путь к нему.

ВОЗВЕЩЕНИЕ О БЛАГЕ ИИСУСА ХРИСТА — СЫНА БОГА

ВВЕДЕНИЕ

Возвещение это написано для того, чтобы люди уверовали в то, что Иисус Христос — сын Бога, и этою верою в то самое, что он был, получили бы жизнь (Ин. XX, 31).

Бога никто никогда не познал и не познает. Всё, что мы знаем о Боге, мы знаем потому, что имеем разумение. И потому истинное начало всего есть разумение. (То, что мы называем Богом, есть разумение. Разумение есть начало всего, оно есть истинный Бог.) (Ин. I, 1, 2.)

Без разумения ничего не может быть: всё произошло от разумения. В разумении — сила жизни. Как только потому, что есть свет, существует для нас всё разнообразие вещей, точно так же только потому, что есть разумение, существует для нас всё разнообразие жизни — сама жизнь. Разумение есть начало всего (Ин. I, 3, 4).

В мире жизнь не обнимает всего. В мире жизнь проявляется, как свет среди мрака. Свет светит, покуда он светит, и темнота не удерживает света и остается темнотою. Так и в мире жизнь проявляется среди смерти, и смерть не удерживает жизни, но остается смертью (Ин. I, 5).

Источник жизни — разумение — было во всем мире и в каждом живом человеке. Но живые люди — живые только потому, что в них было разумение, не понимали того, что они произошли от разумения (Ин. I, 9—10). Не понимали того, что разумение давало им возможность слиться с ним, так как они живы не от плоти, а от разумения. Поняв это и

поверив в свою сыновность разумению, люди могли иметь истинную жизнь (Ин. I, 12, 13).

Но люди не поняли этого, и жизнь в мире была, как свет в темноте. Бога, начала всех начал, никто никогда не познал и не познает, только жизнь в разумении указала путь к нему (Ин. I, 18).

И вот Иисус Христос, живя среди нас, явил разумение во плоти, в том, что жизнь произошла от разумения и однородна ему, так же как сын произошел от отца и однороден ему. И, глядя на его жизнь, мы поняли полное учение богоугождения делом, потому что, вследствие совершенства его, мы поняли новое богоугождение вместо прежнего. Моисеем был дан закон, но богоугождение делом произошло через жизнь Иисуса Христа.

Бога никто не видал и не видит никогда, только сын Бога в человеке указал путь к нему.

Глава первая

ВОПЛОЩЕНИЕ РАЗУМЕНИЯ

РОЖДЕНИЕ И ДЕТСТВО ИИСУСА ХРИСТА

Лк. I гл., от 5 до 25 стиха включительно.

В стихах этих рассказываются чудесные события, относящиеся к рождению Иоанна Крестителя. События эти не имеют не только ничего общего с учением Иисуса Христа и возвещением о благе, но даже не касаются самого Иисуса Христа, и потому, как бы эти события ни были понимаемы, они ничего не могут изменить в смысле учения Иисуса Христа.

Лк. I гл., 26–79 включительно.

Стихи эти излагают чудесные события, предшествовавшие рождению Иисуса Христа, и связываются с такими же чудесными и чуждыми учению событиями, сопровождавшими рождение Иисуса Христа.

Мф. I гл., 1–17 включительно, и Лк. III гл., 23–38 включительно.

В стихах этих излагаются два родословия Иисуса Христа. Если бы даже родословия эти и были согласны между собою, они не касаются учения и, как бы ни были понимаемы, ничего не могут ни прибавить, ни убавить, ни изменить учения, и потому все выписанные стихи должны

быть отнесены к прибавлению.

_____

Τοῦ δὲ Χριστοῦ ’Ιησοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τφ ’Ιωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. ’Ιωσὴφ δὲ δ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη αὐτώ λέγων Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυείδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῆ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίον. Τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ᾽Ιησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αυτῶν.

Ἐγερθεὶς δὲ ὁ ’Ιωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτφ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Καί οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως (οὗ) ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Мф. 1, 18. Рождество Иисуса Христа было так: по обручении матери его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что она имеет во чреве от духа святого.

Рождение Иисуса Христа так было: когда выдана была его мать Иосифу, прежде чем им сойтись, оказалась она беременна.

19. Иосиф же, муж ее, будучи праведен и не желая огласить ее, хотел тайно отпустить ее.

Иосиф, муж ее, был праведен: не хотел ее уличить и задумал без огласки отпустить ее.

20. Но когда он помыслил это, — се, ангел Господен явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою; ибо родившееся в ней есть от духа святого;

Но когда он подумал это, ему приснилось, что посланный от Бога явился ему и сказал: не бойся принять Марию, жену твою, потому что то, что родится от нее, родится от духа святого.1

21. родит же сына, и наречешь ему имя: Иисус; ибо он спасет людей своих от грехов их.

И она родит сына, и назовешь его Иисус, что значит Спаситель, потому что он спасет людей от грехов их.

24. Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему ангел Господен, и

принял жену свою,

Проснувшись, Иосиф сделал, как велел ему ангел Божий, и принял ее себе в жены.

25. и не знал ее, как, наконец, она родила сына своего первенца, и он нарек ему имя: Иисус.

И не имел с ней дела, пока она не родила своего первого сына и назвала его Иисус.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слова: «от духа святого» в этом месте означают рождение свыше, то самое рождение, которое по беседе с Никодимом свойственно всем людям.

Стихи 22, 23 утверждают, что рождение Иисуса исполнило пророчество. Это пророчество в высшей степени натянуто и не только не подтверждает, но подрывает тезис писателя.

Смысл стихов следующий:

Была девица Мария. Девица эта забеременела неизвестно от кого. Обрученный с нею муж пожалел ее и, скрывая ее срам, принял ее. От нее-то и неизвестного отца родился мальчик. Мальчика назвали Иисус. (И этот-то Иисус был разумение во плоти. Он-то и явил миру Бога, которого никто не знал и не знает.) И этот-то Иисус был тот Иисус, сын Божий, который дал миру то учение, о котором говорит Иоанн и которое изложено в Евангелиях.

_____

Лк. II гл., 1–12 ст. включительно.

Мф. II гл., 1–12 ст.

Лк. II гл., 22–38 ст. включительно.

Мф. II гл., 13–23 ст. »

Лк. II гл., 39 ст.

В стихах этих описывается рождение Иисуса Христа и странствование его с матерью, сопровождаемое чудесными событиями и предсказаниями.

Стихи эти не содержат в себе ничего, относящегося к учению Иисуса и даже до событий, которые могли иметь влияние на него. Объяснение этих глав есть то, что это — легенды, образовавшиеся, как они и теперь образовываются, вокруг детства лица, получившего после своей

смерти большое значение. Мотив этих глав есть придание как можно большей важности лицу посредством чудес и пророчеств. Низменный тон этих описаний, в особенности у Луки, напоминающий многие апокрифические сказания, поражают своею несоответственностью с другими местами тех же книг.

Нельзя себе представить человека, который бы, поняв вполне учение, выраженное во вступлении Иоанна, признавал бы легенды о рождении. Одно исключает другое. Для того, кто понял значение сына Божия, как сына разумения, как оно объяснено во вступлении, для того рассказы о событиях, предшествовавших рождению Иоанна и Иисуса Христа, и рассказ о самом рождении и последующих обстоятельствах не могут быть понятны, а главное — нужны. Тот же, кто приписывает значение и важность чудесному рождению Иисуса от девы и духа святого, как мужа, очевидно, не понял еще значения сына разумения.

Значение всего места то, что оправдывается позорное рождение Иисуса Христа. Сказано, что Иисус Христос был разумение, он один явил Бога. И этот самый Иисус Христос родился в самых считающихся постыдными условиях, от девы.

Все эти главы суть оправдания с человеческой точки зрения этого позорного рождения. Позорное рождение и незнание Иисусом своего плотского отца есть единственная черта этих глав, имеющая значение для последующего учения Иисуса Христа.

Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφία, και χάρις θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτό.

Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ’ ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, και οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδία ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, καὶ μὴ εὑρόντες υπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; Ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ ἐγὼ ὀδυνώμενοι ζητοῦμέν σε. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; Οὐκ ἤδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέβη μετ’ αὐτῶν και ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδία αὐτῆς. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν τῇ σοφία καὶ ἡλικία καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

Лк. II, 40. Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости; и благодать Божия была на нем.

Мальчик возрастал и мужал духом, и прибавлялось в нем разума. И

милость Божия была на нем.

41. Каждый год родители его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.

И ходили родители его каждый год в Иерусалим к празднику Пасхи.

42. И когда он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник;

И когда Иисусу было 12 лет, родители его пришли в Иерусалим по обыкновению на праздник.

43. когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и матерь его;

И кончился праздник, и им уже идти домой, остался мальчик Иисус в Иерусалиме И не приметили Иосиф и мать Иисуса.

44. но думали, что он идет с другими; прошедши же дневный путь, стали искать его между родственниками и знакомыми;

Думали, что он с товарищами, и прошли день пути и искали его у родных и знакомых.

45. и не нашедши его, возвратились в Иерусалим, ища его.

И не нашли, и вернулись в Иерусалим за ним.

46. Чрез три дня нашли его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их;

И только нашли его в храме: сидит между учителями, спрашивает и слушает их.

47. все слушавшие его дивились разуму и ответам его.

И дивились все, кто слушал, разуму его и речам.

48. И увидевши его, удивились; и матерь его сказала ему: чадо! что ты сделал с нами? вот отец твой и я с великою скорбью искали тебя.

Увидали его родители и удивились; и мать сказала ему: сынок! что ты это с нами сделал? вот и отец и я — мы горюем и ищем тебя.

49. Он сказал им: зачем было вам искать меня? или вы не знали, что мне должно быть в том, что принадлежит отцу моему?

И он сказал им: зачем вы ищете меня? Разве не знаете, что мне надо быть в отцовском доме?

50. Но они не поняли сказанных им слов.

И они не поняли того, что он сказал им.

51. И он пошел с ними и пришел в Назарет: и был в повиновении у них. И матерь его сохраняла все слова сии в сердце своем.

И подошел к ним и пошел с ними в Назарет. И слушался их, и мать его принимала в сердце свое все слова его.

52. Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

И Иисус подвизался в возрасте, в разуме и в милости у Бога и у людей.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Все стихи эти переводятся без изменения смысла и потому не требуют разъяснения.

_____

Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ετῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετα. Ἰωσήφ.

Лк. III, 23. Иисус, начиная свое служение, был лет тридцати, и был, как думали, сын Иосифов.

И Иисусу стало около тридцати лет, и думали, что он сын Иосифа.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Стих 23-й из III-й главы помещен здесь для последовательности изложения. Стихи же об Иоанне Крестителе войдут в свое место.

Смысл стихов следующий:

О детстве вообще Иисуса передается только то, что и без отца он рос, мужал и становился разумен не по годам, так что видно было, что Бог любил его. В частности, из всего детства его передается один только случай о том, как он пропал, когда Мария и Иосиф были у праздника в Иерусалиме, и как его нашли в храме с учителями. Он слушал и спрашивал, и все дивились его разуму.

Мать стала упрекать его за то, что он ушел от них, за то, что они искали его. А он сказал ей: чего же вы искали? Разве не знаете, где искать всякого человека: в доме отца. У меня ведь нет отца — человека, стало быть, отец — Бог. Храм — дом Бога. Если бы вы искали меня в доме отца моего, в храме, вы бы нашли меня.

Рассказ этот, кроме указания на необыкновенный в детстве разум Иисуса, особенно ясно выставляет тот естественный ход мысли, по которому умный заброшенный ребенок, видевший вокруг себя детей, у которых у всех есть плотские отцы, и не знавший себе отца плотского, признал отцом своим — начало всего — Бога. Понятие о том, что Бог есть отец всех людей, было выражено в еврейских книгах. Малахия II, 10: Разве не один у нас всех отец? Разве не один Бог сотворил нас всех?

_____

Ἐγένετο Ἰωάννης, ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Мр. I, 4. Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов

Явился Иоанн Купало1 в степи и проповедывал купанье в знак2 перемены жизни,3 в знак освобождения от заблуждения.4

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Βαπτίζω — купаю, омываю. Я предпочитаю народное выражение «купать» слову «крестить», потому что «крещение» получило церковное значение таинства и не выражает самого действия, выражаемого глаголом βαπτίζω.

2) Εἰς я перевожу: в знак, как оно весьма часто переводится, так как значение в здесь не применимо.

3) Μετάνοια — слово в слово — передумание, изменение мысли.

«Покаяние» верно бы передавало значение слова, если бы слово «покаяние» не получило свойственного ему церковного значения. Я ставлю слово обновление, имеющее в народном языке значение покаяния, но не столько в смысле раскаяния, сколько в смысле внутреннего изменения.

4) Ἁμαρτία — значит грех, но не в смысле греха религиозного, но греха в смысле ошибки, огреха; и потому я перевожу это слово через заблуждение.

_____

Αὐτός δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν χαμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

Мф. III, 4. Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих; а пищею его были акриды и дикий мед.

Одежда Иоанна была из верблюжьего волоса, и подпоясан он был ремнем. Питался он саранчой и зелием.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ученые предполагают, что под словом «дикий мед» надо разуметь резину деревьев. Для того, чтобы быть понятным и выразить ту же строгость поста, я употреблю слово зелье.

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ (υἱοῦ θεοῦ).

Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου.

Мр. I, 1. Начало Евангелия Иисуса Христа, сына Божия,

Начало возвещения о благе Иисуса Христа сына Бога было так,1

2) как написано у пророков: вот я посылаю ангела моего пред лицем твоим, который приготовит путь твой пред тобою (Малах. 3, 1).

как написано у пророков: вот я посылаю вестника моего, чтобы он приготовил мне путь (Малахия 3, 1).

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Для связи слов: Начало возвещения и слов: как написано у пророков — необходимо вставить слово было так, т. е. что начало возвещения было так, что по словам пророчеств таких-то явился Иоанн Креститель.

_____

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείας καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

Мр. I, 3. Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези его (Исаия 40, 3).

Голос взывает к вам: в пустыне приготовьте путь Господу, легким сделайте путь его.1

Лк. III, 5. Всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся, и неровные пути сделаются гладкими;

Чтобы всякая впадина заровнялась и чтобы всякий пригорок и бугор снизились, чтобы все кривизны выпрямились и бугры сделались гладкой дорогой.

6) и узрит всякая плоть спасение Божие (Исаия 40, 3–5).

И весь мир увидит спасение от Бога.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Перестановку знаков и потому изменение смысла изречения беру из книги Reuss, Les prophètes, tome second (Пророки, том второй) (1878).

Вот как переведено там с еврейского:

Голос взывает:

В пустыне проложите путь Вечному!

Выровняйте в степи дорогу Богу нашему!

Все низины да повысятся,

Все возвышенности и высоты да понизятся,

Кривизны выпрямятся,

И скалистые гребни гор сравняются с долинами,

Чтобы явилась слава Вечного

И чтобы вкупе узрели ее все смертные!

Уста Вечного изрекли это.

_____

Мф. III, 1; Лк. III, 1. В стихах этих изложены исторические события, не относящиеся ни до Иисуса Христа, ни к содержанию учения.

_____

Μετανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Мф. III, 2. И говорит: покайтесь; ибо приблизилось царство небесное.

Иоанн говорил: одумайтесь, потому что наступило1 царство небесное.2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ἤγγικε есть перфект и означает то, что совершилось и теперь совершается. Глагол значит приближаюсь. В форме перфекта он означает то, что царство Бога уже приблизилось так, что больше приближаться не может. И действительно, по всем пророчествам царство Бога было в будущем и приближалось. Теперь же оно совсем приблизилось. И потому ἤγγικε должно быть переведено в этом месте теперь пришло, наступило.

2) Царство небесное. Слова эти получили свое церковное значение. Они означают царство, составленное из всех верующих. Царем в нем Иисус Христос. Очевидно, не об этом царстве небесном мог до Иисуса говорить Иоанн Креститель. В устах Иоанна Крестителя и Иисуса Христа слова эти должны иметь значение, понятное для всех тогдашних слушателей. Царство небесное для всех слушающих евреев означало пришествие Бога в мир и воцарение его над людьми, то, чем переполнены все пророчества Захария, Иоссии, Малахии, Иоиля, Иеремии. Особенность смысла речей Иоанна Крестителя от других пророков состоит здесь в том, что, тогда как другие пророки неопределенно говорили о будущем воцарении Бога, Иоанн Креститель говорит, что царство это наступило и воцарение совершилось. Все почти пророки при этом воцарении Бога предсказывали внешние

чудесные, страшные события, один только Иеремия предсказывал воцарение Бога в людях не внешними явлениями, а внутренним соединением Бога с людьми, и потому утверждение Иоанна Крестителя о том, что царство небесное наступило, несмотря на то, что не было никакого страшного явления, надо понимать так, что наступило то внутреннее царство Бога, о котором предсказывал Иеремия.

_____

Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν ‘Ιεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου.

Καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνη ποταμῷ ὑπ’ αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ Γεννήματα ἐχιδνῶν.

Мф. III, 5. (Мр. I, 5.) Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность иорданская выходили к нему.

И к Иоанну приходил народ из Иерусалима и из деревень по Иордану и из всей земли Иудейской.

Мф. III, 6. (Мр. I, 5.) И крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

И он купал в Иордане всех тех, которые сознавались в своих заблуждениях.

Лк. III, 7. Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехидницы!

И он говорил народу: 1змеиная порода!2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) У Мф. III, 7, сказано, что следующие затем слова Иоанна обращены только к фарисеям и саддукеям. У Луки же сказано, что они обращены ко всем. Так как в словах нет ничего исключительно относящегося к фарисеям и саддукеям, то версия Луки предпочтительнее.

2) Есть поверие, что змеи предчувствуют пожар и уползают из того места, где ему быть.

_____

Τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Лк. III, 7. Кто внушил вам бежать от будущего гнева.

Кто научил вас бежать от наступающей воли Божией.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ὀργή — нрав, «выражение воли». Я перевожу «воли Божией».

_____

Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας.

Лк. III, 8. (Мф. III, 8.) Сотворите же достойные плоды покаяния.

Принесите плоды, согласные1 с переменой.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἄξιος с родительным: «достойный чего, такой же, как», по-русски не переводимо вполне точно и передается ближе всего словом: согласный с.

_____

Слова, служащие продолжением 8-го стиха Лк. III, о том, что иудеи считают отцом своим Авраама, относятся только к иудеям и не заключают в себе никакого поучения и, кроме того, прерывают речь о плодах и дереве, и потому пропускаются.

_____

Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες Τί οὖν ποιήσομεν;

Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας, μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι καὶ ὁ ἔχων βρώματα, ὁμοίως ποιείτω.

Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν:

Лк. III, 9. Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

Топор уже лежит у корня дерева, и если дерево не приносит плода доброго, дерево срубают на дрова и жгут.

10. И спрашивал его народ: что же нам делать?

И спрашивал его народ: что нам делать?

11. Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему; и у кого есть пища, делай то же.

Он сказал им в ответ: у кого две одежи, тот дай тому, у кого нет, и у кого есть хлеб, делай то же.

12. Пришли и мытари креститься и сказали ему: учитель! что нам делать?

Пришли откупщики1 на его купанье и сказали ему: Учитель, как нам быть?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Τελώνης — сборщик податей. Подати были на откупе, и потому сборщики были откупщики.

_____

‘Ο δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μηδένα διασείσητε, μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

Лк. III, 13. Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам.

Иоанн сказал им: ничего против вам положенного не вымогайте.

14. Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клевещите и довольствуйтесь своим жалованием.

И спросили воины: как нам быть? И он сказал: никого не тревожьте и ни на кого не лгите. Будьте довольны своим положением.

Стих 15-й говорит по Луке, что следующие слова о том, что тот, кто сильнее его, идет в мир, сказаны Иоанном в ответ на предположение о

том, что он Христос. Но слова эти прямо продолжают только речь о приготовлении пути для того, кто идет, и вовсе не отвечают на мнимый вопрос: Христос ли он, или нет. Он не говорит того, что он Христос или не Христос, ни того, что тот, кто идет после него, — Христос или нет; даже у Иоанна этого не сказано; и потому этот стих пропускается.

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι, εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰδχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμί ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ‘Αγίφ καὶ πυρί.

Ἐγώ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς Πνεύματι ‘Αγίφ.

Лк. III, 18. Многое и другое благовествовал он народу, поучая его.

И много еще другого, призывая народ, возвещал он об истинном благе.

Мф. III, 11. Я крещу вас в воде в покаяние, но идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь его; он будет крестить вас духом святым и огнем.

И взывал к народу и говорил: Я купаю вас в воде в знак обновления, но идет тот, кто сильнее меня и кого я не стою.

Мр. I, 8. (Лк. III, 16.) Я крестил вас водою, а он будет крестить вас духом святым.

Я омываю вас водою, он же очистит1 вас духом (и огнем).2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Βαπτίζω, кроме значения: купание, имеет значение и очищение, и по смыслу места здесь должно быть переведено словом: очистить.

2) «Духом святым и огнем». Слово святым прибавлено, как и значится в некоторых списках и цитатах древних церковных писателей, и как оно прибавляется почти везде к слову дух. Слово огнем не стоит у Марка, но прибавлено у Луки и Матфея. Мысль та, что как хозяин очищает гумно огнем, так очистит вас тот, кто сильнее духом.

Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει

πυρὶ ἀσβέστῳ.

Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπί τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος·

Мф. III, 12. (Лк. III, 17.) Лопата его в руке его, и он очистит гумно свое и соберет пшеницу свою в житницы, а солому сожжет огнем неугасимым.

У него лопата в руке, и он очистит гумно свое. Пшеницу соберет, а мякину сожжет.

Мф. III, 13. (Мр. III, 9; Лк. III, 21.) Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну, креститься от него.

Тогда пришел Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну на его купанье.

16. И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды.

И Иисус очистился у Иоанна.

_____

Стихи 14-й и 15-й Мф. III не вполне понятны и в том смысле, в котором они понимаются, ничего не прибавляют к учению.

Продолжение 16-го стиха Мф. III и Мр. I, 10, Лк. III, 22, говорят о чуде, о событии неестественном и непонятном. Стихи эти ничего не прибавляют к учению, но, напротив, затемняют его. О том, как чудеса нарушают смысл учения, будет сказано в своем месте.

ОБЩИЙ СМЫСЛ ПРОПОВЕДИ ИОАННА

В чем состояло учение Иоанна? Обыкновенно говорят, что мы ничего или очень мало знаем о том, что проповедовал Иоанн. И действительно, если признать то, что Иоанн объяснял только наступление того царства небесного, которому учил Иисус, или проповедывал, как прежние пророки, пришествие Бога, то в проповеди Иоанна не остается никакого содержания. Но если мы только перестанем относиться к написанным словам, как к волшебной сказке, отыскивая везде чудеса и пророчества, то проповедь Иоанна получит большое содержание.

Обыкновенно Иоанна представляют церковные как предтечу Христа, а вольнодумцы — как одного из тех поэтов-либералов, называемых пророками, которые не переводились между иудеями и говорили общие нравственные места. Но если мы только дадим себе труд понимать слова, которые пред нами, просто и без предвзятых мыслей, то содержание проповеди Иоанна Крестителя, и очень важное содержание, тотчас окажется.

Сказано, что царство небесное ἤγγικε совсем приблизилось. Ни один из пророков не говорит этого. Все говорили, что Бог придет, будет царем, сделает то-то, но всё это будет когда-то. Иоанн сказал: царство небесное совсем приблизилось. Ничего особенного, заметного не случилось, но оно пришло. То, что особенность проповеди Иоанна состояла в возвещении о том, что царство небесное совсем приблизилось или наступило, или, по крайней мере, что Иисус так понимал эти слова, доказывается тем, что после Иисус говорил: Закон и пророки до Иоанна. С Иоанна же царство Бога возвещается как благо, и всякий усилием входит в него (Лк. XVI, 16).

Стало быть, вот первое значение проповеди Иоанна. Ни один пророк еще никогда не говорил этого. Все пророки прежние, кроме Иеремии (XXXI, 31), предсказывали необыкновенные внешние события пришествия Бога: казни, холода, заразы, истребления, войны и плотские блага. Иоанн ничего подобного не предсказывает. Он только говорит о том, что никому не отбыть воли Божьей, что то, что не нужно, то истребится, и останется только то, что нужно. Он только говорит: Обновитесь! Это главная особенность его проповеди, и самое значительное в ней то, что он говорит: Я очищаю вас водою, но то, что должно вас очистить, то, что очистит вас вполне, — это дух, т. е. что-то невидимое, неплотское. Иоанн сказал: До сих пор вам говорили, что царство небесное прийдет когда-то, я говорю вам, что оно уже наступило. Для того, чтобы вступить в него, нужно обновиться, отречься от заблуждений. Я могу только внешне очищать, очистит же вас только дух.

Вот то учение, которое слышал Иисус. Царство небесное наступило, но, чтобы вступить в него, нужно очиститься духом.

И вот, исполненный духа, Иисус идет в пустыню, чтобы испытать дух свой.

ИСКУШЕНИЕ В ПУСТЫНЕ

Ἰησοῦς δὲ Πνεύματος Ἁγίου πλήρης ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον.

῾Ημέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

Лк. IV, 1. (Мф. IV, 1; Мр. I, 12.) Иисус, исполненный духа святого, возвратился от Иордана и поведен был духом в пустыню;

Тогда Иисус, исполнившись духа, пошел от Иордана в пустыню.1

Лк. IV, 2. там сорок дней был искушаем от диавола.

И там его испытывал искуситель.2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) У Луки сказано καὶ ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον, но в древнейших списках везде сказано ἐν τῇ ἐρήμῳ, то есть сказано просто и ясно, что Иисус в том же духе, в котором он пошел от Иордана, провел 40 дней в пустыне. Правда, у Матфея сказано ἀνήχθη εἰς... ὑπὸ τοῦ πνεύματος, и у Марка καὶ τὸ πνεύμα ἐκβάλλει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον, то есть, что он был перенесен духом и дух выбросил его в пустыню. Лука же, очевидно соединяя обе версии, говорит, что он исполнился духа, и в этом духе провел 40 дней в пустые.

2) Διάβολος я перевожу искуситель для того, чтобы придать слову его значение, а не значение того диавола, которое составилось теперь.

_____

Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων·

Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ὕστερον ἐπείνασε.

Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασευ.

Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων, εἶπεν Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

Ὁ δὲ ἀποκριθείς, εἶπεν Γέγραπται οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

Мр. I, 13. И был он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и ангелы служили ему.

Лк. IV, 2. И ничего не ел в эти дни; а по прошествии их напоследок взалкал.

И был Иисус в этой пустыне 40 дней и не ел ничего и отощал.

Мф. IV, 2. И постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал.

Мф. IV, 3. И приступил к нему искуситель и сказал: если ты сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами.

И приступил к нему искуситель и сказал: если ты сын Бога, то скажи, чтобы камни эти стали хлебами.

Мф. IV, 4. Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих (Второзак. VIII, 3).

А Иисус отвечал: Написано: человек жив не хлебом, но всем тем, что исходит из уст Бога (духом).1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Я пропускаю слово ῥήματι, так как оно не находится в еврейском тексте (Второзаконие VIII, 2—5), из которого приведены эти слова. Место это определяет значение слов, и вот его перевод:

Второзак. VIII, 2—5: Вспоминайте о пути, которым Вечный провел вас чрез пустыню в эти сорок лет, с тем чтобы смирить вас, испытать и узнать, соблюдаете ли вы заповеди. Он смирил вас, мучил вас голодом и кормил вас манною, про которую не знали ни вы, ни отцы ваши, чтобы научить вас тому, что человек жив не хлебом одним, но всем тем, что исходит из рта Бога. Ваши платья не износились в эти сорок лет, и ноги ваши не вспухли. Знайте же, что вечный ваш Бог соблюдает вас, как отец сына.

_____

Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, καί ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ ὁ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω.

Γέγραπται γάρ Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε·

Καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Καὶ ἀποχριθεὶς, εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὅτι εἴρηται οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου.

Лк. IV, 9. (Мф. IV, 5.) И повел его в Иерусалим, и поставил его на крыле храма, и сказал ему: если ты сын Божий, бросься отсюда вниз.

Искуситель привел Иисуса Христа в Иерусалим и поставил его на крыле церковном и сказал ему: если ты сын Бога, бросься отсюда вниз.

Лк. IV, 10. (Мф. IV, 6.) Ибо написано: ангелам своим заповедает о тебе сохранить тебя;

Написано ведь, что он посланцам своим накажет о тебе, чтоб берегли тебя.

Лк. IV, 11. (Мф. IV, 6.) и на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею (Псалом 90, 11–12).

И на руки подхватят тебя, чтобы ты о камень не споткнулся ногой.

Лк. IV, 12. (Мф. IV, 7.) Иисус сказал ему в ответ: сказано: не искушай Господа Бога твоего (Второзак. 6, 16).

И отвечал ему Иисус и сказал: Потому что1 сказано: не испытывай2 Бога твоего.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) У Луки стоит в этом месте ὅτι — потому что. Иисус говорит: Потому что написано; не испытывай Бога, т. е. говорит: Я не брошусь вниз, потому что написано: не испытывай.

2) Ἐκπειράσεις значит, собственно, выпытывать; но по отношению к тому месту Второзакония, из которого оно приведено, оно означает сомневаться.

Второзак. VI, 16. Говорится: Народ стал роптать на Моисея за то, что не было воды. Моисей обратился к Богу. Бог сказал, чтобы он пришел к горе, ударил жезлом, и пойдет вода. И назвал это место Массах-Мерибах, потому что евреи роптали и потому что они отчаялись в Вечном и говорили: С нами ли Иегова или не с нами.

_____

Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου·

Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω, δίδωμι αὐτήν.

Лк. IV, 5. (Мф. IV, 8.) И возвед его на высокую гору, диавол показал ему все царства вселенной во мгновение времени.

И опять взял его искуситель на высокую гору и представил ему все царства земли1 в мгновение ока.

Лк. IV, 6. (Мф. IV, 9.) И сказал ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее.

И сказал ему: Дам тебе всю эту власть и славу их, потому что мне они переданы, и кому хочу — даю их.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Οἰκούμενος — буквально: обитаемый, подразумевается земли, и должно быть переведено: людей, живущих на земле.

_____

Σὺ οὖν ἐὰν προσκύνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σου πάντα.

Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ. Γέγραπται γάρ·Προσκυνήσεις Κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνφ λατρεύσεις.

Лк. IV, 7. (Мф. IV. 9.) Итак, если ты поклонишься мне, то всё будет твое.

Если почтишь меня, то всё будет твое.

Лк. IV, 8. (Мф. IV, 10.) Иисус сказал ему в ответ: Отойди от меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся и ему одному служи (Второзак. 6, 13).

Тогда отвечал Иисус и сказал: Отойди (лукавый), враг;1 написано: Господа твоего почитай и ему одному работай.2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Сатана — слово, не имеющее определенного значения. По-еврейски значит: враг. Я так и перевожу.

2) λατρεύω — работаю за плату. Значение этого слова, очень редко употребляющегося и в этом смысле только раз употребленного, очень важно. Оно значит не служить, даже не работать в смысле русского слова — делать дело, — оно значит работать за награду, т. е. неохотно, с трудом работать, не для самой работы, но для другой цели.

_____

Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος, ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι χαιροῦ.

Καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσῆλθον, καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Лк. IV, 13. И окончив всё искушение, диавол отошел от него до времени.

Мф. IV, 11. Тогда оставляет его диавол, — и се, ангелы приступили и служили ему.

Тогда искуситель отстал от него на время, и сила Божия1 пришла к нему и служила ему.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἄγγελοι, так как под словом этим разумеется вестник, посланец Божий я перевожу словами: сила Божия.

_____

Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς, ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Лк. IV, 14. И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о нем по всей окрестной стране.

И возвратился Иисус в силе духа в Галилею.

_____

Место это искушения особенно замечательно тем, что составляет камень преткновения для толкования церкви, так как самая мысль о Боге, искушаемом диаволом, сотворенным Богом, составляет внутреннее противоречие, из которого нельзя выйти.

Вот как церковь объясняет это место:

[1]

Тогда: Непосредственно после того, как дух святый при крещении сошел на Иисуса, а не в позднейшее время, как полагают некоторые.

Духом: Под духом разумеется здесь не собственно дух Иисуса и не дух искуситель, а дух святый, сошедший на Иисуса.

По крещении Иисус предает себя духу святому и ведется им, куда повелит, и возводится в пустыню на борьбу с диаволом.

В пустыню: Предание указывает, как место искушения Господа, лежащую на западе от Иерихона так называемую сорокадневную пустыню, дикое и страшное место, в котором укрывались звери и разбойники (иначе называется она пустынею Иерихонскою).

Для искушения: Искушать значит вообще испытывать, дознавать. В более тесном смысле искушать значит соблазнять людей, склонять их, к чему-либо недоброму, выставляя добрую сторону этого недоброго, причем обнаруживается сила нравственного добра в людях или бессилие его. Здесь искушать значит испытывать, действительно ли Иисус есть Христос, испытывать посредством соблазна к действиям греховным.

От диавола: Диавол собственно переметчик, противник, враг. В писании диавол в собственном смысле называется падший ангел, не устоявший в добре, враг всего доброго, существо злое, враждебное добру, враждебное, в частности, спасению человека. В каком виде он приступил к спасителю, — евангелисты не говорят. Может быть, не в грубом чувственном виде (с чем не совсем согласны дальнейшие его действия); но несомненно, с другой стороны, и то, что это — не олицетворение искусительных мыслей самого Господа, как полагали некоторые. Это был действительно явившийся так или иначе спасителю дух злобы.

Постившись: Совершенно воздерживаясь от пищи (ничего не ел в сии дни) 40 дней или 40 ночей: примеры такого долговременного поста известны из Ветхого Завета. Так постился пророк Илия 40 дней, столько же постился Моисей; и Христос постился не для того, что ему нужен пост, но для нашего научения постился 40 дней, но не постирался далее, чтобы чрезмерным величием чуда не сделать сомнительною самую истину воплощения. Если бы он далее продолжал пост, то многим и это могло бы послужить поводом сомневаться в истине воплощения.

Напоследок взалкал: По истечении 40 дней почувствовал потребность в пище, «показуя человеческое».

И приступил к нему: Когда Господь взалкал, тогда, по этому поводу, открыто приступил к нему искуситель.

Искуситель, т. е. диавол (Если ты сын Божий, то есть мессия, которого сам Бог при крещении торжественно наименовал сыном своим возлюбленным.): Слышав уже глас, снисшедший с неба и свидетельствующий: Сей есть сын мой возлюбленный, слышав столь же славное о нем свидетельство Иоанново, искуситель вдруг видит его алчущим; это приводит его в недоумение: припоминая сказанное об Иисусе, он не может подумать, чтобы это был простой человек; с другой стороны, видя его алчущим, не может поверить, чтобы это был сын Божий. Находясь в таком недоумении, он приступает к нему со словами обоюдными.

Камни сии, которые находились, вероятно, в пустыне на месте поста и искушения. Сущность и сила искушения состоит в том, что Христу предлагается совершить чудо без нужды для удовлетворения своих чувственных потребностей, то есть злоупотребить чудом, причем обнаружилась бы гордость и противление намерениям Божиим. Он только что торжественно объявлен сыном Божиим, и вот представляется случай показать сие ему самому на самом деле. «Он взалкал. Если он мессия, то зачем алкать, когда одного слова достаточно для того, чтобы превратить камни в хлеб, насытиться ими? Что за грех было претворить камни в хлебы? Знай, что послушаться диавола в чем бы то ни было — грех» (Феофил.).

Написано и пр. Христос отражает это искушение, как и два последующие, словом Божиим. Он указывает на изречение из книги Второзакония VIII, 3. Моисей говорит в этом месте, что Бог, смиряя народ израильский, томил его голодом и питал манною, которая неизвестна была ни ему, ни отцам его, чтобы показать ему, что не одним хлебом живет, то есть поддерживает свое существование, человек, что есть другие предметы, которые могут поддерживать жизнь человека, например, манна и всё то, на что укажет слово Божие, исходящее из уст его. И спаситель, указывая на сие изречение, указывает тем искусителю, что не нужно творить чуда превращения камней в хлебы, что можно удовлетворить голод, кроме хлеба, другими предметами по указанию, или слову, или действию Божию. Это ближайший непосредственный смысл изречения. Но, без сомнения, в сем изречении содержится указание на духовную пищу, которою питается верующий человек, при которой он как бы забывает на время о пище телесной, как бы не чувствует нужды в ней; эта духовная пища есть слово Божие, божественное учение, божественные заповеди и повеления, исполнение которых составляет духовную пищу, более нужную для души, чем пища телесная. Всякое слово Божие к алчущему, подобно пище, поддерживает жизнь его. Может Боги словом питать алчущего. Итак, смысл ответа Христова таков: нужда в хлебе для меня теперь не такова, чтобы заставить меня совершить чудо. Жизнь зависит от воли Божьей. Бог мог поддержать ее не хлебом только, но всем, на что он укажет как на пищу. И притом слово Божие, его заповеди и повеления, совершать

которые должен человек, — такая духовная пища, при которой забывается голод телесный, и человек, питаясь этим словом как пищею, не чувствует как бы нужды в пище телесной.

Берет и поставляет: Это не значит, что диавол нес Иисуса по воздуху, или что принудил его к тому против его воли, или что сделал для этого нечто чудесное. Ничто не доказывает, чтобы диавол имел такую власть и силу, и значение слова берет не принуждает принять какое-либо из помянутых предположений; слово это означает вести кого-либо или сопутствовать, и сатана повел Иисуса или сопровождал Иисуса, конечно, не вопреки его воле, не с насилием, не с принуждением ему.

Диавол, соблазняя Господа — броситься с верху здания, ссылается на текст из Псалтири (XC, 11, 12), говоря, что если он сын Божий, то ему не предстоит опасности. Ибо если всякому, уповающему на Бога, обещается помощь от него, то тем более сыну Божию даруется эта помощь, и ангелы сохранят его невредимым. Сущность и сила этого искушения состоит в том, чтобы возбудить в Иисусе желание вынудить, так сказать, чудо со стороны Бога, причем обнаружились бы тщеславие, самонадеяние и духовная гордость. Если ты сын Божий, говорит диавол, то Бог для тебя всё сделает, сотворит чудо по одному твоему желанию.

Сказал ему и пр. На это искушение Господь отвечает словами опять из Второзакония VI, 16: Не искушай Господа Бога твоего. Это говорит Моисей народу еврейскому, запрещая ему искушать Иегову, как он искушал его при Массе, говоря: Точно ли Господь среди нас, или нет, когда народ требовал у него чуда по случаю недостатка воды. Таким образом, смысл ответа Христова таков: Не должно требовать от Бога чуда по своему произволению. Правда, Бог помогает боящимся его, обещает им чудеса, но только для освобождения их от опасности, а не по всякому их желанию. Таким образом, искуситель, извративший смысл места из писания, был отражен другим местом, правильно истолковывающим и смысл указанного искусителем изречения.

Весьма высокую гору: Неизвестно, какую. Вероятно, это вершина какой-либо горы, с которой можно видеть большую часть Палестины. Аббат Мерит говорит о вершине одной таковой горы: этот пункт господствует над горами Аравии, страной Галаадской, страной Амморейской, долинами Моавитскими и Иерихонскими, течением Иордана и всем пространством Мертвого моря. Это та гора, которая и доныне называется горою искушения.

Точно так же Моисей пред своею смертью взошел на гору Нево (Навав), на вершину Оразии, и показал ему Господь всю землю от Галаада до самого Дана, и всю землю Ефремову и Манассиину, и всю землю Иудину, даже до самого западного моря, и полуденную страну, и равнину долины Иерихона, города Пальм до Сихара. Отсюда видно, о были горы, с которых видна была большая часть земли Ханаанской или Палестины и ее окрестностей.

Все царства мира: Надобно предположить, что искуситель показал их Христу каким-либо магическим, непостижимым действием, чему подкрепление можно находить в словах евангелиста Луки о сем: В мгновение времени (IV, 5), «в призраке» (Феофил.).

Всё это дам тебе: Искуситель присвоивает себе власть над всеми сими царствами, будто бы принадлежащими ему, и право передать ее, кому он захочет, власть и право, принадлежащие одному Богу. Правда, язычники находились под властью сатаны до времени, и жители Палестины, поврежденные в правах, состояли под его властью; но тем не менее в этих словах диавола выражается гордое и лживое предвосхищение власти, принадлежащей одному Богу, как творцу и промыслителю вселенной, во власти которого все царства земные.

Падши поклонишься мне: Присвояя себе власть и права над миром, принадлежащие Богу, искуситель требует себе и поклонении, как Богу, то есть поклонения религиозного, которым выражалась бы совершенная покорность, и сила искушения состоит в том, что Христу предлагается вместо чрезвычайного дела искупления человечества путем крестной смерти и основания чрез то всемирного духовного и вечного царства внешняя царская власть над миром, то есть это искушение есть отклонение Христа от всего великого дела его служения роду человеческому в качестве мессии – искупителя.

Тогда говорит и пр. Это более дерзкое искушение, чем два первые, Господь опять отражает словами писания, но предварительно всемогущим словом своим повелевает искусителю прекратить свои искушения: Отойди (прочь) от меня, сатана! Написано во Второзаконии 6, 13: Моисей увещевает в этом месте народ еврейский не следовать, когда он взойдет в обладание Палестиною, богам тех народов, которые будут жить вокруг него, то есть языческим богам: ибо одному только Иегове – истинному Богу – подобает божеское поклонение и никому другому.

Рейс, почтенный писатель Тюбингенской школы, объясняет искушение так (стр. 179–185):

Это знаменитое место из Евангелия, изощрявшее мудрость толкователей более, чем какие-либо иные места его, известно под именем истории искушения. Название это, однако, не выражает точно природы сообщаемого события. В то время как во втором Евангелии говорится лишь очень смутно об одном искушении, продолжавшемся сорок дней, в первом Евангелии вполне определенно рассказывается о трех различных искушениях, имевших место после этих сорока дней, а Лука объединяет оба эти повествования, принимая и то и другое. Различие это не касается, однако, сущности рассказа. То же можно сказать и о других различиях, которые мы отметим попутно, не придавая им особого значения. Так, один Матфей говорит, что искушение было целью удаления Иисуса в пустыню, – воля духа была такова, чтобы он подвергся испытанию. Звери, о которых упоминает лишь один Матфей, вводятся просто для того, чтобы выразить более наглядно мысль об

уединении; нет ни малейшего основания понимать под ними хищных зверей. От двух первых текстов остается впечатление, будто Иисус удалился в пустынное место, где он пробыл сорок дней, с целью предаться размышлениям о своем будущем служении (так обыкновенно и объясняют эту цель общераспространенные толкования). Текст Луки, напротив того, внушает мысль о пребывании в трудах, о томительном и возбужденном состоянии, которое осложнялось повторными приступами искусителя. Далее оказывается та, стоящая внимания, разница, что три отдельных явления не следуют в одном и том же порядке у двух евангелистов, которые о них повествуют. Все толкователи в этом отношении сходятся, отдавая предпочтение Матфею, и у них имеются к тому столь веские основания с точки зрения логики и психологии, что мы признаем возможным не излагать их здесь пространно. Мы заметим только, что они имеют этот вес лишь постольку, поскольку вообще признается действительность передаваемых событии. Наконец три рассказа оканчиваются различно. Матфей дает понять, что искуситель, трижды с позором отраженный, признает за лучшее удалиться. Из повествования Луки, напротив того, следует, что он вновь принимается за то же дело несколько позднее. Писатель этот, без сомнения, имел в виду или ту борьбу, которую приходилось выдерживать за всё время своего служения, или его страсти и его смерть. Матфей добавляет, что вместо побежденного диавола пред Иисусом тотчас же предстали слуги-ангелы, посланные, можно думать, или для того, чтобы позаботиться о его нуждах, или для того, чтобы воздать хвалу его победоносной святости. Марк тоже говорит об ангелах, но, повидимому, хочет сказать, что они находились с Иисусом за всё время его пребывания в пустыне, составляя его общество и служа ему, чем, конечно, исключается мысль о посте и о голоде, о которых говорится у других евангелистов.

Все эти различия, повторяем, касаются лишь второстепенных подробностей. Мы остановимся теперь на самой сущности этого повествования, единственного в своем роде не только в Евангелиях, но и во всей Библии. Прежде всего дадим себе отчет в том смысле, какой мы должны связывать с словом искушение. В библейском языке (Ветхого и Нового Завета) слово это употребляется в трех различных значениях: во-1-х, говорится о человеке, что он искушает Бога, когда он хочет вызвать нетерпеливыми требованиями какое-либо проявление его могущества, напр., чуда; так как всякое требование такого рода проистекает от недостатка веры или преданности воле Божией, то писание признает его за грех; во-2-х, говорит о Боге, что он искушает людей, когда он подвергает веру их испытанию бедами и напастями разного рода. Так как здесь цель и средства одинаково спасительны, то уже апостолы сознавали непригодность слова искушения (Иакова I, 13), и употребление его в этом смысле всё более и более оставляют в современном языке, заменяя его словом испытание; наконец, в-3-х, человек искушает другого, когда пытается вовлечь его в грех. События, передаваемые здесь, конечно, не могут быть отнесены ни к этой третьей категории, ни к первой. Искуситель не обращается к могуществу Иисуса, чтобы побудить его к совершению чудес на пользу себе; здесь есть скорее нравственное столкновение святой воли Христа с извращенными стремлениями диавола.

Признавая это в общем, мы прежде всего заметим, что три

повествователя во всяком случае рассказывают о событии внешнем и осязуемом: о встречах и беседах между двумя различными лицами, из коих одно было сам сатана, явившийся видимым образом с целью вовлечь Иисуса в деяния, от которых тот решительно отказался. Сначала сатана приступает к Иисусу, когда тот чудесным образом провел сорок дней без всякой пищи и когда вновь дали почувствовать себя его физические потребности, и предлагает удовлетворить эти потребности с помощью чуда. Иисус отказывается от этого, ссылаясь на место из писаний (Втор. VIII, 3), которое позволяет ему надеяться на поддержание себя и находить средства к поддержанию себя даже там, где при обыкновенных условиях он терпел бы лишения. Бог, говорит он, может напитать меня так, как ему угодно: стоит ему только сказать, повелеть, и всё сделается без всякого нарушения обычного порядка явлений (неправильно переводят: человек может жить от всего (от всего съедобного), созданного Богом; или: я могу питаться от слова Божьего, духовно, и не имею нужды в пище материальной). Текст Луки, восстановленный по наиболее древним рукописям, не заключает в себе этого выражения; включенное в ходячие списки выражение, — всякое слово Божие, — не устанавливает правдоподобного смысла.

Второе искушение состояло в приглашении Иисуса подвергнуться умышленно неминуемой опасности, бросившись с высоты здания, в убеждении или в надежде, что Бог чудесным образом предохранит его от всякого несчастия. Мы не знаем, какое именно место обозначают словом, которое мы наудачу переводим словом крыло храма; сомнительно, чтобы они говорили о самом святилище, на кровлю которого не было входа. Возможно, что речь идет здесь о каком-нибудь другом здании, заключавшемся в церковной ограде и находившемся в восточной стороне, где гора Мориа господствует над Кедронской долиной, выступая утесом. Искуситель думал склонить к тому Иисуса, напомнив ему слова псалма (XC, 11—12), в буквальном истолковании. Иисус ответил ему другим местом (Втор. VI, 16), которое осуждает всякое поползновение искушать Бога в вышеуказанном нами смысле.

Наконец диавол возводит его на гору, с вершины которой можно было видеть все царства земные и созерцать их величие, их могущество и их богатство. Всё это обещается ему при условии послужить интересам того, кто называет себя их властелином. Иисус отражает его, просто сославшись на основное начало откровенной религии (Втор. VI, 13), которого достаточно ему, чтобы подавить в себе всякое себялюбивое хотение. Можно, пожалуй, сказать по этому поводу, что искушение, наиболее соблазнительное из трех, было побеждено и с наименьшим усилием и с наибольшей решимостью.

Конкретная форма этих трех искушений и особенно второго представляет из себя нечто своеобразное, к чему трудно было бы указать побудительную причину. Но по своей сути они не остаются без аналогии в евангельской истории. Мы напомним происходившее в Гефсиманском саду, когда Иисус сказал: Если бы я захотел, мой отец послал бы мне двенадцать легионов ангелов; или происходившее на Голгофе, когда

народ кричал: Если он сын Божий, то пусть он сойдет с креста; затем слова, обращенные к фарисеям: Этот род ищет знамения, но знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы, данного ниневитянам; наконец те случаи, когда толпа хотела провозгласить его царем, и его торжественное возвещение: Мое царство не от мира сего.

Тем не менее рассказ этот, в том виде, в каком он передается или включается евангелистами, представляет непреодолимые трудности, которые мы должны отметить. Мы не будем останавливаться на тех из их числа, которые касаются, собственно, истории, как, например, на вопрос о том, в каком виде представился диавол; как Иисус был перенесен из пустыни к храму, от храма на гору и оттуда снова в пустыню; где должна находиться гора, достаточно высокая, чтобы человек мог с нее окинуть одним взглядом все царства земные, и другие подобные вопросы, которые могут затруднять буквальное толкование, но которые являются прямо пустяшными сравнительно с теми вопросами, которые представляются уму богослова. Тот прежде всего должен спросить, узнал ли Иисус диавола. Какой бы ни был дан ответ на этот вопрос (а евангельский текст несомненно заключает в себе положительный ответ), понятие о божественности всё равно оказывалось бы до чрезвычайности суженным. Выходило бы так, что или он, Бог, не узнал того, кто явился, чтобы бороться с ним и победить его на земле, или, узнав его, он всё же оказался в его власти или предоставил себя в его распоряжение. Но нам кажется невозможным допустить, чтобы диавол овладел сыном Божиим в физическом смысле; того менее можем мы допустить, чтобы сын Божий согласился следовать за диаволом, войти, так сказать, в круг его начинаний, подчиниться ему в нравственном смысле. Вообще мысль об искушении Бога в этом смысле представляется нам идущей вразрез с основными понятиями религии, достойной этого названия, и тем не менее как раз в евангельских текстах говорится, что искушение было целью пребывания Иисуса в пустыне. Отсюда мы заключаем, что рассказ, содержащийся в рассматриваемых нами евангельских текстах, в том виде, в каком мы имеем его, несовместим с догматами или официально признанным понятием божественности Христа. Добавим еще, что это следствие особенно вытекает из того, что диавол предлагает Христу поклониться ему. По церковному богословию, Христос, т. е. второе лицо троицы, создатель диавола и всего, что существует. Диавол знает это более, чем кто-либо другой. Его предложение представляется поэтому не только кощунством, но и прямо непостижимой глупостью. Евангелисты не могли рассказывать нам нелепостей: они представляют нам Иисуса искушаемого, как человека, но торжествующего без колебаний, без усилий, решительно и совершенно.

Но и с этой точки зрения, которая, повторяем, есть точка зрения евангелистов, оказываются огромные трудности, останавливающие читателя. Даже если мы оставили в стороне те из них, которые обусловливаются признанием божественной природы Христа, всё же наше религиозное чувство отказывалось бы допустить, чтобы искушение, т. е. склонение ко злу, могло оказать на Иисуса какое-либо влияние; мы признали бы искушение скорее чем-то мимолетным и преходящим, чем-то представляющимся его уму в виде вопроса, подлежащего решению, в виде гипотезы. В самом деле, если бы зло могло не то чтобы затемнить на мгновение ясность его ума или затуманить временно его нравственное

сознание, а просто промелькнуть, как тень, перед его глазами, оставив на себе на минуту его внимание, — понятие о его безусловной святости, являющееся необходимым элементом христианской веры, неизбежно подверглось бы сомнению, или, вернее, оказалось бы явно противоречивым; это настолько верно, что уже некоторые из древних отцов церкви держались того мнения, что события у храма и на горе не были действительно происходившими, ибо иначе пришлось бы допустить, что Иисус поддался до некоторой степени искушению, хотя и остановился в решительную минуту. Современные писатели заходят далее и, отрицая объективную и внешнюю реальность всей этой истории, хотят видеть в ней лишь внутренний и субъективный факт, эволюцию мысли Иисуса, расходящееся созерцание своих целей и средств, только лишь драму его души. Однако было бы нетрудно показать, что этот способ объяснения, наименьший недостаток которого заключается в том, что он противоречит тексту, никоим образом не устраняет отмеченной нами трудности; напротив того, если мы поставим на место личного диавола собственные мысли Иисуса, которые выразились бы в его сне, видении или во внутренней борьбе, то мы тем самым признаем присутствие в его нравственной природе элемента слабости, тем менее для нас понятного, чем более необычным будет казаться нам предмет искушения. Можно сказать, что в этом отношении даже забавное объяснение истолкователей-националистов, видевших в диаволе посланника синедриона, в несравненно меньшей мере вредило бы цельности представления о характере Иисуса.

Значительное число немецких богословов нашего века, отчаявшись согласовать повествование Евангелий с здравой оценкой личности и достоинства Иисуса и убедившись в том, что ни одно из преобразовании, каким последовательно подвергалась история искушения со стороны истолкователей, не устраняет вполне того, что нас озадачивает в нем и ставит втупик, предлагали очень благовидное объяснение такого рода: то что евангелисты передают нам как исторический факт, было первоначально притчей, рассказанной Иисусом своим ученикам с целью пояснить им разницу между ложным и дурным представлением о мессианском назначении и о силах, данных тому, кто должен его выполнить, и представлением истинным, бывшим в его уме. Диавол, пустыня, храм и гора являются измышлениями образного рассказа; также неизбежное противоречие между сорока днями, проведенными в пустыне, и двумя днями, отделявшими (по Иоанну) свадьбу в Кане от пребывания на берегах Иордана, устраняется само собой. Против такого объяснения с полным основанием возражали, что это был бы единственный пример притчи, в которой Иисус вывел бы сам себя действующим лицом, и, кроме того, что она должна бы была остаться очень плохо понятой слушателями Иисуса для того, чтобы в конце концов принять свою теперешнюю форму. Это очень верное замечание; однако, если не считать всего дела просто за миф, надо во всяком случае допустить, что повествование первоначально сделано было самим Иисусом, что оно могло быть сообщено ученикам не иначе, как с учительной целью, и что притча это или нет, а именно внутренний смысл рассказа, заключающийся в нем нравственный и религиозный элемент должен быть предметом изыскания. Суждение, какое надо иметь об исторических подробностях рассказа, для христиан есть дело совсем второстепенное. Для них очень мало представляют интереса поставленные нами вначале вопросы о том, как понимал Иисус свое

назначение, или, вернее, к каким средствам он не хотел прибегать при своем служении. Его личные нужды, представленные в рассказе лишь в виде голода, не должны были составлять для него предмет его забот и хлопот, направляющее начало его поступков. Так же мало должна была суетная слава, которую он мог иметь перед людьми, побудить его к выставлению напоказ того, что отличало его от простых смертных, он должен быть защищаться до той минуты, пока не усмотрел, к великой радости для себя и без всякой пользы для мира, оберегающей силы той связи, которая соединяла его с Богом, и пока не узнал различия между спасительным самопожертвованием, отдающим жизнь потому, что оно знает ей цену, и безрассудной смелостью, которая рискует ею, не ценя ее. Наконец он не мог обманываться относительно природы царства, которое он имел в виду основать, и не мог не видеть, что те мирские стремления, в которые могли вовлечь его призрачные и суеверные надежды его народа, не только не соответствовали бы ему в достижении его главной цели, но явно отклонили бы его от нее, заменив почитание его Бога идолопоклонством, столь же презренным, как кощунственным.

Рейс, так же как и церковь, полагает, что писатель представлял себе действительное лицо сатаны. Но почему он это предполагает, он не объясняет. А в этом предположении и лежит вся ошибка. Из смысла всей главы не только не видно того, чтобы писатель разумел под сатаною действительное лицо, но видно совсем обратное.

Если бы писатель представлял себе лицо, он бы хоть что-нибудь сказал о нем, о его виде, о его действиях, а тут, напротив, ни одного слова нет о самом лице. Лицо искусителя упоминается только ровно настолько, насколько нужно выразить мысли и чувства Христа. Не сказано, как он подошел к нему, ни как переносил его, ни как исчез, ничего не сказано. Говорится только об Иисусе и о том враге, который есть в каждом человеке, о том начале борьбы, без которой немыслим живой человек. Очевидно, писатель с простыми приемами хочет выразить мысли Иисуса. Чтобы выразить мысли, надо заставить говорить его, но он один. И писатель заставляет говорить Христа с самим собою, и он называет один голос голосом Иисуса, а другой — то дьяволом, т. е. обманщиком, то искусителем.

В церковном толковании прямо сказано, что не надо и нельзя (хотя, как всегда, не сказано, почему это не надо и нельзя) считать дьявола представлением, а надо считать действительным лицом, и такое утверждение привычно нам; но почему Рейс предполагает то же, — требует объяснения.

Для всякого человека, свободного от церковного толкования, будет ясно, что слова, приписываемые искусителю, выражают только голос плоти, противный тому духу, в котором находился Иисус после проповеди Иоанна. Такое понимание значения слов: искуситель, обманщик, сатана, означающих одно и то же, подтверждается 1) тем, что лицо искусителя введено только ровно настолько, насколько оно нужно для выражения внутренней борьбы; ни одной черты относительно

самого искусителя не прибавлено; 2) тем, что слова искусителя выражают только голос плоти и больше ничего, и 3) тем, что все три искушения суть самые обычные выражения внутренней борьбы, повторяющейся в душе каждого человека.

В чем же состоит эта внутренняя борьба?

Иисусу 30 лет. Он считает себя сыном Бога. Вот всё, что мы знаем о нем в то время, как он слушает проповедь Иоанна. Иоанн проповедует, что пришло царство небесное на землю, что для вступления в него, кроме очищения водой, нужно очищение духом. Никакого внешнего поразительного состояния Иоанн не обещает. Признака внешнего наступления царства небесного не будет. Единственный признак его пришествия есть какое-то внутреннее не плотское явление — очищение духом.

Исполненный мыслью об этом духе, Иисус уходит в пустыню. Мысль его о своем отношении к Богу выражена в предшествующем. Он считает отцом своим Бога, он сын Бога, и для того, чтобы отец его был в мире и в нем самом, ему надо найти этот дух, который должен очистить мир, и этим духом очистить себя. И чтобы изведать этот дух, он подпадает искушению, удаляется от людей и уходит в пустыню. Вместе с сознанием своей сыновности Богу и своей духовности он хочет есть и страдает голодом.

И голос плоти говорит ему: Если ты сын Бога, прикажи, чтобы из камней стали хлебы. Если понимать слова эти, как понимает их церковь, именно: что диавол, искушая сына Бога, хочет от него доказательства его божественности, — то нельзя понять, почему Иисус Христос, если он мог это сделать, не претворил камней в хлебы. Это был бы самый лучший и простой и короткий, достигающий цели, ответ.

Если слова: «Если ты сын Божий, вели, чтобы камни стали хлебами» — есть вызов к чуду, то необходимо, чтобы Иисус, отвечая, сказал: «Не хочу делать чуда» или что-нибудь соответствующее вопросу; но Иисус ничего не говорит о том, хочет ли он, или не хочет делать то, что ему предлагает диавол, но отвечает совсем другое и даже не упоминает ничего об этом, а говорит: Не хлебом одним жив человек, а всем, исходящим от Бога. Слова эти не только не отвечают на упоминание диавола о хлебе, но говорят совсем другое. Из того, что Иисус не только не делает из камней хлеба, чего очевидно нельзя сделать, и даже не отвечает на эту невозможность, а отвечает на общий смысл, видно, что слова эти не могли иметь прямого значения: Скажи, чтобы из камней сделался хлеб, — а имеют то значение, которое они имеют, когда прямо обращены к человеку, а не к Богу. Если они обращены просто к человеку, то значение их ясно и просто.

Слова эти значат: Хлеба тебе хочется, и потому позаботься, чтоб хлеб у тебя и был, потому что сам видишь, что словами хлеба не сделаешь.

И Иисус отвечает не на то, почему он не делает хлеб из камней, а на тот смысл, который лежит в словах: Покоряешься ли ты требованиям плоти? он отвечает: Человек жив не хлебом, а духом.

Смысл отдельного этого изречения очень общ. Для того, чтобы понять его определеннее, надо вспомнить всё начало главы и то, к чему сказаны эти слова.

Приводя слова из книги св. писания, Иисус, очевидно, разумеет тот самый смысл, который находится в этой главе.

Во Второзаконии гл. VII, 5-й книге Моисея сказано:

1. Все заповеди, которые я заповедую вам сегодня, старайтесь исполнять, дабы вы были живы и размножились и пошли и завладели землею, которую с клятвою обещал Господь отцам вашим.

2. И помни весь путь, которым вел тебя Господь Бог твой по пустыне вот уже сорок лет, чтобы смирить тебя и узнать, что в сердце твоем, будешь ли хранить заповеди его, или нет.

3. Он смирил тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что не одним хлебом живет человек, но всяким словом, исходящим из уст Господа, живет человек.

4. Одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла вот уже сорок лет.

5. И знай в сердце твоем, что Господь Бог твой учит тебя, как человек учит сына своего.

6. Итак, храни заповеди Господа Бога твоего, ходя путями его и боясь его.

7. Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю добрую, землю, где потоки вод, источники и озера выходят из долин и гор.

И вот на слова диавола о голоде Иисус, вспоминая израиля, жившего 40 лет в пустыне и не погибшего, этими словами отвечает искусителю: Не хлебом жив человек, но волею Божией жив человек. Т. е. как израиль надеялся на Бога и Бог привел его, так и я надеюсь на Бога, отвечает Иисус.

На эти слова Иисуса диавол берет его и несет на храм, повторяя опять: Если ты сын Бога, бросься отсюда.

Слова эти стоили много труда церковным толкователям. Толкования же не нужно никакого: диаволом называется голос плоти, говорящий в том же Иисусе. И потому слова эти прямо значат: И представление перенесло его на храм; или: И ему представилось, что он стоит на высоте, и голос плоти сказал ему, повторяя опять: Если ты сын Божий, бросься отсюда.

По церковному толкованию эти слова ничем не связаны с первыми и опять не имеют другого значения кроме того, что диавол вызывает Иисуса сделать ненужное чудо. Слова диавола из 91 псалма о том, что ангелы поддержат его, тоже по церковному толкованию ничем не связываются с предшествующим, и весь этот разговор представляется бесцельным. Бессвязность и бессмысленность церковного толкования второго искушения происходит от ошибки понимания смысла первых слов. Первые слова: сделай хлебы из камней, — понятые не как выражение невозможности (иметь хлеб, когда не запас его), а как вызов на чудо, заставили и на последующие слова: бросься вниз, смотреть тоже, как на вызов к чуду. Слова же эти, очевидно, связаны с первыми внутренним смыслом. Связь эта очевидна уж и потому, что как первые, так и вторые слова начинаются одним и тем же выражением: если ты сын Божий.

Кроме того, во втором ответе слово ὅτι — потому что, стоящее у Луки, ясно показывает, что Иисус не отвечает на слова диавола: «бросься вниз», но отвечает на свой отказ броситься вниз. Иисус как в первом, так и в третьем искушении не говорит: написано и т. д., а говорит: потому что написано, то есть говорит: Я не брошусь, потому что написано.

С первых слов голос плоти хочет показать Иисусу ложность его убеждений в том, что он есть духовное существо и сын Божий. Ты говоришь: Ты сын Божий, ушел в пустыню и думаешь освободиться от похоти плоти. А похоть плоти мучает тебя.

Здесь не удовлетворишь похоти, камней хлебами не сделаешь, так лучше поди туда, где есть из чего делать хлеб, и делай его или запасай его и носи с собою и ешь, как все люди.

Вот что сказал голос плоти в первом искушении. На это Иисус, вспоминая израиля в пустыне, сказал: израиль сорок лет жил в пустыне без хлеба и питался, и жив остался, потому что Бог хотел этого. Стало быть, не хлебом жив человек, а волей Божиею.

Тогда голос плоти, представляя ему, что он стоит на высоте, говорит: Если так, и тебе, как сыну Божию, заботиться о хлебе не нужно, так докажи это — бросься вниз. Ведь ты сам говоришь, что всё происходит не от заботы человека, а от воли Божией. Это истинная правда, и в псалме Давидовом сказано (Псал. 91): На руки подхватят тебя и не допустят до тебя зла. Так что же ты страдаешь, бросься головой вниз, до тебя не допустится зло, ангелы сохранят тебя.

Как только дано настоящее объяснение первым словам, именно то, что это не вызов сделать чудо, а указание на невозможность, так и эти слова получают тот же характер и ясный смысл. В словах дьявола: «бросься вниз», находится возражение на то, что Иисус надеется на Бога; но в следующих словах из псалма выражается и то, что если верить в волю Божию и жить одной ею, то человек и не может испытывать страданий, ангелы соблюдут его. И потому диавол высказывает свою мысль: 1) что если верить, что жив человек от воли Божией, а не от своей заботы, то и не надо беречь свою жизнь; и 2) что для верующего и не может быть никаких лишений и страданий, ни

жажды, ни голода, стоит только броситься головой вниз, отдаться воле Божией, и ангелы соблюдут. То, что эта вторая мысль — о том, что теперь избавиться от голода Иисус может, если он точно верит в волю Божию, тем, что бросится с храма, — заключается в словах диавола и подтверждается ответом Иисуса о неискушении Бога, как было при Массе. Голос плоти словами «бросься вниз» доказывает Иисусу не только несправедливость его довода о том, что жизнь не от хлеба людского, а от Бога, но доказывает и тем, что он не бросится, и то, что сам Иисус не верит в это. Если бы он верил, что жизнь не от хлеба людского, не от заботы людской, а от Бога, то он бы теперь в своем голоде не берег бы себя; а он терпит голод и все-таки не отдается вполне воле Божией. На это Иисус отвечает отказом броситься вниз. Он говорит: Я не брошусь, потому что написано: Не искушай своего Бога.

Иисус Христос отвечает опять словами из книг Моисея, напоминая событие при Масса-Мериве.

Вот что было при Массе (Исход XVII, 2—7):

2. И укорял народ Моисея, и говорил: дайте нам воды пить. И сказал им Моисей: Что вы укоряете меня? Что искушаете Господа?

3. И жаждал там народ воды, и роптал народ на Моисея, говоря: Зачем ты вывел нас из Египта, уморить жаждою нас, и детей наших, и стада наши?

4. Моисей возопил к Господу и сказал: Что мне делать с народом сим? Еще немного, и побьют меня камнями.

5. И сказал Господь Моисею: Пройди пред народом и возьми с собою некоторых из старейшин израильских, и жезл твой, которым ты ударишь по воде, возьми в руку твою и пойди.

6. Вот я стану пред тобою там на скале в Хориве; и ты ударишь в скалу и пойдет из нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моисей в глазах старейшин израильских.

7. И нарек месту тому имя: Масса и Мерива (искушение и укорение) по причине укорения сынов израилевых, и потому что они искушали Господа, говоря: Есть ли Господь среди нас или нет?

Этим воспоминанием Иисус отвечает на оба рассуждения диавола. На то, что голос плоти говорит, что он не верит в Бога, если бережет себя, он отвечает: Нельзя испытывать своего Бога. На то, что голос плоти говорит, что если бы он верил в Бога, он бы бросился с храма, чтобы

отдаться ангелам и избавиться от голода, — он отвечает тем, что он не укоряет никого за свой голод, как укоряли израильтяне Моисея при Массе. Он не отчаивается в Боге, и потому ему и не нужно испытывать Бога, и легко переносит свое положение.

Третье искушение есть строгий вывод из двух первых. Оба первые начинаются словами: Если ты сын Божий... последнее же не имеет этого вступления. Голос плоти прямо говорит Иисусу, показывая ему все царства мира, то есть то, как живут люди, и говорит ему: Если поклонишься мне, всё это дам тебе. Отсутствие вступления «Если ты сын Божий» и совсем особенный склад речи, уже не как с человеком, с которым спорят, а с человеком, который покорен, — указывает на связь этого места с предшествующими, если предшествующие поняты в их настоящем смысле.

Сначала голос плоти рассуждает и говорит: Если бы ты был сын Бога и дух, то ты бы не голодал, а если бы и голодал, то мог бы по своей воле из камней делать хлеб и удовлетворять своей воле. А если голодаешь и не можешь из камня сделать хлеб, значит ты не сын Бога и не дух. Но ты говоришь, что ты сын Бога в том смысле, что ты надеешься на Бога. И это неправда, потому что, если бы ты надеялся точно на Бога, как сын на отца, то ты бы и не мучился теперь голодом, а прямо бы пустился на власть Божию и не берег бы свою жизнь, а ты небось с крыши не бросишься.

Иисус отвечает на это тем, что он не должен ничего требовать от Бога.

О том, что понимал Иисус под этими словами, сказано ниже; но диавол не понимает этого довода.

Доводы диавола следующие: Хочешь есть, так и заботься о хлебе. Если бы правда было то, что ты предаешься воле Божией, то ты бы и не берег себя, а ты бережешься, — стало быть, ты не прав. И потому голос плоти, торжествуя, говорит: Не хочешь думать о пище, так и не береги свою жизнь; а бережешь свою жизнь, с крыши не хочешь броситься, так отчего хлеба себе не припасешь?

Голос плоти как бы заставил Иисуса признать могущество ее и неизбежность жизни плотской, и потому он и говорит: Все эти твои надежды на Бога и уверенность в нем — всё это слова, а на деле ты не ушел и не уйдешь от плоти. Такой же ты сын плоти был и есть, как и все люди. А сын плоти, так почти ее и работай ей. Я — дух плоти. И он показывает Иисусу царства мира: Видишь, что я даю тем, кто служит мне. Почти меня, работай мне, и тебе то же будет.

На это Иисус отвечает опять из книги Моисея (Второзакон. VI, 13): «Господа, Бога твоего, бойся и ему одному работай».

Сказано это во Второзаконии не просто, а сказано израильтянам, что тогда, когда они получат все блага плоти, то тут-то и надо бояться забыть Бога и ему одному работать.

Голос плоти замолкает и сила Божия помогает Иисусу перенести

искушение.

Всё, что нужно было сказать, — всё сказано.

Церковные толкования любят представлять это место как победу Иисуса над диаволом. Победы ни по какому толкованию не выходит никакой: диавола можно считать столько же победителем, сколько и Иисуса. Победы нет ни с той, ни с другой стороны; есть только выражение двух противоположных друг другу основ жизни. И ясно выражена и та, которую отрицает Иисус, и та, которую он избрал. Оба хода рассуждения поразительны тем, что философские системы, системы морали, религиозные секты, различные направления жизни в тот или другой исторический период имеют в основе только различные стороны обоих этих рассуждений. В каждом серьезном разговоре о значении жизни, о религии, в каждом случае внутренней борьбы отдельного человека повторяются всё те же рассуждения этого разговора диавола с Иисусом или голоса плоти с голосом духа.

То, что мы называем «материализм», есть только строгое следование всему рассуждению диавола; то, что мы называем «аскетизм», есть только следование первому ответу Христа о том, что не хлебом жив человек.

Секты самоубийств, философия Шопенгауэра и Гартмана есть только развитие второго рассуждения диавола.

В самом простом виде рассуждение таково:

Диавол: Сын Бога, а голоден. Словами хлеба не сделаешь. Толкуй не толкуй о Боге, а брюхо хлеба просит. Хочешь быть жив, так и работай, запасай хлеба.

Иисус: Человек жив не хлебом, а Богом. Человеку дает жизнь не плотское, а другое — дух.

Диавол: А если не плотское дает жизнь, то человек свободен от плоти и ее требований. А если свободен, так бросься с крыши, ангелы подхватят тебя. Убивай свою плоть или сразу убей ее.

Иисус: Жизнь в теле от Бога, и потому нельзя роптать на нее и сомневаться в ней.

Диавол: Говоришь: зачем хлеб, а сам голодаешь. Говоришь: жизнь от Бога, в духе, а сам бережешь свою плоть, значит одни разговоры. Не тобой свет начался и не тобой и кончится. Гляди на людей: жили и живут и хлеб припасают, и хлеб берегут. И припасают не на день, не на год, а на года, и не один хлеб, а всё, что человеку нужно. И себя берегут, чтобы и самим не падать, и чтобы беда не убила, и чтобы человек не обидел, — тем и живы. Есть хочешь, так и трудись. Жалеешь свое тело, так и береги себя. Почитай плоть и работай ей, и жив будешь, и она отплатит тебе.

Иисус: Жив человек не плотью, а Богом. В жизни от Бога нельзя сомневаться, и в жизни этой почитать должно одного Бога и ему одному

работать.

Всё рассуждение диавола, то есть плоти, — несомненно и неотразимо, если стать на его точку зрения. Рассуждение Христа точно так же неотразимо, если стать на его точку зрения. Разница только в том, что рассуждение Христа включает в себя рассуждение плоти. Христос понимает рассуждение плоти, берет его за основание всего рассуждения. Рассуждение же плоти не включает в себя рассуждение Христа и не понимает его точки зрения.

Непонимание диаволом Христа начинается со второго вопроса и ответа. Диавол говорит: Если ты говоришь, что ты можешь быть жив без хлеба, необходимого для жизни, то ты можешь отречься от всей своей плотской жизни, прямо отрицать ее и для уничтожения жизни броситься с высоты.

Иисус отвечает: Отказываясь от хлеба, я не отказываюсь от Бога, но, бросаясь с храма, я отказываюсь от Бога. А жизнь — от Бога, и жизнь есть проявление во мне, в моей плоти — Бога. Следовательно, отказываясь от жизни, сомневаясь в ней, я сомневаюсь в Боге. И потому можно отказываться от всего во имя Бога, но не от жизни, потому что жизнь — проявление божества.

Но диавол не хочет понимать этого и полагает свое рассуждение верным и говорит: Отчего же от хлеба, нужного для жизни, можно отказаться, а от самой жизни нельзя? Он говорит: это непоследовательно. И если от жизни нельзя отказаться, то нельзя отказаться и от всего, что нужно для нее. И делает вывод: А если не бросаешься с крыши и считаешь, что надо беречь себя, то надо беречь себя и во всем и запасать хлеб.

Иисус говорит, что приравнять хлеб к жизни нельзя, что тут — разница. И рассуждение Иисуса ведет его к своему противоположному выводу.

Плоть говорит: Я вложила в тебя потребность соблюдать меня. Если ты думаешь, что ты можешь пренебрегать какими-нибудь из моих похотей и голодать, когда тебе есть хочется, то не думай, что ты можешь уйти от меня. Если ты воздерживаешься от них, то это только потому, что ты жертвуешь одними потребностями для других моих же потребностей, жертвуешь на время, а все-таки живешь для удовлетворения моих требований плоти. Ты жертвуешь одними потребностями для других, но самой плоти ты ни для чего не пожертвуешь. И потому ты не уйдешь от меня, и всегда, как и все другие люди, будешь служить мне одной.

И эту-то самую несомненную истину Иисус берет в основание своего рассуждения и с первого же слова, признавая всю истинность этого рассуждения, переносит вопрос на другую точку зрения. Он спрашивает себя: Чтó такое во мне эта потребность соблюдать плоть — эта похоть и эта внутренняя борьба с этой похотью? И отвечает: Это сознание жизни во мне. Что же такое это сознание жизни? Плоть не есть жизнь. Что же такое жизнь? Жизнь — это что-то такое неизвестное, но что-то непохожее на плоть, совсем другое, чем плоть. Что же это такое? Это что-то из другого источника. И потому, признавая первое положение о том, что есть плоть и есть потребность соблюдать ее, он говорит

себе, что, однако, всё, что он знает о плоти и ее потребностях, он знает только потому, что в нем есть жизнь, и говорит себе, что жизнь не от плоти, а от чего-то другого, и это-то другое, противоположное плоти, называет «Бог» — и говорит: Человек жив не потому, что ест хлеб, а потому, что в нем есть жизнь. А жизнь эта происходит от чего-то другого — от Бога.

На второе положение плоти, на то, что от плоти все-таки не уйдешь, что все-таки живешь только потому, что хотя чувством самосохранения соблюдаешь ее, Иисус говорит, продолжая рассуждение с своей точки зрения, что он бережет жизнь свою не для плоти, а оттого, что она от Бога и что жизнь есть проявление Бога. И потому в последнем выводе о том, что надо работать плоти, уже совсем расходится с искусителем и говорит: И потому надо работать одному этому духовному началу жизни — Богу. Иисус говорит: И потому надо работать λατρεύειν не плоти, а одному Богу. Слово λατρεύειν, означающее работу наемника, работу принудительную, за плату, поставлено здесь недаром. И надо понимать то значение, которое имеет это слово.

Иисус говорит: Правда, я всегда буду во власти плоти, она всегда будет заявлять свои требования, но кроме голоса плоти я знаю еще голос Бога, независимый от нее. И потому как в этих искушениях в пустыне, так и во всей жизни голос плоти и голос Бога будут входить в противоречие, и мне надо будет насильно, как и работнику, ожидающему плату, работать тому или другому. Голоса будут звать меня и требовать работы одному или другому, усилие я буду делать в таких противоречиях — Богу и от него только ждать платы, то есть в случае борьбы избирать всегда усилие для Бога.

И дух одерживает победу над плотью, и Иисус находит тот дух, который должен очистить его для того, чтобы наступило царство небесное. И в сознании этого духа Иисус возвращается из пустыни.

Если дать словам Бог и жизнь то значение, которое эти слова имеют во Введении, то слова Иисуса становятся еще яснее.

На первую речь диавола о хлебе Христос говорит: Не хлебом, а разумением жив человек.

На речь диавола о том, чтобы Иисус бросился с кровли, он отвечает: Я не могу сомневаться в разумении, разумение всегда со мною. Оно дает мне жизнь, а жизнь есть свет разумения, как же я могу сомневаться в разумении и испытывать его? И потому я никому иному не могу работать, как тому, что есть источник моей жизни, что есть сама моя жизнь. Одно разумение почитаю и одному ему служу.

Кроме внутреннего значения этого места, по отношению развития в самом Христе его учения, это место имеет значение выяснения Бога в сознании Христа — как разумения.

В начале искушения Христос говорит о Боге еврейском, творце всего, о Боге лице, отдельном от человека, о Боге преимущественно плотском.

Ты можешь сделать хлеб? говорит искуситель. И, отвечая, Христос хотя

и не ясно, но уже говорит, что Бог — не исключительно плотский Бог: Человек жив не хлебом одним, но Богом.

Слова: бросься вниз, или: если можно лишать себя хлеба, то можно лишать себя и жизни, — выражают сомнение в том, что жизнь сама от Бога; жизнь не от Бога, а в моей власти. И Христос, отвечая, говорит: Всё в моей власти, только не жизнь, потому что сама жизнь от Бога. Жизнь есть проявление Бога, жизнь — в Боге.

Тут совсем с другой стороны, чем во Введении, выводится та же мысль, что жизнь есть свет людей, а свет есть разумение, а разумение есть то, что люди называют «Бог», то есть начало всего.

Третье искушение переносит всё рассуждение из области внутренней во внешнюю; оно говорит: Не может быть справедливо твое суждение, когда весь мир живет иначе.

Отвечая и на это, Христос повторяет свое понятие о Боге внутреннем, не плотском. Он говорит: Среди тех благ, которые не я себе дал, я должен почитать одного своего Бога и работать должен ему одному.

Кроме этого, необходимо помнить при развитии дальнейшего учения, что это понятие Бога и те отношения человека к Богу, которые выражаются в этом месте, выработаны Христом этим самым путем мысли. Надо помнить, что на вопрос о том, — чем жив человек, хлебом или Богом, — в первый раз Иисус выяснил себе сам свое учение о значении Бога и человека, и что поэтому во многих и многих местах своего учения, когда Иисус хочет выразить это отношение человека к Богу, он берет тот самый ход мысли и то самое сравнение хлеба, которыми для него самого уяснилось это значение.

О согласии всех тех мест, где говорится о хлебе, пище и питье, — с этим местом будет сказано в своем месте.

ПРИБЫТИЕ НА БРАК В КАНУ

Ин. II, 1–11 включительно. Событие это в Кане Галилейской, описанное так подробно, есть одно из самых поучительных мест в Евангелиях, поучительных по отношению к тому, как вредно принимать всю букву так называемого канонического Евангелия за что-то священное. Событие в Кане Галилейской не представляет ничего ни замечательного, ни поучительного, ни в каком бы то ни было отношении значительного. Если чудо, то оно бессмысленно, если фокус, то оно оскорбительно, если же это бытовая картина, то она не нужна.

В стихах: Мф. XIV, 3–5; Мр. VI, 17–20; Лк. III, 19, 20 — описываются причины заключения Иоаннова.

В стихах: Мф. IV, 12; Ин. IV, 1–3; Лк. IV, 15; Ин. IV, 44–54; Лк. V, 1–10; Мф. IV, 19, 20; Мр. I, 17, 18 – описываются события, не преподающие учения, и потому оставляются мною без перевода.

_____

ПРОПОВЕДЬ ИИСУСА

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν...

...τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·

Καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρός, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καί πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίφ.

Мф. IV, 17. С того времени Иисус начал проповедывать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось царство небесное.

С тех пор начал Иисус разглашать царство Бога. Он говорил: пришло время, наступило царство Бога, обновитесь и верьте возвещению истинного блага.

Мр. I, 14. После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя евангелие царства Божия

15. и говоря, что исполнилось время и приблизилось царствие Божие: покайтесь и веруйте в евангелие.

_____

Ин. II, 19–34 включительно.

Сказано только, что, увидав Иисуса, Иоанн сказал: «Он идет за мною, но был прежде меня». А не говорит, Христос ли он. И потому, как в этом месте, так и в последующих, относящихся до указаний на то, что Иисус был Христос, надо отделять указание на то, что он мессия, от учения, с которым они часто слиты. Был ли, или не был Иисус, учение которого охватило бóльшую половину мира, тем Христом, с точки зрения иудеев, которого они ожидали, – есть вопрос совершенно чуждый учению.

Для евреев, переходивших в христианство, он мог иметь значение, и

потому понятно, почему в Евангелиях часто затемняется смысл мест: затемняется он только для того, чтобы доказать, что Иисус был Христос, то есть помазанник; что как Давид и Саул были помазаны, так и Христос был помазан Иоанном.

Для людей же не еврейского закона и ничем не убежденных в том, что Иисус был истинный посланник Божий, утверждения Иоанна об Иисусе, если бы они и были сказаны, совершенно не нужны.

Стихи Ин. I, 19—34; Мф. III, 16, 17; Мр. I, 10, 11 и Лк. III, 21, 22 имеют содержанием удостоверение и доказательства того, что Иисус есть сын Божий.

Был ли Иисус сын Божий до понятиям иудеев, для нас, не иудеев, совершенно безразлично. Если бы не было других доказательств его сыновности Богу, кроме голоса, который 1800 лет тому назад неизвестно кто слышал, то это предание о голосе с неба не убедило бы никого в ого избранности и сыновности Богу.

Для того же, кто понял истинность Иисуса и сыновность его Богу так, как они объяснены в I-й главе, предания о голубе и голосе с неба по меньшей мере излишни.

_____

ПЕРВЫЕ УЧЕНИКИ ХРИСТОВЫ

Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήχει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.

Ин. I, 35. На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его;

И Иоанн опять свиделся с Иисусом1 и сказал про него: это ягненок Божий.

36. и, увидев идущего Иисуса, сказал: вот агнец Божий.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι — увидав шедшего Иисуса. Под этими словами должно разуметь то, что, когда Иисус шел в Галилею, Иоанн опять виделся с ним. Слово πάλιν указывает на это. У Иоанна

евангелиста рассказываются самым кратким образом самые события, но из этого никак не следует то, чтобы было только то, что сказано. Как если бы человек, повторяя известный рассказ о событии, упомянул бы выдающиеся и памятные черты. Очевидно, Иисус виделся с Иоанном, говорил с ним, и после беседы Иоанн сказал: Он ягненок, назначенный Богу; и эти последние слова выразили резко то, что говорил Иоанн.

_____

Καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς.

Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ‘Ραββεί (ὃ λέγεται ἑρμενευόμενον διδάσκαλε), ποῦ μένεις;

Ин. I, 37. Услышавши от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.

38. Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали ему: Равви! (что значит: учитель) где живешь?

Два ученика Иоанна, когда услыхали эти слова, пошли за Иисусом.

Иисус оглянулся, увидал, что они идут за ним, и сказал им: Чего вы ищете? Они сказали: Равви (это значит: учитель), где ты живешь?1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ποῦ μένεις — где живешь. Слова учеников ж ответ Иисуса

Христа — увидите, где живу, и то, что ученики увидали, где он живет, очевидно, значат более, чем то, что сказано.

Иоанн евангелист упоминает только о выдающихся словах того разговора, но смысл всего места, очевидно, тот, что ученики хотят быть с ним, слышать его учение, может быть и видеть его жизнь, и он приглашает их с собою, и они видят его жизнь и слышат его учение и убеждаются в истинности его.

_____

Λέγει αὐτοῖς Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει· καὶ παρ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.

Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.

Εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν (ὅ ἐστι μεθερμηνενόμενον Χριστός).

Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, εἶπε Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.

Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην, τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα

Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν, ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ εὑρίσκει Φίλιππον, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀκολούθει μοι.

Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ Ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ, καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος Ἔρχου καὶ ἴδε.

Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ Ἴδε, ἀληθῶς Ἰσραηλείτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.

Ин. I, 39. Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где он живет, и пробыли у него день тот. Было около десятого часа.

Он сказал им: идите и увидите. Они пошли и увидели, где он живет, и у него пробыли день.

40. Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за ним, был Андрей, брат Симона Петра.

Один из этих двух был Андрей, брат Семена Петра.

41. Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли мессию, что̀ значит: Христос;

Он разыскал своего брата Семена и говорит: мы нашли мессию, значит избранника Божия.

42. и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень (Петр).

И привели его к Иисусу. Иисус поглядел на него и говорит: Ты Семен, Ионин сын. Тебя надо назвать Петр — значит камень.

Мр. I. 19. (Мф. IV, 21.) И прошед оттуда немного, он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке, починивающих сети;

И, пройдя немного оттуда, увидал Якова Зеведеева и Ивана, его брата, они в лодке справляли сети.

Мр. I, 20. (Мф. IV, 22; Лк. V, 11.) и тотчас призвал их. И они, оставивши отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за ним.

И тотчас позвал их. И они оставили отца Зеведея с работниками в лодке.

Ин. I, 43. На другой день Иисус восхотел идти в Галилею и находит Филиппа и говорит ему: иди за мною.

Потом уже перед входом в Галилею Иисус встретил (еще) Филиппа и говорит: иди со мною.

44. Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром.

Филипп был из Вифсаиды — односелец Петру и Андрею.

45. Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли того, о котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.

Филипп разыскал Нафанаила и говорит ему: Про кого Моисей писал в законе, мы того нашли, это Иисус, сын Иосифа, из Назарета.

46. Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди и посмотри.

47. Иисус, увидев идущего к нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно израильтянин, в котором нет лукавства.

А Нафанаил говорит ему: Разве может что доброго быть из Назарета? Филипп говорит ему: Поди сам — увидишь.

Когда Нафанаил пришел и свиделся1 с Иисусом, Иисус сказал о нем: вот истинно человек, в ком хитрости нет.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Увидал его — здесь значит: свиделся с ним, последовал за ним.

Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ Ραββεί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Ин. I, 49. Нафанаил отвечал ему: Равви! Ты сын Божий, ты царь израилев.

И сказал ему Нафанаил: Ты сын Бога, ты царь израиля.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Утверждение Нафанаила о том, что Иисус есть сын Бога, т. е. то самое, что о себе думал Иисус в пустыне, и царь Израиля, т. е. что вместе с Христом пришло царство Бога, то, что проповедывал Иоанн, указывает на то, что Иоанн многое говорил и толковал своим первым ученикам. Поняв это толкование, Нафанаил сказал: Да, ты сын Бога и ты царь израиля.

Стих 48-й I-й главы Иоанна есть такой же намек о чем-то, известном только писателю, но совершенно потерянном для нас. Что было под смоковницею, когда Нафанаила видел Иисус, — неизвестно, и потому этот стих пропускается.

Стих 50-й есть продолжение разговора о потерянном для нас событии под смоковницей и потому пропускается.

_____

Καὶ λέγει αὐτῷ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τόν οὐρανὸν ἀνεῳγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Ин. I, 51. И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и ангелов Божиих восходящих и нисходящих к сыну человеческому.

И он сказал: Узнаешь то, что важнее этого. Истинную правду говорю вам: теперь узнаете, что небо открыто и силы Божии будут сходить к сыну человеческому1 и восходить от него на небо.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου — сын человеческий и по смыслу и по употреблению значит и не может значить ничего другого, как «человек»

в смысле общих всем людям свойств человеческих. В этих словах Иисус высказывает то, что он постиг в пустыне.

По прежнему учению Бог был отдельное существо от человека. Небо — обиталище Бога, и сам Бог был закрытым для человека. По учению Иисуса небо открыто для человека. Общение Бога с человеком установлено. Жизнь человека от Бога, и Бог всегда с человеком, и потому сила Божия сходит к сыну человеческому; человек познает ее в себе и восходит на небо. Человек из себя познает Бога. В этом и заключается наступление царства Божия, которое проповедывал Иоанн и подтверждает Иисус.

_____

ПРОПОВЕДЬ ИИСУСА В НАЗАРЕТЕ

Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ, οὗ ἦν τεθραμμένος· καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρα τῶν σαββάτων, εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου. καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον, εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον.

Πνεῦμα Κυρίου ἐπ᾽ ἐμὲ οὗ ἕνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίζεσθαι πτωχ᾽οῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τνφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει.

Κηρύξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.

Лк. IV, 16. И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.

И пришел Иисус в Назарет, где был воспитан. И вошел по обыкновению праздничного дня в собрание и стал читать.

17. Ему подали книгу пророка Исаии; и он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

И дали ему книгу пророка Исаии. И развернул на том самом месте, где написано:

18. Дух Господень на мне; ибо он помазал меня благовествовать нищим, и послал меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу.

Дух вечного на мне; он посвятил меня на то, чтобы возвестить благо несчастным, разбитым сердцем, связанным провозгласить свободу, слепым свет и измученным спасение и отдых,

19. проповедывать лето Господне благоприятное (Исаия 61, 1–2).

возвестить всем годину милости Божией.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Место это из Исаии обрывается на том стихе, в котором говорится о мщении Бога. У Исаии так: «Возвестить годину милости Божией. День мщения нашего Бога». Я выписываю это для того, чтобы было понятно то, что слова, приводимые из книги Моисея и пророков, надо понимать только в том смысле, который дает им Иисус. Очевидно, он выбрал те знакомые слова, которые выражали его мысль, откидывая те, которые противоречили ей.

_____

Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

Ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς Ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;

Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων;

Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην. Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν·

Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πάτρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκία αὐτοῦ.

Лк. IV, 20. И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на него.

И, закрыв книгу и отдав слуге, он сел. И глаза всех смотрели на него.

21. И он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.

И он начал говорить им: Теперь совершилось писание это в глазах ваших.

Лк. IV, 22. (Мф. XIII, 54; Мр. VI, 2.) И все засвидетельствовали ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст его, и говорили: не Иосифов ли это сын?

И все дивились благости речей его и говорили: Не этот ли сын Иосифа, не плотник ли он?

Мр. VI, 3. Не плотник ли он?

Мф. XIII, 55. Не плотников ли он сын? Не его ли мать называется Мария, и братья его Иаков, и Иосий, и Симон, и Иуда?

И не этот ли плотников сын; не мать ли его зовут Мариам, и братьев его Яков, Иосий, и Семен, и Иуда?

Лк. IV, 23. Он сказал им: конечно, вы скажете мне присловие: врач! исцели самого себя.

И сказал им: Разумеется, вы говорите: Врач, исцелись сам!

Мф. XIII, 57. Не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем.

Потому что никакого пророка не понимают на его родине.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Смысл стихов о пророке в отечестве своем и враче для меня не ясны. Во всяком случае смысл этого места, как он понимается, не имеет ничего общего с учением и потому относится к прибавлению.

_____

Καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ, ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καπερναὺμ τὴν

παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλεῖμ.

Καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς συναγωγὴν ἐδίδασκε.

Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Мф. IV, 13. И, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых.

И Иисус из Назарета пошел жить в Капернаум.

Мр. I, 21. (Лк. IV, 31.) И вскоре в субботу вошел он в синагогу и учил.

И тотчас же в субботу вошел в собрание и стал учить.

Мр. I, 22. (Лк. IV, 32.) И дивились его учению, ибо он учил их как власть имеющий, а не как книжники.

И восхищались учению его, потому что он учил их свободно,1 а не как книжники.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) ‘Ως ἐξουσίαν ἔχων значит: имея свободу. Ἐξουσία значит первым значением своим свобода. Здесь же уже неизбежно значит свобода, а не власть, потому что противополагается учению книжников. Книжники имели власть, и потому не могло быть сказано: имея власть, а не как книжники (имеющие власть). Противоположение тут в том, что книжники именно потому, что имели власть, учили несвободно, а Иисус учил свободно; т. е. что учение книжников (как оно и было) считало людей рабами Бога, несвободными, а по учению Иисуса люди были свободны. При таком объяснении понятно и то, чему мог восхищаться народ. Если бы Иисус учил как власть имеющий, т. е. с дерзостью и нахальством, то народу бы нечем было восхищаться. Это фарисеи и книжники умели гораздо лучше. Но, очевидно, что-то другое было в его учении. И это другое было то, что он учил ὡς ἐξουσίαν ἔχων, т. е. свободно, как свободный от всех уз.

РОЖДЕНИЕ, ДЕТСТВО И НАЧАЛО ПРОПОВЕДИ ИИСУСА

(Общее изложение главы первой)

Разумение воплотилось в Иисусе Христе. Иисус Христос возвестил людям истинное благо.

Рождение же Иисуса вот как было. Мать его Мария была обручена Иосифу. Но, прежде чем они стали жить как муж с женою, оказалась Мария беременна. Иосиф же был человек добрый и не хотел ее осрамить, принял как жену свою. И не имел с нею дела, пока не родила сына своего первого и назвала его Иисус.

И мальчик рос и мужал и был разумен не по годам. И в детстве его вот что было с ним:

Было Иисусу уже двенадцать лет, и пошли раз Мария с Иосифом к празднику в Иерусалим и взяли с собой мальчика. Отошел праздник, и пошли они домой и забыли про мальчика. Потом вспомнили и подумали, что он ушел с ребятами, и спрашивали про него дорогой. Мальчика нигде не было, и вернулись они за ним в Иерусалим.

И уже на третий день нашли они мальчика в церкви, сидит с учителями, спрашивает их и слушает. И все удивлялись разуму его.

Мать увидела его и говорит: Что ты с нами сделал, вот мы с отцом твоим горюем, ищем тебя. А он сказал им: Где же вы искали меня? Разве не знаете, что сына надо искать в доме отца? И они не поняли его.

Не поняли того, что он, зная, что плотского отца у него не было, одним отцом своим считал Бога. И после этого Иисус жил у матери и слушался ее во всем, и подвизался и в возрасте и в разуме, и был в милости у Бога и у людей.

И так жил он до 30-ти лет. И все думали, что Иисус сын Иосифа.

Начал же Иисус возвещать о благе вот как: пророки предсказывали, что Бог должен прийти в мир. Пророк Малахия говорил: Посланец мой пойдет вперед, чтобы проложить мне путь.

Пророк Исаия говорил: Голос взывает к вам: Проложите в глуши путь Богу, уровняйте путь ему, сделайте так, чтобы всё было ровно, чтобы не было ни впадин, ни возвышений, ни высокого, ни низкого. Тогда Бог будет среди вас, и все найдут спасение свое.

По этим словам пророков, во время Иисуса объявился новый пророк Иоанн. Иоанн жил в степи Иудейской на Иордане. Одежда Иоанна была из верблюжьего волоса, подпоясана ремнем. А питался он корою древесной и зельем. Он призывал людей к новой жизни, и они сознавались ему в своих ошибках, и он купал их в Иордане в знак исправления их ошибок. Он говорил всем: Или почуяли вы, что и вам не отбыть воли Божьей? Так обновитесь же. И если хотите обновиться, так пускай по делам вашим видно будет, что вы переменились. Иоанн говорил: До сих пор пророки говорили, что Бог придет. Я говорю вам: обновитесь, Бог пришел уже. Он говорил: очищаю вас водой, но после меня тот, кто сильнее меня, очистит вас духом. Когда он придет, он очистит вас,

как хозяин очищает гумно свое: пшеницу соберет, а мякину сожжет. Если дерево не приносит плода хорошего, то его срубают и жгут на дрова. И топор уже лежит у корня дерева.

И спрашивал его народ: Что нам делать? Он отвечал: У кого две одежи, тот отдай одну тому, у кого нет. И у кого есть пища, — отдай тому, у кого нет. Приходили к нему откупщики и спрашивали: Нам что делать? Он сказал: Ничего против положенного не вымогайте. И спрашивали воины: Как нам быть? Он сказал: Никого не обижайте. Не плутуйте. Будьте довольны тем, что вам отпускается. И много еще другого возвещал он народу о том, что есть благо настоящее.

Иисусу было тогда 30 лет. Он пришел на Иордан к Иоанну и слушал проповедь его о том, что Бог идет, что надо обновиться, что теперь люди очищаются водой, но что должны очиститься духом, и тогда Бог придет. Иисус не знал своего отца плотского и считал отцом своим Бога. Он поверил проповеди Иоанна и сказал себе: Если правда, что мой отец Бог и я сын Бога, и правда то, что говорит Иоанн, то мне надо только очиститься духом, чтобы Бог пришел ко мне.

И Иисус ушел в пустыню, чтобы испытать правду того, что он сын Бога, и что Бог придет к нему. Он ушел в пустыню и без пищи и питья жил там долго и, наконец, отощал. И нашло на него сомнение, и он сказал себе: Говоришь, что ты дух, сын Бога, и что Бог придет к тебе, а мучаешься тем, что у тебя нет хлеба, и Бог не приходит к тебе: стало быть, ты не дух, не сын Бога. Но он сказал себе: Плоть моя желает хлеба, но хлеб нужен мне для жизни; человек жив не хлебом, а духом, — тем, что от Бога.

Но голод все-таки мучил его. И нашло на него другое сомнение, он сказал себе: Говоришь, что ты сын Бога и что Бог придет к тебе, а страдаешь и не можешь прекратить своих страданий. И ему представилось, что он стоит на крыше храма, и ему пришла мысль: Если я дух, сын Бога, то, если я брошусь с храма, не убьюсь, а невидимая сила сохранит меня, поддержит и избавит от всякого зла. Отчего же мне не броситься, чтобы перестать страдать голодом? Но он сказал себе: Зачем мне испытывать Бога в том, что он со мной или нет. Если я испытываю его, я не верю в него, и его нет со мною. Бог дух дает мне жизнь, и потому в жизни дух всегда во мне. И я не могу испытывать его. Я могу не есть, но убить себя я не могу, потому что чувствую в себе дух.

Но голод всё мучил его. И ему еще пришла мысль: Если я не должен испытывать Бога в том, чтобы не броситься с храма, то я не должен также испытывать Бога в том, чтобы голодать, когда мне хочется есть. Я не должен лишать себя всех похотей плоти. Они вложены в меня и во всех людей. И ему представились все царства земные и все люди, как они живут и трудятся для плоти, ожидая от нее награды. И он подумал: Они работают плоти, и она дает им всё то, что они имеют. Если я буду работать ей, и мне то же будет. Но он сказал себе: Бог мой есть не плоть, а дух; им живу, его знаю в себе всегда, его одного почитаю, и ему одному тружусь, от него ожидаю награды.

Тогда искушение оставило его, и дух обновил его, и он познал то, что

Бог уже пришел к нему и всегда в нем; и, познав это, он в силе духа вернулся в Галилею.

И с той поры, познав силу духа, он стал возвещать присутствие Бога. Он говорил: Пришло время, обновитесь, верьте возвещению блага.

Из пустыни Иисус пришел опять к Иоанну и был с ним.

Когда Иисус уходил от Иоанна, Иоанн сказал про него: Это настоящий сын Божий (избранник). По этим словам Иоанна два ученика Иоанна оставили своего прежнего учителя и пошли за Иисусом.

Иисус увидал, что они идут за ним, остановился и говорит: Что вам надо? Они сказали ему: Учитель, мы хотим быть с тобою и узнать твое учение. Он сказал: Пойдемте со мной, и всё скажу вам. Они пошли с ним и пробыли с ним, слушая его, целый день до 10-го часа.

Одного из этих учеников звали Андрей. И у Андрея был брат Семен. Послушав Иисуса, Андрей пошел к своему брату Семену и говорит ему: Мы нашли избранника Божия. Андрей взял с собою Семена и привел его тоже к Иисусу. Этого брата Андреева Иисус прозвал Петр, значит камень. И эти оба брата стали учениками Иисуса.

И Иисус пошел дальше с двумя учениками своими. Пройдя немного, Иисус увидал рыбаков в лодке. Это был Зеведей отец с работниками и двумя сыновьями Яковом и Иваном. Они сидели и справляли сети. Иисус стал говорить с Яковом и Иваном, и Яков и Иван оставили отца с работниками в лодке и пошли с Иисусом и стали его учениками.

Потом уже перед входом в Галилею Иисус встретил еще Филиппа и позвал его с собой. Филипп был из Вифсаиды, односелец Петру и Андрею. Когда Филипп узнал Иисуса, он пошел и разыскал брата своего Нафанаила и говорит ему: Мы нашли избранника Божия, того, про которого писал Моисей, это — Иисус, сын Иосифа из Назарета. Нафанаил удивился тому, что избранник Божий из соседней деревни, и говорит: Ну, брат, мудрено что-то, чтобы из Назарета был избранник Божий. Филипп говорит: Пойдем со мной к нему, сам увидишь и услышишь. Нафанаил согласился и пошел с братом и свиделся с Иисусом; и когда услыхал его, то сказал Иисусу: Да, теперь я вижу, что это правда, что ты сын Бога и царь Израиля.

Иисус сказал ему: Узнаешь то, что важнее этого. Узнаешь, что теперь наступило царство небесное; и потому истинно говорю вам, что ко всем людям будет сходить сила Божия и от них будет исходить сила Божия. Отныне Бог уже не будет особенный от людей, а люди сольются с Богом.

И из пустыни пришел Иисус на родину в Назарет. И в праздник вошел, как всегда, в собрание и стал читать. Ему дали книгу пророка Исаии. Он развернул ее и стал читать. В книге написано было: Дух владыки во мне, он избрал меня на то, чтобы возвестить благо несчастным и разбитым сердцем, на то, чтобы возвестить связанным свободу, слепым свет, а измученным спасение и отдых; на то, чтобы возвестить всем время спасения, милости Бога. Он закрыл книгу, отдал слуге и сел, и все ждали, что он скажет. И он сказал: Теперь это писание

исполнилось в ваших глазах. Бог в мире. Царство Бога в мире наступило, и все несчастные, разбитые сердцем, связанные, слепые, измученные — все получают спасение.

И многие удивлялись на доброту речи его. А другие говорили: Да ведь он плотник и плотников сын. И мать его зовут Мариам, а братья его Яков, Семен, Иуда и Иоса, и мы всех их знаем, они все бедные, такие же, как мы.

И он сказал им: Вы, верно, думаете, что оттого, что я говорю: нет больше несчастных, измученных, а у меня отец, мать, братья небогатые, что я говорю неправду и что мне надо бы их сделать всех счастливыми. Если вы так думаете, то вы не понимаете того, что я говорю. И так никогда не понимают пророка на его родине.

И Иисус пошел в Капернаум и в субботу вошел в собрание и стал учить. И весь народ удивлялся на его учение, потому что его учение было совсем другое, чем учение законников. Законники учили закону, которому надо повиноваться, а Иисус учил, что все люди свободны.

Глава вторая

Общее примечание к 2-й главе

Содержание этой второй главы есть отрицательное определение Бога. Иоанн сказал: Когда очиститесь духом, то Бог будет в мире. Иисус пошел в пустыню, познал силу духа и, познав эту силу духа, вернулся в мир и объявил, что Бог в мире и наступило его царство.

Смысл царства Божия в мире Иисус выразил словами пророка Исаии. Царство Божие есть счастье для несчастных, спасение для страдающих, свет для слепых, свобода для несвободных. Ученикам своим Иисус сказал, что царство небесное в том, что отныне Бог уже не будет тем Богом неприступным, каким он был прежде, а что отныне Бог будет в мире и в общении с людьми. Если Бог в мире и в общении с людьми, то — какой это Бог? Тот ли это Бог творец, сидящий на небесах, являвшийся патриархам и давший свой закон Моисею, Бог мстительный, жестокий и страшный, которого знали и почитали люди, или это другой Бог?

И в этой 2-й главе Иисус определяет то, что не есть Бог.

Для того, чтобы это было вполне понятно, необходимо восстановить настоящее значение речей Христа, значение, которое все церкви старательно затемняли.

Значение речей и действий Христа, приведенных в этой главе, то, что Христос отрицает всё, решительно всё вероучение еврейское. В сущности это до такой степени ясно и несомненно, что как-то совестно доказывать это. Надо было, чтобы наши церкви постигла та странная историческая судьба, заставившая их против здравого смысла соединять в одно несоединимые, прямо противоположные учения: христианское и еврейское, чтобы они могли утверждать такую нелепость и скрывать очевидное. Стоит не только прочесть, но пробежать Пятикнижие, в которых до малейших подробностей определены все действия человека в десятках тысяч самых разнообразных случаев, чтобы ясно видеть, что при таком подробном, мелочном определении всех поступков человека не может быть места какому-нибудь продолжению, дополнению учения закона, как уверяют церкви. Еще мог бы быть какой-нибудь простор для нового закона, если бы сказано было, что все законы эти людские. Но нет, ясно и определенно сказано, что всё это, — о том, как и когда срезать или не срезать прыщики крайней плоти, о том, как и когда побить всех жен и детей, каких людей как вознаградить за нечаянно убитого вола, — ясно сказано, что всё это слова самого Бога. Как же дополнять этот закон? Дополнять такой закон можно только новыми подробностями о прыщиках крайней плоти, о том, кого еще убить надо, и т. д. Но, приняв этот закон боговдохновенным, нельзя уже не только проповедывать учение Христа, но даже самое низменное учение. Всё определено, нечего проповедывать. Для первого слова какой-нибудь проповеди в виду Пятикнижия надо разрушить Пятикнижие, закон Пятикнижия. А в том, что Пятикнижие от Бога и Евангелие от Бога, в этом-то самом должна себя и других уверять церковь. Что же ей больше делать, как не закрывать глаза на очевидность и напрягать все силы изворотливости ума, чтобы соединить несоединимое. Сделалось это вследствие ложного учения Павла, которое предшествовало знанию учения Христа и по которому непонятое учение Христа было представлено, как продолжение учения евреев. Но когда уже раз это совершилось, и задача была поставлена не в том, чтобы понять смысл учения Христа, а в том, чтобы соединить несоединимое, что же было делать, как не вилять и не говорить те туманные, несвязные, выспренние речи, как Павлово послание к евреям, и весь тот сумбур в этом же роде, который 1800 лет проповедуют так называемые отцы церкви и богословы.

Действительно, стоит только представить себе, что люди задались тем, чтобы, признавая оба сочинения до последней строчки истинными, соединить в одно I-й том свода законов и сочинения хоть Прудона, Я выбрал I-й том и Прудона, но I-й том и Прудон скорее могут быть соединены, чем Пятикнижие и Евангелие. В самом деле, что ни возьмем:

В Евангелии: не только убить кого-нибудь, но запрещается сердце иметь на кого-нибудь; в Пятикнижии: убить, убить и убить жен, детей и скотов.

В Евангелии: богатство — зло; в Пятикнижии — высшее благо и награда.

В Евангелии: чистота телесная — имей одну жену; в Пятикнижий — бери жен, сколько хочешь.

В Евангелии: все люди братья; в Пятикнижии — все враги, одни иудеи братья.

В Евангелии: никакого внешнего богопочитания; в Пятикнижии большая половина книг определяет подробности внешнего служения Богу.

И это-то учение евангельское, как уверяют, есть дополнение и продолжение Пятикнижия.

О той лжи и неизбежно ложном понимании учения Христа, которые вытекают из этого нелепого утверждения, по отношению к другим местам Евангелия, будет сказано в своем месте, теперь же речь идет о внешнем богопочитании против которого восставал Иисус.

По толкованиям церкви выходит, что все те места, которые помещены в этой 2-й главе: отрицание омовений и необщения с неочищенными, отрицание всего, считающегося нечистым, отрицание постов, отрицание важнейшего завета евреев с Богом — субботы, отрицание всех жертвоприношений, отрицание необходимости рукотворного храма, отрицание даже самого священного для евреев места, Иерусалима, и, наконец, отрицание самого Бога как чего-то внешнего, а признание Бога — духом, которому надо служить в духе, — всё это, по толкованиям церкви, какие-то для нас совершенно ненужные нападки на выдуманные какими-то фарисеями излишние тонкости.

Не говоря уже о том, что если это всё имеет только значение пикировки с какими-то фарисеями, то это излишне; не говоря о том, что для всякого человека, знающего грамоте и могущего читать Пятикнижие и могущего думать своим умом, — утверждение о том, что Иисус боролся не с законом Моисея, а с фарисеями, представится очевидно ложным.

Иисус боролся со всеми законами Пятикнижия, само собою разумеется, исключая некоторых истин, которые должны же были быть в этой куче безобразия и вздора. Так он понимал о заповеди любить отца и мать, любить ближнего. Но то, что в Пятикнижии нашлись две, три фразы, которые мог признать Иисус, не доказывает, что он дополнял и продолжал его, так же как не доказывает то, что человек, оспаривая другого, берет его же некоторые слова для утверждения своих доводов.

Иисус не с фарисеями спорил, а со всем законом, и в своих отрицаниях внешнего богопочитания он перебрал всё, что только составляло догмат веры внешнего богопочитания каждого взрослого еврея.

Вот как определено было по Второзаконию богопочитание евреев:

Об очищении. Левит XVII, 7. Чтобы они впредь не приносили жертв своих идолам, за которыми блудно ходят они. Сие да будет для них постановлением вечным в роды их.

8. Еще скажи им: если кто из дома Израилева и их пришельцев, которые живут между вами, приносят всесожжение или жертву.

9. И не приведет ее, для посвящения Вечному, ко входу в скинию, тот человек будет изгнан из среды народа.

Числ. XIX, 13. Всякий, прикоснувшийся к мертвому телу какого-либо человека умершего и не очистивший себя, осквернит жилище Господа; истребится человек тот из среды Израиля, ибо он не окроплен очистительною водою, он не чист, еще нечистота его на нем.

14. Вот закон: если человек умрет в шатре, то всякий, кто придет в шатер, и всё, что в шатре — нечисто будет семь дней.

15. Всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист.

16. Всякий, кто прикоснется на поле к убитому мечом или к умершему, или к кости человеческой, или ко гробу, нечист будет семь дней.

17. Для нечистого пусть возьмут пепла той сожженной жертвы за грех, и нальют на него живой воды в сосуд;

18. И пусть кто-нибудь чистый возьмет иссоп и омочит его в воде, и окропит шатер и все сосуды, и людей, которые находятся в нем, и прикоснувшегося к кости (человеческой), или к убитому, или к умершему, или ко гробу.

19. И пусть окропит чистый нечистого в третий и седьмый день, почистит его в седьмый день. И вымоет он одежды свои, и омоет (тело свое) водою, и к вечеру будет чист.

20. Если же кто будет нечист и не очистит себя, то истребится человек тот из среды народа: ибо он осквернил святилище Господа; очистительною водою он не окроплен, он нечист.

21. И да будет это для них уставом вечным. И кропивший очистительною водою пусть вымоет одежды свои; и прикоснувшийся к очистительной воде нечист будет до вечера.

22. И всё, к чему прикоснется нечистый, будет нечисто; и прикоснувшийся человек нечист будет до вечера.

О постах. Левит XVI, 29. И да будет сие для вас вечным постановлением: в седьмой месяц, в девятый (день) месяца смиряйте души ваши и никакого дела не делайте, ни туземец, ни пришелец, поселившийся между вами;

Левит XXIII, 27. Также в девятый (день) седьмого месяца сего, день очищения, да будет у вас священное собрание; смиряйте души ваши и приносите жертву Господу.

О субботе. Исход XXXI, 13. Скажи сынам Израилевым так: Субботы мои соблюдайте; ибо это знамение между мною и вами в роды ваши, дабы вы знали, что я Господь, освящающий вас.

О жертвах не стоит выписывать потому, что добрая часть Пятикнижия наполнена определенными установлениями от самого Бога о том, какие и как ему нужно приносить жертвы.

То же можно сказать и об Иерусалиме. Иерусалим — город Бога. Бог там живет. О том, что Бог не дух, а внешнее существо с руками, глазами и ногами, видно из всех мест, где только упоминается о Боге. И потому, отрицая и очищение, и посты, и субботы, и жертвы, и храм, и плотского Бога, Иисус не продолжал веру Моисея, но всю под корень отрицал ее.

ОТРИЦАНИЕ СУББОТЫ

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας, καὶ ἤσθιον, ψώχοντες ταῖς χερσί.

Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι;

Лк. VI, 1. (Мф. XII, 1; Мр. II, 23.) В субботу, первую по втором дне пасхи, случилось ему проходить засеянными полями, и ученики его срывали колосья и ели, растирая руками.

Случилось в субботу идти ему через хлеба. И рвали ученики его колосья, растирали в руках и ели.

Лк. VI, 2. (Мф. XII, 2; Мр. II, 24.) Некоторые те из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботы?

И некоторые из православных1 увидали и говорят им: Что это делаете то, чего не должно делать в субботу?

ПРИМЕЧАНИЕ

1 Слово «фарисей» я перевожу православный на том основании, что по всем исследованиям оно значит совершенно то же самое, что значит у нас православный. Слово это происходит от еврейского «параш» и употребляется или в смысле «толкователь» — ἐξηγετὴς τοῦ νόμου, за что выдавали себя фарисеи, по Иосифу Флавию, или в смысле «паруш»,

т. е. тот, который отделяет себя от толпы неверных и считает себя правым, т. е. православным. Особенность фарисеев (по всем исследованиям, согласным между собою) состояла в том, что: 1) Они признавали, кроме священного писания, еще изустное предание παράδοξις, священное предание, требующее известных внешних обрядов, которые они считали особенно важными. 2) Они толковали священное писание буквально и считали исполнение обрядов более важным делом, чем исполнение нравственного закона. 3) Они признавали зависимость человека от Бога, которая, однако, не вполне исключала свободу воли. Что же это, как не наши православные? Разумеется, фарисеи не были самые наши православные, по это были те, которые занимали совершенно место наших православных.

_____

Мф. XII, 3–5; Мр. II, 25, 26; Лк. VI, 3, 4. Стихи эти заключают в себе доводы о том, как Давид съел хлебы предложения, и о том, как священники сквернят субботы.

Доводы эти убедительны были только для евреев; для нас же они тем более излишни, что последний довод о том,что Бог радуется любви, а не жертвам, исключает необходимость предшествующих доводов. Из стихов этих остается важным ответ Христа, который относится к нам.

Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε.

Мф. XII, 6. Но говорю вам, что здесь тот, кто больше храма.

Говорю вам: Здесь то, что важнее внешней святыни.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слова ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε я перевожу: Здесь то, что важнее внешней святыни, потому что ἵερον означает: жилище Бога на земле – святыню. О храме здесь не было и речи, и потому слова эти относятся вообще к внешней святыне.

_____

Εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν Ἔλεον θέλω καί οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.

Ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ του σαββάτου.

Мф. XII, 7. Если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невиновных (Осия 6, 6).

И сказал: Если бы вы знали, что значит: любви к людям хочу, а не жертвы, тогда бы не осуждали невинных.

Мр. II, 27. И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы.

И сказал им: Суббота сделана для человека, а не человек для субботы.

Мр. II, 28. (Мф. XII, 8; Лк. VI, 5.) Посему сын человеческий есть господин и субботы.

И потому человек1 господин субботы.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Сын человеческий здесь никак не может пониматься в смысле божества, так как сказано, что суббота сделана для человека, а не человек для субботы, и потому вывод никак не может относиться к новому лицу — сыну человеческому — Богу. «Сын человеческий» имеет здесь значение, какое он имеет везде, значение человека вообще.

Вся эта речь, имевшая огромную важность тогда, когда она была произнесена, имеет огромную важность и для нас, если мы хотим понять учение Иисуса. Вследствие же ложного представления толкователей о том, что Иисус только продолжал закон Моисеев, от нее ничего не остается, кроме ненужной пикировки с какими-то фарисеями.

Для непредубежденного читателя место это имеет огромное значение, а именно то, что Иисус при первом столкновении с законом внешнего богопочитания всеми силами прямо под корень отрицает его. Суббота есть главный завет Бога с своим народом. Несоблюдение субботы казнится смертью. Суббота исполнялась и исполняется до сих пор, и половина Талмуда трактует о ней. Соблюдение субботы для евреев есть то, что для церковников причастие. Так же как не еврей тот, кто не соблюдает субботы, — не православный и не католик тот, кто не причащается. Осквернить субботу и осквернить причастие — одинаково ужасно.

И вот Иисус говорит, что эта суббота — пустяки, людская выдумка, что важнее всякой внешней святыни человек; что для того, чтобы это понять, надо понять, что значат слова: «Милости хочу, а не жертвы»; и что субботу, т. е. считающееся самым важным внешнее богопочитание, — не нужно исполнять. И вот это-то значение скрадено толкователями. Они говорят:

Моисей повелел шесть дней в неделю делать, запретил в седьмый день

(в субботу) заниматься обычными житейскими делами, кроме самых необходимых (Исх. XX, 9, 10; XXXV, 2, 3; Числ. XV, 32–36). Предания старцев еще более усилили строгость субботнего покоя, так что даже дела добрые, дела благочестия иногда запрещалось делать в субботу. Впрочем, фарисеи, неблагоприятно относившиеся к спасителю, кажется, преувеличивали именно в отношении к нему и к его ученикам строгость требований субботнего покоя; в отношении к себе и другим они наверно были снисходительнее. Срывание учениками Иисусовыми колосьев даже дли удовлетворения голода, следовательно по необходимости, они почли нарушением субботнего покоя, осквернением субботы, и не упустили случая обратить внимание Господа на это и упрекнуть его в том, что он дозволяет ученикам своим такое, по их мнению, явное и соблазнительное для других нарушение законов о субботе.

[2]

Так скрадено всё значение места. И нельзя не скрасть: на воре шапка горит.

Слова против субботы относятся только к внешнему богопочитанию, которое установила церковь. Но остаются слова: Здесь то, что более храма. Церковь искажает текст и говорит тот, но и тот все-таки значит «человек» по смыслу всего последующего. Но толкователи уверяют, что это Иисус про себя, как про Бога, говорит.

Здесь тот, кто больше храма. Этими словами Господь прикровенно указывает на величие своего лица, как Господа своего храма. Храм со всем его устройством, обрядами, церемониями, жертвами был только образом истины, а Христос есть самая истина и, следовательно, более храма, насколько истина более образа. Итак, если священникам храма, служителям образа, в день субботний дозволяется делать дела свои и они неповинны в том, что нарушают чрез то покой субботнего дня, предписанный законом, то не тем ли более неповинны в нарушении субботы служители самой истины, имеющей власть отменить и самые законы о субботе, когда они, эти служители истины, по необходимости в день субботы, для утоления голода, срывают колосья и едят во славу Божию.

[3]

Смысл толкования тот, что Иисус сам храм, и от этого ученики могут есть в субботу. И таким извращенным толкованием заменяется глубокий смысл слов Христа.

Если бы вы знали и проч. Оправдав, таким образом, поступок своих учеников указаниями на примеры, спаситель открывает теперь фарисеям, что источник, из которого проистекло несправедливое осуждение ими учеников его, есть непонимание или ложное понимание характера ложных предписаний в их отношении к высшим нравственным требованиям. Нет у них, фарисеев, милосердной и сострадательной любви к ближним, каковой Бог требует, например, чрез пророка Осию (VI, 6); всё их внимание направлено на одни только жертвы, обряды, церемонии и обычаи предания, которые закрывали для них источник чистой любви. Если бы они понимали, что сострадательная любовь к голодному выше преданий и обычаев обрядословных, даже выше жертв, то не осудили бы неповинных, ради утоления голода срывавших колосья.

Господин и субботы. Тот, кто больше храма, выше и всего закона, сосредоточенного на храме и в храме, выше и постановлений законов о субботе, господин самой субботы. Он, имеющий отменить ветхозаветную субботу, может уже и теперь ученикам своим повелеть отрешиться от ветхозаветной сени: «ибо настало для них время научиться всему посредством возвышеннейших предметов, и уже не должно законом связывать руки того, кто, освободившись от злобы, стремится ко всему доброму» (Злат.).[4]

Оказывается, что то, что сын человеческий господин субботы и что суббота сделана для человека, а не человек для субботы, как сказано у Марка, оказывается, это изречение совсем уничтожено, и что суббота отменена опять не человеком, а Богом, это забыто.

_____

Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.

Καὶ ἰδού, γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καί ἦν συγκύπτουσα, καί μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.

Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας. καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρα τοῦ σαββάτου.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; οἱ δὲ ἡσύχασαν.

Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν Ὑποκρτα, ἕκαστς ὑμῶν τῷ σαββάτω οὐ λύει τὸν βοῦ αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

Ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν ἣν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

ЛК. XIII, 10. В одной из синагог учил он в субботу.

11. Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.

Случилось Иисусу учить в одном собрании и была суббота.

И вот женщина была там, и в ней был дух слабости восемнадцать лет.

12. Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего.

Иисус увидал ее и подозвал, и сказал: жена, ты освобождаешься от своей слабости.

13. И возложил на нее руки; и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

И наложил на нее руки, и тотчас выпрямилась, славя Бога.

14. При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать: в

те и приходите исцеляться, а не в день субботний.

Рассердился старшина собрания за то, что Иисус пользует в субботу, и сказал народу: Есть шесть дней в неделе, чтобы работать, в эти шесть и пользуйте, а не в субботу.

ЛК. XIV. 3. По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?

И обратился Иисус к ученым православным и спросил: Разве нельзя помогать людям в субботу?

4. Они молчали.

ЛК. XIII, 15. Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?

И они не знали, что сказать.

И сказал им Иисус: Притворщики! разве каждый из вас в субботу не отвязывает осла или быка от яслей и разве не ведет поить?

16. Сию же дочь Авраамову, которую связал сатана, вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний?

Как же этой несчастной не помочь?

Лк. XIV, 6. И не могли отвечать ему на это.

И не могли ему отвечать на это.

Лк. XIV, 5. При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?

И сказал еще: Если у кого овца завалится в колодезь, ведь сейчас вытащит, хоть и в субботу?

Мф. XII, 12. Сколько же лучше человек овцы! Итак, можно в субботы делать добро.

А ведь человек много лучше овцы. Он сказал: оттого-то добро надо делать и в субботу.

ПРИМЕЧАНИЕ

Если бы могло быть какое-нибудь сомнение в том, на основании чего Иисус отвергает соблюдение субботы, то это место должно бы, казалось, рассеять его. Не на основании своего мнимого личного божества Иисус отвергает субботу, т. е. внешнее богопочитание, а на основании здравого смысла, всё того же разумения, которое стало в основе всего.

Он говорит: овцу вытащить из колодца можно, а человеку нельзя помочь, — это бессмысленно. Важнее всего человек и дела добра. Всякое внешнее богопочитание только может препятствовать исполнению дела жизни, и потому оно не только не нужно, но вредно. И он берет самое считавшееся важным из всех дел богопочитания, приводит пример, когда оно становится вразрез с делом добра, и отвергает его.

Что же, кажется,нельзя не понять? Нет, у церкви свой толк.

Господь представляет наглядное опровержение несправедливости измышленного предания старцев, будто не должно делать даже дел милосердия в субботу. Если у кого-либо единственная (следовательно, более дорогая для него, чем для имеющего стадо) овца упадет в яму, и чрез это он подвергается опасности лишиться ее, не постарается ли он ее вытащить оттуда?

Конечно, вытащит, из сострадания к животному и жалея свою собственность. Человек более важен, чем овца. Если же вы сострадательно действуете в субботу в отношении к бессловесному животному, то тем более должно действовать так сострадательно и милостиво в отношении к человеку — образу и подобию Божию, — человеку, для спасения которого и дарования ему вечной жизни и пришел спаситель.

Можно в субботу делать добро. Не могли же не сознавать этого фарисеи, но такова сила предвзятых мнений, обычаев и преданий, что сознаваемое ясно правым в отвлечении, в практике иногда подвергается порицанию. Господь обличает такую непоследовательность.[5]

«Господь обличает такую непоследовательность» — прекрасно. Но ведь это не относится именно до субботы, это относится до внешнего богопочитания, сильнейший образец которого представляла тогда

суббота. Не мог же тогда Иисус вперед сказать прямо о наших церквах, обеднях, образах, таинствах. Их тогда не было, но о них-то он и говорит.

Разве не та же суббота есть воскресенье, есть трата на свечи, на плату попам, те богатства церквей, те заботы о внешнем богопочитании, которые всегда становятся вразрез с исполнением дел любви, которые не могут не становиться вразрез с делами любви к человеку по той простой причине, что дела богопочитания всегда обращены не на людей, а на что-нибудь мертвое, а дело любви может быть обращено только на человека.

Никак нельзя говорить, как мне говорят всегда: «обедня, причастие, молитва не помешают делать добро людям». Как же не помешают, когда они направляют деятельность на что-то другое, чем на людей.

Надо не забывать, что учение Иисуса состоит в том, чтобы всякий шаг жизни направлять на дела добра людям. Как же может быть для исполнения этого учения полезна деятельность, направленная прочь от людей? Всё равно, как уверять, что курить трубку очень полезно для того, чтобы вспахать поле.

Может быть, это мало метает, мало тратит времени, даже дает отдых и удовольствие, но это дело само по себе не содействует паханию поля, а противоположно ему.

Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτφ.

Καὶ ἐγένετο, αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκία, καὶ ἰδού, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτου.

Мф. IX, 9. (Мр. II, 14; Лк. V, 27, 28.) Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея, и говорит ему: следуй за мною. И он встал и последовал за ним.

Раз по пути увидал Иисус, сидит человек, собирает подати. Звали человека Матвеем. Иисус говорит ему: иди за мною. И он, встав, пошел за ним.

Мф. IX, 10. (Мр. II, 15; Лк. V, 29.) И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с ним и учениками его.

И сделал Матвей угощение Иисусу. И случилось так, что, когда сидел Иисус у него в доме, пришли еще откупщики податей и заблудшие1 к нему и сидели с Иисусом и с учениками его.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) ‘Αμαρτωλοί — ошибающиеся. Я перевожу ошибающиеся, а не грешники, потому что грешник получило уже другое значение. Здесь имеет значение противоположное фарисеям, т. е. православным, людям, считающим себя правыми. И потому я ставлю слово, отвечающее и слову ἁμαρτωλοί и противоположное слову «православный» — заблудший.

_____

Καὶ ἰδοντες οἱ Φαρισαῖοι, εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

Καὶ ακούσας ὁ Ἰησοῦς, λέγει αὐτοῖς Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ’ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετανοίαν.

Πορευθέντες δὲ μάθετε τὶ ἐστιν Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν.

Мф. IX, 11. (Мр. II, 16.) Увидев то, фарисеи сказали ученикам его: для чего учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?

И увидали ученые православные и говорят ученикам его, как это с откупщиками, с заблудшими ест учитель ваш?

Мр. II, 17. (Мф. IX, 12; ЛК. V, 31.) Услышав сие, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные. Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

Мф. IX, 13. Пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы.

Иисус услыхал и говорит: Здоровые не нуждаются в лекаре, а больные. Я не хожу уговаривать православных, а заблудших к исправлению.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Отвергнув главное выражение богопочитания евреев — субботу и показав, что оно несовместимо с делами добра, что оно неразумно, Иисус показывает, что оно еще и вредно тем, что люди, исполняющие внешние обряды, этим исполнением считают себя правыми, а считая себя правыми, уже не ищут избавления от заблуждений. И он опять повторяет, что определенные жертвы не нужны, а нужна любовь к людям.

_____

Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καί τινες τῶν Γραμματέων. ἐ θόντες ἀπὸ ‘Ιεροσολύμων.

Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσί, τοῦτ’ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο.

Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐάν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων.

Καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων, καὶ ξεστῶν, καὶ χαλκίων, καὶ κλινῶν.

Ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ Γραμματεῖς Διατί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

Ὁ δὲ ἀποκριθείς, εἶπεν αὐτοῖς Ὅτι καλῶς προεφήτευσεν ‘Ησαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν· ὡς γέγραπται Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ.

Μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολήν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμων τηρήσητε.

Μωυσῆς γὰρ εἶπε Τίμα τον πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καὶ Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω.

Ὑμεῖς δὲ λέγετε Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ Κορβᾶν (ὅ ἐστι, Δῶρον), ὅ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς·

Καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτὸν ἢ τῇ μητρὶ αὐτὸν·

Ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς Ἀκούετε μου πάντες καὶ συνίετε.

Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι· ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ’ αὐτὸν, ἐκεῖνά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

Καὶ λέγει αὐτοῖς Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

Ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ’ εἰς τὴν κοιλίαν· κα εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.

Ελεγε δὲ˝ Ὅτι το ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοί ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

κλοπαὶ, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρὸς, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη.

Πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Мр. VII, 1. (Мф. XV, 1.) Собрались к нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима.

И собрались к нему православные и из них ученые, они пришли из Иерусалима.

Мр. VII, 2. И увидев некоторых из учеников его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.

И когда увидели, что ученики его и сам он сообща нечистыми, то есть неумытыми, руками едят хлеб, то стали они ругаться.

3. Ибо фарисеи и все иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук;

Потому что, если не вымоют рук, руками не едят, держась предания старины.

4. и, пришедши с торга, не едят, не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.

И также с торгу не едят, если не вымоют. И много еще держатся постановлений: как мыть посуду, горшки, сковороды.

Мр. VII, 5. (Мф. XV, 2.) Потом спрашивают его фарисеи и книжники: зачем ученики твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?

Потому и спрашивали его православные ученые: Зачем ученики твои не ведут себя по преданию предков, а немытыми руками едят хлеб?

Мр. VII, 6. (Мф. XV, 3, 7.) Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: люди сии чтут меня устами, сердце же их далеко отстоит от меня;

И на ответ он сказал им: Хорошо сказал про вас, лицедеев, Исаия, как написано: Эти люди языком чтут меня, а сердце их далеко от меня.

Мр. VII, 7. (Мф. XVII, 9.) но тщетно чтут меня, уча учениям, заповедям человеческим (Исаия, 29, 13).

Дурно чтут меня, уча учениям и постановлениям человеческим.

Мр. VII, 8. Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш и делаете многое другое, сему подобное.

Бросаете повеление Божие, а держитесь повелений человеческих, мытья чашек и склянок и многое такое делаете.

9. И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?

И сказал им Иисус: Ловко вы отменили заповедь Божию. чтобы свое повеление соблюсти.

Мр. VII, 10. (Мф. XV, 4.) Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и злословящий отца или мать смертию да умрет (Исход 20, 12; 21, 16).

Моисей сказал вам: Чти отца и мать твою. И кто ругает отца и мать, тому смерть.

Мр. VII, 11. А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу, то, чем бы ты от меня пользовался, —

А вы выдумали, если скажет человек корван (значит, в дар Богу), то как будто ты от меня уже пользовался.

12. тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей.

Тому уже даете ничего не делать для отца и матери.

13. устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое, сему подобное.

Вы уничтожаете слово Божие тем преданием вашим, какое передаете. И много такого делаете.

Мр. VII, 14. (Мф. XV, 10.) И призвав весь народ, говорил им: слушайте меня все и разумейте:

И призвав весь народ, Иисус сказал: Слушайте меня все и понимайте.

Мр. VII, 15. (Мф. XV, 11.) ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.

Ничего нет такого, что бы, входя в человека, могло поганить его. Но то, что выходит из него, вот это поганит человека.

Мр. VII, 16. Если кто имеет уши слышать, да слышит!

Есть уши слышать, так понимай.

17. И когда он от народа вошел в дом, ученики его спросили его о притче.

И когда он ушел в дом от народа, спросили его ученики об этой притче.

Мр. VII, 18. (Мф. XV, 17.) Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?

И он сказал им: Или и вы не поняли?

Разве вы не знаете, что всё, что снаружи входит в человека, не может его поганить.

Мр. VII, 19. Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища.

Потому что входит к нему не в сердце, а в брюхо. И потом выходит, очищая всякую пищу.

Мр. VII, 20. (Мф. XV, 18.) Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.

А что из человека выходит, вот то-то не опоганило бы человека.

Мр. VII, 21. (Мф. XV, 19.) Ибо извнутрь, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,

МР. VII, 22. кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство.

23. Всё это зло извнутрь исходит и оскверняет человека.

Потому что из сердца людей злые рассуждения выходят: блуд, похабство, убийства, воровство, корысть, злоба, обманы, наглость, завистливые глаза, клевета, гордость, дурачество.

Всё это злое изнутри выходит и поганит человека.

_____

ИЗГНАНИЕ ИЗ ХРАМА И ОТРИЦАНИЕ ВНЕШНЕГО БОГОПОЧИТАНИЯ

Καὶ εγγύς ἦν το πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἰεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.

Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας. καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε,

Καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

Ин. II, 13. Приближалась пасха иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим

И подошла пасха еврейская. И Иисус пошел в Иерусалим.

14. и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей и сидели меновщики денег.

И в храме увидал: продают быков, овец, голубей и сидят менялы — меняют деньги.

15. И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул;

И он взял, свил кнут из веревок и повыгнал ив храма овец и быков, а менялам рассыпал деньги и опрокинул столы продавцам голубей.1

16. и сказал продающим голубей: возьмите это отсюда, и дома отца моего не делайте домом торговли.

И сказал: Вынесите это отсюда и не полагайте, что базар может быть домом отца моего.2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Точка должна стоять после слова πωλοῦσιν, и затем должно быть прибавлено καὶ εἶπεν, В противном случае непонятно, почему Иисус только продавцам голубей сказал: «Вынесите это отсюда». Очевидно, то, что он сказал, относилось ко всем тем, кого он выгнал, и ко всему, что он разбросал.

2) Μὴ ποιεῖτε здесь должно быть переведено: не «не делайте», но: не полагайте, не считайте, что базар может быть домом отца моего. Трудно думать, чтобы Иисус в той же речи, в которой он сказал, что храм не нужен, назвал бы храм домом отца. Он говорит: «Базар не называется домом Бога».

_____

Καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ·

Καὶ ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς Οὐ γέγραπται Ὅτι ὁ οἶκός μου, οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.

Мр. XI, 16. И не позволял, чтобы кто принес чрез храм какую-либо вещь.

И не велел, чтобы какие-нибудь припасы приносили через храм.

17. И учил их, говоря: не написано ли: дом мой домом молитвы наречется для всех народов; а вы сделали его вертепом разбойников? (Исаия 56, 7.)

И наказывал и говорил: Разве не знаете, что написано: дом мой — дом молитвы будет называться для всех народов (Исаия 56, 7);1 а вы считаете моим домом пещеру разбойников (Иеремия VII, 4—11).2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Слова пророка Исаии употреблены здесь в том же смысле, как и слова к самарянке в следующей главе.

Вынесите это всё потому, что дом мои не тот, где приносят жертвы, но дом мой есть весь мир, где люди знают истинного Бога.

2) Следующее затем место Иеремии: «а не пещерой разбойников» подтверждает это значение.

Вот всё это место из Иеремии VII, 4—11:

Не верьте лживым речам, когда вам говорят: здесь храм Вечного, храм Вечного, храм Вечного. Но если хотите переменить вашу жизнь и ваши дела, если будете судить по правде друг друга, если не будете угнетать странного, сироту и вдову, если не будете проливать безвинной крови в этом месте, я оставляю вас в стране отцов из века в век. Но вы верите лживым речам, а они вам не на пользу. Вы что делаете? Воруете и убиваете, блудите, лжете, служите Ваалу и бегаете за богами, которых не знаете. И потом приходите в дом моего имени и говорите: Теперь мы спокойно можем делать пакости. Что же? Дом мой разве вертеп разбойников?

_____

Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ εἶπον αὐτῷ Τί σημεῖον δεικνύει ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

Ин. II, 18. На это иудеи сказали: каким знамением докажешь ты нам, что имеешь власть так поступать?

И заговорили иудеи и сказали ему: Какие же ты нам покажешь права,1 чтобы такие дела делать?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Σημεῖον — знак; значок, признак справедливости. Я перевожу: право и права.

_____

Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτύν.

Ин. II, 19. Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей; и я в три дня воздвигну его.

И сказал им Иисус: Уничтожьте храм этот, и в три дня взбужу его.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἐγείρειν не значит никогда и не может значить: «строить», «воздвигать», а значит: взбудить, и в этом месте именно значит взбудить как что-то живое, и потому должно быть переведено: взбужу живой храм.

Значение этого стиха объяснено в стихах 21 и 22 тем, что храм означает тело Иисуса, а три дня означают срок, после которого он воскреснет. И так и понимает это место церковь. Объяснение это не может удовлетворить меня, признающего воскресение самой кощунственной выдумкой, уронившей учение Христа, о чем будет сказано в своем месте. Христос не мог разуметь своего воскресения в теле, так как это было бы понятие, разрушающее всё его учение. Объяснение это выдумано после теми, которые верили или выдумали басню воскресения. Но слова, которые подали повод к этому объяснению, были сказаны и, очевидно, шмели свое определенное значение. Объяснение это очень неудовлетворительно.

Для чего, говоря о своем теле, Христос сказал храм, и для чего после изгнания жертв из храма он сказал о воскресении? Стоит только забыть ложное церковное объяснение, чтобы смысл слов был не только ясен, но даже необходим как разъяснение предшествовавшего. Иисус изгоняет из храма всё то, что нужно для принесения жертв, следовательно для молитвы, по понятиям иудеев, и, вспоминая слова Иеремии, говорит, что надо творить добро, а не собираться в храме творить жертвы. Вслед за этим говорит не условно, как обыкновенно понимают слова Иисуса: «разорите храм, а я сделаю его живым, поставлю новый», но — положительно. Он сказал слова Иеремии, в которых сказано, что дом Бога есть весь мир людей, где все народы признают Бога, а не вертеп разбойников, и говорит: Так разорите же храм, я сделаю вам новый — живой храм, — укажу, научу. И сделаю этот живой храм скоро, потому что мне не нужно руками строить. В три дня сделаю то, что вы делали сорок шесть лет.

———————

Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι Τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ο ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτὸν;

Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐατὶν ὧδε.

Εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐατιν Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν.

Ин. II, 20. На это сказали иудеи: сей храм строили сорок шесть лет, и ты в три дня воздвигнешь его?

Сказали иудеи: сорок шесть лет строился этот храм, и ты в 3 дня возбудишь его?

Мф. XII, 6. Но говорю вам, что здесь тот, кто больше храма;

7. если бы вы знали, что значит: «милости хочу, а не жертвы», то не осудили бы невиновных.

И сказал им Иисус: Говорю вам, что важнее храма1 то, чтобы вы донимали, что значит: жалости2 к людям хочу, а не служб церковных.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Стих этот, находящийся в главе об укорении учеников за срывание колосьев, там не у места, так как там нет и речи о храме, а Иисус говорит: Вот что важнее храма. Во всяком случае, мысль, выраженная в этом стихе, повторенная и у Мф. IX, 13, прямо отвечает на возражение иудеев и выражает воззрение Иисуса на храм.

2) Ἔλεον — сострадание. Я перевожу: жалость к людям.

———————

За этим следуют стихи 21 и 22 гл. 2-й Иоанна, заключающие мнимое объяснение писателем этих слов.

———————

‘Ως δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τφ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστεοσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διά τὸ αὐτὸν γινώσχειν πάντας·

Καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν, ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τψ ἀνθρώπψ.

Ин. II, 23. И когда он был в Иерусалиме на празднике пасхи, то многие, видя чудеса, которые он творил, уверовали во имя его.

И когда он был в Иерусалиме на празднике пасхи, многие поверили в его учение, понимая доказательства, которые он приводил.

24. Но сам Иисус не вверял себя им, потому что знал всех,

Сам же Иисус не отдавался вере их, потому что он сам знал всё.1

25. и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке; ибо сам знал, что в человеке.

И потому ему не нужно было, чтобы кто-нибудь указывал о человеке, он сам знал, что есть в человеке.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Во многих списках стоит вместо πάντας — πάντα, т. е. всё.

_____

Και ἦκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν ἐφοβοῦντο γάρ αὐτὸν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Мр. XI, 18. Услышали это книжники и первосвященники и искали, как бы погубить его; ибо боялись его, потому что весь народ удивлялся учению его.

И книжники и старшины священников слышали это. И подыскивались, как бы его погубить, потому что они боялись его оттого, что весь народ дивился на учение его.

_____

Вот объяснения церкви на изгнание из храма.

И нашел, что в храме, то есть во дворе храма, называвшемся двором язычников, продавали и пр. (см. примечание к Матф. XXI, 12).

Бич из веревок: символ гнева Божия на оскорбляющих святость храма, а

равно символ власти Господа, ревнующего об очищении дома отца своего небесного.

Вынесите это и проч. Голуби были в клетках или корзинах, и оттого Господь, изгоняя торгующих животными, вместе с сими последними, относительно голубей делает распоряжение, чтобы продавцы их вынесли их.

Не делайте дом отца моего домом торговли: когда Господь в последний раз выходил из храма, он назвал его не домом отца своего, но дом ваш (Матф. XXIII, 38), означив тем оставление Богом этого храма; теперь же Христос называет еще храм домом отца своего, ибо не обнаружилось еще противление его служителей Христу и Богу и он ожидает еще покаяния народа в лице его представителей.

Домом торговли: выражение менее сильное, чем употребленное при вторичном очищении храма, когда Господь сказал, что иудеи дом молитвы сделали вертепом разбойников (Мф. XXI, 13); первое означает, что в святое храмовое служение привзошли в сильной степени нечистые мирские интересы, последнее же выражает совершенное извращение характера святого дела, богоборственный фанатизм, до которого дошло и в котором выразилось, наконец, это омирщение целого священнослужения. Если бы спросили, как случилось, что эти продавцы так подчинились воле и слову Господа, что по его велению оставили свою торговлю и вышли из двора храма со всеми предметами торговли, то надобно заметить: 1) что их совесть подсказывала им, что они в самом деле нехорошее дело делают в святом месте, и потому, когда Господь с силою напомнил им об этом, совесть их еще сильнее заговорила и заставила их исполнить веление его беспрекословно, 2) слава об Иисусе из Назарета, как пророке или человеке необыкновенном, вероятно, в это время уже довольно распространилась в народе; пилигримы из Галилеи, конечно, принесли и в Иерусалим вести о чудесах, совершенных им в Галилее, о событии при крещении Господа, и свидетельства о нем пророка Иоанна были, конечно, в свежей памяти у жителей Иерусалима и его окрестностей; во всяком случае: 3) Господь явил здесь свою божественную власть, которой не могло ничто противиться в сем случае.

На это иудеи сказали: может быть, это были некоторые из торговавших, которым велено было удалиться со двора храма с предметами их торговли, но вероятнее то были начальники храма: священники и старейшины, которые чувствовали себя оскорбленными в своей власти над храмом таким необыкновенным действием не принадлежащего к ней галилеянина. Этим действием своим Господь несомненно и для них являл себя в качестве пророка — чрезвычайного посланника Божия; которые же из них были порассудительнее, те из слов Господа, назвавшего храм домом отца своего, могли доразумевать, что он более, чем пророк. Так как Моисей, Илья и другие чрезвычайные посланники Божии доказывали иногда свое чрезвычайное посланничество делами необыкновенными, чудесами, то обступившие теперь Господа иудеи требовали от него какого-либо необыкновенного действия, чуда, в доказательство того, что он имеет власть так распоряжаться в храме, как пророк, как сын Божий.

Говорят: уверь нас каким-нибудь чудом, что ты сын Бога и что ты им послан. Ибо откуда видно, что Господь сего дома отец тебе? (Феофил). Знамение, явленное в самом действии очищения храма как действии необыкновенном и имевшем такое сильное влияние на осквернявших святое место торговлею, это знамение они просмотрели и потребовали от Господа более разительного, для их духовной слепоты, чуда.

Разрушьте (повелительное наклонение имеет нередко значение будущего времени: разрушите) храм сей и проч.: евангелист далее сам объясняет, что значит это изречение Господа, когда говорит, что он говорил сие о храме тела своего (ст. 21); значит, он говорил о насильственной смерти своей. Соответственно сему слова: Я в три дня воздвигну его, означают его воскресение через три дня по смерти, как и истолковали то самое ученики его по его воскресении (ст. 22). Итак, на требование иудеями от Господа чуда в доказательство того, что он имеет власть так действовать во храме, он отвечает указанием на величайшее чудо, свидетельствующее о нем как о мессии, чудо воскресения его из мертвых...

Так Господь с самого начала своего общественного служения предсказывал о своей смерти и воскресении.

Я воздвигну его: этими словами Господь дает доказательство своего божественного всемогущества, ибо ни один умерший не может своею силою и властью воскресить тело свое. Не сказал: отец воздвигнет, но я воздвигну, употребив собственную силу, а не нуждаясь в чужой силе (Феофил).[6]

Вот что говорит Рейс (Reuss. Bible, Nouv. Test. vol. II, page 137, 138):

Вместе с учениками, которые верили, находились (здесь в первый раз) иудеи, которые сомневались, которые не понимали, которые отказывались верить. Не убежденные тем, что они видели, они требуют знамения, т. е. действия чрезвычайного, чуда, чего-то такого, что, наконец, могло бы показать, что Иисус уполномочен поступать так, как он поступал. Поступок его представлял из себя нечто внушительное, даже мессианское (Мал. III, 1 и след.); но они требуют доказательства более осязательного, показаний более неоспоримых. Ответ, который дал им Христос, вызывал самые горячие споры между толкователями. По мнению самого писателя, вот что хотел он сказать: убейте меня, и я после трех дней воскресну. Другими словами: воскресение Иисуса будет самым ярким доказательством его высокого достоинства. Оно и было им на самом деле, по крайней мере в апостольском учении, с точки зрения которого эта речь понимается в совершенстве (ср. Мф. XII, 40). Если возражают, что Иисус не мог

говорить так в такое время, когда ему не грозила еще никакая опасность, когда не возникало еще сколько-нибудь серьезного столкновения между ним и фарисейской партией, то при этом совсем забывают, что предметом нашей книги является не медленное и последовательное развитие отношений или положений, а от начала до конца антагонизм мира и Христа, света и мрака, и что Иисус нигде не представляется в ней, как имеющий нужду узнать мало-помалу и при различных случаях, что у него есть враги, что он подвергается опасностям, что он может быть предан смерти. Напротив, он знает с самого начала всё то, что произойдет, ибо оно зависит не от прихоти людской, но от божественного порядка, наперед установленного Провидением. Таким образом, речь, влагаемая здесь в его уста, вполне согласуется с духом этого Евангелия. Более того, речь эта очень уместно помещена там, где мы ее читаем. Явления, касающиеся учеников, окончены; теперь должно начаться действие божественного откровения на мир; писатель указывает здесь наперед, какие виды на конечный успех раскрываются перед ним: мир будет возбужден, но не захвачен; он будет побежден не путем добровольного подчинения, а чрез осуждение, которое он навлечет на себя. Это программа истории, которую мы имеем пред глазами. Размышления эти устраняют также возражение, будто слова Иисуса в том виде, в каком они приводятся и истолковываются здесь, никем не могли быть поняты, ни учениками, ни иудеями. В этом смысле можно бы было сделать такие же точно оговорки в отношении почти каждого слова, влагаемого в уста спасителя, на всем протяжении книги, ибо и в конце ученики понимают не более, чем в начале (гл. XIV, 9). Иисус говорит и евангелист пишет для просвещенных христиан и всего менее для еврейской черни, окружавшей его. Наконец, не надо упускать из виду то обстоятельство, что писатель сам говорит, что иудеи совершенно не поняли смысла сказанных слов, отнеся их к храму, постройка которого началась при Ироде. Но это явление, которое с той поры повторялось то и дело, можно сказать, на каждом шагу. Это живое и конкретное выражение того основного богословского факта нашего Евангелия, что мир оказывается неспособным постигнуть смысл тех небесных откровений, которые представлялись ему (гл. III, 12).

Говорится обо всем, даже о том, для чего сделал он кнут, но ни слова о том, какой смысл всего этого места, повторенного во всех четырех Евангелиях. По толкованиям всех церквей выходит, что весь смысл этого места в двукратном исполнении Христом полицейских обязанностей насчет чистоты храма, и в двух стихах (21-м и 22-м), сказанных не Христом, но одним из писателей Евангелия, — те самые стихи, которые я пропускаю. Смысл тот, что Христос воскреснет после трех дней. Хорошо, он воскрес и предсказывал свою смерть. Неужели нельзя было предсказать яснее и, главное, уместнее? Дело идет совсем о другом. Он пришел в храм, выбросил всё то, что нужно для их молитвы, точно так же, как теперь бы сделал тот, кто, придя в нашу церковь, выкидал бы все просвиры, вино, мощи, кресты, антиминсы и все те штуки, которые считаются нужными для обедни. Его спрашивают, какой он σημεῖον покажет для объяснения того, что он делает. Σημεῖον никогда, ни по какому лексикону не значило и не значит чудо, но, положим, это значит чудо. Что же значит вопрос иудеев? Человек повыкидывал всё, что нужно для обедни, и у него спрашивают: «Какое ты нам покажешь чудо, что ты это делаешь?» — Вопрос этот по меньшей мере непонятен.

Евреи могли спросить, зачем он это делает; могли спросить, чем он заменит то, что он уничтожил; могли спросить, какое он имеет право это делать? Но с какой стати вместо того, чтобы его выгнать, они спрашивают его: «Покажи нам чудо». Еще удивительнее то, что на вопрос иудеев: покажи нам чудо, он отвечает вовсе не тем, что покажу или не покажу чудо, а говорит: «Бросьте этот храм, — я вам в три дня сделаю новый — живой». По толкованиям церкви это значит, что чудо, которое он сделает, он сделает после смерти, чудо, в которое никто из евреев и после смерти-то не поверит. И эти слова его убеждают всех. И вслед за этим говорится, что чудеса его, т. е. то, что он обещал сделать после смерти, убедили всех, и много народа ему поверили. Ведь стоит только снять очки церковные, чтобы видеть, что это не разговор, а бред сумасшедших. Иисус делает непонятное дело, выгоняет скотину из храма. Евреи, вместо того чтобы выгнать его, говорят зачем-то: Покажи нам чудо. Он забывает о том, что он выгонял за что-то всё, что нужно для службы, из храма, и говорит: Чудо я вам покажу, когда умру, но так, что вы не увидите, и от этих его слов все поверили в его учение. И смысл всего тот, что Христос чрез три дня воскреснет. И сказал это не Христос, а писатель Евангелия. И стоит только опомниться и на минуту отнестись к словам Евангелия, божественного откровения по учению церкви, хоть с тем уважением и вниманием, с которым мы читаем водевиль, т. е. не предполагать вперед, что мы услышим бред сумасшедшего и ничего не поймем, а предполагать, что то, что написано, что-нибудь да значит, и что нам не безынтересно понять, что тут сказано, и нам будет всё ясно.

По учению Иоанна Крестителя для познания Бога нужно очиститься духом; Иисус в пустыне очищается духом и познает силу духа и возвещает царство Бога, т. е. Бога в людях, говорит ученикам, что Бог в общении с людьми.

По евангелисту Иоанну первым делом Иисуса есть так называемое очищение храма, в действительности же уничтожение храма, и не какого-нибудь храма, а храма в Иерусалиме, того, который считается домом Бога, святыней из святынь. Иисус приходит в храм и уничтожает всё, что нужно для служения. Не говоря уже о том, что сказано в Введении о Боге, о том, что Бога никто никогда не видел и не видит, и то, что Иисус дал нам новое богоугождение вместо прежнего, Иисус сам в храме говорит слова пророков о том, что храм Бога есть весь мир людей, а не вертеп разбойников. Объяснять это — всё равно что объяснять то, что в наше время пришли бы духоборцы в православную церковь, повыкинули бы все антиминсы и сказали бы: Бог есть дух и ему надо служить духом и делом. И дело и слова писания уже так ясно говорят, что прибавлять и толковать нечего. И дело и слова ясно говорят: Ваше богоугождение есть мерзкая ложь, вы не знаете настоящего Бога, и обман вашего богослужения вреден, и его надо уничтожить. Вот это-то самое выражают действия и слова Иисуса в храме. Он отрицает и богослужение и понятие еврейского Бога. На эти действия и слова его евреи говорят: какое право ты имеешь так делать? И он отвечает: Право мое то, что ваше служение Богу — ложь, а мое живое служение есть истина. Мое служение Богу есть служение живое, делом. И многие верят Иисусу. Иисус первым делом своей проповеди отрицает ложного еврейского, внешнего, видимого Бога. В следующей главе он говорит что Бог — дух и ему надо служить делом. И

очевидно, что для того, чтобы люди могли верить в Бога духа и служить ему, нужно разрушить ложного, выдуманного Бога и ложное служение ему, и это самое делает Иисус. Не понять этого нельзя.

Если место это не понято церквами, то не от глупости, а от большого ума. Таких умышленных нелепых толкований встретится много. Такие толкования бывают тогда, когда церковь узаконила то самое, что отвергал Иисус. Так и теперь Иисус отвергает Бога-творца, внешнего Бога, отвергает всякое богослужение, кроме служения Богу делом. А церковь узаконила Бога-творца внешнего и только тем существует, что совершает службы и жертвы. Тут уж поневоле глуп будешь.

Тот же, кто хочет понимать Евангелие, должен твердо помнить, что первым действием Иисуса, прежде проповеди, было отрицание Бога внешнего и всякого внешнего богослужения. Уничтожение храма, повторенное всеми евангелистами (что весьма редко), есть очищение почвы для посева. Только после уничтожения прежнего Бога возможно учение о Боге Иисуса и о том служении Богу, которому учит Иисус.

Всё это место есть разъяснение стиха: Бога никто не видел и не видит никогда.

_____

БЕСЕДА С САМАРЯНКОЙ

Ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

Ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.

Ин. IV. 3. То оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

И ушел Иисус из Иудеи опять в Галилею.

4. Надлежало же ему проходить чрез Самарию.

И надо ему было проходить через Самарию.

5. Итак, приходит он в город самарийский, называемый Сихарь, близ

участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу.

Приходит раз Иисус в город самарийский Сихар подле того места, которое дал Иаков своему сыну Иосифу.

6. Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа.

Был там колодезь Иакова. Иисус уморился от дороги и сел у колодезя.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Подробности ненужные, как определение часа, в котором это было, так же как некоторые слова самарянки, ничего не выражающие, могут быть выпущены для того, чтобы читатель не терял существенного смысла этой главы.

Ἔρχεται γονὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαί ὕδωρ· λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πιεῖν.

Οἱ γὰρ μαθηταὶ αύτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.

Λέγει οὖν αὐτφ ἡ γονὴ ἡ Σαμαρεῖτις Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ’ ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; οὐ γάρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.

Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς ἐστιν, ὁ λέγων σοι Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

Λέγει αὐτφ ἡ γυνή Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ἴδωρ το ζῶν;

Ин. IV, 7. Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай мне пить.

Идет женщина из Самарии за водой. И говорит ей Иисус: Жена, дай напиться!

8. (Ибо ученики его отлучились в город купить пищи.)

Потому ученики его отошли в город пищи купить.

9. Женщина самарянская говорит ему: как ты, будучи иудей, просить пить у меня, самарянки? ибо иудеи с самарянами не сообщаются.

И говорит ему самарянка: Как же ты, иудей, у самарянки пить просить, ведь иудеи не общаются с самарянами?

10. Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и кто говорит тебе: дай мне пить, — то ты сама просила бы у него, и он дал бы тебе воду живую.

И наоборот сказал ей Иисус: Если бы ты знала дар Бога1 и того, кто говорит: дай напиться, то ты того бы попросила, и он бы дал тебе ключевой воды.

11. Женщина говорит ему: господин! Тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?

И сказала ему жена: У тебя нет ведра, и колодезь глубок, откуда же ты возьмешь ключевую воду?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слова: «Если бы ты знала... εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ... можно перевести: если бы ты знала, в чем дар Бога и что есть Бог. После ἐστίν ставлю запятую, потому что вслед за этим Иисус говорит самарянке, что есть Бог.

_____

Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καί αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τά θρέμματα αὐτοῦ;

Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

Ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αιῶνα· ἀλλὰ τὸ ὓδωρ ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εις ζωὴν αἰώνιον.

Ин. IV, 12. Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь, и сам из него пил, и дети его, и скот его?

Разве ты больше отца нашего Иакова? Он дал нам этот колодезь. Он и сам из него пил, и сыны его, и скоты его.

13. Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять;

И наоборот сказал ей Иисус: Кто пьет эту твою воду, тот опять захочет пить.

14. а кто будет пить воду, которую я дам ему, тот не будет жаждать вовек: но вода, которую я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.

А кто напьется той, которую я дам, уже но захочет пить никогда. И вода та, которую я дам ему, родит в нем ключ воды, бегущей в жизнь вечную, невременную.

Стихи 15, 16, 17 и 18 не имеют никакого значения. Сказано, что Христос угадал, что у женщины было пять мужей и что теперь она живет не с мужем. Ненужная и соблазнительная подробность эта только нарушает изложение.

_____

Λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτφ τφ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖτ λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστίν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκονεῖν·

Λέγει αὐτη ὁ Ἰησοῦς Γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτφ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὁ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς ηροσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν · ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

Ἀλλ’ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκονηταὶ προσκυνὴσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοῦς προσκυνοῦντας αὐτόν.

Πνεῦμα ὁ θεός· καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὖτὸν᾽ ἐν πνεύματι καί ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή Οἶδα ὅτι Μεσαίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός. ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.

Ин. IV, 19. Женщина говорит ему: Господи! вижу, что ты пророк.

Говорит ему женщина: вижу господин, что ты пророк.

20. Отцы наши поклонялись на этой горе; а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

Отцы наши на этой горе почитали Бога, а вы говорите, что в Иерусалиме то место, где надо почитать его.

21. Иисус говорит ей: поверь мне, что наступает время, когда и не на горе сей и не в Иерусалиме будете поклоняться отцу.

И говорит ей Иисус: Женщина, поверь мне, что подходит время, что ни на этой горе, ни в Иерусалиме будете почитать Отца.

22. Вы не знаете, чему кланяетесь; а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от иудеев.

Вы почитаете, кого не знаете, мы же почитаем того, кого знаем.

23. Но настанет время, и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине; ибо таких поклонников Отец ищет себе.

Но подходит время и теперь уже пришло, что настоящие почитатели будут почитать Отца духом и делом, потому что Отец требует себе таких почитателей.

24. Бог есть дух: и поклоняющиеся ему должны поклоняться в духе и истине.

Бог — дух, и почитать его должно духом и делом.1

25. Женщина говорит ему: знаю, что придет мессия, то есть Христос; когда он придет, то возвестит нам всё.

И говорит ему женщина: Знаю, что мессия придет, называемый избранником Божиим. Когда придет этот, возвестит нам всё.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἀλήθεία — я перевожу делом на том основании, что во многих местах Нового Завета оно имеет это значение и здесь как бы указывает на противоположение богопочитания внешнего и дела; кроме того, «истина» и «дух» было бы плеоназм.

_____

Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

Ин. IV, 26. Иисус говорит ей: это я, который говорю с тобою

И говорит ей Иисус: я тот, кто говорит с тобою.

Стихи с 27 по 42, за исключением стихов от 32–38, которые будут переведены в своем месте, заключают частные и случайные подробности, не имеющие общего значения.

ОБЩИЙ СМЫСЛ БЕСЕДЫ ИИСУСА С САМАРЯНКОЙ

Иисус, проповедуя царство Божие, состоящее в любви людей между собою, ходит по деревням и селам и однажды, зайдя во враждебную иудеям землю Самарийскую, попросил у самарянской женщины напиться. Женщина под предлогом того, что он иудей, а она самарянка, отказывает ему в самом простом деле любви.

В объяснении этого места эту черту отказа женщины дать воды, обыкновенно забывают, а между тем это есть ключ к пониманию всего места.

Женщина говорит, что иудеям нельзя сообщаться с самарянами, и потому она не дает ему пить. На это он говорит ей, что она отказом этим лишает себя воды живой, любовного общения с людьми, того самого, что дает жизнь истинную. Он говорит ей, что он не только не гнушается того, чтобы принять питье от нее, но что он и ее, как всех людей, готов научить тому возрождению, которое даст ей настоящую жизнь.

На замечания ее о том, что он не может этого сделать, потому что у них, иудеев, свой, а у них, самарян, свой Бог или свое место почитания Бога, он говорит ей, как бы объясняя уничтожение храма: «Теперь пришло время почитать Бога не тут и там, а везде, потому что надо почитать не того Бога, которого мы не знаем, а того, которого мы знаем, как сын отца», т. е. повторяет то, что сказано во Введении о том, что Бога никто не знает, а только сын явил его, и то, что сказано в беседе с Никодимом, именно, что: «мы говорим про то, что знаем и видим, что только сын, сшедший с неба, явил Бога». И, говоря про Бога, называет его отцом. И, выражая мысль Введения, где сказано, что учение Иисуса было учение добра, он говорит, что отец ищет поклонников себе везде, поклонников, делом и духом, потому что Бог есть дух.

ОБ ОЧИЩЕНИИ ДУХОМ И ИСТИННОМ БОГОУГОЖДЕНИИ

Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοδ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐχεῖ διέτριβε μετ’ αὐτῶν, καὶ ἐβάπτιζεν.

Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτὶζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλά ἦν ἐκεῖ· καὶ παρεγίνοντο, καὶ ἐβαπτίζοντο.

Οὒπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετά Ἰουδαίων περί. καθαρισμοῦ.

Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ ᾽Ραββὶ, ὃς ἦν μετά σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτὶζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρός αὐτόν.

Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς. ἐστί, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν.

Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ.

Καὶ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν

Οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα

Ин. III, 22. После сего пришел Иисус с учениками своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил.

23. А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились;

После пришел Иисус с учениками в Иудейскую землю и там проживал с ними и очищал.

И Иоанн очищал в Еноне подле Салима, потому что было много воды там, и ходили и, очищались.

24. ибо Иоанн еще не был заключен в темницу.

Потому Иоанн еще не был посажен в тюрьму.

25. Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с иудеями1 об очищении.

И вышел спор у учеников Иоанна с одним евреем об очищении.

26. И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! тот, который был с тобою при Иордане и о котором ты свидетельствовал, вот он крестит, и все идут к нему.

И пришли к Иоанну и говорят ему: Господин! кто с тобой был на Иордане и о ком ты свидетельствовал, вот и он очищает, и все идут к нему.

27. Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать на себя, если но будет дано ему с неба.

И Иоанн сказал: Не может человек на себя взять, если он не научен Богом.

31. Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земный и есть и говорит, как сущий от земли; приходящий с небес есть выше всех.

Кто свыше, тот выше всего, а кто от земли, тот и будет от земли, и о земле будет говорить.

34. Ибо тот, которого послал Бог, говорит слова Божии;

Кого Бог научил, тот слова Бога и говорит.

32. и что он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства его.

И что постигнул и понял, то и доказывает. Доказательства его никто не принимает.

33. Принявший его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен.

Кто принял доказательство его, тот закрепил то, что Бог истинен.

34. Ибо не мерою дает Бог духа.

Потому что дух Бога нельзя измерить.2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Во многих списках здесь вариат: μετά Ἰουδαίου.

2) В некоторых списках 34-й стих выражен так: «Бог есть дух».

Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τον υἱὸν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱόν, ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ, οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.

Ин. III, 35. Отец любит сына и всё дал в руку его.

Потому что отец любит сына и всё дал во власть ему.

36. Верующий в сына имеет жизнь вечную; а не верующий в сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

Кто верит в сына, тот жив вечно, а кто не верит в сына, — тот против Бога. 1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Эти два стиха суть повторение мысли, выраженной после, и потому здесь не у места.

Иоанн прежде объявил, что настоящее очищение есть очищение духом. Вот явился Иисус и уничтожает все внешние формы и очищает без храма и даже без воды. И является сомнение, какое очищение настоящее. И вот ученики Иоанна спорят с каким-то иудеем об очищении и идут к Иоанну спрашивать его, Иоанн говорит в общих словах то, что он сказал прежде: что главное очищение есть очищение духом, и что очищение это не передается словами. О том же, что действительно ли Иисус говорит слова Божии, Иоанн говорит, что определить этого никто не может, что доказательств того, что слова Божии, — не может быть. Одно доказательство есть то, — что человек принимает их. Потому что проявления духа нельзя мерить.

_____

Καὶ φήμη ἐξήλθε καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἐρωτᾷ αὐτόν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτὸν Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δε ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;

Πλὴν τά ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην· καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.

Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλά ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Καὶ ἰδού, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἥτις ἦν ἁμαρτωλός, ἐπιγνοῦςα ὅτι ἀνάειται ἐν τῇ οἰκία τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου·

Καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω, κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφε τῷ μύρφ.

Ἰδὼν δε ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτόν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ, ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ· ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς αὐτὸν Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησί Διδάσκαλε, εἰπέ.

Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο· τίς οὖν αὐτῶν, εἰπὲ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει;

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων, εἶπεν Ὑπολαμβάνω, ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ὀρθῶς ἔκρινας.

Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε.

Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ, ἀφ᾽ ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

Ἐλαίφ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δέ μύρφ ἤλειψέ μου τοὺς πύδας.

Οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλάί, ὅτι ἠγάπησε πολύ. ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

Εἶπε δὲ αὐτῇ Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

Καὶ ἤρξαντο οἱ συναναϰειμένοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς Τίς οὗτός ἐστιν ὃς ϰαὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖϰα Ἡ πίστις σου σέσωϰέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Лк. IV, 14. И разнеслась молва о нем по всей окрестной стране.

И по всей округе прошла молва о нем.

Лк. XI, 37. Когда он говорил это, один фарисей просил его к себе обедать; он пришел и возлег.

После этого пришел к нему один православный и просил позавтракать у него в доме.

38. Фарисей же удивился, увидев, что он не умыл рук перед обедом.

И православный, приметив, что Иисус не обмылся перед завтраком, удивился.

Лк. XI, 39. (Мф. XXIII, 25.) Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства.

И сказал ему Иисус: Вы, православные, снаружи чашки и блюда моете, а внутри вас кишит грабеж и неправда.

Лк. XI, 40. (Мф. XXIII, 26.) Неразумные! Не тот же ли, кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?

Безумные! кто сделал внешнее, тот же сделал и внутреннее.

Лк. XI, 41. Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть: тогда всё будет у вас чисто.

Внутри будьте милостивы, и тогда увидите, что всё будет чисто.

Лк. V, 32. Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

Потому что я пришел сюда призывать к обновлению не праведников, а

ошибающихся.

Лк. VII, 37. И вот женщина того города, которая была грешница, узнавши, что он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с муром;

И вот женщина из города, она была неверная, узнав, что Иисус сидит в доме православного, пришла туда и принесла кувшин масла.

38. и, ставши позади у ног его и плача, начала обливать ноги его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги его, и мазала муром.

И ставши у ног его сзади, начала плакать и мыть ему ноги слезами и волосами с головы своей вытирала, целовала его ноги и мазала маслом.

39. Видя это, фарисей, пригласивший его, сказал сам в себе: если бы он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к нему, ибо она грешница.

Увидав это, хозяин православный подумал себе: Кабы был он настоящий учитель, он бы знал, кто и какова эта женщина, та, что трогает его, она ведь неверная.

40. Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, учитель.

И, обернувшись, Иисус сказал ему: Семен! дай скажу тебе слово. Он сказал: Скажи, господин.

41. Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят;

Были два должника должны одному хозяину. Один считал за собой пятьсот денег, другой пятьдесят.

42. но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?

И не было чем заплатить ни у того, ни у другого, и хозяин простил им обоим. Но какой же из них, скажи, больше будет ухаживать за хозяином?

43. Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.

Семен и говорит: Не иначе, как тот, кому больше простил. Иисус и говорит: Верно рассудил.

44. И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, ты воды мне на ноги не дал; а она слезами облила мне ноги и волосами головы своей отерла.

И показал на женщину и говорит Семену: Ну вот, я пришел к тебе в дом, а ты не дал мне воды ноги умыть. Она же слезами моет мои ноги и волосами с головы обтирает.

45. Ты целования мне не дал; а она, с тех пор как я пришел, не перестает целовать у меня ноги.

Ты и не обнял меня, как я вошел, а она не перестает — всё лобызает мои ноги.

46. Ты головы мне маслом не помазал; а она муром помазала мне ноги.

Ты не дал мне масла головы помазать. Она дорогим маслом мажет мне ноги.

47. А потом сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много: а кому мало прощается, тот мало любит.

Оттого самого, говорю тебе, избавилась она от заблуждений и великих заблуждений, оттого, что она любит сильно. А кому немного прощать нужно, тот мало и любит.1

48. Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

И сказал ей: Да, все заблуждения твои исправлены.

49. И возлежавшие с ним начали говорить про себя: это кто, что и грехи прощает?

И начали сидевшие с ним говорить сами в себе: Кто же он такой, что избавляет от заблуждений?

50. Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя; иди с миром.

А он сказал женщине: Вера твоя спасла тебя, иди с миром.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) По-моему, стих 47 должен быть такой: ὅτι должно быть переставлено, вместо перед ἠγάπησε — перед λέγω σοι. И тогда перевод такой: Того ради, говорю тебе, прощены ей ее грехи, что она любит много. Кому же мало отпущено, мало и любит.

_____

Фарисею не нравится, что блудница прикасается к учителю. Иисус говорит: «Было два должника у хозяина; одному он мало, другому много простил. Как же тому, кому он много простил, не выказать свою благодарность? Должники эти передо мною и перед всеми людьми и перед Богом — ты и эта блудница. Ты считаешь, что тебе нечего прощать, и ты не выказал мне особенной любви; она считает, что она виновата перед всеми, и передо мной и перед тобой. Ведь ты сам подумал, что ее и допустить нельзя касаться до меня. Ну, а я не прогнал ее и как тобою не брезгаю, входя к тебе в дом, так и ею не брезгаю, и за то она выражает мне свою любовь. (Оттого, что ее не упрекнул я грехами, она и выражает мне любовь.) Ее грехов много, она и выражает большую любовь. Твоих грехов мало, ты думаешь, — ты и выражаешь малую любовь, и мало тебе простится; а ей простится, — она верит, что она грешница, и она спасена от грехов».

_____

Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο.Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.

Νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς οφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι· ἀλλ’ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος σὐτοῦ, λέγων Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαοτὸν ταπεινωθήσεται· ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Лк. XVIII, 10. Два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

И сказал им Иисус: два человека вошли в храм молиться Один — православный, другой — неверный.

11. Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь;

Православный думал много о себе и так молился: Благодарю тебя, Бог мой, за то, что я не такой, как другие люди: корыстные, неправедные, блудники, не такой, как этот неверный.

12. пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

Пощусь два раза в неделю и отдаю десятину всего, что получаю.

13. Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

А неверный стал вдалеке и не мог и глаз к небу поднять, а всё стучал себе в грудь и приговаривал: Господи, оглянись на меня заблудшего.

14. Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот; ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Так вот говорю вам: и вернулся неверный избавлен больше, чем православный. Потому что кто возвышается — принизится, а кто понижается, тот возвысится.

Православный не считал нужным для себя избавления и потому и не мог ни от чего избавиться. Неверный желал избавиться от заблуждений, он признавал их, и потому избавился.

_____

Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες Διατί ἡμεῖς καὶ ο Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλὰ, οἱ δέ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι;

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθειν, ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν

ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

Мф. IX, 14. (Мр. II, 18; Лк. V, 33.) Тогда приходят к нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а твои ученики не постятся?

Тогда подошли к нему ученики Иоанна и говорят: отчего мы и законники постимся много, а ученики твои не постятся?

Мф. IX, 15. (Мр. II, 19, 20; ЛК. V, 34, 35.) И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.

И сказал им Иисус: Не могут гости на свадьбе печалиться в то время, когда с ними жених. Когда нет жениха, — тогда постятся.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слова о женихе темны, так как нет объяснения того, что надо разуметь под словом «жених». По притче о 10-ти девах под словом «жених» надо понимать жизнь, и тогда и здесь, если дать слову «жених» значение жизни, — смысл изречения будет тот, что незачем печалиться, когда в человеке есть жизнь; можно печалиться и поститься только тогда, когда нет жизни.

_____

Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς Ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν. εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ νέος, οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται.

Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται,

Лк. V, 36. (Мф. IX, 16; Мр. II, 21.) При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет и к старой не подойдет заплата от новой.

Никто не разорвет новую одежду, чтобы наложить заплатку из нового на старое платье, потому новое раздерет и к старому не придется.

Лк. V, 37. (Мф. IX, 17; Мр. II, 22.) И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие: а иначе молодое вино прорвет мехи и само вытечет, и мехи пропадут.

И не выливают вино новое в старые мехи, а иначе прорвутся мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут.

Лк. V, 38. (Мф. IX, 17; Мр. II, 22.) Но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.

Но вино молодое надо вливат в мехи новые, и то и другое цело будет.

_____

Лк. V, 39 стих неясен.

Лк. IV, 33–37; Мр. I, 23–28; Мф. VIII, 17, 18; Мр. I, 35–39; Лк. IV, 42–44. Стихи эти, содержащие описание изгнания нечистого духа, предсказания и повторение о том, что Христос учил и что молва о нем распространилась, — не имеют значения и могут быть пропущены.

_____

МОЛВА О ХРИСТЕ

Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων

Καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.

Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτὺς Ὅτι καὶ ταῖς ἑιτέραις πὸλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν θεοῦ· ὅτι εἰς τοίῦτο ἀπεστάλην.

Ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος

Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

Ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα καὶ τοῖς καθγημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος

Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα· ὁ ὀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτὸν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνβσιν ἀπαγγελεῖ.

Οὐκ ἐρίσει, οὐδὲ κραυγάσει· οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

Κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καί λῖνον τυφόμενον οὐ σβέσει· ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τήν κρίσιν.

Καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.

Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολύ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίος,

Καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδὰσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας.

Лк. IV, 15. Он учил в синагогах их и от всех был прославляем.

И он учил в собраниях и был (прославляем) почитаем всеми.

42. И народ искал его и, пришедши к нему, удерживал его, чтобы не уходил от них.

Народ удерживал его, чтоб он не уходил от них.

43. Но он сказал им: и другим городам благовествовать я должен царствие Божие, ибо на то я послан.

Но он сказал им: и другим мне надо возвестить истинное благо, я на то назначен.

Мф. IV, 14. Да сбудется реченное чрез пророка Исаию, который говорит:

И исполнилось слово пророка Исаии:

15. Земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая,

В языческой земле народ ходил во тьме, и народ этот увидел большой свет. Для тех, кто жил во мраке смерти, для тех воссиял новый свет.

16. народ сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет (Исаия 9, 1–2).

Мф. XII, 17. Да сбудется реченное чрез пророка Исаию, который говорит:

Так что сбылось и другое слово пророка Исаии:

18. Се отрок мой, которого я избрал, возлюбленный мой, которому благоволит душа моя. Положу дух мой на него, и возвестит народам суд;

Вот дитя мое, которое я люблю, мой любимец, на кого душа моя радуется. Дух свой я вложил в него, чтобы он возвестил народам правду.

19. не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса его;

Он не спорит и не кричит, и голоса его не слыхать на улицах.

20. трости надломленной не переломит и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;

Он не перервет сломанного тростника и не задует света, когда он тухнет, — для того, чтобы правда взяла верх над ложью.

21. и на имя его будут уповать народы (Исаия 42, 1—4.)

На него вся надежда людей.

Мр. III, 7. Но Иисус с учениками своими удалился к морю, и за ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,

И потом Иисус пошел ко взморью.

8. Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что он делал, шли к нему в великом множестве.

И много народа шло за ним из Галилеи, и из Иудеи, и из Идумеи, и из

Иерусалима, и из-за Иордана, и тирский, и сидонский народ шли за ним

Мф. IX, 35. (Мр. VI, 6; Лк.VIII, 1.) И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя евангелие царствия.

И он проходил по городам и селам, разглашая в собраниях возвещение об истинном благе царства Божия.

НОВОЕ БОГОУГОЖДЕНИЕ В ДУХЕ ДЕЛОМ.

ОТРИЦАНИЕ ИУДЕЙСКОГО БОГА

(Общее изложение главы второй)

И всем людям Иисус показывал, что прежнее богослужение — ложь и что Богу надо служить делом и жалостью к людям.

Случилось ему в субботу идти с учениками через поле. И дорогой ученики его рвали колосья, растирали в руках и ели.

Увидали это законники, фарисеи и говорят: «Так не годится делать в субботу. В субботу нельзя работать. А вы растираете колосья». Иисус услыхал это и говорит им: «Если бы вы понимали, что значит то, что сказал Бог пророку: Радуюсь любви людей между собою, а не жертвам, которые они приносят мне, — вы бы не осуждали невинных. Ведь суббота установлена не Богом, а человеком, стало быть человек важнее субботы».

Случилось в другой раз в субботу, что, когда Иисус учил в собрании, подошла к нему больная женщина и просила его помочь ей. И Иисус стал пользовать ее. Тогда законник, старшина собрания, рассердился за это на Иисуса и сказал народу: «В законе Бога сказано: есть шесть дней в неделе на то, чтобы работать. А в субботу Бог не велел работать». А Иисус на это спросил законников и фарисеев: «Что же, по-вашему нельзя и помогать человеку в субботу?»

И они не знали, что ответить.

Тогда Иисус сказал: «Разве каждый из вас не отвязывает скотину от яслей и не водит поить в субботу? Или если у кого завалится овца в колодезь, ведь живо побежит всякий и вытащит, хоть и в субботу. Человек ведь много лучше овцы. А говорите, что человеку нельзя помочь. Что же, по-вашему, надо делать в субботу: доброе или злое? Спасать душу или губить? Добро надо делать всегда — и в субботу».

Пришли к Иисусу фарисеи и законники из Иерусалима. И увидали они, что ученики его и сам он едят хлеб сообща неумытыми руками. И стали

законники осуждать его за это, потому что сами они строго ведут по старине, как мыть посуду, и если не вымоют, не станут есть. И также с торгу не станут ничего есть, если не вымоют. И спросили его законники: «Отчего это вы не по старине ведете и неумытыми руками берете и едите хлеб?» — И он сказал им: «Верно сказал про вас пророк Исаия. Ему Бог сказал: За то, что народ этот только на словах припадает ко мне и только языком почитает меня, тогда как сердце его далеко от меня, и за то, что страх его передо мной только человеческое повеление, которое он выучил наизусть, за это я над народом этим сделаю удивительное, необыкновенное дело: и мудрость его мудрецов пропадет, и разум его разумников померкнет. Беда тем, которые заботятся о том, чтобы скрывать свои желания от Вечного, и которые делают свои дела во мраке. — Так и вы оставляете то, что важно в законе, то, что заповедь Божия, и соблюдаете свои приказания — чашки обмывать. Моисей сказал вам: Чти отца и мать, и кто не почтет отца и мать, того казнить смертью, — а вы выдумали, что всякий может сказать: я отдаю Богу то, что отдавал родителям, — и тогда может не кормить отца и мать. Так человеческими постановлениями вы разрушаете заповедь Божию. И много такого делаете».

И Иисус позвал весь народ и сказал: «Слушайте все и понимайте: ничего нет такого на свете, что бы, входя в человека, могло поганить его; но то, что выходит из него, вот это поганит человека. Пусть будет у тебя на душе любовь и милосердие, и тогда всё чисто будет. Старайтесь понять это».

И когда он вернулся домой, ученики спросили его, что значат эти слова? И он сказал: «Неужели и вы не поняли этого? Разве вы не понимаете, что всё внешнее, плотское не может осквернить человека, потому что входит к нему не в душу, но в брюхо. Входит в брюхо, а потом выходит вон. Только то может осквернить человека, что из человека, из души его выходит. Потому что из души человека выходит зло: блуд, похабство, убийство, воровство, корысть, злоба, обман, наглость, зависть, клевета, гордость, всякая дурь. Всё это зло из души выходит, и оно только может поганить человека».

Иисус учит народ тому, что началась новая жизнь и что Бог в мире, на земле, и это он говорит всем; ученикам же своим говорит, что между человеком и Богом есть всегдашнее общение. Учит этому всех. И все восхищены его учением, потому что он учит не так, как законники. Законники учат людей тому, что они должны повиноваться законам Бога; он же учит людей, что они свободны.

После того подошла пасха, и пришел Иисус в Иерусалим и вошел в храм. В притворе храма стояла скотина: коровы, быки, бараны, и были садки с голубями, были за лавками менялы с деньгами. Всё это нужно было, чтобы подавать Богу. Убивали и подавали в храм, и деньги подавали в храм. В этом была у евреев молитва. Иисус вошел в храм, свил кнут и повыгнал всю скотину из притвора, и голубей всех повыпустил и деньги все рассыпал. И велел, чтобы ничего этого не носили в храм.

Он сказал: «Пророк Исаия сказал вам: Дом Бога не храм в Иерусалиме, а весь мир людей Божиих. А пророк Иеремия тоже сказал вам: Не верьте

лживым речам о том, что здесь дом Вечного, дом Вечного, дом Вечного, не верьте этому, а перемените свою жизнь, не судите лживо, не угнетайте странного, вдову, сироту, не проливайте безвинной крови и не приходите в дом имени Бога и не говорите: теперь мы спокойно можем делать пакости. Не делайте из дома моего вертепа разбойников».

И заспорили иудеи и говорят ему: «Если ты запрещаешь нашу молитву и наш образ Бога, какой же ты дашь образ молитвы?»

И обратившись к ним, Иисус сказал: «Бросьте храм этот, я в три дня возбужу новый, живой храм Богу.

И иудеи сказали: «Как же ты сделаешь сейчас новый храм, когда этот строился сорок шесть лет?»

И Иисус сказал: «Я говорю вам про то, что важнее храма. Вы бы не говорили этого, если бы понимали, что значат слова пророка: Я, Бог, не радуюсь вашим жертвам, но радуюсь вашей любви между собой. — Живой храм — это весь мир людей Божиих, когда они любят друг друга».

И тогда в Иерусалиме много людей поверили в то, что он говорил. А сам он не верил ни во что внешнее, потому что знал всё, что в человеке. Ему не нужно было, чтобы кто-нибудь учил его о человеке, потому что он знал, что в человеке дух Божий.

И законники и старшины слышали всё это и подыскивались, как бы его погубить, но боялись его, потому что весь народ дивился на его учение.

И пошел Иисус из Иудеи опять в Галилею. И пришлось ему проходить чрез Самарию. Проходил он мимо села самарийского Сихар, подле того места, которое дал Иаков сыну своему Иосифу. Был там колодезь Иаковлев. Иисус уморился от дороги и сел у колодезя. А ученики его пошли в город за хлебом.

И приходит от Сихара женщина за водой. Иисус попросил у ней напиться. Она и говорит ему: «Как же ты так просишь у меня напиться? Ведь вы, иудеи, с нами, самарянами, не общаетесь».

А он говорит ей: «Если бы ты знала меня и знала то, чему я учу, ты бы не говорила этого, а подала бы мне пить, и я бы дал тебе воды живой. Кто этой воды напьется, тот опять захочет пить, а кто моей воды напьется, навсегда будет доволен, и эта моя вода приведет его в жизнь вечную».

Женщина поняла, что он говорит про божественное, и говорит ему: «Я вижу, что ты пророк, хочешь научить меня; но как же тебе научить меня божественному, когда ты — иудей, а я — самарянка. Наши на этой горе молятся Богу, а вы, иудеи, говорите, что в Иерусалиме надо молиться. Нельзя тебе научить меня божественному, потому у вас один, у нас другой Бог».

Иисус и говорит ей: «Поверь мне, женщина, приближается время, что ни на этой горе, ни в Иерусалиме будут молиться Отцу. Вы молитесь тому,

кого не знаете, а мы молимся Отцу, тому, кого нельзя нам не знать. И приближалось время, а теперь пришло, что настоящие почитатели Бога будут почитать Отца в духе и делом. Таких Отцу нужно почитателей. Бог это дух, и почитать его нужно в духе и делом».

Женщина не разобрала, что он сказал ей, и говорит: «Слыхала я, что посланец Божий придет, тот, кого называют помазанник. Он тогда всё расскажет».

Иисус и говорит ей: «Это я тот самый, что говорит с тобой. Ничего не жди больше».

После того пришел Иисус в иудейскую землю и там, живя с учениками, учил.

В то время Иоанн очищал людей подле Салима в реке Еноне, потому что Иоанн еще не был посажен в темницу. И зашел между учениками Иоанна и учениками Иисуса спор о том, что лучше, — очищение ли Иоанново в воде, или Иисусово учение. И пришли к Иоанну и сказали ему: «Вот ты очищаешь водою, а Иисус только учит, и все идут к нему. Что ты скажешь о нем?»

И Иоанн сказал: «Человек сам собою но может ничему учить, если Бог не научит его. Кто говорит земное, то земное и есть; а если кто говорит от Бога, то — от Бога. Доказать ничем нельзя, от Бога ли слова, которые говорят, или не от Бога. Бог это дух, его нельзя мерить и нельзя доказать. Кто поймет слова Божии, — тем самым и доказывает, что он понял Бога».

Увидал раз Иисус откупщика за сбором. Откупщика звали Матвеем. Иисус заговорил с ним, и Матвей понял его, полюбил его учение и позвал к себе в гости. И сделал ему угощение. Когда Иисус пришел к Матвею, пришли приятели к Матвею — откупщики и развратники. Иисус не погнушался ими и сел сам и ученики его. И вот законники и фарисеи увидели это и говорят ученикам Иисуса: «Как же это ваш учитель пирует с откупщиками и развратниками?» Иисус услыхал и говорит: «Тому, кто хвалится здоровьем, не нужно лекаря, а тому, кто болен, нужен. От этого-то я и не хожу обращать тех, которые считают себя праведными, думают, что они живут по правде, а учу тех, которые думают, что они живут в грехе».

И после этого пришел к нему один фарисей и зазвал к себе завтракать. Он вошел и сел за стол. Фарисей заметил, что он не обмылся перед завтраком, и подивился. Иисус и говорит ему: «Фарисеи, вы снаружи всё моете, а внутри-то чисто ли у вас? Будь милостив к людям, и всё будет чисто».

И пока он сидел в доме у фарисея, пришла женщина городская, она была распутной жизни. Она узнала, что Иисус в доме у фарисея, и пришла туда же и принесла склянку с духами. И стала на колени у ног его, заплакала и слезами обмывала его ноги, вытирала волосами и поливала духами из склянки. Увидал это фарисей и подумал себе: Едва ли он пророк; когда бы он точно был пророк, он бы узнал, какая такая женщина умывает ему ноги, он бы узнал, что она распутница, и не

позволил бы ей дотрогиваться до себя.

Иисус догадался, обернулся к нему и говорит: «Сказать тебе, Семен, что я думаю?» — «Скажи», говорит.

Иисус и говорит: «Вот что: два человека считали себя должными одному хозяину, один 500 денег, а другой 50. И не было чем отдать ни тому, ни другому. Хозяин и простил обоим. Ну, как по твоему разуму, какой будет любить хозяина и ухаживать за ним?»

Семен и говорит: «Известно — тот, кто больше был должен».

Иисус показал на женщину и говорит: «Так-то ты и эта женщина. Ты считаешь себя малым должником, она считает себя большим должником. Я пришел к тебе в дом, ты мне не дал воды ноги умыть, она слезами омывает и волосами отирает. Ты не поцеловал меня, а она целует мои ноги; ты не дал мне масла голову помазать, а она дорогими духами мажет мои ноги. Тот, кто считает, что ему нечего прощать, тот и не любит. Кто считает, что он много виноват, тот много любит. А за любовь всё прощается». И сказал ей: «Прощены тебе грехи твои».

И сказал Иисус: «Всё дело в том, кто каким считает себя. Кто считает себя добрым, тот не будет добр, а кто считает себя дурным, тот хорош».

И сказал им притчу: «Пришли раз в храм молиться два человека. Один — фарисей, другой — беззаконник. Фарисей так молился: Благодарю тебя, Господи, за то, что я не такой, как другие: ни скряга я, ни обманщик, ни распутник, ни такой негодяй, как этот откупщик. Пощусь два раза в неделю и из имения десятину отдаю. — А беззаконник стал поодаль и не смел на небо глянуть, и только бил себя по груди и приговаривал: Господи, оглянись на меня, негодного!

Что ж! Беззаконнику простилось больше, чем фарисею: потому что кто возвышается, тот принизится, а кто понижается, тот возвысится».

После этого пришли к Иисусу ученики Иоанна и говорят: «Отчего мы и законники постимся много, а ты и ученики твои не постятся?» И сказал им Иисус: «Пока жених на свадьбе, никто не печалится. Только, когда нет жениха, тогда печалятся. Если есть жизнь, то не должно печалиться».

А еще сказал Иисус: «Никто не отдирает куска от новой одежи, чтобы нашить на старую, а то разорвет новую и старую не починит. Так нельзя нам принять ваших постов. И нельзя новое вино вливать в старые мехи, а то разорвутся мехи и вино вытечет. Но вино новое надо вливать в мехи новые, и то и другое цело будет».

И прошла молва об Иисусе, и он был почитаем всеми. Так что народ удерживал его, чтобы он не уходил от них. Но он говорил, что не одному городу, а всем людям он пришел возвестить благо.

И он пошел дальше по взморью. И много народа шло за ним из разных городов. И он помогал всем. И он проходил но городам и селам, везде

возвещая царство Бога и избавляя людей от всех страданий и пороков.

Так что на Иисусе исполнились пророчества Исаия о том, что народ, живший во тьме, во мраке смерти, увидел свет жизни; и то, что тот, кто принес этот свет правды, не сделает никакого насилия и вреда людям, что он кроток и смирен, что он для того, чтобы внести правду в мир, не спорит, не кричит, что громкого голоса его не слыхать, что он не перервет соломинки и ночника не задует, а что вся надежда людей на него.

Глава третья

РАЗЪЯСНЕНИЕ ИИСУСОМ ЗНАЧЕНИЯ ИОАННА

Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίφ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

Εἶεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Мф. XI, 2. (Лк. VII, 19.) Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих

Иоанн в тюрьме услыхал про дела Иисусовы1 и чрез учеников2 сказал ему:

Мф. XI, 3. (Лк. VII, 19.) сказать ему: ты ли тот, который должен прийти, или ожидать нам другого?

Ты ли тот, который должен был прийти, или станем ожидать другого?

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Во многих списках стоит Иисуса.

2) Во многих списках стоит не δύο, а διά. Διά лучше, потому что число учеников не нужно.

Следующие затем слова (Лк. VII, 21), очевидно, вставлены для объяснения и без того прямо понятных слов о том, что слепые видят и т. д.

Иоанн в пустыне проповедывал царство Божие и говорил, что за ним придет тот, кто сильнее его, и будет обновлять духом. Услыхав про дела Иисуса, Иоанн посылает узнать, тот ли он, или еще другой будет, т. е. исполняет ли Иисус два предсказания его: возвещение

установления царства Божия и обновления духом.

_____

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ὁ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ, ἃκούετε καὶ βλἀέπετε.

Τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρὶζονται, καὶ κοφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ, εὐαγγελίζονται.

Καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Мф. XI, 4. (Лк. VII, 22.) И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

И на ответ сказал им Иисус: Подите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

Мф. XI, 5. (Лк. VII, 22.) слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;

Темные видят, хромые ходят, глухие слышат, нечистые очищаются, мертвые пробуждаются и нищие узнают о своем благе.1

Мф. XI, 6. (Лк. VII, 23.) и блажен, кто не соблазнится о мне.

И счастлив тот, кто не откажется от меня.2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Πτωχοί εὐαγγελίςονται. У Луки и Матфея слова эти: «нищие благовествуют» стоят последними. Везде, на других языках, эти слова переводятся: «нищим возвещается благая весть». Смысл этого перевода почти верен, но самый перевод не вполне верен.

Лк. XVI, 16. Сказано ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίξται и не переводится: «царству благовествуется», а переводится: царство благовествуется.

Так и здесь должно быть переведено: «нищие благовествуются», т. е. нищие получают весть о благе, так и надо перевести: нищие узнают о своем благе.

Слова эти с другой стороны выражают то самое, что сказано в словах: блаженны нищие.

У Матфея, как и у Луки, слова эти стоят последними, указывая на то,

что в них вся сущность дела. И не надо забывать того, что вся дальнейшая речь только развивает, объясняет эту мысль о блаженстве нищих в противоположность богатым фарисеям и законникам.

2) Σκαυδαλίζειυ έυ τιυί значит: обидеться на кого и отказаться от кого. (Мф. XIII, 57; XVII, 27; XXVI, 31.)

На вопрос Иоанна: «Ты ли тот, который придет и откроет царство небесное», он отвечает: «Скажите, что видите и что блаженны все те, кто не отвращается от меня».

Иоанн спрашивает: «Возвестил ли ты то царство Божие, которое проповедывал пророк Исаия (XXXV, 5; LXI, 1) и о котором я сказал, что оно приблизилось и что для достижения его нужно только очищение духом; обновляются ли духом люди?» И Иисус отвечает: «Подите скажите, что видите: именно то, что люди теперь блаженны духом; совершилось то, что предсказывал Исаия: все люди блаженны духом. Нищие узнали блаженство».

_____

Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον ν θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκις τῶν βασιλέων εἰσίν

Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ, λέγω ὑμῖν, καί περισσότερον προφήτου.

Οὗτος γάρ ἐστι περὶ οῦ γέγραπται Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῷν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Мф. XI, 7. (Лк. VII 24.) Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

Когда они ушли, начал Иисус толковать народу об Иоанне: Что ходили смотреть в пустыню? Как камыш ветром махается?

Мф. XI, 8. (Лк. VII, 25.) Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды?

Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.

Или еще что ходили смотреть? Ходили смотреть на человека в богатой одеже? Вот ведь они перед вами, те, которые в богатых одежах и живут

в сластях, они во дворцах живут.

Мф. XI, 9. (Лк. VII, 26.) Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

Так чего ж вы ходили глядеть? Пророка? Истинно скажу вам и про то, что больше пророка.1

Мф. XI, 10. (Лк. VII, 27.) Ибо он тот, о котором написано: се, я посылаю ангела моего пред лицем твоим, который приготовит путь твой пред тобою. (Малах. 3, 1.)

Он ведь тот, о котором писано: Вот я посылаю вестника моего перед лицо твое, он приготовит путь перед тобой.

Мф. XI, 11. (Лк. VII, 28.) Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в царстве небесном больше его.

Истинно говорю вам: Не рожался от жены человек больше Иоанна Крестителя. Самый ничтожный здесь, там, в царстве Бога, больше всех.2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου = скажу то, что важнее пророка.

2) Обыкновенно слова: ὁ δὲμικρότερος ἐντῇ βασιλεία τῶν οὐρανῶνμείζων αὐτοῦ ἐστιν переводят: «меньший в царстве Божием больше его». Перевод этот неправилен, потому что «меньший в царстве Божием» противополагается «большему в чем-либо другом». Должно бы быть так: Меньший в царствии небесном больше того, кто не в царствии. Главное же, потому этот перевод неправилен, что он разрушает смысл всего предшествующего и последующего. Только что сказано, что Иоанн больше всех людей, и вдруг он меньше меньшего в царстве небесном, тогда как Иисус только и проповедует царство небесное для всех. Αὐτοῦ здесь есть наречие и значит там, и тогда смысл связный со своей речью.

Иоанн меньше, ничтожнее всех, по людскому суждению, — он нищий. Но сказано, что самый ничтожный-то и бывает больший в царствии Божием; то же повторено в Евангелиях много раз, начиная с проповеди о том, что блаженны нищие, а не богатые. Кроме того, слова μίκρος, μέγας, как они употребляются в Евангелии, надо переводить не «малый» и «большой», а ничтожный, низкий и важный, высокий.

_____

Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτήν βιάζεται.

Лк. XVI, 16. Закон и пророки до Иоанна: с сего времени царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него.

Закон и пророки до Иоанна. А с того времени возвещается благо царства Бога, и всякий входит в него по силе своей.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) У Матфея XI, 12 сказано: От дней Иоанна Крестителя доселе царство небесное осиливается, и сильные ухватывают его.

У Луки сказано: καὶ πᾶς εἰς αὐτήν βιάζεται, т. е. усилием, как бы в толпе проталкивается в него. И потому, избирая версию Луки, более точную, я передаю слово βιάζεται = входит по силе своей.

_____

Πάντες γάρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν.

Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Мф. XI, 13. Ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.

Потому что все пророки и закон до Иоанна высказывали волю Божию.1

14. И, если хотите принять, он есть Илия, которому должно прийти.

Если хотите, принимайте его за Илью, который должен был прийти.

15. Кто имеет уши слышать, да слышит.

Кто хочет понять, тот поймет.2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Προφητεύειν значит иметь дар пророчества, высказывать волю Божию.

Сказано, что и закон и все пророки высказывали волю Бога до Иоанна. Всё это кончилось со времени Иоанна. Со времени его царство Божие

берется внутренним усилием, и потому всё, что говорили о пришествии Ильи, всё это надо оставить. Если вы верите, что Илье надо прийти перед самым пришествием Бога, так вот и считайте, что Иоанн пришел вместо Ильи.

2) Выражение это у Матфея повторено три раза и всякий раз в тех местах, где слова могут иметь двоякий смысл. Выражение это есть предостережение о том, чтобы не понимать слова грубо, а понимать их в переносном смысле.

Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.

Οἱ δέ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μή βαπτισθέντες ὑπ’ αὐτοῦ.

Εἶπε δέ ὁ Κύριος Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης; καὶ τίνι εἰσίν ὅμοιοι;

Ὅμοιοί εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

Ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστής μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, και λέγετε Δαιμόνιον ἔχει.

Ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, και λέγετε Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καί οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος και ἁμαρτωλῶν.

Καὶ ἐδικαιῶθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

Лк. VII, 29. И весь народ, слушавший его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;

И вся чернь слышала, и откупщики оправдали Бога, очистившись очищением Иоанна.

30. а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

А фарисеи и законники совет Божий отложили от себя, не очистившись от Иоанна.

31. Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны?

И Иисус сказал: К кому применить людей этой породы.1

Лк. VII, 32. (Мф. XI, 16, 17.) Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали.

Похожи они на малых ребят. Ребята сидит на улице и болтают друг с дружкой. Они говорят: Мы играем, вы не пляшете; мы причитаем, вы не плачете.

Лк. VII, 33. (Мф. XI, 18.) Ибо пришел Иоанн Креститель, ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес.

Пришел Иоанн, ни пьет, ни ест, и говорят: в нем бес.

Лк. VII, 34. (Мф. XI, 19.) Пришел сын человеческий, ест и пьет; и говорите: вот, человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам.

Пришел сын человеческий — ест и пьет, и говорят: он человек ядущий и пьяница, откупщикам друг и заблудшим.

Лк. VII, 35. И оправдана премудрость всеми чадами ее.

И оправдалась мудрость по делам ее.2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Людей этой породы — относится явно к фарисеям и законникам.

2) По Тишендорфу, у Мф. XI, 19 стоит ἔργων — дела; смысл тот же, но яснее, и потому я избираю ἔργων.

Темное место о ребятах становится ясным, когда отнести его к законникам и фарисеям, т. е. к богатым и властителям, в противоположность черни и презренным откупщикам. Мысль та, что для того, чтобы познать Бога, фарисеи и законники друг от друга принимают учение. Та же мысль и у Ин. V, 43, 44: Я пришел во имя отца моего, и не принимаете меня; а если иной придет во имя свое, его примете. Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от единого Бога, не ищете?

Они, как ребята на улице, болтают и потом удивляются, что их не слушают, и удивляются, что не понимают. А как же им понять, когда они свое только слушают. Им хочется веселиться, — Иоанн требует покаяния, отвержения богатств. Им хочется посты, субботу соблюдать, отвергать грешников, — Иисус не велит ни поститься, ни субботы соблюдать, ни грешников отвергать.

_____

Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις, ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ ὅτι οὐ μετενόησαν.

Мф. XI, 20. Тогда начал он укорять города, в которых наиболее явлено было сил1 его, за то, что они не покаялись.

Οὐαί σοι, Χοραξίν, οὐαί σοι, Βηθσϊαδάν· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν ηάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

Мф. XI, 21. (Лк. X, 13.) Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаялись.

Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καί Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρα κρίσεως, ἢ ὑμῖν.

Мф. XI, 22. (Лк. X, 14.) Но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

Καὶ σὺ, Καφερναοὺμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοὶ, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Мф. XI, 23. (Лк. X, 15.) И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься; ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные2 в тебе, то он оставался бы до сего дня.

Πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρα κρίσεως, ἢ σοί.

Мф. XI, 24. (Лк. X, 12.) Но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе.

ПРИМЕЧАНИЯ

Стихи эти, переведенные таким образом, не имеют не только учительного, но даже никакого смысла. За что он упрекает города? Если они не поверили его чудесам, то значит незачем было делать чудеса или мало и плохо он их делал.

Но если даже он упрекает за неверие чудесам, то что значит то, что если бы в Тире и Сидоне сделаны были те же чудеса, как в Хоразине и Капернауме, то они бы покаялись в рубище и пепле, а если бы сделаны были в Содоме такие, как в Капернауме, то он остался бы до сих пор?

Кроме того, такой перевод не вяжется ни с предшествующим, ни с последующим: вдруг по случаю разъяснения значения Иоанна и царства небесного начинается брань на города. Таков смысл или скорее отсутствие смысла.

Перевод для достижения этой бессмыслицы совершенно произволен:

1) δυνάμεις толкуется как чудо, значения которого оно не может иметь.

2) ἔμειναν относится к Содому, хотя стоит во множественном числе и в ближайшей связи с δυνάμεις. Точно так же и μετενόησαν в 20-м стихе Матфея относится к какому-то неизвестному, тогда как стоит в связи с δυνάμεις.

Я пытался переводить иначе, но признаю, что и мои переводы не устраняют всех трудностей, и потому место это, как неясное и не заключающее в себе ни отрицания предшествующего и последующего, ни нового какого-либо смысла, остается непонятным.

О ПРИШЕСТВИИ ЦАРСТВИЯ БОЖИЯ

Ἐπερωτηθεὶς δέ ὑπὸ τῶν φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως.

Οὐδέ ἐροῦσιν Ἰδοὺ ὧδε, ἢ Ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδού γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντός ὑμῶν ἐστιν.

Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν Ἰδοὺ ὧδε ἢ Ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε, μηδὲ διώξετε.

Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

Ὥσπερ γαρ ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ’ οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

Лк. XVII, 20. Быв же спрошен фарисеями, когда придет царствие Божие, отвечал им: не придет царствие Божие приметным образом,

И спросили у Иисуса фарисеи: Когда и как придет царство Бога? И он

отвечал им: Царствие Божие не приходит так, чтобы его можно было видеть.

21. и не скажут: вот оно здесь, или: вот там. Ибо вот царствие Божие внутрь вас есть.

И нельзя сказать про него: вот оно здесь, или вот оно там, потому что вот оно царствие Божие, оно внутри вас.

23. И скажут вам: вот здесь, или: вот там, не ходите и не гоняйтесь!

И если скажут вам: вот оно пришло, или вот оно здесь, — не ходите, не бегайте за ним!

Мф. XXIV, 26. Итак, если скажут вам: вот он в пустыне, — не выходите; вот он в потаенных комнатах, — не верьте;

Лк. XVII, 24. Ибо как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет сын человеческий в день свой.

Потому что оно, как зарница, блестит с неба мгновенно; таков будет и сын человеческий в свое время.

_____

БЕСЕДА С НИКОДИМОМ

Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν φαρισαίων Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων.

Οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ’ αὐτοῦ.

Ин. III, 1. Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальников иудейских.

Был один человек, фарисей, по имени Никодим — старшина еврейский.

2. Он пришел к Иисусу ночью и сказал ему: Равви! мы знаем, что ты — учитель, пришедший от Бога, ибо таких чудес, какие ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.

Он пришел к Иисусу ночью и говорит ему: Господин, мы знаем, что ты от Бога пришел учить, потому что никто не мог бы так доказывать,1 если бы не был с ним Бог.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ποιειν, кроме значения делать, в соединении с существительным, означающим действие, утрачивает свое значение и получает значение действия существительного, напр. πρόθβσιν ποιεῖν = решиться (Еф. III, 11), ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος = быть милосердным (Лк. X, 37) и т. п. Σημεῖον значит признак, по которому узнают. И потому σημεῖα ποιεῖν должно быть переведено: ты так доказываешь.

_____

Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Ин. III, 3. Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть царствия Божия.

И на ответ сказал ему Иисус: Верно, говорю тебе, кто не зачат1 Богом с неба,2 только тот может не понимать, что такое царство Бога.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Γεννᾶσθαι — зачаться, родиться от отца. Выражение «зачаться свыше» значит: быть зачату от отца-Бога.

2) Ἄνωθεν — свыше, с неба, от того, кто на небе, от Бога; потому, как это слово заменяется впоследствии словами от Бога, для избежания неясности я перевожу его: с неба, т. е. от бесконечного.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

На слова Никодима: «мы знаем, что ты от Бога» и т. д., Иисус отвечает о царстве Бога. Отсутствие связи между ответом Иисуса и словами Никодима замечено всеми. Но мне кажется, что если понимать так, как понимают обыкновенно всю беседу Никодима, то не только нет связи между словами Никодима и Иисуса, но слова Никодима ровно ничего не значат, ничего не говорят, не вызывают никакого ответа и

должны быть опущены, как излишние.

Слова Никодима получают смысл только тогда, когда вспомним, что к словам Никодима следует прибавить: Как же ты говоришь, что не надо богослужения, не надо храма, а говоришь о царстве Божием.

Никодим видит, что учение справедливо и важно, но по всему тому, что прежде говорил Иисус, видит, что он отрицает богослужение, и не может понять, какое же может быть царство Бога без Бога еврейского, почитавшегося в храме. Он не понимает этого и ночью один на один приходит к Иисусу и спрашивает его: «Как же ты учишь о царстве Бога, а уничтожаешь всякое отношение к Богу?» Этот смысл вытекает из предшествующего — уничтожения храма и из последующего — ответа Иисуса, который говорит о том, какой его Бог и что он разумеет под словами «царство Бога»

Очевидно, что если слова об иудейском Боге, — связывающие речь Никодима с речью Иисуса, — и существовали, то они должны были быть выкинуты или переделаны переписчиками, верившими в еврейского Бога. Но и без этих слов связь речи очевидна, если понимать так, как написано предшествующее.

Учение Иисуса выражается тем, что он проповедует царство Бога и вместе с тем отвергает всякое исполнение закона и служение внешнему Богу.

Мысль Никодима та: Ты проповедуешь царство Бога, а отрицаешь еврейского Бога. Что же такое твое царство Бога и твой Бог?

И с первых слов Иисус говорит Никодиму о том, что сказано то, что царство Бога всегда есть, что оно внутри нас (Лк. XVII, 21), что нельзя не видеть царства Бога, что тогда только человек мог бы не видеть царства Бога, если бы он мог быть не зачат от Бога. Условная форма стиха 3-го и 5-го означает не то, что должно зачаться от Бога, что человек должен стараться возродиться свыше и от духа, как это понимает церковь, и что не имеет смысла, но то, что всякий человек, потому что он есть человек, уже неизбежно зачат свыше и от духа.

Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι.

Ин. III, 4. Никодим говорит ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?

И Никодим сказал: как можно человеку быть зачату, когда он состарелся, не может он в утробу матери в другой раз влезть и зачаться1.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Значение γεννᾶοθαι — зачаться от отца — подтверждается этими словами Никодима. Никодим говорит: человек уж зачат был прежде, чем родился, плотью от отца, как же ему другой раз зачаться? Надо уничтожиться и опять из утробы матери зачаться Богом?

Никодим слово в слово в своем непонимании говорит то, что говорит церковь о зачатии Иисуса от Марии святым духом в смысле плотского отца.

_____

Ἀπεκρίη ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσεθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Ин. III, 5. Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится от воды и духа, не может войти в царствие Божие.

И Иисус отвечал ему: Верно, говорю тебе, кто не зачат от плоти1 и еще от духа, только тот не может войти в царство Бога.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) ὕδωρ значит кроме «вода»: жидкость человеческого тела, жидкая плоть.

(Ии. XIX, 34) «И пошла кровь и вода» (сукровица).

_____

Τό γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστι· καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστι.

Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει. οὕτως ἐστί πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

Ин. III, 6. Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от духа есть дух.

То, что от тела зачато, тело и есть, а что зачато от духа, то

дух.

8. Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит; так бывает со всяким, рожденным от духа.

Дух дует, где и когда хочет, и голос его понимаешь, а не знаешь, откуда1 он и куда. Так-то всякий, кто зачат от духа2.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) ὅπου безразлично означает: где и когда.

2) Я переставляю 8-й стих на место 7-го, потому что по свойству нашего склада мыслей и языка естественнее сказать прежде объяснение и потом прибавить: и потому не удивляйся, чем сказать, как у Иоанна сказано: «чтобы ты не удивлялся, что я сказал тебе» — и объяснение.

_____

Μή θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι Δεῖ ὑμᾶς γεγεννηθῆναι ἄνωθεν.

Ин. III, 7. Не удивляйся тому, что я сказал тебе: должно вам родиться свыше.

И потому не удивляйся, что я сказал тебе: мы должны быть зачаты от Бога.

Стих этот имеет важное и глубокое значение. Глубокое и важное значение имеет и каждое слово этого стиха. И значение это вовсе не таинственное и мистическое, а самое ясное, хотя и глубокое.

Прежде сказано в 3-м стихе, что человек должен быть зачат с неба, т. е. от Бога. Когда Никодим понял это значение в смысле плотском, то Иисус сказал, что кроме плотского есть еще зачатие не от плоти. Чтобы выразить то, что есть не плоть, употребил слово дух.

Теперь (в 6 и 8 ст.) разъясняется, что в человеке есть плоть от плоти и дух от духа; здесь Иисус определяет, что есть начало жизни не плотской, и говорит: дух — т. е. то, что не плоть — дует, т. е. движется и живет, где и когда хочет, т. е. свободно, независимо ни от чего, само от себя; и голос его понимаешь, т. е. оно разумно; но не знаешь, откуда он и куда, т. е. вне причины и вне последствий, вне закона причинности.

Нужно сказать: Духовное начало живет свободно, разумно и вне причины и цели. Пускай скажут это так, чтобы всякий понял это, и нельзя сказать иначе, как так, как уже сказано.

_____

Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραηλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

Ин. III, 9. Никодим сказал ему в ответ: как это может быть?

И на ответ сказал Никодим: Как же это может так быть?

10. Иисус отвечал и сказал ему: ты — учитель Израилев, и этого ли не знаешь?

И на ответ сказал ему Иисус: Ты учитель израильский и это самое не понимаешь.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Вопросительный знак здесь не нужен. Иисус говорит: Ты, как учитель израильский, разумеется, не можешь знать этого.

_____

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· πῶς, ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιατεύσετε;

Ин. III, 11. Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства нашего не принимаете.

12. Если я сказал вам о земном, и вы не верите, — как поверите, если буду говорить вам о небесном?

Верно, говорю тебе: мы ведь про то, что знаем, толкуем и то показываем, что видели, а вы показания свидетельства нашего не принимаете.

Я сказал вам то, что на земле — и не верите; как же, если стал бы сказывать то, что на небе,1 вы поверите?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Τὰ ἐπίγεια и τὰ ἐπουράνια неправильно переводится «земное и небесное»; это значит: то, что на земле, и то, что на небе.

_____

Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβὰς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.

Ин. III, 13. Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес сын человеческий, сущий на небесах.

Никто ведь1 не входил на небо, а только сшедший с неба сын человеческий,2 тот, который и есть на небе.3

ПРИМЕЧАНИЯ

1) В некоторых списках стоит οὐδεὶς δή — ведь.

2) Здесь впервые встречается выражение: сын человеческий; в том особенном значении, которое приписывает ему Иисус.

В стихе о субботе, где сказано: суббота сделана сыном человеческим, «сын человеческий» имеет значение просто — «человек».

И в стихе: Будут ангелы восходить и сходить — выражение это может быть понято просто — «человек». Но здесь значение это точно определено в его особенном смысле.

Прежде сказано, что в человеке есть этот зачатый с неба от Бога дух, зачатый духом; теперь говорится, что на небе у Бога никто не бывал, никто не восходил до Бога, и потому про Бога мы не можем говорить; но от Бога с неба сошел, зачален сын духа, — дух человека, тот самый, который остается всегда на небе с Богом. И потому «сын человеческий» значит: дух, сын духа в человеке.

Для знающего Евангелие излишне приводить места, в которых употребляются выражения «сын человеческий» и «сын Божий», говоря о людях. Все места эти имеют только одно это значение.

Ин. VI, 27. Сын человеческий, на ком положил свою печать отец-Бог.

Мф. V, 45. Да будете сынами отца.

Лк. VI, 35. И будете сынами всевышнего и т. д.

3) ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ слово в слово: тот, что на небе. «Быть на небе» значит: быть Богом; небесное и божественное — равны И потому тот, который и есть на небе, значит: тот, который и есть Бог.

_____

Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ, ἐρήαφ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τον υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Ин. III, 14. И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть сыну человеческому.

И как Моисей возвеличил1 змею в пустыне (чтобы люди не погибали), так надо возвеличить сына человеческого.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) ὑψόειν значит: возвысить, возвеличить, вознестись, в духовном смысле, гордостью. (Мф. XI, 23; Лк. I, 52; Деян. Ап. XIII, 17; 2 Кор. XI, 7 и мног. др.).

По смыслу речи здесь, где говорится о змее, которому Моисей велел поклоняться и поклонение которому спасало, надо понимать слово ὕψωσεν как обоготворение τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμφ. Чтобы понять вполне выражение: вознести, как змея в пустыне, надо помнить то, чтò сказано про змея в пустыне.

Книга Чисел XXI, 5–8.

И народ говорил против Бога и Моисея: Зачем нас вывели из Египта, чтобы уморить нас в этой пустыне; нет ни хлеба, ни воды, и нам надоела плохая пища. Тогда Вечный послал на них ядовитых змей; они жалили людей, так что померло много народа в Израиле. Тогда народ пришел к Моисею и говорит: Мы худо делали, что говорили на тебя и Бога: попроси Бога, чтобы он прогнал змей. И Моисей заступился за народ, и Вечный сказал ему: Сделай змия и поставь его на жердь, и кого укусит змий, тот пусть глядит и спасется. И Моисей сделал медного змия и поставил на жердь, и когда змий кусал, и человек смотрел на змия — он оставался жив.

Вот что сказано о змее в книге Числ: «Возвеличить сына человеческого, как возвеличил змея Моисеи», значит: отнестись к сыну человеческому так, как иудеи отнеслись к змею в пустыне, т. е. чтобы люди на него полагались и в нем искали своего спасения и жизни.

В книге Премудрости Соломона, гл. XVI, сказано о том же:

И когда они (израиль) гибли от укушения змей, твой гнев не был долог, они только малое время пострадали, чтобы получить указание, и получили образ спасения, чтобы помнить заповеди закона. И тот, кто обращался к образу, был спасен, не потому что они смотрели, но потому что ты спасаешь всех.

И потому: «возвеличить сына Бога в человеке», как Моисей возвеличил

змея, — значит дать образ спасения.

_____

Ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν, μὴ ἀπόληται, ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Ин. III, 15. Дабы всякий верующий в него не погиб, но имел жизнь вечную.

Затем, чтобы всякий, веря в него, не погибал,1 но имел жизнь невременную.2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) ἀπόληται — значит: «убить, уничтожить, пропасть». Так как здесь оно стоит в противоположность жизни вечной, то значение его очевидно — пропасть, уничтожиться, умереть.

2) Αἰώνιον — значит: находящийся вне времени.

_____

Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπὸληται, ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Ин. III, 16. Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал сына своего единородного, дабы всякий верующий в него не погиб, но имел жизнь вечную.

Потому, что так1 Бог любил мир людей, и для того дал сына своего, такого же как он, чтобы всякий, полагаясь на него, не погибал, но имел жизнь невременную.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Οὕτω не относится к ὥστε, во-первых, потому, что во всем Евангелии нет такого соотношения этих двух частиц и оно не свойственно языку Евангелия; во-вторых, и главное, потому, что такое соотношение дает самый превратный, не свойственный смысл всему предложению. «Бог так любил, что дал сына» — как понимает это церковь, есть понятие невозможное по отношению к Богу. Можно сказать про человека: он так любил, что отдал последний рубль; но про бесконечное начало, про Бога, нельзя этого сказать. Нельзя мерить любовь Бога, нельзя говорить про жертвы Бога. Οὕτως γάρ соединяет только предыдущее с последующим. Было сказано, что как Моисей возвеличил змею, так надо возвеличить сына человеческого, чтобы люди не умирали, но имели жизнь. Теперь говорится, что как Моисей, любя народ, сделал змею, чтобы люди спаслись, так же и Бог дал сына миру, чтобы люди спаслись.

Этот стих и последующий отвечают на ту мысль, которая должна была быть в Никодиме и которая живет во всех людях, когда они думают о значении своей жизни: зачем кто-то сотворил меня для того, чтобы умереть? На это чувство всякого человека и отвечает Иисус. Он прежде еще сказал, что человек может не пропасть, не уничтожиться; теперь он подтверждает это и говорит: Бог не мог для погибели людей дать им сына своего — жизнь, а он любил мир и для блага его дал ему жизнь, не затем, чтобы она пропадала, а чтобы она была вечная. Надо помнить тоже, что под словом «Бог» в этом месте никак нельзя разуметь не только нашего или еврейского Бога, но никакое определенное существо.

Уже сказано, что Бога никто не знал и не знает; сказано, что на небе никто не бывал, а только есть сшедший с неба сын человеческий, и сказано, что человек рожден от духа, и потому здесь под словом «Бог» должно разуметь только источник — начало духа в человеке. Про начало это сказано только то, что оно любило мир, т. е. что всё, что мы о нем знаем, есть то, что оно есть: субъективно — любовь, объективно — благо.

Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι αὐτοῦ.

Ин. III, 17. Ибо не послал Бог сына своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез него.

Бог ведь послал1 сына в мир2 не для того, чтобы казнить3 мир, но для того, чтобы мир был жив им.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) «Прийти» в мир значит по еврейскому обороту речи — родиться, и потому: «послал в мир» может быть переведено: родил миру.

2) Κόσμος значит: мир, в народном смысле — мир людей.

3) Κρίνειν имеет значение: разделять, полоть, отбирать, различать, судить; но в Евангелиях, в Посланиях и в Деяниях и особенно у Иоанна имеет чаще одно, подходящее ко всем местам, значение: казнить.

Ин. VII, 24. Не судите по наружности, но судите судом праведным.

Ин. VIII, 50. Впрочем, я не ищу моей славы: есть ищущий и судящий.

Ин. XVIII, 31. Пилат сказал им: возьмите его вы, и по закону вашему судите его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти

никого.

Деян. XXIII, 3. Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная: ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня.

Деян. XXIV, 6. Который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону.

И много других. Эти места исторические имеют несомненно это значение. В местах же учительных, где встречаются слова κρίνειν и κρίσις, только одно слово казнь или казнить соответствует по смыслу всем местам без исключения. Места же, как:

Ин. V, 24. Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово моё и верующий в пославшего меня имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.

Ин. XII, 47. И если кто услышит мои слова и не поверит, я не сужу его; ибо я пришел не судить мир, но спасти мир.

Ин. XII, 31. Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

Ин. III, 17. Ибо не послал Бог сына своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез него.

— указывают прямо, потому что противополагаются жизни, что под κρίνειν разумеется состояние смертное.

Бог послал — дал сына в мир, родил сына миру. Никто не входил на небо, а только сшедший сын человеческий. Всякий человек рожден от Бога. Стало быть, тот дух, который есть в человеке и который рожден от Бога, и сын человеческий, сошедший с неба, и сын Бога, данный миру, и свет, пришедший в мир, — всё это одно и то же.

Свет же есть то, что в Введении, ст. 9, 10 и предшествующие, названо разумением — логос. То, что «свет» значит то же, что «сын Бога» и

«сын человеческий» и «дух», подтверждается во всем дальнейшем.

И потому надо помнить, что все эти названия: 1) Бог, 2) дух, 3) сын Божий, 4) сын человеческий, 5) свет и 6) разумение — имеют одно и то же значение и употребляются соответственно отношения, в котором находятся с предметами речи.

Когда говорится о том, что это есть начало всего, — оно называется Бог; когда говорится, что оно противоположно плоти, — оно называется дух; когда о нем говорится по отношению к его источнику, — оно называется сын Божий; когда говорится о проявлении его, — оно называется сын человеческий; когда говорится о соответственности его разуму, — оно называется свет и разумение.

_____

Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ το θεοῦ.

Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ οκὸτος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.

Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Ὁ δέ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.

Ин. III 18. Верующий в него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя единородного сына Божия.

Кто поверит в сына — не казнен; кто не верит, тот уже казнен тем, что не поверил в самое то, что есть сын, такой же,1 как Бог.

19. Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы.

Казнь та и есть, что свет пришел в мир, а люди предпочли темноту свету, потому что были дурны их дела.

20. Ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы.

Потому кто плохое2 делает, пренебрегает светом, так что3 и не являются4 его дела.5

21. А поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его,

потому что они в Боге соделаны.

Кто же в правде живет, тот идет к свету, так что являются его дела.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Μονογενής значит: однородный, такой же по существу.

2) Φαῦλος значит: плохой, ничтожный, пустой.

3) ἵνα имеет в евангельском, особенно в Иоанновом, языке значение ὥστε — «так что». И здесь значит: так что. (См. по греч.: Ин. IX, 2, 39; XII, 38, 40; XVIII, 9, 32; XIX, 24. Апок. XIII, 13.)

4) В некоторых списках стоит φανερωθῇ.

5) В большинстве списков дальнейших слов нет.

_____

Беседа с Никодимом есть полное изложение всех основ учения Иисуса о царстве Бога на земле. Беседа эта есть объяснение того, что есть человек, что есть Бог, и что есть жизнь, и что есть царство Бога. Беседа эта есть, с одной стороны, развитие главных мыслей, выраженных в искушении в пустыне, с другой стороны, изложение от имени Иисуса тех самых основ учения, которые выражены от имени: евангелиста Иоанна в вступлении.

В следующих главах Евангелия Иоанна, кроме прощальной беседы, в которой высказано несказанное здесь, только с различных новых сторон разъясняется то же, но основные мысли все высказаны здесь.

Глава 5-я о случае исцеления в субботу, 6-я о хлебе небесном, беседы в храме и слова но случаю исцеления слепорожденного — разъясняют, освещают, подтверждают многое; но все они, сказанные на известные случаи, отрывчаты, повторяют то, что сказано прежде, неполны и иногда кажутся неясны, если не иметь в виду изложения беседы с Никодимом, разъясняющей мысли, выраженные в искушении, и повторяющей мысли Введения.

Для полного понимания всех последующих бесед необходимо ясное понимание этих мыслей.

_____

ЧТО СКАЗАНО В БЕСЕДЕ С НИКОДИМОМ

1. В стихах с 1-го по 5-й сказано: кроме той причины жизни, которую человек видит в зачатии ребенка в утробе матери от плотского отца, причина жизни человека есть еще другая — неплотская.

Иисус называет это неплотское начало жизни отцом, духом. Это та мысль, которая выражена Иисусом еще в детстве в храме, когда он называл отцом своим Бога; та же мысль, с которой начинается искушение: Если ты сын Бога, и та же выражена в ответе: Не хлебом жив человек, но исходящим из уст Бога — духом. Та же мысль выражена в Введении: По началу было разумение... и т. д. (Ин. 1, 1); Всё им рождено... и т. д (Ин. 1, 3).

2. Стихи 7, 8 и 9 выражают то, что неплотское начало жизни — разумное и свободное — каждый человек знает в себе и понимает его, хотя и не знает его источника.

В Введении та же мысль выражена в стихах 4 и 5.

3. В стихах 11, 12 и 13 сказано, что мы не можем постигнуть того, что на небе — это неплотское бесконечное начало, как начало в самом себе; но что мы знаем это бесконечное начало, потому что в нас, в человеке, находится этот дух, исшедший из бесконечного и сам бесконечный, и что этот дух в человеке и есть то, что мы должны считать началом всех начал.

Та же мысль выражена в Введении и в стихах: Ин. I, 18; I, 2.

4. В стихе 14 сказано, что этот-то дух в человеке, исшедший от бесконечного и относящийся к нему, как сын к отцу, это бесконечное начало в человеке — есть то, что должно обоготворить, т. е. заменить вымышленного Бога этим настоящим и единственным Богом.

То же сказано в словах Иоанна Крестителя о царстве Бога: Когда дух очистит людей; то же сказано Нафанаилу, когда сказано, что небо отверсто и человек в общении с Богом; то же сказано самарянке: Бог есть дух и служить ему надо в духе и делом.

5. В стихе 15 сказано, что вера в этого единственного истинного Бога избавляет людей от погибели и дает им жизнь невременную.

Эта же мысль выражена в стихах 10, 11, 12 и в гл. 20, ст. 31.

В стихе 15 беседы Никодима сказано, что вера в сына человеческого дает жизнь не уничтожающуюся. В Введении сказано, что вера сделает их сынами Бога. Верить в сына и иметь жизнь невременную — одно и то же. В искушении сказано то же, когда сказано, что Иисус, после искушения, познал могущество духа.

6. В стихах 16 и 17 сказано, что если мы имеем высшее для нас благо — жизнь, то то, что дало нам это благо, должно было желать нашего блага, т. е. любить нас; и потому, хотя мы и не можем знать самого бесконечного начала, но мы знаем все-таки о нем то, что оно благо (любит нас) и отношение его к нам есть любовь и жизнь наша есть благо.

Если же Бог, любя нас, дал нам жизнь, как благо, то он и не казнит и не уничтожает нас, а дает нам жизнь настоящую, невременную, без всякого зла, как это сказано в Послании Иоанна: «Бог есть свет, и нет в нем ни малейшей тьмы». И эту-то жизнь мы и имеем, полагая свою жизнь в том духе — свете, Боге, который есть источник нашей жизни.

Мысль о том, что источник нашей жизни есть любовь, выражена подробно и ясно в притче о виноградарях и в прощальной беседе.

7. В стихе 18 сказано, что нам дана жизнь невременная в духе нашем и что, только отступая от источника жизни, мы уничтожаемся временно; не отступая же от него, мы имеем жизнь невременную.

Та же мысль выражена в Введении в стихах 4 и 5. И та же мысль выражена в искушении, когда после того, как Иисус решился работать одному Богу, сила Божия пришла служить ему.

8. В стихах 1V, 20 и 21 сказано, что то, что нам представляется казнью, смертью, уничтожением, не есть последствие чьей-нибудь воли вне нас, Бога, как мы себе представляем его, а уничтожение это есть последствие нашей воли.

Чтобы ясно понять эту мысль, надо хорошо помнить то, что Иисус ничего никогда не говорил о жизни загробной; напротив, прямо отрицая ее, говорил: Пускай мертвые хоронят мертвых, Бог есть Бог живых, а не мертвых. Он говорил только то, что жизнь имеет один источник временный — плоть, другой невременный — дух, сын Бога.

Полагаясь на источник жизни временной, веруя в него, человек уничтожается, умирает; полагаясь же только на источник жизни — дух, веруя только в него, сына Бога, он имеет жизнь невременную, не уничтожающуюся.

Проявление в мире жизни разумения подобно проявлению света среди темноты. И отношение людей к жизни таково же, как и отношение людей к свету. Так же, как во власти каждого человека идти к свету или удаляться от него, так же и во власти каждого человека идти к разумению и жизни или удаляться от нее. Погибель — уничтожение людей, есть только произвольное удаление от разумения и жизни, точно так же как темнота есть только следствие произвольного удаления людей от света.

Казнь состоит в том, что люди, делающие дурное, сами удаляются от разумения и жизни. И здесь сравнение уже делается тожеством: как люди, делающие дурные дела, но любят света и не идут к нему, чтобы не видны были их дела, что они злы, так точно и люди, делающие дурное, — не любят разумения и не идут к нему, чтобы не видно было, что дела их злы.

Быть в свете значит: жить в разумении — невременно; быть во тьме значит: жить вне разумения — погибать.

То же сказано в Введении в ст. 4, 5, 9, 10, Ин. гл. I: В нем была

жизнь, и жизнь была свет людям, и свет в темноте светит, и тьма не обняла его. Был свет истинный, который просвещает всякого человека, приходящего в мир. Был в мире и мир им рожден; но мир его не познал.

То же сказано и в искушении: когда Иисус сказал, что он работает только Богу — и тем совсем победил дьявола.

9. Все эти мысли выражают то, что Иисус разумеет под словами «царство Божие», которое проповедывал Иоанн, и он проповедует.

Беседа началась с того, что Иисус сказал, что всякий человек уже по зачатию от Бога находится в царстве Божием, и вся беседа излагает, что надо разуметь под царством Божиим и как вступить в него.

Возвеличить сына Бога в человеке, полагаться на него, жить в правде — значит жить в царстве Божием. Делать обратное — значит уничтожиться или не быть в царстве Божием.

Беседа с Никодимом заканчивается следующими словами: Бог послал в мир своего сына, такого же, как он сам — жизнь разумения, и сделал этим то, что всякий человек может избавиться от погибели и быть живым невременно, быть сыном царства Божия.

Цель Бога — не смерть людей, а жизнь. Не для смерти, а для жизни их дана людям жизнь — свет разумения.

Тот из людей, кто верит в дух сына, тот живет в свете разумения, тот не умирает и остается в царстве Божием; а тот, кто не верит в свет духа — сына, тот не живет, а умирает.

Только в том и смерть, что людям дан свет жизни, но они делают дурное и тем лишают себя жизни.

Всякий, кто делает дурное, выходит из света разумения и уничтожается, а кто живет по правде и остается в свете разумения, тот жив в царстве Божием.

Мысли этих стихов освещает притча о сеятеле: сеятель — Бог, семя — разумение.

Люди держат разумение, как дорога, камни, репьи и хорошая земля — семя. Так понимают все, так понимаю и я.

Разница моего понимания с пониманием церковным состоит в том, что я понимаю под словом «Бог» то, что Иисус определил под этим словом в искушении, в беседе с Никодимом, в беседе с самарянкою, а не того Бога творца еврейского, которого отрицал Иисус и которого под словом «Бог» понимает церковь.

Если Бог есть творец всемогущий, благой и всеведущий, как понимает его церковь, то является вопрос: зачем он, будучи благим, сотворил человека таким, что человек может быть дурен и погибнуть. Зачем смерть?

Бог всемогущий, всеведущий мог не сотворить зла и мог прекратить зло, а допустил его продолжение и размножение. За что же он погубил людей, которых он мог избавить от греха и смерти? Зачем сделал дьявола и попустил его пасть?

Допуская Бога, творца всего, для разъяснения этого противоречия необходимо выдумать дьявола, падение Адама, искупление, благодать...

Непонимание учения Иисуса об отрицании еврейского Бога творца и о замене этого Бога единым Богом духом, отцом сына человеческого, разумением, — неизбежно вело к изобретению бессмысленных, соблазнительных и безнравственных догматов о творении Богом злых духов, об искуплении и о вечных муках. Стоит только понимать прямо то, что сказано в предшествующих главах и во всем Евангелии о сыне человеческом — однородном отцу, которого признает Иисус, для того, чтобы противоречия этого не существовало. Притчи о сеятеле и другие как бы предугадывают вопрос о том, что есть то, что человек называет злом, и отвечают на него.

Иисус объявил, что Бога творца, законодателя и судьи никакого никто не знает и не знал, а есть только в человеке дух, исшедший из бесконечного начала — сын духа, свет разумения, и в нем жизнь.

В беседе с Никодимом сказано, что источник жизни, Бог, дал жизнь миру, любя его. Не сказано, что Бог любил каждого человека, как и нигде это не сказано; но именно сказано, что Бог любил мир, т. е. людей вообще, и хотел им дать жизнь, и потому дал миру сына, и тем дал миру, т. е. людям вообще, жизнь и возможность вступить в царство Божие. И с этим-то стихом и связываются притчи о сеятеле.

ПРИТЧИ О СЕЯТЕЛЕ, ЗАКВАСКЕ И ДРУГИЕ, ОБЪЯСНЯЮЩИЕ ЦАРСТВО БОЖИЕ

Первая притча о сеятеле есть крайнее представление о том, что есть тот Бог, который дал жизнь миру, и зачем и как он дал жизнь миру. Это крайнее представление о Боге, начале всего, может быть выражено только сравнением.

Сравнение такое: сеятель, любящий пшеницу, заботящийся о пшенице, выражает Бога, любящего мир, заботящегося о мире, и как севец не заботится о каждом отдельном зернышке, так и Бог не заботится о каждом отдельном человеке. Как севец заботится об урожае, зная, что, несмотря на пропажу многих зерен, урожай будет, сеет повсюду; так и Бог сеет повсюду, зная, что, несмотря на погибель многих, урожай будет.

И Бог не вступает больше в дела мира, как это выражено в притче (Мр. IV, 26—29).

Понимая Бога, как его определяет Иисус, обвинение Бога в том, что он

сделал зло – смерть и потому любит зло и смерть – устраняется. Обвинение это становится личным вопросом, неправильно отнесенным к общему явлению. Обвинение человеком Бога в том, что он допустил смерть, подобно обвинению в желании смерти, которое бы сделало семечко березовое, одно из миллионов, за то, что другие прорастают, а оно попадает в реку и погибает. Тот, кто сделал миллионы семечек, не затем сделал их миллионы, чтобы они погибали, а, напротив, затем сделал их миллионы, чтобы они не погибали; и потому цель его есть жизнь, а не смерть.

С точки зрения общей, с точки зрения Бога, начала всего, – это разумно.

Но если ты спрашиваешь, зачем смерть в тебе, – то ответ на это есть внутренний (и ответ этот дается в притче и во всех учительных местах Евангелия): затем, что ты ее хочешь. Зерно каждое имеет возможность прорасти и принести плод; и каждый человек имеет возможность стать сыном Бога и не знать смерти.

На неточность сравнения в объяснении притчи Иисус обращает внимание, когда он говорит (у Луки): Смотрите, как понимаете. Так что притча отвечает на вопрос с двух сторон – с внешней и внутренней – и делает ясное разделение между внешним пониманием царства Бога – о целях и путях Бога, и внутренним пониманием царства Бога – о возможности для каждого вступить в него.

_____

Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς; ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν.

Καὶ σονήχθησαν· πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοὶ, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καί ἦλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

Ἄλλο σὲ ἔπεσεν έπὶ τό πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἰχε γῆν πολλη· καὶ εὐθεως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

Ἡλίου σέ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

Καὶ ἄλλ’ ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄκανθαι, καὶ συνέπνιξαν αὐτὸν καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε.

Καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀκαβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.

Καὶ ἔλενεν αὐτοῖς Ὃ ἔχων ὦτα ἀκούειν άκουέτω·

Мф. XIII, 1–9; Мр. IV, 1–9; Лк. VIII, 4–8.

Мф. XIII, 1. Вышед же в день тот из дома, Иисус сел у моря.

Иисус вышел из дома, сел у моря.

2. И собралось к нему множество народа, так что он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу.

И собралось к нему так много народа, что он с берега вошел в лодку. А народ стоял на берегу.

3. И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять.

И сказал: вот стал хозяин сеять.

Мр. IV, 4. И, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.

И попали одни семена на дорогу, и птицы поклевали их.

5. Иное упало на каменистое место, где немного было земли; и скоро взошло, потому что земля была неглубока;

Другие попали на камень,1 и живо проросли и взошли.

6. когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.

А как пригрело солнышко, тотчас и завяли, потому что не было под ними материка, чтобы укорениться, и засохли.

7. Иное упало в терние, и терние выросло и заглушило семя, и оно не дало плода.

Иные попали в репьи и взошли; репьи и задавили их (и не налило зерно).

8. И иное упало на добрую землю, и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят и иное сто.

А еще иные попали на добрую землю, и выросли колосья и налили, и которое дало сам- сто, которое — сам-шестьдесят, которое — сам-тридцать.

9. И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

У кого есть смысл, тот поймет.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Я переставляю слова об отсутствии земли для плавности речи.

_____

В бесконечном, непонятном мире людей — послано кем-то — явилось разумение. Разумение рассеяно во всех людях, как бесчисленное количество зерен рассеяно севцом по всему полю: рассеяно и по дороге, и по камням, и по репьям.

Как севец знает, что есть дороги, камни, репьи в его поле, что пропадает много зерен, он знает, что все-таки спорей сеять по всему полю, знает, что, несмотря на пропажу, много зерен вырастет и урожай будет, — так рассеяна и жизнь разумения в людях: пропажа будет, но и урожай будет. Несчетные зерна дают урожай не от каждого поровну: но большая доля погибает, они не нужны; другая же доля дает сам-сто, сам-шестьдесят и сам-тридцать. Так же и жизнь разумения рассеяна во всех людях: одни теряют эту жизнь, другие возвращают ее сторицею.

Севец сеял зерна, и ему нужны только зерна, и он соберет только зерна.

Таинственный сеятель сеет жизнь разумения, и он соберет только жизнь разумения. Те люди, которые имеют жизнь разумения, те нужны севцу; те, которые утратили ее, те не нужны ему. Все были зерна, но одни погибли в зерне, другие — в ростке, третьи — в былке.

Так и люди — одни прежде, другие после утратили жизнь разумения. Только те, которые берегут в себе разумение, чтобы не перестать быть жизнью, быть тем, из чего они вышли, те только живут; остальные погибают.

Таков внешний смысл. Одни люди, как зерна, попавшие в дурную землю, как будто предопределены на погибель, другие — на жизнь с избытком. Но, сказав эти слова, Иисус прибавляет тотчас: «У кого есть уши слышать, пусть слышит». Он говорит те слова, которые он прибавляет всегда, когда можно ложно понять его слова, когда смысл может быть двоякий.

Ту же мысль о том, как мы можем понимать цель Бога и образ участия его в жизни мира, выражает и другая притча о сеятеле (Мр. IV, 26–29).

Καὶ ἔλεγεν Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς.

Καὶ καθεύοῃ, καὶ ἐγείρῃται νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ. καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτος ἐν τῷ στάχυϊ.

Ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

Мр. IV, 26. И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,

И сказал: таково царство Бога, как если бы хозяин кинул семена в землю.

27. и спит, и встает ночью и днем; и как семя всходит и растет, не знает он.

Он сам спит по ночам и встает днем, а семена прорастают и бухнут, а он и не знает как.

28. Ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.

Земля самородно растит зерно, прежде былку, потом колос, а потом в колосе наливает зерно.

29. Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва.

И когда усохнет зерно, тотчас посылает жнецов, потому пришла пора жатвы.

Разумение дает жизнь людям, но источник разумения Бог, тот Бог, которого никто никогда не знал, не управляет людьми, как тот мужик, который посеял зерно и забыл про него: он знает только свое и принимает его — это разумение: как мужик убирает с поля то же зерно, которое он посеял, так разумение в людях соединяется с источником разумения.

_____

Ту же мысль выражает притча о закваске.

Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς. Ὁμοία ἐστίν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέχρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Мф. XIII, 33. Иную притчу сказал он им: царство небесное подобно закваске, которую женщина взяв положила в три меры муки, доколе не вскисло всё.

Царство небесное как закваска. Взяла баба ее, запустила в меру муки, пока вся: квашня поднимется.

Баба положила закваску и оставила квашню киснуть, пока сделается тесто.

Бабе больше не нужно ничего делать. То, что она сделала, уже достаточно для того, чтобы вышло то, что ей нужно.

Как земля самородно родит, как квашня сама поднимается, так жизнь разумения самородно живет и не прекращается.

_____

И опять ту же мысль выражает еще притча о сеятеле и плевелах (Мф. XIII, 24–30), но с новым и глубокомысленным значением, дающим прямой ответ на вопрос людей о том, что есть зло и как должен человек понимать зло и относиться к нему.

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία, των οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ανθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρός, καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου˙ καὶ ἀπῆλθεν.

Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε ἐφάνη καὶ τά ζιζάνια.

Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ Κύριε, οὐχὶ. καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οἶν ἔχει τὰ ζιζάνια;

Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῦς Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δέ δοῦλοι, εἶπον

αὐτῷ θέλεις οἶν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

Ὁ δὲ ἔφη Οὔ, μή ποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς. τὸν σῖτον.

Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς. Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας, πρὸς τὸ καταναῦσαι αὐτά· τὸν δὲ σῖτον συνάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

Мф. XIII, 24. Другую притчу предложил он им, говоря: Царство небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем.

И Иисус сказал: Вот к чему применить царство Бога: обсеял хозяин себе поле хорошими семенами.

25. Когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел.

Пришел ночью враг, насеял кистерю1 сверх хлеба и ушел.

26. Когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.

Вот как выколосился хлеб и стал наливать, и оказался кистерь.

27. Пришедши же рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? откуда же на нем плевелы?

Пришли работники к хозяину и говорят: или ты нечистые семена высеял у себя на поле? там кистерю много.

28. Он же сказал им: враг человек сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их?

Хозяин и говорит: это не я, а чужой сделал. Работники и говорят: так прикажи, мы выполем кистерь.

29. Но он сказал: нет: чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы.

А хозяин говорит: не надо полоть. А то станете дергать кистерь — попортите хлеб.

30. Оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их; а пшеницу уберите в житницу мою.

Пускай растет хлеб с кистерем вместе до уборки, а в уборку велю жнецам отобрать кистерь и сжечь, а хлеб соберу и свезу в сарай.2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ζιζάνιον есть растение, совершенно похожее на хлеб, пока оно не выколосилось.

2) Слова о том, что хозяин сожжет ненужное, а нужное — хлеб — соберет в сарай, — прямо повторяют то, что сказано: Мф. III, 12. «Лопата его в руке его, и он очистит гумно свое, и соберет пшеницу свою в житницу, а солому сожжет огнем: неугасимым».

Здесь определено, кто именно уничтожит ненужное и соберет нужное: это тот, который будет очищать духом.

Дальше будет сказано, что это есть сын человеческий.

———————

Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησους· καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Ὁ απείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·

Ὁ δὲ εχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.

Ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται· οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελεία τοῦ αἰῶνος τούτου.

Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα, καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν.

Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ᾦτα ἀκουέτω.

Мф. XIII, 36—42; Мр. IV, 10, 14—20; Лк. VIII, 9, 11—15.

Мф. XIII, 36. Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к нему, ученики его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле.

И стали ученики спрашивать у Иисуса: Растолкуй нам эту притчу о кистере на поле.

37. Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть сын человеческий;

И Иисус сказал им: Хозяин сеет хорошие семена — это сын человеческий.

38. поле есть мир; доброе семя, это — сыны царствия; а плевелы — сыны лукавого;

Поле — это мир людей. Добрые семена — это сыны царствия Бога, кистерь — это дурные люди.

39. враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть ангелы.

Чужой — это соблазн. Уборка — это конец жизни земной; жнецы — это власть Божия.

40. Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:

Как собирают кистерь и сжигают, так вот будет при конце жизни земной этой

41. пошлет сын человеческий ангелов своих, и соберут из царства его все соблазны и делающих беззаконие

Пошлет сын человеческий своих работников, и отберут из людей царства его все обманы и всех делающих1 дурное.

42. и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов:

И бросят их в костер огненный, и тогда2 будет стон и скрежет зубов.

43. тогда праведники воссияют, как солнце, в царстве отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!

Тогда правдивые просветятся, как солнце, в царстве Отца своего. У кого есть смысл, тот поймет.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Настоящее время здесь должно быть замечено: не сказано, что отберут всех делавших дурное, как бы должно было быть сказано, если бы разумелся суд при конце мира, но церковному толкованию, а сказано: делающих, т. е. что делающие дурное сами собою отберутся, как сказано в беседе с Никодимом.

2) Ἐχεῖ кроме «там», означает и «тогда», и здесь значит: тогда. Как у Луки XIII, 28, где ἐχεῖ значит «тогда» в том же самом выражении; значит, что тогда могли бы люди, но поздно, плакать и с досады скрипеть зубами о том, что не жили в разумении.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Дух Бога в человеке — сын человеческий; всё, что мы знаем о Боге, дает жизнь разумения людям так же, как мужик сеет хорошие семена в своем поле, и они растут.

Среди жизни разумения является что-то похожее на жизнь, кончающееся смертью.

У Луки XVI, 16 сказано: «И отнимется то, что кажется, что есть у него».

Что же такое это подобие жизни? Откуда взялось оно?

Вопрос этот не относится к Богу духу, а только к людям. Бог дух — источник жизни, сеет жизнь и собирает жизнь.

Только глупые работники могут советовать топтать жизнь, чтобы выполоть то, что не жизнь. Жизнь одна нужна, она одна останется, а остального нет для Бога духа.

Временная жизнь кончается, временное всё пропадает, погибает; не кончается и не погибает жизнь разумения — одно то, что есть дух, одно то, что от Бога.

В притче этой две главные мысли, два ответа на предполагаемые вопросы:

1) Что есть зло по отношению к Богу? и

2) что есть зло по отношению к человеку?

Ответ на первый вопрос тот, что зла для Бога — сына человеческого — нет. Он есть Бог жизни и блага и не знает зла. Так как он Бог жизни и добра, то зла для него нет, и он не может желать уничтожить его. Желание уничтожения зла есть зло и может быть только в людях, а не в нем.

Этот вывод из второй мысли, выраженной здесь только с одной стороны, будет развит впоследствии в учении о несопротивлении злу.

Сын человеческий дает жизнь и знает только жизнь в разумении, и потому всякий человек, перенося свою жизнь в сына, в духа, не может знать зла и потому не может противиться ему.

Вторая мысль и ответ па вопрос: что же есть то, что мы, люди, называем злом, — состоит в том, что то, что мы называем злом, есть свободное удаление от света и погибель, про которую сказано в беседе с Никодимом, есть то, что свет пришел в мир, а люди ушли от него.

_____

Эта мысль о том, что зла для Бога нет, а что для людей оно есть отделение от разумения, излагается в притче о неводе.

Πάλιν ὁμοία ἑστίν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

Ἣν ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

Мф. XIII, 47. Еще подобно царство небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,

Еще подобно царство Божие неводу: его закинули в воду и всякой рыбы захватили.

48. который, когда наполнился, вытащили на берег, и, севши, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.

Невод стал полон, его вытащили на берег и сели, и хорошие рыбы собрали в ведра, а тухлые выбросили вон.

_____

Бог делает то, что делают рыбаки: негодную рыбу бросают, а оставляют одну ту, которая нужна. Рыба отбирается та, какая нужна рыбаку, остальная бросается в море только потому, что она не нужна. Нет вопроса о том, лучше или хуже ей будет. Та рыба, которая в море, той нет для рыбака, как нет для Бога тех людей, которые не сыны его,

жизнь которых не в свете разумения. Для Бога зла нет, но для человека есть зло. Зло для него — это жизнь вне разумения.

И потому нужно различать наши понятия о зле вообще объективном зле, как говорят философы, внешнем, и о зле для каждого человека — о зле субъективном, внутреннем. Объективного зла нет. Субъективное зло — есть удаление от разумения, оно же есть смерть.

Это разделение двух воззрений изложено в толковании притчи о сеятеле и семенах, попавших в разные земли.

_____

Καὶ προσελθόντες οί μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ Δια τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

Τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτν;

Ἠρώτησαν αὐτὸν τὴν παραβολήν.

Мф. XIII, 10. И, приступив, ученики сказали ему: для чего притчами говоришь им?

И подошли к нему ученики и сказали:

Лк. VIII, 9. Что бы значила притча сия?

Мр. IV, 10. Спросили его о притче.

К чему ты говоришь притчи?1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) По Марку и Луке ученики спрашивают: Что значит притча? По Матфею спрашивают: Ради чего говоришь притчами?

Я думаю, что по Марку и Луке значит, что ученики спрашивают и то, что значит притча, и то, к чему он говорит ее. По Матфею значит тоже: К чему говоришь притчи и что они значат? И слова Иисуса отвечают на оба вопроса. Он разъясняет значение притчи, и из значения ее вытекает то, что тем, которые не знают тайн царства Божия, нельзя иначе говорить, как примерно, как в притчах. Им представляется только внешний смысл, а внутреннего они не видят.

У Матфея сказано: διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς. Слово αὐτοῖς пропущено во многих списках, у Мф. в 10 ст., так как оно не имеет того существительного, к которому бы могло относиться. Оно, очевидно, прибавлено, потому что вопрос διὰ τί отнесен и к говорению притчами и к самим притчам. Διὰ τί значит здесь немецкое «warum» — ради чего.

Ученики спрашивают: Ради чего он говорит эти притчи? Так передают и Марк и Лука, и оттого излишне αὐτοῖς и оттого стихи Мф. от 11 до 19 суть не случайные изречения, а разъяснение притчи. И потому, соединяя смысл вопроса и ответа из трех евангелистов, я перевожу: К чему говоришь притчи? — вопросом, относящимся и к смыслу притчи и к тому, почему он говорит народу притчами.

_____

Ὁ δὲ ἀποκριθείς, εἶπεν αὐτοῖς Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

Ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται.

Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ.

Мф. XIII, 11. Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны царствия небесного, а им не дано.

Он отвечал им: К тому, что вам дано знать внутренний смысл царства Божия.

Мр. IV, 11. А тем внешним всё бывает в притчах.

А тем, что вне — является в примерах.

Мф. XIII, 13. Потому говорю им притчами.

Ради этого толкую1 им в притчах.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Λαλεῖν — говоритъ, сообщать. Здесь бы было правильнее: сообщаться, так как это место соответствует тем же Марку и Луке, где сказано: а им всё в притчах, всё является в притчах. Мысль не та, что: «я поэтому говорю им в притчах», но та: что поэтому они не могут понять, иначе как в притчах: и дальше разъясняется это самое.

Διὰ τοῦτο указывает на то, что сказанное есть ответ на вопрос οιατί, И за словом λαλῶ должна быть точка или точка с занятой.

Смысл тогда выходит не тот соблазнительный и сомнительный, который был прежде, что Иисус говорит им в притчах, потому что они не понимают, т. е. как будто не говорит им прямо, а сравнениями, нарочно, чтобы они не поняли; а выходит обратный, ясный смысл, тот, что они, не зная внутреннего смысла царства Божия, не могут иначе понять, как внешним образом, т. е. в притчах.

И потому первую половину стиха я беру из Мф. XIII, 11 и последнюю из Марка IV, 11.

_____

Вам дано знать внутренний смысл царства Божия, вы – добрая земля, которая родит сам-сто, сам-шестьдесят, сам-тридцать.

А тем не дано, те – дорога, камни, репьи.

И значение притчи то, что одним открылся смысл, а другим не открылся. Он говорит: Причина, по которой я говорю им притчами, та, что они, не понимая внутреннего смысла, иначе понять не могут. У Луки сказано: Вам дано знать внутренний смысл царства Божия, а остальным – в примерах.

_____

Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκοέυτω.

Καὶ ἀναπληροῦται ἐπ’ αὐτοῦ ἡ προφητεία Ἠσαΐου, ἡ λέγουσα Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε· καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μὴ ποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδί συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Ὑμῶν δέ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί ὅτι βλέπουσι· καὶ τά ὦτα ὑμῶν. ὅτι ἀκούει.

Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μή συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οἵτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

Ὁ δὲ ἐπι τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·

Οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.

Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων· καί ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων,

καὶ συνιῶν· ὃς δή καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ, ὁ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δέ τριάκοντα.

Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὖτῷ· καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν, ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

Мф. XIII, 9. Кто имеет уши слышать, да слышит!

Кто имеет смысл, тот поймет.

14. И сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите, и не уразумеете; и глазами смотреть будете; и не увидите.

И исполняется на них предсказание пророка Исаии: Слухом услышите, а не поймете, и глазами глядеть будете, и не увидите.

15. Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы я исцелил их. (Исаия, 6, 9, 10.)

Потому что зажирело сердце у народа этого и зажмурили они глаза так, что не видят глазами, и ушами не слышат, и в сердце не принимают, чтоб не обратиться и чтоб я не исцелил их.

16. Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат.

Ваши же глаза блаженны, — что видят, и уши, — что слышат.

17. Ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

Верно говорю вам, что пророки и святые желали знать то, что вы видите, и не могли познать, и слышать то, что вы слышите.

18. Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле.

Вы теперь1 поймите притчу о сеятеле.

Лк. VIII, 11. Семя есть слово Божие.

Семя — это разумение Бога.

Мф. XIII, 19. Ко всякому, слушающему слово о царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его; вот кого означает посеянное при дороге.

Когда человек слышит учение о царстве Божием и не принимает в сердце свое, — враг приходит и похищает то, что посеяно было в сердце его. Это семя, посеянное при дороге.

20. А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостию принимает ого;

Что на камне посеяно, это тот, кто слышит учение царства Бога, понимает учение и потом с радостью принимает его в сердце.

21. но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.

Но не держит корня сам в себе, а только на время. И как придет теснота, обида из-за учения, тотчас же поддается обману.

22. А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.

А то, что в репьи высеялось — это тот, кто учение понимает, но заботы светские и любовь2 богатства давит учение, и оно не приносит плода.

23. Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать.

А то зерно, что попало на хорошую землю, — это тот, кто понимает учение и принимает в сердце свое, то родит которое сам-сто, которое сам-шестьдесят, которое сам-тридцать.

Лк. VIII, 18. (Мф. XIII, 13, 12.) Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо кто имеет, тому дано будет; а кто не имеет, у того отнимается и то, что он думает иметь.

Смотрите теперь, как понимаете. Кто держит,3 тому дастся: а кто не держит, и то, что кажется и есть в нем, и то у того отнимается.4

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Οδν переводится: теперь и здесь имеет это значение.

2) В некоторых списках стоит ἀγάπη, т. е. любовь, что яснее и проще и правильнее.

3) ἔχειν значит держать. Выражение это похоже на поговорку и может относиться к ведру или мешку: «В крепкий мешок пересыпается, а из худого последнее высыпается».

4) Стих этот я беру из Матфея и Луки, где он одинаков.

_____

Ученики спрашивают: К чему он говорит эти притчи, что он хочет сказать ими?

И Иисус отвечает: То, что одним вам дано понимать царство Божие, как зернам, попавшим на хорошую землю. Другим же, как пропадающим зернам, не дано. И вам дано, как зерну в доброй земле, увеличиться, а у них отнимается и та жизнь, которая, казалось, что есть в них, как уничтожается зерно на дороге, камне и в репьях. Вот это-то я и говорю в притчах, потому что они не видят, не понимают своего блага. Они, как те люди, про которых говорит Исаия, что Бог наказал их тем, что они глядя не видят и слушая не слышат. Сердце людей этих ожирело, и оттого они не понимают того, что пред ними. Вы счастливы, что понимаете.

Такое значение притчи с внешней стороны, но внутренний смысл совсем другой. И Иисус объясняет внутренний смысл.

Внешний смысл притчи тот, что для Бога одни люди предопределены к смерти, другие к жизни. Внутренний же смысл тот, что нет предопределения, но каждый может удержать разумение и приобресть его с избытком.

Упавшее на дорогу — это: равнодушие, пренебрежение к разумению, и потому Иисус предостерегает от равнодушия и пренебрежения и говорит, что люди должны делать усилие, чтобы принять в сердце разумение.

Упавшее на камни — это слабость, и потому Иисус предостерегает от нее и указывает на то, что человек должен сделать усилие, чтобы не поколебаться от обид и гонений.

Репьи — это заботы мирские, и Иисус предостерегает и указывает на то, что человек должен сделать усилие, чтобы откинуть их.

Хорошая земля — это понимание и исполнение, несмотря на обиды и

заботы. И Иисус указывает на то, что кто сделает это усилие и исполнит, тот получит жизнь с избытком.

_____

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει, πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ, ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

Ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

Мф. XIII, 44. Еще подобно царство небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, нашедши, человек утаил и от радости о нем идет и продает всё, что имеет, и покупает поле то.

Царство Божие, как клад, спрятанный в поле. Человек нашел клад и скрыл его (опять). И от радости того, что нашел, идет, и всё, что у него продает, и покупает то поле.

45. Еще подобно царство небесное купцу, ищущему хороших жемчужин,

Еще царство небесное, как когда купец скупает дорогие каменья.

46. который, нашедши одну драгоценную жемчужину, пошел и продал всё, что имел, и купил ее.

И, найдя один драгоценный камень, идет, продает все (прежние), какие имел, и покупает тот.

Царство Божие подобно желающему иметь жемчужину или сокровище, про которое он знает, что зарыто на поле. И, узнав об этом, продает всё, чтобы приобрести жемчужину и поле.

_____

Ὁμοία ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ, ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων· ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστί καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Мф. XIII, 31. Царство небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем,

Царство небесное — как березовое семечко; захватив, высеял его человек на своем поле.

32. которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его.

Хоть и меньше всех семян, когда вырастет, больше всякой травы будет и станет дерево, и птицы пернатые будут вить на ветвях его гнезда.

_____

ЦАРСТВО БОГА

Общее изложение главы третьей

Иисус объявляет, что царство Божие пришло, между тем не произошло никакого видимого явления.

Объявляет ученикам, что отныне небо отверзто и между небом и людьми постоянное общение.

Объявляет, что отдаляться от развратников и развратниц не нужно, что они не виноваты, виноваты только те, которые думают, что они хороши, потому что исполняют закон Божий.

Объявляет, что очищений никаких внешних не нужно, что сквернит только то, что изнутри выходит, что только дух очищает.

Объявляет, что субботы соблюдать не нужно, что соблюдение это глупо и лживо, что суббота есть установление человеческое.

Объявляет, что не только постов не нужно, но что все старые внешние обряды только пагубны для его учения.

Наконец, объявляет, что служить Богу жертвами ненужно. Не нужно ни быков, ни овец, ни голубей, ни денег, самого храма не нужно; что Бог есть дух, что он хочет не жертв, а любви, что ему надо служить — всем, всегда, везде — в духе и делом.

Увидав и услыхав всё это, фарисеи пришли к Иисусу и стали спрашивать его, как же он, отрицая Бога, проповедует царство Божие? И он отвечал им: «Царство Божие, как я проповедую, не такое, какое проповедывали прежние пророки. Они говорили, что придет Бог с различными видимыми явлениями, а я говорю про такое царство Божие,

которого пришествия нельзя видеть.

«И если скажут вам, вот оно пришло или придет, или вот оно здесь, вы им не верьте. Царство Божие не во времени и не в месте в каком-нибудь, оно, как молния, и здесь, и там, и везде — и нет ему ни времени, ни места, потому что вот оно где: оно внутри вас».

И после этого фарисей, старшина еврейский, Никодим, пришел к Иисусу тайно и говорит: «Ты учишь, что пришло царство Бога и что оно внутри нас, а не велишь поститься, приносить жертвы, храм уничтожил, какое же твое царство Божие, где же оно?»

И Иисус отвечал ему: «Пойми ты, если человек зачат от Бога отца, то он и увидит царство Божие».

Никодим не понял того, что Иисус сказал, что всякий человек уж зачат от Бога, и сказал: «Как же может человек, если он зачат от плоти отца и состарелся, опять влезть в утробу матери и снова зачаться от духа — Бога?»

И Иисус отвечал ему: «Пойми ты, что говорю: я говорю, что человек, кроме плоти, зачат еще от духа, и потому всякий человек — от плоти и духа, и потому всякий может войти в царство Божие. От плоти — плоть. От плоти не может родиться дух, только от духа может быть дух. Дух это то, что живет в тебе, и живет свободно и разумно, и то, чему ты не знаешь ни начала, ни конца. И это чувствует в себе всякий человек. И потому чему же ты удивился, что я сказал тебе, что мы должны быть зачаты с неба, от Бога — от духа?»

Никодим сказал: «Все-таки не верю, чтобы это могло быть так».

Тогда Иисус сказал ему: «Какой же ты учитель, если не понимаешь этого? Пойми ты, что я не мудрости какие-нибудь толкую, я толкую то, что мы все знаем, уверяю в том, что мы все видим. Как же ты будешь верить в то, что на небе, если ты не веришь в то, что на земле, что в тебе самом. На небе ведь никто не был, а есть только на земле, в человеке сын Бога дух, тот самый, который и есть Бог.

«Вот этого-то самого сына Бога в человеке и надо почитать, как вы почитали Бога, как Моисей в пустыне возвеличил не плоть змеи, а образ ее, и образ этот сделался спасением людей. Так точно надо возвеличить сына Бога в человеке, не плоть человека, а сына Бога в человеке, чтобы люди, полагаясь на него, не знали бы смерти, а имели бы жизнь невременную в царстве Божием.

«Бог ведь не для погибели, а для блага мира дал сына своего, такого же, как он. Он дал ведь его для того, чтобы всякий, полагаясь на него, не погибал, а имел бы жизнь невременную. Ведь не затем же он произвел сына своего — жизнь в мир людей, чтобы уничтожить мир людей, но он затем произвел сына своего — жизнь, чтобы мир людей был жив им и в царстве Бога.

«И кто полагается на сына, тот в царстве Бога — во власти Бога, а кто не полагается, тот сам себя уничтожает тем, что не положился на

то, что есть жизнь. Уничтожение в том и состоит, что жизнь пришла в мир, но люди сами идут прочь от жизни. Жизнь есть свет людей. Свет пришел в мир, но люди предпочли тьму свету и не идут к свету. Свет есть разумение, а потому кто дурное делает, тот избегает света разумения, чтобы не видны были его дела, и тот уходит из царства Бога — власти Бога.

«А кто в правде живет, тот идет к свету, чтобы видны были дела его, и тот остается во власти Бога».

В словах к фарисеям и беседе с Никодимом Иисус объясняет, что он разумеет под царством Божиим и под Богом.

И Бог и царство Божие — в людях. Бог — это неплотское начало, которое дает жизнь человеку. Это неплотское начало он называет сыном Бога в человеке, — сыном человеческим. Сын человеческий есть разумение. Его надо возвысить, обоготворить и жить им. Люди, делающие дурное — погибают; люди, делающие правду — живут. Кто живет в разумении, тот живет невременно; кто не живет в нем, тот не живет, а погибает.

Что же такое этот Бог отец, не творец всего и не отдельный от мира Бог, как прежде разумели его евреи? Как понимать этого Отца, сын которого в человеке, и как понимать его отношение к людям?

На это Иисус отвечает притчами.

«Царство Бога надо понимать не так, как вы думаете, что для всех людей в какое-нибудь время и в каком-нибудь месте придет царство Бога, а так, что во всем мире всегда одни люди, те, которые полагаются на сына Бога, — делаются сынами царства, а другие, которые не полагаются на него, — уничтожаются».

Бог дух, отец того духа, который в человеке, есть Бог и отец только тех, которые признают себя его сынами. И потому для Бога существуют только те, которые удержали в себе то, что он дал им.

И стал Иисус им толковать про царство Бога, и толковал он это примерами. Он сказал:

«Бог отец сеет в мире жизнь разумения, всё равно как хозяин сеет семена на своем поле. Он сеет по всему полю, не разбирая, какое куда попадет. И вот попадают одни зерна на дорогу, и прилетят птицы и поклюют. А другие на камни, и на камнях хотя и прорастут, да повянут, потому что укорениться негде. А еще иные попадают в полыни, и полыни задавят хлеб, и взойдет колос, да не нальет. А иные попадут на хорошую землю, те всходят и наверстывают за пропащие зерна и выколашиваются и наливают, и какой колос дает сам-сто, какой сам-шестьдесят, какой сам-тридцать.

«Так-то и Бог рассеял разумение в людях. В иных оно пропадает, а в иных родится сторицею, и они-то составляют царстве Бога.

«Так царство Бога не такое, как вы думаете, что придет Бог царить

над вами. Бог только сеет разумение, и царство Божие будет в тех, кто возьмет его. А Бог не правит людьми.

«Как хозяин бросит семена в землю, а сам и не думает о них; семена сами бухнут, прорастают, выходят в зелень, в трубку, в колос и наливают зерно. И только когда поспело, хозяин посылает серпы, чтобы сжать ниву.

«Так и Бог дал сына своего, разумение, миру, и разумение само растет в мире, и сыны разумения составляют царство Бога.

«Как баба пустит в дежу закваску и смешает с мукой, она уж не ворочает ее, а ждет, чтобы она сама закисла и поднялась.

«Пока люди живут, Бог не вступается в их жизнь. Бог дал в мир разумение, и разумение само живет в людях и составляет царство Бога. Бог дух есть Бог жизни и добра, и потому для него нет ни смерти, ни зла. Смерть и зло есть для людей, а не для Бога.

«Царство Бога вот к чему применить: хозяин посеял хорошие семена на своем поле. Хозяин — это дух Бога, поле — это мир, семена — это сыны царства Бога. Вот лег хозяин спать, и пришел враг и насеял в поле кистерю. Враг — это соблазн, кистерь — это сыны соблазна. Вот пришли к хозяину работники и говорят: или ты плохие семена сеял, у тебя на поле много кистерю вышло. Пошли нас, мы выполем. А хозяин говорит: не надо, а то вы станете полоть кистерь да и потопчете пшеницу. Пускай растут вместе, придет жатва, тогда велю жнецам отобрать кистерь и сожгу, а пшеницу уберу в сарай.

«Жатва — это конец жизни людской, а жнецы — это сила Божия. И как сожгут кистерь, а пшеница очистится и соберется, так я при конце жизни пропадет всё, что было обман времени, а останется одна настоящая жизнь в духе. Для Бога зла нет. Бог блюдет то, что нужно ему, — то, что его; а что не от него, того нет для него.

«Царство Божие — как невод. Невод протянут по морю, и захватят всякой рыбы. А потом, когда вытащат, отберут негодных и кинут в море. Так будет и при конце века. Сила Божия отберет хорошее, а дурное бросится».

И как он кончил говорить, стали у него ученики спрашивать, как понимать эти притчи.

И он сказал им: «Притчи эти надо понимать надвое. Ведь все притчи эти я говорю к тому, что есть одни, как вы, ученики, мои, одни, которые понимают, в чем царство Божие, — понимают, что царство Божие внутри каждого, понимают, как войти в него; а другие не понимают этого. Другие глядят и не видят, и слушают и не понимают. Потому что ожирело их сердце.

«Вот я говорю этими притчами надвое: и тем и другим. Тем я говорю, что такое для Бога его царство, говорю про то, что одни вступают в царство, другие не вступают, и они могуг понимать это. Вам же я говорю о том, как войти в царство Бога. И вы смотрите, понимайте как

следует притчу о сеятеле. Для вас притча вот что значит:

«Всякий, кто слушает учение о царстве Божием, но не принимает его в сердце, к тому приходит обман и уничтожает из сердца его учение — это семя, посеянное на дороге. На камне посеянное — это тот, кто услышит учение и с радостью примет. Но нет в нем корня, на время только принимает, а найдет теснота, обида из-за учения, тотчас обижается. В полынях посеянное — это тот, кто учение слышит, но заботы мирские и жадность к богатству душат учение и не дает плода. А на хорошей земле — это тот, кто учение слышит и понимает, и плод родит кто сам-сто, кто сам-шестьдесят, кто сам-тридцать. Потому кто держит, тому дастся многое, а кто не держит, у того последнее отнимется. И потому смотрите, как понимаете притчи. Понимайте так, чтобы не поддаваться обманам, обидам, заботам, а чтобы принести плод сам-сто и вступить в царство Бога.

«Царство небесное в душе разрастается из ничего, но дает всё. Оно, как семечко березовое, самое маленькое из зерен, когда же вырастет, то больше всех деревьев, и птицы небесные вьют на нем гнезда».

После этого пришли ученики Иоанна спросить у Иисуса, тот ли он, про которого Иоанн говорил: открывает ли он царство Божие и обновляет ли он людей духом?

Иисус отвечает и говорит: «Посмотрите, послушайте и расскажите Иоанну, наступило ли царство Божие и обновляются ли люди духом. Расскажите ему, как я проповедаю царство Бога. В пророчествах сказано, что когда наступит царство Бога, то все люди будут блаженны; ну и скажите ему, что мое царство Бога такое, что нищие блаженны и что всякий, кто слушает меня, делается блажен».

И, отпустив учеников Иоанна, Иисус начал толковать народу о том, какое царство Божие возвещал Иоанн.

Он сказал: «Когда вы ходили креститься к Иоанну в пустыню, чего вы ходили смотреть? Если бы вы хотели смотреть на человека, разодетого в богатую одежду, так ведь эти здесь в дворцах живут. Так чего же вы не видали в пустыне? Вы думаете, что вы ходили затем, что Иоанн был пророк? Не думайте этого. Иоанн был не пророк, а он был тот, про которого писали пророки. Он тот, который возвестил пришествие царства Божия. Верно говорю вам: не рожался человек больше Иоанна. Он был в царстве Божием, и потому он был выше всех. Закон и пророки — всё это нужно было до Иоанна. А с Иоанна и по сие время возвещается, что царство Божие на земле, и кто сделает усилие, тот входит в него. Законники и фарисеи не поняли того, что возвещал Иоанн. И они ни во что сочли его. Эта порода — законники и фарисеи, — что сами выдумают, то только и считают правдой. Они долбят свой закон и слушают друг дружку. А что Иоанн говорил, что я говорю, — они не слышат и не понимают. Из того, что говорил Иоанн, они поняли только то, что он постился в пустыне, и говорят: в нем бес. Из того, что я говорю, они поняли только то, что я не пощусь и говорят: он ест и пьет с откупщиками и развратникам друг. Они, как ребята на улице, друг с дружкой болтают и дивятся, что никто их не слушает. Видна их мудрость по делам их. Ведь всё, что я учу делать, — всё это

легко и просто, потому что царство Бога возвещается как блаженство».

Глава четвертая

НАГОРНАЯ ПРОПОВЕДЬ

НИЩИЕ И БОГАТЫЕ

Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν τοῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Мф. IX, 35. И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

И обходил Иисус все города и все села и учил в собраниях и, разглашая, возвещал присутствие Бога.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Я пропускаю слова «лечил все болезни» как ненужные и относящиеся к чудесным доказательствам истинности учения.

_____

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐῤῥιμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

Δεήθητε οὖν τοῦ κοριου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλη ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν Μακάριοι οἱ πτωχοὶ ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν ὅτι χορτασθήσεσθε.

Мф. IX, 36. Видя толпы народа, он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.

Глядя на народ, Иисус болел о них, что они как шелудивые овцы без пастуха.

37. Тогда говорит ученикам своим: жатвы много, а делателей мало;

38. Итак, молите господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву свою.

Мф. V, I. Увидев народ, он взошел на гору; и когда сел, приступили к нему ученики его.

И, увидев народ, Иисус взошел на гору и сел там, и подошли к нему ученики его.

Лк. VI, 20. (Мф. V, 3.) И он, возведши очи свои на учеников своих, говорил: блаженны нищие духом, ибо ваше есть царствие Божие.

И, подняв глаза на учеников,1 сказал: счастливы нищие,2 бродяги, потому что ваше3 царство Бога.

Лк. VI, 21. (Мф. V, 6.) Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь.

Счастливы те, что голодны теперь, — вы насытитесь.4)

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Надо не забывать, что как по Матфею, где сказано, что перед тем, как Иисус начал говорить, «ученики подошли к нему», так и по Луке, где сказано, что, «подняв глаза на учеников, он начал говорить», — надо не забывать, что Иисус говорит народу, но речь свою обращает к ученикам, и по Луке говорит им: «Блаженны вы нищие», разумея их так же, как и себя, — нищими, бродягами.

2) У Матфея стоит: πτωχοὶ τῷ πνεύματι; у Луки (в греческом тексте) просто πτωχοί . У Луки ли пропущено πνεύματι, или у Матфея

прибавлено? Чтобы решить это, надо прежде понять, что значит в этом месте πνεύματι.

Вот что говорят церковные объяснения на слово «духом» (Толк. Ев. архм. Мих. Ев. Мф., стр, 66).

Блаженны: Какое блаженство здесь разумеется — показывают объяснения, следующие за каждым изречением блаженны, т. е. блаженство царства мессии.

Нищие духом: — бедные духом. Быть бедным духом — значит, иметь смиренное понятие о своих духовных качествах, уничтожить себя, считать себя грешником, вообще бедный духом есть смиренный, качество противоположное гордости, тщеславию или самолюбию. Поелику Адам пал от гордости, возмечтав быть Богом, то Христос восставляет нас посредством смирения (Феофилакт, ср. Злат.). Присовокупил духом, чтобы ты разумел смирение, а не бедность (Иероним).

Для чего же не сказал смиренны, а нищие? Потому что последнее выразительнее первого (Злат.). Таковым принадлежит царство небесное, т. е. они способны и достойны получить блаженство в царстве небесном: ибо смиренный, сознавая свою греховность и недостоинство, вполне предается водительству божественной благодати, нисколько не надеясь на свои духовные силы, и благодать приводит его к царству. Смирение есть дверь в царство небесное.

Вот что говорит Рейс (Нов. Зав., т. I, стр. 195):

Вообще эти заповеди блаженства превозносят положение тех, которые предпочитают утехам мира сего жизнь в Боге и мир с небом. Опыт показывает, что выбор этот бывает болезненен и труден, ибо слабость человеческая наталкивается на два соблазна, равно ужасные и опасные. С одной стороны, человек встречает противодействие мира, который отвечает лишь презрением и ненавистью людям, которые ему чужды; с другой стороны, естественная гордость ума и дурные наклонности сердца тревожат нас непрестанно и отклоняют нас от пути спасения. Вот почему Иисус называет счастливыми тех, которые сумеют избегнуть этих соблазнов, сдержат свои порочные стремления, признают свое естественное несовершенство, станут выше обольщений и угроз развратного и враждебного мира и перенесут все те испытания и скорби, к которым должно привести их решение, мужественно принятое и доведенное до конца.

Всё это, может быть, глубокомысленно, но всё это мысли Феофилактов, Иеронимов, Рейсов, но не Христа. Ибо если бы в этом месте Христос хотел сказать о смирении, то он и сказал бы это ясно, как он говорил во многих и многих местах.

Здесь же Иисус, очевидно, ничего не хотел говорить о смирении, во-1-х, потому, что нищета духа, т. е. соединение слов πτωχοὶ τῷ πνεύματι, не имеет никакого смысла. Πτωχός значит собственно: нищий, бездомовник, бродяга без того презрительного значения, которое приписывается этому слову, и потому нельзя сказать: «бродяга духом».

Во-2-х, потому, что всё Евангелие учит о том, что надо возвысить дух, жить духом. Каким же образом Иисус скажет, что блаженны те, которые бедны духом?

В-3-х, у Матфея сказано: блаженны вообще нищие духом, а потом в числе этих блаженств перечисляются другие, вытекающие из этого состояния блаженства. Между тем «алчущие правды» никак не соединяется с понятием смирения. Если понятие «алчущие правды» и не противоположно понятию смирения, то уже никак не вытекает из смирения.

В-4-х, все следующие блаженства, — потому что только к первому блаженству прибавлены слова: их-то есть царство Божие, — очевидно, должны разъяснить блаженства, вытекающие из первого. Но понятия: алчущие правды, милостивые, чистые сердцем — не вытекают из понятия смирения.

В-5-х, награды, обещаемые за перечисляемые свойства, противоположны понятию смирения: увидят Бога, получат землю, нарекутся сынами Бога.

Из этого видно, что перевод πτωχοὶ τῷ πνεύματι «смиренными» совершенно неправилен и невозможен, что два слова эти в соединении своем не имеют никакого значения.

Какое же имеет значение πτωχοί без πνεύματι?

По Луке Иисус говорит: Блаженны вы, бродяги, потому что вы в царствии Божием.

1) Значение этих слов может быть весьма несогласно с суждениями Иеронима и богатого юноши и всех нынешних и прежних богачей, называющих себя христианами и носителями истин христианских, но значение это совершенно филологически точно. Иисус говорит, что по учению его блаженны бродяги, то самое, что он поручил сказать Иоанну, когда его спросили, о чем его учение.

2) Значение это совершенно согласно с последующею речью, в которой перечисляются те беды, которые испытывают бродяги, — по Луке: горе,

голод и гонения.

3) Значение это совершенно согласно со всем смыслом учения до и после Нагорной проповеди и со всей Нагорной проповедью.

Иоанн был нищий, бродяга. Иисус всю жизнь был бродягой. Иисус и учит, что богатым нельзя войти в царство Божие, что надо отвергнуться от всего и т. п.; и вся Нагорная проповедь почти только об этом и говорит. И начинается Нагорная проповедь тем, что блаженны бродяги, и кончается тем, что не надо собирать, а жить, как птицы и цветы полевые.

Из всего этого ясно, что слово πνεύματι не пропущено у Луки, но прибавлено у Матфея.

Но зачем и как прибавлено это слово?

Могло быть то, что в какой-нибудь версии было сказано: Блаженны духом нищие = μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, т. е. что нищие — бродяги все-таки блаженны духом. Этим можно объяснить появление в этом месте неожиданного слова πνεύματι. При переписках же и передачах понятно, что люди, руководимые тем же чувством, которое охватило и богатого юношу, когда он узнал, что царство Божие принадлежит бездомовникам, перенесли это πνεύματι к πτωχοί и, как Иероним, объяснили, что Иисус нарочно присовокупил «духом», чтобы понимали, что не бедные, а смиренные. Получившийся темный смысл этих первых слов у Матфея сделал то, что при переписках в эти же первые стихи вошли у Матфея изречения, вовсе не подходящие к первому блаженству, именно: стихи 5, 6, 7, 8, 9.

Мф. V, 5. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

6. Блаженные алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

7. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

8. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

9. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

Мысли, выраженные в этих стихах, не говоря уже о неясности некоторых и о том, что изречения эти суть повторения изречений Ветхого Завета, мысли эти ничего не выражают такого, что бы не выражено было в других местах Евангелия более у места и сильнее; здесь же они, очевидно, не в своем месте и вставлены случайно.

Для того неясного смысла, который получается от 3-го стиха, при прибавлении слова «духом», они могли быть вставлены, но при том ясном смысле, который дает версия Луки, они, очевидно, излишни, не у места и нарушают смысл. И потому я пропускаю как непонятное слово πνεύματι, так и вставленные стихи. Для того, чтобы ясно было, что пропуск этот ничего не изменяет в смысле проповеди и не вносит никаких новых мыслей, выписываю здесь толкование на это место церкви и Рейса. И в том и в другом видно, что толкователи изобретают смысл, который бы можно было подвести под самые неясные и незначительные слова. (Толк. Ев. архм. Мих., стр. 67–70.)

Кроткие: Кротость выражается особенно в терпеливом перенесении обид, причиняемых другими. Это – не слабость характера, не пренебрежение своими правами законными, не трусость, но свойство, противоположное гневу, злобе и мстительности. Кроткий, перенося обиды, убежден, что Бог, по своему правосудию, сам отмстит за его оскорбление, если то нужно (Рим. XII, 19). Кротость рождает мир и укрощает гневливость и свары.

Наследуют землю: образное выражение, заимствованное, вероятно, от наследования иудеями земли обетованной. Обетование наследовать землю Ханаанскую было выражением благоволения, высоких благ. Таким образом, это выражение в рассматриваемом месте означает не то, что кроткие получат в наследие владения земли, но что они получат высшие благословения, высшие блага, особенно в будущей жизни. Не исключаются здесь, впрочем, и блага чувственные в сей жизни.

Так как кроткий человек может подумать, что он теряет свое имущество, то Христос обещает противное, говоря, что кроткий безопасно владеет своим имуществом, он ни дерзок, ни тщеславен; кто же, напротив, будет таковым, тот лишится и наследственного имения и даже погубит и самую душу. Посему обетование спасителя означает, что кроткие в царствии его получают блага, какие он принесет с собою и здесь, на земле, и в горней земле, в царстве небесном.

Алчущие и жаждущие правды: алчба и жажда служат образом сильного желания получить то или другое благо духовное. Правда есть правота перед Богом или оправдание перед судом правды Божией, совершаемое господом Иисусом и усвояемое человеком верою в его искупительное действие.

Алкать и жаждать правды означает, таким образом, сильное, подобное телесной алчбе жажде, желание быть праведным, или оправданным перед Богом верою в господа Христа, как искупителя мира. Насытятся, т. е. сею правдою; оправдание будет даровано им в царстве мессии, они достигнут его, будут приведены. Если разуметь здесь правду в тесном смысле слова, как тот вид правды, который противоположен любостяжанию, то под насыщением можно разуметь и чувственную награду, «ибо кто любит справедливость, владеет всем безопасно» (Злат., ср. Феоф.). Они насытятся и здесь, потому что

довольны малым, а гораздо более в жизни будущей (Афан. Велик.).

Милостивые: те, которые, будучи тронуты несчастиями и вообще страданиями других, помогают им, чем могут, своими стяжаниями или советами, или благоснисхождением к их немощам, или вообще тем, в чем ближний имеет нужду. За то они сами помилованы будут. Господь сам за их милосердие будет милосерд к ним. Он примет их в свое царство, что само по себе служит знаком великого милосердия Божия к человеку и ущедрит их более, чем они ущедряли других (ср. Мф. 10, 42; 25, 34–40 и т. д.).

Впрочем, они помилованы будут еще и здесь от людей. Ибо, кто вчера оказывал милость и сегодня пришел в бедность, тому все будут оказывать милость (Феоф.).

Чистые сердцем: те, которых действия, мысли, намерения и нравственные правила деятельности чисты, бескорыстны, правдивы, вообще люди, соблюдающие духовную чистоту, которые приобрели всецелую чистоту и не сознают за собою никакого лукавства, или которые в целомудрии проводят жизнь: ибо для того, чтобы видеть Бога, мы ни в чем столько не имеем нужды, как в этой добродетели (Злат.).

Бога узрят не только в духовном созерцании, но и телесными очами в его явлениях и не только в будущем веке, когда они вместе со всеми святыми будут наслаждаться лицезрением Божиим, но и в настоящем, когда они по чистоте своего сердца более других способны в собственной слепоте своей видеть Бога и вступать в общение с ним. Как зеркало тогда отражает образы, когда чисто, так и может созерцать Бога и разуметь писание только чистая душа (Феоф., ср. Афан. Вел.). Это обетование не противоречит тем местам писания, в которых говорится о невозможности для человека видеть Бога (Исх. 33, 20; Ин. 1, 18; 6, 46; 1 Тим. 6, 16 и др.), ибо в сих последних местах говорится о полном видении или познании Бога в его существе, что действительно невозможно, но о видении Бога человеком, насколько то возможно для сего последнего, часто говорится в писании: Ибо Бог открывается человеку в доступных ему образах, хотя сам в себе дух чистейший (Злат.).

Миротворцы: те, которые, живя в мире со всеми, употребляют свои средства, свое влияние для умиротворения людей в каких бы то ни было отношениях, предотвращают распри, раздоры, мирят противников и проч.

Сынами Божиими: все верующие суть дети одного Отца небесного, но особенно миротворцы (Мф. I, 1; Римл. 8, 17; Гал. 4, 5).

Бог есть Бог мира (1 Кор. 14, 33), те, кто производит мир между людьми, особенно в сем уподобляются Богу и в особенности достойны быть названы сынами Божиими. Они особенно уподобляются и богочеловеку, пришедшему на землю именно для того, чтобы примирить Бога и людей, и в сем случае суть истинные чадца богочеловека (ср. Злат. и Феоф.).

Нарекутся, т. е. будут действительно таковыми.

Рейс (стр. 196):

Мы полагаем, что можно бы было легко свести все качества истинного ученика Христова, перечисленные в рассматриваемом нами тексте, к одной основной и простой идее. Нищета духа не есть, собственно, ни материальная нищета, переносимая в благочестии, ни недостаток духовных сил. Она противополагается воображаемому богатству, — когда человек мнит себя нравственно совершенным или исполнившим свои обязанности перед Богом; сопутствуясь сознанием того, чего недостает человеку в этом отношении, она становится в виду этого богатым источником блага и истины. (Термин этот в подобном смысле часто употребляется в псалмах.) Другие качества не нуждаются в пояснениях; нам хотелось бы только указать на большую пригодность выражения преданные воле Божией, которое наши предшественники передают словами смирные и кроткие. Это последнее слово может быть принято, и оно, повидимому, вполне соответствует милосердию и склонности к миру. Но так как в первых предложениях речь идет скорее о религиозных, чем общественных отношениях, и так как всё здесь, собственно, сосредоточивается около той мысли, что надо поступать так, как это угодно Богу, то смирение духа выразится в подчинении высшей воле, а миролюбие проявится в самоотречении, в терпении, в отказе от задорной и самолюбивой борьбы с миром (см. ст. 38 и сл.). И само милосердие (которое в еврейском языке обозначается словом однозначащим с благотворительностью), может войти в тот же круг идей. Чистота сердца, естественно, является противоположностью чистоты внешней, законной, установленному порядку обязанностей гражданских или богослужебных. Наконец, праведность, которая в иудейском смысле есть не что иное, как точное исполнение определенных предписаний, в евангельском смысле (ст. 20) является внутренним совершенством, которое в последующей речи раскрывается в целом ряде примеров.

3) Ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν... значит: для вас доступно, вы уже в царствии Божием, потому что вы бродяги. Для бродяг царство Божие открыто, доступно и закрыто от (богатых) богачей.

4) Χορτάζειν значит: мастить, откармливать, умаститься. Здесь оно значит полное удовлетворение в противоположность неполного удовлетворения едой, т. е. удоволить.

_____

Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν ὅτι γελάσετε.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ αἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Χαίρετε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις· ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

Οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντε; νῦν ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

Οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τα αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Лк. VI, 21. (Мф. V, 4.) Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь.

Счастливы те, что плачут теперь, потому что вы будете смеяться.

Лк. VI, 22. (Мф. V, 11.) Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за сына человеческого.

Счастливы вы и когда будут ни во что считать вас люди, и когда отшатнутся от вас и ругать будут, и осудят дело ваше, назовут его дурным за сына человеческого.

Лк. VI, 23. (Мф. V, 12.) Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь,

Веселитесь тогда и пляшите, потому что заслуга вам

ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.

велика у Бога. То же делали с пророками их отцы.

Лк. VI, 24. Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.

Но1 жалки2 вы, богатые! Жалки потому, что вы удаляете от себя утешение.3

25. Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете.

Жалки вы, пресыщенные, потому что будете бедствовать. Жалки все те, что смеются теперь, потому что будете горевать и плакать.

26. Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо. Ибо так поступали с лжепророками отцы их.

Жалки вы, если восхваляют вас все люди; так-то все хвалили лжепророков отцы их.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Πλήν, указывающий на противоположение, показывает, что οὐαί с дательным противоположно μακάριος.

2) Οὐαὶ ὑμῖν с дательным не может быть переведено иначе, как прилагательным жалкий.

3) Слова ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν переводятся обыкновенно самым неправильным образом: «получили утешение». Ἀπέχω значит удалять от себя, т. е. не входить в царство Божие. Это выражение соответствует выражению: потому что ваше царство Божие.

Как дальнейшие блаженства суть последствия нищенства, так здесь дальнейшие несчастия суть последствия отталкивания от себя утешения царства Божия.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Из всего учения и примера Иисуса вытекает то, что для достижения царства Божия нужно не заботиться о плотской жизни. Иоанн, первый возвестивший царство Божие, жил в пустыне. И Иисус ушел в пустыню и после пустыни жил без дома и собственности. Главная мысль искушения есть отрицание благ земных.

Беседа с Симоном и блудницею, притча о фарисее и мытаре, наставление о том, что сквернит человека, беседа с самарянкою, беседы с фарисеями, с Никодимом — выражают бесполезность для блага и жизни всего земного и плотского. Притча о произрастающих семенах, где сказано, что две главные преграды для вступления в царство Божие — это страх перед гонениями и любовь к богатству, — всё говорит об отречении от забот земных. Человек, отрекшийся от забот земных, есть нищий.

И вот Иисус прямо называет то внешнее положение, которое нужно для вступления в царство Божие. Он говорит: Блаженны нищие — их есть царство Божие.

В беседе по случаю Иоанна Иисус сказал, что его учение в том, что нищие, бродяги — блаженны.

Прежде положение о том, что для блага не нужно заботиться о земном, вытекало из других положений; теперь же Иисус, излагая сущность своего учения, обращаясь к народу и выражая свою мысль доступно всем, говорит, что только нищий и бродяга может войти в царство Божие, что богатые, пресыщенные и восхваляемые не войдут, потому что богатство, пресыщенность и слава удаляют царствие Божие. И вся дальнейшая проповедь есть, только доказательство этого положения.

_____

СОЛЬ ЗЕМЛИ; СВЕТ МИРА

Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθησεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω, καί καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

Οὐδὲ καίουσι λύχνον, καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκία.

Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Мф. V, 13. (Мр. IX, 50; Лк. XIV, 34, 35.) Вы — соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее вон на попрание людям

Вы соль мира;1 если уж соль не солона,2 то чем посолить? Никуда уж она не годна. Разве что бросить ее под ноги людям.

Мф. V, 14. Вы — свет мира. Не может укрыться город, стоящий наверху горы.

Не может скрыться город на вершине горы.

Мф. V, 15. (Лк. XI, 33.) И зажегши свечу, не ставят ее под сосудом,

но на подсвечнике, и светит всем в доме.

И кто зажигает свет, тот не ставит его под четверик, а ставит его на подсвечник, чтобы он светил всем в горнице.

Мф. V, 16. Так да светит свет ваш перед людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли отца вашего небесного.

Так чтобы светил ваш свет перед людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и понимали3 бы отца вашего — Бога.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Γῆ — обитаемая земля, мир, и потому я перевожу: мира или всего мира.

2) Μωρανθῇ значит: одуреет, но нельзя иначе перевести как — рассолится. Соль в Палестине была не такая, как наша, вываренная или ископаемая, но битуминозная, и потому скоро теряла свою соленость.

Смысл тот, что «вы служите солью миру, т. е. делаете его хорошим; но если соль перестанет быть солью, то чем осолится мир людей, чем они осолятся, что же сделает их хорошими?»

3) Δοξάζω — думать, понимать, полагать. «Славить» есть переносное значение, не приложимое здесь.

Вот как это место объясняется церковью (Толк. Ев. архм.. Мих. Ев. Мф., стр. 71—74):

Вы: относится как к ближайшим ученикам господа, непосредственно слушавшим его, и ко всем вообще ученикам Христовым, истинным христианам.

Соль земли — речь иносказательная. Соль предохраняет от порчи предметы снедомые и делает пищу здоровою и приятною. Подобно сему христиане должны своею деятельностью, своим поведением и примером жизни предохранять мир от нравственной порчи и тления и способствовать его нравственному здравию. Своими молитвами привлекая на мир Божие благословение, своею чистою жизнью имея нравственное влияние на окружающую среду, они должны предотвращать совершенное падение мира в пороки и преступления, развивать и укреплять в нем здравие мысли и понятия, здравые начала для нравственной деятельности.

Если соль потеряет силу и проч.: сделается несоленою; это, конечно,

невозможно, но спаситель только предполагает случай: если бы случилось так, что соль стала бы несоленою. Впрочем, путешественники замечали, что в тех странах есть вид соли, который совершенно может терять свою силу и ни к чему не бывает годен, как разве выбросить вон на попрание людям — на дорогу.

«Я отломил кусок такой соли, — говорит один из путешественников (Мондрель — Reise nach Palestina, von Maundrell, p. 162), — часть его выставил на дождь, на солнце и воздух, и хотя видны были некоторые блестки соли, но она совершенно потеряла свою силу. Внутри же сила сохранилась, как убедил меня опыт».

Образное выражение это значит: Если вы, ученики мои и учители вселенной, потеряли бы внутреннюю нравственную силу и влияние на мир, то что же может даровать силу эту и влияние? Ничто. Если бы и вы оказались бессильными обновить мир, предохранив его от дальнейшей порчи и нравственно укрепив его, то что же с ним будет и что вас самих может укрепить и сделать способными возобновить мир? Ничто, и вы сами погибнете, как соль, которая потеряла бы силу и была бы выброшена на попрание. Особенно, учитель, если потеряет ум, т. е. не будет учить, обличать и исправлять и разленится, то чем исправится. Он должен быть лишен учительского сана и подвергнут презрению (Феоф., ср. Злат).

Вы свет мира: опять речь иносказательная. Светом или точнее светилом мира называется солнце. Солнце делает предметы видимыми, показывает их образ, красоту или безобразие и оживляет.

Слово свет употребляется в речи об умственном и нравственном просвещении. Свет есть и источник и образ просвещения. В таком смысле название света относится, собственно, к господу Иисусу, так как он есть свет, просвещающий мир, — источник света всякого ведения. Апостолы, ученики Христовы и все верующие истинные христиане суть лучи солнца правды и светильники мира настолько, насколько они своею жизнью и учением просвещают то, что сам Бог возвещает нам о себе: они должны просвещать умственно слепых и оживлять омертвевших.

Мира: опять мира (как и в ст. 13) не одного народа, но всей вселенной (Злат.).

Не может укрепиться город и проч.: многие города Иудеи, как и других стран, расположены были на вершинах гор или холмов, так что издали могли быть видимы. Мондрель говорит, что близ того места, где (предположительно) говорил беседу сию господь на горе стоит еще доселе городок, называемый Сафат (древняя беседа), видимый издали, и, может быть, спаситель, произнося сии слова, указывал на этот городок, уподобляя ему своих учеников. И они издали видимы и должны быть видимы; их действия не могут и не должны быть скрываемы: очи мира должны быть и будут обращены на них (ср. Злат. и Феоф.). Если бы они малодушно захотели скрываться, то это было бы также неестественно, как неестественно городу, стоящему на горе, быть невидимым или скрытым.

Не ставят под сосудом, который бы скрывал свет, иначе не для чего было бы и зажигать свечу. То же и в отношении веры христианской и ко всем христианам. Они должны быть светом веры и сообразной с верою жизнью просвещать весь мир, распространять благо ее на всех. Христиане не должны ее скрывать, но исповедывать и распространять всюду, иначе не достигалась бы вполне высокая цель Христа.

Так да светит и пр.: пусть ваша вера, добродетельная жизнь и ваше чистое исповедание веры будут видимы и известны всем и везде, во всяком положении общественном, на всех должностях, дома и вне, в счастии и несчастии, в богатстве и бедности.

Прославляли Отца и пр.: побуждение, по которому христиане должны так являться миру, не то, чтобы быть только видимыми (миру) от людей, что было бы хвастовством, но единственно слава Отца небесного; не сказал: вы показывайте свою добродетель, это нехорошо, но да светит она сама так, чтобы и самые враги ваши подивились и прославляли не вас, но Отца вашего небесного (Феоф., ср. Злат.). Фарисеи показывали свои добродетели миру, чтобы быть видимыми от людей; христианин не должен заботиться об этом, но о том, чтобы чрез него славу давали люди Богу, видя высокую жизнь их и чистоту веры; не собственно тщеславие, которое строго воспрещено спасителем, но слава Божия, — вот цель поведения христианина в отношении к другим.

По толкованиям этим вытекает опять, что слова эти о соли и свете, собственно, ничего не значат, не имеют никакой связи с предшествующим и последующим и связаны только для того, чтобы церковь по-своему растолковала нам их.

По Рейсу выходит то же. Рейс даже прямо говорит, что слова эти неуместны и что можно найти для них смысл, и он находит (Рейс, стр. 198–200):

Эта вторая часть речи Иисуса представляется столь оторванной от предшествующей ей части и следующей за ней, что, кажется, самые мучительные усилия не могли бы установить здесь ни малейшей внутренней связи между ее элементами. Параллельные места других Евангелий, которые мы должны были брать из четырех совершенно различных контекстов, могут внушить даже сомнение в правильности помещения здесь слов, сказанных Иисусом. Тем не менее можно придать этим словам смысл, вполне отвечающий целям всей этой речи, тот самый смысл, какой имел в виду составитель, помещая их именно здесь.

Иисус говорит еще к своим ученикам, но никоим образом не к тем только, которых он назвал своими апостолами. Он только что говорил им, что им надо быть готовыми к столкновению с миром, к отделению от

него, которое во многих отношениях будет представляться им даже как их долг. Теперь, напротив, он говорит им об их обязанностях пред миром, которые поставят их к нему в прямые и непосредственные отношения. Это выражено образно или аллегорически.

1. Вы — соль земли. Соль употребляется как приправа к пище, а также, преимущественно, как средство, предохраняющее пищу от порчи или разложения. Иисус пользовался сравнением такого рода, указывая на приготовление пищи (Мф. XIII, 33), и мысль, выраженная им, вполне ясна. На земле, другими словами, среди огромной массы людей, его ученики являются и должны являться оздоровляющим элементом, который должен проникать в мир и сообщать ему достоинство или качество, необходимое для его здравия, как необходима закваска для того, чтобы хлеб был вкусен и здоров. Важно только, чтобы этот элемент здоровья, эта сила деятельного возрождения, на самом деле была бы в них сначала, ибо не окажись ее, и ее нечем было бы заменить. Соль, которая потеряла свою силу, утратила свою природу, уже не может быть восстановлена, буквально, не может быть вновь сделана соленою. Не существует ничего такого, что могло бы придать ей то, чем она обладала, но что она утратила. Следует поставить себя в такое положение, когда Иисуса не было бы более и когда некому было бы заменить другими тех учеников, которые ослабевали бы в своем призвании. Он говорит здесь обо всех вообще и не имеет в виду различия, которое при случае надо делать между теми, которые остались верными, и теми, которые ослабели.

2. Вы — свет мира. Это второе сравнение настолько общеизвестно, что о нем нет нужды распространяться. Скажем только, что его не следует относить исключительно к делу развитии просвещения. Новый Завет не отделяет в человеке его духовной природы от нравственной. В хозяйстве, если зажигают светильник, то для того, чтобы он освещал комнату; нелепо было бы прятать под сосуд то, что должно распространять свет. Таким же образом те, которые сами получили тот свет, который Иисус принес в мир, должны передавать его другим. Недостаточно только лишь обладать им; нельзя довольствоваться им как благом, предназначенным лишь для личного употребления: великий долг каждого — внешняя деятельность, забота об общем благе, та деятельность, которую позднее апостол, пользуясь другим образным выражением, назвал созиданием. Вот добрые дела, о которых говорится в тексте. Если бы речь шла о делах милосердия, то Иисус не говорил бы о необходимости творить их на виду (гл. VI). Славить Бога на библейском языке значит направляться в его сторону обращаться к нему.

Случайная фраза, в которой говорится о городе, построенном на горе и видимом издалека, нарушает простоту сравнения и, можно думать, первоначально находилась в ином контексте. Она не имеет никакого отношения к долгу, о котором идет речь, и скорее устанавливает известный факт. В отношении учеников Христа это — тот факт, что они окажутся на виду, что взгляды всех устремятся на них; отсюда, конечно, вытекали бы известные обязанности, которые нетрудно предусмотреть, но которые не указываются в тексте; только истолкование слишком своеобразное и слишком уверенное могло бы вложить в уста господа слова: как город, построенный на вершине

горы, не может быть невидимым, так вы должны стоять на виду.

Ясно, что не только не поняв значения слов «блаженны нищие — бродяги», которыми начинается речь, но даже умышленно придав этим словам другое, темное значение, последующее разъяснение ложно понятой мысли должно показаться неуместным и темным. Но стоит только держаться слов и мысли Иисуса, и слова о соли и свете не только не темны, но без них было бы темно предшествующее и последующее.

Слова: блаженны вы, нищие, бродяги, потому что ваше царство Божие — не суть цветы чувствительного красноречия, какими представляются слова: блаженны нищие духом и т. д., по Матфею, а страшная, ужасная истина для людей, признающих хорошим то положение общества, которое они себе устроили, и — полная радости истина для всех несчастных.

И слова эти, понятные во всей их значительности, требуют разъяснения, и всё дальнейшее только дает эти разъяснения. Разъяснение то, что вы, нищие — соль земли, и вы блаженны, потому что ваше царство Божие, но оно ваше только тогда, когда вы соленая соль, когда знаете, что блаженство состоит в нищенстве, когда вы хотите его. Тогда вы соль мира. Вы украшение, смысл мира. Но если вы бродяги нечаянно и хотите быть не бродягами, то вы, как рассолившаяся соль, уже никуда не годны, тогда вы отребье рода человеческого. Бродяги, нищие, недовольные своим положением, уже никуда не годятся, и поделом люди топчут их ногами. Тем, что вы поняли, что вы блаженны нищенством — вы свет мира, и как свет не прячут, но выставляют, так и вы не отрекайтесь от своего нищенства, не скрывайте его, а выставляйте, как свет. И свет этот будет светить другим людям, и другие люди, глядя на вашу самовольную нищенскую и блаженную жизнь, — поймут Отца вашего.

_____

ВЕЧНЫЙ ЗАКОН

Μή νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας οὐκ. ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.

Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.

Мф. V, 17. Не думайте, что я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел я, но исполнить.

Не думайте, чтобы я учил1 о том, как уничтожить2 закон.3 Я учу не

уничтожать, а исполнять.

Мф. V, 18. (Лк. XVI, 17.) Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится всё.

Верно говорю вам: пока небо и земля стоят, и каждое положение закона будет стоять перед вами до тех пор, пока не будет исполнено всё.4

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ἔρχεσθαι (ἦλθον) во всех местах, где имеет дополнением глагол или глагольное существительное, должно быть переводимо: пришел открыть, объяснить, показать, учить или просто: показывать, учить.

2) Καταλῦσαι τὸν νὸμον значит: уничтожить, а νόμος с членом значит во всем Евангелии — закон Божий в противоположность закону Моисея, который всегда выражался тем же словом, но без члена.

Примеры употребления закона вообще, с членом, в Евангелии:

Мф. XXII, 36. Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

XXIII, 23. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου.

Примеры употребления закона Моисея без члена:

Лк. II, 23. Παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου.

24. Καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, и в особенности примеры того и другого в посланиях.

3) Я опускаю слова ἢ τοὺς προφήτας = «или пророков».

«Закон и пророки» было обычное выражение, и потому естественно к слову τὸν νόμον могло быть прибавлено προφήται; прибавка же эта нарушает смысл, ибо речь идет не о законе и пророках, а о законе вообще.

Иисус говорит: «По всему, что вы слышали и видели от меня — отрицание обрядов, храма, и теперь по тому, что я говорю, что блаженны бродяги, и увещеваю всех сделаться бродягами, — вы можете думать, что я развязываю руки всем людям, говорю: делай, что хочешь, нет ни хорошего, ни дурного, нет закона. Так не думайте этого: я вовсе не тому учу, я не учу беззаконию, а учу исполнению закона и вот какого», — и говорит о тех правилах, о правилах маленьких этих, которые он дает: «кто будет поступать так, т. е. так, как я сейчас скажу, тот будет в царствии Божием».

Мало того, в некоторых цитатах отцов церкви всё место это читается так:

Τί δοχεῖτε; ὅτι ἦλθον πληρῶσαι τὸν νόμον ἢ τούς προφήτας; οὐκ ἦλθον πληρῶσαι, ἀλλὰ καταλῦσαι.

Слово в слово: «Что вы думаете: я пришел исполнить закон или пророков? Не исполнить пришел я, а уничтожить». Только в этом обороте речи понятны слова «или пророков». Очевидно, что этот весь оборот речи не был принят в канон, но слова «или пророки» были приняты из него и перенесены в речь, где они непонятны.

4) Этот 18-й стих весь служил и служит до сих пор камнем преткновения богословов.

Вот что говорит Рейс (стр. 202 и 203):

На первый взгляд можно сказать, будто господь намеревался заявить решительно и определенно, что он хочет поддерживать безусловную власть закона во всех его самомалейших частях (закон и пророки — это выражение, принятое в синагогах для обозначения священных книг, читаемых на молитвенных собраниях). Но, вникнув, сначала останавливаешься пред тем обстоятельством, что христианская церковь оставила в стороне значительную часть закона, и притом ту, которую современники Иисуса считали наиболее важной; затем вспоминаешь, что апостол Павел открыто провозглашал упразднение закона и замену его иным руководительством. Наконец, неизбежно представляется множество случаев, когда сам Иисус или ставит себя выше закона (Мр. II, 27; Мф. XII, 6 и др.), или объявляет ему конец (Мр. XIV, 58; Ин. IV, 24), или сводит его к одному из его элементов, устраняя все прочие или, по крайней мере, оттесняя их на задний план (Мф. XXIII, 23; VII, 12; XXII, 40; IX, 13 и др.), или, наконец, прямо осуждал его как несовершенный (Мф. XIX, 8, ср. XV, II и сл.). Если не предположить перемены, наступившей в его мыслях, или резкого противоречия в преданиях, относящихся до его учительства, то наталкиваешься на крайнюю путаницу из-за этих 18 и 19 стихов, и множество истолкователей видело единственный выход из нее в обвинении иудействующих христиан в том, что они придавали словам учителя оттенок, соответствовавший их видам, если только совсем не переделывали их соответственно своим желаниям. Иные же, закрывая глаза на всё прочее, выводили из этих заявлений только то заключение, что Иисус, с своей стороны, нимало не возвышался над уровнем понятий своих галилейских учеников. Мы не говорим о третьем предположении, абсолютно недопустимом — inadmissible, будто Иисус имел в виду здесь лишь нравственный закон — la loi morale.

Эти предположения устраняются, с одной стороны, уже тем обстоятельством, что евангелист Лука, паулинист и универсалист, включает в свой текст то же утверждение, а с другой — тем, что и в

рассматриваемом тексте заключаются элементы, чрезвычайно характеристичные в смысле евангельском и противозаконном. Ввиду этого нельзя ни отвергнуть заявления ст. 18 и 19, как явно и всецело недостоверные, ни принять в смысле, который был бы абсолютно несовместим с этой последней точкой зрения.

Всё это совершенно справедливо, кроме последнего легкомысленного и ничем не оправданного заключения, что inadmissible почему-то то, что Иисус имел в виду один нравственный закон. Это отрицание голословное даже удивительно.

Упоминание о тексте Луки в том смысле, что текст Луки опровергает все предполагаемые объяснения, еще более удивительно. Такое голословное отрицание того единственного ясного и простого смысла, какой имеет этот стих, было бы решительно необъяснимо, если бы не видно было, что с самого начала уже смысл всей речи не понят. Непонимание простого смысла и отыскивание искусственного произошло и здесь от того же, от чего произошло непонимание стихов 14, 15 и 16: первым стихам блаженств — тезису всей речи придан ложный смысл; как же не путаться в объяснениях дальнейшего.

Для Рейса (так же как и для церкви) и стихи о соли и свете — вставка, не связанная с предыдущим, и вся эта речь со стихов Мф. 17–48 главы V-й есть вставка неуместная. Рейс прямо и говорит это (стр. 202):

(Ст. 17–48.) Этот отрывок, не имеющий внутренней связи с предшествующим и лишь отдельными кусочками входящий в изложение Луки, представляет из себя нечто целое и должен быть изучаем во всей своей совокупности, хотя евангелист и включил в него, то тут, то там, элементы, которые, хотя представляют в общем некоторую аналогию с главным текстом, но первоначально были ему совершенно чужды. Обстоятельство это объясняет нам, почему эта страница, одна из прекраснейших и важнейших в Евангелиях, представляет теперь некоторые трудности и может натолкнуть на ошибки. Нетрудно заметить, что Иисус говорит здесь о своем положении в отношении закона. Всё дело в том, чтобы точно уяснить то, что именно он говорит.

Вот что говорит церковь. (Толк. Еванг. Ев. Мф., стр. 75):

Истинно говорю: утверждение непреложности сказанного.

Доколе не прейдет и пр.: доколе стоит этот мир, т. е. до конца веков; или: скорее прейдет небо и земля, скорее миру настанет конец, нежели закон в его духе и существе останется неисполненным.

Иота — самая малая по начертанию буква еврейского алфавита, черта, малый изгиб, которым отличается одна буква от другой, сходной с нею по начертанию; сими словами означается, что и самое малое, по-видимому, и незначительное из закона не прейдет, не останется без исполнения, как непреложное слово Божие, которое не может быть праздным и остаться без исполнения.

Пока не исполнится: т. е. в духе и существе, и не по букве. Весь закон был сенью будущего; когда явилось самое тело, сень утратила свое значение, но вместе с тем осуществилось то, на что указывала сень. Отменен изветшавший древний закон, но заменен совершеннейшим, которого он был только тенью. Исполняющий новый закон исполняет вместе с тем и ветхий, только не по букве мертвой, а в высшем совершенстве, в духе, как, напр., не гневающийся на брата своего исполняет в высшей степени и ветхозаветную заповедь не убий, ибо негневающийся никак не может уже убить и т. п.

Объяснение это, как и все церковные объяснения, ничего не объясняет и избегает вопроса; оно не объясняет, что надо разуметь под словом Божиим, и в каком отношении учение Христа к закону Моисея, и что надо разуметь под законом.

Стоит только не разрывать учения и рассматривать его в связи с предшествующим и последующим, и смысл опять не только ясен, но необходим. Иисус говорит: надо быть нищим, «бродягой, чтобы войти в царство Божие, т. е. отрешиться от всех форм жизни. Бродяга был и есть презренное существо, которому всё как будто позволено, которое вне закона. В стихах 15-м и 16-м Иисус сказал: надо быть бродягой не невольным, но вольным. В этих двух стихах он опять говорит о том, что надо быть бродягой, не таким бродягой, для которого нет закона и всё позволено, а, напротив, бродягой, исполняющим закон, т. е. известные правила.

Слово ὁ νόμος с членом надо именно разуметь как Ioi moга1e и вот почему:

По Луке по-гречески Ioi moга1e нельзя иначе и выразить, как ὁ νόμος, от νέμω закон и делю, т. е. черта предела, где кончается «кон» — покуда можно и дальше чего нельзя.

Контекст Луки, который так легкомысленно приводит Рейс в подтверждение своих рассуждений, как нельзя яснее тем самым местом,

в котором он стоит, показывает, что надо разуметь под νόμος и под всею фразою: не пропадет ни одна черта из закона.

Лк. XVI, 16. Закон и пророки до Иоанна: с сего времени царство Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него.

Сказано: закон и пророки, т. е. закон писанный, еврейский, был нужен до Иоанна, а теперь царство Божие возвещается и т. д. и вслед за этим: Скорее небо и земля прейдут, чем пропадет одна черта из закона. Или Лука нарочно сопоставил два стиха, противоречащие друг другу, или он разумел под законом и пророками одно, — то, что уничтожилось со времени Иоанна, и под законом без прибавления «пророки» другое, — то, что никогда не может уничтожиться, пока есть люди.

Слова черта, черточка, если бы нужно было подтверждение, еще подтверждают такое понимание закона: за—кон. Черта деления определяет кон и за—кон. Если бы речь шла о писанном законе Моисея, то сказано бы было: ни один стих, ни одно слово, ни одна буква, но никак: ни одна черта

Понимание закона как loi morale (с членом) и как закона писанного (без члена) особенно ясно в следующих местах посланий Павла к римлянам:

Римл. III, 27. Где же то, чем бы хвалиться? Уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры.

28. Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.

31. Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

Здесь дело идет о «законе и пророках», о писаном законе. Далее:

Римл. VII, 16. Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом что он добр

21. Итак, я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое.

23. Но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума

моего и делающий меня пленником закона греховного.

Здесь дело идет о законе, loi morale.

То, что в ст. 17, 18, гл. V Мф. говорится о законе loi morale, ясно еще из того, что в конце проповеди, перечислив всё, что должно делать, Иисус говорит: в этом (т. е. в этих маленьких правилах) весь закон и пророки, т. е. эти немногие правила заменяют весь писаный закон. Иисус говорит: не уничтожаю закон, напротив, выполняю его, потому что неизменнее земли и неба существует закон человеку — пока всё не сделается.

У Луки надо понимать: пока всё не будет делаться по закону.

Мысль та, что закон, указание того, что должно, существует и всегда будет существовать, пока мир существует и пока всё не исполнится, т. е. что закон может не существовать только в двух случаях: 1) если бы мир прекратился и 2) если бы люди исполняли всегда закон, так как закон есть только указание того, что не исполнено, указание отклонения.

_____

῞Ος ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Мф. V, 19. Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в царстве небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в царстве небесном.

Так что, если кто сочтет ненужным1 хоть одно из правил2 этих3 немногих и научит так людей, тот и самым малым будет в царствии Божием. А кто сделает и научит, тот самым большим будет в царствии Божием.

20. Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в царствие небесное.

Говорю вам вперед, что если ваше исполнение будет такое же, как исполнение книжников и фарисеев, вы никак не войдете в царство Божие.4

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Λύειν нельзя иначе перевести как: счесть ненужною.

Ин. V, 18. И еще более искали убить его иудеи за то, что он не только нарушал субботу, но и отцом своим называл Бога, делая себя равным Богу.

Ин. VII, 23. Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, — на меня ли негодуете за то, что я всего человека исцелил в субботу?

2) Ἐντολή — приказание, правило. Я не перевожу «заповедь», потому что с этим словом мы привыкли соединять понятие заповедей Моисея.

3) Τούτων — этих относится к заповедям, приказаниям, правилам.

Если не помнить того, что сначала смысл речи исковеркан, то нельзя бы было понять, каким образом это слово τούτων как бы пропускается и относится к заповедям закона Моисея. Если бы речь шла о заповедях Моисея, то зачем же говорить: этих заповедей. Каких этих? Всех? Тогда не нужно говорить «этих» или «тех», которые упомянутся с тем, чтобы уничтожить их. Как же сказано, что ни одна буква не пропадет из закона?

А между прочим и церковь и Рейс понимают так, что эти стихи 18-й и 19-й говорят о заповедях Моисея.

Рейс говорит (стр. 203):

Мы могли бы еще попросить позволения рассматривать два следующие стиха как не находящиеся на принадлежащем им месте, и стихи 20-й как прямо относящиеся к 17-му, но мы не настаиваем на этом упрощении.

Церковь говорит (Толк. Еванг., стр. 76):

Нарушит: преступит, сделает противное заповеди или превратным толкованием отнимет обязательную силу у заповеди, наприм., представив заповедь маловажною и нарушение ее не греховным делом и виновного не подлежащим взысканию или подлежащим малой

ответственности.

Заповедей сих малейших: фарисеи разделяли заповеди закона на два класса: большие и малые, и о последних говорили, что нарушать их не грех, хотя между ними поставляли заповеди, относящиеся к самой сущности закона, к любви, милостыни, правосудию. О них-то и говорит господь, называя их малейшими но ложному только понятию фарисейскому.

Вслед за тем сказано:

Св. Златоуст и Феофилакт, впрочем, толкуют так, что малейшими господь называет не заповеди закона ветхозаветного, но те, которые он сам намеревался дать; и называет их так по смирению; как он смирял себя самого и во многих местах говорит о себе скромно, так говорит и о законе своем.

Но как следует понимать, так и не объяснено.

4) Иисус говорит: Вы будете бродяги, но закон есть и должен быть для всякого человека, и вот я дам вам правила немногие, но если соблюдете эти немногие правила, то будете в царстве небесном. И, выясняя это, говорит: для того, чтобы войти в царство Божие, надо быть лучше, чем фарисеи, — они исполняют писанный закон, а чтоб войти в царство небесное, нужно, чтобы правда ваша по отношению к закону была больше, чем правда фарисеев, которые не исполняют закон.

_____

ПЕРВОЕ ПРАВИЛО: НЕ СЕРДИСЬ

Ἠκούσατε ὅτι ἐῤῥήθη τοῖς ἀρχαίοις Οὐ φονεύσεις· ὃς δ’ ἂν φονεύαῃ ἔνοχος ἔσται τῇ χρίσει.

Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰχῇ ἔνοχος ἔσται τῇ χρίσει· ὃς δ’ ἂν εἴπη τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ῥακά, ἔνοχος ἔσται. τῷ συνεδρίφ·ὃς δ’ ἂν εἴπη, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ

πυρός.

Мф. V, 21. Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду. (Исход. 20, 13.)

Вы слыхали, что сказано древним: не убивай. Кто убьет, тот подлежит суду.1

22. А я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему «рака», подлежит синедриону; а кто скажет «безумный», подлежит геенне огненной.

А я вам говорю, кто сердится2) на брата своего, тот уже подлежит суду. А если кто скажет своему брату: сволочь,3) тот подлежит суду уголовному.4) А если кто скажет своему брату: сумасшедший, тот подлежит суду.5)

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Книга Числ, гл. XXXV, 10—34 включительно.

2) Во многих списках нет слова εἰχῆ («напрасно»); нет ни у Лютера, нет и в Вульгате, нет и в Тишендорфском издании, и слово это признано вставкой. Объяснять очевидность вставки этого слова излишне. Всякому понятно, как грубо оно противоречит смыслу всего учения, как просто глупо оно. Если только напрасно нехорошо гневаться, то можно гневаться не напрасно. И судьей того, что напрасно и не напрасно, кто же будет?

Вот то рассуждение, которое делает по случаю этой вставки церковь (Толк. Еванг., стр. 79):

А я говорю: Христос, как полновластный законодатель, говорит здесь как и в других местах, яко власть имеяй, а не яко книжницы и фарисеи (Мф. V, 29).

Видишь ли власть совершенную? Видишь ли образ действия, приличествующий законодателю? Кто так говорил из пророков? Кто из праведников? Кто из патриархов? Никто. Сия глаголет господь, говорили они, но не так говорит Сын. Они давали закон подобным себе рабам, а сей — рабам своим (Злат.).

Гневающийся напрасно: Есть гнев, так сказать, законный, справедливый, когда он обращен на грех, на беззаконие, на преступление и происходит из ревности о славе Божией и спасении ближнего. Сам Бог гневается на грешников. Христос на фарисеев—

лицемеров смотрел с гневом (Мр. III, 5). Не о таком гневе говорится здесь, а о гневе без причины, напрасно, по самолюбию, о гневе, не основанном на любви к истине и добродетели. Если кто гневается справедливо, для вразумения, по духовной ревности, тот не будет осужден (Феоф.).

Вставка эта замечательна как пример тех умышленных искажений, которым подвергалось Евангелие. Маленькое словечко, а как оно губит весь смысл, и сколько таких еще есть вставок!

3) «Рака» — халдейское слово, означающее: презрение; может быть переведено: отверженец или сволочь.

4) «Синедрион» — судилище особенное, большею частью приговаривавшее к смерти.

5) «Геенна огненная» была долина, в которой, принося жертву Молоху, жгли людей. В геенну отдать — значить сжечь.

_____

Вся речь, начатая с примера закона Моисея о том, что за убийство надо судить, ведется сообразно взятому сравнению. По закону Моисея за убийство надо судить, т. е. высшее наказание за убийство.

Иисус говорит: Как вам запрещено убийство, так с такою же строгостью я запрещаю злобу на брата в сердце своем. Проявление же этой злобы в выражении презрения к человеку я еще строже запрещаю; еще большее проявление презрения — «сумасшедший», т. е. человек, к которому нельзя относиться разумно — еще строже.

Степень строгости запрещения выражается наказанием; так и выражает его Иисус. Но, очевидно, Иисус не предписывает ни синедриона, ни геенны. Если понимать так, что это будет на том свете, то непонятно, какой там будет синедрион.

Поэтому очевидно, что как синедрион, так и геенна разумеются не как нечто имеющее быть на том свете, — всё значение только в большей степени преступности.

_____

Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

Ἄφες ἐχεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε, πρῶτον, διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθῶν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

Мф. V, 23. Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там

вспомнить, что брат твой имеет что-нибудь против тебя,

Так что если принесешь дар твой к алтарю и вспомнишь о том, что есть брат у тебя и есть у него против тебя что-нибудь, –

24. оставь там дар твой пред жертвенником и пойди прежде помирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

оставь там дар твой пред алтарем и поди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди принеси дар твой.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Тогда уже приди и принеси дар твой. Прежде сказано было, что дар не нужен Богу. Всё, что служило для того, чтобы приносить дары – выгнано из храма и запрещено вносить что-нибудь, и потому Иисус не мог противоречить себе и велеть приносить дар. Последние слова яснее были бы так: Тогда, когда пойдешь, – примирись с братом этим самым и принесешь дар Богу.

Что слова эти надо понимать так, вытекает из молитвы «Отче наш», в которой всё отношение к Богу выражается прощением должникам.

На этот стих примечание церкви следующее (Толк. Еванг., стр. 82):

Более нужно и важно иметь правое сердце, чем исполнять только внешние обряды; последние без первого не имеют цены в очах Божиих, и важны и имеют силу пред Богом только при мире и любви к ближним. Конечно, когда нет возможности почему-либо лично примириться с ближним, надо примириться по крайней мере в сердце.

Рейс, раз сбившись с дороги и убедившись в том, что Иисус только толкует заповеди Моисея, об этом месте и следующем стихе говорит так (Рейс, стр. 207):

К этому первому примеру составитель присовокупляет два других изречения, которые кажутся ему принадлежащими к тому же порядку идей. Во-1-х, в противоположение гневу должен находиться дух

примирения. Это — чудная мысль, что восстановление братского согласия между людьми, враждебно настроенными друг против друга, должно иметь преимущество даже пред тем, что называется религиозной обязанностью, и что Богу приятнее будут жертвы, приносимые в таком чистосердечии. Но это изречение не находится на своем месте в этом контексте, оно не имеет никакого отношения к евангельскому истолкованию 6-ой заповеди. Сходство, правда, достаточно велико, чтобы мы могли понять прием составителя. Во-2-х, сходства этого вовсе не существует, и сочетание становится прямо непонятным в отношении второго изречения, которое сохранил нам также Лука в совершенно ином контексте. В самом деле, противник, о котором идет речь, может лишь быть заимодавцем, который привлекает своего должника к суду, чтобы посадить его в тюрьму. Должнику следует поторопиться кончить дело миром с заимодавцем, пока еще не состоялся приговор. Говорят, что этим примером благоразумия Иисус хотел пояснить важность примирения. Возможно, что так же понимал этот пример и евангелист; однако, кроме того, что приложение его всецело было предоставлено мудрости читателей, вся эта притча далеко отклоняет нас от главного предмета речи.

_____

Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἰ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μὴ ποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

Ἀμήν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

Мф. V, 25. (Лк. XII, 58.) Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу.

Будь доброжелателен с противником своим, пока еще он с тобою на пути,1 а то как бы тот не отдал тебя судье, а судья отдаст сторожу, и попадешь в тюрьму.

Мф. V, 26. (Лк. XII, 59.) Истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

Тогда ты, сам знаешь,2 уже не выберешься, пока не отдашь последнюю копейку.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Слово ταχύ = «скоро» опущено мною; оно не нужно.

Слова на пути выражают ту же мысль, что надо скорее мириться.

2) Ἀμήν просто ἀμήν λέγω σοι употребляется всегда в тех местах, где

Иисус утверждает то, что всем известно, и потому лучший перевод этих слов: ты сам знаешь.

_____

По Рейсу притча эта совершенно не у места. По настоящему же смыслу она прямо продолжает начатую мысль.

О гневе сказано, что внутренний смысл воздержания от гнева в том, что нельзя думать о Боге, обращаться к Богу, имея злобу на людей. Теперь говорится о внешнем, практическом значении гнева.

Гнев — это твой враг, противник правды, ἀντίδικος, и потому как можно скорее разделывайся с ним так же, как ты знаешь, что выгоднее разделаться с противником еще до суда.

В том же смысле употреблена эта притча и у Луки, как будет объяснено в своем месте.

Почти во всех объяснениях правил, даваемых Иисусом, приведены два довода, почему нужно делать то, что он велит: один довод внутренний — почему это хорошо; другой внешний — почему это выгодно. И здесь пример примирения с противником до суда есть пример того, что кроме того, что воздержаться от гнева хорошо, это и прямо выгодно.

То же будет и в следующем примере.

ВТОРОЕ ПРАВИЛО: НЕ БЛУДИ

Ἠκούσατε ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις Οὐ μοιχεύσεις.

Ἐρρέθη δὲ ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τήν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

Ἐγῶ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμὴσῃ μοιχᾶται·

Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσα αὐτήν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Мф. V, 27. Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй (Исход. 20, 14).

Вы слыхали, сказано: Не блудите.1

Мф. V, 31. Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную (Второзак. 24, 1).

И сказано же: Кто если разойдется с женою своею, пусть даст ей отпускную.

32. А я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины любодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

Я же говорю вам: кто если разойдется с женою, тот кроме того, что это распутство, — вводит ее в блуд. И кто на разведенной женится, тоже блудит.

28. Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

И всякий, кто глядит на женщину с похотью, тот всё равно, что соблудил с нею.2

ПРИМЕЧАНИЯ

Для ясности мысли и выражения стих 31-й должен стоять вслед за 27-м. За 31-м — 32-й, после — 28-й и 29-й.

1) В книге Левит (XX, 10) сказано: «Если кто сблудит с замужнею женою, с женой своего соотечественника, обоих, мужчину и женщину, убить» и т. д. Слова эти, очевидно, относятся к заповеди, что сделать с прелюбодеем.

2) Слова «в сердце своем» затемняют смысл; я перевожу их оборотом: всё равно, что.

_____

Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτόν, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μή ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Мф. V, 29. Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя; ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не всё тело твое было ввержено в геенну.

Если глаз1 твой ловит2 тебя, вырви его и брось от себя; потому сходнее тебе, чтобы один глаз3 пропал, чем всему тебе сгореть.

30. И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя; ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не всё тело твое было ввержено в геенну.

Если правая рука твоя ловит тебя, отруби ее и брось от себя. Сходнее тебе, чтобы одна рука твоя погибла, чем всему телу сгореть.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Слово δεξιός — правый не имеет здесь никакого значения и, ничего не прибавляя к смыслу о блуде, обременяет речь. Очевидно, прежде вошло в поговорку то, чтобы отрубить правую руку, если она соблазняет, как эта же поговорка высказана у Марка и Матфея в другом месте, потом слово δεξιὸς приставлено и к οφταλμός («глаз»).

2) σκανδαλίζω происходит от «σκάνδαλον» — ловушка — и здесь, как и везде в Евангелиях, употреблено в этом прямом смысле. Как птица, попавшая в сеть, охотно бы отдала глаза свои, те, которые соблазняли ее, за то, чтобы всей ей не погибнуть, и лисица отдала бы лапу свою, чтобы всей ей не попасть в капкан, и как она часто и отдает, отвернув лапу, так и ты знай, что «глубокая пропасть — уста блудниц, и погибает тот, кто упадет в нее». (Притч. Сол. XXII, 14.) Оторви лучше всё то, что подводит, ловит тебя, чем самому всему погибнуть.

3) Вместо слова «член», я повторяю «глаз», потому что по-русски нельзя сказать «член» про глаз.

_____

Слова παρεκτὸς λόγου πορνείας — «кроме вины любодеяния» (Мф. V, 32) — мне представляются неправильно переведенными. Подробность этого условия, при котором можно отпускать жену, противоречит всему складу учения.

Или слова эти должны быть пропущены, или запятая должна быть выпущена, и вводное предложение это должно быть отнесено не к сказуемому «разойдется», а к сказуемому «блудить». Смысл их тогда таков: муж, бросая жену, кроме того, что это само по себе есть распутство, виноват еще тем, что он ее бросил и тем заставляет блудить ее и того, кто с ней сойдется.

Как при объяснении, почему не нужно сердца иметь на брата, Иисус дал причину внутреннюю — нельзя думать о Боге, имея злобу, и причину внешнюю — самому хуже будет, так и в этом случае Иисус говорит, что внутренняя причина та, что человек, отдающийся блудной страсти, губит свою душу, и лучше отрезать, как руку, всё, что втягивает душу в погибель, и говорит, что внешняя причина та, что всякое прелюбодеяние, как всякий гнев, растет и распространяется само собою.

Он говорит: всякий женатый не должен иметь других женщин и оставлять свою жену, потому что если он оставит, то она побуждается к распутству, и она и тот, кто сходится с нею, и тогда нет пределов распутству.

Рейс же опять находит, что эти стихи неуместны, и говорит (стр. 208):

Здесь составитель снова включает несколько изречений, внутренно связанных между собою, которые встречаются в других местах Евангелия в иных контекстах и из которых первое могло бы показаться на своем месте лишь после сказанного о соделанном грехе или представившись уму читателя при беглом чтении. Его легко было бы понять в таком смысле: лучше быть слепым, чем вовлечься в мысли, а порою и в деяния, преступные и приводящие к вечной погибели. Однако мы наталкиваемся на очень серьезные сомнения относительно этих изречений, которые отнюдь не кажутся нам находящимися здесь на своем месте. Прежде всего совсем не видно, чтобы второе выражение (говорящее о правой руке) освещало бы сколько-нибудь главную мысль. А затем упоминание о правом глазе совершенно устраняет единственно возможное сочетание мыслей, ибо кривой человек в тех условиях, о которых идет речь, находится как раз в том же положении, как человек, видящий обоими глазами, да, в сущности, отсутствие одного из этих членов нимало не изменяет порочных наклонностей человека. В возражение надо сказать еще, что параллелизм образного языка вредит здесь, в сущности, самому содержанию нравственной идеи: лучше потерять один член, чем всё тело, лучше отказаться от чего-нибудь менее важного, менее необходимого, чем утратить всё. При таком параллелизме самый грех, в сущности, представляется как нечто относительно низшее, тогда как он абсолютно дурен. Мы увидим, как сами собой устранятся все эти трудности, когда мы увидим эти тексты в другом сочетании.

Вот что говорит Феофилакт (Толк. Еванг., стр. 87):

Господь не нарушает Моисеева закона, но исправляет его и запрещает мужу ненавидеть жену свою без вины. Если он оставит ее но уважительной причине, т. е. за прелюбодеяние — не подлежит осуждению, а если не за прелюбодеяние, то подлежит суду, потому что тем заставляет ее прелюбодействовать. Но и тот становится прелюбодеем, кто возьмет ее, потому что, если бы никто не взял ее, она, может быть, возвратилась бы к прежнему мужу и покорилась бы ему

(Феофилакт, ср. Злат.).

По толкованиям церкви и Рейса выходит, что Иисус, по Рейсу, дает пример, как исполнять закон Моисея; по Феофилакту — исправляет закон, т. е. как будто только определяет то, что должно называться прелюбодеянием, тогда как Иисус вовсе не определяет ничего, а как в первом правиле о гневе показывает, почему для сынов царства Божия нельзя иметь гнева, так и теперь — почему сынам царства Божия нельзя быть блудниками.

Он говорит: если человек будет желать иметь женщину, то он погубит свою душу, и, отдаваясь этому, переменяя жен, будет распространять распутство и в женщинах и в мужчинах. Он показывает на вред распутства, находящийся в нем самом, а не определяет, что можно, чего нельзя, что надо называть прелюбодеянием и что можно не называть прелюбодеянием. Он говорит второе свое маленькое правило.

Первое правило было: «Не сердись никогда». И, сказав это маленькое правило, он показал, почему оно необходимо и разумно.

Теперь он сказал второе правило: «Никогда не считай хорошим чувство любви к женщине» — то самое, что в нашем христианском обществе считается самым прекрасным делом и что воспевается на все лады в миллионах книг, И, сказав это, Иисус показал, почему это другое маленькое правило необходимо и разумно.

ТРЕТЬЕ ПРАВИЛО: НЕ КЛЯНИСЬ

Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐῤῥέθη τοὶς ἀρχαίοις Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίω τοὺς ὅρκους σου.

Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν Μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ·

Μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἰεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

Μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν Ναί, ναὶ Οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν·

Мф. V, 33. Еще слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполняй пред господом клятвы твои.

Слыхали тоже, что сказано древним: держи присягу, исполняй то, в чем клялся перед Богом.1

Мф. V, 34. А я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий;

А я говорю вам: вовсе не клянись;2 не божись небом, — там Бог;

35. ни землею, потому что она подножие ног его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя;

ни землею, — она Божия; ни церковью,3 она тоже Божия.

36. ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным.

Ни головою своею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса на голове белым или черным сделать.

37. Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

И потому слово ваше чтобы было: да, да, нет, нет; а что лишнее против этих слов,4 то зачалось5 от диавола (обмана).

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Левит XIX, 12. Не клянитесь именем моим во лжи, и не бесчести имени Бога твоего. Я господь (Бог ваш).

Второзак. XXIII, 21. Если дашь обет господу Богу твоему, немедленно исполни его; ибо господь Бог твой взыщет его с тебя, и на тебе будет грех.

Вот те два места о клятве, те самые, на которые указывает церковь. Других и нет. Оба места иначе выражают мысль о клятве, чем как она выражена тут. Мысль ветхозаветная та, чтобы выполнить клятву.

2) Я перевожу: вовсе не клянись, потому что вся сила этого

предложения в слове ὅλως.

3) Я заменяю слово «Иерусалим» — церковью для того, чтобы, не изменив смысла, сделать выражение удобопонятным.

4) Я вставляю: против этих слов для того, чтобы передать яснее значение слова περισσόν.

5) Я вставляю: зачалось, потому что таково значение ἐх.

_____

Вот что говорит Рейс об этом кратком, замечательном по своему пророческому для нас значению, месте (Рейс, стр. 209, 210):

Четвертый пример касается клятвы. Третья заповедь и вообще закон (Лев. XIX, 12) ограничивались запрещением клятвопреступления или в собственном смысле этого слова, когда кто-либо лжет, прикрываясь именем Бога, призываемого в свидетели, и тем самым наносит оскорбление высочайшему, или в смысле нарушения клятвенного обещания (в рассматриваемом нами тексте не говорится в частности о том, что известно под именем обетов). Иисус идет гораздо дальше; он исполняет закон, как уже это он сделал в предшествующем примере, как бы противореча ему в некотором роде, — по меньшей мере представляя его как несовершенный, как стоящий ниже уровня, на котором должны находиться члены небесного царства (Мф. XXI, 8). Он решительно запрещает клятву. Употребление этой особой формы утверждения является следствием недостатка доверия между людьми, пытающимися таким способом предохранить себя от обмана, жертвой которого они могут сделаться. И это обстоятельство показывает, что клятва была бы чем-то недостойным того общества, какое должны представлять из себя люди в царстве небесном. Там они ограничивались бы лишь словами да или нет, смотря по надобности. Одно такое слово должно бы быть достаточным ручательством. Всё, что прибавлялось бы к нему, с целью устранить всякое недоверие, скорее указывало бы, что для него есть право на существование и что, следовательно, злой дух, диавол, пособник всякого зла, принимает тут то или иное участие; ведь тот, кто клянется, в сущности, тем самым оправдывает подозрения того, кто требует клятвы.

Рейс, очевидно, не понимает значения этого места. Но церковь понимает, но умышленно скрывает то, что она понимает, умышленно унижает учение, уродует его и делает его слугою своих мерзких целей.

Вот что говорит церковь. (Толк. Еванг., стр. 105—107, изд. 2-е):

Не преступай клятвы и пр. Это не буквально повторение заповедей закона Моисеева, заключающихся в Левите XIX, 12 и Второзаконии XXIII, 21–23. Не клянись именем моим во лжи. Если дашь обет Иегове, Богу твоему, немедленно исполни оный. Слова Христовы, очевидно, выражают то же, что и буква закона: не клянись во лжи, клянись в удостоверение истины, и если поклялся, не преступай клятвы.

Немедленно исполни: т. е. «в клятве ты должен говорить истину» (Злат.), и исполняй то, что обещал с клятвою. Клятва есть торжественное удостоверение именем Божиим в истинности сказанного; причем само собой предполагается, что Бог взыщет с клянущегося, если он клянется в удостоверение неправды, так как клятвою во лжу хулится имя Божие. Иудеи с течением времени приняли за обычай, избегая клятвы именем Божиим, клясться разными предметами, напр. небом, землею, Иерусалимом, храмом, и этих клятв не считали непреложно-обязательными, т. е. позволяли себе ими клясться во лжу, не нарушая, повидимому, буквы закона.

Не клянись вовсе: никаким из показанных способов клятвы, какие были в употреблении, ибо всё сотворено Богом, и сотворено святым, следовательно клясться каким–либо его творением значит клясться сотворившим и клясться во лжу им значит оскорблять святость клятвы самой.

Ни небом: Небо есть место особенного присутствия Божия, почему и говорится, что оно есть престол Божий. Клясться небом значит то же, что клясться сидящим на престоле небесном, т. е. самим Богом.

Ни землею: Земля называется подножием ног Божиих; следовательно, клясться ею значит клясться самим Богом.

Ни Иерусалимом: Иерусалим называется городом великого царя, т. е. Бога, который есть истинный царь как всей земли, так в особенности еврейского царства, главным городом которого был Иерусалим, где был и храм, единственный в мире, где можно было совершать богослужения Богу царю.

Ни главою: Клятва главою была очень обыкновенная в обыденной жизни клятва, всё равно как у нас в простонародье употребительна божба неблаговидная разного рода. Клясться головою означало то же, что клясться своею жизнью, т. е. я отдаю жизнь свою, или пусть отнята будет у меня жизнь, пусть умру я, если неправда то, что я говорю. Бог есть творец жизни, и в его руке отнять или продолжить жизнь; следовательно, клянущийся ею клянется тем, что не принадлежит ему, а Богу, следовательно, клянется самим Богом.

Ни одного волоса: Так мала власть ваша над изменением своей жизни, что даже изменить цвет волоса вы не можете; следовательно, не надобно клясться тем, что не ваше.

Да, да; нет, нет: это не значит, что христианин всегда должен употреблять вместо клятвы именно эти слова, а значит только, что он должен просто и прямо утверждать истину или отрицать ложь, говорить правду и не говорить неправды. Сверх того, всякое усиленное, посредством какой-либо божбы, заверение — от лукавого, от зла, от неправды, так как виновник всякого зла есть диавол, — то от диавола.

Запрещая клясться вовсе, спаситель, очевидно, не разумеет клятвы законной, необходимой в общественной и частной жизни, клятвы именем Божиим. Сам он утвердил клятву на суде, когда на слова первосвященника: «заклинаю тебя Богом живым», отвечал: «ты сказал», так как у евреев обыкновенно суд производил клятвенную формулу, а обвиняемый усвоял ее себе словами: аминь да будет так, ты сказал (Мф. XXVI, 63, 64).

Апостол Павел призывает Бога во свидетельство истины своих слов, что есть, очевидно, та же клятва (Рим. 1, 9; IX, 1; 2 Кор. I, 23; II, 17; Гал. I, 20; Филипп. I, 8; 1 Фес. II, 5; Евр. VI, 16).

Клятвы были предписаны законом Моисеевым, но Господь не отменил этих клятв (Исход XXII, II; Лев. V, 1; Числ. V, 19; Второз. XXIX, 12—14).

Отменяются клятвы пустые, фарисейски лицемерные.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Вот третье из правил, которое дал Иисус для вступления в царство Божие, и ко всем трем одинаково относится церковь: она прямо отрицает их.

В первом правиле сказано: не сердись — церковь вставляет словечко εἰκῆ («напрасно») и объясняет, что гневаться можно, и слова Иисуса ничего не значат. «Если хочешь молиться, то поди помирись с братом». Церковь говорит: это может быть неудобно, и потому можно молиться и тогда, когда и не пойдешь мириться; когда от меня страдают люди, когда миллионы в нужде, тюрьмах, на убийстве, и меня за то упрекают, — можно молиться, только надо сказать себе, что я примирился в сердце, — и слова Иисуса ничего не значат.

Во втором сказано: не блуди, и, как пример этого, говорится, что кто разведется с женою, тот сам прелюбодей и жену делает прелюбодейкой и того, кто женится на разведенной.

Церковь поняла так, что Иисус дает правила о том, что считать законным и что незаконным. И что ж? Церковь освящает разводы.

По отношению третьего правила делается то же, но еще поразительнее. Третье правило выражено так коротко и ясно, перетолкования, казалось бы, не могло быть, за исключением стихов ненужных, о том, каким словом не нужно клясться. В третьем правиле Иисус говорит только: «В старину говорили: «держи присягу», а я говорю: Не клянись ни Богом, ни своею головою, потому что всё во власти Бога, и твоя голова, и

потому говори: да, да, нет, нет, а что сверх этих слов, то зло». Не понять смысла этого нельзя. Если церковь так лжет, она знает зачем: она знает, что устройство общества и ее устройство держатся на присяге, потому она и не может не лгать. Иисус говорит именно про ту самую клятву, которую церковь хочет оправдать.

Настоящее значение этих слов то, какое в них сказано. Сказано: Не присягай. Связь со всем учением следующая: μὴ ὀμόσαι ὅλως. Ὀμίω значит условие, уговор, обещание, утвержденное какими-нибудь залогами. Когда уговор утверждается тем, что стороны обещаются Богу, когда говорят: Убей меня Бог, если я это не сделаю, — то залогом этим ставится Бог, и это есть клятва.

Объясняя, почему не должно клясться, Иисус говорит, что человеку нельзя делать никаких уговоров. Если он ручается небом, то он залогом своего уговора ставит Бога, Бог же вовсе не ручается за него. И потому все эти клятвы бессмысленны. Если же человек ручается своею головою, то и это может делать только тот, кто не в царствии Божием. В царствии Божием всякий человек знает, что он весь во власти Бога и сам не может ничего сделать, ни даже цвета волоса переменить. Всякая клятва есть обещание того, что человек то или другое сделает во всяком случае; но как же человек, признающий царство божие, т. е. власть над собою Бога, может обещать земное дело? Одно и то же дело земное может быть хорошо и дурно, согласно или противно воле Божией. Я приду туда-то в субботу, поклянусь я, и в субботу будет умирать друг, отец, жена, и будет меня просить побыть с ним. Я клянусь, что дам тогда-то 3 рубля, но у меня будет просить умирающий с голоду эти 3 рубля, как же мне не дать ему? Я клянусь повиноваться Ивану Ивановичу, и он велит мне убивать людей, а Бог запрещает мне это. Это можно было делать, когда не известна была воля Божия, когда был закон и учителя (пророки), а не тогда, когда наступило царство Божие.

Человек весь во власти Божией, и ей одной повинуется. И дело его одно — творить волю Божию. Так кому же он будет клясться? И зачем? И в чем? И потому не клянитесь вовсе; говорите да, если да, нет, если нет; и знайте, что всякое, какое бы на было обещание, подтверждаемое клятвою, есть злое дело, — дело, происшедшее от зла, дело, под которым кроется злой умысел.

ЧЕТВЕРТОЕ ПРАВИЛО: НЕ ПРОТИВЬСЯ ЗЛУ ЗЛОМ

Ἠκούσατε ὅτι ἐρρήθη Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

Ἐγώ δέ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴη ἄλλην.

Καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.

Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

Καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι, καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ, καὶ τὸ ἱμάτιον.

Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μή καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.

Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τό ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὶ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ, σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς Μή τι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

Οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν· οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

Ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται.

Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά. καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μή ποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήζωσιν ὑμᾶς.

Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσι λύκοι ἅρπαγες·

Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τό στόμα λαλεῖ.

Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτον λόγου ἐν ἡμέρα κρίσεως.

Ἐκ γὰρ τῶνγόλων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήση.

Мф. V, 38. Вы слышали, что сказано: око за око, и зуб за зуб (Исход. 21, 24).

Слыхали, что сказано: глаз за глаз и зуб за зуб.1

Мф. 39. (Лк. VI, 29.) А я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

А я говорю: не борись со злом; кто хлестнет тебя в правую скулу, подверни ему левую.

Мф. V, 41. и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.

И кто тебя насильно поведет для себя версту, иди для него две.

Мф. V, 42. (Лк. VI, 30.) Просящему у тебя дай и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

И всякому, кто просит у тебя, давай. И не убегай от того, кто хочет занять у тебя. И у того, кто взял твое, не проси назад.

Мф. V, 40. (Лк. VI, 29.) И кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду.

И тому, кто хочет засудить2 тебя, чтобы рубаху снять, отдай ему и кафтан.

Лк. VI, 37. (Мф. VII, 1.) Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете.

Не судите, чтобы не судиться, и не присуживайте никого, и вас не присудят; спускайте, и вам спустят.3

Мф. VII, 2. Ибо каким судом судите таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить.

Потому что каким вы разбором разбираете, таким и вас будут разбирать. Какою мерою мерите, такою и вам отмерят.

Мф. VII, 3. (Лк. VI, 41.) И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?

Что выглядываешь соринку в глазу брата твоего, а что в твоем глазу целая щепка, то того не чуешь.4

Мф. V, VII, 4. (Лк. VI, 42.) Или, как скажешь брату твоему: дай, я выну сучок из глаза твоего; а вот в твоем глазе бревно?

Как же ты скажешь брату: брат! ну-ка я выну соринку у тебя из глаза, когда ты сам в своем глазу щепы не чуешь?

Мф. VII, 5. (Лк. VI, 42.) Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

Обманщик! вынь прежде щепку из твоего-то глаза, тогда разглядишь, как вынуть соринку из глаза брата.

Лк, VI, 39. Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?

Разве слепой может водить слепого? Ведь упадут оба в яму.5

40. Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий как учитель его.

Ученик ведь не бывает выше учителя. Когда и совсем выучен, всё будет только таким, как учитель.

Лк. VI. 43. (Мф. VII, 17, 18.) Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый.

Потому нельзя от доброго дерева быть плоду дурному. Нет доброго дерева, от которого бы родился дурной плод.

Лк. VI, 44. (Мф. VII, 16, 20.) Ибо всякое дерево познается по плоду своему.

Каждое дерево по плоду узнается

Лк. VI, 45. Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе; а злой человек из злого сокровища выносит злое.

Добрый же человек из доброго склада в сердце выносит доброе, а злой человек из злого склада в сердце своем выносит злое.

Мф. VII, 6. Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего пред свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

И не давайте святого псам и не выбрасывайте своего самого дорогого перед свиньями, чтобы они не потоптали его ногами и потом, повернувшись на вас, не разорвали бы вас.6

15. Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

Отдаляйтесь же лжеучителей, которые подходят к вам в овечьих одеждах, внутри же хищные волки.

Мф. XII, 34. Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.

Выродки чудовищ! как можете говорить (для добра), когда вы злы.

36. Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда;

Говорю же вам, что за всякое пустое слово, которое скажут люди, заплатят за это слово, когда придет разборка.

37. ибо от слов своих оправдаешься и от слов своих осудишься.

Потому что словами оправдаешься, и словами осудишься.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) «Око за око и зуб за зуб» есть выдержка из следующего места Исхода.

Исход XXI, 1. И вот законы, которые ты объявишь им.

2. Если купишь раба еврея, пусть он работает (тебе) шесть лет, а в седьмой год пусть выйдет на волю даром.

3. Если он пришел один, пусть один и выйдет. А если он женатый, пусть выйдет с ним и жена его.

4. Если же господин его дал ему жену, и она родила ему сынов или дочерей, то жена и дети ее пусть останутся у господина ее, а он выйдет один.

5. Но если раб скажет: Люблю господина моего, жену мою и детей моих, не пойду на волю.

6. То пусть господин его приведет его пред судей и поставит его к двери или к косяку и проколет ему господин его ухо шилом, и он останется рабом его вечно.

7. Если кто продаст дочь свою в рабыни, то она не может выйти, как выходят рабы.

8. Если она не угодна господину своему и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее; а чужому народу продать ее (господин) не властен, когда сам пренебрег ее.

9. Если он обручит ее сыну своему, пусть поступит с нею по праву дочерей.

10. Если же другую возьмет за него, то она не должна лишаться пищи, одежды и супружеского сожития.

11. А если он сих трех вещей не сделает для нее, пусть она отойдет без выкупа.

12. Кто ударит человека так, что он умрет, да будет предан смерти.

13. Но если кто не злоумышлял, а Бог попустил ему попасть под руку его, то я назначу у тебя место, куда убежать (убийце).

14. А если кто с намерением умертвит ближнего коварно (и прибежит к жертвеннику), то и от жертвенника моего бери его на смерть.

15. Кто ударит отца своего или свою мать, того должно предать смерти.

16. Кто украдет человека (из сынов израилевых и поработив его), продаст его, или найдется он в руках у него, то должно предать его смерти.

17. Кто злословит отца своего или свою мать, того должно предать смерти.

18. Когда ссорятся (двое) и один человек ударит другого камнем или

кулаком, и тот не умрет, но сляжет в постелю;

19. то, если он встанет и будет выходить из дома с помощью палки, ударивший (его) не будет повинен смерти, только пусть заплатит за остановку в его работе и даст на лечение его.

20. А если кто ударит раба своего или служанку палкою и они умрут под рукою его, то он должен быть наказан.

21. Но если они день или два дня переживут, то не должно наказывать его, ибо это его серебро.

22. Когда дерутся люди и ударят беременную женщину и она выкинет, но не будет другого вреда, то взять с виновного пеню, какую наложит на него муж той женщины, и он должен заплатить оную при посредниках.

23. А если будет вред, то отдай душу за душу.

24. Глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу.

25. Обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб.

26. Если кто раба своего ударит в глаз или служанку свою в глаз и повредит его, пусть отпустит их на волю за глаз.

27. И если выбьет зуб рабу своему или рабыне своей, пусть отпустит их на волю за зуб.

28. Если вол забодает мужчину или женщину до смерти, то вола побить камнями, а мяса его не есть; а хозяин вола не виноват.

29. Но если вол бодлив был и вчера и третьего дня, и хозяин его, быв извещен о сем, не стерег его, а он убил мужчину или женщину, то вола побить камнями и хозяина его предать смерти.

30. Если на него наложен будет выкуп, пусть даст выкуп за душу свою, какой наложен будет на него.

31. Сына ли забодает, дочь ли забодает, но сему же закону поступать с ним.

32. Если вол забодает раба или рабу, то господину их заплатить тридцать сиклей серебра, а вола побить камнями.

33. Если кто раскроет яму или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел,

34. то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его.

35. Если чей-нибудь вол забодает до смерти вола у соседа его, пусть продадут живого вола и разделят пополам цену его; также и убитого пусть разделят пополам.

36. А если известно было, что вол бодлив был и вчера и третьего дня, но хозяин его (был извещен о сем) не стерег его, то должен он заплатить вола за вола, а убитый будет его.

XXII, 1. Если кто украдет вола или овцу и заколет или продаст, то пять волов заплатит за вола и четыре овцы за овцу.

2. Если кто застанет вора, подкапывающего, и ударит его так, что он умрет, то кровь не вменится ему.

3. Но если взошло над ним солнце, то вменится ему кровь. Укравший должен заплатить, а если нечем, то пусть продадут его для уплаты за украденное им.

4. Если (он пойман будет и) украденное найдется у него в руках живым, вол ли то, или осел, или овца, пусть заплатит (за них) вдвое.

5. Если кто потравит поле или виноградник, пустив скот свой травить чужое поле (смотря по плодам его), пусть заплатит со своего поля; а если потравит всё поле, пусть вознаградит лучшим из поля своего и лучшим из виноградника своего.

6. Если появится огонь и охватит терн, и выжжет копны, или жатву, или поле, то должен заплатить, кто произвел этот пожар.

7. Если кто отдает ближнему на сохранение серебро или вещи, и они украдены будут из дома его, то, если найдется вор, пусть он заплатит вдвое.

8. А если не найдется вор, пусть хозяин дома придет пред судей (и поклянется), что не простер руки своей на собственность ближнего своего.

9. О всякой вещи спорной: о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно быть доведено до судей. Кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему вдвое.

10. Если кто отдаст ближнему своего осла, или вола, или овцу, или какой другой скот на сбереженье, а он умрет или будет поврежден, или уведен, так что никто сего не увидит;

11. клятва пред господом да будет между обоими в том, что взявший не простер руки своей на собственность ближнего своего, и хозяин должен принять, а тот не будет платить.

12. А если украден будет у него, то должен заплатить хозяину его.

13. Если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное. За растерзанное он не платит.

14. Если кто займет у ближнего своего скот, и он будет поврежден или умрет, а хозяина его не было при нем, то должен заплатить.

15. Если же хозяин его был при нем, то не должен платить. Если он взят был в наймы за деньги, то пусть и пойдет за ту цену.

16. Если обольстит кто девицу необрученную и преспит с нею, пусть даст ей вено (и возьмет ее) себе в жену.

17. А если отец не согласится (и не захочет) выдать за него, пусть заплатит (отцу) столько серебра, сколько полагается на вено девицам.

18. Ворожеи не оставляй в живых.

19. Всякий скотоложник да будет предан смерти.

20. Приносящий жертву богам, кроме одного господа, да будет истреблен.

Вот всё то место, которое имели в виду евреи, когда Христос говорил: Вам сказано «око за око» и т. д. Приводя слова «око за око и зуб за зуб», относящиеся к поврежденной женщине, Иисус, очевидно, говорит не об одном этом случае, но вообще о суде и наказаниях, которые составляют содержание этих глав. Он говорит о старинных средствах защиты от зла — о суде и наказаниях и вслед за тем говорит: «А я говорю: не боритесь со злом, или правильнее — не защищайся от зла этим путем, а делай обратное», и показывает, какие это обратные действия.

Вследствие этого стихи о суде человеческом, стоящие у Матфея в 7-й главе, а у Луки прямо после того места, где говорится о том, чтобы давать просящему и быть жалостливым, я переношу в эту главу, где они прямо вытекают из места Ветхого Завета, где речь идет об уголовном суде. Отнесение этих стихов в 7-ю главу, где они стоят совершенно без связи с последующим и предшествующим, совершенно ясно объясняется тем, что слова о суде уголовном поняты как слова, относящиеся только к осуждению словами. Вследствие этих же соображений я переставляю и стих 40-й (Мф. гл. 5-я) после 41-го и 42-го. так как стих 40-й говорит о суде. И за этим стихом естественно следуют стихи 7-й главы Матфея и 37-й стих 6-й главы Луки.

2) Κριθῆναι и καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν — засудить и взять рубашку.

Здесь в Нагорной проповеди в первый раз употреблено слово κρίνειν, и значение его само собою определяется этим местом. Если бы не существовало фальшивого толкования слова κρίνω и κρίνομαι в смысле злословия, то никому бы и в голову не пришло толковать ясное значение этих слов: засудить и снять рубашку. Сказать, что в проповеди, где Иисус излагает перед бродягами сущность своего учения, он говорит, что бродяги не должны быть злоречивы, показалось бы безумной шуткой, если бы мы не привыкли так к кощунственному толкованию церкви. К счастью, слово здесь стоит так, что

перетолковывать нельзя; но церковь и тут продолжает кощунствовать.

Вот что говорит она (Толк. Еванг., стр. 91):

Захочет судиться: Притеснителю, который по суду хочет отнять что-либо, должен уступить даже больше, заповедь, которую должно понимать в общем смысле, как и предшествующую. Спаситель хочет, чтобы мы показывали подобное незлобие не только тогда, когда нас бьют, но и когда хотят отнять у нас имение (Злат. и Феоф.). Впрочем, законная защита собственности сим не исключается, а равно и правая тяжба на суде. Апостол Павел, узнав, что в Коринфской церкви происходят тяжбы, не исключает оных решительно из общества христианекого, а говорит только: для чего они не хотели лучше быть обиженными, но обижают сами (Кор. 6, 7).

Вот что говорит Рейс (стр. 211):

Здесь мы снова имеем совет терпения и уступчивости, которые оказываются более желательными, чем судебный порядок, законный, правда, но чуждый братскому чувству, которое должно сближать людей, грубый, насильственный, вызывающий. Но в этих новых случаях говорится уже не об отплате тем же, а только об отражении нападений на личность или собственность. А потому мы должны изучить их особо. Что касается формы изложения мыслей, — примеров, избранных для общепонятного ее выражения, то о них мы имеем сказать следующее. Обнаруживается разница между двумя Евангелиями в том, что говорится о верхней и нижней одежде. Могут сказать, что текст Луки лучше, потому что тот, кто обирает другого, начинает с верхней одежды. Но нам кажется предпочтительным текст Матфея. Речь идет о неправедной тяжбе, при которой человек злостно лишается своего имущества. Не надо забывать, что верхняя одежда признается самой необходимой вещью для бедного человека, потому что она служит ему постелью, и что уже Моисеев закон (Исх: XXII, 26; Втор. XXIV, 13) заключает в себе ограждающие в этом отношении предписания. Смысл таков: если какой-либо злой враг захочет судебными происками оттянуть от тебя часть твоего имущества, то ты, вместо того чтобы защищать себя рукою сильною, предоставь ему взять всё. Греческое слово персидского происхождения, которое в 41 ст. переводится словом «принудить», означает, собственно, общественную работу, выполняемую в качестве повинности (Мф. XXVII, 32). Совет сводится к тому, что лучше сделать больше требуемого, чем совсем отказать.

Здесь представляется трудность, ввиду которой нередко делали против нравственности Иисуса возражение, что она просто неприложима, ибо никакое общество не было бы возможно там, где честные люди таким образом предоставляли бы полную свободу действия злодеям. Чтобы отстранить это возражение, недостаточно было бы сказать, что здесь говорится не об общественных законах, а о частных обязанностях, и мало было бы напомнить, что другими местами писания охраняется общественный порядок. Следует признать, что совет Иисуса, хотя выраженный образно, вполне обдуман и действительно выполним. Ибо нетрудно усмотреть, что могут быть удары, более чувствительные и раздражающие, чем пощечины, которые христианин окажется в состоянии вынести и простить; что могут быть покушения на плоды его труда, более злостные, чем судебные происки; обиды, более тяжкие, чем грубые вымогательства, которым он может подвергнуться, не воздавая злом за зло. Мы говорим о тех случаях, когда не нарушается никакой из установленных законов, но тем не менее когда более тонкое сознание долга предписывает нам подчиняться следствиям себялюбия других, не противясь их требованиям, когда нам было бы по душе сказать: нет, оставаясь на твердой почве закона, и когда дух Иисуса всё же заставляет нас сказать: да, руководясь его примером.

Ст. 42 более чужд контексту ввиду того, что он стоит без всякой связи с законом возмездия. Относительно содержания можно бы было повторить только что сказанное. Понятое буквально и принятое без ограничений, это правило наделало бы более зла, чем добра. Но всегда будет оставаться то руководящее начало, которое составитель Евангелия от Луки как раз включает в этом месте и которое наш евангелист приводит лишь несколько позднее (Мф. VII, 42): не моя польза, а польза моего ближнего должна руководить моими поступками.

Для человека же, ищущего смысл учения и не считающего настоящего порядка вещей осуществлением христианского устройства обществ, это место несомненно указывает на то, что слова μὴ κρίνετε καί οὐ μὴ κριθῆτε должно переводить: судить в суде и судиться и также слово κριθῆτε, страдательный залог этого глагола, и что Иисус именно запрещает судить и судиться судом.

3) У Луки стоит: VI, 37: καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε, μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. Ἀπολύετε, καί ἀπολυθήσεσθε.

Не судите, чтобы не судиться, и не присуждайте, и вас не будут присуждать; спускайте — и вам спустят.

У Матфея стоит: VII, 1: μή κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. Не судите так что и судимы не будете. В Парижском списке (VIII век), также, как и у Луки, стоит: μὴ καταδικάζετε, т. е. и не присуждайте, судом.

4) Такова связь этих стихов у Луки. То, что эти стихи тут на месте, не может быть сомнения для того, кто под словами κρίνω и καταδικάζω понимает то, что они значат, а не то, что нам хочется понимать.

Судья и суды — это люди с щепками в глазах, выглядывающие соринки в других, — это слепые, водящие слепых, это учителя мести и злобы, не могущие ничему иному научить, как мести и злобе.

5) Стих этот у Луки следует за стихами о суде и осуждении и, очевидно, относится к судьям. Но могут быть суды хороши, если от них казни и зло, и те, кто судят и приговаривают: приговоры их вытекают из зла.

6) Стих этот находится только у Матфея и стоит тотчас же после стиха о бревне в глазу. И церковь и Рейс дают этому стиху независимое от речи значение.

Вот толкование церкви (Толк. Еванг., стр. 120, 121):

Не давайте святыни псам и проч. Опять речь иносказательная. Святыни псам: образ заимствован от того, как если бы кто святое, т. е. освященное, принесенное Богу в жертву, вздумал бросать на поругание псам. Святыня или святое означает здесь всё, относящееся к вере христианской: всю евангельскую истину, заповеди, правила, учение, а равно и все предметы священные.

Жемчуг — драгоценный предмет украшения, служит образом высоких предметов духовных и означает здесь также высокие предметы веры христианской или истины евангельской (Афанасий Великий разумеет, в частности, пречистые тайны тела и крови Христовой).

Псы и свиньи — эти нечистые животные — означают нравственно извращенных и неспособных к принятию евангельской истины людей, которым священное и духовное чуждо и даже противно, цены которого они не могут понять.

Попрали ногами: Как свиньи, не зная высокой цены драгоценного жемчуга, попирают его ногами, так и извращенные нравственно люди, не понимая величайшей цены евангельских истин, смешивают их с предметами нечистыми, извращают их, а часто и глумятся. И во многих местах он развращение жизни поставляет причиною того, что не приемлется совершеннейшее учение почему и повелевает не отворять им дверей, ибо, узнавши, они становятся дерзновеннее (Злат.).

Обратившись, не растерзали вас: дикие псы, которых алчность раздражена, но не удовлетворена, и прожорливые свиньи, которые вместо пищи получают то, чего съесть не могут, раздраженные могут броситься на того, кто раздражил, но не удовлетворил их алчность, и растерзать его. Так и развратные люди, не способные понять и принять истину евангельскую, поправ истину, могут обратиться яростно и на самих проповедников истины и причинить им разные бедствия, даже смерть.

Смысл речи, разоблаченный от иносказания, таков: не предлагайте

евангельских истин и всего святого людям, нравственно извращенным, нечестивым и злым, чтобы они, не поняв святого и драгоценнейшего, не осквернили его, не смешали с мудрствованиями человеческими, не извратили, не насмеялись над ним, и чтобы вам самим избегнуть напрасной погибели от них. Как часто при своей проповеди апостолы имели случай убедиться в сем, когда должны были терпеть различные бедствия от злых, неразумных и безнравственных людей.

Равным образом и господь запретил здесь то бесчестие, какое святым словам господним мы наносим преступлением оных.

Следствием сего преступления бывает, что находящиеся вне веры так же почитают господни наставления удобопренебрегаемыми, и по тому же самому с большею смелостью восстают и на нас и преступающего как бы терзают своими укоризнами и обличениями (Васил. Велик. V, 334).

По Рейсу то же самое.

Мне кажется, что значение стиха вытекает из предшествующего, и гораздо проще, чем значение, придаваемое церковью.

Всё дело идет о том, чтобы не судиться. Если человек судится и ищет справедливости от судей, судящих зуб за зуб, то он то, что в нем самого святого и дорогого — желание справедливости, — дает псам, бросает под ноги свиньям. Псы и свиньи затопчут его чувство справедливости и его же растерзают, т. е. его же засудят или заставят его другого засудить.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Вот четвертое из тех маленьких правил Иисуса, которые должны научить исполнять закон. Как это правило, так и предшествующие, ясно показывают, что Иисус, говоря о законе, никогда не разумел закона Моисеева, а закон общий и вечный, нравственный закон людей. Иисус не учит тому, как исполнять положение Моисеевых книг о клятве, а учит тому, как выполнять закон вечный, запрещающий всякую клятву.

То же самое и по отношению к правосудию: Иисус не учит выполнять закон Моисеев, а прямо говорит, что людское правосудие есть зло, и учит исполнять закон вечный — непротивление злу. Он удерживает одно — цель закона как повод для высказывания своих правил. Цель закона человеческого правосудия есть благо людей. И он говорит (Мф. V, 38, 39): «Для того, чтобы достигнуть этого блага, вам сказано в законе: Выколоть глаз тому, кто выколол глаз, выбить зуб тому, кто выбил зуб, отрубить руку тому, кто отрубил руку, и убить того, кто убил. Я же вам говорю: для того, чтобы достигнуть блага, не защищайтесь от злых людей. Не защищайтесь совсем. Ударил тебя в одну скулу, подставь другую. Хочет, чтобы ты сработал для него — работай для

него вдвое. Знаешь, что занять хочет у тебя, — не бегай от него, а давай, и если дашь, не проси назад; хочет засудить тебя, снять рубаху, — отдай и кафтан».

Христос с подробностью останавливается на этом и перечисляет случаи, в которых злой может обижать не злого, и во всех случаях прямо и понятно говорит, что надо делать и чего не надо делать: надо всё отдавать и не прибегать к человеческому правосудию — суду, и не участвовать в нем.

Цель закона та, чтобы никто не посягал на другого, на свободу, на целость, на жизнь его, и потому и закон не может посягать на свободу, целость и жизнь другого. И не может же быть закон не убий и закон убий того-то и того-то.

Правило это вытекает само собою из первого правила: «Не сердись и мирись с братом». Главный смысл его есть только отрицание суда человеческого, утвержденного ложным законом.

Иисус говорит: Не судите и не судитесь, а прощайте, всё прощайте. Вы будете прощать, и вам будут прощать. А если вы будете судить, и вас будут судить, и зло никогда не кончится.

И, как в прежних правилах, дав правило, Иисус с двух сторон объясняет его: с внутренней — для каждого, и с внешней — для всех. Для каждого он говорит: Как может кто-нибудь из людей судить другого? Ведь судящий должен видеть, что хорошо и что дурно, но как же ему видеть, что хорошо, что дурно, когда он сам судит, т. е. хочет мстить и наказывать; он тем самым, что судит, уже утверждает зло, и потому, если он судит, то он сам слепой, который хочет вести слепого. Так выходит для каждого.

Для всех же выходит то, что, во-1-х, если он судит, то и его будут судить, а во-2-х, то, что он думал исправлять, учить, а сам только портит и развращает. Хорошо! Он учит, наказывает. Но ведь ученик может выучиться только тому, что знает учитель. Учитель учит тому, что надо людям мстить. Этому самому и выучится ученик.

Так учат люди других наказаниям, и так-то всё глубже и глубже идут во тьму. Они говорят, что они делают это для блага. Убивают! Не может убийство произойти от доброго желания; как не может вырасти дурной плод на добром дереве, и как с доброго дерева получается хороший плод, так и от доброго человека не может отродиться месть и наказание. И потому, если они наказывают, — не верьте, что они добры. Вот смысл этого места.

А вот как толкует церковь (Толк. Еванг.):

Не противься злу: злому действию, причиняемому не добрым или злым человеком; а так как виновник зла диавол, то под злом можно разуметь

здесь диавола, действующего посредством человека, наносящего обиду. И так ужели диаволу не должно противиться? Должно, но не так, а как повелел спаситель, т. е. с готовностью терпеть зло. Сим образом ты действительно победишь лукавого (Злат., Феоф.).

Кто ударит тебя: чувство любви и кротости, которое на обиду ответствует готовностью принять новую обиду, неправильную притязательность удовлетворяет сугубо и готово дать просящему, есть отличительный признак усовершившихся в духе христианского закона.

Но само собою разумеется, что все эти заповеди о терпении обид, об отречении от возмездия, как направленные, собственно, против иудейской любомстительности, не исключают не только общественных мер к ограничению зла и наказанию делающих зло, но и частных, личных усилий и забот каждого человека о ненарушимости правды, о вразумлении обидчиков, о прекращении для злонамеренных возможности вредить другим, ибо иначе самые духовные законы спасителя по-иудейски обратились бы только в букву, могущую послужить к успехам зла и подавлению добродетели. Любовь христианская должна быть подобна любви Божией, но любовь Божия ограничивает и наказывает зло, и любовь христианина должна терпеть зло только в той мере, в какой оно считается более или менее безвредным для славы Божией и для спасения ближнего; в противном случае должна ограничивать и наказывать зло, что особенно возлагается на начальство (Римл. XIII, 1–4).

Господь сам, когда его ударили в ланиту, говорил оскорбившему: Что ты меня бьешь? и заповедывал ученикам своим спасаться от притеснений и гонений бегством. Апостол Павел в случае оказываемой ему несправедливости, вместо того чтобы безропотно страдать, обращается за судом к начальству и первосвященнику, велевшему его бить, отвечал с укоризною (Деян.).

Не судите: запрещается не простое суждение или благонамеренная и добросовестная оценка действий других людей, каковая во всяком случае необходима в жизни и особенно общественной, но осуждение образа действий ближнего и притом осуждение не законным судом, каковой необходим во всяком обществе, а осуждение личное, в частных сношениях и отношениях, частные, личные, так сказать, пересуды, в каковых случаях осуждение происходит по большей части из каких-либо самолюбивых и нечистых побуждений, из тщеславия, гордости и т. п. Суждения о качестве того или другого поступка ближних, даже вызванное таковым суждением действие дозволительно, если оно основывается на истинном понимании дела и на благочестивой ревности о славе Божией. Сам Христос и апостолы и все истинные их последователи всегда судили и осуждали действия, противные вере и благочестию и принимали против всего, по их суждению злого, известные меры. Не о таковом осуждении говорит Господь, но об осуждении неправедном, самолюбивом, эгоистическом, выражаемом притом без необходимости, по личным, корыстным побуждениям, и особенно людьми, которые сами порочнее, чем те, которых судят они строго. Вероятно, господь имел в виду фарисеев, которые, гордясь своею мнимою праведностью и чистотою во внешнем поведении, строго судили о действиях других людей, не зная ни их обстоятельств, ни их

побуждений, а себя не старались исправлять.

Господь сказал сие не для того, чтобы мы поступали в чем или делали что без суда, но имея в виду фарисеев и книжников, которые судили друг друга, но не исправляли сами себя (Афан. Велик.).

Вот взгляд церкви католической (Рейс, стр. 228):

(VII, 1–5.) Эти наставления всего более подходят к высказанным ранее, гл. V, 25; VI, 12, 14, 15. Нельзя не признать, что в них сопоставляется суд Божий с судом людским и говорится не о взаимности между людьми, Повидимому, здесь приписываются человеческие черты суду Божию, говорится, что Бог будет судить людей так же, как они будут судить себе подобных, как будто страсти, нерасположение или предрассудки, которые так часто руководят суждением людей, могут когда–либо повлиять на решение высшего судии. Но сравнение не относится к недостаткам, как к таковым, а к присутствию или отсутствию той братской любви, которая должна господствовать над законным правом. Не должно забывать, что Бог, безмерно святой и праведный, имеет власть судить нас за наши грехи и прегрешения и назначать нам заслуженное наказание, тогда как мы, всегда грешники, всегда будем повинны в строгости в отношении других. Все мы имеем великую нужду в милости Божией, и потому прежде всего и нам самим следует проявлять такое же чувство в отношении других.

Не говоря о том, как употреблено слово κριθῆναι в 37–м стихе, Лк. VI, где оно и переводится всеми судиться, — κρίνω одно еще могло бы как–нибудь быть натянуто в смысле «судить, осуждать», хотя и оно, означая в прямом смысле: полоть, отбирать дурное от хорошего, не значит «осуждать языком», а значит: присуждать или отделять; но уже в соединении с καταδικάζειν как будто нарочно поставленным для того, чтобы нельзя было перетолковать значение слов, — объяснение κρίνειν «осуждением» совершенно невозможно. Слово καταδικάζω значит по производству своему от δικάζειν (судья) и по всем лексиконам только: приговаривать к наказанию по суду.

Но мало этого, слова эти сказаны после тех, в которых говорится, что надо подставить другую скулу, отдать рубаху и т. д.; у Луки же непосредственно после, как разъяснение, сказано, что по закону Моисея справедливость достигалась судом и наказаниями. Я же вам говорю, говорит Христос, не защищайтесь от зла, тогда вы достигнете справедливости.

Само собою, кажется, вытекает то, что нельзя и не должно судить и приговаривать к наказаниям. Если бы и не сказано было после этого: не судите и не приговаривайте к наказанию, и тогда бы ясно было, что это само собою разумеется, потому что Иисус Христос учит всех прощать. Кто же будет наказывать, если он всех учит не противиться злу и не мстить. Да и в первом же толковании закона не убий сказано, что не гневайся даже на брата. Кроме того, разве всё учение прощения, все притчи: о прощенной блуднице, о должнике, самая молитва, учащая прощать должникам нашим, — разве всё не говорит то же самое? Но тут еще прямо двумя словами, такими, которым нельзя придать никакого другого смысла, сказано: Не судите судами, не приговаривайте к наказаниям. И что же? Все церкви, все толкователи говорят, что это значит: évitez, la médisance, не сплетничай — и больше ничего. Не сплетничать и не говорить дурного о людях — недурно; но прежде всего надо их не судить судами, не наказывать, не исправлять, не мстить, — это-то главное и сказано.

И опять четвертое правило, данное Иисусом, как и прежние три правила, всё отвергнуто, так что, если бы выпустить всё это место, все четыре правила, учение церкви нисколько бы не изменилось, даже яснее бы было.

То же будет с пятым последним правилом.

ПЯТОЕ ПРАВИЛО: НЕ ВОЮЙ

Ἠκούσατε ὅτι ἐῤῥήθη Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

Ἐγώ δέ λέγω ὑμῖν Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντω ὑμᾶς·

Ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμᾶς τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ αμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.

Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ· οἱ αμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι.

Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶὐ, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

Καὶ ἐὰν δανίσητε παρ’ ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥοπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐράνοῖς τέλειός ἐστι.

Мф. V, 43. Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего, ненавидь врага твоего (Левит. 19, 17, 18).

Вы слышали, что сказано: ублажай ближнего1 и ни во что считай неприятеля.2

Мф. V, 44. (Лк. VI, 27, 28.) А я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас;

Я же говорю вам: ублажайте неприятелей3 ваших, ублажайте тех, которые ни во что считают вас; ублажайте тех, которые грозят вам, и молитесь за тех, которые нападают на вас,4

Мф. V, 45. да будете сынами Отца вашего небесного; ибо он повелевает солнцу своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных.

чтобы вам сделаться равными сынами5 Отца вашего на небе. Он велит солнцу восходить над злыми и добрыми и дождь посылает на праведных и неправедных.

Лк. VI, 33. И если делаете добро тем, которые вам делают добро; какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают.

И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят.

И если ублажаете ублажающих вас, какая тут заслуга? Потому что все народы6 то самое делают.

И если вы ублажаете своих братьев только, что вы лишнего против других народов делаете? Всякий народ то же самое делает.7

Мф. V, 47. И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

Лк, VI, 34. И если взаймы даете тем, от которых надеетесь получить

обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же.

Лк. VI, 35. Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами всевышнего; ибо он благ и к неблагодарным и злым.

Мф. V, 48. (Лк. VI, 36.) Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш небесный.

Будьте же вы добры ко всем людям, как добр ко всем Отец ваш на небе.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Левит гл. XIX, 17. Не враждуй на брата твоего в сердце твоем; обличи ближнего твоего и не понесешь за него греха.

И кроме этого те места, где сказано: люби Бога и ближнего. Эти места относятся к любви к ближнему.

Следующие места относятся к ненавидению врагов:

Исход, гл. XXXIV, 12. Смотри, не вступай в союз с жителями той земли, в которую ты войдешь, дабы они не сделались сетью среди вас.

13. Жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, вырубите священные рощи их и изваяния богов их сожгите огнем.

Второзаконие, гл. XX, 1. Когда ты выйдешь на воину против врага твоего и увидишь коней и колесницы (и) народа более, нежели у тебя, то не бойся их; ибо с тобою господь, Бог твой, который вывел тебя из земли Египетской.

2. Когда же приступаете к сражению, тогда пусть подойдет священник и говорит народу.

3. И скажет ему: слушай, израиль, вы сегодня вступаете в сражение с врагами вашими, да не ослабеет сердце ваше, не бойтесь, не смущайтесь и не ужасайтесь их.

4. Ибо господь, Бог ваш, идет с вами, чтобы сразиться за вас с врагами вашими (и) спасти вас.

5. Надзиратели же пусть объявят народу, говоря: кто построил новый дом и не обновил его, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении и другой не обновил его.

6. И кто насадил виноградник и не пользовался им, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не воспользовался им.

7. И кто обручился с женою и не взял ее, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении и другой не взял ее.

8. И еще объявят надзиратели народу и скажут: кто боязлив и малодушен, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы он не сделал робкими сердца братьев его, как его сердце.

9. Когда надзиратели скажут всё это народу, тогда должно поставить военных начальников в вожди народу.

10. Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, предложи ему мир.

11. Если он согласится на мир с тобою и отворит тебе ворота, то весь народ, который найдешь в нем, будет платить тебе дань и служить тебе.

12. Если же он не согласится на мир с тобою и будет вести с тобою войну, то осади его.

13. И когда господь, Бог твой, предаст его в руки твои, порази в нем весь мужеский пол острием меча.

14. Только жен и детей и скот, и всё, что в городе, всю добычу его возьми себе и пользуйся добычею врагов твоих, которых предал тебе господь, Бог твой.

15. Так поступай со всеми городами, которые от тебя весьма далеко, которые не из числа городов сих.

16. А в городах сих народов, которых господь, Бог твой, дает тебе во власть, не оставляй в живых ни одной души.

17. Но предай их заклятию: Хеттеев, и Аморреев, Хананеев, и Ферезеев, и Евеев, и Иевусеев, и Гергесеев, как повелел господь, Бог твой.

18. Дабы они не научили вас делать такие же мерзости, какие они делали для богов своих; и дабы вы не грешили перед господом, Богом вашим.

19. Если долгое время будешь держать в осаде (какой-нибудь) город, чтобы завоевать его и взять его, то не порти дерев его, от которых

можно питаться, и не опустошай окрестностей; ибо дерево на поле не человек, чтобы могло уйти от тебя в укрепление.

2) Ἐχθρός значит: враг, неприятель. Слово это употреблено здесь в том значении, какое оно имеет у Матфея.

Во времена Моисея по-еврейски «оиов» — ἐχθρός означало: иноплеменник, филистимлянин и др. Всякий не иудей был «оиов», ἐχθρός. В этом же месте значение, как человека другого народа, несомненно уже потому, что оно противополагается πλησίος (Деян. VII, 27), что значит в евангельском языке: соотечественник. Спрашивается: кто πλησίος, показывается, что πλησίος есть иноплеменник, самарянин. (Притча о самарянине, Лука X, 29–37).

Вот что говорит об этом месте Рейс (стр. 212, 213):

Последнее противоположение точки зрения закона и точки зрения евангельской нравственности является в некотором роде как бы объединением указанных ранее и, во всяком случае, их завершением. Закон (Лев. XIX, 18) говорил: люби ближнего твоего; он отнюдь не говорит открыто: ненавидь врага твоего. Но ближним считался только израильтянин, по толкованию фарисеев, даже только друг. Ненависть к иноплеменнику, отождествление иноплеменника с врагом были естественными, неизбежными следствиями избраннической точки зрения древнего религиозного общества. Потому Иисус не был несправедлив к закону, выразив свое утверждение так, как оно передано. Его современники по крайней мере не имели ни малейшего повода что-либо возражать ему в этом смысле. А его исполнение закона, сводившее его к понятным каждому намерениям творца, общего отца всех людей, устанавливало такую всеобщность чувств братства, какой никогда еще не знал мир. К счастию, формула долга, в этом отношении, не нуждается здесь ни в каких комментариях, как бы ни было еще несовершенно осуществление идеала. Мы ограничимся несколькими замечаниями относительно подробностей. Текст Матфея (ст. 44) пополнялся в списках и народных изданиях списком Луки, который богаче разными пояснениями, ничего не прибавляющими к главной мысли. Следствием этой любви, которая не останавливается пред границами, которые ставят несовершенства ближнего, а стремится уподобиться бесконечности совершенства Бога, должно быть то, что христианин становится сыном Божиим, достойным своего отца. Ибо ясно, что совершенство Божие, которое нам предлагается здесь как идеальная цель, к которой надо стремиться, может быть понимаемо только в смысле его нравственных качеств. Самый факт невозможности когда-либо достигнуть этой цели, очевидный для разума и для чувства, не должен служить помехою для воли; и текст подтверждает это, выражая будущим временем. вместо повелительного наклонения, ту мысль, что мы должны

подвигаться в этом направлении. То, что говорится о солнце, как оно светит дли всех безразлично, и о дожде, который орошает все поля, не должно быть понимаемо как доказательство, вещественное и прямое, всеобъемлющей любви Бога. Ибо существуют также грозные явления природы, которые тоже поражают, без различия, людей всевозможных нравственных состояний. Это есть образ милосердия, открытого для всех, великодушия, которое всем оказывает поддержку, и, следовательно, того чувства, которое должно в нас проявляться в отношении всех, приходящих с нами в соприкосновение. Если любовь, доброта, доброжелательство и другие чувства и общественные деяния направляются лишь принципом взаимности, они не имеют никакой цены; выгода не есть общественный элемент. Расчет на нее может быть у людей наиболее злых, наиболее порочных, наиболее далеких от познания истинного Бога. Любовь христианина должна быть совершенно свободна от каких-либо соображений собственной пользы.

Какое представление должен был иметь или желал дать нам о человеческой природе Иисус, ставя ей подобную цель? Есть ли это то представление, какое имеет о ней современное богословие? И если верно, что здесь, на земле, никто не достигает этой цели, то можно ли допустить или поверить, что мы достигнем этой цели на другой же день после нашей смерти, благодаря милостивому дарению?

Странно, что, понимая то, что Иисус говорит об отношениях к чужеземцам, Рейс придумывает какое-то таинственное значение слов и не видит самого простого и ясного, — ту простую понятную цель, которую преследуют теперь так безуспешно общества мира. Он как будто боится придать словам Иисуса простое, понятное и глубокое значение.

Вот что говорит церковь (Толк. Еванг. стр. 93):

Любите врагов ваших: Враг тот, кто делает зло так или иначе. Есть два рода любви к людям: первый есть расположение к человеку, жизнь и действия которого мы одобряем, который нам нравится; второй — расположение и желание добра тем, которых жизнь и действия мы не одобряем, которых недобрым действиям в отношении к нам или другим мы противодействуем. Это последнее чувство и есть любовь, которую мы должны оказывать к врагам.

Невозможно любить действия человека, который наносит нам обиды, вред, оскорбляет законы божеские и человеческие; но мы можем, отвращаясь от его действий, желать добра ему самому, не платить ему злом за зло, помогать ему в нуждах и затруднениях, оказывать ему услугу, желать ему вечных благ. Эта любовь ко врагам, свидетельствующая о высокой степени совершенства имеющих сию добродетель. Достиг (таковой) верха добродетелей, ибо что выше

всего? (Феоф., ср. Злат.).

Благословляйте проклинающих вас и пр.: частнейшее развитие общей мысли о любви ко врагам, указание, в чем может выражаться эта любовь к различным образом проявляющим свою вражду. Благословлять, собственно, значит не только не говорить о враге нашем дурного, но говорить доброе, не умалять его добрых качеств, но хвалить их, поставлять на вид, потом благословлять, благожелать. Обижать — собственно, неправильно преследовать судом; отсюда обвинять несправедливо, оскорблять, поносить словом или делом. Очевидно, что с заповедью о любви ко врагам совершенно несогласна была бы такая любовь ко врагам, с которою соединялось бы соучастие в их действиях; напротив, истинная любовь требует иногда обличений и укоризн, когда из-за вражеских действий оскорбляется слава Божия или совращаются люди с пути спасения. Посему и сам господь и его апостолы нередко обращались ко врагам своим со словом грозным и обличительным (Мф. XXIII, 3; Деян. XXIII, 3; Ин. V, 16; 2 Иоан., 10; Гал. I, 8 и др.). Видишь ли, на какие взошел он степени и как поставил нас на самый верх добродетели. Смотри и исчисляй оные, начав с первой.

1-ая степень не начинать обиды; 2-ая, когда она уже причинена, не воздавать равным злом обидевшему; 3-я не только не делать обижающему того, что ты потерпел от него, но и оставаться спокойным; 4-я предавать себя самого злостраданию; 5-я отдавать более, нежели сколько хочет взять причиняющий обиду; 6-я не ненавидеть его; 7-я даже любить его; 8-я благодетельствовать ему; 9-я молиться о нем Богу. Видишь ли, какая высота любомудрия? (Злат.)

Церковь как и прежние правила, так и это правило совершенно не понимает; говорит о постороннем, старается разрушить главный смысл учения. Сказано: благословляй врагов; а она говорит: можно ругать. Речь Иисуса говорит только то, что не должно защищаться от врагов, что ни в каком случае не должно воевать; церковь же 1500 лет проповедует противное и благословляет воинов.

А между тем это пятое, последнее из маленьких правил выражено, даже в том виде, в каком оно дошло до нас, с такою ясностью, что, казалось бы, не может быть сомнения в его значении.

«Вам сказано: Люби своего русского, а презирай жида, немца, француза. А я говорю: Люби людей чужих народов, если даже они нападают на тебя, делай им добро. Бог один у немцев и у русских и всех любит; и вы будьте равными сынами его, так же добры будьте ко всем, как и он».

Что может быть связнее, проще, яснее этого? Но если подумать только, для чего говорилась эта речь, кто говорил эту речь, то еще очевиднее, что она не может иметь другого смысла.

Для чего говорится вся речь?

Иисус учит людей истинному благу, как же ему умолчать о том явлении, которое и тогда и теперь представляется как величайшее зло — вражды народов и войны. Неужели мы только так умны, а он просмотрел это зло и этот неистощимый источник зла, а говорил только о том, как причащаться хлебом или вином, а об обществах убийц, о войнах — ничего не сказал? И это тот Иисус, тот, который сказал, что он не одним евреям проповедует благо, тот, который не признает ни матери, ни братьев, ни семьи, ни веры старинной, а говорит таким же, как он, бродягам?.

Неужели же он признает государство и не говорит об отношениях народов, потому что признает, что эти отношения и войны очень хороши, или потому, что войны, заставляющие миллионы страдать и другие миллионы быть причиною страданий, не касаются его учения?

В начале речи Иисус говорит, что не только не надо убивать, но гнева нельзя иметь на человека, — так как же ему было не упомянуть о том вечном явлении войн, при котором не только гневаются на людей, но убивают людей? Неужели мы только так умны, что видим зло войн, а Иисус не видал этого? Поразительно в этом непонимании самых простых слов то, отчего оно происходит и как оно оправдывается.

Происходит это непонимание оттого, что учение Христа не признается учением о том, какова должна быть жизнь людей, а признается как бы некоторым дополнением и украшением той жизни, которая существует и которая считается настоящею. Не подходит учение Христа к жизни, значит надо его перетолковать. Иисус запрещает всякую вражду к чужеземцу, запрещает защиту и велит покоряться всякому врагу, — а у нас есть государства, право и т. д. Учение не подходит, и надо перетолковать его. Учение перетолковывают. И продолжаются государства и войны. И если спросить: да как же войны в христианских народах? Отвечают: Иисус ничего не говорит о государствах, о войнах. Выходит, что Иисус, запрещая грубым словом назвать человека, запрещая иметь хоть одного человека обиженного и непримиренного, разрешает насилия, убийства в огромных размерах. Он забыл сказать про это, или это не касается учения о благе.

Если же читаешь, как написано, выходит следующее:

Первое маленькое правило Иисуса — закон о человеке, одном в самом себе, в его сердце. Взяв заповедь: не убий, имеющую целью то, чтобы люди по злобе не вредили друг другу, Иисус говорит: не то что не убий, а не имей зла на брата, и если брат имеет зло на тебя, мирись с ним.

Второе маленькое правило о человеке с женщиною — о семье. Взяв заповедь: не прелюбодействуй, имеющую целью то, чтобы люди своими половыми отношениями не вредили друг другу, Иисус говорит: не считай похоть плотскую хорошим делом.

Третье маленькое правило о человеке в своих частных мирских отношениях с другими. Взяв заповедь о клятве, имеющую целью верность отношений, Иисус говорит, что источник зла — это обязательства,

которые берет на себя человек. Нельзя обещаться ни в чем: не присягай ни в чем.

Четвертое маленькое правило об отношениях человека к своему государству и к законам государства. Взяв статью из законов своего народа, Христос учит, что наказанием исправлять нельзя, а надо отдавать всё, что у тебя берут, всё спускать и никогда не судиться.

Пятое и последнее маленькое правило учения, начавшееся с жизни одного человека, захватывает всё больше и больше людей и тут относится до тех людей, которых мы называем неприятелями, когда наш народ в войне с ними, до чужих народов, до всего человечества: вражеских народов, неприятелей не должно быть для вас. Если они воюют с вами — подчиняйтесь, делайте добро и не воюйте. Делайте, как Бог, для которого нет различия между добрыми и злыми. Будьте ко всем людям добры, какого бы они народа ни были, не делайте различия.

3) Слово ἐχθρός явно означает не личных врагов, а врагов воинственных.

4) Слова: благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас... молитесь за обижающих вас — не находятся во многих списках Матфея. Они, очевидно, прибавлены после и здесь нарушают смысл, так как речь идет не о врагах личных, а о врагах государственных, о войнах.

5) Во многих списках стоит ὅμοιος υἱός, что опять подтверждает значение всей речи не о врагах личных, а о врагах государственных.

6) Во многих списках стоит ἐθνικός, значащее не иудей. Вариант этот подтверждает опять отношение всей речи не к врагам личным, а к врагам государственным.

7) Весь контекст Луки к этому месту, очевидно, имеет в виду личного врага и должен быть отнесен к правилу о непротивлении злу. Соединение же его с этим местом у Матфея только нарушает отдельный смысл текста Матфея, определяющий отношение к ἐθνικοί, ἐχθροί, т. е. к чужим народам.

8) Τέλειος значит совершен, но по-русски слово это должно получить дополнение — совершен в чем. Здесь, очевидно, совершенство значит доброта, не ограниченная к одним известным людям. Я так и перевожу словом добрый.

Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καί ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Мф. VII, 12. (Лк. VI, 31.) И так во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними; ибо в этом закон и пророки.

Так вот всё то, что вы желаете, чтобы вам делали люди, то и вы

делайте им. Потому что в этом закон и пророки.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Стих этот, стоящий у Матфея в 7-й главе, после речи о суде, я переношу в заключение пятого правила.

И вот, предупредив слушателей о том, что он не разрешает от закона, а дает сверх закона еще маленькие правила, такие, исполнение которых дает царство Божие: Иисус высказывает эти пять правил, именно: не сердись, не блуди, не присягай, не судись, не воюй.

Иисус говорит: вот пять правил, но все они сходятся в одно. Правило это: то, что ты желаешь, чтобы делали тебе другие, то самое делай другим. Это правило заменяет весь прежний закон.

О МИЛОСТЫНЕ, ПОСТЕ И МОЛИТВЕ

Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ’ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου·

Ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανώσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι·

Ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Мф. VI, 1. Смотрите, не творите милостыни вашей перед людьми, с тем чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего небесного.

Берегитесь того, чтобы не делать правду1 для2 людей только для того, чтобы они видели. Если так, то нет в правде вашей уж заслуги пред Отцом вашим на небе.

2. Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

Так что когда ты милостив к людям, не труби перед собой, как комедианты делают в сборищах, на улицах, чтобы хвалили их люди. Сами видите, они получили награду.3

3. У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

А ты, если ты милостив, то будь милостив так, чтобы не знать, правая ли твоя делает что, или левая.4

4. чтобы милостыня твоя была втайне: и отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

Так, чтобы жалость твоя к людям была бы в тайне5 сердца твоего, и отец твой видит в тайне сердца твоего и отдаст тебе.6

16. Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры; ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

И когда чего-нибудь лишаешь7 себя, не делайся угрюмым, как притворщики, потому, что они нарочно омрачают себе лица, чтобы люди видели, что они постятся. Сам знаешь, они получают за то свою награду.

17. А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лицо твое,

А ты, если воздерживаешься от чего-нибудь, намажь голову и лицо вымой,

18. чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред отцом твоим, который втайне, и отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

чтобы не видали люди, что ты поститься, но чтобы видел в душе твоей

отец твой. И отец твой, увидя в душе, воздаст тебе.8

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Здесь во многих списках стоит вместо ἐλεημοσύνην — δικαιοσύνην. Само собою разумеется, что должно стоять δικαιοσύνην, так как стих относится к исполнению всего, что предписывает Иисус. Ввело же в заблуждение переписчиков то, что, перечисляя то, в чем состоит добродетель, Иисус в стихе 2–м одну из первых и главных называет ἐλεημοσύνη, милосердие, которое должно пониматься не в смысле поступка милостыни, но милосердия, жалости к людям.

Δικαιοσύνη значит: исполнение правды — справедливость. Но слово это получило у нас такое далекое от правды значение, что его должно заменить выражением делать правду. Ποιεῖν ἐλεημοσύνην, так же как ποιεῖν δικαιοσύνην, должно быть переводимо: делать правду, т. е. быть жалостливым, милостивым.

2) Ἔμπροσθεν имеет здесь определенное последующим значение: для, только для людей.

3) Опять слово ἀμήν употреблено в том смысле, что ясно всякому, что они получили уже награду тем, что их хвалят; какая же им еще нужна награда?

4) То есть так делай, чтобы всей душой отдаваться делу, чтобы ты не успел разобрать, левой ли, или правой рукой ты сделал дело.

5) Κρυπτός — значит скрытый; ἐν τῷ κρυπτῷ — значит в евангельском языке больше, чем в тайне, оно значит: в невидимом тайнике души (Посл. Римл. II, 16: В день, когда по благовествованию моему Бог будет судить тайные дела человека чрез Иисуса Христа.)

6) Ἐν τῷ φανερῷ не находится во многих списках и, очевидно, прибавлено, потому что непонято значение Ἐν τῷ κρυπτῷ. Слов этих нет у Тишендорфа.

7) Νηστεύω значит: лишить себя чего–нибудь, воздерживаться.

8) Я перевожу это место (ст. 16, 17 и 18) прежде речи о молитве, как менее важное.

———————

Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. ἀμὴν λέγω ἀμὴν, ὅτι ἀπέχουσιν τόν μισθὸν αὐτῶν.

Σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδῶσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Προσευχόμενοι δὲ μή βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογία αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

Мф. VI, 5. И когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц останавливаясь молиться, чтобы показаться пред людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

И когда молиться, не будь, как лжецы: они всегда1 молятся в сборищах, остановившись на перекрестках улиц, чтобы видно было людям. Сам видишь, они получают награду.

6. Ты же, когда молиться, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись отцу твоему, который втайне; и отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

А ты, если молиться, так войди в клеть твою, притвори двери, да и помолись отцу. И отец твой увидит в душе и воздаст тебе.2

7. А молясь, не говорите лишнего, как язычники; ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;

Молясь, но болтайте языком3 как комедианты.4 Они думают, что болтовня их услышится.

8. не уподобляйтесь им; ибо знает отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у него

Не будьте, как они, потому что отец ваш знает, что вам нужно еще прежде, чем вы рот раскроете.5

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Φιλοῦσιν здесь стоит в смысле: «всегда делают» и по-русски должно быть передано одним словом: всегда.

2) Ἐν τῷ φανερῷ опять нет в большинстве списков.

3) Не сказано ὅταν προσεύχῃ, как прежде, но сказано προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε — молясь, не болтайте языком, т. е. молитва не в болтании языком, не в говорении слов.

4) В Ватиканском списке стоит не ἐθνικοί (язычники), а ὑποκριταί

(комедианты).

5) У Безы и в одном латинском списке V века (Ватиканском) стоит ἀνοῖξαι τὸ στόμα — прежде чем рот откроете.

_____

Οὕτως οὖν προσεύχετε ὑμεῖς Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.

Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω το θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Мф. VI, 9. (Лк. XI, 2.) Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя твое.1

Так вот как молитесь: Отец! Чтобы было твое царство. Пусть будет твоя воля в тебе и во мне.

Мф. VI, 10. Да приидет царствие твое; да будет воля твоя и на земле, как на небе.2

ПРИМЕЧАНИЯ

1) В некоторых древних списках слова «да святится имя твое» пропускались и заменялись словами о пришествии царствия. Слова эти, несмотря на все попытки толкований, остаются в существующих толкованиях тою самою πολυλογία, которую запрещает Иисус. На том же основании я исключаю слова; «наш на небе», — слов этих тоже нет у Луки.

2) «Как на небе и на земле» я перевожу: «в тебе и во мне».

_____

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν ἀλλά ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ·

Мф. VI, 11. (Лк. XI, 3.) Хлеб наш насущный дай нам на сей день.

Денное пропитание дай нам с нужду.1

12. И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим.

Мф. VI, 13. (Лк. XI, 4.) И не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.2

И прости нам наши вины за то, что мы прощаем всякому, кто виноват перед нами.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Слово ἐπιούσιον неверно переведено: «насущный» — хлеб на этот день; слово это значит: необходимый.

2) У Матфея стоит: «не введи нас во искушение, но избави нас от лукавого»; у Луки, в греческом тексте Тишендорфа, последние слова «избави нас от лукавого» не находятся. Последние слова суть очевидное прибавление к тексту Луки. Обе фразы эти не только не заключают в себе никакой мысли, вводя бесполезное многословие, но и нарушают связь с последующим и предшествующим. В предшествующем стихе 7–м Мф. сказано, что много говорить нечего: отец знает, что вам нужно прежде, чем вы рот откроете. И говорится то одно, чего можно желать и просить у Бога. Это одно состоит в том, чтобы признавать его отцом, желать его царства и воли и потому прощать всем. И вслед за этим говорится: если вы не простите, и отец не простит.

Καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχητε κατά τινος·ἵνκ καί δ πατὴρ ὑμῶν δ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα υμῶν.

Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Мр. XI, 25. (Мф. VI, 14.) И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете па кого, дабы и отец ваш небесный простил вам согрешения ваши.

Если станете молиться, прощайте, если что имеете на кого, затем, чтобы и отец ваш на небе простил нам погрешности ваши.

Мр. XI, 26. (Мф. VI, 15.) Если же не прощаете, то и отец ваш небесный не простит вам согрешений ваших.

Если вы не простите, и отец ваш на небе не простит погрешности ваши.

_____

«Вот то, что должно заменить вам молитву». Другого смысла не имеют

эти стихи. Но как во многом и многом случалось с учением Иисуса, так и здесь те самые слова, которые он употребил для того, чтобы отрицать всякую молитву внешнюю, те самые слова, с небольшими туманными прибавлениями, поняты, как образец молитвы просительной. Как еще яснее сказать, что не нужно молиться?

Храм жертвы уничтожен; сказано: не жертва, а любовь ваша между собою нужна. Сказано: Бог — дух, и ему надо работать делом и в духе. Мало этого, как бы предвидя упорство людей удержать молитву, Иисус прямо говорит: не молитесь словами. Вся молитва должна состоять в желании царства Божия и в исполнении его правил, а все правила в том, чтобы не считать никого виновным, а всех любить и прощать. И что же? Эти самые слова, которыми он отрицает молитву, приняты за слова молитвы.

Вот что говорит церковь (Толк. Еванг., стр. 102.):

Молитесь же так: Господь предлагает лишь образец христианской молитвы, и потому это не значит, что христианин сими только словами молитвы господней и должен всегда молиться, не употребляя других молитвословий. В ней содержится сущность христианской молитвы, дальнейшие же подробности, очевидно, могут составлять предметы для множества молитвословий, которые и действительно составлены в церкви Христовой и употребляются в таком или другом объеме всеми христианскими народами и вероисповеданиями.

Рейс ближе к истине, но он тоже не хочет видеть простого, ясного смысла слов, потому что сначала ложно понял всю проповедь; он тоже видит в словах этих молитву.

Вот слова Рейса (стр. 216—221):

1. Молитва не должна состоять из выражений, лишенных смысла или столь многочисленных, что они могли бы скорее развлекать произносящего их, чем сосредоточивать его мысли на том, что возвышает душу к Богу. Богу не нужно длинной молитвы, ибо, говоря по правде, ему вовсе не нужно никакой молитвы: он знает всё, что нужно нам, чего мы можем желать, что ему угодно даровать нам. Ведь это для нас самих мы молимся, чтобы приблизить себя к Богу, чтобы проникнуться и направляться его духом, чтобы привести нашу волю к доверчивому подчинению его воле, молитва достигает своей цели, если она приводит нас к тому, что мы в состоянии бываем от доброго сердца повторять то, что сказал Иисус в Гефсиманском саду. Вполне

достаточно молитвы краткой, простой, но богатой и глубокой по содержанию, лишь бы только она исходила из сердца и не была просто делом памяти.

2. Иисус, повидимому, имел однажды случай дать своим ученикам, и может быть даже по их просьбе, образчик такой молитвы. Она была дана им, конечно, не с той целью, чтобы они повторяли ее по заведенному порядку при разных случаях, а для того чтобы, определить известными словами природу того, что должно входить в молитву. Церковь не была виновата в том, что сделала из этой молитвы свою повседневную пищу: опыт веков свидетельствует нам, как неистощимы заключающиеся в ней богатства. Но, сравнивая текст, сохранившийся в составе Евангелия от Луки, можно усмотреть, что первые христиане еще не имели определенной и неизменной формулы, которая обрисовалась в ту эпоху, когда переписчики сочли необходимым согласовать менее полный текст с тем, который благодаря самой протяженности своей вошел в общее употребление.

Нам не потребуется много слов для того, чтобы направить в надлежащую сторону изучение этих немногих строк, составляющих предмет постоянного размышления всех христиан. Можно сказать наперед, что тем более собьемся мы с верного пути при истолковании молитвы господней, чем более станем искать в ней предметов, чуждых нуждам и желаниям простого и бесхитростного благочестия и доступных только вышколенному уму. В этом смысле едва ли что может быть более неуместным, как спор о числе отдельных прошений, заключающихся в этой молитве, или как воображаемые открытия касательно их симметричного расположения, вступления к молитве и ее заключения и ее связи с догматом троичности, который рассказывают в ней с тем большей жадностью, чем меньше оказывается его в тексте. Предполагать в ней какие-либо задние мысли в отношении догматов или какие- либо особые предназначения в форме, значило бы странным образом оставлять без внимания дух господа и ту цель, которую он имел в виду, выражая эту молитву.

В обращении, которым начинается молитва, сразу бросается в глаза название отец, столь редко встречающееся в Ветхом Завете, столь свойственное евангельской религии. Смысл этого названия не исчерпывается представлением о доброте творца; оно главным образом напоминает, что Иисус хочет сделать людей сынами Божиими, и этот элемент, практический и мистический в одно и то же время, напоминание долга и чувство духовного единения, должен с самого же начала привести молящегося в подобающее расположение духа. Он будет говорить: Наш отец, хотя мог бы сказать: Мой отец, потому что ему любезно будет напоминание о том братстве, которое соединяет его с ему подобными.

И он будет говорить, даже в наше время, о небесах как о местопребывании высочайшего, не задаваясь вопросами космологии, потому что это выражение является символом величия, могущества и провидения Божьего, потому что оно напоминает ему о его зависимости и в нем заключается залог веры, несомненной и непоколебимой.

Первое прошение представляется на первый взгляд просто известным

почтительным выражением, актом смирения твари пред лицом творца. Слова: «Да святится имя твое» могли бы быть поняты просто как выражение почтения. Но даже в этом случае уместнее было бы подставить вместо имени лицо, как это вообще принято в библейском языке. Однако мы сделали бы ошибку, остановившись на таком объяснении. Истинное почитание Бога, в вышеуказанном смысле, возможно бы было лишь для того, кто освятил бы сначала себя, — другими словами, сделал бы себя достойным близости к святейшему, и потому первое прошение (которое может быть и прошением-то лишь при этом условии) заключает в себе и нравственное обязательство и просьбу о помощи для его выполнения.

Второе прошение касается пришествия или осуществления царства Божьего. Под «царством» в этом случае надо понимать нечто чуждое еврейским представлениям и свойственное исключительно евангельскому повествованию. Прошение не имеет в виду осуществления известного события, видимого, так сказать, осязаемого, — какого-либо переворота, долженствующего изменить лицо земли, стремительно и одним махом, как того ожидали иудеи; но в нем выражается желание видеть установление такого порядка в жизни людей, когда господствовала бы лишь одна святая воля Бога и ею одной управлялись бы все людские дела, — такую фазу прогрессивного развития человечества, когда сделался бы живой действительностью тот идеал теократии, который рисовался лишь в воображении пророков. Так как ясно, что не Бог может ставить преграды к такому преобразованию, то и это прошение, так же как предшествующее, заключает в себе обещание со стороны человека оказывать всякое содействие столь желанному делу. Мы видим отсюда, что Лука мог исключить третье прошение, которое является не более как пояснением или, если угодно, вольным переводом второго, не опустив ничего существенного во всей формуле. С другой стороны, мы видим, что и более полная редакция не заключает в себе повторений, ибо второе прошение, упоминая о царстве, вызывает более частно мысль о солидарности между людьми, об общности цели и труда, которая должна их объединять, тогда как третье прошение настаивает преимущественно на самой деятельности человека, которая лишь подразумевалась в двух предшествующих. Ведь воля, о которой здесь говорится, должна признаваться скорее относящейся к свободному существу, чем царящей в природе. Тем не менее все эти три прошения касаются действий, требующих сочувствия людей, и это является новым доказательством того, что самая молитва, в сущности, имеет в виду человека, а не Бога.

Что касается четвертого прошения, то мы не будем останавливаться на опровержении тех, которые истолковывают его аллегорически, представляя под хлебом насущным не одну только пищу человека, а вообще удовлетворение нужд его физической или земной природы; мы ничего не возразили бы, если бы кто-нибудь захотел назвать размышление о слове Божием насущным хлебом христианина; мы заметили бы только, что не о том говорит здесь Иисус. Аллегория, сокровенный смысл, суть нечто чуждое молитве господней; далекие от признания того, чтобы господь мог сколь-нибудь унизиться, спустившись в область материальных отношений, мы скорее подивимся тому, как он мог подчинить самую материю, самые физические необходимости нашего существования более возвышенному порядку идей и указать нам чрез это

на долг наш освящать их и на имеющиеся к тому средства. Для смертного будет огромным утешением проникнуться убеждением, что Бог не оставляет его одного даже в делах самых обыкновенных и что безмерная небесная помощь оживляет и облагораживает его труд. Что касается обычного выражения, которым воспользовались между прочим также и мы, то его следует признать крайне неудачным, хотя в нем и не содержится прямого извращения мысли. Говоря филологически, греческое слово, употребленное двумя евангелистами и не встречающееся ни у какого другого автора, может быть приурочено к двум этимологическим комбинациям. Или его следует производить от глагола, имеющего значение ступать; тогда смысл его будет наступающий день, завтра. Это тот смысл, какой находил Иероним в еврейском Евангелии — хлеб на наступающий день. Или слово это следует производить от названия «сущность», и тогда прилагательное в тексте будет передаваться словом насущный, означающим отсутствие чего-либо лишнего. Мы предпочитаем это последнее значение; при нем более выдвигается на вид элемент воздержности и умеренности в отношении благ этого мира, вполне отвечающий общему смыслу.

Употребляя в пятом прошении слово грех и согрешающий, мы еще раз остаемся верны обычаю. Но надо знать, что слова эти очень ослабляют смысл оригинала. Буквально следовало бы читать: «Прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим». Это выражение имеет для себя самое простое и верное объяснение в притче о двух рабах. Всякое нарушение обязанностей, как в отношении Бога, так и в отношении ближнего, сравнивается с долгом, сделанным нами, который заимодавец может, если пожелает, простить нам. Это сравнение весьма обыкновенно в раввинских поучениях, и оно сохранилось во всей своей чистоте и простоте в немецком языке. На самом деле, смиренное сознание своего долга (греха) должно делать грешника более расположенным поступать с другим так, как он желал бы, чтобы поступали с ним, и во всяком случае он не может предстать пред Богом, прося прощения великого долга, если сам предварительно не простит малого долга своему брату. Именно это и выражает текст, исправленный критикою, так же как и текст Луки, не вполне совпадающий с изучаемым нами. Общепринятое французское чтение, видимо, обязано своим существованием некоторому ослаблению нравственного чувства, ибо в нем выражается скорее обещание, чем совершение дела, и в нем, кроме того, заключается еще то неудобство, что им вводится мысль о соразмерности возмездия, которая была бы в одно и то же время и невыгодна для нас и противна действительности.

Также в шестое прошение обычай ввел некоторые произвольные исправления. Говорят с церковной кафедры: «Не допусти нас до искушения», чувствуя неловкость приписать искушение самому Богу. Но здесь мы имеем дело лишь с кажущейся трудностью. Одно и то же греческое слово означает как испытания, которым Бог подвергает людей с целью их воспитания и оздоровления, так и те положения, зависящие от наших дурных стремлений, когда мы по слабости впадаем в грехи, и потому представляются равно истинными, как утверждение Иакова, согласное с высоким разумом божественной природы, так и это прошение Иисуса, основанное на знании природы человека. Христианин, не доверяя себе, может просить как милости у Бога, чтобы уберег его от испытания, совершенно так, как Иисус просил о том же в Гефсимании;

но, как и для него, сама эта молитва должна явиться средством укрепления воли, источником силы и мужества и с тем вместе залогом победы, как это прекрасно выражено Павлом в 1 посл. к Кор. X, 13. Последняя фраза, которую напрасно принимают за седьмое прошение и которую Лука опускает, нимало не уродуя текста, в сущности, есть не что иное, как дополнение к уже сказанному. В самом деле, если поставить, как это сделано нами, слово «лукавого» в мужеском роде, то в этой фразе мы будем иметь указание на то, что испытание, посланное Богом, может сделаться истинным искушением, случаем падения из-за нашей слабости, которой пользуется дух зла. Если же принять слово «лукавого» в среднем роде, то в конце концов получится тот же смысл с той разницей, что не будет олицетворения злой воли. Ни в том, ни в другом случае мы не получим ничего похожего на просьбу о сохранении нас от зла.

Мы вовсе опустили славословие, которое прибавляла в своей литургии к молитве господней греческая церковь и которое вследствие этого в конце концов проникло в евангельские списки. Латинская церковь не знала его; оно отсутствует также в Вульгате и во всех католических библиях; началом его, видимо, надо считать IV век. Точное установление смысла таких выражений не имеет большого значения; они служат для прославления Бога и заимствуются обыкновенно из библейского языка; собственно, в этом выражении можно видеть как бы утверждение самой молитвы. Бог хочет и может дать то, чего у него просят, и мы наперед благодарим его за это. Заметим попутно, что именно наличность или отсутствие этого выражения представляет самое легкое средство распознавания, есть ли известный перевод Нового Завета происхождения католического или протестантского.

3. Стихи 14 и 15, как это нетрудно усмотреть, не входят в состав молитвы господней. Может быть, они представляют собой отрывок из объяснения, сделанного Иисусом, ибо они ближайшим образом относятся к пятому прошению. Но с большей уверенностью можно признать их за мысль, весьма часто выражающуюся в учении Иисуса. Готовность примириться с ближним — есть условие получения прощения от Бога; без нее будет призрачна наша надежда на небесную милость.

БОГАТСТВО ЛОЖНОЕ И ИСТИННОЕ

Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπται.

θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν, οὐδὲ κλέπτουσιν.

Ὅ γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ᾖ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.

Ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται· εἰ οὖν τὸ φῶς, τὸ σκότος πόσον;

Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γάρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει·οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ Μαμμωνᾷ.

Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τής πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.

Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἤ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμιν Μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Εμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας· καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτάοὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει·

Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

Εί δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;

Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ, οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.

Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γάρ αὔριον μεριμνήαει τὰ ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ πάντα ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν·

Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀναγήσεται ὑμῖν.

Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καί ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

Ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ αρτον μὴ

λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

Καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροί ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Мф. VI, 19. Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут.

И не копите себе животы1 на земле; здесь моль и ржа точат и воры подкапывают и крадут.

Мф. VI, 20. (Лк. XII, 33.) Но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут.

А копите себе животы на небе: там ни моль, ни ржа не точат, ни воры не подкапывают и не крадут.

Мф. VI, 21. (Лк. XII, 34.) Ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

Потому где будут животы ваши, там будет и сердце ваше.

Мф. VI, 22. (Лк. XI, 34.) Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то всё тело твое будет светло.

Телу свет2 — глаза.3 Если глаза твои не мутны, и всему телу будет светло.

Мф. VI, 23. (Лк. XI, 34, 35.) Если же око твое будет худо, то всё тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

Если же глаза твои мутны, то и всему телу темно будет.

Так вот, если свет твой тьма, то какова же тьма?

Мф. VI, 24. (Лк. XVI, 13.) Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и мамоне.

Никто не может быть работником у двух хозяев, — потому что одного

будет ни во что считать,4 а другого будет почитать; одному угодит,5 а другого забудет.6 Нельзя работать7 на Бога и на мамона.

Лк. XII, 15. Смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения.

Смотрите, берегитесь от всякой корысти,8 потому что жизнь человека не в том, чтобы у него было лишнее.9

Мф. XVI, 26. Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою?

Какая польза человеку, если он и весь свет наживет, а душу проживет. Богатством не выкупить души.10

Мф. VI, 25. (Лк. XII, 22, 23.) Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?

Вот потому-то говорю вам: не заботьтесь о том, что есть и пить будете, ни о теле вашем не заботьтесь, что оденете. Разве жизнь11 не больше пищи и тело не больше одежды?

Мф. VI, 26. (Лк. XII, 24.) Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницу; и отец ваш небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

Гляньте на птиц небесных: ни сеют, ни жнут, ни собирают в сараи, а отец питает их. А разве человек не дороже птицы?

Мф. VI, 27. (Лк. XII, 25.) Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?

Как ни старайся, никто не может на крошечку протянуть век12 свой.

Мф. VI, 28. (Лк. XII, 27.) И об одежде что заботитесь?

Посмотрите на полевые лилии, как они растут: не трудятся, не прядут.

И об одежде зачем заботитесь. Посмотрите на цветы13 полевые, как они цветут. Не работают, но прядут.

Мф. VI, 29. Но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них.

А Соломон во всей своей славе не одевался лучше, чем один из цветов нолевых.

Мф. VI, 30. (Лк. XII, 28.) Если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!

Если траву полевую, ту, что нынче жива, а завтра ране сожгут, Бог так одевает, как же ему вас не одеть? Плохо вы верите.

Мф. VI, 31. (Лк. XII, 29.) Итак, не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться?

Так вот вы и не заботьтесь, не раздумывайте, что будешь есть, что будешь пить, чем оденешься.

Мф. VI, 32. (Лк. XII, 30.) Потому что всего этого ищут язычники; и потому что отец ваш небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.

В этом нуждаются14 все народы,15 и знает отец ваш на небе, что все это нужно вам.

Мф. VI, 34. Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

Так вот и не заботьтесь о том, что будет завтра. Завтра будет своя забота. Довольно заботы и на один день.16

Мф. VI, 33. (Лк. XII, 31.) Ищите же прежде царства Божия и правды его, и это всё приложится вам.

Добивайтесь17 первее всего того, чтобы быть в воле Бога и доверяться воле Божией; просите главного, а остальное само придет.18

Мф. VII, 7. (Лк. XI, 9.) Просите и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам.

Просите,19 и дастся вам, добивайтесь, и найдете; стучите, и вам отворят.

Мф. VII, 8. (Лк. XI, 10.) Ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

Потому всякий, кто желает, тот получает, и кто добивается, тот найдет, и кто стучится, тому отворят

Мф. VII, 9. (Лк. XI, 11.) Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

Разве бывает из вас такой человек, чтобы, когда сын у него просит хлеба, а он дал бы ему камень?

Мф. VII, 10. (Лк. XI, 11) И когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

И разве бывает так, чтобы сын просил рыбки, а он бы дал ему змею?

Мф. VII, 11. (Лк. XI, 13.) Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более отец ваш небесный даст блага просящим у него.

Если уже вы, дурные люди, знаете, что хорошо, и то и даете20 детям вашим, так как же отец-то ваш на небе не даст духа добра21 тому, кто просит у него.22

1) θησαυρός надо бы перевести: «скоп», но слово это имеет другое значение. «Сокровище» имеет слишком частное значение чего-нибудь особенно драгоценного. «Имущество» не имеет того значения драгоценности, которое имеет θησαυρός. Народное слово животы вполне выражает понятие.

2) Λύχνος здесь должно быть переведено: свет.

3) Глаз я передаю во множественном, так как речь идет об органе зрения.

4) Μισεῖν везде нужно переводить: пренебрегать, презирать; я выбираю перифразу: ни во что считать, как более русскую и точную.

5) Ἀγαπᾶν — я передаю формою: угодить.

6) ’Καταφρονεῖν — не обращать внимания, забывать.

7) Так как δουλεύειν значит: быть работником, то для удержания этого понятия нужно перевести: работать на.

8) Во многих списках и в Синайском стоит: πάσης πλεονεξίας.

9) Я вставляю сюда стих Луки XII, 15, выражающий с другой стороны ту же мысль, что и у Мф. VI, 24.

10) Мф. XVI, 26 — опять выражает ту же мысль еще с новой стороны и потому присоединяется сюда же.

11) Ψυχή — как и в большинстве мест синоптиков — должно быть переведено: жизнь. В народном языке слово это передается: душа, и понимается также: «душу отвести», «для души не жалею калачика» и т. п.

12) Ἡλιχία никогда не значит «рост» и перевод этого слова «ростом» в Вульгате и у Лютера есть одна из этих грубых ошибок, которые так часто встречаются. Ἡλιχία значит: век, т. е. долгота жизни.

13) Κρίνα я перевожу просто: цветы.

14) Ἐπιζητεῖν значит: нуждаться и неправильно переведено: «искать». Если ἐπιζητεῖν значит «искать», то ζητεῖν (33-й стих Мф. гл. VI) должно уж значить другое.

15) Τά ἔθνη переведено неправильно: «язычники», païens. Там, где говорится о язычниках, употребляется ἐθνιχοί. Ἔθνγ, значит здесь: все народы. В подтверждение такого перевода: во многих списках стоит в этом месте τά ἔθνη τοῦ χόσμου — «люди мира» (Лк. XII, 30). Всё это место везде и у Рейса переводится ошибочно, именно в том смысле, что заботятся о теле и одежде только язычники, а вы, мои ученики, не должны заботиться. Это неверно по значению слов ἐπιζητεῖν и ἔθνη и по варианту τοῦ χόσμου; главное же неверно потому, что заставляет Иисуса говорить, что язычники — отверженцы, чего он никогда не говорит, и то, что он противоречит себе. Он сказал: вы заботитесь (Мф. VI, 28), а потом говорит: «только язычники заботятся».

16) Я переставляю 34-й стих Мф. впереди 33-го, потому что 33-й заключает всю мысль.

17) Ζητεῖν значит: искать, добывать.

18) В некоторых древних списках стояло αίτεῖτε τὰ μεγάλα, χαί τά μιχρὰ ὑμῖν προστεθήσεται χαὶ αἰτεῖτε τὰ ἐπουράνια χαὶ τὰ ἐπίγεια προστεθήσεται.

19) Αἰτέω без дополнения не значит: «просить», а — желать, стремиться к чему-нибудь.

20) Δόματα — даяние, то, что дается. Οἴδατε δόματα ἀγαθά — вы знаете даяния добрые, полезные давать, т. е. знаете, чтὸ дòбро, и даете,

что̀ до̀бро.

21) В этом месте Луки (XI, 13) находятся в разных списках разные варианты; стоит: Ἀγαθὸν δόμα, δόματα ἄγαθά, πνεῦμα ἅγιον χάριν πνευματικήν (spiritum, bonum, donum, spiritus sancti). Все эти варианты и принятый текст Луки, в котором сказано: «даст духа святого», — важны потому, что, очевидно, большинством понимались эти слова не по отношению к земным благам, а но отношению к тому духу, который нужен для участия в царстве Божием.

22) Всё это место (Мф. VII, 7—11) следует непосредственно за стихами о суде и там не связано с предшествующим; здесь же прямо связывается с Мф. VI, 33 и единством мысли и даже самой формой выражения ζητεῖτε.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Ни на что не сердись, как бы ни обижали тебя. Не ищи плотских утех: если есть жена, с ней одной живи. Ни в чем не обещайся. Ни в чем не защищай ни своего труда, ни своего досуга; всё, не судясь, отдавай тем, которые хотят отнять от тебя. Не считай себя членом какого-нибудь народа; не признавай никакого различия народностей, и из-за различия народностей не воюй, ни нападая, ни защищаясь. Будьте бродяги — это, и не что иное, сказано в немногих правилах Христа. В них и в том, чтобы делать другим, чего себе хочешь,— весь закон и пророки.

Каковы люди теперь, каково их устройство жизни теперь, точно такое же оно было и тогда. И то самое, что говорят и скажут люди теперь об этом учении, то самое думали и говорили люди тогда. И теперь говорят и скажут и тогда говорили: «но если не противиться злу и отдавать всё, что отнимают, то весь смысл нашей жизни уничтожится. Нет ни государства, ни собственности, ни семьи. Я приготовил, собрал, скопил для себя, для семьи, для своего народа, а всякий злой человек придет, потянет с меня, и я должен отдать. Придет немец, француз, турок, заберет то, что я собрал, и я должен покориться?»

И Иисус Христос прямо отвечает на это. Он не говорит ни о семье, ни об обществе, ни о государстве; он говорит только о том одном, что составляет предмет его учения, о том одном, что есть свет людей, — о божественной сущности человека, о его душе. Но он прямо отвечает на естественный вопрос о том, что же будет с плодом моих трудов, с сокровищем, с капиталом, который я собрал?

Он отвечает: «Человек в жизни может приобрести два богатства: одно богатство — духа в Боге, и другое — то, что вы называете богатством. Ваше богатство гибнет, вы это знаете; не нынче, завтра, через сто лет оно погибнет, и ничего не останется. Богатство в Боге, жизнь духа, — одно не погибнет и не подлежит земным переворотам. Копите то, которое не гибнет. Если то, что ты желаешь, то, к чему ты стремишься, — богатство, которое ты копишь, есть зло, то какова же будет твоя жизнь, вся направленная к одному злу. Если глаза твои

видят хорошо, они и тело приведут туда, где ему будет хорошо; но если глаза твои слепы, то они и всё тело заведут в зло. Желания, стремления твои— это глаза, которые ведут тебя. Что ж будет с тобой, если желания твои направлены ко злу?

«И потому: невозможно работать заодно — на мамона, т. е. для гибнущего богатства, и на Бога, для не гибнущего духа.

«Любовь к богатству есть обман. Стòит только подумать, чтобы понять это. Зачем оно? Мы привыкли говорить: как мне не заботиться, что я буду есть. Да кто есть-то хочет? Душа, жизнь? Откуда же она-то? Ведь не из хлеба она выросла, а прежде она родилась, а потом уж мы ее кормим хлебом. Она-то откуда? От Бога. Стало быть, Бог сделал и жизнь и хлеб. Ну что же для Бога дороже: жизнь или хлеб? Уж наверно жизнь. Так о жизни — той, что от Бога, о той надо заботиться. А Бог, если сделал жизнь, так и сделает то, что напитает ее. Ведь кормит же Бог птиц, а они не сеют, не жнут, так и вас прокормит; то же и об одежде и обо всем, что вам каждому нужно. Так и не заботьтесь ни об еде, ни о чем. Отец ваш, Бог, знает, что вам нужно; не заботьтесь вперед, довольно зла от заботы и одного дня, от которого вы не уйдете. Зачем прибавлять себе еще новое зло, заботясь о завтра. Держитесь только минуты настоящего, стараясь всегда только в эту минуту исполнять волю Бога, и вы войдете в жизнь. Ищите только того, чтобы быть в царстве Бога, исполнять волю отца, а всё остальное само придет. Желайте, ищите только одного этого, и отец даст вам эту жизнь, не телесную, но духовную. Он знает, что для вас добро, и то самое даст вам. Это кажется вам трудным, потому что вы не видите пути. Вам кажется, что везде путь; но есть путь — один только путь, тот, который я вам показываю, — путь этих правил, и по нем вы войдете в царство Божие. Не бойтесь, — вы войдете, потому что Бог сам хочет этого».

Так я понял значение этих слов, но вот как судят церковь и Рейс:

Толк. Еванг.: Пристрастие к стяжанию земных благ несовместно с служением Богу; впрочем, богатство, как Божие благословение, при правильном отношении к нему, не препятствует служить Богу. Примеры: Авраам, Иов и другие праведники.

«Не о богатых упоминай мне, но о тех, кои раболепствовали богатству. Иов богат был, но не служил мамоне, имел богатство и обладал им, был господином его, а не рабом. Он пользовался им, как раздаятель чужого имения, и не услаждался тем, что имел у себя» (Злат.).

В известных пределах необходимо заботиться о нуждах житейских; трудиться для удовлетворения их заповедует и спаситель и апостолы, тогда как беззаботность всегда порицается. Не беззаботности научает господь, а излишнюю заботливость запрещает.

Рейс говорит (стр. 224, 225 и 226):

Здесь очень важно не ошибиться в значении слов Иисуса. Он не хотел, конечно, чтобы люди были нерадивы и беззаботны, чтобы они безразлично относились к труду или лишали труд его награды. Он лишь выражает здесь, как и всегда, мысль свою без всяких ограничений и придает своим наставлениям парадоксальную форму, с тем чтобы выдвинуть то, что люди обыкновенно уже не принимают в соображение, и оставить в стороне то, что понятно без объяснений и не нуждается в настойчивом провозглашении. В сущности, разного рода материальные жизненные необходимости налагаются на отцов семей и вообще на огромное большинство людей с такой силой, что нет никакого основания опасаться, чтобы они когда-либо были упущены из виду. Скорее можно опасаться, что люди будут совершенно поглощены ими, не только в том смысле, что будет отвлечено их внимание от всего прочего и особенно от их духовных интересов, но также в том смысле, что они позабудут, сколь мало могут они сделать для удовлетворения своих повседневных нужд, и сколь много делает для них Бог, и сколь действительны и своевременны его заботы. Слово, значит, обращено как к людям, которые только и занимаются, что удовлетворением своих материальных потребностей, так и к людям, которые занимаются удовлетворением своих потребностей без достаточной веры в порядок, установленный провидением, к людям маловерным. Под заботой здесь надо понимать не те необходимые дела, которые мы выполняем для себя и для своих домашних, но те дела, которые спутывают свободу мысли, вредят ее ясности и предпринимаются вследствие отсутствия или слабости веры в Бога.

Мысль эта выражена в несколько измененном виде также в последнем, 34 стихе. В сущности, это опять совет не отдаваться всецело материальным заботам, но ему придан здесь несколько иной характер, чем в предшествующем изложении. Вы занимайтесь теперь, как бы говорит он нам, тем, что имеет ближайшее отношение к настоящему, вашими непосредственными нуждами. Предоставьте Богу заботу о завтрашнем дне. Пусть всякий день приносит с собой свои обязанности и свои труды. Располагайте каждый день свободой духа, необходимой для исполнения вашего долга в иной сфере вашего существования; не растрачивайте ваших сил на ненужное увеличение того круга непосредственных материальных потребностей, на которые вам приходится их тратить; устраивайтесь с ними так, чтобы они мудро удовлетворялись изо дня в день. Таким образом, в вашем распоряжении всегда будет оставаться достаточно сил для удовлетворения нужд, более существенных.

Отвергнуто или перетолковано каждое из пяти правил отдельно, и потому естественно отвергнут и вывод. И замечательно то, что вывод отвергается и признается парадоксальным не на основании ложности самого вывода, но на том основании, что он не сходится с существующим порядком вещей, точно так же, как и не сходился тогда, когда был проповедан. Но мало этого, вывод признается ложным не потому, что ничто не подходит под его определение (много христиан нищих вполне подходят к определению), но не подходим мы с нашим кружком людей, который мы называем церковью. А там сказано: что тесным путем не многие — малое стадо входит. Нет! мы хотим и не признавать вывода и быть малым стадом.

_____

ТЕСНЫЙ ПУТЬ. ПРИТЧА О ПОСТРОЙКЕ ДОМА

Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη, καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι’ αὐτῆς.

Ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζοωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦνκ· ἰμῖν τὴν βασιλείαν.

Πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ Κύριε, Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

Καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω αὐτόν ἀνδρὶ φρονίμφ, ὅσεις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπί τὴν πέτραν.

Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺ ὁμοιωθήσεται ἀνδρί μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπί τὴν ἄμμον·

Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπί τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Ἦν γὰρ διδάσκων αὐτούς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐκ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Мф. VII, 13. (Лк. XIII, 24.) Входите тесными вратами; потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;

Входите узким (тесным) входом, потому что вход ровный и дорога широкая ведут в погибель, и многие входят.

Мф. VII, 14. потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

И узкий вход и тесная дорога ведут в жизнь, и немногие находят его.

Лк. XII, 32. Не бойся, малое стадо! ибо отец ваш благоволил дать вам царство.

Не бойся, малое стадо, потому что отец пожелал научить нас1 своей воле.

Мф. VII, 22. Многие скажут мне в тот день: Господи! господи! не от твоего ли имени мы пророчествовали? и не твоим ли именем бесов изгоняли? и не твоим ли именем многие чудеса творили?

Многие скажут мне в тот день: Господи, господи, разве мы не учили, не для тебя зло изгоняли и не для тебя учредили власть.2

Мф. VII, 23. И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от меня, делающие беззаконие.

И тогда скажу им: никогда не знал вас; отойдите от меня вы, делавшие беззаконие.

Мф. VII, 24. (Лк. VI, 47.) Итак, всякого, кто слушает слова мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне.

Так вот каждый, кто слышит слова эти и исполняет их, тот, как умный человек, строит дом на камне.

Мф. VII, 25. (Лк. VI, 48.) И пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот; и он не упал, потому что основан был на камне.

И прошел дождь, и полились, ручьи, и подули ветры, и наперли на дом тот, и дом не упал, потому что основан на. камне.

Мф. VII, 26 (Лк. VI, 49.) А всякий, кто слушает сии слова мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке.

И всякий, кто понимает мои слова эти и не делает того, что я говорю, тот, как глупый человек, строит дом на песке.

Мф. VII, 27. (Лк. VI, 49.) И пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.

И пошел дождь, и полились ручьи, и подул ветер, и ударил в дом, и завалился дом, и все загремело.

Мф. VII, 28. И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению его:

И случилось, что, когда окончил Иисус речи эти, восхитился народ его учением.

Мф.VII, 29. ибо он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

Потому что он учил их, как свободный, а не как книжники.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Во многих списках стоит ἡμῖν (нас).

2) Δύναμις значит власть. И если искусственно не придавать этому месту мистического смысла, т. е. уничтожить его смысл, то всё это значит только то, что люди, утверждающие законы гражданские и церковные, скажут: «мы всё это и власти правительственные устроили для блага во славу Божию», — то самое, что они и говорят.

ИЗБРАНИЕ ДВЕНАДЦАТИ АПОСТОЛОВ

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε·

Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον·

Ματθαῖον καὶ θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτήν·

Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριὼθ ὃς καὶ ἐγένετο προδότης. Καὶ καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ· καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,

Οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ.

Лк. VI, 12. В те дни взошел он на гору помолиться, и пробыл всю ночь в молитве к Богу.

В то время ушел Иисус в горы молиться и всю ночь молился Богу.

13. Когда же настал день, призвал учеников своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал апостолами:

И когда ободняло, позвал учеников и выбрал из них двенадцать и назвал их посланцами.

14. Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,

Симона, того, что прозвал камнем, и Андрея его брата, и Иакова, и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,

15. Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом.

Матфея и Фому, Иакова Алфеева, и Симона по прозвищу Зилота,

16. Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался

предателем.

Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, того, что сделался предателем.

17. И сошед с ними, стал он на ровном месте, и множество учеников его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима, и приморских мест Тирских и Сидонских,

И сошел с ними и остановился в раздолье, и ученики его и много народа со всей Иудеи и из Иерусалима и с берегов Тира и Сидона.

18. которые пришли послушать его.

Все пришли слушать его.

ЗАКОН

Общее изложение главы четвертой

Иоанн объявил пришествие Бога в мир. Он сказал, что людям надо очиститься духом для того, чтобы познать царство Бога.

Иисус, не зная плотского отца и признавая отцом своим Бога, услыхал проповедь Иоанна и спросил себя, что такое этот Бог, как он пришел в мир и где он?

И, удалившись в пустыню, Иисус познал, что жизнь человека в духе и, уверившись в этом, что человек живет всегда Богом, что Бог всегда в людях и что царство Бога всегда было и есть и людям нужно только признать его, — познав это, Иисус вышел из пустыни и стал проповедывать людям то, что Бог всегда был и есть в мире и что для того, чтобы познать его, нужно очиститься или возродиться духом.

Он объявил, чтоб Богу не нужны молитвы, жертвы и храмы, а нужно служение в духе, делание добра; объявил, что царство Бога надо понимать не так, что в какое-нибудь время и в какое-нибудь место придет Бог, а так, что во всем мире и всегда все люди, очистившись духом, могут жить во власти Божией. Он объявил, что царство Бога не приходит видимым образом, но что оно находится внутри людей. Чтобы быть участником царства, надо очиститься духом, т. е. возвысить в человеке дух. и ему служить. Тот, кто возвысит дух, тот вступает в царство Бога и получает жизнь невременную. Возможность возвысить дух и сделаться участником царства Бога имеет в себе каждый человек, и с того времени, как Иоанн объявил царство Бога, еврейский закон стал не нужен. Всякий, понявший царство Бога, своим собственным усилием,

возвысив в себе дух и работая Богу, вступает во власть Бога.

Для того, чтобы работать Богу и жить в царстве его, т. е. покоряться ему и исполнять его волю, нужно знать закон этого царства. И вот Иисус объявляет, в чем должно состоять возвышение духа и работа Богу, в чем состоит закон царства Бога.

Иисус всю ночь молится и, отобрав двенадцать человек, вполне понявших его, с ними выходит к народу и говорит то, в чем состоит возвышение духом и служение Богу, в чем закон царства Бога.

Закон власти Бога состоит прежде всего в том, чтобы человек весь предавался власти Бога, и вот, оглянув народ, Иисус, указывая на учеников, сказал:

«Счастливы вы, бродяги: вы во власти Божией. Вы счастливы: пускай вы голодны теперь, вы поголодаете, но вы насытитесь. Вы счастливы: пускай вы, если и погорюете и поплачете, — потом вы утешитесь. Вы счастливы: пускай вас и ни во что считают люди и гоняют вас отовсюду. Радуйтесь этому, потому что так гоняли людей, всех тех, которые возвещали волю Божию.

Но несчастны вы, богатые, потому что вы получили уже всё, что желали, и больше ничего но получите. Если вы сыты теперь, то будете и голодны. Если вы веселы теперь, то будете и печальны. Несчастны вы, если вас все хвалят, потому что все хвалят только лгунов.

«Счастливы вы, бродяги, вы во власти Божией, но вы счастливы только тогда, когда вы не по виду только бродяги, но когда вы бродяги по душе; как соль хороша только тогда, когда не по виду только похожа на соль, но когда солона сама по себе. Так и вы соль мира, учители мира, если вы знаете, что истинное счастье в том, чтобы быть бродягой. Если же вы бродяги только по виду, то вы, как соль несоленая, никуда уже не годитесь. Если вы понимаете это, то и показывайте своими делами, что вы хотите быть бродягами, а не будьте, как другие.

«Если вы свет для людей, то и показывайте свой свет, а не скрывайте его, так чтобы люди на деле видели, что вы знаете истину, и, глядя на ваши дела, понимали бы, что вы сыны отца вашего, Бога.

«И не думайте, что быть бродягой значит быть беззаконником. Я учу не тому, чтобы развязать ваши руки от закона Божия; напротив, тому, чтобы исполнять закон Божий. Пока есть люди под небом, то и закон о том, что должно и что не должно быть, есть для людей. Закона только тогда не будет, когда люди сами собой всё будут исполнять по закону. И вот я вам даю правила для исполнения закона.

«И если кто не исполнит хоть одно из них и научит тому, что можно его не исполнять, то дальше всех будет от Бога; а кто исполнит всё и так научит, тот ближе всех к Богу. Потому что если в вашей верности исполнения закона не будет больше верности исполнения закона фарисеев и книжников, то и не соединитесь с Богом.

«И вот эти правила:

«1-ое правило: Справедливость книжников и фарисеев состоит в том, что если человек убьет другого, то его надо судить и приговорить к наказанию.

«А мое правило то, что разозлиться на своего брата так же дурно, как убить. Я запрещаю злость на брата под тем же страхом, под которым фарисеи и книжники запрещают убийство. А бранить брата еще хуже, и еще под большим страхом я запрещаю это; а оскорбить брата еще того хуже, и я еще строже запрещаю это.

«И я запрещаю это потому, что вот вы считаете, что нужно для Бога ходить в храм, носить жертвы. Ведь вы ходите носить жертвы, — так знайте, что как вы считаете важным жертвы, так еще более важен мир, согласие и любовь между вами для Бога; и что нельзя вам ни молиться, ни думать о Боге, если есть у вас хоть один человек, с которым вы не в любви.

«Так вот 1-е правило: Не сердитесь, не бранитесь, а побранились — миритесь. И прощайте всё, в чем виноваты перед вами люди.

«2-е правило вот какое: Фарисеи и книжники говорят: если сблудить, то убить тебя и женщину вместе; а если хочешь блудить, то дай своей жене отпускную».

«А я говорю, что если ты оставишь жену свою, то кроме того, что ты распутник, ты еще и ее вгоняешь в распутство и того, кто с нею свяжется. Если ты живешь с женой и задумаешь влюбиться в другую женщину, ты уж прелюбодей и стоишь всего того, что по закону делают с прелюбодеем. И я под тем же страхом, как фарисеи и книжники запрещают блудить с чужой женой, — запрещаю влюбляться в женщину. И я запрещаю это потому, что всякое распутство губит душу; так что лучше тебе отказаться от плотской утехи, чем погубить свою жизнь.

«И вот 2-е правило: Удовлетворяй похоть только с своей женой и не думай, чтобы любовь к женщине было хорошее дело.

«3-е правило вот какое: Фарисеи и книжники говорят: «Не произноси имени господа Бога твоего напрасно, ибо господь не оставит без наказания того, кто произносит имя его напрасно, т. е. не призывай Бога твоего во лжи». И еще: «Не клянитесь именем моим во лжи и не бесчести имени Бога твоего. Я господь (Бог ваш), т. е. не клянитесь мною в неправде так, чтобы осквернить Бога вашего».

«А я говорю, что всякая клятва есть осквернение Бога, и потому вовсе не клянись. Тебе нельзя обещать ничего, потому что ты весь во власти Бога. Ты волоса одного не можешь из седого сделать черным: как же ты вперед поклянешься, что ты то-то и то-то сделаешь, и поклянешься Богом. Всякая клятва твоя есть осквернение Бога, потому что если тебе придется исполнять клятву, противную воле Божией, то выйдет то, что ты обещался поступать против его воли, — и потому всякая клятва есть зло. Кроме того, клятва есть глупость и бессмыслица.

«Так вот 3-е правило: Никогда никому ни в чем не присягай. Говори да, когда да; нет, когда нет; и знай, что если от тебя требуют клятву, то это для зла.

«4-е правило вот какое: Вы слышали, что сказано в старину: «око за око и зуб за зуб». Фарисеи и книжники учат вас делать всё то, что написано в старых книгах, как надо наказывать за разные преступления. Там сказано, что кто погубит душу, должен отдать душу за душу, око за око, зуб за зуб, руку за руку, вола за вола, раба за раба и т. д.

«А я вам говорю: злом не борись со злом, и вы не только не требуйте вола за вола, раба за раба, душу за душу, а не противьтесь злу. Если кто хочет судом засудить у тебя вола, отдай ему другого; кто хочет вынудить у тебя кафтан, отдай рубаху; кто выбьет тебе из одной скулы зуб, подставь ему другую скулу. Заставят тебя сработать на себя одну работу, — сработай две. Берут у тебя именье, — отдавай. Не отдают тебе денег, — не проси. И потому: не судите и не судитесь, не наказывайте, и вас не будут судить и наказывать. Спускайте всем и вам спустят, потому что если вы будете судить людей, они вас будут судить. И, кроме того, вам нельзя судить потому, что мы, все люди, слепы и не видим правды. Как же я засоренными глазами буду разглядывать соринку в глазу брата? Прежде самому надо глаза прочистить, а у кого из нас глаза чисты? Если мы судим, то уж мы сами слепы. Если мы будем судить других и наказывать, то мы, как слепые, водим слепого».

И, кроме того, Иисус говорит: «Чем же мы учим? Мы наказываем насилием, ранами, увечьем, смертью, т. е. злобой, — тем самым, что запрещено нам по заповеди: не убий, мы учим других. И что же выходит? Мы хотим учить людей, а мы развращаем их. Ну, что же может быть иного, как то, что ученик выучится и вполне станет, как учитель. Что же он будет делать, когда выучится? То самое, что делает учитель: насилия, убийства.

«И не думайте в судах найти справедливость. Любовь к справедливости отдавать на суды человеческие, всё равно что драгоценный жемчуг бросать свиньям: они затопчут его и разорвут.

«И потому вот 4-е правило: Как бы тебя ни обижали, — злом не туши зла, не суди и не судись, и не наказывай, и не жалуйся.

«5-е правило вот какое: Фарисеи и книжники говорят: «Не враждуй на брата твоего в сердце твоем; обличи ближнего твоего и не понесешь за него греха. Побей всех мужчин и забери всех жен и скот у врагов, т. е. почитай земляков, а чужих считай ни во что».

«А я говорю вам: ублажай не одних земляков, но и чужих. Пускай чужие ни во что считают вас, пускай нападают, обижают, — почитай их и угождай им. Только тогда вы будете настоящие сыны Отца вашего. Для него все равны. Если вы только к землякам хороши, то этак и все хороши к землякам, и от этого-то и бывают войны. А вы ко всем народам будьте равны, и вы будете сынами Бога. Все люди его дети, стало быть все вам братья.

«И потому вот 5-е правило: К чужим народам соблюдайте то же, что я сказал вам соблюдать между собою. Вражеских народов нет, разных царств и царей нет, — все братья, все сыны одного Бога. Не делайте различия между людьми по народам и царствам.

«Так вот: 1) Не сердитесь; 2) не забавляйтесь похотью блудной; 3) не клянитесь никому ни в чем; 4) не судите и не судитесь и 5) не делайте различия между разными народами; не знайте царей и царств.

«И вот вам еще поучение, в котором заключаются все эти правила, закон и пророки: Всё то, что желаете, чтобы делали для вас люди, то сделайте им. Когда вы будете исполнять это, ясно, что жизнь ваша переменится. Имуществ у вас уже не будет, и их не нужно. Не устраивайте свою жизнь на земле, а стройте свою жизнь в Боге. Жизнь на земле погибнет, а жизнь в Боге не погибнет. И не думайте о земной жизни, потому что если вы о ней будете думать, вам нельзя уже думать о жизни в Боге. Где душа, там и сердце.

«И если света в глазах нет, то и весь во тьме. Так вот, если ты желаешь и ищешь тьмы, то и зайдешь во тьму. Нельзя одним глазом на небо, а другим на землю глядеть; нельзя сердце свое класть в земную жизнь и думать о Боге. Либо земной жизни будешь работать, либо Богу. И потому: берегитесь от всякой корысти. Жизнь у человека не от того, что у него есть, а от Бога. Так что если человек и весь мир заберет себе, душе его нет пользы от этого. И глупо из нас сделает тот, кто жизнь свою погубит затем, чтобы забрать побольше имущества.

«Поэтому не хлопочите о том, что будете есть и пить и чем будете одеваться. Ведь жизнь мудренее пищи и одежды, а Бог дал вам ее.

«Посмотрите на тварь Божию, на птиц. Они не сеют, не жнут, не собирают, а Бог питает их. Что же, перед Богом человек не хуже птицы. Если Бог дал жизнь человеку, то сумеет и пропитать его. А ведь вы сами знаете, что как вы ни хлопочите, ведь ничего не можете для себя сделать. Не можете ни на часок увеличить своего века. (Думка за горами, а смерть за плечами.)

«И об одежде не хлопочи. Цветы полевые не работают, не прядут, а разукрашены так, что и Соломон никогда так не разукрашал себя. Что же, если Бог траву, ту, что нынче растет, а завтра скосят, так разукрасил, что же, он вас не оденет?

«Не заботьтесь и не хлопочите, не говорите, что надо подумать о том, что будем есть и чем оденемся. Это всем людям нужно, и Бог знает эту нужду вашу.

«Так и не заботьтесь о том, что будет, — о будущем не заботьтесь. Живите настоящим днем. Заботьтесь о том, чтобы быть в воле Божией. Желайте того, что одно важно, а остальное вам само придет. Старайтесь быть только в воле Божией, и вы будете в ней. Кто стучит, тому отворят. Кто просит, тому дают. Если будете просить настоящего, того, что нужно, вам то и дастся, что нужно.

«Разве есть такой отец, чтобы он сыну дал камень вместо хлеба или змею вместо рыбы. Так как же Отец ваш не даст вам того, что вам истинно нужно, если вы просите у него? А истинно нужна вам жизнь духа, только ее и просите у него.

«Молиться не значит делать то, что делают притворщики в церквах или на виду у людей. Они делают это для людей, и от людей и получают за это похвалу, но не от Бога. А ты, если желаешь войти в волю отца, зайди туда, чтобы тебя не видел никто, и молись к Отцу твоему духу, и Отец увидит то, что в твоей душе, и даст тебе истинного духа. И не болтай лишнего языком, как притворщики: отец твой знает, что тебе нужно, прежде чем ты рот разинешь.

«Так вот как надо молиться: Отец наш! Дай мне то, чтобы я был в твоем царстве, т. е. чтобы твоя воля была во мне. Дай мне питание такое, какое нужно. И не взыщи мои ошибки, как и я ни с кого не взыскиваю.

«Если просите духа у отца, то не взыскивайте ни с кого, и Отец не взыщет на вас ваши ошибки. А если не прощаете людям, то и Бог не простит вам.

«Не делайте ничего для похвалы людей. Если для людей делаете, то от людей вам и награда.

«Так что, если ты жалостлив к людям, так не труби об этом перед людьми; так делают притворщики, чтобы их хвалили люди. Они и получают, что желают. А ты, если жалостлив к людям, то делай добро так, чтобы никто не видал. И Отец твой увидит это и даст тебе то, что тебе нужно.

«И если нужду терпишь для бога, так не плачься, не жалобь людей: так делают притворщики, чтобы люди видели и хвалили их. И люди хвалят их, и они получают, что желают. А ты не так делай; ты если терпишь для Бога, так ходи с веселым лицом, чтобы люди не видели, а Отец твой увидит и даст тебе то, что тебе нужно.

«Таков вход в царство Бога. Вход в волю Бога один только, — он узкий и тесный. Вход всегда один, а кругом поле велико и широко, да пойдешь по нем и придешь к пропасти. Узкий ход один ведет в жизнь, а немногие идут по нем.

«Не робей, хоть мало стадо; вы войдете, потому что Отец научит вас своей воле».

Глава пятая

ИСПОЛНЕНИЕ ЗАКОНА ДАЕТ ЖИЗНЬ ИСТИННУЮ

НОВОЕ УЧЕНИЕ О БОГЕ

Пророки обещали пришествие Бога в мир. После пророков Иоанн объявил, что Бог уже в мире, что для того, чтобы познать его, нужно только переродиться духом. Иисус сказал себе: если Бог в мире, то я должен знать его. Где Бог? И, уйдя в пустыню, Иисус узнал, что есть непонятная ему жизнь плоти и, вместе с тем, понятное ему проявление Бога (гл. 1).

Поняв это, Иисус вышел из пустыни и объявил, что Бог в мире, в людях, но не такой Бог, какого представляют себе люди всего мира, а Бог такой, что он выражается жизнью людей, Бог дух (гл. 2).

Дух Бога есть в каждом человеке. Каждый человек, кроме своего происхождения от плоти, кроме своей зависимости от плоти, знает в своей свободе еще другое свое происхождение и зависимость от духа. Это-то сознание и есть Бог в мире. Бог, начало всего, дал людям это сознание себя и более не участвует в делах мира. Люди сами могут найти в себе Бога. Он в душе их. И потому пришествие Бога зависит от воли людей, от того, что они делают усилие для исполнения воли плотской жизни или воли духа Бога (гл. 3).

Воля духа Бога есть добро. И для исполнения этого добра есть закон. Закон этот в пяти правилах: не сердиться, не блудить, ни в чем не обещаться, не бороться со злом, не воевать (гл. 4).

Из этих правил следует отречение от богатства, всякой собственности, всякого величания, всякого насилования других людей, следует отречение от всего того, что составляло и составляет цель плотских желаний. Нищенство и бродяжничество есть единственный путь к достижению жизни истинной.

ИЗБРАНИЕ УЧЕНИКОВ И РЕЧЬ К НИМ ИИСУСА

Ἰδὼν δὲ τούς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περι αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐῤῥιμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

Δεῦτε πρός με πάντες οί κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμάς.

Ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.

Ὁ γάρ ζυγός μου χρηστός, καί τό φορτιον μου έλαφρόν έστιν.

Мф. IX, 36. Видя толпы народа, он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.

Иисусу жалко было людей, что они не понимают, в чем истинная жизнь, и мучаются, не зная зачем, как овцы без пастуха.

Мф. XI, 28. Придите ко мне все труждающиеся и обремененные, и я успокою вас.

И он сказал: Отдайтесь мне все замученные, все сверх сил нагруженные, и я дам вам отдых.

29. Возьмите иго мое на себя и научитесь от меня, ибо я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;

Наденьте на себя мое ярмо и научитесь от меня. Я ведь смирен и мягок сердцем. И вы узнаете отдых в жизни.

30. ибо иго мое благо и бремя мое легко.1

Потому что мое ярмо ладное и воз мой легкий.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Люди надевают на себя ярмо не по них сделанное и впрягаются в воз не по их силам. Люди, живя для плотской жизни, хотят найти успокоение и отдых. Только в духовной жизни есть отдых и радость. Только это ярмо сделано как раз по силам людей, и ему учит Иисус. Попробуйте и узнаете, как ладно и легко.

Ин. VII. Кто хочет узнать от меня, правду ли я говорю, пусть попытает делать то, что я говорю.

_____

Μετὰ δέ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτοὺς Ὁ μέν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Лк. X, 1. После сего избрал господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицом своим во всякий город и место, куда сам хотел идти.

После этого назначил Иисус и еще семьдесят человек и послал их по два вместо себя во все города и во все места, где бы ему надо быть.

2. И сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молите господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву свою.

И сказал им: поле велико, а работников мало. Нужно, чтобы хозяин выслал жнецов на поле.

Мф. X, 7. Ходя же, проповедуйте, что приблизилось царство небесное.1

Идите и разглашайте: говорите, пришло царство Божие.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Стих 6 Матфея, как не находящийся у Луки и влагающий в уста Иисуса мысль, противную его учению, опускается.

Слова (ст. 8) лечить больных и пр. исключаются как внешнее доказательство истинности, не нужное для учения.

_____

Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς, ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον· μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν.

Ἀλλ᾽ ὑποδεδεμένους σανδάλια· καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.

Ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστιν.

Мр. VI, 8. И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе.

И приказал им ничего не брать на дорогу, только один посох, ни мешка, ни хлеба, ни денег в мошну.

9 и Мф. X, 10. Но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд. Ибо трудящийся достоин1 пропитания.

Обуйте лапти и один кафтан, потому что кто работает, тот стоит и платья.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἄξιος значит равный весом, то, что вытянет на весах то же. Здесь значит сообразный. В этом месте слова эти значат то, что человек работающий не может не получить нужного ему содержания и потому человек, который хочет и готов работать, не нуждается в запасах денег и платья.

_____

Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν,ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.

Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τήν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτὴν λέγοντες Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκὶα ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ᾽ αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Мр. VI, 10. Если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.1

И где войдете в какой дом, в том и оставайтесь, пока не выйдете вовсе из того места.

Мф. X, 12. А входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему.

Когда входите в дом, здоровайтесь с хозяином, скажите: мир дому вашему.

13. И если дом будет достоин,2 то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится.

Если хозяева согласны, то будет мир в том доме, а если не согласны, то ваш мир при вас останется.

Мр. VI, 11. И если кто не примет вас и не будет слушать вас, выходя оттуда, оттрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них.3

И если которые вас не примут и не послушают вас, то выдьте оттуда и отряхните пыль из-под подошв в знак того, что вам ничего не нужно от них.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Не ищите, где лучше, а где пришлось, там и будьте.

2) Ἄξιος опять то же значение сообразный, но перевожу здесь согласны в том смысле, что «если хозяева примут вас сообразно вашему взгляду».

3) Εἰς μαρτύριον αὐτοῖς в доказательство им. Доказательство чего? Отряхнуть пыль из-под ног, выходя из дома, можно сделать в доказательство того, что ничего из того, что принадлежит дому, не хочешь взять с собою из этого дома.

_____

Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην.

Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς, παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε.

Οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

Οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς.

Οὐ γάρ ἐστί τι κρυπτὸν, ὃ ἐὰν μή φανερωθῇ· οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφόν, ἀλλ’ ἵνα εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

Ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται· καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

Ὑποδείξω δέ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναὶ, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

Οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἐστιν

ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πασεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ανθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν αγγέλων τοῦ θεοῦ.

Ὁ δὲ ἀπαρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν αγγέλων τοῦ θεοῦ.

Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.

Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.

Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ.

Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχὶ, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἤ διαμερισμόν.

Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί.

Διαμερισθήσεται πατὴρ ἐφ’ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί· μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί· πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς.

Καὶ ἐχθροί τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοί αὐτοῦ.

Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

Εἴ τις ἔρχεται πρός με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύναταί μου μαθητὴς εἶναι.

Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρόν αὐτοῦ καθ’ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τήν ψυχήν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

Мф. X, 22. И будете ненавидимы всеми за имя мое; претерпевший же до конца спасется.

И будут вас ненавидеть за мое учение, и кто будет тверд до конца,

тот уцелеет.

23. Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой.

И когда нападут на вас в одном городе, бегите в другой, а нападут в другом, бегите еще в другой.

16. Вот, я посылаю вас как овец среди волков: итак, будьте мудры, как змии, и просты,1 как голуби.

Вот я посылаю вас, как овец в стадо волков, так будьте умны, как змеи, и просты, как голуби.

Мр. XIII, 9. Но вы смотрите за собою; ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и пред правителями и царями поставят вас за меня для свидетельства пред ними.

Смотрите, держитесь, потому что они отдадут вас на суды, и вас будут сечь в собраниях и будут водить вас к правителям и царям за меня, чтобы вы пред ними показывали.

Мф. X, 19. Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать: ибо в тот час дано будет вам, что сказать.

И когда отдадут вас в суды, вы не заботьтесь, как и что будете говорить, потому что научены будете в тот час, что сказать.

20. Ибо не вы будете говорить, но дух отца вашего будет говорить в вас.

Не сами будете говорить, но дух отца вашего будет говорить в вас.

23. Не успеете обойти городов израилевых, как приидет2 сын человеческий.3

Не обойдете еще городов Иудеи, как уже окажется сын человеческий.

26. Итак, не бойтесь их.

Так и не бойтесь их.

Мр. IV, 22. Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным; и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.

Потому что в душе скрытого, что должно оказаться; всё, что берегут, берегут только для того, чтобы оно явлено было на свет.

Лк. XII, 3. Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

И всё, что вы говорили втайне, будет слышно при свете. Что вы на ухо говорили в чуланах, то разгласится с крыш.

4. Говорю же вам, друзьям моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать.

Говорю вам, друзья мои, не бойтесь тех, которые могут убить тело и сверх этого ничего не могут вам сделать.

5. Но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну:4 ей, говорю вам, того бойтесь.

А покажу вам, кого бояться. Бойтесь того, кто убьет и уничтожит душу. Истинно скажу вам, этого бойтесь.

6 и Мф. X, 29. Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? И ни одна из них не забыта у Бога. И ни одна из них не упадет на землю без воли отца вашего.

Ведь пять воробьев дают на копейку, и те не забыты Богом, и ни один не помрет без отца вашего.

7. А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак, не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

И волосы ваши на голове все на счету. Так не бойтесь же, вы дороже воробьев.

8. Сказываю же вам: всякого, кто исповедает меня пред человеками, и

сын человеческий исповедает пред ангелами Божиими.

Говорю вам, кто будет со мной заодно перед людьми, с тем и сын человеческий будет заодно перед силами Божиими.

9. А кто отвергнется меня пред человеками; тот отвержен будет пред ангелами Божиими.

А кто откажется от меня перед людьми, тому отказано будет и перед силами Божиими.

Мф. X, 34. Не думайте, что я пришел принести мир на землю; не мир пришел я принести, но меч.5

Не думайте, что я принес мир на землю, не мир я принес, но раздор.

Лк. XII, 49. Огонь пришел я низвесть на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

Я пришел сбросить огонь на землю. И как желаю, чтобы он разгорелся.

50. Крещением должен я креститься; и как я томлюсь, пока сие совершится!

Есть перерождение, через которое я должен пройти, и я томлюсь, пока оно не совершится.

51. Думаете ли вы, что я пришел дать мир земле? нет, говорю вам, но разделение.

Или вы думаете, что я учу миру на земле? Нет, не миру, но разделению.

52. Ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех.

Потому что разделятся теперь пятеро в доме, трое от двух, и двое от троих.

53. Отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и

дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.

Разделится отец с сыном, и сын с отцом, и мать с дочерью, и дочь с матерью, и свекровь с невесткою, и невестка с свекровью.

Мф. X, 36. И враги человеку — домашние его.6

И будут неприятели человеку семейные его!

21. Предаст же брат брата на смерть, и отец — сына; и восстанут дети на родителей и умертвят их.

Отдаст на смерть брат брата, и отец дитя свое; и дети поднимутся на родителей и предадут их смерти.

Лк. XIV, 26. Если кто приходит ко мне и не возненавидит отца своего, и матери, и жены, и детей, и братьев, и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть моим учеником.

Кто если хочет быть со мной и не сочтет ни во что и отца, и мать, и жену, и детей, и братьев, и сестер, и сверх того и живот свой, тот не может быть моим учеником.

Мф. X. 37. Кто любит отца или мать более, нежели меня, не достоин меня; и кто любит сына или дочь более, нежели меня, не достоин меня.

Для кого отец и мать дороже меня, тот не согласен со мной. И кому сын или дочь дороже меня, тот не согласен со мной.

Лк. IX, 23. Ко всем же сказал: если кто хочет идти за мною, отвергнись себя и возьми крест7 мой и следуй за мною.

И сказал всем: кто хочет быть моим учеником, тот пускай откажется от своих желаний и пускай всякий час будет готов на виселицу, тогда только будет моим учеником.

Мф. X, 39. Сберегший душу свою потеряет ее: а потерявший душу свою ради меня сбережет ее.

Тот, кто наживет себе живот, тот погубит живот, и кто погубит живот для меня, тот спасет его.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ἀκέραιος значит: простой, несмешанный.

2) Ἕως ἂν ἔλθη, здесь не может ничего другого значить, как возвыситься, то самое, что Иисус говорил Никодиму и в других местах. Здесь подразумевается εἰς φανερὸν ἔλθη, как у Марка IV, 22: οὐ γάρ ἐατί τι κρυπτόν, ὃ ἐάν μὴ φανερωθῆ οὐδέ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ᾽ ἵνα εἰς φανερὸν ἔλθη и у других. Во всяком случае ἔλθη не может быть передаваемо, как и во многих других местах через прийти. Глагол прийти можно употребить только тогда когда кто-нибудь откуда-нибудь приходит. Здесь же не сказано, ни куда, ни откуда, и сам тот, кто приходит, — сын человеческий есть отвлеченное начало, которому несвойственно ходить.

3) Стих 25-й исключается. Слова о вельзевуле относятся к месту обвинений фарисеев. Стиха этого нет ни у Марка, ни У Луки.

4) Выражение «бросить в геенну» уже встречалось в притчах. Значение его определено там. Это не есть только смерть плотская, но уничтожение полное, то, которому подвергаются плевелы и др.

5) У Луки в том же месте (XII, 51) стоит διαμεριαμόν разделение, и потому μάχαιρα должно быть переведено раздор, как оно и употребляется в Посл. римл. VIII, 35.

6) Предложение без глагола, и потому глагол должен быть поставлен в том же будущем, в котором шла вся речь. Словам этим приписывается тайный смысл о том, что домашние всегда враги человеку. Такого смысла этот стих не имеет: в данном предложении выражено только то, что сказано прежде: «разделятся и будут как неприятели».

7) Слова о кресте, как не имевшие смысла до распятия Иисуса, должны быть выпущены.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Ничто яснее этой речи Иисуса к ученикам пред их посланием на проповедь, повторенной у всех трех евангелистов, не определяет настоящего значения учения Иисуса. Если бы значение проповеди Иисуса было бы только то, которое признают церкви, то вся эта речь была бы непонятна. За что, в самом деле, бить учеников и убивать, если проповедь, которую они разносят, есть проповедь только о примирении с братом, чистоте телесной, неосуждении ближнего, прощении своих врагов и о том, что Бог прислал сына на землю. Нельзя себе представить достаточно глупых и праздных людей, которые дали бы себе труд за это гнать и бить людей. Нельзя себе представить поводов, которые могли придумать эти гонители, чтобы бить, мучить, убивать безобидных проповедников хороших нравственных правил и выдумки о сыне Божием. Кому они могли помешать? Кто хотел — слушал их, кто не хотел — не слушал. За что же их бить и ненавидеть? Если бы это было

хорошее, но неясное, парадоксальное нравственное учение, как его представляют свободомыслящие историки, то тоже не за что было гнать. Если это учение было о том, что Бог прислал сына на землю искупить род человеческий, то еще меньше было поводов сердиться на людей, которые воображали себе это и находили в этом удовольствие. Если это было отрицание еврейского закона, тоже не за что было гнать, особенно не евреям, но гнали и тогда, и после, и теперь — не евреи. Если бы это было политическое учение, возмущение против богатых и сильных, то такие возмущения и прежде, и после, и теперь подавляются богатыми и сильными, и тогда бы подавилось и кончилось бы. Это было что-то другое.

Только если понимать учение вполне так, как оно выражено в Нагорной проповеди и во всем Евангелии, если понимать, что Иисус запрещает прямо всякого рода не только убийство, но всякого рода противление злу, запрещает присягу (то кажущееся неважным дело, которое ведет ко всем ужаснейшим насилиям), запрещает суд, т. е. наказание, всякое противодействие насилию и похищению, и потому запрещает собственность, как и поняли его первые ученики, запрещает отдельность народов, пресловутую любовь к отечеству, тогда только понятны те гонения, которым подвергся Иисус, ученики его, первые и последующие, и понятно предвиденье Иисуса о гонениях, предвидение, очевидно, разделяемое и учениками. Понятно и разделение, которое должно произойти между людьми, о котором он говорит.

Понятно, что если один человек из семьи, поняв учение, отказывается или дать клятвенное обещание, или быть судьей, или идти на суд, или отказывается от содействия власти, от участия в войне или собирании податей, или исполнения наказаний, или пренебрегает богатством, понятно, что разделение должно возникнуть в семье, если другие члены не поняли учения.

И Иисус, очевидно, знал это, знал, что это так будет и не может быть иначе; он знал, что его учение — не учение, но искра, которая зажигает сознание Бога в сердцах людей и, раз загоревшись, не может потухнуть. Потому-то Иисус Христос знал, что в каждом доме разделятся пятеро, и будут одни против других. Одни загорятся, другие будут тушить разгоревшихся. И он томился желанием видеть скорее пламя, которое охватит всех. И пламя это загорелось, и горело после, и горит до сих пор, и будет гореть всегда, пока будут люди.

Если бы это было только нравственное учение о том, как вести себя в существующем порядке вещей, то понятно, что проповедники этого учения никому бы не мешали, и это не было бы пламя, которое охватывает всё, а была бы свечка, которая горела бы, освещая тех, которые близки к ней.

Если бы это было только учение церковное о том, что Бог сходил в мир спасти людей, учение это никто бы и не знал, как мы не знаем верований зулу и чуваш, и никто бы не заботился о нем. Оно не только потухло бы, но никогда бы и не разгорелось.

Если бы это было учение социально-революционное, то оно давно бы разгорелось и потухло, как разгорались и тухли такие учения в Китае,

везде, где есть люди: или бедные отняли бы имения у богатых и сильных и опять стали бы богатые и сильные, или богатые и сильные задушили бы бедных, и искра потухла бы. Но искра не потухла и не потухнет, потому что Иисус не говорит ни о правилах, как жить человеку в обществе наилучшим образом при существующем порядке, ни о том, как молиться Богу и что такое Бог, ни о том, как переустроить общество. Он говорит истину о том, что есть человек, в чем его жизнь. И человек, понявший, в чем его жизнь, будет жить этой жизнью. Человек, понявший смысл жизни, не может уже в другом видеть смысла. Когда он понял, чтò есть жизнь и чтò смерть, он не может не идти к жизни и не бежать от смерти. И что бы ни стояло на дороге к жизни: нравственные правила, Бог, верования людей, общественное устройство, — человек, понявший жизнь, будет идти к ней, не обращая ни на что внимания, и в своем стремлении включая все явления жизни: и нравственность, и богопочитание, и общественное устройство.

Иисус Христос открыл свое учение не для того, чтобы сообщить людям, что он Бог, не для того, чтобы улучшить жизнь людей на земле, не для того, чтобы свергнуть власти, а потому, что в душе своей, как в душе каждого человека, пришедшего в мир, он знал, что лежит сознание Бога, которое и есть жизнь, и которому противно всякое зло. Иисус Христос знал и постоянно повторял, что не он говорит то, что он говорит, а что говорит то Бог в душе каждого человека. И, посылая учеников, Иисус Христос говорит: Не бойтесь никого, не жалейте ничего, и не думайте вперед, что вам сказать. Живите жизнью истинной, она есть разумение Бога, и когда вам нужно будет говорить, не думайте, —дух Божий скажет за вас, и слова ваши, сказанные немногим, разнесутся везде, потому что они истина.

_____

Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς, λέγοντες Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

Εἶπε δὲ αὐτοῖς...

Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ μᾶλλον, ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Лк. X, 17. Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы1 повинуются нам о имени твоем.

И вернулись с радостью те семьдесят человек, что он посылал, и сказали: Господин! зло покоряется нам чрез твою силу.

18. Он же сказал им2...

Он же сказал им...

20. Однакож тому не радуйтесь, что духи3 вам повинуются; но

радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.4

Но не радуйтесь тому, что зло покоряется вам. Радуйтесь более тому, что вы сами в царствии небесном.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) В стихе 17-м сказано: τὰ δαιμόνια, в стихе 20-м тоже названо τὰ πνεύματα. Если бы не было непонятных стихов 18 и 19, то δαιμόνια и πνεύματα никто бы не вздумал переводить бесом, а перевели бы во множественном, т. е. душами людей, т. е. смысл тот, что люди злые, зло покоряется его учению.

2) Стихи 18 и 19 исключаются, — не потому, чтобы они говорили что-нибудь несогласное с учением, но потому, что они в том виде, в каком они дошли до нас, говорят что-то непонятное.

3) Что же такое эти духи πνεύματα? Слово это встречается у Мф.; Мр., Лк., Иоан., в Посланиях и Деяниях, и везде в одном и том же смысле, в смысле сил невещественных, духа, но духа не Божьего, а духа ложного. Так именно слово это употреблено 1 Тимоф. IV, 1, и во многих других местах. Очень легко перевести это слово бесом, дьяволом и сказать себе, что те, кто писали, верили в дьявола. Но горе в том, что, переводя так, надо выкинуть это место, потому что диавол для нас ничего не значит. Поэтому нужно найти смысл слова. Смысл же слова ясно определен во всех местах и особенно в том, которое мы разбираем: πνεύματα значит ложный дух. Дух же есть разумение, и потому — ложное разумение, обман, ложное учение, разврат — в общем смысле зло.

4) «Имена написаны на небесах» не может ничего другого значить, как участие в царствии небесном.

Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.

Лк. X, 21. В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю тебя, Отче, господи неба и земли,1 что ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам.

И тогда возрадовался в духе своем Иисус и сказал: признаю тебя, Отец мой, владыка неба и земли. Потому что то, что ты скрыл от мудрых и умных, то открыл детям.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Тут должна быть точка, так как последующее есть разъяснение,

почему Иисус признает своим отцом владыку всего. Он признает его отцом потому, что он открыл тайну царствия божия не мудрецам и умным, а всем детям несмысленным.

Ναὶ, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Лк. X, 21. Ей, отче!1 ибо таково было твое2 благоволение.3)

Ты истинно отец, в этом выразилась твоя любовь.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ὁ πατήρ здесь никак не звательный, ни по грамматике, ни

по смыслу. Продолжение речи. Тут запятая, и для ясности я прибавляю ты.

2) Εὐδοκία — благоволение, доброжелание, любовь.

3) Ἔμπροσθέν σου значит: пред тобою. По еврейскому значению, всё, что делается перед кем-нибудь, то ему приятно, то ему свойственно. Мысль ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου надо перевести любовь, любимая тобою.

Общий смысл тот, что не ученость и мудрость, а прямое отношение сына к отцу, открытое всем, дало ту любовь к духу, которая есть основа всего, и этою любовью, обращением сына к отцу, открыло истину.

ЗЛО НЕ УНИЧТОЖАЕТСЯ ЗЛОМ

Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγιγνώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγιγνώσκει, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Мф. XI, 27 (Лук. X, 22.) Всё предано мне отцем моим, и никто не знает сына, кроме отца; и отца не знает никто, кроме сына, и кому сын хочет1 открыть.

Всё мне передано отцом моим, и никто не признает, кто сын, только отец. И никто не знает, кто отец, а только сын, и тот, кому сын откроет.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Во многих цитатах древн. церк. писателей хочет пропущено.

«Никто не может знать сына, кроме отца, и отца никто не может знать, кроме сына», — слова эти значат то, что сказано в беседе Никодима, что в человеке есть дух непостижимый ему самому и что этот дух есть сын духа, и это есть последнее знание о Боге. Здесь в первый раз Иисус отожествляет себя с сыном человеческим, и, говоря я, разумеет не себя, Иисуса из Галилеи, но дух, живущий в человеке.

_____

Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήδε ἄρτον φαγεῖν.

Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ’ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ, ὅτι ἐξέστη.

Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον, ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Мр. III, 20. Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть.

И пришли домой, и собралось опять народу столько, что нельзя было им пообедать.

21. И, услышавши, ближние его пошли взять его, ибо говорили, что он вышел из себя.

И услыхали об этом домашние его, пошли, чтобы взять его, потому что говорили, что он из себя вышел.

22. А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что он имеет в себе веельзевула1 и что изгоняет бесов силою бесовского князя.

И книжники пришли из Иерусалима и говорили, что он злой дух и что он злом уничтожает зло.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) У Иоанна δαιμόνιον ἔχει. Βεελζεβοὺλ ἔχει значит то же, что δαιμόνων ἔχει, как видно из продолжения речи.

_____

Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς Πῶζ δύναται

Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῆ, οὗ δύναται ταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη.

Мр. III, 23. И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана1 изгонять сатану?

И, призвав их, в притчах сказал им: как можно злом зло выводить.

24. Если царство2 разделится3 само в себе, не может устоять царство то.

И если сила поднимется сама на себя, не может та сила устоять.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Σατανᾶς опять значит то же, что πνεῦμα δαιμόνιον.

2) Βασιλεία здесь значит всякая сила.

3) Μερίζομαι, кроме «разделения» значит «обращение».

У Марка стоит: «И если семья разделится сама в себе, не может она устоять» (Мр. III, 25). У Матфея: «Всякий город и всякий дом, если поднимается сам на себя, не может устоять» (Мф. XII, 25). Стих этот у обоих евангелистов без смысла. Сравнения не выходит. У Луки (XI, 17) стоит слово οἶκος уже в другом смысле: καὶ οἶκος ἐπί οἶκον πίπτει. То же в одном латинском варианте. Так что οἶκος здесь не есть новое сравнение, а усиление первого: сила не устоит, а свалится, как дом с дома. Очевидно, смысл этого стиха потерян. Так, как он передается, он ничего не прибавляет, а только путает, и потому должен быть исключен.

_____

Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.

Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται.

Мр. III, 26. И если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.1

И если зло пойдет само на себя, то не может оно устоять, но и конец ему.

Лк. XI, 19. И если я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею илою изгоняют их? Поему они будут вам судьями.2

Если я злом изгоняю зло, то вы чем же изгоняете? Поэтому вы сами будьте себе судьями.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) То есть если бы зло пошло само на себя, то не было бы зла, а оно есть.

2) Если вы признаете, что я изгоняю зло, то никак не может быть, чтобы я изгонял его злом, потому что тогда не было бы зла. Если вы изгоняете зло, то ведь не злом, а чем-то другим — добром. Поэтому, если я изгоняю зло, то уж наверно не злом, а добром.

_____

Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Лк. XI, 20. Если же я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас царствие Божие.1

Если же я духом Бога изгоняю зло, то уже было, значит, прежде царство Божие.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Если бы было только σατανᾶς и δαιμόνια, т. е. обман и зло, то обман уничтожил бы обман, зло уничтожило бы зло и зла не было бы. Но вы сами изгоняете зло добром. Если же я изгоняю зло духом Божиим, то, значит, дух Божий был в людях, и еще прежде меня в людях была воля Божия.

_____

῏Η πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήᾳ τὸν ἰσχυρὸν καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Мф. XII, 29. Или как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного и тогда расхитит дом его.1

А то как бы мог кто-нибудь войти в дом сильного и разорить его. Прежде надо связать сильного, и потом уж разорить дом его.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Если же я изгоняю зло духом Бога, то дух Бога уже был в людях. А то иначе я не мог бы изгонять зло, как не может человек войти в дом сильного человека и разграбить его, если он прежде не связал этого человека. А человек уже связан духом Божиим и сознанием его власти.

_____

Ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ, κατ’ ἐμοῦ ἐστι· καὶ ὁ μὴ αυνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.

Διά τοῦτο λέγω ὑμῖν Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθησεται τοῖς ἀνθρώποις. ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις.

Καὶ ὃς ἂν εἴπη λόγον κατά τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ ὃς δ’ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεῦματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι, οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

Мф. XII, 30. (Лк. XI, 23.) Кто не со мною, тот против меня; и кто не собирает со мною, тот расточает.

Тот, кто не со мною, тот против меня. Кто не собирает, тот рассыпает.

31. (Мр. III, 28.) Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человекам; а хула на духа не простится человекам.

Поэтому говорю вам: всякая ошибка, всякое ложное слово оставляется людям; но ложное слово на дух Божий не проходит даром людям.

32. Если кто скажет слово на сына человеческого, простится ему; если же кто скажет на духа святого, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.1

И тот, кто скажет ложное слово против сына человеческого, пройдет ему, а кто скажет против духа Божия, не пройдет ему даром ни в этом, ни в будущем веке.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ложное толкование того, что есть сын человеческий, не может сделать вреда. Но ложное толкование того, что есть дух Божий, не может пройти даром. Человек, не сознающий духа Божия, тем самым лишается жизни.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Значение всего места то, что ученые люди — законники — упрекали Христа, что от его учения произойдет еще большее зло, чем то, которое он хочет исправлять. Иисус говорит, что не он, а они злом исправляют мир и что мир стоит не злом, а чем-то другим. Я, говорит он про себя, исправляю мир не злом, а духом Божиим, тем духом Божиим, который живет в вас. Если бы я исправлял злом, то я бы не имел власти. А я исправляю духом Божиим, и я имею власть. Только следуйте моему учению, и всё зло будет побеждено в мире, всё зло будет разрушено. Дух Божий — единая жизнь. Кто не в духе Божием живет, тот против него тем, что он губит свою жизнь, как губит человек свой хлеб, не собирая его с поля. И потому самая важная для жизни ошибка людей есть ложное понимание духа Божия. Те люди, которые так перетолковывают ложно дух Божий, обманывают людей, губят себя и других. Они те, чрез которых разрастается зло в мире.

———————

Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν· αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ αγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τα αγαθά· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

Λέγω δέ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργόν, ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρα κρίσεως.

Мф. XII, 33. Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым; ибо дерево познается по плоду.

Или считайте дерево хорошим, тогда и плод будете считать хорошим, или считайте дерево дурным, тогда и плод можете считать дурным. Потому что по плоду судят о дереве.

34. Порождения ехиднины, как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.

Змеиная вы порода, нельзя вам доброго говорить, потому что вы злы. Язык говорит то, что из сердца наружу просится.

35. Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

Добрый человек выпускает из сердца то, что он в нем собрал доброго, а злой человек выпускает то, что он накопил в сердце злого.

36. Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда.

А я говорю вам: всякое бездельное слово, что скажет человек, разберется, почему оно сказано, в день расчета.

_____

37-й стих по принятым переводам значит то, что Иисус говорит, что словами оправдаешься и словами осудишься. Такая мысль стиха безнравственна и прямо противоположна всему учению.

Иисус неоднократно говорит: делайте, а не говорите. Стих этот должен быть включен, как вставка, или должен быть иначе переведен. Я перевожу здесь λόγος в смысле причины, побудившей сказать слово. Такое понимание сходится со смыслом предшествующего.

_____

Ἀποκριθεὶς δέ ὁ Ἰωάννης εἶπεν Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτὸν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ᾽ ἡμῶν.

Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ᾽ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

Лк. IX, 49. При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами.

И сказал ему Иоанн: Учитель! видели мы одного человека, изгоняет зло так же, как ты, и мы запретили ему, потому что он не с нами ходит.

50. Иисус сказал ему: не запрещайте; ибо кто не против вас, тот за вас.1

Иисус сказал им: напрасно, не запрещайте: тот, кто не против нас, тот с нами.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ученики Иисуса думают, что есть какое-то особенное учение Иисуса и что надо следовать ему исключительно; тот же, кто не следует, тот ошибается. Иисус говорит: напрасно так думаете, — кто изгоняет зло, тот не делает нам напротив, а делает то же, что мы, тот за нас.

ИСЦЕЛЕНИЕ РАССЛАБЛЕННОГО

Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα.

Ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἰεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομὲνη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα.

Ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντφν, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.

Ин. V, 1. После сего был праздник иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим.

После этого был праздник еврейский, я пришел Иисус в Иерусалим.

2. Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

И есть в Иерусалиме у скотных ворот купальня, зовут ее по-еврейски Вифезда, с пятью навесами.

3. В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих1 движения воды.

Под навесами лежало много больных: слепые, расслабленные, калеки. Они все ожидали колебания воды.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἐκδεχόμενοι значит ожидавшие. Следующее предложение: «ангел сходил и колебал воду» должно быть отнесено к ἐκδεχόμενοι, т. е. что они ожидали, что ангел будто сходил и колебал воду, и что тогда и т. д., и потому я перевожу: они ожидали колебания воды, ангел будто сходил и т. д.: и к следующему предложению прибавляю будто.

_____

Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

~Ην δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ.

Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς, ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος· καὶ ἦρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει.

Ин. V, 4. Ибо ангел господень по временам сходил в купальню и возмущал воду; и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью.

Ангел будто сходил по временам в купальню и колебал воду, и кто будто первый войдет после того, как вода взыграется, тот сделается здоров, какая бы ни была на нем болезнь.

5. Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.

И был там один человек, 38 лет уже был в слабости.

6. Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров?

Иисус увидал, что он лежит, и узнал, что он лежит уже давно, и говорит ему: хочешь выздороветь?

7. Больной отвечал ему: так, господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня.

Слабый и говорит: как же не хотеть, государь мой. Да вот нет у меня человека, чтобы, когда заиграет вода, окунул меня в купелю. А то всё не поспеваю. Как пойду окунуться, а другой уже вперед меня, вскочит.

8. Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи.

И сказал ему Иисус: очнись, собери свою постель и ходи.

9. И он тотчас выздоровел и взял постель свою и пошел.

И сейчас же очнулся человек, собрал постель и пошел ходить.

ПРИМЕЧАНИЯ

Вот что говорит церковь об этом (Толкование Еванг. Иоанна, стр. 174):

Есть же в Иерусалиме и пр.: Флавий, историк иудейский, не упоминает об этой купальне, но это не ослабляет подлинности Иоаннова повествования о сей купальне; Флавий не упоминает о многих важных вещах и обстоятельствах.

Есть: или по живости представления Иоанн, как бы перенесясь в та время, когда Иерусалим не был еще разрушен, говорит есть, как имея еще купальню перед глазами; или и при разрушении Иерусалима Титом эта купальня с постройками была пощажена, как общественное благотворительное заведение, и была цела еще во время написания Евангелия, хотя, может быть, не в том виде, как была во время жизни господа.

У Овечьих ворот: о них упоминается в книге Неемии; они находились на северо-восточной стороне городской стены, на пути через Кедрский поток в Гефсиманию и на Елеонскую гору (ныне ворота св. Стефана). Назывались они Овечьими, вероятно, потому, что через них прогонялись ко храму жертвенные животные, или близ них был рынок, на котором продавались и покупались эти жертвенные животные и купленные прогонялись ко храму для жертвоприношения.

Купальня: небольшой водоем, в котором мылись или купались. Вероятно, здесь был источник, который образовал этот водоем, из коего вода опять стекала в землю. По-еврейски Вифезда значит дом милосердия или милости, т. е. Божий, так как источник имел целительную воду, которую Бог по милости своей даровал народу своему.

Пять крытых ходов: галлерей, в которых можно было ходить, сидеть, лежать больным, защищенным от непогоды и солнечного жара.

«Вифаза (Вифезда) и ныне еще называется» (Евсевий), и в V веке еще показывали пять портиков купальни.

В них лежало и пр.: целебный источник этот привлекал к себе множество больных всякого рода (как примеры разнообразия болезни указаны: слепота, хромота, сухотка), которые и помещались в нарочито устроенных тут галлереях. Может быть, они приходили или их приводили и приносили туда, только по временам, когда ожидали движения воды, может быть, некоторые оставались долгое время в этом ожидании.

Ибо ангел господень и пр.: источник имел целительную силу не всегда, а только по временам, именно когда ангел господень сходил в него и возмущал воду, и был целебен не для всех, а кто прежде по возмущении воды входил в него, следовательно лишь на короткое время, но зато исцелял от всяких болезней. Из повествования не видно, чтобы ангел в видимом образе сходил по временам в источник и возмущал его воду; это было не видимое для других, но созерцаемое духовным оком апостола действие ангела; больные же и прочие только по возмущении воды узнавали, что время входить в нее, чтобы получить исцеление. Священные писатели и иудеи вообще приписывали особенные видимые благодеяния Божии, являемые в известных силах и действиях природы, особенному служению и действию ангелов, которым назначено от Бога управление теми или другими стихиями природы. То, что для других — действия стихий природы, для их просветленного взора — действия ангелов, поставленных над теми или другими стихиями природы. Источник, как многие минеральные источники, излечивал разные болезни, не поддающиеся действию других обычных средств, и, как некоторые из таковых источников, действовал особенно сильно но временам, периодически. Кажется, в этом источнике вода по временам проторгалась с особенною силою и изобилием и вследствие этого возмущалась, делалась мутною (или красною — кровавою), как говорит Евсевий, и в это время делалась особенно сильною для излечения различных болезней. Это проторжение в особом изобилии было невидимым действием ангела Божия, которое протолковал таким образом тайновидец апостол; для других же оно было обычным действием стихий природы, как, кажется, и для исцеленного тут Христом больного казалось.

Кто первый входил: кажется, выражение не показывает, что именно только один получал выздоровление, первый, кто входил в воду по возмущении ее; а вообще, что вода только непосредственно по возмущении оказывала особенное необыкновенное целебное свойство, а затем теряла свое энергическое действие, и только успевшие войти в нее непосредственно по возмущении выздоравливали; потом вода теряла такую силу и не оказывала такого чрезвычайного действия.

Тот выздоравливал: из речи повествователя не видно, чтобы выздоравливание происходило внезапно, вдруг, непосредственно чудесное, как при исцелении больных спасителем; может быть, оно было постепенное, которому целительным ключом давался только первый толчок. В этом последнем случае поразительнее было мгновенное исцеление спасителем недужного, лежавшего тут.

Находившийся в болезни: неизвестно, в какой; как видно из дальнейшего, он не мог свободно ходить, был расслаблен ногами и лежал тридцать восемь лет, т. е. был болен 38 лет, а не от роду имел столько. Долговременность и, как видно, неизлечимость болезни делали особенно поразительным совершившееся над ним чудо исцеления.

Узнав, что лежит уже долгое время: или от других бывших тут, или непосредственно по своему божественному всеведению; лежит, т. е. находится в болезни.

Хочешь ли быть здоров: вопрос, имеющий целью возбудить энергию веры больного. Самая необходимость вопроса заставляла больного

сосредоточить свою мысль и устремить ее к лицу вопрошающему и ожидать от него помощи. Но, как видно, больной не понял, к чему ведет речь его собеседник, обращается мыслью к целебному источнику и как бы жалуется, что не может воспользоваться его целительною силою.

Так, господи: т. е. хочу быть здоровым, но не имею человека, который бы помог мне исцелиться в этой купальне, когда возмутится вода.

Когда же прихожу: больной ходил, но медленно, и не успевал предупредить других, а другие его предупреждали и предвосхищали у него выздоровление. Он отвечает весьма кротко, не высказывая никакой хулы, не отвергает Христа, как бы предложившего неуместный вопрос, не проклинает день своего рождения, как мы, малодушные, делаем и притом в болезнях легчайших, но отвечает кротко и робко.

Встань и пр.: Господь умилосердился над страдавшим так долго и, прозревая в нем веру, всемогущим словом своим исцеляет его.

Возьми постель и пр.: смотри примечание к Матф. IX, 6—7.

Вот что говорит об этом Рейс (Нов. З., ч. VI, стр. 166):

Так как писатель не означает точно времени года, когда произошло это событие, то было бы бесполезно строить разные предположения относительно праздника, о каком идет здесь речь. Переписчики, вычеркивавшие тут член, были, очевидно, того же мнения (какой-то праздник). Праздник, по ходу изложения, мог быть одним из тех, когда иудеи собирались в Иерусалиме, — преимущественно, пасха. Но нет никакой необходимости признавать его непременно пасхой; то был просто праздник, на который пришел Иисус, а об Иисусе в этом Евангелии рассказывается, что он вообще являлся на праздники. Член этот мог затруднять читателей, но его не для чего было бы прибавлять, если бы его не было в подлиннике. Против предположения пасхи можно было бы возразить, главным образом, тем, что у нас получилось бы тогда одною пасхою больше, а мы имеем самые решительные доводы за то, что Иисус не мог жить и странствовать так долго. Ввиду этого приходится остановиться на том предположении, что то был праздник пурим, бывающий в феврале или в марте (еврейские сатурналии).

В повествовании не имеется никаких данных о местонахождении и устройстве водоема Вифезда. Место, носящее теперь это название, не носит никаких следов древних крытых ходов и там нет более воды. Овечьи ворота находились, вероятно, на северо-востоке, по соседству с храмом.

Что касается физического явления, происходившего в водоеме (местное перемежающееся кипение источника), то, повидимому, уже в древности то объяснение, какое дает ему писатель, возбуждало сомнения. В некоторых манускриптах и древних переводах опущены последние слова 3-го стиха (ожидающих и т. д.), в других — весь 4-й стих, а в некоторых все эти части текста. Значительное число современных критиков признает, что этих свидетельств достаточно даже для того, чтобы признать и другие соответствующие этим местам выражения за чуждые первоначальному тексту. Тогда надо будет предположить, что мы имеем здесь дело с какой-нибудь иудейской или христианской легендой, которая попала в текст для объяснения того, что говорит больной в ст. 7, но которая, вообще говоря, была бы недостойна апостола.

На первый взгляд, это предположение представляется довольно правдоподобным. И евреи и христиане не задумывались перед признанием вмешательства ангелов в дела этого мира, и едва ли кто из них стал бы исключать эту легенду из текста, если бы она действительно была включена автором. Однако можно представить серьезные доводы и в защиту противоположного мнения. Вопрос не в том, можно ли дать естественное объяснение явлению и держался ли Иоанн народного взгляда. Желательно знать, требует ли всё его изложение того, чтобы включены были в текст сомнительные выражения, или их можно опустить, не нарушая связности целого. Ведь далее автор говорит о возмущении воды, как о чем-то известном своим читателям; он влагает в уста больного слова, которыми предполагается уже, что читатель знает о том исключительном условии, от которого зависело исцеление. Мы спросим здесь автора, — который в другом месте объясняет своим читателям подробности, известные всем евреям и особенно иерусалимским евреям, просто потому, что он писал не для евреев, — мог ли он предполагать, чтобы иностранцы знали своеобразную природу источника в Вифезде, столь отличавшую его от других источников, которыми пользовались тогда для сохранения здоровья? Очевидно, нет. Он должен был сделать предварительные пояснения, и ст. 7-й делается непонятным, когда исключают 4-й стих и половину 3-го. Ввиду этого мы признаем, что они исключены были в более позднее время, как и не менее замечательные 43-й и 44-й стихи 22-й главы от Луки. В самом явлении, как оно описано в Евангелии, нет ничего странного; вполне возможно, что действие ключа было особенно сильно на ограниченном пространстве отверстия. Нам делали упрек в желании сохранить здесь вульгарный текст ради удовольствия приписать апостолу суеверие. Но если признать, что апостолы выказывают свое суеверие, допуская вмешательство ангелов в область физических явлений, то для устранения такого упрека нужно было бы исключить также немало других мест Евангелия.

Как бы то ни было, а самое повествование имеет совершенно иную цель. Речь идет о благотворном действии Христа в мире, — действии, по своей сущности, духовном, но проявляющемся в телесных исцелениях, — действии постоянном, не подчиненном условиям времени и внешним обстоятельствам, вроде содействия какой-нибудь другой силы, естественной или сверхъестественной, вне его находящейся, — того менее, какого-нибудь законного постановления, могшего его стеснять. Собственно, ввиду последнего соображения и продолжается рассказ, переходя от повествования об известном событии к изложению

безусловных истин и превращаясь из истории в богословие. Иисус хотел исцелить человека, уже давно разбитого параличом; и вот ему поперек дороги становятся закон и предания. Нетрудно схватить глубокий смысл, который представляется нам.

Слово «узнав» (в ст. 6) может иметь два значения: или что Иисус узнал непосредственно, или что он узнал от других. Первое из этих значений не предполагает непременно чуда, но и не исключает его, — ввиду чего мы более и склоняемся именно к нему. Речь идет не только о сожалении или о милосердии, но также и о проявлении высшего могущества.

На мой взгляд, особенность этого чуда от других та, что в других среди естественного является чудо, как доказательство божественности Иисуса; здесь же, напротив, среди чудесного является естественное, как доказательство божественности Иисуса. Больной ждет 20 лет чуда, а Иисус говорит ему: ничего не жди, что в тебе есть, то и будет. Проснись. Есть сила встать и идти, и иди. Тот попробовал, встал и пошел.

Всё это место, принятое за чудо, есть указание на то, что чудес не может быть и что болен тот человек, который ждет чудес, что самое большое чудо есть сама жизнь. Самое же событие совершенно просто, оно повторяется беспрестанно среди нас. Я знаю барыню, которая 20 лет лежала и поднималась только тогда, когда ей делали впрыскивание морфина; через 20 лет доктор, делавший ей впрыскивание, признался, что он делал впрыскивание водою, и, узнав это, барыня взяла свою постель и пошла.

Рассказ о купальне есть то же самое, — ясно и просто переданный. Значение его то, что люди ждут чудес, вмешательства Бога, а Бог в них, Бог есть жизнь; отдайся ей, поверь ей, и ты жив. Вся дальнейшая речь, кроме вставленной насмешки над верованием в субботу, усиливающим смысл рассказа о купальне, есть только разъяснение мысли о том, что одно чудо, одна истина, одна сила есть жизнь, та, которая в каждом человеке, и во власти каждого человека положиться на нее.

_____

Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι τὸν κράβαττον.

Ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

Ἠρώτησαν οὖν αὐτόν Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι· Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

Ин. V, 9. Было же это в день субботний.

Дело это было в субботу.

10. Посему иудеи говорили исцеленному; сегодня суббота; не должно тебе брать постели.

И сказали евреи человеку: нынче суббота, тебе не следовало собирать постели.

11. Он отвечал им: кто меня исцелил, тот мне сказал: возьми постель твою и ходи.

А тот отвечал им: тот, кто меня поднял, тот мне сказал: собери постель и ходи.

12. Его спросили: кто тот человек, который сказал тебе: возьми постель твою и ходи.

И они спросили его: какой такой человек сказал тебе: собери постель и ходи.

13. Исцеленный1 же не знал, кто он: ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

А слабый не знал, кто такой, потому что Иисус замешался тайно в народе.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Весьма важный вариант здесь, принимаемый Грисбахом: вместо ἰαθείς, т. е. излеченный, как стоит в принятом тексте, ἀσθενῶν — слабый.

Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδε ὑγιὴς γέγονας μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν

ἀποκτεῖνα, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

Ин V, 14. Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот ты выздоровел: не греши больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже.

Потом встретил его Иисус в храме и говорит: Ну, вот ты здоров, смотри же не ошибайся вперед, чтобы с тобой хуже не сделалось.

15. Человек сей пошел и объявил иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

И пошел человек и рассказал евреям, что это Иисус его поднял.

16. И стали иудеи гнать Иисуса и искали убить его за то, что он делал такие дела в субботу.1

И напали иудеи на Иисуса за то, что он это сделал в субботу.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Человек был как мертвый оттого, что он верил в тот вздор, который выдумали евреи, и ждал какого-то чуда извне, а не верил жизни, которая была в нем. Иисус показал ему, что все рассказы о купальне — вздор и выдумка и что одно чудо: это его собственная жизнь. Человек поверил в это и стал жив. Стало быть, доказано суеверие, доказана истина, человек жив и ходит. Спорить, кажется, нельзя. Нет, у людей есть еще доводы. Зачем сделал человека живым в субботу. В пятницу можно быть живым, а в субботу нельзя.

_____

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ

Απεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ, ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

Ин. V, 17. Иисус же говорил им: отец мой доныне делает, и я делаю.

Иисус отвечал им: отец мой не переставая работает, и я работаю.

18. И еще более искали убить его иудеи за то, что он не только нарушал субботу, но и отцом своим называл Бога, делая себя равным Богу.

И еще более старались иудеи убить его за то, что он мало того, что разоряет субботу, еще и отцом своим называет Бога и равняет себя с Богом.

19. На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: сын ничего не может творить сам от себя, если не увидит отца творящего: ибо что творит он, то и сын творит также.

И сказал Иисус: разве не понимаете, что не может сын человеческий ничего сам собой сделать, если бы он не знал, что отец делает; потому, что отец делает, то и он то же делает.

20. Ибо отец любит сына и показывает ему всё, что творит сам; и покажет ему дела большие1 сих, так что вы удивитесь.

Отец любит сына и всё ему показал. И больше этих дел покажет ему, так что вы будете дивиться.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Больше, чем дело плотского исцеления.

Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.

Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ.

Ин. V, 21. Ибо как отец воскрешает мертвых1 и оживляет, так и сын оживляет, кого хочет.

Потому что как отец взбуждает смертных и живит, так и сын живит, кого хочет.

22. Ибо отец и не судит никого, но весь суд2 отдал сыну.

Потому что отец не выбирает, но выбор передал во власть сыну.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) То, что слово νεκρός не означает в евангельском языке всегда: мертвый, не нужно бы, казалось, доказывать каждому, кто читал по-гречески Евангелие. Стоит вспомнить стих Мф. VIII, 22: «Предоставь мертвым погребать своих мертвецов» и стих 24 разбираемой главы, где как бы определено, что следует разуметь под νεκρός.

2) Κρίσις употребляется в этой беседе в двух значениях: в значении выбора и приговора или смерти. Такое употребление синонимов свойственно языку Евангелия Иоанна. Таково синонимическое употребление слов χάρις, ἀνάστασις и теперь κρίσις. Здесь κρίσις употреблено в смысле выбора.

_____

Ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

Ин. V, 23. Дабы все чтили сына, как чтут Отца. Кто не чтит сына, тот не чтит и Отца, пославшего его.

Затем, чтобы все чтили сына так же, как чтут Отца. Тот, кто не чтит сына, не чтит и Отца, того, который послал сына.

24. Истинно, истинно говорю вам: слушающий1 слово мое и верующий в пославшего меня имеет жизнь вечную, и на суд2 не приходит, но перешел от смерти в жизнь.

Ведь вы понимаете, что кто разумение мое понимает и полагается на того, кто послал меня, тот имеет жизнь невременную и для того нет смерти, но тот перешел уже из смерти в жизнь.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ακούω слышать, понимать в народном языке.

2) Здесь κρίσις в смысле приговора к смерти.

_____

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται.

Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως, ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ,

καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.

Μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ,

καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

Ин. V, 25. Истинно, истинно говорю вам: наступает время и настало уже, когда мертвые услышат глас сына Божия и, услышав, оживут.

Истинно говорю вам, что пришел час теперь, что смертные поймут голос сына Божия и, поняв, будут жить.

26. Ибо, как отец имеет жизнь в самом себе, так и сыну дал иметь жизнь в самом себе.

Потому что как отец жив сам собою, так дал сыну жизнь в самом себе.

27. И дал ему власть производить и суд, потому что он есть сын человеческий.

И дал ему свободу делать выбор, и тем-то он человек.

28. Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все находящиеся в гробах услышат глас сына Божия.

Не дивитесь этому, потому что наступило время, когда все смертные поймут голос сына Бога.

29. И изыдут творившие добро в воскресение1 жизни, а делавшие зло в воскресение осуждения.

И вступят те, которые делали добро, в пробуждение жизни, а то, кто делали дурное, — в изгнание смерти.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἀνάστασις имеет значение: возбуждение и изгнание — уничтожение. У Иоанна часто встречаются такие игры слов: χάριςαντὶ χάριτος. где χάρις употреблено один раз в смысле любовь, в другой раз в смысле богослужения, culte. Здесь то же самое, ἀνάστασις, как возбуждение, противоположно ἀνάστασις как изгнание.

Только при этом толковании слова эти получают ясный смысл. Ἀνάστασις κρίσεως не имеет никакого смысла, если ἀνάστασις значит: возбуждение, восстановление, воскресение; единственная возможность объяснить его, это — придать слову ἀνάστασις ζωῆς значение восстания, а слову ἀνάστασις κρίσεως значение изгнания, уничтожения.

_____

Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν. Καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

Ин. V, 30. Я ничего не могу творить сам от себя. Как слышу, так и сужу; и суд мой праведен, ибо не ищу моей воли, но воли пославшего меня отца.

Я не могу сам собою ничего делать: как понимаю, так и выбираю. И выбор мой верен, так как я не ищу своей воли, а воли пославшего меня отца.

31. Если я свидетельствую сам о себе: то свидетельство мое не есть истинно.

Если бы я один уверял о себе, то уверение мое было бы ложно.

32. Есть другой, свидетельствующий о мне; и я знаю1, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о мне.

Но есть другой, уверяющий о мне, что я делаю правду. И вы знаете, что истинно его уверение обо мне, что я делаю правду.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Во многих списках стоит οἴδατε.

Стихи 33, 34, 35 и начало 36-го об Иоанне ничего не прибавляют к учению и разрывают смысл: «Не я один свидетельствую, но и дела мои».

_____

Τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε,

Καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. Οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,

Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

Ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν. καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ.

Καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

Ἀλλ᾽ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με. ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα, ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

Εἰ δὲ τοῖς ἐκκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

Ин. V, 36. Ибо дела, которые отец дал мне совершить, самые дела сии, мною творимые, свидетельствуют о мне, что отец послал меня.

Потому что те дела, каким научил меня отец, чтобы я исполнял их, эти самые дела, какие я делаю, показывают обо мне, что отец меня послал.

37. И пославший меня отец сам засвидетельствовал о мне. А вы ни гласа его никогда не слышали, ни лица его не видали.1

И отец, тот, что послал меня, он показывает и показал обо мне, но вы ни голоса его никак не понимали и не понимаете, и не знали и не знаете, кто он.

38. И не имеете слова его, пребывающего в вас, потому что вы не веруете тому, которого он послал.

И разумения его, такого, чтобы оно держалось в вас, не имеете в себе, потому что не верите тому, кого он послал.

39. Исследуйте писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о мне.

Разберите в писании; вы по нем думаете иметь жизнь вечную. Оно-то и уверяет обо мне.

40. Но вы не хотите прийти ко мне, чтобы2 иметь жизнь.

И вы не хотите верить мне, что будете иметь жизнь.

41. Не принимаю славы от человеков.

Суждения человеческие я не принимаю.

42. Но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.

Но я узнал, что в вас нет правды и любви Божией.

43. Я пришел во имя отца моего, и не принимаете меня; а если иной придет во имя свое, его примете.

Я учу вас от отца моего, и вы не принимаете моего учения. А если кто другой будет учить вас сам от себя, того учение примете.

44. Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от единого Бога, не ищете?

На что вы можете полагаться, когда принимаете учение от людей, а учение от единого, однородного Богу сына не ищете?

45. Не думайте, что я буду обвинять вас пред отцем; есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете.

Не я вас обличаю перед отцом, но Моисей, на которого вы надеетесь, обличает вас.

46. Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и мне; потому что он писал о мне.

Если бы вы верили Моисею, то верили бы и мне, потому что он писал обо мне.

47. Если же его писаниям не верите, — как поверите моим словам?

Если его писаниям не верите, то как же вам верить моим словам?

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Я перевожу слово ἑωράκατε — не знали его.

2) Ἵνα — что.

_____

ПРИТЧА О НАСЛЕДСТВЕ (ТАЛАНТАХ)

Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπε παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἰερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς.

Καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν.

Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς πραγματεύσασθε.

Καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.

Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.

Ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ’ ἡμᾶς.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τούς δούλους τούτους οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα γνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο.

Καὶ συναίρει μετ’ αὐτῶν λόγον.

Лк. XIX, 11. Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо он был близ Иерусалима,1 и они думали, что скоро должно открыться царствие Божие.2

Когда они слушали это, Иисус на прибавку сказал еще притчу затем, чтобы они не думали, что царство Божие придет без усилия.

12. Итак, сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться.

Он сказал: родовитый получил наследство, и надо было ему съездить получить наследство и потом вернуться.

13. Призвав же десять рабов своих, дал им десять мин.

Вот он призвал десять работников своих и дал им свое имение.

Мф. XXV, 15. И одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по ого силе.3

Кому дал пять гривен, кому две, кому одну, каждому по его силе.

Лк. XIX, 13 и Мф. XXV, 15. И сказал им: употребляйте их в оборот. И тотчас отправился.

И сказал им: вот, делайте оборот, а сам уехал.

Мф. XXV, 16. Получивший пять талантов пошел, употребил их на дело и приобрел другие пять талантов.

Вот, когда разделил, тот, у которого было пять талантов, стал работать на них и нажил еще пять талантов.

17. Точно так же и получивший два таланта приобрел другие два.

Так же сделал и тот, кому даны два таланта.

18. Получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего.

А тот, у кого был один, зарыл в землю хозяйское добро.

Лк. XIX, 14. Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтоб он царствовал над нами.

А земляки этого человека считали его ни во что и объявили ему, что мы не хотим тебя в цари.

15. И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

И вышло, что человек этот сел на царство, вернулся домой и велел кликнуть работников тех, которым дал деньги, чтобы узнать, что каждый из них выработал.

Мф. XXV, 19. И требует у них отчета.

И стал спрашивать у них отчета.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Я выпускаю слова «так как они были близки к Иерусалиму», как слова, ничем не связанные с смыслом притчи. Если понимать ее так, как понимают ее обыкновенно, что Иисус опровергал мнение учеников, что царство Божие объявится сейчас в Иерусалиме, то вся притча становится бессмысленной. Поэтому я предпочитаю лучше выкинуть слова близ Иерусалима и пр. и удержать глубокий и прямо связанный с предшествующими притчами смысл притчи. Что притча эта случайно и произвольно отнесена Лукою к ожиданию объявления царя, доказывает и то, что Матфеем притча эта отнесена к освещению мысли о том, что всегда надо быть готовым к пришествию сына человеческого.

Притчу я избираю по Луке, потому что она включает в себя притчу по Матфею.

2) Παραχρῆμα я перевожу: без усилия.

3) Я соединяю притчу Матфея и Луки в одну, так как одна другую дополняет и обе имеют одно значение, только в одной опущено одно, в другой — другое.

———————

Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.

Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπε Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου, ἐποίησε πέντε μνᾶς.

Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς, εἶπε Κύριε, ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.

Καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.

Καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό.

Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν Ἄρατε ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.

Καὶ εἶπον αὐτῷ Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.

Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον.

Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτοὺς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε ἔμπροσθέν μου.

Мф. XXV, 20. И подошел получивший пять талантов, принес другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты дал мне: вот другие пять талантов я приобрел на них.

Вот пришел один, кому дано было пять гривен, и принес еще пять гривен, и сказал: хозяин, ты мне дал пять гривен, вот я нажил на них еще пять гривен.

21. Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен: над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

И сказал ему хозяин: ладно! ты хороший и верный работник, в малом был верен, над большим тебя поставлю, радуйся вместе с хозяином.

22. Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот другие два таланта я приобрел на них.

Пришел еще один, кому даны были две гривны, и сказал: вот, хозяин, ты мне дал две гривны, и я нажил на них еще две.

Лк. XIX, 17. И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов.

И сказал хозяин и тому и другому: ладно! вы добрые и верные работники, за то, что в малом были верны, над большим вас поставлю: радуйтесь вместе с хозяином.

18. Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин.

И пришел и другой, кому дана была одна гривна, и сказал: господин, вот на гривну твою я заработал пять гривен.

Мф. XXV, 24. Подошел и получивший один талант, и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, ждешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал.

Пришел и тот, кому дана была одна гривна, и сказал: хозяин! вот твоя гривна, я понял тебя, хозяин, что ты жестокий человек, берешь, где не клал, и жнешь, где не сеял.

25. И, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое.

Я испугался тебя и завернул ее в платок и зарыл в землю. Вот, получи свое.

26. Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

И хозяин сказал ему: дурной ты работник и ленивый, по твоим речам буду судить тебя. Ты знал, что я жестокий человек: беру, где не клал, и жну, где не сеял.

Лк. XIX, 23. для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтоб я, пришедши, получил его с прибылью?

Отчего же ты не отдал деньги мои на дело, и я бы пришел и с ростом бы получил.

24. И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин.

И сказал хозяин слугам: возьмите у него гривну и дайте тому, у кого десять.

25. И сказали ему: господин! у него есть десять мин.

И сказали ему: хозяин, у того уже десять.

26. Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет.

Говорю вам, что всякому, кто бережет, тому дастся лишнее, а у того, кто не бережет, отнимется и то, что у него есть.

Мф. XXV, 30. А негодного раба выбросьте во тьму внешнюю.

И ненужного работника, возьмите и выбросьте вон.

Лк. XIX, 27. Врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда, и избейте предо мною.

Тех же неприятелей моих, которые не хотели, чтобы я был их царем, чтобы их не было для меня.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Человек родовитый, удалившийся из дома своего для того, чтобы быть царем, — это бог, разумение, дух. Удаление его из мира, который вместе с тем есть его дом, выражает ту же мысль, как и притча Марка о севце, не заботящемся до жатвы, о всходе семян, и о закваске. Бог, вложив в людей разумение, оставляет их жить одних. Имение свое, которое он раздает рабам, есть разумение. Разное количество гривен, данное каждому, есть степень разумения, есть повторение притчи о семенах, павших на дороге, на камне и репьях. Но здесь уже не может быть недоразумения о том, чтобы произрастание зависело от Бога, от внешних причин. Здесь уже прямо сказано, что вступление в царство Божие зависит прямо от усилия, которое сделает каждый; только степень разумения зависит от внешних причин. Земляки родовитого человека, но хотящие признавать его царем, — это люди, не имеющие разумения, люди тьмы, того, что не существует для Бога. Это то, что выражено плевелами в притче о сеятеле и плевелах. Возвращение родовитого человека домой — это совершение всей жизни, то самое, что выражено в притче о плевелах, сожжение их; то же, что выражено в притче о неводе; то же, что выражено у Иоанна словом смерть.

Отчет рабов — это состояние тех, которые имели разумение, как зерно. Отчет первых двух рабов — это состояние тех, которые удержали в себе разумение, как зерна на доброй земле; награда их есть соединение с хозяином. Отчет последнего раба — это состояние того, который, имея разумение, не удержал его, как зерна на дороге, на камнях и в репьях. Он ненужный раб, его нет для разумения. Земляки, не признавшие царя — это люди вне разумения, их тоже нет для разумения.

Гривна — это разумение в человеке. Тот работник, который работал над этой гривной, тот приобрел, исполнил волю хозяина, хозяин принял его в товарищи, он соединился с хозяином.

Разумение и жизнь остались разумением и жизнью. Но злой работник спрятал свою гривну, он сказал себе: не хочу знать хозяина, хочу на себя работать, но хозяйская гривна обличила его, и он, чтобы не думать о хозяине, зарыл эту гривну. Злому работнику дана жизнь разумения, но он не хочет работать на нее, он думает, что она чужая и не нужна ему, и он прячет ее сам от себя, чтобы можно было работать для плоти, для пищи телесной, а не для исполнения воли хозяина. Злой работник не понял того, что гривна — жизнь разумения — дана не для хозяина, а для него самого. Он сказал себе: «хозяин хочет взять у меня то, чего он не давал мне, — плотские радости: так не дам же их ему, а буду жить для них. А жизнь разумения, какая есть, такая и будет». Но хозяин пришел и, увидав, что жизнь разумения не растет в человеке этом, отнял ее.

Семя духа Божия посеяно равно во всех сердцах, и каждый человек может увеличить в себе это семя духа. Каждый предоставлен самому себе. Бог дал каждому духа. Одни, получив этот дух, полюбили его, возрастили в себе, удвоили и дали плод каждый по силам; но другие, как те, которые объявили владетелю, что не хотят быть под его властью, как тот последний раб, сказали себе: за что отдам я плотскую свою жизнь, плотские наслаждения ради духа, который не мой. Он хочет, чтобы я ради этого духа отдал ему то, чего он не давал мне, — плотскую мою жизнь. А лучше я спрячу подальше этот зародыш

духа, данный мне, и буду жить плотью. Но он потерял и последний зародыш духа Божия, и плотская жизнь его кончилась смертью.

Жизнь разлита во всех. Тот, кто сознает в себе сына человеческого, будет жить жизнью истинной, тот приобретет жизнь истинную. Жизнь же истинная не может быть ни больше, ни меньше. Если в жизни земной нам кажутся одни люди имеющими больше, а другие меньше, одни пять гривен, другие две и одну, то для жизни истинной они все равны, они все существуют в радости хозяина. Только тот, кто зарыл эту жизнь, тот сам себя лишает жизни и выходит из области света в тьму.

Притча эта выражает еще и то, что людские понятия о справедливости не приложимы к вопросу жизни и смерти.

Понятие ветхозаветное о том, что за такие-то дела Бог награждает, за такие-то наказывает — ложно. Нет ни наград, ни наказаний. Кто держится жизни, тому дается еще больше; кто не держится жизни, у того последняя отнимется. Как и в начале Евангелия, так и в беседе с Никодимом, так и во всех притчах и беседах Иисус говорит одно, что жизнь есть только разумение. Жизнь только настолько жизнь, насколько она есть разумение. Жизнь животную Иисус называет смертью, и потому так называет, что она и точно только момент, кончающийся вечною смертью. И потому не надо думать, что человек с своими руками, ногами, весь живой. Живое только то, что сознает свое божество. Люди не должны смотреть на себя, как на живые существа, только потому, что они движутся, едят, но только потому, что они сознают себя сынами Бога. Где начало того всего мира земного, мы не знаем и не можем знать. Всё, что мы знаем, это то разумение, которое дано нам, и им мы только можем жить. Владелец дал свои гривны людям, оставил их в своем владении и ушел. Бог вложил людям свое разумение и оставил их в мире смерти. Если люди и не чувствуют над собою власть владетеля, то все-таки у них есть те гривны владельца их, которые даны им, и им надо что-нибудь делать с ними. Людям дано разумение. Оно дано в размере, но оно дано всем, и им надо что-нибудь с ним делать. И каждый делает с этим разумением, что хочет. Один работает много, другой меньше, третий ничего не делает, четвертый и вовсе не признает его. Но дело не в том, что он сработал, но в том, что он понял, что в нем жизнь, и работал над тем, что есть жизнь, стремился увеличить жизнь.

И с людьми совершается совсем не то, что мы привыкли считать справедливым, т. е. чтобы за большой труд была соответственная награда, чтобы человек, ничего вредного не сделавший, не пострадал, чтобы человек отвечал за то, в чем он виноват.

Всё это так, когда мы себе представляем какую-то власть человеческую, казнящую за то, что мы считаем дурным, и награждающую за то, что мы считаем хорошим, но это не так, когда мы созерцаем самую сущность жизни.

С самого начала и до конца Иисус говорит, что никаких наград и наказаний ни от людей, ни от Бога быть не может. Истинное благо есть разумение, само в себе и цель, и средство, и жизнь. Стало быть, кто имеет разумение и в него перенес свою жизнь, тот имеет жизнь. Кто не

имеет и не в него кладет свои усилия, тот не имеет жизни.

С общей точки зрения: хотя и много попадет зерен на камни и на дороги, — другие зерна, попавшие на хорошую землю, наверстают, и урожай будет. И не виновато, и не наказано зерно, упавшее на камни и на дорогу, и не награждены те, которые попали в добрую землю; но для того, чтобы был урожай, упавшие на добрую землю должны родить сам-пятьдесят и больше. Разумение в мире вообще возвращается к Богу, хотя и много человеческих существ живут без этого разумения, многие выносят это разумение и увеличивают его себе. С личной точки зрения: каждому дана гривна, нельзя забыть про нее. Если забудешь, то покажешь, что она не нужна тебе, и ее возьмут у тебя. Если забыл, как тот раб, и станешь утверждать свою справедливость, то сам себя обвинишь. На что же тебе ее, коли ты зарыл ее? Ее отдать надо тому, кто заработал на ней. Разумение есть в каждом, оно — жизнь.

Если ты не хочешь идти к жизни, то жизнь уйдет от тебя. Нет наград, нет наказаний для людей. Не люди живут для себя. Если бы они жили для себя, то были бы награды и наказания для них. Не люди живут для себя, а Бог в людях живет для себя. Если человек живет для Бога, то он живет. Если он живет для себя, без Бога, то он не живет, и как жить нельзя ни меньше, ни больше, так и не жить нельзя ни меньше, ни больше, человек живет или не живет. Тут нет ни наказания, ни награды, а есть жизнь и смерть.

Учение Христа есть только учение о том, что жизнь, что смерть. Жизнь — разумение, остальное — смерть.

О ХЛЕБЕ ЖИЗНИ

Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες Ραββ, φάγε·

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

Ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ιησοῦς Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

Οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τάς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμὸν. ἤδη.

Καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν, ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

Ин. IV, 31. Между тем ученики просили его, говоря: Равви! Равви, ешь!

И вот раз спросили его ученики: Учитель, ел ты?

32. Но он сказал им: у меня есть пища, которой вы не знаете.

Он же сказал им: у меня еда такая, какую вы не знаете.

33. Посему ученики говорили между собою: разве кто принес ему есть?

И заговорили друг дружке ученики: или кто приносил ему есть?

34. Иисус говорит им: моя пища есть творить волю пославшего меня и совершить дело его.

И сказал им Иисус: моя еда это то, что я делаю волю того, кто послал меня, и исполняю его дела.

35. Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.

Не говорите, что еще четыре месяца и жатва придет. Вот говорю вам, поднимите глаза и смотрите на поля, что побелели уже к жатве.

36. Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что1 и сеющий и жнущий вместе радоваться будут.

И тот, кто жнет, тому платят, и он собирает плод в жизнь невременную, так что тот, кто сеял, вместе радуется с тем, кто жнет.

37. Ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет.

Потому что верна пословица, что сеет один, а собирает другой.

38. Я послал вас жать то, над чем вы не трудились;2 другие трудились, а вы вошли в труд их.

Я учу вас жать то, над чем не вы мучились. Другие мучились, а вы в чужом труде стали участниками.

_____

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ἵνα употреблено в значении ὥστε.

2) Вашу плотскую жизнь.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Стихи эти неясны. Церковью они объясняются еще неяснее. Церковь понимает, что говорится о самарянах, возбужденных к учению. Значение места этого, по-моему, следующее: сказав ученикам, что пища его есть исполнение воли Божией, то же самое, что он сказал себе в пустыне, что он сказал самарянской женщине, Иисус говорит: исполнение воли Бога нельзя откладывать, как откладывают жатву до того, когда она поспеет. Жатва эта всегда спела, т. е. исполнение воли Бога всегда возможно, когда пища этого исполнения есть ваша плотская жизнь, и всегда есть, что жать, есть что приносить в жертву духу. Тот, кто жнет, тот получает награду — жизнь невременную. И радуются этому одинаково и жнущий и сеющий, т. е. жнущий человек, живущий духом, и отец Бог, тот, который посеял в людях дух свой. И в том верна пословица: что один сеет, другой жнет. Бог сеет, а человек жнет. Я учу вас жать, срезать то, что не вы работали, но то, что Бог сделал для вас, вашу плотскую жизнь.

Стихи 39, 40, 41, 42 не имеют значения и потому выпускаются. Содержание их — о том, как поверили самаряне.

_____

Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.

Ин. VI, 27. Старайтесь1 не о пище тленной, но о пище,2 пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам сын человеческий; ибо на нем положил печать свою отец, Бог.

И Иисус сказал народу: вы заботитесь о пище земной, а я говорю вам: добывайте не ту еду, что пропадет, а ту еду, что сохранится в жизнь вечную, ту, что вам даст сын человеческий, на нем печать Бога.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ἐργάζεσθε с винительным значит добывать, приспевать.

2) Βρῶσις значит еда в том и другом смысле.

_____

Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ.

Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

Εἶπον οὖν αὐτῷ Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

Ин. VI, 28. Итак, сказали ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии?

И сказали ему: что же надо делать, чтобы делать дела Божии?

29. Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы верили в того, кого он послал.

И в ответ сказал Иисус: то и дело Божие, чтобы полагаться на того, кого он послал.

30. На это сказали ему: какое же ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили тебе? что ты делаешь?1

Какой же ты нам дашь пример, чтобы мы верили тебе, что ты сам делаешь?

ПРИМЕЧАНИЕ

Церковь понимает эти слова Иисуса всегда так, что Иисус велит верить в себя. Иисус ничего подобного не говорит, он увещевает их верить в то, что он говорит, и ответ иудеев показывает, что они и не думали понимать так Иисуса. Они говорят: ну вот, ты велишь верить в того, кого послал. Ну, что же ты делаешь?

_____

Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι γεγραμμένον Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

Ин. VI, 31. Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: хлеб с неба дал им есть.1

Отцы наши манну ели в пустыне, как и написано: хлеб с неба дал им есть.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Для того, чтобы не спутаться в понимании дальнейших слов о поедании тела и крови сына человеческого, породивших столько идолопоклоннических объяснений, надо не выпускать из памяти смысл всей речи и помнить, что первая мысль учения Христа во время искушения в пустыне представилась ему в сравнении пищи земной с пищей Божией и что ἄρτος собственно не пища, а еда, поэтому имеет значение и пищи и питания. На искушение пищи он ответил себе, что не хлебом сыт человек, а исходящим из уст духом Божиим, т. е. не плотью. В разговоре с самарянкой он опять тем же образом выразил сущность своего учения (Ин. IV, 14): «Если бы ты знала дар Божий, то ты бы сама просила у меня пить не такой воды, как земная, от которой опять захочется пить, а такой, которая удовлетворяет вполне, после которой нет жажды». В Нагорной проповеди опять также в образе пищи он выражает то же, когда говорит, что душа больше пищи.

Ученикам он говорит: «моя пища творить волю пославшего меня и его дела».

Здесь речь начинается с того же. Иисус говорит: не заботьтесь о питании погибающем, т. е. не думайте, что хлеб, который вы кладете в брюхо, дает вам жизнь, а заботьтесь о питании не гибнущем, о разумении. Жизнь ваша есть разумение, а разумение больше пищи, оно только — жизнь. Эту настоящую жизнь дает вам сын человеческий, запечатленный Богом, т. е. сын человеческий, живущий по закону Бога.

Народ спрашивает: что же надо делать, чтобы трудиться над истинной жизнью, над этим разумением? Иисус отвечает, что для этого нужно только верить, быть вполне убежденным, что жизнь есть разумение, и жить этим разумением, и полагаться на жизнь в разумении. На это евреи приводят ему 24 ст. из 77-го (по нашему и 78-го по еврейскому счету) псалма: «И одождил на них манну в пищу и хлеб небесный дал им», очевидно соединяя в одно понятие пищи манну и хлеб с неба. Хлеб же с неба, ἄρτος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ имеет совсем другое значение, чем пища плотская. Значение по-еврейски выражается в следующих стихах книги Сираха и притчей Соломона:

Сирах. XV, 3. Напитает его хлебом разума и водою мудрости напоит его.

XXIV, 19. Я распростерла свои ветви, как теревинф, и ветви мои — ветви славы и благодати.

20. Я — как виноградная лоза, произрастающая благодать; и цветы мои

— плод славы и богатства.

21. Приступите ко мне, желающие меня, и насыщайтесь плодами моими.

Притч. Солом. IX, 5. Идите, ешьте хлеб мой, и пейте вино, мною растворенное.

_____

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.

Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ·

Ин. VI, 32. Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а отец мой дает вам истинный хлеб с небес.

И сказал им Иисус: ведь вы сами знаете, что не Моисеи дал вам хлеб с неба, но отец мой дает вам хлеб с неба настоящий.

33. Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру.1

Потому что хлеб Божий есть то, что сходит с неба и дает жизнь миру.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Иисус тотчас же поправляет то недоразумение, которое могло бы произойти от смешения пищи — манны с неба с хлебом небесным, т. е. с законом, полученным Моисеем с неба от Бога. Он говорит: ведь хлеб с неба не потому хлеб с неба, т. е. закон Бога, что его дал Моисей, но потому, что он от Бога и дает жизнь миру. Если бы речь была о манне, то в 32 стихе не было бы перфекта, означающего, что Бог дал и дает настоящий хлеб, т. е. разумение мира, и не было бы настоящего в 32-м стихе.

_____

Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

Εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

Ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν, ὅτι καὶ ἑωράκατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.

Ин. VI, 34. На это сказали ему: господи! подавай нам всегда такой1 хлеб.

И сказали ему: ну, так дай же и ты нам этот хлеб.

35. Иисус же сказал им: я2 есмь хлеб жизни;3 приходящий 4 ко мне не будет алкать,5 и верующий в меня не будет жаждать никогда.

И сказал им Иисус: я хлеб жизни. Кто отдается мне, тот никогда не будет голоден. И кто будет верить мне, не будет жаждать никогда.

36. Но я сказал вам, что вы и видели меня6 и не веруете.

Но я уже говорил вам, и вы видели и видите и не верите.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Этот хлеб, т. е. закон, как закон Моисея.

2) Я — мое учение.

3) Хлеб жизни — закон жизни.

4) Πεινάω значит: алкать, быть неудовлетворенным, страдать желанием.

Тоже здесь значит и διψάω.

5) Опять глагол ἔρχομαι, который с непонятным упорством переводится: идти. Что может значить здесь идти ко мне? Идти ногами — не может значить; куда же идти?

Лк. VI, 47. Всякий, приходящий ко мне, и слушающий слова мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен.

Ин. III, 20. Ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет, и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы.

21. А поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны.

Ин. V, 40. Но вы не хотите прийти ко мне, чтобы иметь жизнь.

Ин. XIV, 6. Иисус сказал ему: я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к отцу, как только чрез меня.

Деян. XIX, 18. Многие же из уверовавших приходили, исповедуя

(ἐξομολογούμενοι) и открывая дела свои.

Ἐξομολογούμενοι значит по лексикону: соединиться с кем-нибудь.

6) Во многих списках не стоит με, прямо уничтожающий смысл. Без этого με ясно, что Иисус напоминает то, что он сказал про людей, которые слышат и не понимают, глядят и не видят.

_____

Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.

Ин. VI, 37. Всё, что дает мне Отец, ко мне придет:1 и приходящего ко мне не изгоню вон.

Всё то, что дает мне Отец, то прийдет ко мне, и того, кто отдается мне, я не погублю.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Всё, что поручил мне отец, как царь гривны, вернется ко мне, как вернулись гривны, данные на работу, и кто последует мне, моему примеру, того не выбросят в тьму кромешную, тот не уничтожится. В этом стихе, так же как и в последующих, выражаются рядом две мысли: одна о том, в чем состоит учение Иисуса; другая о том, какие последствия будет иметь следование его учению. Πᾶν среднего рода (как и всеми переводится — всё) относится к началу жизни, полученной от отца. Τόν (переводится — кто) относится к последователю учения. Так и в 39 стихе Πᾶν опять означает всё то разумение, которое дал мне отец, а Πᾶν в 40 стихе означает всякого, кто последует учению.

_____

Ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλά τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Τοῦτο δὲ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Ин. VI, 38. Ибо я сошел с небес не для того, чтобы творить волю мою, но волю пославшего меня отца.

Потому что я сошел и схожу с неба не для того, чтобы делать свою

волю, но волю отца, того, который послал меня.

39. Воля же пославшего меня отца есть та, чтобы из того, что он мне дал, ничего не погубить, но всё то воскресить в последний день.

А воля отца моего, который послал меня, та, чтобы я не погубил ничего из того, что он дал мне, но возбудил бы это до последнего дня.

40. Воля пославшего меня есть та,1 чтобы всякий, видящий сына и верующий в него, имел жизнь вечную; и я воскрешу его в последний день.

Потому что в этом воля пославшего меня. Так что всякий, кто познал сына человеческого и верит в него — имеет жизнь. И возбужу его до последнего дня.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Здесь следует точка. Следующее затем ἵνα должно быть переведено как ὥστε как оно много раз употребляется у Иоанна.

Евреи спрашивают: покажи же нам, какая это пища, дающая жизнь? Он отвечает: это вы можете видеть на мне. Я питаюсь только одной этой пищей, и пища эта есть исполнение воли отца. Жизнь моя есть разумение Бога, и потому я творю его волю. Воля же отца — та, чтобы всякий разумел в себе отца и жил бы до последнего дня своей жизни одним этим разумением.

_____

Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

Καὶ ἔλεγον Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος, ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα.

Ин. VI, 41. Возроптали на него иудеи за то, что он сказал: я есмь хлеб, сшедший с небес.

И стали евреи спорить за то, что он сказал: я хлеб, сошедший с небес.

42. И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, которого отца и мать знаем? Как же говорит он: я сшел с небес?1

И сказали: разве это не Иисус, сын Иосифа. Мы знаем его отца и мать. Как же он говорит, что он с неба сошел.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Рейс говорит, что характер бесед Иоанна состоит в том, что автор заставляет собеседников умышленно понимать слова Иисуса в самом грубом смысле. Это замечание не всегда справедливо, и в настоящем случае евреи вполне понимают, о чем идет речь. И слова: хлеб с неба понимают именно в смысле закона Бога. Замечание их о том, что он сын Иосифа, и что они знают его родных, есть то самое, которое сделано у Луки после проповеди в Назарете. В противном случае слова их не имеют никакого смысла. Сын ли он, или не сын Иосифа, знакомство с родными его не разъясняет и не затемняет того, что он кусок хлеба, сошедший с неба. Удивление же тому, что сын плотника дает им закон Бога — понятно.

_____

Ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.

Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Ин. VI, 43. Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою.

И ответил Иисус и сказал им: не спорьте промеж себя.

44. Никто не может прийти ко мне, если не привлечет его отец, пославший меня; и я воскрешу его в последний день.1

Никто не может поверить мне, если отец, тот, кто послал меня, не притягивает его. И я возбужу его до последнего дня.1

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слова «я возбужу его до последнего дня» мне кажутся здесь прибавленными. Слова эти есть повторение того, что сказано прежде, вводят здесь совсем неуместную мысль о последствиях следования учению и разрывают связь между стихом 44 и 45. Слова эти неловки, но они но мешают смыслу и могут быть оставлены.

_____

Ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ θεοῦ. Πᾶς οὖν ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρός με.

Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ· οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα.

Ин. VI. 45. У пророков написано: и будут все научены Богом. Всякий, слышавший от отца и научившийся,1 приходит ко мне.

Написано у пророков: и будете все научены Богом. Кто понимает об отце и научился истине, тот отдается мне.

46. Это не то, чтобы кто видел отца, кроме того, кто есть от Бога; он видел отца.2

Не то, чтобы кто-нибудь видел и видит отца: но кто в Боге, тот видел и видит отца.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) В одном из древних списков стоит: μαθὼν τὴν ἀλήθειαν — познавший истину.

2) Стих этот есть почти повторение стиха 1-й главы. Стих этот здесь прямо отвечает на сомнение евреев и их возражения.

Возражения их можно выразить так: как это ты, простой плотник, можешь нам открыть закон Бога. Закон Бога открыт Моисеем, который видел самого Бога.

На это отвечает Иисус и говорит о Боге духе, который в душах всех людей и открывается разумением. Не человек во плоти и крови видит отца, но разумение знает отца.

_____

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον·.

Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθνήσκῃ.

Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστιν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

Ин. VI, 47. Истинно, истинно говорю вам: верующий в меня имеет жизнь вечную.

Истинно говорю вам: кто верит, у того жизнь невременная.

48. Я есмь хлеб жизни.

Я хлеб жизни.

49. Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли.

Отцы ваши ели манну в пустыне и померли.

50. Хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет.1

А хлеб тот, который с неба, такой, что кто им питается, тот не умрет.

51. Я — хлеб живый, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек: хлеб же, который я дам, есть плоть2 моя, которую я отдам за жизнь3 мира.

Я хлеб жизни, тот, который сошел с неба. Если кто питается этим хлебом, будет жить век. И хлеб тот, который я дам, это моя плотская жизнь; ее я отдал вместо жизни мирской.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Иисус вновь исправляет ошибку, которую в начале рассуждения сделали евреи, назвав манну хлебом небесным. Хлеб небесный есть пища духовная, дающая жизнь, не подлежащую смерти.

2) Σάρξ значит плотской человек.

3) Ζωή значит иногда жизнь духовная, иногда жизнь плотская; но ζωή у Иоанна всегда без исключения означает: мир временный, плотской, противоположный жизни духа. И потому ζωή должно быть переведено жизнь мирская. Фраза темна и не может не быть темна, так как фраза принятого сравнения хлеба с учением Иисуса выражает новую мысль о том, что учение его состоит в том, чтобы жить духом и пренебрегать плотской жизнью, то самое, что много раз сказано в другой форме: кто не отречется от самого себя, не возьмет креста и т. п., но и по мысли составителя Евангелия фраза должна быть неясна. Евреи ничего не понимают, и Иисус разъясняет далее смысл ее. И на этой-то неясной фразе строятся догматы. Не говоря о бессмысленности и мерзости догматов, нельзя не заметить и того, что фраза эта, на которой строится догмат, переведена в смысле догмата совершенно неправильно: Ὑπέρ не может значить за, τοῦ κόσμου ζωῆς не может значить жизни

людей; если забыть неправильность перевода, то как она переведена, она есть сбор слов без смысла.

Вот что говорит об этом месте церковь (Толков. Еванг. Иоанна, стр. 135 и Прибавление):

Хлеб же есть плоть моя и пр.: вот существенное дополнение прежней речи о хлебе частною пояснительною чертою. Господь вдруг разрешает загадочную речь свою этою чертою, совершенно поразившею его слушателей.

Доселе он под образом хлеба говорил вообще о своем лице, как предмете веры, теперь же ясно, точно и определенно говорит: хлеб, о котором я говорю, это плоть моя. «Ясно говорит он здесь о таинственном причастии тела его» (Феофил.). Плоть то же, что тело, телесный состав богочеловека, слово, которое нужно понимать здесь в строго буквальном смысле, так как нет никаких причин понимать его в значении переносном. Слово хлеб во всей этой речи, очевидно, имеет переносное или не собственное значение, поколику им означается здесь вообще лицо Христа, а словом плоть ему дается именно определенное (конкретное) значение; как слово манна, конкретно определяющее общее значение хлеба, питавшего древле евреев в пустыне, очевидно, имеет буквальное значение, так точно и слово плоть, определяющее общее значение хлеба. Заметь, что хлеб, вкушаемый нами в таинстве, не есть образ тела господня, но есть самая плоть господа; ибо не сказал он, что хлеб, который я дам, есть образ плоти моей, но есть плоть моя (Феофил.), которую я отдам за жизнь мира: иносказательная речь о крестной жертве мессии. Плоть господа принесена им на кресте, как истинная жертва Богу в искупление грехов всего мира, как преобразовательная жертва за грех по закону Моисееву, приносившего оную. Так как эта крестная голгофская жертва еще впереди, то господь и говорит о ней в будущем времени.

Я отдам за жизнь мира, т. е. чтобы мир был жив духовно в единении с примиренным этою жертвою Богом. Средство к достижению этой жизни есть вера в искупительную смерть мессии богочеловека; в силу этой веры весь мир получил бы эту жизнь, если бы весь веровал, так как жертва искупительная принесена Христом за всех, за весь мир, за жизнь всего мира, бывшего доселе в отчуждении от Бога и, следовательно, в духовной смерти по причине греха, за который не было еще принесено примирительной жертвы сыном Божиим. Здесь ясно уже видно указание господа на пасхального агнца, которого предстояло слушателям его скоро вкушать в приближающийся праздник пасхи; в следующем отделении это указание еще яснее и решительнее. Господь учит о себе, как об истинном агнце пасхальном, вземлющем на себя грехи всего мира; агнец пасхальный был только прообразом этого агнца. Господь давал понять теперь своим слушателям пред пасхою, что время образов проходит, настает самая истина; вкушение агнца пасхального заменится вкушением тела Христова, принесенного в жертву за грехи всего мира. Ввиду этой распри господь не только утверждает

речь, определяя ее еще яснее частными чертами и указывая на необходимость того, о чем он говорил, но не отвечая на их вопрос как, ибо при плотском направлении их духа им невозможно было понять сие.

Если не будете есть и пр.: ответ по внешнему складу похож на ответ Никодиму о возрождении (III, 3–5). Как там выражение родиться снова на вопрос как, поясняется дополнением — родиться от воды и духа, так и здесь выражение есть хлеб — плоть мою, поясняется дополнением — есть плоть мою и пить кровь мою, причем как там, так и здесь указывается необходимость того и другого действия без пояснения как. Связь ответа с вопросом здесь такова: вы не постигаете, как я дам есть плоть свою? Этого вы и не постигнете теперь; но я вам истину непререкаемую (истинно, истинно) говорю, что вкушение плоти моей и питие крови моей совершенно необходимо для достижения жизни вечной; кто этого не будет делать, тот не будет иметь вечной жизни.

Выражение: есть плоть мою с дополнительным пить кровь мою еще яснее, чем прежде, указывало на его смерть, как жертвы за грех мира, и вместе с тем на агнца пасхального, которого вкушать приближалось время. Правда, кровь агнца пасхального не была принадлежностью пасхальной вечери, но в событии, которое вспоминалось пасхальной вечерью, и в том, которое им прообразовалось, кровь имела существенное значение. При исходе из Египта ею помазывались косяки и пороги жилищ еврейских в знамение спасения первенцев их от руки ангела истребителя, а при заклании агнца пасхального при храме кровию его окроплялись роги алтаря, напоминавшие косяки и пороги еврейских домов. При вечере пасхальной кровь символически заменялась вином. Так как агнец пасхальный прообразовал Христа, как избавление евреев из Египта было прообразом искупления мира, то в словах Христа есть плоть его и пить ее необходимо видеть заменение сеновного агнца пасхального плотию Христа, и символического вина при пасхальной вечере — кровию Христовою. Это — новая пасха, которую пророчески предъизображает господь в настоящей беседе. Кровь, как предохраняющая от смерти, символ чего было сохранение кровию агнца пасхального первенцев еврейских от руки ангела истребителя, плоть, как питающая жизнь, символом чего было питание плотию агнца пасхального, следовательно вообще сохранение от смерти и сообщение жизни — в этих двух фактах осуществляется вся идея искупления. Следовательно, кто хочет усвоить себе искупление, совершаемое Христом в крестной смерти его, тот должен вкушать его плоть и пить его кровь, иначе он не будет участником этого искупления, или, другими словами, не будет иметь жизни, т. е. вечной, но остается неискупленным, т. е. пребудет в смерти вечной, в отчуждении от общения с Богом.

Ядущий мою плоть и проч. выражается та же мысль, что и в предшествующем стихе, только в положительном виде, как обетование.

И я воскрешу взор верующих обращает господь на последнюю цель, до которой должно простираться это обетование о даровании жизни вечной чрез вкушение плоти и крови его, на воскресение, вслед за коим уже будет вечная, т. е. блаженная жизнь. Отношение этих слов: Я воскрешу и пр. к предшествующим таково: ядущий плоть мою и пиющий кровь мою

имеет в себе жизнь вечную, в силу которой я не погублю его, но воскрешу в последний день.

Ибо плоть моя и пр. основание как для отрицательного, так и для, положительного уверения о необходимости вкушать плоть сына человеческого и пить кровь его. Необходимо это потому, что это именно, и только одно это есть пища и истинное питие, т. е. сообщает истинную жизнь человеку, жизнь вечную. Ядущий всякую другую пищу и пиющий всякое другое питие подлежит смерти; тело и кровь господа даруют бессмертие. Сими же словами он хочет уверить их в сказанном, так чтобы они не считали слов его загадкою и притчею, но знали, что непременно должно есть тело его.

Вот что говорит Рейс. (Нов. 3., ч. VI, стр. 190):

Так как речь идет о том, чтобы есть плоть и пить кровь Христа, то всегда находились толкователи, видевшие здесь прямое указание на святое причащение.

Реформатские богословы в особенности настаивали на этом сближении, потому что они видели в нем прямое подтверждение (стр. 63) их пониманию таинства. Мы не решились бы, однако, допустить, чтобы в разбираемых нами словах заключалось прямое указание на святое причастие, ибо оно еще не было установлено и Иисус говорил об условии спасения, исполнимом тогда же; два выражения: «верующий... имеет жизнь вечную» (ст. 47) и: «ядущий хлеб сей (который есть моя плоть) жить будет вовек», совершенно тождественны по смыслу, невзирая на различие в форме; есть плоть Христа, это — образное и символическое выражение для верить в него, ввиду того, что верить значит соединяться, уподобляться внутренно, всецело. Между простою плотью (ст. 57) и плотью и кровью (ст. 53) нет ни малейшей разницы. Второе выражение более полное, обычно употребляемое для обозначения человека, или только по его физической природе (I Коринф. XV, 50), или как личность (Матф. XVI, 17; Гал. I, 16), но здесь оно не вносит никакого нового элемента, оба они однозначащи с одним словом хлеб как в начале (ст. 51), так и в конце (ст. 58) этого места. Евангелист, который ни слова не говорит о причастии в своей книге, относи он к нему эти выражения, не мог бы рассчитывать на то, что он будет понят его читателями; не более мог бы рассчитывать на понимание своих слушателей и Иисус, если бы он имел ту же заднюю мысль. Богослов мог бы воспользоваться разбираемым нами текстом, чтобы приложить его по аналогии к таинству и путем такого сближения пролить некоторый свет на учреждение, относительно которого нет точных указаний в писании. Но истолкователь может лишь удостоверить, что разбираемый нами текст написан не с этой, совершенно особенной, целью. (Когда речь идет о причастии, то упоминается о теле Христа, а

не о его плоти.)

Большинство истолкователей видит в нашем 51 стихе указание на смерть Христа, признаваемую основою, причиною или средством спасения. В оправдание своего взгляда они ссылаются прежде всего на явное упоминание крови, затем на фразу «которую я отдам» (будущее время). Не подлежит сомнению, что от начала до конца в Новом Завете смерть Христа рассматривается, как условие спасения людей, и если бы так же я здесь говорилось о ней, то в этом мы не увидели бы ничего удивительного. Мы думаем даже, что при обычном чтении: «хлеб же, который я дам, есть плоть моя, которую я отдам за жизнь мира», указание на смерть было бы слишком явным, чтобы его можно было не признать. Но эти слова «которую я отдам» отсутствуют в древних списках и цитатах и, вероятно, были прибавлены для восполнения фразы, очевидно неправильной.[7] Всё остальное получает вполне определенный смысл без связи со смертью Христа, о которой нет ни слова во всей его речи. Мы уже говорили, что плоть и кровь значат то же, что плоть, а этим последним словом нигде не выражается понятие о смерти Христа; будущее время 51-го стиха (хлеб, который я дам) относится не к единственному событию его смерти, но к приобщению в вере, которое будет совершаться для каждого человека в свое время. Выражения: «есть плоть сына» (ст. 53), «ядущий меня» (ст. 57), «ядущий хлеб сей» (ст. 58), очевидно, синонимичны и означают: «жить им и его иметь в себе живущим» (ст. 57), — другими словами, верить и, таким образом, иметь жизнь в себе (ст. 53), — жизнь отныне постоянную, которой предполагается воскресение (ст. 54). Во всем этом нет ни слова о смерти Христа. И если бы было справедливо, что кровь должна иметь особое отношение к этой смерти, то и выражения ст. 57 и 58 оказывались бы неполными и недостаточными.

Рассуждение это верно в своем анализе церковного учения, но ошибочно в том, что признает перевод: я дам за жизнь мира — перевод, не могущий иметь никакого смысла, и еще более, что приписывает этим словам значение искупления, т. е. признает то, что Иисус говорил бессмысленные слова.

Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθῶς ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστι πόσις.

Ин. VI, 52. Тогда иудеи стали спорить между собою, говоря: как он может дать нам есть плоть свою?

И стали ворчать между собою евреи и говорили: как он может нам дать мясо есть.

53. Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть плоти сына человеческого и пить крови его, то не будете иметь в себе жизни.1

И сказал им Иисус: истинно говорю вам, если не будете есть плоти сына человеческого и не будете пить его крови, то не будет в вас жизни.

54. Ядущий2 мою3 плоть и пьющий мою кровь имеет жизнь вечную; и я воскрешу его в последний день.4

Тот, кто ест свою плоть и пьет свою кровь, у того жизнь невременная.

55. Ибо плоть моя истинно есть пища, и кровь моя истинно есть питие.5

И потому плоть моя — истинная пища, и кровь — истинное питье.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Перед этим Иисус сказал, что хлеб с неба, т. е. закон Бога, для него тот, что он отдает свою плотскую жизнь для жизни духа, это есть хлеб небесный, которому он учит. Хлеб мучной есть питание мирской жизни, хлеб, сама плотская жизнь, есть питание духа. И теперь он говорит, что плоть и кровь, в которой, по понятиям евреев, была жизнь, должны служить пищею для духа. Пища, хлеб нужны для жизни плотской, но вся жизнь плотская есть только пища для жизни невременной.

2) Τρώγω — грызу.

3) В некоторых списках стоит αὐτοῦ, а не μοῦ.

4) Вставка.

5) Тело и кровь мои в самом деле только пища и питье духа.

Это разумение — сознание моей жизни.

Всякий, кто живет, живет только тем, что он тратит свою жизнь телесную, желает ли, думает ли, работает ли: всякое действие жизни есть съедение своей плоти и крови, движение к уничтожению плоти.

_____

Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα· καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσεται δι᾽ ἐμέ.

Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

Ин. VI, 56. Ядущий мою плоть и пиющий мою кровь пребывает во мне, и я в нем.1

Тот, кто съедает мою плоть и пьет мою кровь, тот во мне, и я в нем.

57. Как послал меня живый отец, и я живу отцом, так и ядущий меня жить будет мною.

И как послал меня живой отец, и я живу отцом, и съедающий меня дух, и он будет жив только по воле моей.

58. Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек.2

Таков-то хлеб, сшедший с неба, не такой, как отцы ваши ели, манну, и умерли. Тот, кто будет грызть этот хлеб, будеть жить невременно.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Тот, кто съедает мою плоть, то, что изнашивает мое тело, что это? Вот это-то есть источник всего, это есть Бог. Это есть разумение — начало всего и я сам. Я в нем, и оно во мне.

2) И как по воле чьей-то — отца жизни (как он называет источник всего) живу я во плоти, точно так же по моей воле, моего разумения, будет жить это разумение. Мысль эта выражается в следующем:

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

Ин. XII, 24. Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, падши в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

Вы сами знаете, что если зерно пшеницы, падши на землю, не умрет, то одно и останется. Если же умрет, то большой приплод принесет.

25. Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем, сохранит ее в жизнь вечную.1

Тот, кто любит душу свою, погубит ее, а кто не любит душу свою в этом мире, сохранит ее в век.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Стихи эти из прощальной беседы прямо разъясняют мысль предшествующего, и потому я вставляю их здесь.

_____

Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.

Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον Σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει.

Ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον.

Τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν.

Ин. VI, 59. Сие говорил он в синагоге, уча в Капернауме.

Это он говорил, поучая в собрании в Капернауме.

60. Многие из учеников его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать?

Многие из учеников слышали это и сказали: жестокое это слово! кто может его понять?

61. Но Иисус, зная сам в себе, что ученики его ропщут на то, сказал

им: это ли соблазняет вас?1)

И догадался Иисус, что ропщут об этом ученики его, и сказал им:

62. Что ж, если увидите сына человеческого восходящего туда, где был прежде?

То вас и смущает, что вы видите, что сын человеческий становится тем, чем он был прежде.

63. Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю я вам, суть дух и жизнь.

Дух живит, а тело ни на что не нужно. Слова те, которые я сказал вам: это то, что дух есть и жизнь есть.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Тут не должно быть знака (?). Ἐὰν употребляется у Иоанна в смысле когда, что. Иисус говорит, что вас соблазняет именно то, что вы видите, что сын человеческий есть Бог.

_____

ИСПОЛНЕНИЕ ЗАКОНА ДАЕТ ЖИЗНЬ ИСТИННУЮ

Общее изложение главы пятой

И Иисусу жалко было людей за то, что они погибают, не зная того, в чем истинная жизнь, и мечутся и мучаются, сами не зная зачем, как заброшенные овцы без пастуха. И Иисус говорит людям: вы все заботитесь о плотском благе, заложились в такой воз, какой вам не свезти, и надели на себя ярмо такое, какое не по вас сделано. Поймите мое учение, следуйте ему, и вы узнаете покой и радость в жизни. Я даю вам другое ярмо и другой воз — жизнь духовную. Запрягитесь в нее, и вы научитесь от меня спокойствию и блаженству. Надо быть смирным и кротким сердцем и найдете блаженство в жизни вашей. Потому что мое учение — это ярмо для вас сделано, и исполнение моего учения — это воз легкий, по вашим силам. И Иисус ходил по городам и селам и всех учил блаженству жизни по воле Божией. Потом он выбрал из своих близких 70 человек и послал их в те места, где хотел сам побывать. Он сказал им: много людей не знают блага настоящей жизни, всех мне жалко и всех желаю научить, но как

хозяина не хватает на жатву своего поля, так и я не успею. Идите вы по разным городам и везде разглашайте пришествие Бога и закон Бога. Говорите, что для блаженства нужно быть бродягой, что закон весь в пяти правилах против зла: 1) не сердиться; 2) не распутничать; 3) не присягать, не обещаться ни в чем; 4) не противиться злу, не судиться, и 5) не делать различия между людьми и считать ни во что царей и царства. И потому во всем сами исполняйте эти правила. Первее всего будьте нищие, бродяги, ничего не берите с собою: ни мешка, ни хлеба, ни денег. Только платье на теле да обувь. Вы разглашаете блаженство нищих, и потому прежде всего сами будьте примером нищенства. Не выбирайте хозяев, куда вам заходить, а в какой первый придете дом, в том и оставайтесь. Когда придете в дом, поздоровайтесь с хозяевами. Если примут вас — ладно, а не примут, уйдите в другой. За то, что вы будете говорить, вас возненавидят и будут на вас нападать и гонять. И когда выгонят, вы идите в другую деревню, а из той выгонят, идите еще в другую. Будут вас гонять, как волки гоняют овец, но вы не робейте и не слабейте до последнего часа. И будут на суды водить вас и судить, и будут сечь вас, и будут водить вас к начальникам, чтобы вы оправдывались перед ними. И когда вас будут водить на суды, вы не робейте и не придумывайте, что вам сказать. Дух Божий скажет в вас, что нужно сказать. Не обойдете еще всех городов, как уже поймут люди ваше учение и обратятся к нему.

Так и не бойтесь; то, что скрыто в душах людей, то выйдет наружу. То, что вы скажете двоим или троим, то разойдется между тысячами. А главное, не бойтесь тех, которые могут убить ваше тело. Ну что ж, убьют ваше тело, душам-то вашим они ничего не могут сделать. Так и не бойтесь их. А бойтесь того, чтобы не уничтожились тела и души, если вы отступите от закона, вот чего бойтесь.

За копейку пять воробьев отдают, а и те не помрут без воли Божией. И волос с головы не падет без воли Божией, так чего же вам бояться, если вы в воле Божией? Кто перед людьми будет заодно с волей Божией, с тем и будет Бог; а кто перед людьми откажется от воли Божией, от того откажется и Бог. В мое учение, о том, что нужно быть нищим, бродягой, не сердиться, не распутничать, не клясться, не судить и не судиться, не воевать — все не поверят. А те, кто не поверят, возненавидят его потому, что оно лишает того, что они любят, и сделается раздор.

Учение мое как огонь запалит мир. И оттого должен сделаться раздор в мире. Сделается раздор в каждом доме. Отец с сыном, мать с дочерью и семейные сделаются ненавистниками того, кто поймет мое учение. И будут убивать их. Потому что тот, кто поймет мое учение, для того не будет ничего значить ни отец, ни мать, ни жена, ни дети, ни всё его имущество. Кому отец или мать дороже моего учения, тот не понял учения. Кто на всякий раз не готов на всякие мучения плоти, тот не мой ученик. Тот, кто будет заботиться об этой плотской жизни, тот погубит истинную жизнь, а кто погубит эту плотскую жизнь по моему учению, тот спасет свою жизнь.

Семьдесят учеников пошли по городам и селам и сделали то, что велел Иисус. Когда они вернулись, то с радостью сказали Иисусу: бесовское учение о гневе, прелюбодеянии, клятве, судах, войнах — везде

уступает нам.

И Иисус сказал им: не радуйтесь тому, что зло уступает вам, радуйтесь тому, что вы в воле Божией.

И тогда возрадовался Иисус о силе духа и сказал: в том, что ученики мои поняли меня и что зло покоряется им, вижу, что ты дух высший, — начало всего, истинно отец людей, — потому что то, что не могли понять мудрецы и ученые всей ученостью своей, то поняли несмысленные только тем, что признали себя сыновьями отца. И ты, как отец, любовью между отцом и сыном, открыл им всё. Всё, что нужно знать человеку, всё это открыто ему любовью отца к сыну и сына к отцу. Только тот, кто признает себя сыном, только того признает отец.

И после этого пришел Иисус с учениками в один дом, и набилось столько народа, что нельзя было им и пообедать.

И пришли домашние его и хотели его взять, потому что думали, что он взбесился.

И книжники и фарисеи пришли из Иерусалима и говорили: он взбесился, он большим злом хочет исправить меньшее зло. Чтобы не было нищих, он хочет всех сделать нищими, и чтобы никого не наказывали, и чтобы разбойники всех перебили, и чтоб не воевать, и тогда всех перебьют враги.

И он сказал: вы говорите, что мое учение есть зло и вместе с тем говорите, что я уничтожаю зло. Этого не может быть, злом нельзя уничтожить зло. Если я уничтожаю зло, то учение мое не может быть зло, потому что зло не может пойти само на себя. Если бы зло пошло само на себя, то и не было бы зла. Вы сами по своему закону изгоняете зло. Чем вы изгоняете зло? законом Моисея, а закон этот от Бога. Я же изгоняю зло духом Бога, тем самым, который всегда был и есть в вас. Только от этого я могу изгонять зло. И то, что зло изгоняется, это вам и доказательство, что учение мое истинно, что дух Бога есть в людях и сильней плотской похоти. Если бы этого не было, то нельзя бы было победить похоть зла, как нельзя войти в дом сильного и разграбить его. Чтобы разграбить дом сильного, надо прежде связать сильного. И так связаны люди духом Божиим.

Тот, кто не заодно со мной, тот противник мне. Кто в поле не собирает, тот только обсыпает, потому что тот, кто не заодно со мною, тот не заодно с духом Божиим, тот противник духу Божьему.

И потому говорю вам, что всякая ошибка людская и всякое ложное толкование не взыщется, но ложное толкование о духе Божием — скажется людям. Если кто скажет слово против человека, то это еще ничего, но если кто скажет слово против того, что есть святого в человеке — о духе Божием, то это не может пройти ему даром; меня браните сколько хотите, но не называйте злом то добро, которое я делаю. Не может пройти даром человеку то, что он добро называет злом, т. е. те дела, которые я делаю. Надо быть заодно с духом Божиим или против него.

Или вы считайте дерево хорошим и плод его хорошим, или вы считайте дерево дурным и плод его дурным, потому что по плоду ценится дерево. Вы видите, что я изгоняю зло, стало быть, учение мое — добро. Всякий, кто изгоняет зло, тот, какое бы ни было его учение, не может быть против нас, а он с нами, потому что изгонять зло можно только духом Божиим.

После этого пришел Иисус на праздник в Иерусалим. И была тогда в Иерусалиме купальня. И говорили про эту купальню, что будто сходит в нее ангел, и от этого вода в купальне начнет играть, и кто, если первый после того, как вода взыграется, окунется в купальню, тот, чем бы ни был болен, выздоровеет.

И были поделаны около купальни навесы. И под навесами этими лежали всякие больные и ждали, когда взыграется вода в купальне, чтобы окунуться в нее.

Иисус пришел к купальне и видит под навесом лежит человек. Иисус спросил его, что он? Человек и рассказал, что он уже 38 лет хворает и всё ждет, чтобы попасть в купальню первому, когда вода взыграется, да всё не попадет, всё прежде его войдут в купальню и выкупаются.

Иисус посмотрел на него и говорит: напрасно ты ждешь здесь чуда от ангела; чудес не бывает. Одно чудо есть, что дал Бог людям жизнь и надо жить всеми силами. Не жди тут ничего у купальни, а собери свою постель и живи по-Божьему, сколько тебе Бог силы дает. Хворый послушал его, встал и пошел.

Иисус и говорит ему: ну, вот видишь, силы есть у тебя, смотри же, вперед не верь во все эти обманы, не ошибайся так вперед, а живи, сколько тебе Бог силы дал.

И пошел человек и рассказал всем, что с ним было. И рассердились все те, кто затеял обман купальни и наживались от нее, и не знали, как свое зло выместить и придраться к хворому и к Иисусу за то, что обличил их обман. Придрались они к тому, что это было в субботу, а в субботу по их закону нельзя работать. Они прежде пристали к хворому и говорят: как ты смел свою постель собирать в субботу. В субботу нельзя работать.

Хворый им говорит: кто меня поднял, тот велел мне и постель собрать...

Они говорят: кто тебя поднял?

Он сказал: не знаю. Подходил человек и ушел.

Фарисеи добрались до Иисуса и нашли его и говорят: как ты мог велеть человеку встать и собрать постель в субботу?

На это Иисус отвечал им: отец мой Бог никогда не перестает работать, и я никогда не перестаю работать и в будни и в субботу. Не суббота сделала человека, а человек сделал субботу.

Тогда евреи еще пуще напустились на него, как он смеет называть отцом своим Бога. И они стали нападать на него, и Иисус отвечал им: человек ведь ничего не мог бы делать сам собою, если бы Бог, отец — дух Бога в человеке, не указывал ему то, что должно делать. Бог, отец человека, всегда живет и действует, и человек всегда живет и действует. Бог, отец, для блага людей, дал им смысл, показав, что хорошо и что дурно.

Так же как отец дает жизнь, так и дух Божий дает жизнь. Бог, отец, не выбирает, не решает сам ничего, а, научив человека, тому, что хорошо и что дурно, он предоставляет самому человеку делать, — затем, чтобы люди чтили дух Божий, повиновались ему в себе так же, как они чтут Бога и повинуются ему. Кто не чтит в себе духа-Бога, тот не чтит и Бога. Вы поймите, что тот, кто вполне отдался моему учению, возвысил в себе дух и в нем полагает свою жизнь, тот имеет жизнь невременную и уже избавлен от смерти. Ясно, что теперь мертвые, поняв смысл своей жизни, что они сыны Божии, будут жить. Потому что, как отец жив собою, так и сын жив сам собою. Свобода выбора есть то, что и есть дух Бога в человеке — это весь человек.

Не удивляйтесь этому учению; теперь пришло время, что все смертные разделятся. И одни, те, которые делают добро, найдут жизнь, а те, которые делают зло — уничтожатся.

Я ничего не могу выбирать сам собою. А то, что понял от отца, то и выбираю. Выбор мой справедлив, если я держусь не своего желания, а того смысла, который я понял от отца. Если бы я один уверял, что я прав, потому что я так хочу, вы могли бы мне не верить. Но другой еще уверяет обо мне, что я делаю правду. Это дух Божий, и вы знаете, что уверение его истинно.

По делам моим вы видите, что отец послал меня. И отец-Бог показывал и показывает обо мне и в душах ваших и в писании. Вы голоса его не понимали и не понимаете, и не знали и не знаете его. И твердого разумения его не имеете в себе, потому что не верите тому, кого он послал, духу Божию в душах ваших.

Вникните в ваши писания; вы думаете найти в них жизнь, вы найдете там о духе Божием в вас самих.

А вы не хотите верить мне, что будете иметь жизнь.

Я не считаю того, что вы молитесь в своих храмах и соблюдаете посты и субботы по человеческим правилам, но истинной любви к истинному Богу в вас нет.

Я учу вас от отца моего и вашего, и вы не понимаете меня, а если кто вас будет учить от себя, вы тому поверите. На что вы можете положиться, когда друг от друга речи принимаете, а учения от такого же, как отец, сына не ищете? Я не один показываю вам, что вы не правы перед отцом вашим. Тот самый Моисей, на которого вы надеетесь, он показывает вам, что вы не правы и не понимаете его. Если бы вы полагались на то, что говорил Моисей, то вы бы полагались на то, что я говорю. Если не полагаетесь на его писание, то и моему учению не

поверите.

И еще для того, чтобы они поняли это и не думали, что войти в волю Божию можно без усилия, он сказал им притчу: царь один получил царство. Для того, чтобы ему получить это царство, надо было этому царю отлучиться из царства на время. Вот царь и уехал.

Но перед отъездом он подданным своим роздал свое имение, каждому по силе: кому пять гривен, кому две, кому одну, и каждому велел без него работать и наживать на эти гривны, сколько кто может.

Вот как уехал царь, и стал без него каждый с хозяйским имением делать, что хотел. Одни стали работать, и кто на пять гривен заработал еще пять гривен, кто на одну гривну заработал десять гривен, кто на две заработал две гривны, кто на одну заработал пять гривен, кто на одну гривну заработал одну гривну, а еще другие ничего не работали над хозяйскими деньгами, взяли и зарыли в землю то, что получили от царя, и ничего не работали. Кто взял пять гривен, так и осталось у него пять гривен. Кто взял две и одну, так и остались две и одна. А еще третьи мало того, что не работали над хозяйским добром, еще не хотели показаться царю, и послали ему сказать, что они не хотят быть под его властью.

Вот пришло время и вернулся царь в свое царство и позвал всех своих подданных к отчету, что кто сделал с тем, что ему дано.

И пришел один работник, тот, кому дано было пять гривен, и говорит: вот на пять гривен я заработал еще пять. И пришел другой, кому дана была одна гривна, и говорит: вот на одну гривну я заработал десять. Пришел тот, кому даны две гривны, и принес еще две, и тот, кому дана одна, и принес еще пять. Тот, кому дана одна, принес еще одну.

И всех и ровно похвалил и ровно наградил хозяин. Он всем равно сказал: вижу, вы добрые и верные работники, вы работали над моим добром, и за то я вас всех принимаю равными участниками в моем имении. Будем владеть всем вместе.

После этих пришли те подданные, какие не работали над хозяйским добром. И один сказал: господин! ты дал мне гривну, когда уехал. Я знаю, что ты строгий человек и хочешь брать, с нас то, чего не давал, я и боялся тебя и от страха перед тобой спрятал твою гривну. Вот она дела. Что дал мне, то и возьми назад. И другой из этих такой, что получил пять гривен, такой, что получил десять гривен, принесли назад хозяйские гривны хозяину и сказали ему то же.

Тогда царь сказал им: глупые люди. Говорите, что вы от страха передо мной запрятали свои гривны в землю и не работали на них. Если вы знали, что я строг и возьму то, что не давал, так зачем же вы не попытались сделать то, что я велел.

Если бы вы работали на мою гривну, именья бы прибавилось, и все-таки исполнили бы, что я велел, и, может быть, я помиловал бы вас и хуже бы вам не было. А теперь вы все-таки не ушли от моей власти.

И отобрал хозяин гривны у тех, кто не работал на них, и велел слугам отдать тем, кто больше заработал.

И тогда слуги сказали: хозяин! у тех и так много. А царь сказал: дайте тем, кто мне заработал, потому что тому, кто блюдет то, что есть, тому прибавится, а у того, кто не блюдет, последнее отнимется.

А этих глупых и ленивых работников выкиньте вон, чтобы их не было, и тех, что посылали за мною сказать, что не хотят быть в моей власти, тоже выкиньте вон, чтобы их не было.

Царь — это начало жизни — дух. Мир — это его царство, но он не управляет сам царством, а, как мужик, посеял зерно и оставил его одно. Оно самородно родит былку, колосья и зерна. Гривна — это разумение в каждом человеке. Бог дух вложил в людей разумение и оставляет их жить одних по их воле.

Бог не решает сам ничего, а, научив человека всему, предоставляет самому человеку решать. Не всем равно дано гривен, но каждому по силе его. Не всем равно дано разумения, но оно дано, и для Бога нет большего и меньшего. Для Бога нужна только работа над разумением. Одни работают над хозяйской гривной, другие не работают для хозяина, третьи и не работают и не признают хозяина. Одни люди живут разумением, другие не живут им, но оно мертво лежит в них, третьи не признают его. Хозяин вернулся и спрашивает отчета. Это смерть временная и расчет жизни. Одни приходят и говорят, что они работали над гривной, те входят в жизнь хозяина. И хозяин не считает, кто больше, кто меньше заработал. Все одинаково делаются участниками жизни хозяина. Кто примет разумение, тот и имеет жизнь.

Кто имеет разумение и положился на пославшего его, тот имеет жизнь невременную и не знает смерти, а перешел в жизнь. Другие приходят и говорят, что они не работали над гривной, не отказываются от гривны, но говорят, что незачем работать, потому что работай не работай, их ждет казнь. Они знают жестокость хозяина. Другие люди имеют разумение, но не полагаются на него. Они говорят себе: работай — не работай, всё равно умрешь и ничего не останется, поэтому нечего с ним делать. На это царь говорит: если ты знаешь, что я жесток, то тем больше надо было делать мою волю. Зачем же ты не попытался делать, а? Если люди знают, что смерть временная неизбежна, то почему же не попытаться жить исполнением воли Божией — разумением. И царь говорит: отнимите у них гривну и дайте тем, у кого есть. Царю всё равно, у кого гривны, только бы они были. Так же как мужику всё равно, из какого зерна выйдет колос, только бы был урожай. Если разумение дает жизнь людям по воле их, то люди, которые не держат его, не могут жить и становятся вне жизни. И после смерти временной от них ничего не останется. А тех людей, которые не признают власти царской, царь говорит: тех тоже выкиньте вон. Еще другие люди — те не только не работают над разумением и жизнью, но презирают того отца духа, который дал его, — те тоже не могут жить и также уничтожаются со смертью.

Глава шестая

ПИЩА ЖИЗНИ — НЕ ХЛЕБОМ СЫТ

О РОДСТВЕ ПЛОТСКОМ И ДУХОВНОМ

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

Εἶπε δέ τις αὐτῷ Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰπόντι αὐτῷ Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου.

Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς, καὶ ἀδελφὴ, καὶ μήτηρ ἐστίν.

Мф. XII, 46. Когда же он еще говорил к народу, матерь и братья его стояли вне дома, желая говорить с ним.

И когда он говорил, мать и братья подошли и стали вдалеке, хотели с ним поговорить.

47. И некто сказал ему: вот матерь твоя и братья твои стоят вне, желая говорить с тобою.

Один человек увидал их и говорит ему: вот мать твоя и братья твои стоят поодаль, хотят с тобой поговорить.

48. Он же сказал в ответ говорившему: кто матерь моя? и кто братья мои?

А он сказал: кто моя мать и кто мои братья?

49. И указав рукою своею на учеников своих, сказал: вот матерь моя и братья мои.

И показал рукой на учеников и сказал: вон и мать и братья мои.

50. Ибо, кто будет исполнять волю отца моего небесного, тот мне брат, и сестра, и матерь.1

Потому что, кто исполняет волю отца моего Бога, тот мне и брат, и сестра, и мать.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Перед этим сказано, что для жизни истинной не может быть места, не может быть заботы другой, кроме жизни, не может быть соображений о том, что сделано, о прошедшем, о временном; теперь говорится, что и общения между людьми не может быть иного, как соединения в единой для всех воле Бога. Близость людей к царству Бога зависит только от единения в воле Бога.

_____

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε, καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

Αὐτὸς δὲ εἶπε Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Лк. XI, 27. Когда же он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала ему: блаженно чрево, носившее тебя, и сосцы, тебя питавшие!

И случилось, что когда он говорил это, взвела голос женщина одна из народа и говорит ему: блаженно чрево то, что носило тебя, и блаженны соски те, что ты сосал.

28. А он сказал: блаженны, слышащие слово Божие и соблюдающие его.1

Он же сказал ей: бывает блажен тот, кто понимает разумение Бога и держит его.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Благо жизни не может зависеть ни от кого; никто не может передать своего блага другому. Благо есть только жизнь разумения.

_____

Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέ τις πρὸς αὐτόν Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ, κύριε.

Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Лк. IX, 57. Случилось, что когда они были в пути, некто сказал ему: Господи! я пойду за тобою, куда бы ты ни пошел.

И на пути сказал Иисусу один человек: повсюду пойду за тобой, государь мой.

58. Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные гнезда; а сын человеческий не имеет, где преклонить голову.1

И сказал ему Иисус: у лис есть норы, и у птиц есть гнезда, а у сына человеческого нет приюта.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Значение стиха этого двояко: одно то, что сын человеческий, в смысле человека, не должен заботиться о месте, в котором он находится. Где бы он ни был — всё равно, только бы он не считал какого-нибудь места свойственным себе. Он должен быть бродягой.

Другое, что сын человеческий — дух Бога в человеке — вне пространства, и что быть там, где сын человеческий, нельзя, потому что он везде и нигде.

_____

БУРЯ НА ОЗЕРЕ

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.

Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευον.

Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα.

Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς

ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν;

Лк. VIII, 22. В один день он вошел с учениками своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера; и отправились.

И случилось, в один день вошел он в лодку и ученики его, и сказал им: переплывем на ту сторону озера, и доплыли.

23. Во время плавания их он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности.

И когда они плыли, вот сделалась большая буря, и нашла на озеро, и заливало их, и пришла им беда, а он на корме спал.

24 и Мф. VIII, 26. И подошедши разбудили его, и сказали: наставник! наставник! погибаем. Но он говорит им: что вы так боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

И подошли ученики его и разбудили его и сказали: наставник, наставник, пропадаем!

Он же, проснувшись, сказал им: отчего вы робеете, маловерные, и он укорил ветер и волнение воды; и ветры затихли, и стала тишина.

Лк. VIII, 25. Тогда он сказал им: где вера ваша?1

И сказал им: где вера ваша?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Иисус не выказывает никакого страха перед опасностью земною, он спит тогда, когда буря бьет лодку и заливает ее. Когда его будят и говорят, что они погибают, он удивляется и делает им упрек. Они говорили, что верят истинной жизни вне времени и пространства, а при первом случае они своею робостью перед земными бедствиями показали, что не верят в нее. Как заботы о похоронах отцов и о домашних распорядках, как кровные связи, как отношения к другим людям не могут влиять на жизнь духа, так и опасность смерти земной и самая смерть земная не могут помешать жизни духа. И Иисус спит и, возбудившись, также остается спокоен.

_____

Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς. ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Мф. VI, 34. Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне. Ибо завтрашний сам будет заботиться о своем.1 Довольно для каждого дня своей заботы.2

Не заботьтесь о будущем; довольно для настоящего своего зла.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) В некоторых списках выпущено «завтра заботься о себе» (Грисбах).

2) Стих этот помещен во второй раз. Он стоит еще в 4-й главе — «Нагорная проповедь».

_____

Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον Ἀκολούθει μοι· ὁ δὲ εἶπε Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς. σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Лк. IX, 59. А другому сказал: следуй за мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

И другому Иисус сказал: иди за мною. А тот сказал: только прикажи мне прежде сходить отца похоронить.

60. Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов; а ты иди, благовествуй царствие Божие.1

И сказал ему Иисус: оставь мертвых хоронить мертвым, а ты иди за мной и возвещай благовестие Божие.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Опять два значения: одно, все заботы мирские, даже самые важные, какими кажутся похороны, суть дела смерти и тьмы. Одно дело жизни — это жизнь, распространение жизни.

Другое значение и главное: для того, кто живет жизнью — нет смерти.

_____

Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Лк. IX, 61. Еще другой сказал: я пойду за тобою, господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими.

И сказал еще один человек: я пойду за тобою, но пусти меня прежде дома распорядиться.

62. Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для царствия Божия. 1

И сказал ему Иисус: кто взялся за соху да назад глядит, тот не годится в царство Бога.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Это последнее изречение включает в себя смысл и первых двух, и в нем главная мысль всего места. Смысл его тот, что кто познал жизнь в царстве Бога — жизнь духа, и при этом заботится о чем-нибудь плотском, тот этой заботой о плотской жизни признает то, что он не живет жизнью духа. Если человек, живя жизнью духа, заботится о плотской жизни, то он так же мало успеет в жизни духа, как и тот, кто будет пахать, глядя не перед собой, а позади себя.

Сравнение это имеет еще одно значение. Человек, воображающий, что он живет духом, и вместе с тем соображающий то, какие последствия будет иметь то, что он делает в жизни, подобен тому пахарю, который, чтобы провести борозду, смотрит не вперед, на то, что он делает, а назад, на то, что он сделал.

_____

Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Лк. XII, 31. Наипаче ищите царствия Божия, и это всё приложится вам.1

Ищите только того, чтобы быть в воле Бога, а всё остальное будет у вас.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Стих этот помещен еще в 4-й главе.

_____

ИИСУС У МАРФЫ И МАРИИ

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά. γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.

Лк. X, 38. В продолжение пути их пришел он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла его в дом свой.

Случилось, что шел раз Иисус с учениками и зашел в одну деревню. Женщина одна, Марфа, зазвала его в свой дом.

39. У ней была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово 1 его.

И была у нее сестра Мария. Мария села в ногах Иисуса и слушала учение его.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Лóгос здесь, как и обыкновенно у Луки, означает учение.

_____

Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά,

Ἑνὸς δὲ ἐστι χρεία. Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ᾽ αὐτῆς.

Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

Лк. X, 40. Марфа же заботилась о большом угощении и, подошедши, сказала: Господи! или тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне.

А Марфа хлопотала о большом угощении и подошла к Иисусу и говорит: тебе, видно, и нужды нет, что сестра моя меня одну оставила служить. Скажи ей, чтобы она помогла мне.

41. Иисус сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом.

А Иисус на ответ и говорит ей: эх! Марфа, Марфа, ты кручинишься и тужишь о многих делах.

42. А одно только нужно. Мария же избрала благую часть, которая не отнимется от нее.

А только ведь одно нужно. И Мария выбрала то, что лучше; то, что она выбрала, уж никто не отнимет от нее.

Лк. IX, 23. Ко всем же сказал: если кто хочет идти за мною, отвергнись себя, и возьми крест1 свой и следуй за мною.

И сказал всем: хочешь следовать мне, откажись от самого себя и будь готов на всё на каждый час и тогда следуй за мной.

24. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради меня, тот сбережет ее.

Кто хочет живот свой спасти, тот погубит его. А кто погубит свой живот для меня, тот спасет его.

25. Ибо что пользы человеку приобресть весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

Какая польза человеку, если и мир весь заберет, а себя погубит или повредит?

26. Ибо кто постыдится меня и моих слов, того сын человеческий постыдится, когда прийдет во славе своей и отца и святых ангелов.

Кто моих слов постыдится, того и сын человеческий постыдится, когда окажется в смысле отца и сил Божиих.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слово крест я перевожу в том значении, которое всеми толкователями придается ему. Не употребляю же самого слова крест, потому что оно и исторически не имеет в устах Иисуса смысла. Если бы он и знал, что ему быть распятым, то ученики не могли знать этого, и потому слово это для них не имело смысла.

ПРИТЧА О БОГАТОМ

Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, λέγων Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου.

Καὶ εἶπε Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου.

Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεός Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ. ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;

Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;

Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

Лк. XII, 15. При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания;

ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения.

И сказал им: смотрите, берегитесь от всякого избытка, потому что не может быть жизнь в излишестве того, чем владеешь.

16. И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле.

И сказал им притчу: был человек богатый, и родилось у него много хлеба,

17. И он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих.

И подумал он: что бы сделать? некуда мне собрать плодов моих.

18. И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие и соберу туда весь хлеб мой и всё добро мое.

И говорит: вот что сделаю: сломаю амбары и построю новые и свезу туда весь хлеб и всё добро мое.

19. И скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись.

И скажу душе своей: ну, душа! есть у тебя добра много и на много лет. Спи, ешь, пей и радуйся.

20. Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?

И сказал ему Бог: безумный! нынче ночью возьмут от тебя душу; куда же твои запасы?

21. Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

Так-то бывает с тем, кто копит сам в себя, а не богатеет в Бога.

Лк. XIII, 1. В это время пришли некоторые и рассказали ему о

галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их.

Случились тут люди и рассказали ему о галилеянах, которых убил Пилат.

2. Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали?

И на ответ сказал им Иисус: или вы думаете, что галилеяне эти были грешнее всех, что с ними это случилось.

3. Нет, говорю вам; но если не покаетесь,1 все так же погибнете.

Нисколько. Если же вы не обдумаетесь, все точно так же погибнете.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἐαν μὴ μετανοῆτε — не перемените своих мыслей о том, что есть жизнь.

_____

ПРИТЧА О СМОКОВНИЦЕ

Ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτὼ, ἐφ᾽ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλήμ;

Οὐχί, λέγω ὑμῖν. ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέ τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην· καὶ ἦλθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.

Εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν, καὶ βάλω κοπρία.

Κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

Лк. XIII, 4. Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых

упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?

Или те 18, каких задавила башня, когда завалилась, полагаете ли вы, что они больше того заслуживали из всех жителей Иерусалима?

5. Нет, говорю вам; но если не покаетесь, все так же погибнете.

Нисколько. Но если не обдумаетесь, все точно так же погибнете

6. И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу; и пришел искать плода на ней и не нашел.

И сказал им такую притчу: у одного человека росла в саду яблоня. И пришел и посмотрел, нет ли на ней плода, и не нашел.

7. И сказал виноградарю: вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?

И сказал садовнику: вот три года хожу, смотрю плода на этой яблоне, и всё нет. Сруби ее. Что ей место портить.

8. Но он сказал ему в ответ: господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом;

А садовник сказал: хозяин! оставь ее еще на лето, я окопаю ее и обложу навозом;

9. не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубить ее.

авось будет с плодом. А уж и после не родит, ну, так и сруби ее.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Смерть, лишение возможности жить истинной жизнью, разумением Бога, всякую минуту перед нами, как она пришла к богатому человеку в ту ночь, как он собирался жить более, как она пришла к людям, убитым Пилатом, убитым башнею. Всякий час жизни нашей есть счастливая случайность, как просьба садовника погодить рубить, не принесет ли плода.

Иоанн Креститель еще говорил это людям, призывая их к перемене жизни

(Лк. III, 9).

Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε· ὄμβρος ἔρχεται· καὶ γίνεται οὕτω·

Καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε, ὅτι καύσων ἔσται· καὶ γίνεται.

Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν τὸνδὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

Τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

Лк. XII, 54. Сказал же и народу:1 когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет; и бывает так.

И сказал народу: когда видите тучу с запада, тотчас говорите: дождь будет, и так и бывает.

55. И когда дует южный ветер, говорите: зной будет; и бывает.

И когда с юга дует, говорите: жара будет, — и сбывается.

56. Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете: как же времени сего не узнаете?

По виду земли и неба умеете догадываться; как же о настоящем своем положении не догадаетесь?

57. Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

Как в самих себе не видите, что верно?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Место это повторяется здесь в другом значении. У Матфея оно отвечало на вопрос фарисеев о доказательствах. Здесь оно указывает на то, что погибель смертью для человека так же очевидна, как и пришествие грозы по признакам. Как же знаете и помните, что будет гроза, а не знаете и не помните, что будет смерть?

_____

Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς ειπε προς αὐτούς.

Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς

ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναταί μου μαθητὴς εἶναι·

Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητὴς.

Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν;

Ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον, καὶ μὴ ἰσχύσαντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ,

Λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

Ἢ τίς βασιλεὺς, πορευόμενος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οἰχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν;

Εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόῤῥω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ εἰς εἰρήνην.

Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται μου εἶναί μαθητής.

Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

Οὔτε εἰς γῆν, οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Лк. XIV, 25. С ним шло множество народа; и он, обратившись, сказал им:

И шло с ним много народа. И, обратившись, сказал им:

26. Если кто приходит ко мне, и не возненавидит отца своего, и матери, и жены, и детей, и братьев, и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть моим учеником.

Кто идет ко мне и не считает ни во что отца своего, и мать, и жену, и детей, и братьев, и сестер, и еще свою плотскую жизнь, тот не может быть научен мною.

27. И кто не несет креста своего и идет за мною, не может быть моим учеником.

И кто не волочет свой крест и не делает то же, что я, того нельзя научить.

28. Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее,

Потому что всякий из вас, если хочет построить дом, прежде ведь сядет и сочтет расходы, станет ли докончить,

29. дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним,

для того, чтобы не случилось, что, начав, да не докончив, не стали бы смеяться над ним.

30. говоря: этот человек начал строить и не мог окончить?

Не сказали бы: вот человек начал строиться, а не может кончить.

31. Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и же посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?

И царь, если хочет воевать с другим царем, то прежде сядет да подумает: может ли он с десятью тысячами воевать против двадцати.

32. Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство — просить о мире.

Если же нет, то еще издалека пошлет послов, чтобы замириться.

33. Так всякий из вас, кто не отрешится1 от всего, что имеет, не может быть моим учеником.

Так и всякий из вас, если не сочтется со всеми своими делами, не может быть научен мною.

34. Соль — добрая вещь; но, если соль потеряет силу, чем исправить ее?

Соль — хороша. Но если она не солона, нечем ее исправить.

35. Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет

уши слышать, да слышит!

Ни она земля, ни она навоз. Надо выбросить ее. У кого есть смысл, тот поймет.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἀποτάσσομαι я перевожу: расчесться.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Иисус говорит: для того, чтобы быть наученным мною истинной жизни, спасающей от смерти, необходимо отречься от всего. А чтобы не жалеть то, от чего отрекаешься, нужно только расчесть выгоды и невыгоды плотской и духовной жизни. Обдумай свое положение здесь, на этом свете, так, как обдумывают его строящий дом и царь, собирающийся воевать.

Ну, хорошо, ты любишь своего отца, мать, детей, свою жизнь. Ну, хорошо: можешь ты достроить эту жизнь, как дом, можешь ты противостать смерти, которая идет на тебя с своими силами; можешь или думаешь, что можешь, так строй свою жизнь. Если же увидишь, что не можешь, что дом твой останется недостроенным, что царя того, который идет войной на тебя, тебе не победить, так брось строить, замирись и иди за мной к той жизни, которую я показываю вам. И потому середины не может быть. Веришь, что только та жизнь, которая дает разумение, есть жизнь, живи разумением, и тогда не только не будешь ничего жалеть, но с радостью будешь отдавать плотскую жизнь, а не веришь и жалеешь плотскую жизнь, то лучше и не ходи за мной. Смысл моего учения есть отречение от плотской жизни. Если хочешь быть моим учеником, и не отрекся от всего, жалеешь что-нибудь, то ты, как соль несоленая, никуда уже не годишься.

_____

ПРИТЧА О ПИРЕ

Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ Μακάριος ὅς φάγεται ἄριστον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλούς.

Καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα.

Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Лк. XIV, 15. Услышав это, некто из возлежащих с ним сказал ему: блажен, кто вкусит хлеба в царствии Божием!1

И услышав это один из тех, кто был с ним, сказал ему: блажен кто ест хлеб в царствии Божием.

16. Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих.2

И Иисус сказал: один человек приготовил большой пир и позвал многих.

17. И когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званным: идите, ибо уже всё готово.

И послал слугу сказать гостям: время ужина. Идите, уже готово.

18. И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня.

И начали по одному все отказываться. Первый сказал: я землю купил, надо идти поглядеть.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Значение этого стиха — сомнение в самом царстве Божием. Человек этот говорит: хорошо, мы разделим всё, а что как нет царства Бога?

2) Притча эта похожа на притчу Матфея, но имеет другое значение. Чтобы не ошибаться в ее значении, надо ясно понимать случай, по которому она сказана. Выражено сомнение о том, будет ли еще это царство Бога, для которого нужно отдать плотскую жизнь. Притча выражает ответ на это сомнение. Иисус говорит: сомнения не может быть. Вас зовут, и вы знаете, что есть пир, но вы не идете, не потому, что заняты, что сомневаетесь, а потому что увлечены ложным богатством.

_____

Καὶ ἕτερος εἶπε Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Καὶ ἕτερος εἶπε Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.

Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.

Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι, οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

Лк. XIV, 19. Другой сказал: я купил пять пар волов, и иду испытать их; прошу тебя, извини меня.

Другой сказал: я купил цабан быков, пойду попытать их, пожалуйста, извини меня.

20. Третий сказал: я женился, и потому не могу прийти.

Третий сказал: я только женился, и потому мне никак нельзя.

21. И возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых.

И пришел работник и рассказал всё это хозяину; хозяин рассердился и говорит работнику: так иди же сейчас на улицы и на площади и приведи сюда нищих, убогих, хромых, слепых.

22. И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место.

И сказал работник: хозяин! я сделал всё по твоему приказу, а всё еще у нас место есть.

23. Господин сказал рабу: пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой.

И сказал хозяин работнику: поди же по улицам и площадям и всех уговаривай, чтобы шли и чтобы полон дом у меня был.

24. Ибо сказываю вам, что никто из тех званных не вкусит моего ужина.1

Потому что, говорю вам, никто из тех званных не будет есть моего обеда.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Значение притчи прозрачно и просто. Сказано в Нагорной проповеди: блаженны нищие, горе богатым. И теперь объясняется, почему нищих позвали, и они рады и пришли: им больше не о чем думать. А богатым мешает забота: кому поле, кому быки, кому свадьба. Нищие все пришли, но место еще есть для тех, кто хочет прийти. А чтоб прийти, сказано, что нужно сделать: нужно оставить заботы о житейском, о богатстве; место всегда есть для тех, кто хочет прийти, т. е. отдать богатства; но те, кто не хочет этого сделать, занят быками, полем и женою, тем нельзя прийти, и им не видеть ужина.

_____

Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.

Οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη· καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ο μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.

Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἄν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

Καὶ λέγει αὐτῷ Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου;

Мф. XXII, 2. Царство небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего.

Царство Божие вот к чему прировнять: царь затеял свадьбу сына.

3. И послал рабов своих звать званных на брачный пир; и не хотели прийти.

И послал работников звать гостей на гулянье. А гости разгадали идти.

4. Опять послал других рабов, сказав: скажите званным: вот я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и всё готово; приходите на брачный пир.

Опять послал других работников, говоря: скажите гостям, обед готов, кормленные все быки убиты. Всё готово, приходите на гулянье.

5. Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою.

Но гости не приняли зова — кто пошел на поле, кто на торг.

6. Прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их.

А другие еще ухватили работников, надругались над ними и побили их.

7. Услышав о сем, царь разгневался; и послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их.

Царь оскорбился, послал воинов на них и погубил их и город их сжег.

8. Тогда он говорит рабам своим: брачный пир готов, а званные не были достойны.

Потом и говорит царь работникам: обед был готов, да гости не были согласны.

9. Итак, пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир.

Подите же по проулкам и кого встретите, того зовите на гулянье.

10. И рабы те, вышедши на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими.

И пошли работники по дорогам и собрали всех, кого нашли, худых и добрых, и стали полны хоромы гостей.

11. Царь, вошедши посмотреть возлежащих, увидел там человека одетого не в брачную одежду.

Вошел и царь полюбоваться на гостей и увидал — один гость не одет в свадебное платье.

12. И говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде?1

Он и говорит ему: ты, дружок, как сюда вошел без свадебного платья?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Кто входил на свадьбу, должен был надевать платье от хозяина. А кто не надевал, тот показывал презрение хозяину и не исполнял его волю.

_____

Ὁ δὲ ἐφιμώθη.

Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Мф. XXII, 12. Он же молчал.

Гость смолчал.

13. Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и

бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов.

Тогда сказал царь слугам: свяжите ему руки и ноги и возьмите его, бросьте во тьму вон отсюда.

14. Ибо много званных, а мало избранных.

Потому что много званных, но мало избранных.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

«Никто не может соединиться со мной, если тот отец, что послал меня, не тянул бы его к себе. И я подниму его до последнего дня». (Ин. VI, 44.)

«Не тот, кто говорит мне: господи, господи, получит царствие Божие, а тот, кто творит волю пославшего меня отца, который на небесах». (Мф. VII, 21.)

Притча о свадьбе царя есть только разъяснение этих мыслей. Притча о браке или о пире повторена у Луки. Несмотря на близкое сходство самых притч, приложение их различно. Как идолопоклоннические церкви, так и свободные мыслители — одинаково признают это. Но как те, так и другие, видят в обеих притчах этих только указание на то, что евреи не спасутся, а спасутся язычники.

Мне кажется, что мысль эта так проста и бедна, что если бы такая мысль и была у Иисуса, он бы не дал себе труда разъяснять ее притчами.

Рейс (Нов. Зав., ч. I, стр. 486, Лк. XIV):

Хозяин дома — это Бог; пир — это блаженство царства Божьего приглашение было сделано уже давно; наконец, наступает время обеда, все готово: это относится к евангелию, к благой вести о том, что царство близко и что с раскаянием и верой можно теперь войти в него; раб, который идет сказать званным, это — Иисус, обращающийся к иудеям, знавшим закон и пророков, к людям ученым, богатым.

Для читающего Евангелие прямо, как оно написано, притчи эти есть разъяснение всё той же одной мысли, которая выражена в притче о талантах, но всем учении и во всех притчах, но с новыми оттенками.

Притча о свадьбе царя особенно близка к притче о талантах. Новое в ней то, что притча о талантах разъясняет стих о том, что «воля отца та, чтобы не погубить ничего из того, что он дал мне», а эта разъясняет мысль о том, что «никто не может прийти ко мне, если бы отец не тянул его к себе». Отец тянет к себе, как царь зовет всех на ужин, и желает иметь как можно больше гостей. Отец призывает к себе, тянет к себе всех. Если не идут одни, то придут другие. Если одни зерна упадут на дорогу, камень и терние, то другие попадут на добрую землю, и плод будет. Отец мало того, что посеял поле и ждет, но он приготовил благо и зовет на него. Но одним людям кажется, что те дела, какие занимают их, важнее этого, и они не идут просто, а другие, как те жители города, в притче о талантах, которые вовсе не хотят признавать царя, — даже ругаются над работниками и убивают их.

Тех царь уничтожает и наполняет ужин свой теми, которые хотят прийти.

Разумение зовет к себе всех. Одни слышат и понимают его, но не хотят отдаться ему, — те остаются, какими они были, с возможностью жизни; другие прямо не признают разумения и враждебны ему, —те этим самым уничтожаются; еще другие соединяются с разумением.

Одна часть мысли выражена, но остается другая — о тех, которые признают разумение. Одни гости, исполнившие волю хозяина, приняли то благо, которое он дает им — одежду брачную. Сравнение исполнения воли хозяина с одеждой, подаренной хозяином, указывает на то, что исполнение воли хозяина нетрудно, что оно, кроме исполнения воли хозяина, есть само в себе благо. «Придите ко мне все труждающиеся и обремененные, и я успокою вас. Возьмите иго мое на себя, и научитесь от меня, ибо я кроток и смирен, и найдете покой душам вашим. Ибо иго мое благо и бремя мое легко» (Мф. XI, 28—30).

Другие не исполнили волю хозяина, не приняли его одежды, и тех хозяин велел выбросить вон. С теми сталось то же, что с теми, которые побили работников. Одни, соединясь с разумением, исполняют его, другие не исполняют. Те, которые не исполняют, уничтожаются так же, как и те, которые враждебны к нему.

А вот как толкует церковь эту же притчу Матфея: пир царя (Толк. Ев. Мф., стр. 400, 401, 402). Ужасаешься, читая эти небрежные толкования. Точно идет дело о словах какого-то попа. Что пришло в голову, то и пишут. Иоанну Златоусту пришло в голову, что это значит то, что иудеи не приняли, а язычники приняли, и он пишет, что попало, не замечая того, что сказано: одни отказались, а другие убили. Он пишет: «мало того, они еще убили». И эти пустяки и неточность отступления от смысла повторяют 1000 лет.

Вот толкование церкви:

Притча эта, очевидно, изображает отвержение иудеев и призвание

язычников. Евангелие прежде всего предназначено и проповедано иудеям как народу избранному; но в своем ослеплении они отвергли его; тогда оно обращено было к язычникам, и они приняли его; такова мысль, лежащая в основе притчи. Что касается до подробностей и частностей, то многие из них служат лишь простым украшением образной речи и не заключают в себе таинственного знаменования.

Звать званных: следовательно эти званные уже званы были прежде, т. е. предуведомлены, что у даря в известное время будет пир и они приглашаются участвовать в нем, звание же теперь через рабов есть уже приглашение на приготовленный уже пир. Иудеи действительно были предварены законом и пророками об имеющем открытъся царстве мессии и призываемы были ими к участию в нем. Потом, когда открывалось сие царство мессии, иудеи званы были к участию в нем Иоанном, который всех посылал ко Христу, говоря: «Ему должно расти, а мне умаляться»; потом самим сыном, ибо он говорит: «приидите ко мне все труждающиеся и обремененные, и я упокою вас» (Мф. 11, 28), и еще: «Если кто жаждет, да приидет ко мне и пиет» (Ин. 8, 37). Он их звал не одними только словами, но и делами.

И не хотели прийти: конечно, не все не хотели, многие поверили Иоанну и уверовали во Христа. Но здесь говорится вообще о большинстве народа, так как вообще говорится, что иудеи отвергли Христа, хотя многие из них уверовали в него.

Послал других рабов: по связи речи здесь под этими другими рабами можно разуметь апостолов, которые, исполнившись святого духа, были свидетелями о евангелии в Иерусалиме и во всей Иудеи по обетованию господа (Деян. I, 8). Они снова торжественно призывали званных уже ранее иудеев в открывшееся царство Христово, когда по приточному выражению, обед уже был приготовлен совсем.

Пренебрегши то: презрев приглашение царское, званные высказали тем самым презрение к звавшему царю.

На поле свое — на торговлю свою: они так были погружены в своекорыстные расчеты, что из-за них пренебрегли царским приглашением.

Так привязанность к мирским благам отклоняет от удовлетворения высшим духовным потребностям. Мирские своекорыстные расчеты удерживали иудеев в лице их представителей от вступления в царство Христово. Но не это одно худо, что они не пришли, но вот что всего безрассуднее и ужаснее: они пришедших весьма худо приняли, наругались над ними и убили... Они убили Стефана, умертвили Иакова и наругались над апостолами.

ПРИТЧА О ХОЗЯИНЕ И ПРИКАЗЧИКЕ

Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι·

Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτῶν ἔλεγε τῷ πρώτῳ Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

Ὁ δὲ εἶπεν Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου· Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν Ἑκατὸν κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

Καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσι.

Лк. XVI, 1. Один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его.

Был один человек богатый, и был у него приказчик. И наговорили хозяину на приказчика, что он мотает хозяйское добро.

2. И, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем: ибо ты не можешь более управлять.

И, кликнув его, хозяин сказал: слухи о тебе есть. Дай отчет в твоем управлении, потому нельзя тебе еще управлять.

3. Тогда управитель сказал сам в себе: что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом: копать не могу, просить стыжусь.

И сказал сам в себе приказчик: что буду делать, как хозяин отнимет у меня управление? Пахать сил нет, побираться стыдно.

4. Знаю, что сделать, чтобы приняли меня в домы свои, когда отставлен буду от управления домом.

Знаю, что сделаю, чтобы, когда отставят от управления, взяли бы меня к себе добрые люди.

5). И призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: сколько ты должен господину моему?

И позвал но одному каждого из должников хозяина своего и сказал: ты сколько должен моему хозяину?

6. Он сказал: сто мер масла. И сказал ему: возьми твою расписку и садись, скорее напиши: пятьдесят.

Тот сказал: сто ведер масла И сказал ему: возьми расписку, садись и пиши скорее: пятьдесят.

7. Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал: сто мер пшеницы. И сказал ему: возьми твою расписку и напиши: восемьдесят.

Потом другому сказал: ты сколько должен? сто мер хлеба. И сказал ему: нà твою расписку, а напиши: восемьдесят.

8. И похвалил1 господин управителя неверного,2 что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своем роде.3

И одобрил господин приказчика неправильного богатства в том, что он умно сделал, потому что сыны мира этого умнее сынов света промежду своими.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ἐπαινέω не значит хвалить; δοξάζω значит хвалить. Ἐπαινέω значит одобрять (1 Кор. XI, 2; 17, 22); Ὅτι φρονίμως ἐποίησεν показывает, в чем именно он одобрил его — в том, что умно сделал.

2) Τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας переводят: неверного приказчика. Перевод этот неправилен, потому что сказано бы было ἄδικος, а не τῆς ἀδικίας, как и сказано в стихе 10-м; потому что ἀδικίας относится в следующем стихе к τοῦ μαμωνᾶ и смысл здесь тот же самый, т. е. приказчик был приказчиком над неправедным богатством, поэтому я вставляю слово богатство.

3) Собственно, в своей породе.

_____

Κἀγὼ ὑμῖν λέγω Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος, καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

Лк. XVI, 9. И я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

И я вам говорю: делайте себе друзей из богатства неправды, чтобы, когда его не будет, приняты вы были под крыши вечные.

10. Верный1 в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

Кто в малости верно делает, тот и в большом будет верно делать. А кто в малости неверно делает, и в большом будет неверно делать.

ПРИМЕЧАНИЕ.

1) Πιστός здесь имеет значение верующий, как:

Ин. XX, 27. Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда, и посмотри руки мои: подай руку твою и вложи в ребра мои; и не будь неверующим. но верующим.

Деян. Апост. XVI, 15. Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас, говоря: если вы признали меня верною господу, то войдите в дом мой и живите у меня; и убедила нас.

1 Тим. IV, 3. Запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то. что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.

_____

Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν. ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου

καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Лк. XVI, 11. Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны: кто поверит вам истинное?

Так вот, если в неправильном. богатстве вы неверно делаете, то настоящее кто же вам поручит?

12. И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?

И если в чужом не делаете верно, ваше-то кто же вам даст?

13. Никакой слуга не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить: или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

Никакой слуга не может двум господам служить; или одного ни во что считает, а другому угождает, или другого забывает, а того почитает. Нельзя Богу работать и богатству.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Притча эта считается самой непонятной и соблазнительной притчей. И ее всячески толкуют, и всё ничего не выходит. Но стоит только не перетолковывать, что бродяги, нищие только в царствии Бога, что кто имеет собственность, тот не то что не допустится, но не может войти в ворота царства Бога, что первое условие вступления в царство Бога состоит в том, чтобы отбросить собственность, что нельзя служить Богу и маммону, как нельзя одним глазом смотреть на небо, другим на землю, — всё это столько раз сказано со всех возможных сторон, что стоит только нарочно не перетолковывать этого, — и притча так ясна и проста, что даже толковать нечего.

Вот как рассуждают наши церковники (Толк. Ев. Луки, стр. 473, 474 и 475):

Я говорю вам: конечно, всем без исключения слушателям и последователям господа говорится сие; но в настоящем случае преимущественно к мытарям обращается слово, так как притча приспособлена преимущественно к ним, к исправлению и надлежащему направлению их образа действий. Вот как бы так говорит господь: вы, мытари, в некотором отношении можете воспользоваться примером неверного управителя; имуществом хозяина он приобрел себе друзей, которые примут его под кров свой, когда он лишится места. И вы, если

руководитесь в деле своем корыстными целями, если недобросовестно пользуетесь тем, что вверил вам господь всего, рано или поздно должны будете дать отчет в своих злоупотреблениях, которые не могли быть неизвестны всеведущему. Не следует ли вам позаботиться о том, чтобы не остаться без крова при беде и, пока в ваших руках богатство, употребить его для пользы души вашей, для приобретения себе вечного крова? Вот вам способ к сему: употребляйте его в пользу ближних, бедных, неимущих. Приточный управитель находчивостью, хотя и соединенною с обманом господина своего, достиг того, что нашел себе друзей и кров в беде.

Подражайте этой находчивости сынов века сего (не допуская, конечно» обмана), помогайте ближним от своего богатства, и эти бедные приготовят для вас вечные обители, как для неверного приставника друзья приготовили у себя временный кров-приют.

Богатством неправедным: собственно маммоною неправды. Маммона — то же, что богатство; неправедным богатство называется в том же самом смысле, в каком выше управитель называется неверным и в каком ниже оно противопоставляется богатству истинному, т. е. в смысле его неверности и обманчивости. Богатство доставляет и побуждения, и предлоги, и средства к неверному, недобросовестному и несправедливому образу действий, как показывает пример приточного управителя, и в этом смысле оно неверно, как способствующее неверному, неправильному, несправедливому образу действий. С другой стороны, оно неверно и потому, что лживо, обманчиво, скоропреходяще в противоположность богатству истинному, духовному, богатству добродетелей, богатству вечному и нетленному. Этим неверным богатством можно однакоже, при правильном употреблении его, приобресть себе друзей бедных, нищих, вообще требующих помощи и пособия здесь на земле, а они могут доставить нам вечные обители на небесах, так как таковое употребление богатства есть добродетель, за кото рую последует награда в царстве небесном.

Рейс толкует гораздо лучше. И всё его толкование было бы вполне правильно, если бы только он не желал перетолковать главное учение Евангелия о том, что собственность несовместна с царством Бога. Рейс (стр. 496—501):

Человек этот управлял дурно; интересы хозяина страдали под его управлением, он присвоивал хозяйское добро или не пользовался им должным образом. Хозяин замечает это и требует от него отчета.

Управитель видит, что он потеряет место, ибо он не может оправдаться; он понимает, что он останется без средств к жизни, и не чувствует расположения зарабатывать себе пропитание физическим трудом.

И вот он придумывает создать себе средства, войдя в соглашение с должниками (крестьянами?) своего хозяина. Так как все дела хозяина находятся в его руках, то затея его может иметь успех; хозяину нельзя будет обратиться к суду, ибо переданные ему документы (договоры, обязательства) будут единственными, по каким он может требовать чего-либо от должников, а эти должники, избавившись (обманным образом, правда, с точки зрения хозяина, но по общему согласию и вполне законно, ввиду полномочий управителя) от доброй половины своего долга (платежей), конечно, будут очень расположены всячески поддерживать того, кто им оказал такую милость. Человек, о котором рассказывается в притче, взял себе то, что называют теперь магарычом; только этот магарыч должен был уплачиваться ему натурой, известными услугами. Хозяин мог быть раздражен этим деянием как собственник; но, оценивая его со стороны, хозяин не мог не признать, что управитель его догадливо оградил себя от несчастных случайностей. Если он не позаботился об интересах хозяина, то он по крайней мере позаботился о собственных интересах. И хозяин, несмотря на то, что он был обманут, всё же отзывается о нем с похвалой.

2. Приложение (ст. 8, 9). Здесь прежде всего надо уяснить себе смысл слова догадливый и значение сравнения, содержащегося в ст. 8. Догадливость не есть нравственное качество (как и мудрость, Мф. X, 16); это — способность ума изыскивать и приспособлять средства для достижения цели и предупреждения неудач. Этим-то качеством, говорится в рассказе, сыны века сего обыкновенно обладают в большей степени, чем сыны света. Выражение сыны (дети), как известно, очень часто употребляется в еврейском языке для образного обозначения качеств, как это можно видеть и в Новом Завете (Лк. X, 6; Мр. III, 17; Еф. II, 2). Сыны века мира — это мирские люди, люди, которые главным образом или исключительно преданы материальным интересам; сыны света (Ин. XII, 36; 1 Фесс. V, 5; Еф. V, 8) — это люди, просвещенные духом Божиим, которые устремляют свои взгляды и направляют свою деятельность к небу и к благам, с него нисходящим. И вот опыт показывает, что первые обнаруживают более ловкости, изворотливости, чем вторые, проявляют больше понимания условий успешного достижения того, чего они желают.

В частности, в денежных делах первые прекрасно знают, как надо ими пользоваться для достижения своих целей; они умеют обделывать свои дела, тогда как вторые далеко отстают от них в этом и не извлекают из тех средств, какими они располагают, всех выгод, каких можно бы было достигнуть в интересе из дела. Вспомогательное выражение: в своем роде, приложимое, по словам говорящего, только к сынам века сего, но не к сынам света, прямо вытекает из притчи. Понятно, что управитель мог обделывать свои дела только с людьми себе подобными, людьми того же закала, понимавшими, как можно было помочь и себе, помогая ему.

Само собой разумеется, что Иисус, говоря от себя после слов

господина притчи (ст. 9: И я говорю вам), если и ссылается в некотором роде, как на пример, на управителя, то тем самым отнюдь не выражает своего одобрения его поступку, как не выражает он своего одобрения поступку судьи, которому надоела просительница, или поступку человека, который нехотя помогает своему другу. Можно научиться кое-чему, и даже многому, у людей, которые, вообще говоря, идут не по настоящей дороге; так, если эти люди заботятся о будущем и принимают меры против возможных случайностей, пользуясь теми средствами, какими они располагают в настоящем, то разве не должны с тем большим основанием поступать подобным же образом люди, имеющие более чистые побуждения, преследующие более благородные и возвышенные цели?

Этим будущим для управителя был день, когда он мог найти приют в жилищах должников своего господина; для учеников, сынов света, это будущее могло представляться в вечных обителях. Теперь остается вникнуть в два другие понятия, включенные в сравнение: друзей и богатство (маммона).

Под друзьями большинство толкователей весьма естественно понимают людей, которым роздано было богатство. Однако это толкование нельзя принимать за неподлежащее возражениям. Мог ли говорить Иисус, как о чем-то самопонятном, что люди, которым оказано было благодеяние, умрут ранее их благодетелей, так что примут их в местопребывании блаженствующих, когда те явятся туда в свое время?

И затем люди эти будто бы предоставят там место каждому из таких же, как они, смертных, как предоставляют его в притче должники управителю. Мы более склонны думать, что друзья суть личности или власти, распоряжающиеся этими местами; множественное число в этом случае, побуждавшее многих толкователей понимать под ними ангелов, мало смущает нас, потому что оно просто заимствовано у приточного рассказа. Дружба, которую надо приобретать хорошим употреблением земных благ, есть дружба с Богом (Лк. XIX, 17), и если бы уж так нужно было пойти дальше в истолковании множественного числа, то Христос немедленно бы представился нашему уму для его объяснения (Мф. XXV, 34 и сл.).

Вопрос этот осложняется вследствие одного замечательного разночтения этого места. Обычное чтение (принятое во французском переводе) удобно передается словами: когда вы умрете, букв.: когда вас не станет; но в древних и заслуживающих доверия списках встречается менее легкое и потому более достойное внимания чтение: когда его (богатства) не станет, когда оскудеете. Это чтение хорошо подходит к притче: управитель готовит себе друзей на то время, когда у него будет недостаток в материальных средствах: ученик Христа должен позаботиться о том времени, когда земные блага будут бесполезны для него (Мф. VI, 20; Лк. XII, 33).

Мы подходим теперь к последнему выражению, ст. 9, наиболее трудному из всех и наиболее сбивавшему толкователей. Предмет, с помощью которого следует приобретать себе друзей, называется (буквально), маммоною неправды. Это еврейское выражение, сохраненное евангелистом, без сомнения, означает, как у Мф. VI, 24, богатство,

деньги, накопленное в деньгах имущество. Родительный падеж (неправды) вытекает из особенностей еврейского языка и должен, конечно, передаваться прилагательным. Судия неправды (Лк. XVIII, 6), само собою разумеется, есть неправедный судья. Но что же такое неправедное богатство? Останавливаясь на обычном значении прилагательного, нередко понимают под этим выражением дурно приобретенное имущество, тогда как на самом деле слово неправедный означает того, кто действует не по правде, — а это совсем другое дело. Да и можем ли мы, наконец, верить, чтобы Иисус предполагал у своих учеников дурно приобретенное имущество? И если бы на самом дело такое было у кого-либо из них, разве мог он не сказать, чтобы они вернули дурно приобретенное тем, кому оно по праву принадлежит? И если бы это оказывалось не всегда возможным, то разве милостыня, сделанная из этого имущества, изглаживала бы первоначальную вину так, чтобы друзья на небе уже не видели бы ее? Управитель притчи тоже называется «строителем неправедным»; но он не исполнил своего долга, он обманывал, он был неверен, как это передается вполне правильно. Нетрудно заметить также, что в ст. 11 противоположностью богатства, признаваемого неправедным, является истинное богатство, — а это ясно показывает, что первое прилагательное переведено неправильно. Да и в 10 ст. «неправедному в мале» противополагается «верный», что опять-таки указывает нам на необходимость замены неправедного богатства — неверным.

Ввиду этих соображений греческому слову в тексте стали придавать значение неверного. К управителю оно шло как нельзя быть лучше; неверным богатством должно признаваться то, которое обманывает своего владельца по своей непрочности, потому что оно может быть похищено, утрачено разными способами, и во всяком случае оно не может годиться нам в будущей жизни, оно — преходяще. Такое употребление слова отмечено даже в раввинской литературе. На первый взгляд это второе истолкование кажется предпочтительнее первого; но при ближайшем рассмотрении оно тоже вызывает возражения. Управитель и деньги одинаково могут считаться неверными, но оба в разных смыслах, первый положительно и злостно обманывал своего хозяина, вторые, против ожидания, могут не оказаться у своего. Различие это представляется нам слишком большим, чтобы мы могли признать удачным такое толкование.

Но что особенно побуждает нас бросить такое толкование, так это то, что оно в одном случае лишает всякого нравственного значения прилагательное, сохраняя его за ним в другом. А прилагательное это, довольно часто встречающееся в Новом Завете, всегда касается нравственных отношений; оно всегда означает собой известный порок, качество положительно дурное, а не просто недостаток, отсутствие какого-либо осязательного преимущества. Вот почему мы смело поставили в нашем переводе, вместо невозможного неправедного и недостаточного обманчивого, слово дурной, и тот, кто дает себе труд пересмотреть те места Евангелия, где Иисус говорит о деньгах, согласится, что мы сделали это не без основания. Притча об управителе лишний раз доказывает, что деньги могут быть причиною греха. А так как они, к несчастию, обладают по отношению к человеку такой силой притяжения, что тот с трудом может противиться ей, то Иисус имел полное право говорить о них так, как он говорил, даже

если не принимать в соображение его обычай употреблять самые решительные выражения в тех случаях, когда ему приходилось судить о людях или об их делах.

Таким образом, мы можем свести свою мысль к такому положению, против которого едва ли кто будет спорить: деньги — зло, поскольку они являются целью, но они могут быть благом в том случае, если их употребляют в качестве средства для достижения цели возвышенной и спасительной. Такой вывод вполне согласуется с изречениями, которые Лука прибавляет к притче.

3. Разрозненные изречения (ст. 10—13). Мы не настаиваем на таком их названии. Если бы кто-нибудь захотел видеть в них нераздельную часть наставления, вытекающего из притчи, то мы не стали бы ему возражать. Во всяком случае Лука ничуть не погрешил, поместив их здесь. И только лишь параллельное место из Матфея вместе с некоторыми указаниями предания дают основание думать, что это не единственное возможное сочетание.

Эти изречения, при внимательном рассмотрении, сводятся к двум: одно (ст. 13) мы уже рассматривали в другом месте, и на нем мы не будем останавливаться; другое воспроизводит одну и ту же мысль в трех различных формах (ст. 10, 11, 12) и имеет, в сущности, более близкое отношение к притче. Ученик Христа есть также в своем роде управитель, распорядитель над богатством, которое, собственно, ему не принадлежит, которым, он должен пользоваться в интересах своего хозяина (ср. притчу о талантах). И основным, даже единственным качеством, какого всякий в праве требовать от управителя (помимо понимания дел, о котором здесь нет речи), является верность (1 Корин. IV, 1).

Именно об этом-то качестве и идет речь в нашем тексте. Тот, кто неверен в малом, не будет верен и в большом; тот, кто неверен в богатстве дурном (ложном, воображаемом, соблазняющем), не будет верен и в истинном богатстве; тот, кто неверен в том, что ему не принадлежит, не получит того, что ему досталось бы (будь он другим). Эти изречения не нуждаются в толкованиях. Один ряд эпитетов прилагается к благам земным другой — к благам духовным.

Первое изречение, вполне образное, ограничивается в представлении их относительного достоинства чисто количественной стороной дела; второе — прямо и по существу выражает это отношение, и, наконец, третье изречение отмечает то важное обстоятельство, что блага небесные предназначены сделаться истинной собственностью, тогда как блага земные, даже в лучшем случае, суть не что иное, как ссуда.

Так и видно, что только противление учению — непризнание собственности злом, метает тому, чтобы притча была вполне ясна. От этого вытекают такие оговорки. L’argent est un mal, tant qu’il est un but; il peut devenir un bien, quand il est employé comme moyen...

[8] И быть fidel à l’égard de la richesse mauvaise.[9] Нигде не сказано, что деньги могут быть благом; везде всегда сказано обратное, тут же названо богатство богатством неправды, и быть верным богатству неправды нельзя. Одна верность по отношению к неправде есть та, чтобы не иметь неправды. От этого условного понимания смысла притчи, от этих оговорок происходит, кроме неясности, и низменное и отрывочное понимание притчи, имеющей глубокое и связное со всем учением значение.

Смысл притчи, если верить словам Евангелия, самый простой: человек, чтобы обеспечить свою жизнь, отдает другим имение ложное, не принадлежащее ему. Через чужое, ложное богатство человек этот обеспечил себя, т. е. он отдал чужое, ложное и получил настоящее. Иисус говорит: и вы то же делайте, чтобы получить жизнь, отдавайте мнимую собственность — жизнь плотскую со всем тем, что мнимо нужно для нее. Если же вы не отдаете эту ложную собственность, ту, которая не в вашей власти, то как же вы получите жизнь настоящую? Жизнь плотская выражается имуществом, даже слово живот имеет и значение собственности и значение жизни. Отдавайте имущество, чтобы получить жизнь.

Притча эта есть только разъяснение с другой стороны пира гл. 14-й Луки; глава 15-я говорит о другом. Глава же 16-я, притча об управителе, есть только разъяснение притчи об ужине и непосредственно по мысли связана с ней.

_____

ПРИТЧА О БОГАТОМ И ЛАЗАРЕ

Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες· καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος καθ᾽ ἡμέραν λαμπρῶς.

Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος,

Καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη.

Лк. XVI, 14. Слышали всё это фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над ним.

И услыхали это фарисеи, а они любят деньги, и стали его поднимать на смех.

15. Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом.

И он сказал им: вы сами себя пред людьми оправляете. Но Бог знает сердца ваши. Что у людей высоко, то блевотина пред Богом.

16. Закон и пророки до Иоанна: с сего времени царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него.

Закон и пророки до Иоанна, а с того времени царство Божие возвещается, и всякий силой входит в него.

19. Некоторый человек был богат; одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно.

Был человек богатый и одевался в шелк и бархат, и веселился и радовался каждый день.

20. Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях.

И был бродяга нищий, звали Лазарем. И Лазарь валялся в струпьях у ворот богатого.

21. И желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его.

Хотелось Лазарю объедками со стола богача пропитаться, но1 еще собаки приходили и лизали струпья Лазаря.

22. Умер нищий, и отнесен был ангелами на лоно Авраамово. Умер и

богач, и похоронили его.

И умер бродяга нищий, и ангелы снесли его к Аврааму. Умер и богатый, и похоронили его.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Но здесь должно иметь то значение, что Лазарю не удавалось поесть объедков, потому что собаки всё подъедали; так чисто подъедали, что даже и струпья у Лазаря лизали.

_____

Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ·

Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

Εἶπε δὲ Ἀβραάμ Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὅδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

Εἶπε δέ Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου·

Ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

Ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ᾽ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.

Εἶπε δὲ αὐτῷ Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

ЛК. XVI, 23. И в аде, будучи в муках,1 он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его.

И в аду, в муках, поднял он глаза и увидал далеко, далеко Авраама и Лазаря с ним.

24. И, возопив, сказал: отче Авраме! умилосердись надо мною и пошли

Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучусь в пламени сем.

И заговорил богач и сказал: Авраам, батюшка, сжалься надо мной, пришли мне Лазаря, чтобы он помочил палец в воде и мне бы дал глотку промочить, потому что жарко мне в огне.

25. Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь.

И сказал Авраам: дитятко, вспомни, что ты сколько добра принял в жизни, столько Лазарь бед принял. Здесь его призвали, а ты мучаешься.

26. И сверх всего того между вами и нами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят.

А пуще всего то, что между нами и вами большая пропасть легла. Если бы кто и хотел перейти к вам от нас, нельзя перейти.

27. Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего.

И сказал богач: попрошу же тебя, батюшка, пошли ты его, Лазаря, ко мне домой.

28. Ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтоб и они не пришли в это место мучения.

У меня пять братьев. Пусть он растолкует им, чтобы и они не попали сюда на пытку.

29. Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки, пусть слушают их.

И сказал ему Авраам: у них ведь есть Моисей и учители, пусть слушают их.

30. Он же сказал: нет, отче, Аврааме; но если кто из мертвых придет к ним, покаются.

А он сказал: нет, батюшка Авраам, вот если бы из мертвых кто пришел к ним, тогда бы одумались.

31. Тогда Авраам сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят.

И сказал ему Авраам: если уж Моисея и пророков не слушали, хоть и мертвый кто встанет и придет к ним, и того не послушают.

ОБЪЯСНЕНИЕ ПРИТЧИ О ЛАЗАРЕ

Притча или, скорее, басня эта, стоящая прямо после притчи об управителе, объясняет ту же простую мысль о том, что блаженны нищие, потому что они получают блаженство, и горе богатым, потому что они получили всё, чего искали; и так как эта евангельская истина обходится церквами, то басня эта, также как притча об управителе, представляется трудною.

Вот что лепечет церковь (Толк. Ев. Луки стр. 481—484):

Всеми сими чертами обозначается роскошь богача и бедность Лазаря и подразумевается, что этот богач не был сострадателен к бедному и не хотел его успокоить и облегчить страдания его, а жил себе в свое удовольствие. Не видно из притчи, чтобы этот богач был скуп, а только безжалостен к нищему, бессердечен был.

Отнесен был ангелами: т. е. душа его была отнесена ангелами. Таково было верование иудеев, что души праведных людей относятся на небо ангелами, и господь подтверждает это верование. Нет нужды здесь видеть образное выражение, а нужно принимать его в буквальном смысле. Если ангелы суть служебные духи, на служение посылаемые хотящим наследовать спасение, то, служа человеку как хранители в продолжение его жизни, они не могут, конечно, оставлять его в самые важные минуты по смерти.

На лоно Авраамово: т. е. в царство небесное. Образ выражения взят от возлежания на вечерах, причем возлежать на персях было знаком особенной близости между собою там возлежащих. Как иудеи не сомневались, что Авраам, друг Божий, блаженствует в раю, то сказать, что Лазарь возлежал на лоне Авраамовом, значит то же, что сказать: Лазарь удостоился блаженства в царстве небесном.

Похоронили его: о нищем этого не сказано; предполагается, что похороны бедного были бедны и о них нечего и упоминать; похороны же богатого были великолепны, и о них упоминается, дабы показать, что и при жизни и при смерти богач получил вся благая жизни сей. Зато загробное состояние богача и бедного представляется совсем в обратном отношении; нищий на лоне Авраамовом, а богач – в аде в муках. Ад представляется в притче в следующих чертах: 1) это место отдаленное от места блаженства праведных; 2) место мучений; 3) отделенное пропастью великою от места пребывания душ святых; 4) мучения там велики.

Увидел вдали Авраама и пр. это увеличивает, конечно, его мучения, но в то же время подает несчастному некоторую надежду на облегчение их. Так душевное созерцание грешными блаженства праведных, без сомнения, увеличивает страдания грешников в аде и, может быть, возбуждает в них надежду, хотя тщетную, на облегчение.

Умилосердись надо мною: сжалься над моими страданиями и облегчи их. Пошли Лазаря, того самого бедняка, который при жизни на земле лежал у ворот его, в надежде напитаться крошками от стола его. Какая противоположность поразительная, особенно для богатых фарисеев, слушавших господа и смеявшихся над учением его о правильном употреблении богатства!

Омочил конец перста и пр. представляется, что у сластолюбца особенно страдает орган сластолюбия – язык; от сильной жажды, производимой: жаром, у него пересох язык, и он просит приказать Лазарю хотя мало облегчить его мучения. Пламень, огонь – символ самых тяжких мучений; образ взят, вероятно, от казни чрез сожжение, столь употребительной у древних.

Чадо: намек на предрассудок иудеев относительно мнимых прав их, как потомков Авраама, на царство мессии, намек, еще более увеличивающий страдания богача грешника.

Получил уже свое добро: все блага, все удовольствия и приятности мира, какие только может дать богатство.

А Лазарь злое: бедность, презрение, страдания житейские.

Он утешается, а ты страдаешь: представляется, что Лазарь блаженствует потому только, что страдал на земле, а богач терпит мучения потому только, что благоденствовал в земной жизни. Но, без сомнения, здесь ответ необходимо дополнить тою мыслию, что Лазарь при своих бедствиях был праведен, а богач при своем богатстве был нечестив, не умея надлежащим образом употреблять богатства своего.

Утверждена великая пропасть и пр. без сомнения и в буквальном смысле место мучения грешников отделено пространственно от места блаженства праведников, но разумеется и нравственная пропасть, нравственное состояние тех и других, по коему утвердившиеся в зле не могут сделаться праведниками и наоборот. Сим не отрицается учение церкви, по коему умершие в покаянии, но неусовершенствовавшиеся в борьбе, по молитвам церкви, могут переходить из состояния мучений в состояние

блаженства. Грешники и праведники берутся здесь в смысле безусловном.

Вот что говорит Рейс (Нов. З., ч, I, стр, 505).

2. Форма притчи оставляет многого желать с нравственной точки зрения. В самом деле, в ст. 25 просто и холодно говорится: да мучаешься, потому что ты получил уже свою долго доброго на земле; он же получил свою долю злого, и потому он утешается. Будущее воздаяние представляется просто, как материальное возмещение, совершенно независимо от нравственного достоинства. Можно сказать, в сущности, как это и говорят всегда с церковной кафедры, что богач был человек бессердечный, ибо он позволил бедняку умереть в нищете у ворот своего дома; можно добавить, что ст. 30 слишком поздно говорит о раскаянии. Но никоим образом нельзя отрицать, что по евангельскому повествованию в том виде, в каком мы его имеем, единственной добродетелью Лазаря было то, что он был крайне беден. Ни слова не сказано, чтобы отстранить ту мысль, что бедность его зависела от его поведения, как это обыкновенно бывает на свете в девяти случаях из десяти; ни единым словом не упомянуто о каких–либо нравственных качествах, которыми он обладал бы в своей бедности. Почему он вошел в рай — неизвестно, и с нравственной точки зрения истолкователи принуждены бывают дополнять рассказ, чтобы устранить эту трудность. Приходят к заключению, будто в глазах Иисуса бедность сама по себе была преимуществом, а богатство — невыгодой, в виду конечной цели земной жизни, и в пользу такого вывода можно бы было привести немало подходящих мест ив Евангелия. Однако нас не удовлетворило бы такое объяснение.

3. Трудность, на которую мы наталкиваемся здесь, ничем не отличается от той, которую мы старались устранить в предшествующем рассказе. Отнюдь не должно упускать из виду, что Иисус и в этом случае останавливает мысль не на идее воздаяния, которую мы склонны бываем предполагать в его рассказе, а на другой истине, которую мы обыкновенно оставляем без внимания: на необходимости своевременно позаботиться о загробной жизни, располагая земными благами. О ком, собственно, говорит Иисус, так это — о богаче; Лазарь является совсем второстепенной личностью, — вернее, является только лишь для того, чтобы более оттенить главную личность. Его личность выделяется в картине не более личности любого из пяти братьев. Так вот, чтобы позаботиться о будущем, человек достаточно наставлен: у него есть Моисей и пророки. Если он их не хочет слушать, то он не послушает и воскресших. Иисус знал по опыту, что даже чудес недостаточно для того, чтобы преодолеть злую волю. Вы богаты: так пользуйтесь вашим богатством но для одного только своего удовольствия, но и для общего блага; нуждающиеся — у ваших дверей. Что они не все в равной мере

заслуживают помощи, это — дело второстепенное. В наше время подобный принцип несравненно более важен и более плодотворен, чем когда бы то ни было; непосредственная подача милостыни всего чаще бывает бесплодной, не будучи уже единственным средством проявления милосердия. Притча эта, между прочим, является единственной, в которой выдуманное лицо обозначено собственным именем. Это заставило некоторых думать, что в ней идет речь об истинном происшествии.

Добросовестность Рейса и глупость его здесь замечательно освещают дело. Он наивно говорит: «La difficulté est...»[10] он бы мог прибавить, что ту же difficulté[11] он старался устранить и в Нагорной проповеди и во многих других местах. Его удивляет, что сказано: «par ce que tu as reçu ta part de biens sur la terre»[12] и т. д. Да, это самое сказано в Нагорной проповеди, это самое — весь смысл учения. Но добросовестность его заставляет признать, что нищета считается добром по Евангелию. «Mais on ne peut pas nier que d'après le texte tel que nous l'avons l'unique vertu de Lazare a été d'être pauvre autant qu'on peut l'être».[13] И что on est amené à penser qu'au gré de Jésus la pauvreté par elle même est un avantage et la richesse un désavantage.[14] И смех и грех.

Всё учение Иисуса только в том и состоит, что на деле человек не может иначе выразить веры в учение его, как отречением от собственности, и только в том учение, а толкователи с удивлением находят, что он считал выгодой бедность, а богатство невыгодой.

Смысл притчи теоретический тот, что время жизни дано для того, чтобы вознести сына человеческого, отдать свою плотскую жизнь для того, чтобы получить жизнь истинную. Придет смерть и человек лишится этой возможности. Христос в самой грубой, насмешливой форме выражает, с одной стороны, ту мысль, что когда кончится жизнь, придет смерть, то всё житейское окажется ненужным, и с другой, что воротить ее, эту возможность жизни, уже нельзя. И прибавляет, что доказательств недостаточности и ничтожности одной земной жизни не нужно искать нигде, что это ясно всякому, что мертвый не может уже прийти рассказать, что с ним сделалось, когда он умер, как это рассказывает богач.

Смысл притчи практический тот же, но сказано, что именно надо делать, чтобы получить жизнь истинную. Отдавать плотскую жизнь, отдавать ее не на словах, можно только тем, чтобы не держать за собой богатств, когда есть нищие, голодные. И потому держание собственности, когда есть нищие, несовместимо с жизнью. Чтобы отдавать жизнь, надо прежде всего отдавать собственность, а кто не отдает, тот не может получить жизнь.

Вся притча эта замечательна своим ироническим тоном. Последнее замечание о том, что если мертвые воскреснут, и то не поверят, намекает на басню воскресения Иисуса.

_____

ГЛАВНЫЕ ЗАПОВЕДИ

Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων

Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

Мф. XXII, 35. И один из них, законник, искушая его, спросил, говоря:

И спросил Иисуса один из законников, выпытывая его, и сказал:

36. Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?1

Учитель, какая бóльшая заповедь в законе?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Беседа эта с законником должна быть помещена прежде беседы с богатым юношей. Надо помнить, что по закону Моисееву, как его понимали законники и как мы его понимаем, никак нельзя сказать, что бòльшая заповедь любить Бога и ближнего.

Второз. VI, 5. И люби господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всеми силами твоими.

Левит. XIX, 18. Не мсти и но имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я господь (Бог ваш).

В законе много написано правил и выбрать можно два правила всякие, т. е. сказать тысячу различных вещей с помощью слов закона. Следовательно, то, что люби Бога и ближнего суть главные заповеди, есть мысль не Моисея, а Иисуса, и законник, соглашаясь с этим и повторяя эти заповеди, повторяет только то, что и прежде говорил Иисус. В беседе с юношей Иисус, перечисляя заповеди, в конце самых употребительных заповедей, как завершение их всех, называет заповедь любви ближнего, повторяет уже то, что известно; поэтому беседа эта

(правила, которые Иисус сказал) должна стоять прежде.

_____

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου.

Αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽ ἀληθείας εἶπας, ὅτι εἷς ἐστι θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

Καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος· καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν, πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.

Мф. XXII, 37. Иисус сказал ему: возлюби господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим.

Иисус сказал ему: люби господа Бога твоего всем сердцем твоим, всей душой твоей, всей силой твоей.

38. Сия есть первая и наибольшая заповедь.

Это первая большая заповедь.

39. Вторая же, подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя.

Вторая такая же: люби ближнего твоего, как самого себя.

40. На сих двух заповедях утверждается1 весь закон и пророки.

В этих двух заповедях весь закон и пророки.

Мр. XII, 32. Книжник сказал ему: хорошо, учитель! истину сказал ты, что один есть Бог и нет иного, кроме его.

И сказал еще законник: хорошо ты сказал, учитель, что Бог один и другого нет, кроме его.

33. И любить его всем сердцем, и всем умом,2 и всею душою, и всею крепостию, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжении и жертв.

И любить его всем сердцем, всей жизнью и всей силой, и любить ближнего, как самого себя — главнее всех служб.

34. Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от царства Божия.

Иисус, взглянувши на него, сказал ему: недалек ты от царствия Божия.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Слово в слово: на этих заповедях висит закон и пророки, или: от этих заповедей зависит закон и пророки.

2) Во Второзаконии нет слов «и всем разумом твоим», и потому я выпускаю их (и у Мф. и у Мр.).

Продолжение же стиха во Второзаконии говорит, чтобы «вещи, которые я приказываю вам, были бы у вас в сердце». «Вы внушите их детям вашим, вы будете говорить о них, когда вы дома спокойны и одни, я когда вы в пути, и когда будете ложиться и вставать. Вы приложите это к рукам своим, чтобы они были делом для вас, и приложите к глазам, чтобы вы чрез них смотрели». И потому мысль не состоит в том, чтобы любить Бога словами, а любить так, чтобы исполнять его волю. Воля же его выражена в следующей заповеди: люби ближнего; так что Иисус прямо отвечает на вопрос законника, какая большая заповедь: Чти Бога так, чтобы любить ближнего, как самого себя.

_____

О БОГАТОМ И БОГАТСТВЕ

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν, προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτὸν Διδάσκαλε ἀγαθὲ τί ποιήσω, ἵνα ζωὴν αἰωνιον κληρονομήσω;

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς, εἰ μὴ εἷς

ὁ θεός.

Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

Λέγει αὐτῷ Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε Τὸ οὐ φονεύσεις· οὐ μοιχεύσεις· οὐ κλέψεις· οὐ ψευδομαρτυρήσεις·

Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Мр. X, 17. Когда выходил он в путь, побежал некто, пал перед ним на колени и спросил его: учитель благий,1 что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

И один раз подбежал к Иисусу один начальник, пал на колена и спросил его: учитель благой, скажи мне, какое благо надо делать, чтобы иметь жизнь вечную?

18. (Мф. XIX, 17.) Иисус сказал ему: что ты называешь меня благим? Никто не благ, как только один Бог.2

А Иисус говорит ому: что говоришь о благе, благ только один отец.

Мф. XIX, 17. Если же хочешь войти в жизнь3 вечную, соблюди заповеди.

Если хочешь иметь жизнь, исполняй заповеди.

18. Говорит ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не крадь; не лжесвидетельствуй.

Тот и говорит ему: какие? Иисус говорит: не убивай, не блуди, не крадь, не показывай ложно.

19. Почитай отца4 и мать и люби ближнего твоего, как самого себя.

Чти отца и люби ближнего, как самого себя.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ἀγαθός не может здесь иметь значения ни добрый, ни хороший, ни добродетельный, потому что по смыслу речи от этих качеств Иисус не отрицается, но по смыслу речи указывает юноше на то, что он и ученики его не блаженны, т. е. не испытывают и не дают счастья земного, а, напротив, еще больше подлежат плотским невзгодам, чем

другие люди. Значение ἀγαθός в смысле счастливого, блаженного встречается 1 Петра III, 10:

Хотя й бо живот любити и видети дни благи, да удержит язык свой от зла и устне свои еже на глаголати льсти.

Ἀγατός имеет смысл благой без различения блага, сообщаемого другим, и блага, испытываемого самим, т. е. благодетельный и хороший. Юноша спрашивает вообще о благе, о счастье, как ему получить благо, счастье, довольство. А Иисус говорит: благ, т. е. доволен вполне, один Бог. И благо, разумея под тем, что нам приятно, получить мы не можем, мы можем получить жизнь.

2) В некотор. цитатах стоит πατήρ и πατὴρ ἐν τοῖς οὐρανοῖς вместо Бога, и мне кажется лучше, потому что, по моему мнению, последние слова «чти отца» относятся к отцу Богу.

3) Иисус не говорит про «жизнь вечную», а про жизнь просто.

4) Я полагаю, что «мать» есть прибавка, и что «отец» здесь есть Бог, и что последними словами повторяются две заповеди, сказанные законнику: чти Бога и люби ближнего.

В этом предположении подтверждает и то, что заповеди не убий, не блуди, не кради, не лги, стоят в том порядке, в котором они стоят у Моисея. Заповедь же чти отца и мать упомянута последнею, когда она стоит прежде. Я полагаю, что Иисус перечисляет 4 заповеди только для того, чтобы сказать, что он не отрицает заповедей Моисея, но в конце присоединяет свою, про которую сказано прежде, что в ней закон и пророки. Он говорит: заповеди и те Моисеевы, и эту последнюю, в которой всё заключено: люби Бога и ближнего, признаешь ты их?

_____

Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῳ, ἠγάπησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῳ Ἕν σοι ὑστερεῖ·

Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοίς· καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.

Мф. XIX, 20. Юноша говорит ему: всё это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?

И говорит начальник: всё это я держу с младых лет. Чего же еще не доделал?

Мр. X, 21. Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает.1

Иисус взглянул на него и улыбнулся и говорит: одного еще не доделал: если хочешь

Мф. XIX, 21. Если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за мною.

исполнить всё, поди, продай всё, что у тебя есть, и раздай нищим, и будет у тебя сокровище в Боге; тогда приди сюда и иди за мной.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) «Одного еще не доделал», — очевидно, насмешка. Иисус повторяет его слова и говорит: одного маленького не доделал, того, чтобы исполнять эти заповеди.

_____

Ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς κεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

Мр. X, 22. Он же, смутившись от того слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

Человек огорчился на это слово и пошел прочь, потому что у него большое было имение.

23. И посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам своим: как трудно1 имеющим богатство2 войти в царствие Божие!

И приметив, как он огорчился, Иисус, оглянувшись говорит своим ученикам: вот видите, как несообразно тем, у кого есть имение, войти в царство Божие.

24. Ученики ужаснулись от слов его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в царствие Божие!

Ученики ужаснулись на это слово. А Иисус, обратившись к ним, сказал им: да, дети, опять говорю вам, вот как несообразно тем, у кого есть имение, войти в царство Божие!

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Δύσκολος собственно значит: неудобопереживаемый; δυσκόλως же употребляется обыкновенно в смысле: неудобно, неподходяще, несвойственно, несообразно. Слова эти выражают то самое, что сказано в Нагорной проповеди о том, что нельзя служить двум господам: Богу и маммону.

2) У Марка и Луки сказано не богатым, а прямо тем, у кого есть собственность.

_____

Εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτοὺς Καὶ τὶς δύναται σωθῆναι;

Ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγει Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ᾽ οὐ παρὰ τῷ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ.

Мр. X, 25. Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в царствие Божие.

Способнее верблюду в ушко иголки пролезть, чем богатому в царство Божие войти.

26. Они же чрезвычайно изумились и говорили между собою: кто же может спастись?

Они же пуще ужаснулись и говорят друг другу: так кто же может жизнь сохранить?

27. Иисус, воззрев на них, говорит: человекам1 это невозможно, но не Богу; ибо всё возможно Богу.

И посмотрев на них, Иисус сказал: по-людскому кажется, что этого нельзя сделать, а по-Божьи всё можно.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Παρά с дательным здесь имеет значение того, что зависит от суждения кого-либо. 1 Петр. II, 20; Римл. II, 13; Гал. III, 11 и друг. Значение это особенно ясно при слове θεῷ — иметь власть, возможность. Ученикам показалось, что это невозможно, он и говорит: по-людски судить, точно, невозможно, но по-Божьему — возможно.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Смысл беседы тот, что богатый и важный человек приступает к Иисусу и говорит: ты учитель блага и счастья, так скажи же, какому благу и счастью ты учить?

Иисус говорит; я учу не благу и счастью, благ и счастлив только Бог отец, а я учу жизни, тому, как получить жизнь. И чтобы получить жизнь, надо исполнять заповеди вот какие: кроме старых: не убий, не прелюбодействуй, не укради, не лжесвидетельствуй, еще: чти Бога так, чтобы любить ближнего, как самого себя.

Богатый человек говорит: я все эти заповеди исполнил. Иисус говорит: если бы ты исполнил две последние заповеди, хоть одну последнюю, у тебя не было бы имения.

Если бы ты точно исполнил эту заповедь о любви к ближнему, как к самому себе, не было бы у тебя ничего своего, ты всё бы уже роздал тем, у кого нет, а хочешь исполнить, так поди раздай.

Начальник нахмурился и ушел. Тогда Иисус ж говорит ученикам: видите, что правда, что я говорил, что нищим принадлежит царство Божие, что вам нельзя служить Богу и маммону. Никак нельзя тому, у кого есть собственность, войти в царство Божие.

Ученики ужаснулись. А он опять сказал им: нельзя войти в царство Божие тому, у кого есть имение; легче верблюду в игольное ушко пройти, чем тому, у кого есть именье, войти в царство Божие. Они еще более ужаснулись и говорят: как же это можно? А он говорит: судя по-человечески нельзя, а судя по духу, по-Божьему, не только можно, но и нельзя подумать иначе.

Никакая притча, кажется, не давала своим толкователям более труда, чем эта.

Вот что говорит церковь (Толк. Ев. Мф., стр. 352, 355):

Если хочешь быть совершенным: таким, который для получения жизни вечной не имеет уже ничего недоконченного, недостающего, для которого нет никаких препятствий к достижению жизни вечной.

Иди, продай имение и пр. Юноша хвалился, что он исполнил заповеди закона. Закон же требовал, чтобы он любил ближнего своего, как самого себя, и любил господа Бога своего более всего. Господь и говорит юноше, что если он в самом деле стяжал такую любовь, или даже если только хочет стяжать ее, если любит и хочет так любить Бога и ближнего, как требует закон, то он должен посвятить Богу и ближнему и себя самого и всё, что имеет, следовательно и богатства свои. Продай имение, раздай его нищим и следуй за мною.

Следуй за мною: будь моим учеником.

Будешь иметь сокровище на небесах: вот награда за этот подвиг. Иисус повелевает юноше оставить свое богатство, показывая, впрочем, что он не только не отнимает у него богатство, но еще присовокупляет к оному новое, превышающее то, которое повелевает раздать, столько превышающее, сколько небо превышает землю и еще более. Притом сокровище это называет он обильною наградою, единственным и таким, которое никто похитить не может, представляя оное юноше сколько возможно по-человечески. Итак, не довольно презирать богатство, надобно еще употреблять оное в пользу нищим и, особенно, последовать за Христом, т. е. делать всё то, что ни повелит он, быть готовым на страдания и даже смерть, (Злат.) Заповедь сия о раздаче имущества бедным дана условно: если хочешь быть совершенным. О ней тоже можно сказать, что выше сказано о безбрачии: не все вмещают слово сие. Кто может вместить, да вместит.

Трудно богатому и пр. Христос словами своими не богатство порицает, но тех, кои пристрастились к нему.

Опасность богатства в деле спасения или нравственного совершенствования лежит не в нем, а в том, что грешной природе человека оно представляет множество соблазнов и препятствий к исполнению требований закона и воли Божией, когда человек пристращается к нему.

Удобнее верблюду и пр. это было народное присловие у иудеев, доселе еще употребительное между арабами. Чтобы показать, что известное дело невозможно или чрезвычайно трудно исполнимо, говорили, что скорее верблюд или слон пролезет в игольные уши, чем то дело сбудется. Впрочем, некоторые разумеют под верблюдом не животное, а толстый канат, употребляемый корабельщиками при бросании якорей для укрепления корабля. В этом и другом случае не должно, конечно, принимать этих слов в буквальном смысле; ими только показывается невозможность или необычайная трудность. Но для чего же сказал Иисус Христос ученикам своим, что трудно богатому войти в царство небесное, когда они были бедны и даже ничего не имели? Конечно, для того, чтобы научать их не стыдиться бедности и как бы оправдаться перед ними в том, почему он прежде советовал им ничего не иметь.

Кто же может спастись: ежели так трудно спастись богатым, которые имеют столько возможности и способов делать добро, то кто же после сего может спастись? Заключение учеников от большего к меньшему.

Или же: если так трудно спастись богатым, то спасется ли кто из них, кто из них спасется?

Воззрев: это замечено и у ев. Марка, как особенность при этом ответе господа, что он воззрел. Кротким и тихим взором он успокоил волнующие их мысли и разрушил недоумение; это самое и замечает евангелист, сказав: воззрев.

Человеком это невозможно и пр., т. е. чтобы богач спасся, это самим людям по человеческим их средствам невозможно, люди бессильны сделать это, но Бог всесилен, и для него ничего нет невозможного. Его милующая и спасающая благодать сильна сделать то, что человек никак не может сделать своими силами и средствами. Но каким же образом невозможное сделается возможным? Если ты откажешься от своего имения, раздашь оное нищим и оставишь злые вожделения, ибо слова Иисуса Христа не приписывают дела спасения исключительно одному Богу, но вместе выражают и трудность сего подвига для нас, что видно из следующего.

Вот что говорит Рейс (Н. З., ч. I, стр. 527):

В этом месте основа повествования одна и та же у трех евангелистов, и различия касаются лишь маловажных подробностей. Тем не менее различия эти такого рода, что по ним мы должны признать здесь передачи более или менее свободные и независимые одна от другой. Личность, выводимую в рассказе, Матфей называет юношей, Лука — начальствующим (в синагоге или в общественном управлении?); в сущности, может быть принято и то и другое. Вопрос, какой он предлагает Иисусу, повидимому, был вызван похвальным чувством, — если только не делать совершенно произвольного допущения, будто он явился для того, чтобы услыхать, что ему нечего более делать. Он чужд грубых пороков и грехов; но он знает, что нужно пойти дальше ходячей нравственности, чтобы надеяться на вечное блаженство, и, представляя себе условия вступления в царство Божие в виде известного количества того, что следует сделать, спрашивает, чего еще ему недостает. Он очень вежлив с Иисусом и начинает свой разговор с ним с ласкового обращения: учитель благий.

И на этих-то словах, сказанных без всякой задней мысли, останавливает его Иисус, чтобы дать ему понять неизмеримую важность затронутого им предмета: Что ты называешь меня благим? Никто не

благ, как только один Бог. Иисус понял, что человек этот нисколько не сомневался в своей благости, что он не уяснил еще себе всего значения этого слова или понятия, что он не имел еще представления о величине наших обязанностей, соразмеряемой с безусловной святостью Бога и бесконечными нуждами людей. Так пусть же он прежде всего научится измерять расстояние, которое отделяет его от цели, — вернее, различать ту цель, на которой он еще никогда не останавливал своего внимания. Великий пророк, с которым он говорит, с которым он нашел нужным посоветоваться, предпочтительно пред кем-либо другим из смертных, относительно условий спасения, отклоняет от себя честь называться благим; тем более, значит, всякий другой должен остерегаться, чтобы не оказаться слитком самонадеянным в этом отношении. Один Бог — благ, вполне, неизменно. Человек не должен называться благим и особенно считать себя таким, не только потому, что у него на самом деле есть недостатки и что он может пасть, но и по причине, о которой говорят менее часто: самый лучший может и должен всегда подвигаться вперед, всегда ему остается что-нибудь сделать, каждый день возлагает на него новые обязанности. Никогда не наступит для него субботы, назначенной для радостного созерцания вполне законченного дела (Ин. V, 17; IX, 4). В этом смысле, не насилуя своего чувства и не приписывая Иисусу жеманства и ложной скромности, мы можем признать, что он мог и должен был отвергнуть то название, какое дал ему этот человек, чтобы в то же время привести его к правильной оценке своего собственного нравственного достоинства и избавить от тех призраков, какими он себя окружил. Понятно, что некоторых читателей оскорбляло то выражение, которое, повидимому, противоречило представлению о непогрешимости Иисуса. И вот мы видим в тексте Матфея, в том виде, в каком он восстановлен был критикою, попытку изменить первоначальную форму речи Иисуса, сохраненную в тексте других Евангелий.

Отвечая затем на самую существенную часть вопроса, Иисус сначала отсылает своего собеседника к закону (ср. Лк. X, 25). Этой ссылкой на закон он отнюдь не хотел сказать, чтобы соблюдения, более или менее строгого и точного, известных предписаний, в большинстве случаев отрицательных, достаточно было для достижения неба и приобретения названия благого. В этом случае Нагорная проповедь могла бы предохранить, нас от ошибки. Этой ссылкой на закон он хотел заставить своего самонадеянного собеседника оглянуться на самого себя, заглянуть в свою совесть, вообще приготовить его беседой, касающейся закона, к принятию чисто евангельских истин. Добрый израильтянин не боится испытания, он подвергается ему без страха и сомнения. Он всё это делал, соблюдал с юных лет. Не требуется ли чего большего?

Он так искренен в своем самообольщении, что Иисус полюбил его. Очевидно, как иудей, он сделал всё, что мог и должен был сделать. Закон, веления, предания не требовали от него большего. Иисус пытается, однако, расширить круг его обязанностей и пользуется при этом выражением чрезвычайно сильным, удивительным и даже, если угодно, несуразным, с точки зрения делового здравого смысла (Лк. XII, 33), но вполне пригодным для того, чтобы сделать осязательной мысль, которую оно должно было представить. Пробный камень, которым он касается этого золота законнической добродетели, состоит просто в

вопросе, доходит ли она до отрицания законных земных интересов ввиду высших, но чисто духовных благ. Если бы могло оставаться какое-либо сомнение в этом отношении, то тот факт, что Марк сам дополняет приглашение Иисуса выражением: взяв крест (ср. Мф. X, 38; XVI, 24), и затем истолкование, приводимое ниже в 29 ст. трех Евангелий, показали бы нам, что мы очень погрешили, бы, если бы приняли разбираемое нами выражение только лишь за положительный и прямой совет выбрасывать деньги за окно. Христианская добродетель не должна выходить из границ. Любовь к деньгам есть один из тысячи камней преткновения, на которые наталкивается нравственная слабость, один из подводных камней, на которых она разбивается. Она приведена здесь только лишь в пример, и было бы несправедливо думать, что рассказ этот не имеет более общего значения, или что им самое богатство, как таковое, определялось бы как зло. (См. особенно объяснение, приводимое Марком, X, 24, бесспорно справедливое, хотя, может быть, и сделанное писателем по собственному почину.)

Этого второго испытания юноша не выдерживает. Царство Божие, вечная жизнь, как он их себе представлял, не стоили такой цены, по его мнению. Иисус видит, что он отходит с печалью, и с грустью изрекает пред своими учениками истину, которую он уже не раз повторял в разных выражениях (Мф. VI, 19; XII, 49; XIII, 44; X, 9, 37; XVI, 24; Лк. IX, 62; XII, 22; XIV, 26), но которую всегда лишь с большим трудом мог внушить людям, — ту истину, что спастись может лишь тот, кто умеет отречься во-время; что ради небесных благ надо уметь пренебречь земными, что бывают минуты, когда приходится делать выбор между теми и другими. Люди так мало расположены делать этот выбор в спасительном для них направлении, что Иисус решается сказать невозможно, что он как будто отчаивается найти среди них тот нравственный героизм, к которому он взывает. Образ верблюда и игольного ушка имеет то же значение, как образ горы, перенесенной одним словом; это — фигуральное выражение невозможности. И совсем не нужно при этом заменять (как это было предложено) верблюда канатом или игольное ушко узкими воротами, рискуя ослабить силу вошедшего в пословицу выражения. Оно встречается и у талмудистов и у арабов, которые даже не довольствуются верблюдом и заменяют его слоном.

Ученики так хорошо понимают значение слов учителя, что, оторопев, восклицают: так кто же может спастись? Это не значит, что если богатые, у которых так много средств делать добро, могут лишиться неба, то тем более не достигнут его бедные, которым нечего дать. Они хотят сказать: если то, чего люди желают всего более, является помехою на пути к спасению, то как надеяться на то, что кто-либо достигнет цели? Мы прибавим в том же смысле: богатый и бедный суть названия крайне неопределенные и вполне относительные; вещественная доля земного счастия не определяет собой степени сердечной привязанности к предметам этого мира, ни вероятности, более или менее значительной, успеха для человека, стремящегося обуздать ее. Лишь частный случай, наводящий здесь на размышление господа, представлял эту истину в форме, наиболее осязательной и понятной для массы. Потому-то эта форма усвоивается и применяется им.

Он прибавляет также еще одно слово, которое ясно показывает, что значение первого выходило далеко за пределы того, что обыкновенно

называют довольством или богатством. Если спасение, уверенность в вечной жизни, доступ к царству Божию были бы лишь делом самих людей, их постоянных и неустанных усилий, их сил и их воли, то никто не достиг бы его. Всем им нужны содействие сил божественных, помощь святого духа, милостивая поддержка. Для Бога и чрез Бога всё возможно. Это место является одним из тех, которые особенно прямо доказывают, что евангелическое богословие, в том виде, в каком оно развито было Павлом, имеет свои корни в наставлениях самого Иисуса.

Выше (Лк. XVII, 10) мы читали, что человек не может требовать себе награды даже тогда, когда он исполнит до конца свой долг; здесь мы узнаем, что он на самом деле даже и не может его выполнить, если Бог не придет к нему на помощь. Оба эти текста дополняют друг друга.

Нужно растолковать всё так, что можно быть богатым, зная, что нищие дохнут с голоду, и быть христианином. И они уродуют учение и толкуют. А казалось бы, как решиться перетолковывать обратно то, что столько раз так ясно и настоятельно сказано.

Начинается Евангелие с того, что Иоанн бежит в пустыню, делается нищим, проповедует то, чтобы тот, у кого есть две одежды, отдал бы одну нищему, и у кого есть пища — тоже, и упрекает богатых за их богатство и жестокость.

По толкованиям церковным это значит только то, что Иоанн крестил, как-то мазал на царство Иисуса. А о богатстве и нищенстве, — это для красоты слога.

Иисус идет в пустыню нищим и борется с соблазном богатства, — это ничего не значит, это только дьявол искушает Бога.

Иисус возвращается в мир, отрекается от дома, семьи, собственности и сближается с нищими и проповедует нищим, — это ничего не значит. Это только показывает смирение Бога.

Иисус говорит, что Богу противны богатые жертвы, что он радуется только на любовь и милосердие людей друг к другу, — это только цитата из пророков. Иисус объясняет, что царствие Божие состоит в том, чтобы отречься от жизни плоти и жить духом, — это есть разъяснение отношений лиц св. троицы и больше ничего не значит.

Иисус, отвечая ученикам Иоанна, говорит, что нищие узнают о своем благе, — это тоже только для красоты слога сказано; наконец, Иисус говорит свою проповедь в ясных, доступных всем словах, прямо говоря, что должны делать люди, чтобы исполнить его учение. Проповедь эта и учеными и неучеными считается самым ярким и ясным местом Евангелия. И проповедь эту Иисус начинает словами: «Блаженны вы, нищие, бродяги, потому что ваше царство Божие, и несчастны вы, богатые, потому что вы дорожите наградой плотской». К словам этим прибавляется не вяжущееся ни с чем словечко τῷ πνεύματι (духом), и

слова эти толкуют, как чувствительные фразы, относящиеся к смирению; а о том, что богатство, собственность есть источник зла, есть жестокость — об этом Иисус ничего не говорит. Это не Христос сказал, а Прудон. Прудон же всё врет, он социалист и безбожник. Во всей проповеди только разъясняется и утверждается это учение о нестяжании. В 5-й главе даются правила, которые ведут к тому, чтобы невозможна была собственность. Если прощать все обиды, не защищать своего, не судиться, не защищаться от врагов, то и не мыслима собственность. Все правила эти откидывают и признают только чувствительными фразами.

В главе 6-й сказано прямо: не собирайте, не копите ничего, т. е. не имейте ничего, а если будете копить, то не будете сынами Бога. Нельзя, сказано прямо: нельзя, невозможно соединить служение Богу и маммону. Ясно, что если соберешь, скопишь что-нибудь, то ты, что скопил, не отдал нищему. А нищие всегда есть. И потому нельзя копить и незачем копить, потому что ты во власти Бога. И скопить — то помрешь. На завтра и то не заботься. Кажется, точно и ясно.

Но Иисус как будто предвидит, что люди захотят скрыть это, перетолкуют, и он прибавляет еще притчи: о пире, на который приходят только нищие, о неверном управителе, о богаче и Лазаре; со всех сторон перебирает и высказывает то же, что войти в царство Божие нельзя с собственностью. Нет, это только говорится обо всем другом, только не о моей кубышке, и богатство ничему не мешает, даже очень прекрасно.

Но мало всего этого, в беседе с юношею то же и то же высказывается уже с такою простотою и ясностью, что нельзя ничего перетолковать. Но они толкуют, выдумывают за Иисуса правила, клонящиеся к тому, чтобы кубышка была цела. Страшные напряжения изворотливости мысли и речи направлены на то, чтобы доказать эту возможность. Выдуман какой-то Эбион, которого никогда не было и который будто основал секту, признающую необходимость бедности для вступления в царство Божие. Эбион же значит πτωχός, т. е. то самое, чем велел быть Иисус, и ученики называли себя эбионами. Эбиониты, т. е. исполняющие учение, это — секта, а те, которые выдумали троицу и таинства и допускают богатство, суды, войны, это — истинные последователи. Первые ученики Иисуса, апостолы, не так понимали учение:

Все же верующие были вместе и имели всё общее.

И продавали имения и всякую собственность и разделяли всем, смотря по нужде каждого.

И каждый день единодушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца.

Хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к церкви. Деян. Ап. II, 44—47.

У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но всё у них было общее.

Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их.

Не было между ними никакого нуждающегося, ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного.

И полагали к ногам апостолов, и каждому давалось, в чем кто имел нужду. Деян. апостолов IV, 32—35.

Но нет, им хочется удержать кубышку и считать себя сынами царства.

Но бог с ними, с их кубышкою. Владели бы ею, но оставили бы в покое учение Иисуса. Учению этому нельзя следовать немножко: они сами говорят, что оно — истина. Если же оно истина, то истины немножко не может быть — истина или ложь. Для того, чтобы понимать истину немножко, надо уже совсем одуреть, как одурели люди мнимой науки: Ренан, Штраус, Баур, Рейс и все реторически рассматривающие религию.

Ренан, напр. («Апостолы», стр. 381), говорит:

Безусловная вера есть нечто совершенно для нас чуждое. Вне положительных знаний, имеющих, так сказать, осязательную точность, всякое мнение в наших глазах может иметь лишь приблизительную верность, заключая в себе часть истины и часть заблуждения. Часть заблуждения может быть сколь угодно малой, но она никогда не сводится к нулю, раз дело касается предметов нравственности, которыми затрагивается вопрос искусства, языка, литературной формы, личных отношений. Совершенно иначе смотрят на вещи люди узкого и упрямого ума, — каковы восточные люди. Глаз их отличается от нашего; это глазурный глаз мозаичных фигур, тусклый, неподвижный. Они могут видеть лишь... и т. д. и т. д.

т. е. он говорит, «мы ни во что не верим, и мы обо всем судим. Мы правы, а тех, которые верят, тех мы обсуживаем». Мы так привыкли к этому научному сумбуру, что нас и не поражает такое изречение, а ведь если это разобрать, то это бред сумасшедшего, который говорит: я царь, и все, кто не признают моего царства, те ошибаются.

Человек, который ни во что не верит, тот ничего не знает, тот человек духовно больной. А ученый во всей книге высказывает это и прямо заявляет. Он во всех книгах своих часто с сочувствием говорит об учении Христа, а потом вдруг с высоты какого-то невысказанного им принципа осуждает учение Христа. Да если кто-нибудь что-нибудь говорит, то он что-нибудь знает; что же он знает? Напрасно ищешь ответа. «La critique et la science».[15] Да что такое la critique et la science? Высоким слогом выражаясь, так, как они сами бы сказали про свое дело — наука, история и историческая критика есть одна из сторон всеобщего, преемственного человеческого знания, постоянно нарастающего и освещающего человечество. Отрасль, которой мы занимаемся, есть история жизни человечества, образования его отношений народных, государственных, общественных, образовательных. Отдел, которым мы занимаемся, есть история развития религий. Частный случай, которым мы заняты, это развитие христианства. Прекрасно. Первый вопрос: преемственность человеческого знания одна или несколько? Индейское, китайское знание, кажется, не вошло в нашу преемственность, и оно отрицает нашу. Мне ответят: наша включает или включит в себя всё, потому что она свободная и ищет одного света. Китайцы говорят другое; но хорошо, я соглашаюсь.

Второй вопрос: не слишком ли велик предмет для знания — жизнь человечества. Ведь описать жизнь одного человека не достанет трудов 1000 человек; как же описать всю жизнь человечества? Мне отвечают: есть обобщения форм жизни человечества, их-то мы находим и потом подводим под них явления жизни, сличаем, находим новые законы, проверяем фактами, и такое-то изучение составляет науку истории.

Я спрашиваю: что же эти обобщения форм, в которых проявляется жизнь человеческая, всегда одни и те же, неизменны, абсолютны?

Мне отвечают: да, формы эти — развитие народностей, государств, учреждения их, законы, образование, религия.

Хорошо. Я понимаю эти формы, но не вижу, почему они именно, эти формы, вас занимают. Я знаю еще другие: земледелие, промышленность, торговля.

Мне говорят: и это мы включаем, насколько имеем материалов.

Хорошо; я знаю еще другие формы: воспитание, семейная жизнь.

И это мы включаем. Я знаю еще увеселения, наряды. И это мы включаем. Я знаю еще отношения к животным, к домашним, к диким, знаю еще постройку домов, изготовление пищи. Еще знаю отношения к пространству, живут ли на месте, или ходят с места на место, много или мало. Еще знаю, как распределяют работы; еще знаю, как относятся друг к другу в дружбе и во вражде, и еще и еще до бесконечности.

Если избраны одни известные формы, а до сих пор избраны и успешно исследованы формы государственности, то это происходит оттого, что эти формы настолько нас занимают, что мы считаем их важными, и известные государственные формы считаем лучшими, а другие худшими, так что исторические исследования в этом смысле делаются на

основании идеала, который мы имели о государственной жизни.

Исследование других состоит в поверке того, насколько изучаемые явления подходят к тем, которые мы считали хорошими, и всё это возможно по отношению ко всем явлениям жизни человеческой до тех пор, пока у нас есть наивное убеждение в том, что мы в данном отношении знаем наилучшее. Но тут случилась с историками маленькая неприятность. В разгаре своей игры они стали захватывать в свою корзиночку, как ребенок собирает рассыпавшиеся игрушки, всё, что попало: и торговлю, и образование, и нравы, и бытовую сторону жизни (это слово очень они любят), всё это хоть и не влезло в их корзиночку, но не разрушило их игры. Если люди убеждены, что Париж 1880-го года есть идеал бытовой жизни, то можно, примеряя к этому идеалу, описывать всякую бытовую жизнь; но тут в разгаре игры они захватили и религию. Как же! религии есть разные, они различно влияют на жизнь народов: и это игрушка, тащи ее. Но игрушка эта была горячий уголек. Он пожег все игрушки, и ничего не осталось.

И в самом деле, какое ни возьмите явление жизни людской, если я наивно уверен, что я знаю, как к этому явлению отнестись наилучшим образом, то я могу описывать его во всех случаях, следить за его развитием и упадком; но что делать с религиями — по-русски, с верой? Ведь вера — это не отношение человека к государству, к базару, к подаче голосов, а это то, что он верно знает и на чем вся его жизнь строится; то, из чего вытекает его отношение ко всем явлениям жизни: и к государству, и к семье, и к имуществу, и к увеселениям, и к искусствам, и к наукам, и ко всему. И потому, во-1-х, веру никак не ухватишь и не всунешь в историческую корзиночку, а и всунешь, так нечего с ней делать, потому что о государственном строе можно судить только по тому строю, который я считаю наилучшим, и об образовании и о законах можно судить только по тем, которые я считаю лучшими, так и о религии можно что-нибудь сказать только потому, что я знаю наилучшую, а никто не знает такой.

И вдруг оказывается, что историк говорит, что веры никакой нет теперь, а была прежде, а вера — основа жизни, т. е. историк признается, что он, собственно, не знает, в чем смысл жизни, и потому пропадает и смысл того, что он говорил прежде о другом — и все игрушки сгорели.

Но историки не видят этого, а пренаивно, не зная никакой настоящей религии, судят о религии, о том, из чего вытекает жизнь людская, на основании маленьких проявлений общественной жизни, т. е. государственной, экономической и других.

Так Штраус критикует всё учение Христа, потому что жизнь немецкая расстроится, а он к ней привык

Штраус (стр. 622):

Нельзя не признать, что в том образце, который явил нам Иисус в своем учении и в своей жизни, кое-что было лишь воспроизведением народных понятий, многое лишь слегка обрисовывалось, многое едва только намечалось. Вполне развито в нем было лишь всё то, что касалось любви к Богу и к ближнему, чистоты сердца и личной жизни. Даже жизнь семьи у бывшего бессемейным учителя уже отступает на задний план; к государству его отношение представляется чисто пассивным; к промышленной деятельности, к добыванию средств к жизни он не только сам по себе, из-за своего призвания питает отвращение, но относится явно враждебно, а всё прочее, что касается искусства, красоты и наслаждения жизнью, всецело остается вне его кругозора. И следует признать, потому что этого нельзя не признать, что это существенные пробелы, что мы встречаемся здесь с некоторой односторонностью, которая отчасти обусловливалась своеобразными особенностями в жизни Иисуса. И не того рода эти пробелы, чтобы отсутствовало лишь доведение известного правила поведения до конца, при наличности самого правила; отсутствует прежде всего правильное понятие, особенно в отношении государства, промышленной деятельности и искусства, и было бы совсем безнадежной затеей пытаться представить себе деятельность людей как граждан, стремление к расширению и украшению жизни, пользуясь промышленностью и искусством, — исходя из предписаний или примера Иисуса. В этом случае требовалось некоторое добавление, исходящее от других народностей и вытекающее из других условий времени и состояний образования, и таким добавлением было отчасти то, что уже заключалось в приобретениях такого рода, сделанных греками и римлянами, а отчасти то, что предоставлено было дальнейшему развитию человечества и его истории.

Ренан (Жизнь Иисуса. Глава XI. Царство Божие, стр. 178):

Эти правила, прекрасные для страны, в которой жизнь протекала на открытом воздухе и в ярком свете дня, этот нежный коммунизм кучки Божиих детей, живших согласно велениям своей совести на лоне своего небесного Отца, мог годиться для толпы простяков, каждую минуту убеждавших себя в том, что вот-вот осуществится их наивная мечта.

И глупость эта так заманчива, что как только у человека своих мыслей нет, и он ничего не знает, потому что ни во что не верит, а хочется помудрствовать, так он начинает писать историю религии. Во всех романах мудрые люди всё пишут историю религии, т. е. то, чего нельзя и подумать, т. е. то, что значит — я сумасшедший.

_____

ИИСУС И ЗАКХЕЙ

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.

Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος· καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος,

Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι· καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν·

Καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι δι’ ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.

Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αυτὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

Καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

Καὶ ἰδόντες ἅπαντες διεγόγγυζον, λέγοντες, ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι.

Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν κύριον Ἰδοὺ, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησυυς, ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱός Ἀβραάμ ἐστιν·

Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Лк. XIX, I. Потом Иисус вошел в Иерихон, и проходил чрез него.

И войдя в Иерихон, Иисус шел по городу.

2. И вот некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый,

И вот один человек, звали его Закхеем, был он начальник откупщиков и был богат.

3. искал видеть Иисуса, кто он; но не мог за народом, потому что мал был ростом.

И хотелось ему увидать Иисуса, какой он. И никак не мог в толпе продраться до него, потому что был мал ростом.

4. И, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть его; потому что ему надлежало проходить мимо ее.

Вот он забежал вперед и влез на дерево, чтобы увидать его, когда он мимо пройдет.

5. Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно мне быть у тебя в доме.

Вот, проходя мимо, Иисус глянул на него и говорит: Закхей, ты слезь скорей, потому что хочу нынче у тебя в доме остановиться.

6. И он поспешно сошел и принял его с радостью.

Закхей живо слез и с радостью принял его к себе в дом.

7. И все, видя то, начали роптать и говорили, что он зашел к грешному человеку.

Вот все увидали и стали ворчать: что ж это он у грешника остановился в доме.

8. Закхей же, став, сказал господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, а если кого чем обидел, воздам вчетверо.

А Закхей подошел к Иисусу и говорит: вот, господин, одну половину имения отдаю побирушкам, а если смошенничал против кого, отдам вчетверо.

9. Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому1 сему, потому что и он сын Авраама.2

Иисус и говорит на его слова: теперь уцелеет чадо дома этого, так как он сын Авраама.

10. Ибо сын человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.3

Потому что в том дела сына человеческого, чтобы отыскивать и спасать то, что погибло и погибает.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Οἶκος значит порода, поколение. Здесь под словом οἶκος разумеется то лицо, о котором идет речь, — именно Закхей. Иисус называет породой этого дома, я перевожу: чадо дома этого.

2) Сын Авраама имеет определенное значение. Значение это выражено ясно в послании Галат. III, 7: «Познайте же, что верующие суть сыны Авраама». В этом смысле употребляется слово сын Авраама, т. е. верующий так же, как Авраам, и так же, как Авраам делал, жертвою сына показывающий свою веру.

3) Очевидно, Закхей знал учение Христа и полюбил его, иначе незачем было ему делать такие усилия, чтобы увидать Иисуса, и очевидно, что Иисус, заметив его в таком страшном положении и заметив выражение его лица, а может быть, и услыхав слова, выражавшие эту любовь к учению, обратился к нему. Точно так же необходимо предположить, что в доме Закхея Иисус говорил ему и что слова Закхея об отдаче половины имения отвечали на учение Иисуса.

_____

Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοί πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.

Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι κοδράντης.

Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα οὗτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.

Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

Мр. XII, 41. И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.

И сел Иисус против кружки и смотрел, как народ кладет деньги в кружку. И много богатых приходило и помногу клали.

42. Пришедши же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант.

И подошла одна вдова нищая и положила в кружку две полушки, значит

копейку.

43. Подозвав учеников своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу.

И он подозвал учеников и говорит им: истинно говорю вам, что вдова эта нищая больше всех положила в кружку.

44. Ибо все клали от избытка своего; а она от скудости своей положила, что имела, всё пропитание свое.

Потому что те все клали из того, что им лишнее. А она из того, что ей недостает, всё, что у ней было, то и положила, весь свой живот туда положила.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Люди привыкли мерить по пользе, которую приносит жертва, и потому Иисус, указав на две полушки вдовы, сказал, что та, которая отдала всё, что имела, всю свою жизнь, та только дала, а остальные ничего не дали, потому что дали то, что для них лишнее.

Маленькая притча эта очень важна. Она прямо совершенно с другой стороны подтверждает то, что для того, чтобы быть в возможности исполнять волю Бога, неизбежно надо быть нищим. Чтобы отдать что-нибудь, надо прежде отдать всё, не иметь ничего. А отдать 3/4 имения и не лишить себя ничего в жизни, значит ничего не отдать.

Обыкновенно люди, которым не нравится это требование и толкование Иисуса, а оно не нравится всем богатым, говорят: велено всё отдать, этого никто не делает и нельзя делать, стало быть это неправда, а все-таки лучше отдать хоть что-нибудь из своего излишка, по крайней мере бедные будут сыты и голые одеты.

Но это рассуждение основано на непонимании учения. Иисус Христос нигде не велит отдавать бедным, чтобы бедные были сыты и довольны; он говорит, что человек должен отдать всё бедным для того, чтобы сам он был счастлив. Он не велит, не говорит, что должен всякий отдать, но возвещает людям истинное благо и говорит, что человек, постигнувший истинное благо и ищущий жизни истинной, непременно отдаст всё свое имение и в этом найдет счастье. «Нельзя служить Богу и маммону» — не есть правило, но так оно в действительности, не то что не годится, а нельзя.

Кто не оставит дома, имения и семьи и не идет за мной, тот не может быть моим учеником, т. е. тот не понял меня: кто понял, тот уже потому, что понял, сделает это.

Юноша, хвалившийся тем, что он исполняет все заповеди, даже и заповедь о любви к ближнему, как к самому себе, обличен этим самым. Он еще не вступил в возможность исполнять заповеди, если не избавился от богатства. Богатство мешает входу в царство Божие. Поэтому те, которые уверяют, что если нельзя делать того, что велит делать Иисус Христос, то лучше хоть что-нибудь дать для пользы нищих, — говорят не о том, о чем говорит Иисус. Иисус не только не говорит о пользе материальной, он не знает ее. Он велит отдавать имение только затем, чтобы оно не было препятствием жизни; после же того, как человек отдаст имение, он учит о том, что счастье человека состоит в том, чтобы жалеть и любить людей.

Стало быть, прежде всего, для того, чтобы получить возможность отдавать свою жизнь, надо прежде всего отдать неправедное богатство, и потому те, которые дают или устанавливают подать на бедных, пускай оставят в покое Иисуса Христа и его ученье. Он этого не велит. Если они это делают, то для своего удовольствия, и пускай делают, но так пускай и говорят. А давать из своего излишка Иисус Христос считает безразличным, т. е. ничего не говорит про это, не говоря уже о том, что давать так, чтобы другие видели, Иисус Христос прямо запрещает.

_____

МЕРИЛО ДОБРА

Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

Мр. XIV, 3. И когда был он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, пришла женщина с алавастровым сосудом мура1 из нарда, цельного, драгоценного, и, разбив2) сосуд, возлила ему на голову.3

И случилось быть Иисусу в доме Симона шелудивого. Подошла к нему женщина, и женщина эта была богата кувшином цельного дорогого масла. И женщина разбила кувшин и налила этого масла Иисусу на голову.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) У Матфея и Марка стоит одно и то же выражение: Ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου; выражение это по-настоящему должно переводить так: имевшая в собственность кувшин масла. Я перевожу: была богата кувшином масла. По смыслу всего последующего, в особенности по словам ἔχουσα μύρου — «что имела в собственность, то сделала», надо понимать, что это была продавщица масла, и что это было всё, что она имела, — или по крайней мере в настоящую минуту. Если бы женщина эта не носила с

собою всегда этого масла, то она должна бы была с предвзятым намерением пойти взять масло, и тогда главное значение места было бы потеряно, и кроме того, если бы это так было, то это было бы сказано. Вместо ἔχουσα, — имеющая масло, было бы сказано: принесшая масло. Но сказано ἔχουσα, и потому неизбежно предположить, что женщина эта всегда носила с собой дорогое масло. А носить она могла или для того, чтобы продавать, или переносила из места в место. Во всяком случае женщина несла драгоценную вещь и не только не имела в виду тратить ее, но несла и берегла ее, как драгоценность. Это надо твердо помнить, чтобы понимать дальнейшее. Слово многоценное поставлено у всех 3-х евангелистов, именно чтобы показать это.

2) То, что она разбила кувшин, показывает и то, что она не могла скоро открыть его, и то, главное, что она ни во что сочла всю ценность масла.

3) Подробность об отирании волосами неуместна и, очевидно, перепутана, взятая от случая с блудницею.

Ἡ δὲ οἰχία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν, λέγοντες Εἰς τί ἡ απώλεια αὕτη;

Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,

Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

Εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ᾽ ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Τί κόπους παρὲχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε, δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Ὃ εἶχεν αὗτη, ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

Ин. XII, 3. И дом наполнился благоуханием от мура.

Мф. XXVI, 8. Увидав это, ученики его вознегодовали и говорили: к чему такая трата?

И вся горница наполнилась духом хорошим от масла.

И ученикам не полюбилось это, и стали они говорить между собою: и зачем такая пропажа дорогого масла задаром.

9. Ибо можно было бы продать это мvро за большую цену и дать нищим.

Можно бы это масло задорого продать и раздать нищим.

Ин. XII, 4. Тогда один из учеников его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать его, сказал:

И тут один из учеников, Иуда Искариот, тот самый, который предал его, и говорит:

5. Для чего бы не продать это мvро за триста динариев и не раздать нищим?

Надо бы продать: масло это триста гривен стоит, и отдать нищим.

6. Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому, что был вор. (Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали.)

А сказал это не затем, что о нищих ему была забота, а потому что он был вор, а ящик для нищих на себе носил.

Мф. XXVI, 10. Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для меня.

Почуял Иисус и говорит: что вы смущаете эту женщину, оставьте ее, она добро сделала мне.

Мр. XIV, 7. Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а меня не всегда имеете.1

Нищие всегда есть между вами, и когда хотите, можете их ублажать; а я не всегда с вами.

8 и Мф. XXVI, 12. Она сделала, что могла: предварила помазать тело мое к погребению.

Что имела, то отдала; она загодя обмазала мне тело на погребение.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Если бы к словам: нищих всегда имеете не было прибавки, а меня не всегда имеете, то значение слов Иисуса было бы то, что не укоряйте женщины за то, что она не дала тем нищим, которых вы не видите, а дала мне; нищие всегда пред вами, кого жалко, тот и нищий. Я нищий, и она меня пожалела и хорошо сделала. Но слова «меня же не всегда имеете» и следующий стих о том, то она сделала это, приготавливая его к погребению, показывают, что он намекает на свою смерть. По моему мнению, Иисус, отвечая на рассуждения Иуды о пользе, говорит: в добром деле нет пользы, и всякое дело можно растолковать так, что оно будет полезно и бесполезно, как хочешь. Безрассуднее поступка этой женщины нельзя сделать, но и этот поступок можно растолковать в смысле пользы.

Она облила мое тело маслом. Вы говорите: напрасно. Почему вы знаете, я сейчас умру, и тогда окажется, что она прекрасно сделала — приготовила тело мое к погребению.

Иисус облит маслом, как обливают мертвые тела, и он шутливо выражает свою мысль о том, что человек не может ничего знать о том, что полезно и бесполезно.

_____

Αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸλ κόσμον, καὶ ὅ ἐποίησεν αὕτη, λαληθήσετοκ εἰς μνημόσονον αὐτῆς.

Мр. XIV, 9. Истинно говорю вам: где ни будет проповедано евангелие сие, в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.1)

Истинно говорю вам, где только во всем мире скажется про истинное добро, скажется слово о том, что она сделала.

_____

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Но после шутки на возражение о пользе дела, Иисус говорит о значении дела в смысле добра и тут говорит, что этот поступок есть лучшее выражение того добра, которому он учит.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Ученики мерят добро по пользе и потому осуждают женщину, смущают ее, так что она уже не знает, хорошо ли, дурно ли она сделала, пожалев Христа, отдав ему всё, что она имела драгоценного. Особенно недоволен Иуда.

Христос говорит: не смущайте ее, она сделала добро, самое большое,

какое могла. Не говорите о нищих, которых вы не видите, не жалеете, не любите. Она увидала меня, я ей жалок был, и она отдала всё, что имела.

Лучше этого ничего нельзя сделать. Женщина погубила задаром 300 динариев, потому что она пожалела Иисуса Христа и хотела сделать ему добро. Хороший это поступок или нет? Мы так привыкли жить по закону Иуды Искариотского, что нет ни одного человека, который бы не сказал, увидав подобный поступок, что это безумное и даже дурное дело. Пример, как нельзя более поразительный. Сосуд с драгоценным маслом, как теперь розовые масла, разбит и пролито на 300 рублей масла, потеряно задаром, напрасно. Зачем? кому какая польза?

А там, на улице, сотни нищих голодных. Не лучше ли им дать? Иисусу Христу даже удовольствия это не могло доставить. Он сам жалеет бедных, как же не осудить эту глупую бабу? И Иуда осудил, и все ученики за ним. И рассуждение, почему баба — дура и сделала глупость, так просто и ясно, что ничего сказать нельзя. Но Иисус Христос не только не осудил, но похвалил, он сказал: везде, во всем мире, где возвещено будет истинное добро, скажется то, что она сделала! Что ж она сделала? Она отбросила богатство во имя жалости. Она сделала безумное для сынов мира сего дело, для дела света, для жалости. Она в своем поступке соединила оба основания учения Иисуса: отдать всё, что у тебя есть, и жалеть и любить ближнего. Она одним поступком и отдала и пожалела, разбила склянку с маслом, потеряла всё, что имела, и полила голову Иисуса, потому что пожалела его. А что выйдет из этого, — это думал, это знал Иуда. Он знал, что масло это даром потеряно. И вот мы, одни из тех, которым возвещено истинное благо, по глупости этой бабы понимаем смысл Евангелия. Осудить не только такой поступок, но всякий поступок любви и сострадания — легко. Всегда можно делать что-нибудь полезнее, но всякий поступок любви и сострадания вызывает не в Иуде, а в сынах Божиих, желание подражать такому делу, сделать больше или хоть то же; только в Иуде он вызывает рассуждение о пользе.

Но Иоанн евангелист объяснил и значение рассуждения Иуды: «он сказал это не потому, что ему была забота о нищих, а потому что он был вор, и он носил ящик для бедных». Как после этих слов простых, ясных, метких, в христианских обществах могут быть благотворительные учреждения, — непонятно. Ведь они прямо основаны на рассуждении Иуды, прямо противоречат словам Иисуса Христа: «нищие всегда есть у вас». И объяснения Иоанна Богослова прямо объясняют значение людей, заводящих такие учреждения: «они делают это не потому, что они заботятся о нищих, но потому, что они носят денежные ящики, и потому, что они воры» — воры, к несчастью, слитком часто и в прямом смысле, и всегда — в переносном смысле; не забота о нищих, а забота о мирских выгодах, соображениях, тщеславие заставляет их рассуждать так, как Иуда, и делать то же, что он.

Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αυτοῖς, ὅτι ο υἱός τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ ἀποκτανθείς, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Мр. IX, 31. Ибо учил своих учеников и говорил им, что сын человеческий предан будет в руки человеческие, и убьют его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

И поучал своих учеников и говорил им, что сын человеческий отдастся во власть людей, и убьют его, и убитый третьим днем восстанет.

32. Но они не разумели сих слов, а спросить его боялись.

Они же не понимали речи и боялись спросить его.

ПРИМЕЧАНИЕ

Иисус говорит ученикам и народу, что, несмотря на то, что всё учение его есть возвещение истинного блага, дающего жизнь всем людям, для следования этому учению надо быть готовым на земные страдания; что старшины, священники и ученые не примут этого учения о сыне человеческом, отвергнут его, что сыну человеческому, т. е. тем людям, которые будут исповедывать в себе сознание бога, придется испытать много гонений и мучений. Слова о том, что сын человеческий восстанет в третий день, или имеют то значение, что, несмотря на все гонения, сын человеческий не может быть уничтожен и скоро восстанет опять, или не имеют никакого смысла. Первый же смысл должен быть правилен потому, что тотчас же после этого Иисус говорит, что скоро, так скоро, что многие из тех, которые тут, еще не умрут, учение сына человеческого уже охватит людей и явится не в гонении, а в силе.

Но как страдать? за что страдать людям, исповедующим учение любви? Нельзя ли не страдать, обойти то, что заставит страдать? Нельзя ли скрыть то, что возмутит и озлобит людей? говорит Симон Петр. И Иисус Христос отвечает ему: не говори этого; это — соблазн; ты думаешь о человеческом, а не о Божьем. Для божеского нет страданий, нет мучений. Тот, кто хочет идти по мне, кто понял учение, тот должен отречься от этой земной жизни, тот не должен стыдиться, бояться высказывать перед людьми всю истину.

Мр. IX, 31. Сын человеческий, сознание Бога, отдано во власть людей. Люди давили и еще будут давить его, но оно восстанет.

Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην. ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους· μή

ποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέσωσι, καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα.

Ἀλλ’ ὅταν ποιῇς δοχὴν κάλει πτωχοὺς αναπήρους χωλοὺς τυφλούς·

Καὶ μακάριος ἔσῃ· ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεταί γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

Лк. XII, 33. Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища неветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает.

Продавайте свое имение, давайте в милостыню. Добывайте себе мошну такую, чтобы не старела, сокровище неистощимое у Бога, куда бы вору не подойти и моли не залететь.

Лк. XIV, 12. Когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния.

И если хочешь угостить обедом или ужином, не зови приятелей, братьев, родных или соседей богатых, чтобы и они тебя позвали и тебе бы отплатили.

13. Но когда делаешь пир: зови нищих, увечных, хромых, слепых:

Но когда делаешь угощение, зови нищих, убогих, хромых, слепых.

14. И блажен будешь, что они не могут воздать тебе; ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

И будешь счастлив, потому что этим нечем отплатить тебе, а отплатится в восстановлении праведных.

_____

ИСПОЛНЕНИЕ ВОЛИ БОГА

Жизнь в том, чтобы исполнять волю Бога.

Чтобы исполнять волю Бога, надо отдавать плотскую жизнь в пищу жизни духа. Кто исполняет волю Бога, тот отдает жизнь плотскую для жизни

духа. Исполнение воли Бога возможно только тем, чтобы отдавать свою плотскую жизнь в пищу жизни духа. В этом состоит то дополнение и исполнение богопочитания, которое дал Иисус, в этом новое богопочитание вместо прежнего. В этом различие между тем, что закон дан Моисеем, а богопочитание делом дано Иисусом Христом, в этом служение Богу в духе и делом.

Иисус сказал: в царстве Бога будут бродяги, нищие, а не богатые и сильные, потому что воля Божья в том, чтобы исполнять закон. Закон же весь в 5-ти правилах: не обижать, не блудить, не клясться, не судить, не воевать. А кто исполнит этот закон, тот не будет богатым и сильным, у того ничего не будет своего, тот будет тем, что люди называют бродягой — нищим, тот отдаст свою жизнь плотскую и будет во власти Бога. Быть в царстве Бога и исполнять закон Бога нельзя иначе, как на деле, отдавая жизнь плотскую для жизни духа. В этом особенность учения Иисуса, в этом откровение разумения.

_____

Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπός τις εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ, εἶπε Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Οὐ θέλω Οστερον δὲ μεταμεληθεὶς, ἀπῆλθε.

Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Εγω κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε.

Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν αὐτῷ Ὁ πρῶτος.

Мф. XXI, 28. А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подошедши к первому, сказал: сын! пойди сегодня, работай в винограднике моем.

Что вы думаете: было у человека два сына, и он, подойдя к первому, сказал: ты иди, работай нынче в саду.

29. Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел.

Он на ответ сказал: не хочу; потом передумал, пошел.

30. И подошед к другому, он сказал то же. Этот сказал в ответ: иду, государь; и не пошел.

И подошел отец ко второму, сказал то же. Он же на ответ сказал: слушаю, батюшка; и не пошел.

31. Который из двух исполнил волю отца? Говорят ему: первый.1

Кто из двух исполнил волю отца? Говорят ему: первый.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Притча эта находится только у Матфея и вставлена в рассуждение о значении Иоанна. Смысл ее там очень неясный и ровно ничего не прибавляет к тому, что сказано без притчи. Между тем смысл этой притчи относится прямо к 21 стиху VII-й главы Мф., к следующим словам: «Не каждый, кто говорит мне: господи, господи, войдет в царство Божие, но тот, кто исполняет волю Отца моего на небе», и дает разъяснение мысли, выраженной в этих словах.

_____

ЧТОБЫ ПОЛУЧИТЬ ЖИЗНЬ ИСТИННУЮ, ЧЕЛОВЕК ДОЛЖЕН ОТРЕЧЬСЯ ОТ ЛОЖНОЙ ЖИЗНИ ПЛОТИ

Общее изложение главы шестой

Для жизни духа не может быть различия между семейными и чужими. Иисус говорит, что мать и братья его ничего не значат для него как мать и братья: ему близки только те, кто исполняет волю общего Отца.

Блаженство и жизнь человека зависит не от его семейных отношений, а от жизни духа. Иисус говорит, что блаженны те, кто держат разумение отца. Для человека, живущего духом, нет дома. Животные имеют дома, но человек живет духом и потому не может иметь дома. Иисус говорит, что у него нет места, определенного ему. Для исполнения воли Отца не нужно определенного места, оно везде и всегда возможно. Плотская смерть не может быть страшна для человека, отдавшегося воле Отца, потому что жизнь духа не зависит от смерти плоти. Иисус говорит, что тот, кто верит в жизнь духа, не может ничего бояться. Никакие заботы не могут помешать человеку жить духом. На слова человека о том, что он будет исполнять учение Иисуса после, но что прежде ему нужно похоронить отца, Иисус отвечает: мертвые только могут заботиться о похоронах мертвых, живые же живут всегда исполнением воли отца.

Заботы о семейных и домашних делах не могут мешать жизни духа. Тот, кто заботится о том, что выйдет для его плотской жизни из исполнения воли отца, тот делает то же, что пахарь, который пашет и глядит не вперед, а назад. Заботы о радостях жизни плотской, которые кажутся столь важными людям, суть мечта. Одно настоящее дело жизни есть возвещение воли Отца, внимание ей и исполнение ее. На упрек Марфы о том, что она одна заботится об ужине, а сестра ее Мария, не помогая ей, слушает учение, Иисус отвечает: напрасно ты упрекаешь ее. Заботься, если тебе нужно то, что дает забота, но оставь тех, которые не нуждаются в плотских удовольствиях, делать то одно дело,

которое нужно для жизни. Иисус говорит: тот, кто хочет получить истинную жизнь, состоящую в том, чтобы исполнять волю Отца, тот прежде всего должен отказаться от своих личных желаний, тот не только не должен строить жизнь свою так, как ему хочется, но тот должен быть готов на всякий час переносить всякие лишения и страдания. Тот, кто хочет устроить свою жизнь плотскую, как ему хочется, тот погубит истинную жизнь исполнения воли отца.

И нет выгоды приобретать для плотской жизни, если приобретение это губит жизнь духа. Более всего губит жизнь духа корыстолюбие, приобретение богатств. Люди забывают, что, сколько бы они ни приобрели богатств и имуществ, они всякий час могут умереть, и имение их не нужно для их жизни. Смерть висит над каждым из нас: болезнь, убийство от людей, несчастные случаи — всякую секунду могут прекратить жизнь. Смерть плотская есть неизбежное условие всякой секунды жизни. Если человек живет, то он должен на каждый час своей жизни смотреть как на отсрочку, которая по милости чьей-то дана ему.

И это надо помнить и не говорить, что мы не знаем этого. Мы знаем и предвидим всё, что на земле и на небе случается, а о той смерти, которая, мы знаем, ждет нас каждую секунду, мы забываем.

Если же мы не будем забывать этого, то мы не можем отдаваться жизни плоти, не можем рассчитывать на нее. Для того, чтобы следовать моему учению, надо расчесть выгоды служения плотской жизни своей воли, и выгоды исполнения воли отца. Только тот, кто ясно расчел это, только тот может быть моим учеником. А кто разочтет, тот не будет жалеть мнимого блага и мнимой жизни для получения истинного блага и истинной жизни.

Жизнь истинная дана людям, и люди знают и слышат ее зов, но, постоянно увлекаясь минутными заботами, лишают себя ее. Жизнь истинная подобна пиру, который сделал богач и пригласил на него гостей. Он зовет гостей так же, как голос духа отца зовет к себе всех людей. Но гости одни занялись торговлей, другие — хозяйством, третьи — семейными делами — и не пошли на пир. Только нищие, не имеющие забот плотских, пошли на пир и получили счастье. Так и люди, отвлекаясь заботами плотской жизни, лишают себя жизни истинной. Тот, кто не откажется совсем от всех забот и страхов жизни плотской, тот не может исполнять волю Отца, потому что нельзя служить немного себе и немного Отцу. Надо расчесть, выгодно ли служить своей плоти, можно ли устроить свою жизнь, как самому хочется? Надо сделать то же, что делает человек, когда строит дом или собирается воевать. Он разочтет, может ли он докончить, может ли победить. И если видит, что не может, то уж не тратит даром ни трудов, ни войск. А то даром погубит и будет посмехом людям. Если бы можно было устроить плотскую жизнь, как хочется, тогда и надо служить плоти. Но так как нельзя, то уж лучше оставить всё плотское и служить духу, а то будет ни то, ни се. Плотской жизни не устроишь и жизнь духа потеряешь; и потому, чтобы исполнять волю Отца, надо совсем отрешиться от плотской жизни.

Плотская жизнь — это то порученное нам, чужое, мнимое богатство, которое мы должны употребить так, чтобы получить свое истинное богатство. Если у богатого человека будет жить приказчик и будет

знать, что, сколько бы он ни служил хозяину, хозяин разочтет его и оставит ни с чем, то приказчик этот умно поступит, если, пока он еще управляет чужим богатством, сделает добро людям. Тогда, если и оставит его хозяин, те, кому он сделал добро, примут его и будут кормить. Если приказчик [так] сделает, то он сделает умно.

То же должны делать люди с своей плотской жизнью. Плотская жизнь есть то чужое богатство, которым они управляют только на время. Если они хорошо употребляют это чужое богатство, то получат свое истинное. Если мы не отдадим ложное имущество наше, то не дастся нам истинное. Нельзя служить ложной жизни плоти и духу, надо служить тому или другому. Нельзя служить богатству и Богу. То, что велико перед людьми, то мерзость перед Богом. Перед Богом богатство есть зло. Богатый уже тем виноват, что он ест много и роскошно, когда нищие голодают у дверей его. И все знают, что собственность, которую не отдаешь другим, есть неисполнение воли отца.

Подошел раз к Иисусу православный начальник богатый и стал хвастать, что он исполнил все заповеди закона. Иисус напомнил ему о том, что есть заповедь любить всех людей, как самого себя, что в этом состоит воля Отца. Начальник сказал, что он и это исполнил. Тогда Иисус сказал ему: это неправда; если бы ты хотел исполнять волю Отца, ты не имел бы собственности. Нельзя исполнять волю Отца, если у тебя есть свое имущество, которое ты не отдаешь другим. И Иисус сказал ученикам: людям кажется, что без собственности нельзя жить, а я вам говорю, что истинная жизнь состоит в том, чтобы отдавать свое другим.

Один человек, Закхей, услыхал учение Иисуса и поверил ему и, пригласив в дом свой Иисуса, сказал ему: отдаю половину имения нищим и вчетверо отдам всякому, кого я обидел. И Иисус сказал: вот человек, который исполняет волю Отца, потому что нет того положения, в котором бы была исполнена воля Бога, но вся жизнь наша есть исполнение ее, а этот человек исполняет.

Воля Отца жизни в том, чтобы люди возвращались к ней.

Добро нельзя мерить ничем, нельзя сказать, кто сделал больше, кто меньше. Вдова, которая отдает последнюю полушку, отдает больше, чем богатый, дающий тысячи. Нельзя мерить его и тем, что полезно и бесполезно. Образцом того, как нужно делать добро, пусть будет та женщина, которая пожалела Иисуса и безумно пролила ему на ноги масла дорогого на 300 рублей.

Иуда сказал, что она глупо сделала, что на это можно бы накормить многих. Но Иуда был вор, он солгал и, говоря о пользе плотской, думал не о нищих. Нужна не польза, не количество, нужно исполнение воли Отца: любить и жить для других.

И пришли раз к Иисусу мать и братья его и не могли никак свидеться, потому что много было народа около Иисуса. И один человек увидал их, подошел к Иисусу и говорит: твои семейные — мать и братья стоят

наружи, хотят с тобой повидаться.

Иисус сказал: мать моя и братья мои — те, кто понял волю Отца и исполняет ее.

И женщина одна сказала: блаженна та утроба, которая выносила тебя, и те сосцы, которые ты сосал! Иисус сказал на это: блаженны всегда только те, которые поняли разумение Отца и хранят его.

И сказал один человек Иисусу: пойду за тобой, куда бы ты ни пошел. И Иисус сказал ему на это: идти за мной некуда, у меня нет ни дома, ни места, где бы я жил. У зверей только есть логова и норы, а человек — дух, и он везде дома, если он живет духом.

И случилось раз Иисусу плыть с учениками в лодке. Он сказал: переедем на ту сторону.

Поднялась на озере буря и стало заливать их, так что чуть не потопило. А он лежал на корме и спал. Они взбудили его и говорят: учитель, что ж, или тебе всё равно, что мы погибаем? И когда буря затихла, он сказал: что это вы так робки? Нет в вас веры в жизнь духа.

Одному человеку Иисус сказал: следуй за мной. И человек сказал: у меня старик отец; прикажи мне прежде похоронить его, тогда я пойду за тобой. И сказал ему Иисус: пускай мертвые хоронят мертвых, а ты, если хочешь быть жив, исполняй волю отца и разглашай ее.

И еще один человек сказал: я хочу быть твоим учеником и буду исполнять волю Отца, как ты велишь, но позволь мне прежде устроить домашних. И Иисус сказал ему: если пахарь смотрит назад, то нельзя ему пахать. Сколько ни смотри назад, пока смотришь назад, пахать нельзя. Надо обо всем забыть, кроме той борозды, какую ведешь; тогда только можно пахать. Если ты рассуждаешь о том, что выйдет для жизни плотской, то ты не понял жизнь настоящую и не можешь жить ею.

После этого случилось раз, что зашел Иисус с учениками в одну деревню. И женщина одна, Марфа, пригласила его к себе в дом.

И была у Марфы сестра, Мария, и села она у ног Иисуса и слушала его учение. А Марфа хлопотала о том, чтобы было хорошее угощение. И подошла Марфа к Иисусу и говорит: тебе и дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить. Скажи ей, чтобы и она поработала со мной.

И в ответ сказал ей Иисус: Марфа, Марфа, заботишься и хлопочешь о многих делах, а одно только есть дело нужное. И Мария выбрала то одно, что нужно и чего никто не отнимет от нее. Для жизни нужна только одна пища духа.

И сказал Иисус всем: Кто хочет идти вслед меня, тот пусть откажется от своей воли и пусть будет готов на всякие лишения и страдания плоти на каждый час, тогда только он может идти вслед меня.

Потому что тот, кто хочет заботиться о своей плотской жизни, тот погубит истинную жизнь. А кто, если и погубит плотскую жизнь, исполняя волю Отца, тот спасет истинную жизнь. Потому что, какая же выгода человеку, если он и весь мир заберет, а жизнь свою загубит или повредит?

И, услыхав это, один человек сказал: хорошо как есть жизнь духа, а то, как мы всё отдадим, а жизни этой нет?

На это Иисус сказал: вы знаете, что исполнение воли Отца дает жизнь всем, но вы отвлекаетесь от этой жизни ложными заботами и отговариваетесь от нее. Вы вот что делаете: хозяин приготовил обед и послал звать гостей, но гости стали отказываться.

Один сказал: я землю купил, надо пойти поглядеть. Другой сказал: быков купил, надо попытать. Третий сказал: я женился и буду свадьбу играть.

И пришли работники и сказали хозяину, что никто не идет. Хозяин тогда послал работников звать нищих. Нищие не отказались и пришли. И когда пришли, то и еще осталось место.

И хозяин послал звать еще и говорит: поди уговаривай всех, чтобы пришли ко мне на обед и чтобы у меня было больше народа. А те, кто отказались за недосугом, те не попали на обед.

Все знают про то, что исполнение воли отца дает жизнь, но не идут, потому что их отвлекает обман богатства.

И сказал Иисус: Берегитесь же богатства, потому что не от того твоя жизнь, что у тебя больше, чем у других.

Был богатый человек, и родилось у него много хлеба. И думает он себе: дай перестрою амбары, выстрою большие и соберу туда все мои богатства. И скажу душе моей: вот тебе, душа, всего вволю, отдыхай, ешь, пей и живи в свое удовольствие.

И сказал ему Бог: глупый! в нынешнюю ночь возьмут твою душу, а всё, что ты припас, другим останется. Так-то бывает со всяким, кто готовит для плотской жизни, а не живет в Боге.

И сказал им Иисус: вот вы рассказываете, что Пилат убил галилеян. Что же, разве галилеяне эти были чем-нибудь хуже других людей, что это случилось с ними? Нисколько. Все мы такие, и все мы так же погибнем, если не найдем спасения от смерти. И те 18 человек, каких задавила башня, когда завалилась, разве они были особенные, хуже всех других жителей Иерусалима? Нисколько. Если мы не спасемся от смерти, не нынче завтра также погибнем.

Если мы не погибли еще, как те, то нам надо думать про себя вот как: у человека растет в саду яблоня. Приходит хозяин в сад, посмотрел яблоню и видит: нет на ней плода. Хозяин и говорит садовнику: вот, три года хожу, и яблоня эта всё холостая. Надо срубить ее, а то что она напрасно место портит! А садовник говорит: погодим еще, хозяин,

дай я ее окопаю, обложу навозом и посмотрим, на лето, может, даст плод. А и на лето не даст, ну, тогда срубим.

Так-то и мы, пока живы плотью и не приносим плода жизни духа, и мы — бесплодная яблоня. Только по милости чьей-то мы оставлены еще на лето. А не принесем плода, так же погибнем, как тот, кто амбар построил, как галилеяне, как восемнадцать задавленных башней и как все не приносящие плода погибают, умирая навсегда смертью.

Чтобы понять это, не нужно никакой мудрости; всякий это сам видит. Ведь не то, что в домашних делах, а и в том, что на всем свете делается, умеем мы рассуждать и вперед угадывать. Если ветер с запада, мы говорим к дождю, и так бывает. А ветер с полдня — мы говорим к вёдру, и так и бывает. Что же, мы погоду узнавать умеем, а того вперед угадать не можем, что все мы помрем и погибнем и что одно спасение для нас — жизнь духа, исполнение его воли.

И шло с Иисусом много народа, и он еще раз сказал всем: Тот, кто хочет быть моим учеником, тот пусть ни во что считает отца и мать, и жену, и детей, и братьев, и сестер, и всё свое имущество, и пусть на всякий час будет готов на всё. И только тот, кто делает то, что я, только тот следует моему учению и только тот спасется от смерти.

Потому что всякий, прежде чем что-нибудь начать — разочтет: выгодно ли то, что он делает, и если выгодно, то делает, а не выгодно, то бросает. Всякий, кто строит дом, прежде ведь сядет и сочтет, сколько нужно денег, сколько у него есть и достанет ли кончить, чтобы не случилось того, что начал строить и не кончил, и люди смеются.

Также и тот, кто хочет жить жизнью плотской, должен прежде рассчитать, может ли он докончить то, чем он занят.

И всякий царь, если хочет воевать, то прежде подумает: может ли он с десятью тысячами идти против двадцати тысяч. Если разочтет, что не может, то пошлет послов и замирится, а не станет уже воевать. Так и всякий человек пускай прежде, чем отдастся жизни плотской, подумает: может ли он воевать против смерти, или она сильнее его, и тогда не лучше ли ему вперед замириться?

Так-то всякий из вас должен прежде разобраться с тем, что он считает своим: семейство, деньги, именье, и когда он разочтет, какая от этого польза, и поймет, что нет никакой, тогда только он может быть моим учеником.

Тот, кто отдает ложное, временное богатство для жизни истинной по воле Отца, сделает то же, что сделал умный приказчик.

Был один человек приказчиком богатого хозяина; и видит приказчик, что вот хозяин сгонит его и останется приказчик без хлеба и без приюта.

И подумал себе приказчик, дай, вот что сделаю: раздам потихоньку из хозяйского мужикам, сбавлю им долги и тогда, если прогонит меня хозяин, мужики попомнят мое добро и не оставят меня.

И так и сделал приказчик: призвал мужиков – должников хозяйских, и переписал им расписки. Кто должен 100, написал им 50; кто – 60, написал 20, и другим то же.

И вот узнал про это хозяин и говорит себе: а что же? ведь он умно сделал, а то бы ему по миру идти. Мне убыток сделал, а по расчету умно сделал. Потому что в плотской жизни мы все понимаем, в чем расчет верный, а в жизни духа не хотим понимать.

Так-то и нам надо поступать с неправедным богатством: отдавать его затем, чтобы получить жизнь духа. И если мы таких пустяков, как богатство, пожалеем для жизни духа, так и не дастся она нам. Если мы ложное богатство не отдадим, так и не дастся нам наша собственная жизнь. Нельзя служить зараз двум господам: Богу и богатству, – воле отца и своей воле. Либо одному, либо другому.

И слышали это православные, а православные любят богатство, и они насмехались над Иисусом.

А он сказал им: вы думаете, что потому, что вас за богатство почитают люди, что вы и точно почетны? Нет. Бог не смотрит наружу, а смотрит на сердце. То, что перед людьми высоко, то мерзость перед Богом! Теперь царство небесное на земле, и велики те, кто входят в него. А входят в него не богатые, а те, которые ничего не имеют. И это всегда так было, и по вашему закону, и по Моисею и пророкам – тоже.

Слушайте, что такое по вашей вере богатые и нищие.

Был человек богач, – рядился, гулял, веселился каждый день. И был бродяга Лазарь в коросте. И Лазарь приходил на двор к богачу, думал: не останутся ли объедки от богача; но и объедков Лазарю не доставалось: богачевы собаки всё подъедали, да еще и Лазарю облизывали струпья.

И умерли оба, и Лазарь и богач. И вот в аду увидал богач издалека-далека Авраама, смотрит – и Лазарь коростовый с ним сидит.

Богач и говорит: Авраам, батюшка, вон с тобой Лазарь коростовый сидит, он у меня валялся под забором. Тебя я беспокоить не смею. Пришли ко мне Лазаря коростового, пускай бы он палец в воде помочил и дал мне глотку освежить, потому горю в огне. А Авраам говорит: за что же мне к тебе в огонь Лазаря посылать? Ты в том мире что желал, то и имел, а Лазарь только горе видел; так ему теперь надо радоваться. Да и хотел бы сделать, да нельзя, потому между вами и нами пропасть большая и перейти ее нельзя. Мы живые, а вы мертвые.

Тогда богач говорит: ну, так, батюшка Авраам, пошли Лазаря коростового хоть ко мне в дом. У меня пятеро братьев, жалко мне их, пусть он всё расскажет им и покажет, как вредно богатство, а то как бы и они не попали в эту муку. А Авраам говорит: они и так знают, что оно вредно, это им и Моисей и все пророки тоже говорили.

А богач говорит: всё бы лучше, если бы кто из мертвых воскрес и к ним пришел; они бы лучше обдумались. А Авраам сказал: если же Моисея и пророков не слушают, хоть и мертвый воскреснет, и того не послушают.

Что надо делиться с братом и делать добро людям, это все знают, и весь закон Моисея, и все пророки только это же и говорят. Вы знаете это, но не хотите делать потому, что любите богатство.

И подошел к Иисусу богатый начальник из православных и сказал ему: ты — учитель благой; что мне сделать, чтобы получить жизнь вечную?

Иисус сказал: за что называешь меня благим? Благ только отец. А если хочешь иметь жизнь, то исполняй заповеди.

Начальник говорит: заповедей много, какие? Иисус говорит: не убивай, не блуди, не крадь, не лги, да еще чти отца твоего и исполняй его волю и люби ближнего, как себя.

А православный начальник и говорит: эти все заповеди я исполняю с детства, а я спрашиваю: еще что нужно сделать по твоему учению?

Иисус посмотрел на него, на его богатое платье, улыбнулся и говорит: одного маленького дела ты не доделал: ты не исполнил того, что ты говоришь. Если хочешь исполнить эти заповеди: и не убий, и не блуди, и не крадь, и не лги, и главное — заповедь: люби ближнего, как себя, то сейчас же продай всё именье и отдай нищим, тогда исполнишь волю отца.

Услыхал это начальник, нахмурился и отошел, потому что ему жалко было своего именья.

И Иисус сказал ученикам: вот видите, что никак нельзя быть богатому и исполнять волю отца.

Ученики ужаснулись на эти слова. А Иисус еще раз повторил и говорит: да, дети, нельзя тому, у кого есть свое имение, быть в воле отца. Скорее верблюд в ушко иголки пройдет, чем то, чтобы богатый исполнил волю отца.

И они еще пуще ужаснулись и говорят: как же, после этого и жизнь свою уберечь нельзя?

А он говорит: человеку кажется, что нельзя без собственности уберечь свою жизнь, но Бог и без собственности уберегает жизнь человека.

Один раз шел Иисус через город Иерихон. А был в этом городе начальник, откупщик-богач, и звали его Закхей. Этот Закхей слышал про учение Иисуса и поверил в него. И когда он узнал, что Иисус в Иерихоне, он хотел увидать его. Народу около него было так много, что нельзя было пропихаться до него, а Закхей был мал ростом.

Тогда он забежал вперед и влез на дерево, чтобы повидаться с Иисусом, когда он будет проходить мимо дерева.

И точно, проходя мимо, Иисус увидел его и, узнав, что он верит его учению, сказал: слезай с дерева и иди домой, я приду к тебе. Закхей слез, прибежал домой, приготовил встречу Иисусу и с радостью принял его.

Народ стал судить и говорить про Иисуса: вот пошел в дом к откупщику, к плуту.

А тем временем Закхей сказал Иисусу: вот, господин, что я сделаю: половину имения отдам нищим, а из остального заплачу вчетверо всем тем, кого я обидел.

И сказал Иисус: вот и спасся ты; был мертв, а стал жив, пропадал и нашелся, потому что ты сделал, как Авраам, когда он хотел заколоть сына, показал свою веру. Потому что в том вся жизнь человека, чтобы отыскивать и спасать в душе своей то, что погибает.

Жертву нельзя мерить величиною ее. Случилось раз, что Иисус с учениками сидел против кружки. В кружку клали люди свое имение для Бога. И подходили к кружке богатые и клали помногу. И подошла одна нищая вдова и положила две полушки.

И Иисус показал на нее и сказал ученикам: вот видите, что вдова эта нищая положила две полушки, а она больше всех положила, потому что те клали, что им не нужно для жизни, а эта положила всё, что у нее было, всю жизнь свою положила.

Случилось Иисусу быть в доме Симона шелудивого. И вошла в дом женщина. И был у этой женщины кувшин с дорогим цельным маслом на триста рублей.

Иисус сказал ученикам, что близка смерть его. Услыхав это, женщина и пожалела Иисуса, и захотела показать ему свою любовь и помазать ему голову маслом. И забыла она всё, и что стоит масло, и разбила весь кувшин, и помазала ему голову и ноги, и пролила всё масло.

И стали ученики судить между собою о том, что дурно она сделала. И Иуда, тот, что после выдал Иисуса, сказал: вот даром пропало сколько добра. Можно бы продать это масло за триста рублей и сколько нищих оделить. И стали ученики укорять женщину, и она смутилась и не знала, хорошо или дурно она сделала.

Тогда Иисус сказал им: напрасно вы смущаете женщину, она истинно добро сделала. И напрасно поминаете о нищих. Если хотите делать добро нищим, — делайте, они всегда есть. Зачем же говорить о них? Если жалеете нищих, идите, жалейте их, делайте добро им; а она меня пожалела и добро сделала настоящее, потому что отдала всё, что имела. Кто из вас знать может, что нужно, что не нужно. Почем вы знаете, что не нужно пролить на меня масло? Она облила меня маслом, так хоть, чтобы приготовить тело мое к похоронам, и затем это нужно. Она истинно исполнила волю отца: забыла себя и пожалела другого, забыла плотские расчеты и отдала всё, что имела.

И Иисус сказал: учение мое есть исполнение воли Отца, а исполнять волю Отца можно только делом, а не словами. Если один сын на приказание отца всё говорит: слушаю, слушаю, а не делает того, что велит Отец, то ведь он не исполняет воли Отца. А если другой сын хоть и скажет: не хочу слушаться, а потом пойдет и сделает по приказу Отца, то ведь он исполняет волю отца. Так-то и в людях: не тот в воле отца, кто говорит: я в воле отца, а тот, кто делает то, что хочет отец.

Глава седьмая

ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ИСТИННОСТИ УЧЕНИЯ

ТРЕБОВАНИЯ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ ОТ ХРИСТА

Служение Богу только в том, чтобы делать дело Бога. Жизнь человека от Бога. Жизнь истинная есть жизнь в Боге. Жизнь в Боге в том, чтобы исполнить волю Бога. Воля Бога в законе Бога. Закон Бога в том, чтобы не сердиться на людей, не искать женской любви, не связывать себя обещаниями и клятвами, не противиться злу и не делать различия между земляками и чужими народами. Только в жизни плотской можно исполнять волю Бога. Жизнь плотская есть пища для исполнения воли Бога. Исполнять волю Бога можно только делами. Учение Иисуса есть учение о делах жизни. Служение Богу только в том, чтобы делать дело Бога, и потому доказать словами его нельзя.

_____

Καὶ ἐξῆλθον οἱ φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

Мр. VIII, 11. Вышли фарисеи, начали с ним спорить и требовали от него знамения1 с неба,2 искушая его.

И вышли фарисеи и начали спорить, доискиваясь от него доказательства, исследуя его учение.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Σημεῖον значит доказательство и в этом смысле употребляется в евангельском языке. Очевидно, что здесь оно стояло в смысле доказательства и было прибавкой с неба переделано в чудо. Вот места, где несомненно и неизбежно σημεῖον употребляется в смысле

доказательства. К этим местам не подходит уже никак значение чуда. К местам же чуда подходит значение доказательства.

Лк. II, 12. И вот нам знак: вы найдете младенца, лежащего в яслях. Ин. II, 18. На это иудеи сказали: каким знамением докажешь ты нам, что имеешь власть так поступать? Ин. VI, 30. На это сказали ему: какое же ты даешь знамение, чтобы мы увидели и поверили тебе? что ты делаешь? 2 Коринф., XII, 12. Признаки апостола оказались перед нами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами. 2 Фессалон. III, 17. Приветствие моею рукою Павловою, что служит знаком во всяком послании: пишу я так...

В этих местах σημεῖον не может значить ничего другого, как доказательства. Во всех же остальных местах значит то же самое и только с натяжкой может быть переведено чудом.

Мф. XXIV, 3. Когда же сидел он на горе Елеонской, то приступили к нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак твоего пришествия и кончины века? и т. п.

2) У Мф. (XII, 38) не стоит с неба.

_____

Καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε· ὄμβρος ἔρχεται· καὶ γίνεται οὕτω·

Καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται· καὶ γίνεται.

Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν. τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

Τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

Мр. VIII, 12. И он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей

требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение.

И, страдая духом, сказал: каково! эти люди хотят доказательства? Разве может быть доказательство для этих людей.

Лк. XII, 54. Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет; и бывает так.

И он сказал народу: когда видите тучу с запада, тотчас полагаете, что будет дождь, и так бывает.

55. И когда дует южный ветер, говорите: зной будет; и бывает.

И когда с полдня дует, полагаете, будет вёдро, и так и бывает.

56. (Мф. XVI, 3). Лицемеры!1 лице земли и неба распознавать умеете, как же времени2 сего не узнаете?

Вид земли и неба умеете постигать, а эту жизнь не постигаете.

57. Зачем же и вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

Что же вы о себе не рассуждаете верно?

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Слова «лицемеры» нет во многих списках Матфея. Я оставлю в этом месте версию Луки, как самую полную.

2) Καιρός — временная жизнь.

_____

Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων, λέγοντες Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρά ἐστι· σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον ᾿Ιωνᾶ τοῦ προφήτου·

Мф. XII, 38. Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: учитель! хотелось бы нам видеть от тебя знамение.

Тогда обратились к Иисусу некоторые из ученых и фарисеев и сказали:

наставник! желалось бы нам видеть доказательство твоего учения.

Лк. XI, 29. Когда же народ стал сходиться во множестве, он начал говорить: род сей лукав;1 он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка.

И когда народ собрался, он начал говорить: порода эта ищет доказательств. И не будет ей другого доказательства, как только доказательство Ионы.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слова πονηρά (злая) нет в одном из списков, и я предпочитаю выключить его.

_____

Καθὼς γὰρ ἐγένετο ὁ Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευίταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

Лк. X. I, 30. Ибо, как Иона был знамением для ниневитян, так будет и сын человеческий для рода сего.

И каково Ионы было доказательство для ниневитян, таково доказательство сына человеческого для этой породы

ПРИМЕЧАНИЕ

Слова: «Ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и сын человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи» (Мф. XII, 40), признаются Рейсом за вставку в речь Иисуса, сделанную повествователем; церковное истолкование этих слов в смысле воскресения не вяжется даже и с евангельской легендой, согласно которой Иисус был в земле не три дня и три ночи, а лишь с вечера пятницы до утра воскресенья.

_____

Ἄνδρες Νινευῖαι ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

Лк. XI, 32. Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Ониной, и вот здесь больше Ионы.

Если бы ниневитяне пробудились и сравнить их с нынешними людьми, они бы оказались правее, потому что они обдумались от проповеди Ионы, а тут важнее Ионы.

31. Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой, и вот здесь больше Соломона.

Если разбудить царицу южную и сравнить ее с людьми теперешними, то и она окажется правее их тем, что она пришла с конца земли внимать мудрости Соломона, а вот вам важнее здесь.

ПРИМЕЧАНИЕ

Значение места следующее: фарисеи и ученые требуют доказательств истинности учения. Иисус отвечает: разумение ничем нельзя доказать. Иоанн сказал: кто говорит слова Бога, тот от Бога, и кто понимает их, тот запечатлевает этим истинность слов. Доказательств нет. Но все люди искали всегда и ищут разумения: и ниневитяне, и царица южная, приходившая к Соломону. И я открываю вам разумение, а вы спрашиваете доказательств. Доказательств не будет вам.

_____

Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ σκηνοπηγία.

Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου, ἃ ποιεῖς·

Ин. VII, 1. После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что иудеи искали убить его.1

После этого Иисус ходил по Галилее и не хотел ходить по Иудее, потому что евреи приговорили его к смерти.

2. Приближался праздник иудейский — поставление кущей.

И подошел праздник иудейский.

3. Тогда братья его сказали ему: выйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и ученики твои видели2 дела, которые ты делаешь.

И сказали Иисусу братья его: уйди отсюда и иди в Иудею, чтобы ученики твои пред другими видели, как ты служишь Богу.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ὅτι ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι употребляется много раз, как определенный термин известного отношения, в который стали к нему иудеи. В главе 5-й сказано, что за нарушение субботы его хотели убить. По закону Моисея нарушитель субботы подлежал смерти. Поэтому надо полагать, что ἐζήτουν ἀποκτεῖναι значит: судили его с тем, чтобы приговорить его к смерти.

2) θεωρέω — быть зрителем. Здесь должно быть переведено: «чтобы при других, пред другими видели дела твои», иначе слова эти не имеют смысла. Зачем идти в Иудею, чтобы ученики видели, когда они и здесь видят. Самые же слова: «дела, которые ты делаешь» я перевожу: «твое служение Богу», потому что слова: τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς имеют определенное и ясное значение — жизни в Боге, хорошей жизни, служения Богу. Слова эти употреблены в следующих местах Евангелия Иоанна и везде в одном и том же значении:

Ин. III, 21: Поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны. Ин. IV, 34: Иисус говорит им: моя пища есть творить волю пославшего меня и совершить дело его. Ин. V, 20: Ибо отец любит сына и показывает ему всё, что творит сам; и покажет ему дела больше сих, так что вы удивитесь. 36: Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые отец дал мне совершить, самые дела сии, мною творимые, свидетельствуют о мне, что отец послал меня. Ин. VI, 28—29: Итак, сказали ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии? Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в того, кого он послал.

Место это прямо определяет, что надо разуметь под делами Бога.

Ин. VI, 30: На это сказали ему: какое же ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили тебе? что ты делаешь? Ин. X. 37: Если я не творю дел отца моего, не верьте мне. Ин. XIV, 14: Если чего попросите во имя мое, я то сделаю.

———————

Οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι· εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

Ин. VII, 4. Ибо никто не делает1 чего-либо втайне, и ищет сам быть известным. Если ты творишь такие дела, то яви себя миру.

Потому что никто не станет скрывать свое служение Богу, а ищет того, чтобы показать себя. Если ты так служишь Богу, показывай себя миру.

5. Ибо и братья его не веровали в него.2

Потому и братья не верили в его учение.

6. На это Иисус сказал им: мое время еще не настало, а для вас всегда время.

Сказал им Иисус: мне еще не время, для вас же время, конечно, пришло.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Τι ποιεῖ надо бы перевести: «делает что-либо», но такой перевод лишает смысла речь. Не всякий, кто что-либо делает, желает показать это миру, но всякий, кто исповедует истину, кто служит Богу для себя. К слову ποιεῖ тут надо прибавить ἔργα τοῦ θεοῦ ; такое сокращение встречается часто. Полное выражение есть ποιεῖν ἔργα τοῦ θεοῦ , но часто употребляется одно ἔργον или одно ποιεῖν и имеет то же значение.

2) Слова: потому что и братья не верили в него, т. е. в его учение, явно подтверждают то, что ἔργα (ποιεῖν) значит его учение.

———————

Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

Ин. VII, 7. Вас мир не может1 ненавидеть, а меня ненавидит, потому что я свидетельствую о нем, что дела его злы.

И не станет вас мир ненавидеть, а меня ненавидит, потому что я

доказываю, что его служение Богу — зло.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Οὐ δύναται, как и в русском народном языке, употребляется у Иоанна в смысле просто будущего.

_____

Разговор между братьями и Иисусом идет о том, что если он хочет проповедывать свое учение, то вот случай: идти на праздник; там будет много народа, и там пускай при всех Иисус объявит свое учение. Тогда ученики увидят при других правду его учения. Пускай идет на праздник. На это Иисус говорит: для вас есть время будней и праздника, а для меня нет никакого особенного времени. Оттого самого они и ненавидят меня, что я показываю, что всё их богослужение — зло, что нет никаких праздников.

_____

Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πεπλήρωται.

Ин. VII, 8. Вы пойдите на праздник сей,1 а я еще не пойду на сей праздник, потому что мое время еще не исполнилось.

Вы идите на праздник этот, а я не пойду на праздник этот, потому что мне еще нет времени.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Два раза повторенное слово этот указывает еще раз на то, что Иисус не признает праздника.

_____

Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ’ ὡς ἐν κρυπτῷ.

Ин. VII, 9. Сие сказав им, остался в Галилее.

Сказал так и остался в Галилее.

10. Но когда пришли братья его, тогда и он пришел на праздник, не явно, а как бы тайно.1

И когда они ушли, он после пришел, не на праздник, а просто.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Собственно сказано: не явно, но тайно. По отношению к приходу на праздник и в связи с тем, что сказано прежде, слово это должно значить то, что он пришел не для праздника, чтобы его видели на празднике, но сам для себя.

_____

Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

Καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον, ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

Οὐδεὶς μέντοι παῤῥησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

Ин. VII, 11. Иудеи же искали его на празднике и говорили: где он?1

Евреи искали его на празднике и говорили: здесь он или нет?

12. И много толков было о нем в народе: одни говорили, что он добр, а другие говорили: нет, но обольщает народ.

И спор большой был о нем в народе. Одни говорили, что он хороший человек, другие говорили, что нет, что он заблуждает народ.

13. Впрочем, никто не говорил о нем явно, боясь иудеев.2

Но никто прямо не говорил о нем от страха евреев.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ποῦ означает здесь сомнение, как у Лк. VIII, 25; тогда он сказал им: где вера ваша?

2) Иудеи, зная, что он отрицает их веру, спрашивают, пришел ли он на праздник, или своим отсутствием отвергает их праздник, и по этому случаю спорят об его учении, но боятся говорить прямо, что он отвергает всё богопочитание иудеев.

БЕСЕДА ИИСУСА С ФАРИСЕЯМИ

Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε.

Καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς;

Ин. VII, 14. Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.

И в половине праздника вошел Иисус в храм и начал учить.

15. И дивились1 иудеи, говоря: как он знает писания,2 не учившись?

И чудно было евреям и говорили: как он, этот неученый, учен?

ПРИМЕЧАНИЯ

1) θαυμάζειν значит чудиться, θαυμαστόν значит чудо. По странному перетолкованию, слово, означающее чудо, переводят удивление, а слова σημεῖον и ἔργον, никогда не значащие чудо, переводят чудом.

2) Γράμματα значит ученость. Деян. Апост. IV, 5: Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοῦς γραμματεῖς (книжники) εἰς Ἰερουσαλήμ.

Как и в большей части мест Евангелия Иоанна, надо мысленно его дополнять тем, что сказано в других Евангелиях. В этом месте сказано, что Иисус учил, и народу чудно было его учение. Стало быть, для смысла речи надо вообразить то, чему он учил. Чему же он учил? Выдумывать мы не можем, и потому неизбежно должны вставить мысленно здесь его учение о ложности еврейского богопочитания, о том, что Бог есть дух и ему надо служить в духе и делом, Нагорную проповедь, учение о нищенстве и 5 правил, — вообще одно из его поучений по Евангелию, которые все включают в себя всё учение — и об отрицании ложного Бога, и о служении ему делом в духе: добром, любовью, смирением.

_____

Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·

Ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ.

Ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ, ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ

ἔστιν.

Ин. VII, 16. Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение — не мое, но пославшего меня.

Отвечал на это Иисус и сказал: мое учение не мое, но того, кто послал меня.

17. Кто хочет творить волю его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или я сам от себя говорю.

Тот, кто захочет делать его волю, тот узнает об учении, что оно от Бога, или я сам от себя говорю.

18. Говорящий сам от себя ищет1 славы себе, а кто ищет славы пославшему его, тот истинен, и нет неправды в нем.

Тот, кто сам от себя говорит, тот рассуждает о том, что ему одному кажется; тот же, кто рассуждает о том, что кажется пославшему его, тот прав и неверности нет в нем.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ζητεῖν до сих пор употреблялось писателем и имеет значение искать, стараться, но теперь оно в первый раз употребляется Иисусом и не может быть переведено словом искать: искать славы, искать суждения — нельзя. Ζητεῖν здесь значит рассуждать.

Мр. XI, 18: Услышали это книжники и первосвященники и искали, как бы погубить его. Мр. XIV, 1: И искали первосвященники и книжники, как бы взять его. 11: И он искал, как бы в удобное время предать его. Лк. XII, 29: Итак, не ищите, что вам есть. Лк. XXII, 2: И искали первосвященники и книжники. 1 Посл. Петр. V, 8: Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища кого поглотить.

И в особенности Ин. XVI, 19. Περί τούτου ζητείτε μετ’ ἀλλήλων. Во всех этих местах ζητεῖν переводится и не может быть переведено иначе, как через рассуждать (по лексикону: cogitando, meditando, deliberando quaero). Так и здесь, если переводить слово δόξα не

славой, чего оно не может значить, а суждением или тем, что кажется, ζητεῖν неизбежно должно быть переведено рассуждать, и тогда только из бессмыслицы получается самый точный и ясный смысл речи, подтверждающий то, что сказано в стихе 17-м. То же выражено в стихах:

Ин. V, 30: И не могу я делать сам от себя ничего. Как понимаю, так и сужу. Не ищу воли моей, но воли того, который послал меня.

Ин. V, 39: И свидетель есть того, что я верно передаю волю Отца, свидетель — писание.

Ин. V, 44: Как можете вы поверить, когда вы принимаете то, что вам кажется, друг от друга, а то, что кажется Богу, того не понимаете.

Это место есть выражение всё той же мысли, что единственное доказательство Бога лежит в душе человека. Надо твердо помнить, что, говоря о своем учении, Иисус говорит об уничтожении богопочитания еврейского, о том, что Бог есть дух, что познает его человек только в себе, что жизнь духа состоит в исполнении воли Бога.

_____

Для понимания бесед Иоанна необходимо помнить, что Иисус этими беседами подтверждает, доказывает, объясняет то, что сказано в беседе с Никодимом, а не излагает никакого положительного учения. Роковое и печальное заблуждение церкви состоит в том, что она в этих словах хочет видеть положительное учение. Учения нового никакого здесь нет, а есть подтверждение прежнего, выраженного особенно в беседе с Никодимом. Только помня это, станет ясно, почему, по Иоанну, речи Иисуса, не имеющие ничего такого противного для иудеев, возбуждают их гнев. Надо помнить, что повод каждой беседы Иисуса с евреями есть отрицание богопочитания евреев и всего закона Моисея.

Каждая беседа затеивается с того, что они спрашивают его доказательств законности его отрицания.

_____

Οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον· Τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

Ин. VII, 19. Не дал ли вам Моисей закона?1 и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить меня?

Не Моисей дал вам закон, и никто из вас не живет по закону; как же

вы приговариваете меня к смерти?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Предложение это никак не вопросительное. Иисус говорит: не Моисей научил вас закону Бога, и никто из вас не исполняет закона. Иисус говорит здесь о законе вечном, о котором он говорил в Нагорной проповеди. Он говорит: не Моисей дал вам закон, закон дан Богом, и вот, следуя закону Моисея, никто из вас не исполняет закона. И он спрашивает, на каком законе они основывают свое требование убить его.

_____

Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

Ии. VII, 20. Народ сказал в ответ: не бес ли в тебе? кто ищет убить тебя?1.

И на ответ сказал народ: ты бесишься.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слова: «кто хочет тебя убить» я выпускаю, потому что слова эти ничего не говорят и не вызывают никакого ответа на них Иисуса; они составляют противоречие и разрушают смысл первых слов: ты бесишься.

_____

Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε·

Ин. VII, 21. Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело1 сделал я, и все вы дивитесь.

И на ответ сказал им Иисус: я сделал служение Богу единым, и вам это чудно.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἔργον значит служение Богу; ἕν значит единое. Двойной винительный, слово в слово: единым дело сделал.

_____

Διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον·

Ин. VII, 22. Моисей дал вам1 обрезание, — хотя оно не от Моисея, но от отцов, — и в субботу вы обрезаете человека.2

А вот Моисей дал вам обрезание, хотя оно не от Моисея, но от отцов, и вы обрезаете в субботу.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Διὰ τοῦτο здесь, как и во многих местах Иоанна, употребляется для связи последующего с предыдущим. Никто из вас не исполняет закона Бога, и вот вам доказательство.

2) Разъяснение этого места, не имеющего никакого смысла по объяснениям церковным, зависит от предшествующих стихов: того, что не Моисей дал вам закон и что никто из вас не живет по закону, и того стиха, где Иисус говорит, что он сделал богослужение единым, цельным, не противоречивым, как закон Моисея. И вот он дает пример того внутреннего противоречия, которое лежит в законе Моисея. При этом надо помнить тоже и то, что обрезание имеет два значения: одно внешнее, другое завет с Богом такой же, как и соблюдение всех заповедей и субботы. Суббота была знаком завета с Богом. Иисус говорит: вот вам пример. Моисей велел обрезать крайнюю плоть затем, чтобы вы были в завете с Богом. Завет с Богом утверждается соблюдением субботы, и вот вы, чтобы соблюсти закон Моисея, имеющий целью соблюдение завета с Богом, нарушаете субботу, завет с Богом.

_____

Εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε, ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

Ин. VII, 23. Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, — на меня ли негодуете за то, что я всего человека исцелил1 в субботу?2

Если человек принимает обрезание в субботу, чтобы не нарушить закон Моисея, так как же на меня сердитесь вы за то, что я вполне человека исправил в субботу?

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ὑγιής, кроме значения здоровый, значит: прямой, правдивый, неложный. Тит. II, 8: «Слово здравое, неукоризненное; чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого».

2) Всё это место, по моему мнению, с начала до конца превратно понято и ложно переведено.

Вот как объясняет его церковь (Толк. Ев. Ин., стр. 264):

Одно дело: господь много творил чудес в Иерусалиме на первом празднике пасхи, а из событий во вторую пасху там повествуется только об одном деле — чуде, которое было поводом к обвинению его в нарушении закона о субботе.

Все вы дивитесь: как я решился сделать это в субботу, оскорбляя, по вашему мнению, закон о субботе, дивитесь, смущаетесь, тревожитесь и поднимаете преследование против меня, гоните и ищете убить. Понятие удивления заключает здесь понятие неблагоприятного отношения к возбудившему удивление. Но, продолжает господь, если я однажды нарушил, по вашему мнению, закон Моисеев, то вы постоянно нарушаете его, и я докажу вам это, и господь раскрывает ту мысль, которую в общей черте выразил в ст. 19: слова Моисей дал вам обрезание, соответствуют словам: не Моисей ли дал вам закон, т. е. тот же Моисей, который дал вам закон вообще и, между прочим, закон о субботе, дал вам закон об обрезании. Слова: в субботу вы обрезываете человека, соответствуют словам: никто из вас не поступает по закону, т. е. на основании закона об обрезании вы нарушаете закон о субботе, обрезывая новорожденного в субботу. Господь указывает на факт, постоянно встречавшийся в обыденной жизни евреев, что если восьмой день, в который по закону должно было обрезывать новорожденного, приходился в субботу, то каждый отец нарушал закон о субботе для исполнения закона об обрезании. Таким образом, заключает господь, если вы нарушаете закон о субботе ради исполнения закона об обрезании и не считаете себя нарушителями закона, за что же вы считаете меня нарушителем закона о субботе, когда я сделал дело гораздо высшее, чем обрезание, исцелил целого человека в субботу?

Неужели вы полагаете, что исцелить целого человека дело меньшее, чем обрезать у новорожденного плоть крайнюю его?

Чтобы понять это сравнение господом обрезания и совершенного им чуда исцеления, надобно помнить, что в том и в другом есть физическое действие и духовное воздействие. При обрезании физическое действие есть отсечение крайней плоти; духовное воздействие — вступление обрезываемого в общество избранных Богом. В исцелении физическое действие есть полное восстановление здоровья телесного; духовное воздействие есть освящение всего человека (иди и не греши, V, 14). В обоих отношениях исцеление выше обрезания, и действие господа сим вполне оправдывается.

Таким образом, основное нравственное начало, на котором зиждется эта защитительная речь господа, то же, которое выражено им кратко и решительно при другом случае: суббота для человека, а не человек для субботы (Мр. II, 22).

По силе этого начала закон о субботе нарушается, как скоро в субботу нужно исполнить дело важнейшее, хотя бы в законе и не было прямо выражено позволение делать это. Нужно вам обрезать в субботу, вы и обрезаете и не считаете себя нарушителями закона; я сделал в субботу

дело более важное, чем обрезание, за что же вы меня считаете нарушителем закона о субботе и потому гоните и хотите убить?

Сделанное господом замечание об обрезании, что оно не от Моисея, а от отцов, еще более усиливает мысль его. Закон о субботе столь важен, что вошел в десятословие (4-я заповедь), закон же об обрезании не составляет части десятословия; он передан от отцов, т. е. патриархов, и Моисей упоминает о нем только один раз в немногих словах.

Таким образом, в практике иудеев закон важнейший, вошедший в десятословие, нарушается для соблюдения закона, не вошедшего в десятословие. За что же обвинять меня в нарушении закона о субботе, если я в субботу сделал дело важнейшее, чем обрезание, если из-за сего последнего нарушающие субботу не считают себя нарушителями закона?

Рейс (Нов. Зав., ч. VI, стр. 201):

Вот в нескольких словах смысл рассуждения, содержащегося в последних строках разбираемого нами текста. «Исцеление расслабленного, совершенное в субботу, привело вас в такое негодование, что вы хотели убить меня. Но есть немало такого, что важнее субботы (Мр. II, 27). Так, обрезание, установленное задолго до Моисея, выполняется постоянно в восьмой день рождения ребенка, без всякого исключения для субботы. А что такое обрезание сравнительно с исцелением человека, у которого разбиты все его члены? Что такое обряд сравнительно с делом милосердия? Что такое плоть сравнительно с духом?» Рассуждение это менее понятно для народа, чем сохраненное синоптиками (Мф. XII, 2; Лк. XIV, 5), но оно более отвечает обстоятельствам, так как Иисусу надо было сослаться на закон для оправдания своего поступка.

Однако в самом изложении есть некоторая неясность, и разные чтения расходятся в нем. Обычное чтение, которому мы следовали здесь, начинает ст. 22 со слов: сего ради, тогда как новые чтения относят эти слова к предшествующему стиху: вы дивитесь сего ради. Эта последняя расстановка кажется более простой, но она идет вразрез с обычаем писателя, который всегда ставит эти слова в начале предложений, а не в конце.

Здесь слова эти должны внушать мысль, что Моисей намеренно сохранил древний обряд обрезания как таковый, нимало не подчиняя его субботе, с целью показать превосходство первого. Иисус, желая поставить совершенное им исцеление на одну линию с обрезанием, как нечто более важное, чем суббота, обозначает эту цель, ставя наречие, о котором

идет речь, в главе своего рассуждения. При иной расстановке ст. 22 оказывается оторванным от всего остального, и цепь рассуждений разрывается.

Не говоря уже о филологической невозможности такого перевода, что же выходит из этого перевода и толкований? Иисус начал речь с того, что он учит не от себя, а от Бога, —и кто исполняет волю Бога, тот узнает, правда или нет то, что он говорит. Потом говорит, что не Моисей дал вечный закон и что никто из них не живет по закону, и спрашивает: за что же хотите убить меня? Они говорят: нет, мы не хотим убить. А он отвечает (по толкованию церкви): вы хотите убить меня за то, что я вылечил в субботу, а суббота не важное дело, и тут вставляется еще более неуместная подробность о том, что не Моисей, а отцы дали обрезание. Вы же сами нарушаете субботу, а важнее вылечить человека. И вслед за этим отступлением ни к селу ни к городу говорит: не судите по внешности, а по правде. И вслед за этим говорит: вы знаете пославшего меня и т. д., продолжает всё ту же речь.

Невольно возникает вопрос, зачем говорить так некстати, нескладно и такое ни к чему не нужное и еще совсем нарушающее ход мысли и спускающееся от высоких истин к какой-то пошлой полемике.

При настоящем же переводе всего этого нет, и стихи эти прямо продолжают ту же мысль и связаны с дальнейшей речью. Иисус говорит, что не Моисей дал вам закон, но Бог, и вы не исполняете закона, за что же вы хотите убить меня? Они говорят: за то, что ты бесишься. Он говорит: я сделал богослужение единым, я дал вам закон единый, не противоречивый, и это вам чудно кажется. А это вам не чудно, что Моисей дал вам закон затем, чтобы быть в завете с Богом, и одно из главных условии завета с Богом, это соблюдение субботы, а вы обрезываете в субботу, чтобы соблюдать закон Моисея? Так что же вам чудно, что я человека исправил, сделал вполне свободным в субботу? Рассуждайте не по букве, а по духу. И он продолжает речь: не спрашивайте, кто я, а кто пославший меня и т. д.

_____

Μὴ κρίνετε κατ᾽ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

Ин. VII, 24. Не судите по наружности, но судите судом праведным.1

Не судите по внешности, а судите по истине.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слова эти прямо связываются с стихом 19-м о том, что не Моисей научил вас закону и никто не исполняет закона. Тот, кто будет судить

не по внешности, а по сущности дела, тот поймет это.

_____

Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν Οὐχ οὗτός, ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

Καὶ ἴδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι· μή ποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν Χριστός;

Ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν, πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει, πόθεν ἐστίν.

Ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων Κἀμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε, πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

Ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι, κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.

Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Ин. VII, 25. Тут некоторые из иерусалимлян говорили: Не тот ли это, которого ищут убить?

И вот сказали некоторые из иерусалимских жителей: разве это тот, которого хотят убить?

26. Вот он говорит явно, и ничего не говорят ему: не удостоверились ли начальники, что он подлинно Христос?

Вот он явно говорит, и ничего ему не отвечают. Уж и начальники не признали ли, что он самый помазанник?

27. Но мы знаем его, откуда он; Христос же, когда придет, никто не будет знать, откуда он.

Только то, что мы его знаем. А когда придет помазанник, никто не будет знать, откуда он.

28. Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете меня и знаете, откуда я; и я пришел не сам от себя, но истинен пославший меня, которого вы не знаете.

И уча в храме, Иисус громко сказал: знаете меня и знаете, откуда я пришел! Но ведь я не сам собой пришел, но истинен тот, который послал меня, того вы не знаете.

29. Я знаю его, потому что я от него, и он послал меня.

Я знаю его, что я от него и что тот меня послал.

30. И искали схватить его,1 но никто не наложил на него руки, потому что еще не пришел час его.

И хотели осилить его, но никто не одолел его, потому что еще не было суждено ему.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καί οὐδείς ἐπέβαλεν επ’ αὐτὸν; оба выражения могут иметь прямой смысл силом взять его и могут иметь смысл осилить его в споре и одолеть доводами. Второй смысл ближе связывается со всем последующим.

_____

Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον, ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει, ὧν οὗτος ἐποίησεν;

Ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με·

Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς ἕλληνας.

Τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος, ὃν εἶπε, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

Ин. VII, 31. Многие же из народа уверовали в него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько сей сотворил?

Многие же из народа поверили в его учение и говорили, что когда Христос придет, едва ли он лучше этого докажет.

32. Услышали фарисеи такие толки о нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей схватить его.

Услыхали фарисеи, что народ смущается об его учении, послали фарисеи и архиереи помощников осилить его.

33. Иисус же сказал им: еще недолго быть мне с вами, и пойду к пославшему меня.

И сказал Иисус: только не долгое время я хожу с вами и веду вас к тому, кто меня послал.

34. Будете искать меня и не найдете; и где буду я, туда вы не можете придти.

Будете искать доводов против меня и не найдете, и куда я иду, нельзя будет вам придти.

35. При сем иудеи говорили между собою: куда он хочет идти, так что мы не найдем его? Не хочет ли он идти в Еллинское рассеяние и учить еллинов?

И сказали иудеи: куда он хочет идти, что мы не найдем его? Или хочет к грекам уйти и их учить?

36. Что значат сии слова, которые он сказал: будете искать меня и не найдете; и где буду я, туда вы не можете придти?1

Что значит: будете искать меня и не найдете, и куда я иду, не придете?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Иисус говорит, что будете спорить со мной и ничего не найдете, а нужно не спорить, а исполнять, делать, идти за мной; тогда узнаешь, правда ли.

_____

Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας

αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ πνεύματος, οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

Ин. VII, 37. В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко мне и пей.

В последний главный день праздника стоял Иисус и громко говорил: если кто жаждет, тот пусть идет ко мне и пьет.

38. Кто верует в меня, у того, как сказано в писании, из чрева потекут реки воды живой.

Тот, кто верит в мое учение, у того из нутра потекут (как сказано в писании) реки воды живой.

39. Сие сказал он о духе, которого имели принять верующие в него; ибо еще не было на них духа святого,1 потому что Иисус еще не был прославлен.2

Это он сказал о духе Божием, который должны были принять верующие в него, потому что еще не было духа, так как Иисус еще не был понят.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Во многих списках нет ἅγιον.

2) Δοξάζομαι, как и παραλαμβάνειν, не имеет значения славить, прославлять, а имеет значение признавать, понимать.

_____

Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἔλεγον Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.

Ἄλλοι ἔλεγον Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυὶδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι᾽ αὐτόν.

Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν· ἀλλ᾽ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.

Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.

Ин. VII, 40. Многие из народа, услышав сии слова, говорили: он точно пророк.

Многие из народа, поняв учение его, сказали: этот истинно пророк.

41. Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет?

Другие говорили: это самый избранник Божий. Иные говорили: разве из Галилеи придет избранник?

42. Не сказано ли в писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?

По писанию сказано, что он от семени Давида и из Вифлеемской деревни.

43. Итак, произошла о нем распря в народе.

И было разделение в народе через него.

44. Некоторые из них хотели схватить его; но никто не наложил на него рук.

Некоторые из них хотели осилить его, но никто не одолел.

45. Итак, служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели его?1

Пришли слуги к священникам, и священники сказали: что же вы не научили его?

46. Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как этот человек.2

Отвечали слуги: никогда ни один человек не говорил так, как этот.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ἄγω имеет значение научить.

2) Ответ слуг священников указывает на то, что слуги эти не были полицейские исполнители, а были помощники священников в толковании закона, и что они старались одолеть его речами.

_____

Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

Μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν, ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων;

Ἀλλ᾽ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι.

Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτὸν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,

Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ᾽ αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε, ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.

Ин. VII, 47. Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились?

И сказали им фарисеи: или и вы заблудились?

48. Уверовал ли в него кто из начальников или из фарисеев?

Никто из начальников ведь не поверил ему, ни из фарисеев никто.

49. Но этот народ невежда в законе, проклят он.

Но эта чернь не знает закона, проклятый народ.

50. Никодим, приходивший к нему ночью, будучи один из них, говорит им:

И сказал им Никодим, тот, который ночью приходил к Иисусу, он был с ними:

51. Судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?

Разве можно по нашему закону осудить человека, не узнав прежде, как он учит?

52. На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? Рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк.

На ответ сказали ему: или и ты из Галилеи? поищи в законе и посмотри, может ли пророк быть из Галилеи.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Иисус не идет справлять праздник, потому что отрицает все праздники и всё внешнее богопочитание, но приходит в половине праздника не для того, чтобы справлять праздник, но чтобы говорить с народом. И, войдя в храм, учит народ служению Богу духом, и народ дивится на его учение, на то, как мог он, простой человек, познать всё это. Он говорит: это учение не мое, а это учение Бога — духа. Когда у него спрашивают доказательств истинности его учения, он говорит: одно есть доказательство, чтобы узнать, справедливо ли то, что он проповедует: надо испытать исполнять волю отца-Бога, и тогда узнаешь, правда ли то, что он говорит, от Бога ли, или сам выдумал. Воля же эта всем известна, она высказана Иисусом в своих проповедях о том, что Бог есть дух, что его никто не видал, что богослужение иудеев есть обман, что дух Бога понятен только в человеке.

На возражения, которые ему делают о законе Моисея, Иисус отвечает, что не Моисей дал закон, но Бог, и что они не понимают закона. В пример того, как относится его учение к закону, он говорит им, что закон главный состоит в том общении с Богом, которое Моисей велел выражать обрезанием. Завет — это главное, а исполнение закона писанного всего — противоречиво. И он приводит пример обрезания в субботу. Если, говорит он, обрезание делается и в субботу, то надо понимать, что главное — завет, и менее важное — закон. В моем учении главное — служить Богу делом.

Они не понимают его и спорят о том, мессия он или нет. Им кажется, что он не мессия, потому что они знают его, а мессию никто не будет знать. И Иисус громко кричит: вы говорите, что посланного от Бога вы не будете знать. Вы и не знаете его; вы знаете меня, Плотникова сына, но вы не знаете того, который во мне говорит вам о Боге, — того вы не знаете. И тот-то — Христос, избранный Богом и обещанный вам, другого нет и не будет. Я теперь и веду вас к отцу, идите за мной и не разбирайте, кто я, а будете разбирать, кто я, то не поймете отца. Идите за мной, я открыл вам истинную жизнь, — идите же ко мне и приобщайтесь этой жизни. Она, как вода ключевая, никогда не истощится.

Слова Иисуса Христа убедили многих неученых, но священники и архиереи говорят: этот проклятый народ не знает закона. Им что ни скажи, они поверят. Никодим говорит: однако надо понять, что он говорит, может быть и правду.

Не может быть, говорят фарисеи. Почему? — Потому что он из Галилеи. Ученые повторяют то самое, что сказали евреи Христу, то самое, что говорят церкви 1800 лет, что по пророчествам в одном известном месте, в определенных вперед условиях должен прийти сын Божий; но не слушают того, что закричал Иисус (Ин. VII, 28): Знаете меня, и откуда я пришел. Но не от себя я пришел, но есть истинный тот, который послал меня; того вы не знаете. А только того надо знать. Не зная того, т. е. Бога в вас самих, вы не можете знать и меня. Если бы я сказал, что я Христос, вы поверили бы мне, а не поверили бы Богу, который в вас; только веря в Бога, который говорит чрез меня, вы можете понять Бога, того, который в вас.

_____

Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε, λέγων Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Ин. VIII, 12. Опять говорил Иисус к народу и сказал им: я свет миру; кто последует за мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.1

И в другой раз Иисус сказал: я свет мира. Кто пойдет за мной, тот не будет ходить в потемках, но у того будет свет жизни.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ин. I: 4. В нем жизнь, и жизнь — свет людей. В этом месте находится, признанная всеми критиками, вставка истории прощения блудницы; учительное же место есть прямое продолжение предшествующей главы. Особенность речи в этой главе та, что прежде Иисус обращался к народу, теперь же он обращается к фарисеям.

После разговора фарисеев со слугами, надо предположить, что они сами вступили на состязание с Иисусом.

_____

Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ φαρισαῖοι Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου· ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω, ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε, πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω·

Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα·

Ин. VIII, 13. Тогда фарисеи сказали ему: ты сам о себе свидетельствуешь; свидетельство твое не истинно.

И сказали ему фарисеи: ты сам о себе показываешь, и потому показание твое несправедливо.

14. Иисус сказал им в ответ: если я и сам о себе свидетельствую, свидетельство мое истинно, потому что я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда я и куда иду.1

И на ответ сказал им Иисус: если я и сам о себе показываю, то истинно показание мое, потому что я знаю, откуда я пришел и куда иду. Вы только не знаете, откуда я и куда иду.

15. Вы судите по плоти, я не сужу2 никого.

Вы судите по плоти, а я не приговариваю никого.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) На вопросы о том, почему учение его истинно, Иисус первым доказательством поставил то, что если кто станет делать то, что он говорит, то узнает, что истинно его учение; вторым доказательством истинности он выставляет то, что он знает то, откуда взялась душа человека и куда идет, а они не знают.

2) То, что здесь слово κρίνω значит приговаривать, подтверждается дополнением οὐδένα.

_____

Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ·

Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται, ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν·

Ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

Ἔλεγον οὖν αὐτῷ Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ᾽ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε, τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἂν.

Ин. VIII, 16. А если и сужу я, то суд мой истинен, потому что я не один, но я и Отец, пославший меня.1

Но если я и сужу, то суд мой истинен, потому что я не один, но я и

пославший меня Отец.

17. А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно.

И в законе вашем написано, что двух людей показания достаточны.

18. Я сам свидетельствую о себе, и свидетельствует обо мне Отец, пославший меня.1

Я о себе показываю, и показывает обо мне пославший меня Отец.

19. Тогда сказали ему: где твой отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни меня, ни отца моего;2 если бы знали меня, то знали бы и отца моего.

Сказали ему иудеи: какой такой твой отец? И сказал им Иисус: меня не знаете и отца не знаете. Если бы меня знали, знали бы и отца. Если меня не знаете, то и отца моего не знаете.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Третьим доказательством истинности своего учения Иисус выставляет то, что истинность его подтверждается двумя свидетелями: самим человеком и его отцом – Богом.

2) Евреи спрашивают: кто твой отец? Он отвечает: в том-то и дело, что вы не знаете своего отца, не знаете своего происхождения. Если бы вы знали, то и меня бы знали, и всё бы вам было ясно. Он говорит то, что говорил Никодиму, что основа всего – это понять, откуда взялась жизнь – дух человека.

_____

Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι Μή τι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·

Εἶπον οὖν ὑμῖν, ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε, ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν·

Ἔλεγον οὖν αὐτῷ Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν·

Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

Ин. VIII, 20. Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял его, потому что еще не пришел час его.

Это говорил Иисус у сокровищницы в храме, и никто силом не взял его, потому что, видно, не пришло на то время.

21. Опять сказал им Иисус: я отхожу, и будете искать меня, и умрете во грехе вашем. Куда я иду, туда вы не можете придти.

И опять сказал им Иисус: я веду, а вы будете разбирать, кто я, и в ошибке вашей умрете. Куда я иду, вы не придете.

22. Тут иудеи говорили: неужели он убьет сам себя, что говорит: куда я иду, туда вы не можете придти?

И сказали иудеи: не убьет ли он себя, что сказал: куда иду, вы не придете?

23. Он сказал им: вы от нижних, я от вышних; вы от мира сего, я не от сего мира.

И он сказал им: вы из нижних, я из высших. Вы от мира, я не от мира этого.

24. Потому я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это я, то умрете во грехах ваших.

Я сказал, что умрете в ошибках ваших, если не положитесь на то, что я.

25. Тогда сказали ему: кто же ты? Иисус сказал им: от начала сущий, как и говорю вам.1

И сказали ему: кто ты? И сказал им Иисус: прежде всего я то, что говорю вам.

27. Не поняли, что он говорил им об отце.

Они не поняли того, что он говорил им об отце.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) «Я то, что сначала сказал вам: я свет и разумение», или «я то, что говорю вам, я — мое учение, я — путь и истина», как сказано далее. Следует стих 26-й: «Многое имею судить и говорить о вас, но пославший меня истинен, и я, что слышал от него, то и говорю миру». Стих этот не имеет ясного смысла.

Вот что говорит о нем церковь (Толк. Ев. Ин., стр. 297):

Много имею говорить и пр.: изречение предшествующего стиха вызвано прервавшим речь господа вопросом иудеев; вслед за ответом на предложенный вопрос господь продолжает прежде начатую речь, ст. 21—24. Он высказал тяжелую для народа истину о его печальном нравственном состоянии и расположениях и до чего доведет его сие, и теперь продолжает эту речь, говоря, что он много такого имеет говорить о нравственном состоянии народа и судить о нем, раскрыть перед его глазами всю бездну его нравственного падения, всю тяжесть его ответственности перед судом Божиим. Но, продолжает господь, как ни тяжко для вас слышать это, а для меня изобличать вас и еще более восстановлять против меня, я это должен сделать и должен всё высказать вам, поелику пославший меня есть самая истина, и я должен говорить истину, слышанную от него.

Не поняли, что и пр.: замечание евангелиста об отношении слушателей к смыслу речи Иисусовой. Странным кажется это непонимание после того, как господь постоянно говорил о пославшем его, и прежде они как будто понимали подобные речи. Вероятно, часто слушавшие господа, даже из врагов его, понимали и теперь, хотя внешним образом, речь его, но толпа, окружавшая его, не понимала, и о ней-то делает замечание евангелист. Вот почему господь и говорил далее прямо об Отце, как пославшем его.

Вот что говорит Рейс (Нов. З., ч. VI, стр. 212):

С первого взгляда не легко схватывается логическая связь выражений, вкладываемых в уста Иисуса в ответ на этот новый вопрос иудеев. Истолкователи придумывали самые разнообразные сочетания, которыми, однако, отнюдь не устранялась неясность. Мы таким образом понимаем связь между элементами, включенными в ст. 25 и 26: На вопрос: кто ты? Иисус отвечает словами: я — то, что я вам сказал, — другими словами, — мне нет нужды вновь объяснять вам это, я уже достаточно сказал вам. Наречие прежде всего не однозначаще с выражением с самого начала, потому что оно связывается не с концом, куда его относят обыкновенно: я — то, что я вам говорил от начала, но ставится во главе, как бы придавая такой смысл: первый и единственный ответ, какой я могу дать, это... и т. д. Это, как бы отказ от разговора с вопрошающими, нежелание возвращаться к объяснениям, отныне нелишним, устранение вопроса без его обсуждения. Затем он добавляет в противоположение: но о вас имею я говорить, и это для вас есть нечто более важное. Учение дано, вы могли воспользоваться им, и то, что я имею сказать о вас, есть в то же время суд, критика, серьезное и строгое предостережение. И это является тем более необходимым, что вы не даете себе в этом отчета, пренебрегаете этим, как будто всё это вас не касается. Я же являюсь лишь истолкователем самой возвышенной власти, высшего судии, и говорю лишь то, что спасительно для мира. Мы не переводим: Я имел бы многое сказать относительно вас, но ограничиваюсь тем, что я слышал от Отца.

Стих этот ровно ничего не прибавляет к тому, что сказано прежде, между тем не только нарушает связь мысли 25-го стиха с 27-м, но даже уничтожает смысл 27-го стиха. Если стих 27-ой: «они не поняли того, что он говорил им об Отце», стоит после слов: «я то, что говорил вам, то ясно, что это то и есть то, что он и отец одно, — что и сказано после (Ин. X, 30). И потому ст. 26-ой должен быть выключен.

———————

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε, ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ·

Καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατὴρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστ.

Καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν

πώποτε· πῶς σὺ λέγεις, ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε.

Ин. VIII, 28. Итак, Иисус сказал им: когда вознесете сына человеческого, тогда узнаете, что это я и что ничего не делаю от себя, но как научил меня Отец мой, так и говорю.

И сказал им Иисус: когда вознесете сына человеческого, тогда узнаете то, что я есть. Я от себя не делаю ничего, а чему научил меня Отец, то говорю.1

29. Пославший меня есть со мною; Отец не оставил меня одного, ибо я всегда делаю то, что ему угодно.

И пославший меня со мною. Не оставил меня одного Отец, потому что я всегда и везде делаю то, что приятно ему.

30. Когда он говорил это, многие уверовали в него.

И когда он говорил это, многие поверили в его учение.

31. Тогда сказал Иисус к уверовавшим в него иудеям: если пребудете в слове моем, то вы истинно мои ученики:

И вот сказал Иисус поверившим ему: если вы будете тверды в разумении моем, тогда будете научены мною.

32. И познаете истину, и истина сделает вас свободными.

И познаете истину, и истина освободит вас.

33. Ему отвечали:2 мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же ты говоришь: сделаетесь свободными?

Отвечали ему: мы порода Авраама и ничьи рабы не были никогда. Как же ты говоришь: вы сделаетесь свободными?

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Что я то, что я говорю вам.

2) Не те, которые поверили, но те, которые хотели оспорить его.

_____

Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας·

Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα·

Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

Ин. VIII, 34. Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха.

И отвечал им Иисус: вы сами узнаете, что всякий, кто делает ошибку, делается рабом ошибки.

35. Но раб не пребывает в доме вечно, сын пребывает вечно.

Но раб не остается в семье навсегда, а сын навсегда.

36. Итак, если сын освободит вас, то истинно свободны будете.1

Так что если сын вас освободит, то по-настоящему будете свободны.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Это место неясно. По первой части сравнения, что раб не всегда в доме, а сын всегда, ожидаешь того, что сказано будет: старайтесь быть не рабами, но сынами, а сказано, что сын освободит. Церковь объясняет, что сын Божий, 2-е лицо, освободит. Но если это бы хотел сказать Иисус, то было бы излишне говорить о том, что всякий делающий грех раб греха и что раб не всегда в доме, а сын всегда. Принимать раба за грешника, которого освободит Христос-Бог, нисколько не помогает, а разрушает весь смысл сравнения. Человек по сознанию своему – сын Бога; человек же по заблуждениям своим – раб своих заблуждений. Сын всегда в семье отца, раб не всегда. Человек, сделавший грех, стал на время рабом. Человек, обращающийся к отцу, становится сыном и освобождается и становится вечным. Можно жить в доме как сын и как раб. Только тот, кто живет как сын, тот свободен. Следовательно, истина та, которая делает вас свободными, есть признание своей сыновности к отцу. (Зародыш притчи о наемнике-пастухе.)

_____

Οἶδα, ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε, ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν·

Ἐγὼ, ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου λαλῶ, καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν, ποιεῖτε.

Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ· Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε ἄν·

Νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον, ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν·

Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν, τὸν θεόν.

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε·

Διατί τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν·

Ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν· ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ·

Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι·

Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;

Ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

Ин. VIII, 37. Знаю, что вы семя Авраамово: однако ищете убить меня, потому что слово мое не вмещается в вас.

Знаю, что вы порода Авраама. Однако хотите убить меня потому, что разумение мое не вмещается в вас.

38. Я говорю то, что видел у Отца моего, а вы делаете то, что видели у отца вашего.

Я то, что понял у Отца моего, то говорю. А вы вот, что поняли от своего отца, то и делаете.

39. Сказали ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.

И сказали ему: отец наш Авраам. Сказал им Иисус: если бы вы были дети Авраама, то и служили бы Богу так же, как он.

40. А теперь ищете убить меня, человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал.

А теперь рассуждаете, что надо убить меня, человека, который правду вам сказал, ту, которую он слышал от Бога. Этого Авраам не делал.

41. Вы делаете дела отца вашего. На это сказали ему: мы не от любодеяния рождены; одного отца имеем, Бога.

Вы служите своему отцу. Сказали ему: мы не от блуда рождены. Общий у нас отец — Бог.

42. Иисус сказал им: если бы Бог был отец ваш, то вы любили бы меня, потому что я от Бога исшел и пришел; ибо я не сам от себя пришел, но он послал меня.

Сказал им Иисус: если бы отец ваш был Бог, вы бы меня любили, потому что я от Бога исшел и к нему иду. Я не от себя пришел, но он меня прислал.

43. Почему вы не понимаете речи моей? потому что не можете слышать слова моего.

Вот оттого-то слов моих разумения не понимаете, что не можете понять рассуждения моего.

44. Ваш отец диавол, и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи.

Вы от диавола, и похоти отца вашего хотите делать. Он убийца был сначала и в правде не был, потому что нет в нем правды. Когда он говорит — говорит ложь свою личную, и правды нет в нем, потому что лгун и отец лжи.

45. А как я истину говорю, то не верите мне.

Я же, когда правду говорю, не верите мне.

46. Кто из вас обличит меня в неправде? Если же я говорю истину,

почему вы не верите мне?

Кто из вас обличит меня в том, что я ошибаюсь? Если же правду говорю, отчего мне не верите?

47. Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога1

Тот, кто от Бога, слова Бога понимает. Вы не слышите, потому что вы не от Бога.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Стихи с 41-го по 46-й продолжают ту же мысль, которая выражена сначала о том, что закон Моисея ложен и что, не понимая закона Моисея, они не исполняют закона Бога. Иисус объявляет им, что весь закон их есть ложь, что они служат диаволу, похоти, а не Богу, и что поэтому они не могут и не хотят понимать его служения Богу.

_____

Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με·

Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

Ин, VIII, 48. На это иудеи отвечали и сказали ему: не правду ли мы говорим, что ты самарянин и что бес в тебе?

И в ответ сказали ему иудеи: разве не правду мы сказали, что ты бешеный самарянин.

49. Иисус отвечал: во мне беса нет, но я чту отца моего, а вы бесчестите меня.

Отвечал Иисус: я не бешеный. Но я чту отца, а вы срамите меня.

50. Впрочем, я не ищу моей славы: есть ищущий и судящий.1

Я не рассуждаю о том, что мне кажется. Есть тот, который рассуждает и казнит.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слова неясны, но по последующему стиху смысл их должен быть тот, что этот тот, кто рассуждает и казнит, есть смерть.

_____

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις· Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα·

Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε, ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστι,

Καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν· καὶ ἐάν εἴπω, ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν, ψεύστης· ἀλλ᾽ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ·

Ин. VIII, 51. Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово мое, тот не увидит смерти вовек.

Истинно говорю вам: если кто разумение мое постигнет и совершит, не увидит смерти вовек.

52, Иудеи сказали ему: теперь узнали мы, что бес в тебе. Авраам умер и пророки, а ты говоришь: кто соблюдет слово мое, тот не вкусит смерти вовек.

Сказали ему иудеи: теперь мы видим, что ты бешеный. Авраам умер и пророки, а ты говоришь, если кто разумение мое совершит, не вкусит смерти вовек.

53. Неужели ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем ты себя делаешь?

Или ты больше отца нашего Авраама, а он умер и пророки умерли, — кем же ты себя делаешь?

54. Иисус отвечал: если я сам себя славлю, то слава моя ничто. Меня прославляет отец мой, о котором вы говорите, что он Бог ваш.

Отвечал Иисус: если бы я сам так себя признавал, то, что мне кажется, ничего бы не значило. Есть тот, кто признает меня, тот, кого вы называете своим Богом.

55. И вы не познали его, а я знаю его;1 и если скажу, что не знаю его, то буду подобный вам лжец. Но я знаю его и соблюдаю слово его.

И вы не знали и не знаете его, а я знаю его. И если скажу, что не знаю его, то буду такой же, как вы, лгун. Но я знаю его и разумение его совершаю.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ясное отрицание Бога внешнего. Та же мысль, как и в введении и в Послании Иоанна, что «Бога никто не знал и не знает».

_____

Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο, ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν· καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη.

Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;

Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι, ἐγὼ εἰμί.

Ἦραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

Ин. VIII, 56. Авраам, отец ваш, рад был увидеть день1 мой: и увидел и возрадовался.

Авраам, ваш отец, любил свет мой, и видел и радовался.

57. На это сказали ему иудеи: тебе нет еще пятидесяти лет, и ты видел Авраама?

Сказали ему иудеи: тебе нет 50-и лет, и ты видел Авраама?

58. Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, я есмь.

И сказал нм Иисус: истинно говорю вам, прежде, чем родился Авраам, я есмь.

59. Тогда взяли каменья, чтобы бросить в него; но Иисус скрылся и вышел из храма.2

И вот схватили каменья, чтобы швырять в него, но Иисус скрылся от них и вышел из храма.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ἡμέρα должно быть переведено здесь в смысле света дневного.

2) Иисус говорит, что он то, что говорит им; говорит же он то, что знает от отца. Тот, кто в себе возвеличит сына человеческого — разумение, тот получит жизнь и не умрет, потому что это разумение есть Бог, и другого нет, и что он не может скрыть его, если бы и хотел. Когда они говорят: «как же не умрет», он говорит, что разумение есть одно, что оно есть и было прежде Авраама, что оно вне времени.

Беседы Иисуса с фарисеями, требующими доказательств истинности учения, по синоптикам, и эти две главы Иоанна — 7 и 8, составляют одну беседу, в которой Иисус на вопросы иудеев о том, чем он докажет свое учение, отвечает, что доказательств учения его нет и не может быть, потому что учение его есть учение о жизни, о служении Богу духу, которого человек сознает в себе, но видеть и показать не может.

_____

ПРОЗРЕНИЕ СЛЕПОГО

Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

Ин. IX, 1. И проходя, увидел человека, слепого от рождения.

И проходя, увидал Иисус человека, темного от рождения.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Глава эта стоит между 8-ю и 10-ю и есть изложение всё той же мысли и ответ на тот же вопрос: какие есть доказательства ложности закона Моисея и истинности учения Иисуса?

Разбирая эту главу, никак нельзя признать того; чтобы писатель хотел

говорить о плотском исцелении слепого. Если и признать, что речь идет о плотском исцелении, то непонятно, для чего Иисус, исцелив его, говорит, что он свет миру, и что надо ходить, пока свет. Непонятно, почему слепой говорит про Иисуса, что он пророк; непонятно, почему фарисеи говорят ему: воздай славу Богу; непонятно, почему они говорят ему: ты ученик его. Непонятно, зачем Иисус встречает еще раз слепого и говорит ему: ты видел сына Бога и видишь его. И главное — непонятны и совершенно излишни слова Иисуса в 39, 40 и 41 стихах:

Ин. IX, 39. И сказал Иисус: на суд пришел я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы.

40. Услышав сие, некоторые из фарисеев, бывших с ним, сказали ему: неужели и мы слепы?

41. Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

Если это только чудо, как чудо Мр. VIII, 22, то вся учительная сторона места отпадает. Если же это поучение, то отпадают только слова о брении и мазании им. Я избираю последнее, и это тем более естественно в этом случае, что во всей этой главе непонятного и лишнего только и есть слова: он сделал из плевка брение и помазал им глаза.

_____

Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες Ραββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

Ин. IX, 2. Ученики его спросили у него: равви! кто1 согрешил, он или родители его, что2 родился слепым?

И спросили ученики Иисуса: наставник! в чем согрешил этот или родители его, что он родился темным?

ПРИМЕЧАНИЯ

1) В одном из списков и в некоторых переводах стоит τί (в чем), и значение это полнее.

2) Вот еще употребление ἵνα в смысле ὥστε.

———————

Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ. ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ·

Ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι·

Ин. IX, 3. Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его,1 но это для того, чтобы на нем явились дела Божии.

Иисус отвечал: ни он не согрешил, ни родители его. Но чтобы в нем оказалось служение Богу.

4. Мне2 должно делать дела пославшего меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать.

Нам надо служить тому, кто послал нас, покуда день, а придет ночь, тогда уж никто ничего не может делать.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Здесь должна быть точка, в противном случае следующее предложение не имеет смысла или имеет тот дикий смысл, что он слеп от того, чтобы явились дела Божии. Ответ Иисуса состоит в том же, в чем смысл его слов иудеям: «Не рассуждайте о том, виноват ли я, или прав, а идите за мной». Он говорит: «Не рассуждать надо, в чем кто виноват, а служить Богу надо всегда, пока мы живы».

2) В некоторых списках и переводах стоит ἡμᾶς как здесь, так и после слова пославшего.

———————

Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

Ин. IX, 5. Доколе я в мире, я свет миру.1

Когда я в мире, я свет миру.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Разумение есть свет мира. Но что, если человек с самого рождения не видал света? Виноват ли он, или не виноват? — спрашивают ученики. Иисус отвечает: никто не виноват. Если мы видим темного, то нам не спрашивать нужно, кто виноват, а нам надо делать дела Божии, те самые дела, которые не могли бы и проявляться для нас, если бы не было слепых; нам надо давать свет темному, — не потому, чтобы Бог

нарочно ослеплял людей, но потому, что всё проявление Бога состоит в освещении тьмы, в прозрении слепых. Пока день, мы должны работать для проявления света в тьме. Пока мы в мире, мы свет мира, и в этом наша жизнь истинная.

_____

Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.

Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον, ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

Ἄλλοι ἔλεγον, ὅτι οὗτός ἐστιν. Αλλοι δὲ, ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν, ἐκεῖνος ἔλεγεν, ὅτι ἐγώ εἰμ.

Ἔλεγον οὖν αὐτῷ Πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

Απεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέ μοι· ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

Εἶπον οὖν αὐτῷ Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; Λέγει Οὐκ οἶδα.

Ин. IX, 7. И сказал ему: пойди умойся в купальне Силоам (что значит посланный.1) Он пошел и умылся и пришел зрячим

И сказал ему: очистись в купели посланного. Он очистился и стал видеть.

8. Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп,2 говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни?3

Соседи и те, которые видели его прежде, что он был попрошайка, сказали: неужели это тот, что сидел и попрошайничал?

9. Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я.

Иные сказали: тот самый. Иные сказали: похож на того. А он сказал: я самый.

10. Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза?

И сказали ему: как тебе открылись глаза?

11. Он сказал в ответ: человек, называемый Иисус, сделал брение,4 помазал глаза мои и сказал мне: пойди на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел.

И тот в ответ сказал им: человек, по прозванию Иисус, научил меня очиститься очищением посланного, — я очистился, и вот вижу.

12. Тогда сказали ему: где он? Он отвечал: не знаю.

Тут сказали ему: где он? Тот сказал: не знаю.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Я пропускаю глупую, ненужную подробность стиха (6-го и в стихе 7-м вместо слов καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος ставлю прямо: в купели посланного. При таком переводе я не пропускаю ни одного слова.

Прозрение получается чрез очищение духом от посланного. И нельзя не заметить, что в стихе 4-м сказано, что надо делать дела пославшего. Слепой очищается, перерождается в купели посланного, т. е. того, который делает дела пославшего.

2) В подтверждение того, что речь идет здесь не о слепом, надо заметить, что не сказано, чтобы соседи знали его слепым, а сказано, что они знали его попрошайкой (πρασαίτης — и у Грисбаха и у Тишендорфа, как в большинстве древних списков).

3) Προσαιτεῖν — просить с назойливостью, требовать, попрошайничать.

4) Ненужная подробность о брении исключается, как и прежде.

———————

Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν.

Ἦν δὲ σάββατον, ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Πηλὸν ἐπέθηκέ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινές Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

Λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς. ὁ δὲ εἶπεν, ὅτι προφήτης ἐστίν.

Ин. IX, 13. Повели сего бывшего слепца к фарисеям.

И привели к фарисеям того, кто был темный.

14. А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.

Дело было в субботу, когда Христос открыл глаза темному.

15. Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил он на мои глаза, и я умылся и вижу.

И опять спросили его фарисеи, как он стал видеть.

Он сказал им: очистился и вот вижу.

16. Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога этот человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса?1 И были между ними распри.

И стали говорить фарисеи: одни сказали — этот человек не в завете с Богом, потому что не держит субботы. Другие сказали: как может грешник показывать такие примеры. И был у них раздор.

17. Опять говорят слепцу: ты что скажешь о нем,2 потому что он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк.

И опять сказали тому, что был темный: ты сам что полагаешь о том, что он тебе глаза открыл? Тот сказал, что он пророк.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Выражение это не вопросительное.

2) Περὶ αὐτοῦ переводится обыкновенно о нем. Перевод этот ошибочен; если бы было о нем, то было бы ὡς, а не ὅτι. Я перевожу о том.

_____

Οὐκ ἐπίστευον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ, τοῦ ἀναβλέψαντος

Καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς, λέγοντες Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε, ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον Οἴδαμεν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

Πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα, ἐάν τις ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται·

Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον, ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.

Ин. IX, 18. Тогда иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего.

И не поверили иудеи, что он темен был и стал видеть, до тех пор, пока не позвали его родителей.

19. И спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? Как же он теперь видит?

И спросили их: это ли ваш сын, про которого вы говорите, что он темным родился? Как он теперь видит?

20. Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым.

И на ответ сказали им родители его: знаем, что это сын наш и что темным уродился.

21. А как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах, самого спросите, пусть сам о себе скажет.

А как он видит теперь, или кто открыл ему глаза — не знаем. Сам уже он в возрасте, его спросите, он о себе скажет.

22. Так отвечали родители его, потому что боялись иудеев, ибо иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает его за Христа, того отлучать от синагоги.

Родители его сказали так, потому что боялись иудеев, потому что иудеи уж положили на том, что если кто признает Христа, того отлучить от собрания.

23. Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах: самого спросите.1

От этого-то родители и сказали: он сам на возрасте, его самого спрашивайте.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Переводчики и толкователи, приняв всю эту главу за описание чуда, толкуют обыкновенно так, что евреи не верят тому, что совершилось чудо, и допрашивают о том слепого и его родителей.

Но стоит читать то, что написано, для того чтобы видеть, что у фарисеев нет и в мысли такого свидетельствования. Они спрашивают (Ин. IX, 10): как открылись твои глаза, т. е. что ты видишь? Как прозрел? (Ин. IX, 15): Опять они спрашивают как ты стал видеть? В обоих вопросах этих нет свидетельствования, а есть интерес к тому, как это сделалось. Потом, стих 16-й, они толкуют не о том, что был ли он слепой или нет, а о том, что Иисус не от Бога. Стих 17-й, они спрашивают: что ты думаешь о том, кто тебе открыл глаза? Потом стих 19-й, они призывают родителей и не спрашивают, был ли он слеп, как бы должно было, но говорят: вот ваш сын, которого вы называете слепым, как он видит? Или фарисеи не умеют говорить и думать, или они не свидетельствуют слепого, а хотят знать, что именно видит этот человек, переставши быть темным. И родителей призывают затем, чтобы узнать, откуда этот человек набрался своих вольнодумных мыслей. Если это свидетельство о слепоте, то все стихи не имеют смысла. Если же фарисеи хотят знать, что увидал темный и откуда он набрался этих мыслей, то они ясны.

_____

Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον, ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ εἶπον αὐτῷ Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.

Ин. IX, 24. Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что человек тот грешник.

Тут призвали в другой раз того, который был темный, и сказали ему:1 признавай Бога, мы знаем, что этот человек грешник.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Δὸς δόξαν τῷ θεῷ не может значить «давай славу Богу». По моему мнению, это не может значить, по смыслу слова δόξαν, ничего другого, как только то, что фарисеи велят ему признавать своего Бога. Только понимая так, понятны все предшествующие разговоры и в особенности

стихи 28 и 29, где они говорят, что они ученики Моисея, с которым сам Бог говорил, а не Иисусовы, и дальнейшие.

_____

Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.

Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς,

Ἀπεκρίθη αὐτοῖς Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

Ἐλοιδόρησαν οὖν αὐτὸν καὶ εἶπον Σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·

Ἡμεῖς οἴδαμεν, ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν, πόθεν ἐστίν.

Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.

Ин. IX, 25. Он сказал им в ответ: грешник ли он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу.

И отвечал он им: грешник он или нет, того не знаю. Одно знаю: был я темный, а теперь вижу.

26. Снова спросили его: что сделал он с тобою? как отверз твои очи?

Опять сказали ему: что он над тобой сделал? как он открыл тебе глаза?

27. Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали;1 что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться его учениками?

И отвечал им: я уже говорил вам, вы не верите. Что же опять хотите то же слышать? Или вы хотите сделаться его учениками?

28. Они же укорили его и сказали: ты ученик его, а мы Моисеевы ученики.

И стали ругать его и сказали: ты его ученик, а мы ученики Моисея.

29. Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог. Сего же не знаем, откуда он.

Мы знаем, что Моисею сам Бог говорил. А этого и не знаем, откуда он.

30. Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда он ,2 а он отверз мне очи.

И отвечал тот им и сказал: то-то и чудно, что вы не знаете, откуда он, а он мне глаза открыл.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) В некоторых списках стоит верить.

2) Вы не знаете, откуда он, — есть повторение слов беседы в храме.

_____

Οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ᾽ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούε.

Ин. IX, 31. Но мы1 знаем, что грешников Бог не слушает, но кто чтит Бога и творит волю его, того слушает.

Мы знаем, что Бог не слушает грешников, а слушает того, кто благочестив и волю Бога делает.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) «Мы» очевидно показывает, что это говорит не просто нищий слепой, а говорит тот, кто понял учение Иисуса,

_____

Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·

Εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς. Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ;

Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε Τίς ἐστι, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Καὶ ἑώρακας αὐτὸν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

Ὁ δὲ ἔφη Πιστεύω, κύριε, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

Ин. IX, 32. От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному.

От века не слышно, чтобы открыл кто глаза рожденному темным.

33. Если бы он не был от Бога, не мог бы творить ничего.

Если он не от Бога, не мог бы ничего делать.

34. Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.

И отвечали ему: весь ты в грехах родился, а нас учишь. И выгнали его.

35. Иисус, услышав, что выгнали его вон, и нашедши его, сказал ему: ты веруешь ли в сына Божия?

Услыхал Иисус, что они выгнали его, и, встретив, сказал: полагаешься ли ты на сына Божия.

36. Он отвечал и сказал: а кто он, господи, чтобы мне веровать в него?

А тот на ответ сказал ему: какой он, чтобы мне полагаться на него?

37. Иисус сказал ему: и видел ты его, и он говорит с тобою.

Сказал ему Иисус: ты видел и видишь его, и он беседует с тобою: тот самый и есть.

38. Он же сказал: верую, господи! и поклонился ему.1

Он сказал: полагаюсь, господин! и поклонился ему.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слепой отроду отвечал фарисеям то, что он испытывает, и ничего не мог сказать другого; он не видал истинной жизни и не понимал ее; Иисус открыл ему глаза, и он ничего уж не может сказать ни за, ни против Моисея; он увидал жизнь и говорит, что видит, и больше ничего сказать не может. Но когда фарисеи отлучили его от церкви, тогда Иисус нашел его и говорит ему: полагаешься ли ты на сына Бога? Слепой сначала не понимает, что такое сын Божий. Иисус толкует ему: сын Божий — это то, что ты знаешь, то, что беседует с тобой в твоей душе: ты сам, — то самое, что сказано в беседе с Никодимом, — голос его слышишь и понимаешь.

_____

Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε, ὅτι βλέπομεν, ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Ин. IX, 39. И сказал Иисус: на суд1 пришел я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы.

И сказал Иисус: я пришел в этот мир на разделение, чтобы темные стали видеть, и зрячие стали бы темными.

40. Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с ним, сказали ему: неужели и мы слепы?

И услыхали это фарисеи и другие с ними и сказали: или ты и нас считаешь темными?

41. Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

И сказал им Иисус: если бы вы были темные, не было бы в вас ошибки; теперь же вы считаете себя зрячими, и ошибка в вас есть.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Крῖμα — разделение.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

На вопрос о том, за что есть люди, лишенные понимания истинного блага, сами ли они виноваты, или родители их виноваты, Иисус

отвечает, что человеческий вопрос о том, за что? и понятие человеческое о справедливости неприложимы тут. Ни сам не виноват тот, кто не видит, ни родители его не виноваты, рассуждать не надо, а надо жить светом разумения. Был слеп и стал видеть. Сын человеческий, сын Божий, пришел в мир только затем, чтобы отделить видящих от невидящих. И только тот, кто видит и не идет к свету, только тот грешен.

_____

Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

Ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

Ἄλλοι ἔλεγον Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖγειν;

Ин. X, 19. От этих слов опять произошла между иудеями распря.

И сделался разлад опять промеж иудеев от этих слов.

20. Многие из них говорили: он одержим бесом и безумствует; что слушаете его?

Многие из них сказали: он благой — бесится, что его слушать.

21. Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?

Другие сказали: не от бешеного услышишь такие речи, не может бешеный слепым глаза открывать.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

В предшествующих двух главах Иисус сказал, что всё богопочитание евреев ложное, что Моисеев закон исполнен противоречий и есть ложь и что они не знают Бога и служат похоти дьявола, называя его Богом, а что он дает им учение истинного служения Богу делом.

На вопрос их о доказательствах истинности своего учения он говорит, что учение его не есть его учение, а того, от которого мы все произошли — учение жизни. И, чтобы узнать, истинно ли его учение, надо жить по его учению, — жить, как он учит. Тот, кто будет так жить, тот узнает, что он сделается свободным, что для него не будет никакого страха, ни зла, ни смерти. Тот, кто будет так жить, тот почувствует, что он будет участником начала жизни — Бога. Тот, кто живет для своей плоти, тот живет противно началу жизни — Богу, как

работник живет в доме хозяина, не заботясь о хозяйской воле. А надо жить, как сын в доме отца, слиться с волею Отца, и тогда всегда будешь жить с Отцом. Для жизни в Боге нет смерти. Она всегда была, есть и будет, она есть прежде начала мира. Тот, кто не живет в Боге, тот и не знает Бога, и нельзя рассказать его. Чтобы его понять, надо жить в Боге.

Так что доказательств истинности своего учении, таких, каких требовали иудеи, Иисус не мог дать. И чтобы показать им еще яснее невозможность этих доказательств, он говорит им притчу об исцелений слепорожденного. Кто понимает сердцем, тот видит, а кто не понимает, тот не видит, пока у него не откроются глаза. И доказывать истину учения жизни нельзя другому; тот, кто понял главный смысл жизни, тот понял его так, что не может уже останавливаться ни перед какими соображениями, тот знает, что был слеп, а теперь видит, знает, что прежде вся жизнь его была мрак, а теперь стала свет. И отчего прежде он не видел света, и прав или неправ тот, кто в субботу открыл ему свет, он не знает и не может об этом думать, — был слеп, а теперь живу. И других доказательств нет.

_____

ИИСУС — ДВЕРЬ ЖИЗНИ

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής·

Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων·

Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ᾽ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά·

Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ·

Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν, τίνα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

Ин. X, 1. Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инде, тот вор и разбойник.

Истинно говорю вам: тот, кто входит в овчий двор не дверью, но пролезает где-нибудь, тот вор и разбойник.

2. А входящий дверью есть пастырь овцам.

Тот, кто входит дверью, тот и есть пастух овцам.

3. Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.

Тому сторож отпирает, и овцы слушают его голоса. И он каждую овцу зовет по кличке и выпускает их в поле.

4. И когда выведет своих овец, идет перед ними, а овцы за ним идут, потому что знают голос его.

И когда выпустит отсаженных овец, передом сам идет. И овцы с ним идут, потому знают его голос.

5. За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.

А за чужим не пойдут и разбегутся от него, потому не знают голоса чужих людей.

6. Сию притчу сказал им Иисус. Но они не поняли, что такое он говорил им.

Такую притчу сказал им Иисус, но они не поняли, что он говорил.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Речь идет всё о том же, о доказательствах ложности веры иудейской и истинности учения Иисуса. После притчи о прозревшем слепом говорится о том, что прозрение это всегда будет происходить, потому что учение Иисуса состоит в том, что знают все люди, что он только напоминает, освещает им то, что они знали прежде, что лежит в сердцах людей. Его учение в сравнении с учениями ложными то же, что появление в овчарне своего пастуха в сравнении с вором, залезающим в овчарню: его все тотчас же узнают, как узнают овцы своего пастуха; они чуют, что он накормит их и даст им жизнь, а от учения ложного люди шарахаются, как овцы от разбойника, который лезет через забор. Они не узнают его и боятся, чуя зло. Если бы Иисус что-нибудь необыкновенное, несвойственное людям говорил им, тогда бы они могли пугаться его, как шарахаются овцы от перелезающего через ограду, — но он говорит о том, что все знают в себе, о том пути, который один ведет к жизни;

он входит в ту дверь, которая одна ведет на пастбище — в жизнь. И то, что он говорит, знакомо людям, как знаком овцам голос пастуха, и потому они пойдут за ним и получат жизнь.

_____

Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων·

Πάντες ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἦλθον, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα·

Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει·

Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται, εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· Ἐγὼ ἦλθον, ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν·

Ин. X, 7. Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что я дверь овцам.

И опять сказал им Иисус: истинно говорю вам, что мое учение — дверь овцам.

8. Все, сколько их ни приходило предо мною, суть воры и разбойники,1 но овцы не послушали их.

Все те, которые прежде меня приходили, — воры и разбойники: но и овцы не слушались их.

9. Я есмь дверь: кто войдет мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

Я дверь. Если кто через меня войдет, то уцелеет. И войдет, и выйдет, и пастбище найдет.

10. Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком.

Вор идет только затем, чтобы украсть, зарезать и погубить. Я пришел дверью, чтобы жизнь имели и с излишком имели.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἦλθον, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταὶ...

Кажется, вполне ясно. Все те, которые приходили учить так же, как учу я, все те воры и разбойники, т. е. ясно: Моисей и все пророки — ложные учителя. Слова: «Закон Моисея и пророки до Иоанна; Моисеем дан закон, истина и радость Иисусом Христом» — значат то же самое. Яснее, кажется, нельзя выразить отрицание закона Моисея. Что же делает из этого церковь?

А вот что говорит церковь (Толк. Ев. Ин., стр. 351):

Истинно, истинно (уверение в непререкаемой истинности слов его) говорю: вследствие непонимания фарисеями иносказательной речи господа, он поясняет им сущность ее.

Я дверь овцам: дверь, которая ведет к овцам, которою проходит пастырь во двор овчий. Он единственный истинный посредник между Богом и народом, избранным, ветхозаветным и новозаветным, единственный путь для пастырей и для пасомых.

Все, сколько их ни приходило и пр. Ворами и разбойниками господь выше назвал тех, которые не дверью входят, но перелазят инде; следовательно, если здесь теми же именами называет тех всех прежде него пришедших, сколько их ни приходило, то разумеет не тех, которые приходили через дверь, а тех, кои перелезали инде, т. е. не разумеет истинных богопоставленных руководителей народа, пророков и иерархию, действовавших в истинном духе, а всех ложных руководителей народа, кто бы они ни были: ложные пророки, лжемессии, в частности же здесь — фарисеи, враги Христа и его духа, а между тем считавшие себя руководителями народа. Они называются пришедшими прежде господа, как уже действовавшие ранее его.

Овцы не послушали их: т. е. истинные члены богоизбранного народа, те, которые составили зерно царства мессии, которых, как он выражался, дал ему отец, и вообще все истинные члены царства Божия. Они не послушали голоса ложных руководителей, ибо те, которые слушали их и следовали им, не принадлежали к истинным членам царства Божия, а только внешне мнились принадлежать к нему.

Я дверь: «повторением усиливает слово».

Кто войдет мною: речь, по связи с предыдущим, о входящих через дверь во двор пастырях, но, как кажется, в конце этого иносказания образ речи берется шире: и так как дверью входят и выходят не только пастыри, но и овцы, то под входящими и выходящими разумеются и пастыри и пасомые. Но при этом понятие двора овчего берется уже, именно имеется в виду, собственно, уже мессианское царство, церковь Христова, почему и употребляется выражение о вошедших — спасется, выражение, означающее, собственно, спасение в царстве мессии.

Кто пойдет мною, спасется: всё выражение указывает на вхождение, состояние примирения с Богом через веру, на участие в спасении в

церкви Христовой. Дальнейшие же выражения: «и войдет, и выйдет, и пажить обрящет» указывают на удовлетворение в царстве Христовом всех истинных духовных потребностей, вступивших в оное под образом удовлетворения потребностей овец.

Слово войдет означает удовлетворение потребности уверенности в духовной безопасности, в верной защите и крове, где можно найти мир духа и успокоение в Боге, как овцы находят защиту, кров и покой во дворе овчем; словами выйдет и пажить обрящет означается удовлетворение потребностей духовного питания нищею истины, добра, красоты в царстве мессии, где для удовлетворения всех потребностей духа — обилие всяких предметов, обширная нажить, где может питаться всякий, сколько хочет; в царстве Христовом есть всё для удовлетворения всяких духовных потребностей.

Вор приходит... Я пришел и пр: первое иносказательное изображение, в котором господь изображает себя под образом двери во двор овчий, окончено, и господь, продолжая в общем ту же образную речь, переменяет, для большего уяснения своей мысли, частные образы речи и представляет себя под образом уже не двери, а истинного доброго пастыря, неистинных же пастырей — под образом наемников. Переход к этой перемене частных образов речи составляет прямое противопоставление господом себя, как истинного руководителя народа, ложным, означенным под именем воров. Вор, перелазящий инде во двор овчий, имеет своекорыстные цели и притом гибельные для овец, он крадет, убивает и губит; так и ложные пастыри и руководители народа, не Христом посланные и не во имя его действующие, например, фарисеи, руководятся лишь своекорыстными целями, и их деятельность соединена с погибелью овец; они их убивают духовно, ибо превратным учением и деятельностью отторгают их от истинной жизни в Боге и Христе, в единении с которыми только и есть истинная жизнь духа. В противоположность сему истинный пастырь Христос дарует жизнь а не смерть, жизнь с избытком; он и пришел для того, чтобы те, кто хочет быть овцами его двора, имели жизнь, и имели с избытком. Жизнь разумеется духовная в единении с Христом в царстве его, как и в других параллельных местах многочисленных, где обещается жизнь членам царства Христова.

С избытком: образ речи взят от обилия пажити, заключающей в себе более, нежели сколько нужно для удовлетворения потребностей питания. Мысль та же, какая выражена в словах: и от полноты его мы прияли и благодать на благодать, т. е. преизобильное удовлетворение в царстве Христовом всех истинных потребностей духа человеческого.

Вот что говорит Рейс, стр. 234—235:

Так как фарисеи не поняли или не захотели понять его, то Иисус вновь возвращается к своему сравнению и своему обличению. Он еще раз называет себя дверью, но на этот раз он является уже дверью для самих овец. Счастливы те овцы, которые войдут в эту дверь и найдут безопасность в овчарне, которые таким образом укроются от воров, бродящих около! Вот в немногих словах смысл этой картинки, которую мы отнюдь не имеем намерения истолковывать во всех ее подробностях. Если бы мы стали, например, настаивать на том, что овчарня должна означать собой царство Божие, то как объяснили бы мы, что овцы должны выйти из нее, чтобы найти пажить? Очевидно, что слово выйти употреблено здесь только ради цельности картины, — пастбища не может быть в овчарне. Ради этого же мы переводим: будет невредим, вместо спасется, — ведь речь идет еще об животных, которые окажутся в безопасности (см. след. стих). И если автор говорит: кто, тот; если он делает попутно некоторое истолкование сравнения, вполне верное, то он этим несколько затуманивает яркость красок картины. Само собою разумеется, что пастбище также имеет свой духовный смысл, который очень нетрудно обнаружить. Выражение, относящееся к ворам, сбивало с толку богословов. Их пугало, что писатель как будто заставлял сказать Иисуса, что все прежние вожди израильского народа, в том числе и пророки, были не истинные пастыри. Гностики пользовались этим выражением, оправдывая свое отбрасывание Ветхого Завета. Напуганные переписчики вставили слова предо мною, как будто они изменяли смысл. Но на самом деле под овцами надо понимать современное поколение (ст. 16); следовательно, ворами являются те, которые в то время представляли себя духовными руководителями еврейского народа и от нападений которых Иисус открывал для своих (гл. VI, 45) дверь спасения, принимая их на свое лоно или в свои руки. Так как он делает здесь ссылку уже на совершившееся — ядро его стада уже образовалось, — то он мог сказать: овцы не послушали их. На этом обороте речь выходила из области теории или идеала и приурочивалась на минуту к чисто историческому событию. (На стр. 82 Введения мы указывали, что выражение ст. 8 заводит нас далее ближайшей цели, которую мы имеем теперь перед собою.)

Я отношу уцелеет, войдет и выйдет и пастбище найдет к овцам, так как без этого не только смысл сравнения теряется, но и всё значение двери утрачивается. Я понимаю так: Иисус Христос сравнивает себя, как живого человека, с пастухом.

Но, кроме того, он себя, свое божеское сознание, сравнивает с дверью. И потому дальше он говорит: вор идет только затем, чтобы украсть, зарезать и погубить; я пришел дверью, чтобы жизнь имели и с излишком имели (Ин. X, 10). И, оставив сравнение двери, опять продолжает сравнение себя с пастухом.

_____

РАЗЪЯСНЕНИЕ ПРИТЧИ О ПАСТУХЕ И ОВЦАХ

Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων,

Ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα·

Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ, καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν·

Καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ, κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων·

Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης, κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν· καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη εἷς ποιμήν.

Διὰ τοῦτό ὁ πατὴρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν·

Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

Ин. X, 11. Я есмь пастырь добрый:1 пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.

Я пастух хороший. Хороший пастух жизнь свою кладет за овец.

12. А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка и оставляет овец и бежит; и волк расхищает овец и разгоняет их.

Наемный — не пастух, ему овцы не свои, он видит, что идет волк, бросает овец и бежит; а волк хватает и разгоняет овец.

13. А наемник бежит, потому что наемник, и не радит об овцах.

А наемный бежит, потому что он наемный, и нет ему дела до овец.

14. Я есмь пастырь добрый и знаю моих, и мои знают меня.

Я хороший пастух, я узнаю своих овец, и они узнают меня.

15. Как отец знает меня, так и я знаю отца и жизнь мою полагаю за овец.

Так же, как знает меня отец, и я знаю отца и жизнь свою кладу за овец.

16. Есть у меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит мне привесть: и они услышат голос мой, и будет одно стадо и один пастырь.

И другие есть у меня овцы, не от одного двора, и тех мне надо вывести, и голос мой услышат, и будет одно стадо и один пастух.

17. Потому любит меня отец, что я отдаю жизнь мою, чтобы опять принять ее.

За то и любит меня отец, что я отдаю жизнь свою за то, чтобы опять получить ее.

18. Никто не отнимает ее у меня, но я сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь2 получил я от отца моего.

Никто не отнимает ее у меня, но я сам по своей воле отдаю ее и могу получить ее. Эту заповедь получил я от отца моего.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Хороший пастух, как сам хозяин или хозяйский сын.

2) Заповедь отца в том, чтобы отдавать жизнь плотскую для жизни в Боге.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Притча эта об овцах и пастухе, уже представлявшаяся Иисусу Христу прежде, когда ему народ казался подобным овцам, разогнанным без пастуха, разъясняется Иисусом Христом теперь с трех сторон:

1) Он говорит, что он говорил не раз, что всяких дорог много, но вход всегда один. Он говорит, что в овчарню одна дверь и из овчарни один выход на пастбище, т. е. чтобы кормиться — жить. И для жизни людей есть выход, этот выход есть разумение жизни, то, чему он учит. Всякое учение, которое не основано на разумении жизни, — ложно, и все знают это, как знают овцы, когда вор лезет через ограду.

2) Он говорит, что он вошел этой дверью и зовет людей идти за ним в эту дверь, чтобы получить жизнь. И как овцы идут за пастухом, вошедшим дверью и со знакомым им голосом, так и люди пойдут за ним. И не одни только те люди, которым он говорит теперь, но все люди; так что, как если овец свести в одно стадо, и их поведет один пастух, так и его учение соединит всех людей.

3) Он говорит: кроме того, что в овчарне овцы узнают, отличают настоящего пастуха от вора, — и в поле, на пастбище, настоящий пастух отличается от наемного. Тут Иисус Христос сравнивает пастуха наемного с хозяйским сыном, пасущим отцовское стадо. Наемный убежит от волка, ему дела нет до овец, а хозяйский сын, пастух, тот не жалеет себя для овец, потому что овцы отца его. И он не бросит овец, потому что они его овцы и он их пастух и хозяин. Так и учение Моисея было учение ложное, потому что по его закону выходило воровство, грабеж и выгода для тех, кто проповедывал. По учению же Иисуса нет ни воровства, ни грабежа, и не только нет выгоды тому, кто проповедует, но, напротив, всё учение его состоит в том, чтобы жизнь свою отдавать для других с тем, чтобы получить истинную жизнь. В этом состоит та заповедь отца, которую он проповедует людям.

_____

Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

Ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

Ἄλλοι ἔλεγον Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖγειν.

Ин. X, 19. От этих слов опять произошла между иудеями распря.

И опять сделался раздор между иудеями от этих слов.

20. Многие из них говорили: он одержим бесом и безумствует; что слушаете его?

Многие говорили: он бесится и сумасшествует, что вы его слушаетесь?

21. Другие говорили: это слова не бесноватого: может ли бес отверзать очи слепым?

Другие говорили: такие речи не от бешеного. Кто бесится — не может слепым открывать глаза.

Стихи 22 и 23, говорящие о том, что был такой-то праздник зимой, тот праздник, который бывал через два месяца, вводят подробность ни к чему ненужную, тем более что речь, сказанная при этом случае, прямо продолжает то, что говорилось прежде.

———————

Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

Ἀλλ᾽ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.

Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι,

Κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου·

Ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μεῖζων πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου·

Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται

Καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

Ин. X, 24. Тут иудеи обступили его и говорили ему: долго ли тебе держать нас в недоумении? Если ты Христос, скажи нам прямо.

И вот окружили его евреи и говорят ему: до каких пор ты будешь нас мучить? Если ты Христос, скажи нам.

25. Иисус отвечал им: я сказал вам, и не верите; дела, которые творю я во имя отца моего, они свидетельствуют о мне.

Отвечал им Иисус: я говорил уже вам, а вы не верите. То, как я живу по учению отца моего, показывает вам, кто я.

26. Но вы не верите, ибо вы не из овец моих, как я сказал вам.

А вы не верите, потому что вы не из овец моих, как я сказал вам.

27. Овцы мои слушаются голоса моего, и я знаю их, и они идут за мною.

Овцы мои понимают мой голос, и я признаю их, и идут за мной.

28. И я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки моей.

И я жизнь невременную даю им, и не погибнут в этом веке, и не отнимет никто их у меня.

29. Отец мой, который дал мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки отца моего.

Отец мой, который вручил мне их, больше всех, и никто не может отнять их у отца моего.

Ин. XI, 25. Я есмь воскресение и жизнь; верующий в меня, если и умрет, оживет.

Я — пробуждение и жизнь. Тот, кто верует в меня, хоть и умрет, жив будет.

26. И всякий живущий и верующий в меня не умрет вовек.

И всякий живущий и верующий в меня не умрет в этом веке.

Ин. X, 30. Я и отец одно.

Я и отец — одно.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Евреи умоляют Иисуса открыть им, Христос ли он. Они видимо страдают так, как страдали и страдают многие прежде и теперь, сомневаясь в том, что Христос есть второе лицо троицы, и боясь одинаково

отвергнуть то, чему верят миллионы и исповедуют как истину веры, без которой нельзя спастись, и признать ложь за истину. Они умоляют Иисуса облегчить их душу, вывесть из мучительного сомнения. И что он отвечает им? Продолжает поговорку об овцах и говорит: что он и отец — одно, но не отвечает на их вопрос ни да, ни нет, не разрешает их мучительного сомнения, и не их одних, но всех нас, миллиардов людей, живших после него. Если он был Бог, то как же мог всемогущий, всеведущий, всеблагий Бог не знать всех тех страданий, которые примут и те евреи, и мы с миллиардом людей, мучимые сомнениями и лишенные спасения? Он не мог не пожалеть их и нас. И ему стоило только сказать: да, я Бог, и евреи и мы были бы блаженны.

Но не только Бог, если он был святой человек, но и не только святой человек, если он был просто человек, если бы он был даже злой обманщик, он, зная всю бездну зла, которое произойдет от этого сомнения, не мог не сказать тогда да или нет: да, я Христос, мессия; нет, я не мессия. Но он не сказал ни того, ни другого. И все евангелисты прямо записали это, записали именно эту жестокость его, если он был Бог, как понимает церковь; это уклонение его, если он был человек, как понимают историки. Он не сказал им ни того, ни другого, а повторил яснее, сильнее то, что он прежде говорил.

Объясняя, кто он такой, что он такое, и во имя чего он учит, и в каком смысле он Христос, избранник, помазанник Божий, и в каком смысле он не Христос, он сказал: я и отец — одно. Он ответил всё то, что мог; он не мог ответить иначе, потому что он признавал себя Христом, избранником Божиим, но не в том смысле, в котором понимали слово Христос, мессия — иудеи. Если бы он сказал им, что он Христос, они бы поняли в нем пророка, царя, но уже не могли бы понять того, чем он исповедывал себя человеком, вознесшим в себе разумение жизни для того, чтобы освятить во всех других это разумение. Если бы он сказал им, что он не Христос, они бы лишены были того истинного блага, которое он проповедывал людям, и это была бы неправда, потому что он чувствовал себя Христом, избранником Божиим. Он сказал им прежде, что он пришел от пославшего его отца, что он только творит волю этого отца, что он только пастух, указывающий дверь овцам, что он дает жизнь вечную тем, которые верят ему, и что отец людей — Бог ведет их к нему, и что он и отец — одно, т. е. что он — разумение.

Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ με;

Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ, ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε;

Εἰ ἐκείνους εἶπε θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ

δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,

Ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε, ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;

Ин. X, 31. Тут опять иудеи схватили каменья, чтобы побить его.

И вот опять взялись за камни евреи, чтобы побить его.

32. Иисус отвечал им: много добрых дел показал я вам от отца моего; за которое из них хотите побить меня камнями?

Сказал им Иисус: много показал я вам добрых дел отца моего, за какое же дело из всех вы хотите побить меня каменьями?

33. Иудеи сказали ему в ответ: не за доброе дело хотим добить тебя камнями, но за богохульство и за то, что ты, будучи человек, делаешь себя Богом.

И в ответ сказали ему иудеи: не за доброе дело мы побьем тебя, но за кощунство, за то, что ты, будучи человек, делаешься Богом.

34. Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: «Я сказал: вы боги»? (Пс. 81, 6.)

И отвечал им Иисус: разве не написано в законе вашем: «Я, Бог, сказал: вы боги»?

35. Если он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться писание, —

Если он назвал богами тех, к кому говорил, и писание не может нарушиться,

36. тому ли, которого отец освятил1 и послал в мир, вы говорите: «богохульствуешь», потому что я сказал: я сын Божий?

то тому ли, кого отец любил и послал в мир, вы говорите: «кощунствует», за то, что я сказал, что я сын Бога?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) В некоторых списках стоит ὁ πατὴρ ἠγάπησε — та самая мысль, которая стоит в беседе с Никодимом (III, 16), где, очевидно, слова эти относятся к духу Божию, находящемуся во всяком человеке.

_____

Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·

Εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Ин. X, 37. Если я не творю дел отца моего, не верьте мне.

Если я не делаю того же, что отец, не верьте мне.

38. А если творю, то, когда не верите мне, верьте делам моим, чтобы узнать и поверить, что отец во мне и я в нем.

Если же делаю то, что отец, так не мне верьте, делу верьте, тогда поймете, что отец во мне и я в нем.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Иисус говорит, что он — Христос, в том смысле, что он в себе имеет разумение — одного Бога, которого мы знаем, и что потому он и Бог — одно.

Иудеи хотят убить его. Он говорит, за что: разве разумение произвело что-нибудь дурное? Дела этого разумения, дела отца, разве были дурны? За что же бить? Они говорят: ты кощунствуешь, называя себя Богом. И он говорит им: что же тут кощунственного? в нашем писании сказано: вы боги; сказано это в псалме 81-м, где Бог упрекает сильных мира, творящих неправду. Там сказано: «они не знают, не разумеют, во тьме ходят. Я сказал: вы боги и сыны всевышнего Иеговы». Так что же, если нечестивые, угнетающие люди в писании, которому вы веруете, названы богами, то как же про меня, исполняющего волю Бога, вы говорите, что я кощунствую, говоря, что я сын Божий? Если мои, Иисусовы, дела дурны, осуждайте их, но дела Божии, если они от меня происходят, верьте, что они от отца. Делая дела Божии, я в отце и отец во мне.

_____

Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται·

Καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Ин. XI, 25. Иисус сказал ей: я есмь воскресение и жизнь; верующий в меня, если и умрет, оживет.

И сказал Иисус: учение мое — учение пробуждения и жизни. Тот, кто верит в мое учение, если и умрет, будет жить.

26. И всякий живущий и верующий в меня не умрет вовек.

И тот, кто, живя, верит в мое учение, — не умрет.

Ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν,

Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον, ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν· πάντα δὲ, ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.

Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτὸν.

Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Οἱ δὲ εἶπον Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

Λέγει αὐτοῖς Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Μακάριος εἶ, Σίμων Βαρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

Ин. X, 39. Тогда опять искали схватить его; но он уклонился от рук их.

И обдумывали иудеи опять, как бы его осилить. И он не поддался им.

40. И пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там.

И пошел опять за Иордан в то место, где прежде Иоанн крестил. И

остался там.

41. Многие пришли к нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда; но всё, что сказал Иоанн о нем, было истинно.

И многие отдались его учению и говорили, что Иоанн доказательства не дал, но всё, что сказал об этом, было верно.

42. И многие там уверовали в него.

И многие там поверили в его учение.

Мф. XVI, 13. Пришедши же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников своих: за кого люди почитают меня, сына человеческого?

И пошел Иисус в деревни Кесарийские, Филипповы, и спросил учеников и сказал: как понимают люди про меня, что я сын человеческий?

14. Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков.

Они сказали: одни понимают, как Иоанна Крестителя, другие, как Илию, еще иные, как Иеремию или как одного из пророков.

15. Он говорит им: а вы за кого почитаете меня?

И он сказал им: а вы как обо мне понимаете?

16. Симон же Петр, отвечая, сказал: ты Христос, сын Бога живого.

И в ответ сказал ему Семен, по прозванию Камень: ты Христос, сын Бога живого.

Ин. VI, 68. Ты имеешь глаголы вечной жизни.

В тебе слова вечной жизни.

Мф. XVI, 17. Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь1 открыли тебе это, но отец мой, сущий на небесах.

И в ответ сказал ему Иисус: счастлив ты, Семен, сын Ионин, потому что не смертный открыл тебе это, но отец мой Бог.

18. И я говорю тебе: ты Петр, и на сем камне я создам церковь мою, и врата ада не одолеют ее.2

И я тебе говорю, что ты камень, и на том камне построю я мое собрание людей, и смерть не одолеет это собрание людей.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Плоть и кровь, по-еврейски — смертный.

2) Слова 19-го стиха: «что разрешишь на земле» и т. д., очевидно, перенесены сюда по недоразумению и ради церковных целей из Мф. XVIII, 18, где они обращены не к одному, а ко всем; здесь они не имеют ни смысла, ни связи.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Семен понял вполне то, что говорил о себе Иисус Христос, и вполне выразил это. Он сказал: ты то, что ты говоришь, в тебе слово жизни, ты сын жизни, твое учение — жизнь.

И Иисус говорит ему: блажен ты потому, что не от меня смертного ты понял, но от духа Божия. Теперь, когда основа твоя несмертное, не мои слова, не мое пророчество, но разумение Бога — ты тверд, и на этом разумении только оснуется истинное соединение людей.

_____

Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

Мф. XVI, 20. Тогда Иисус запретил1 ученикам своим, чтобы никому не сказывали, что он есть Иисус Христос.

Тогда он различил ученикам, чтобы они никому не говорили, что сам он Христос.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Διαστέλλω значит разделить, различить; растолковать — будет слишком слабо. На каком основании слово это переводится запретил, можно понять только потому, что смысл этого стиха, самого важного, совершенно потерян, как будет видно далее. Иисус сказал Петру, что он признал верно его Христом в смысле сына Бога живого, и прибавил: верно потому, что ты не во мне, Иисусе смертном, искал моих прав, а в духе Божием, и сказал о том, что на таком понимании только может основаться собрание людей; говорится, что после этого он растолковал ученикам, в каком смысле он Христос, затем, чтобы они уже больше не впадали в ошибку, говоря, что он, смертный Иисус из Назарета, есть Христос.

(Стих этот повторен у всех синоптиков с заменою слова διαστέλλω словом ἐπιτιμάω, т. е. запретил; смысл его уже несколько ослаблен.

Вот сумбур церкви (Толк. Ев. Мф., стр. 299):

Запретил ученикам своим и пр.: причина запрещения могла быть, с одной стороны, та, чтобы не возжигать преждевременно в народе страстей при ею ложных понятиях о мессии; с другой — та, чтобы в нерасположенных к нему фарисеях и начальниках не воспламенять преждевременно чрезмерного гнева, могущего подвергнуть опасности жизнь его, тогда как час его не пришел; наконец, та, что его не поняли бы еще теперь, так как имели еще ложное понятие о нем, признавая его не за самого миссию, а за предтечу его. Нужно было еще время, чтобы для могущих понимать выяснилось его учением и деятельностью его лицо. «Для чего он запретил? Для того, чтобы по удалении соблазнителей, по совершении крестного подвига и по окончании всех его страданий, когда уже некому было препятствовать и вредить вере в него многих, тогда чисто и твердо напечатлелось в уме слушающих его верное о нем понятие. Поелику могущество его не столь еще очевидно обнаруживалось, он хотел, чтобы апостолы тогда уже начали проповедывать, когда очевидная истина проповедуемого и сила событий будет подтверждать слово их. Ибо иное дело видеть, что он то чудодействует в Палестине, то подвергается поношениям и гонениям, особенно когда за чудесами должен был последовать крест; иное же дело видеть, что вся вселенная ему поклоняется и верует в него и что он уже не переносит ни одного из тех страданий, которые претерпел. Посему и повелел никому не сказывать.

Если те, которые видели многие чудеса и слышали столько неизреченных тайн, соблазнялись при одном слухе о страданиях, при том не только прочие апостолы, но и верховный из них Петр, то представь, какому бы соблазну подвергся народ, знавши, что Иисус Христос есть сын Божий, и потом увидевши, что его распинают и оплевывают, между тем как не разумел сокровенного в сих тайнах, не принял еще духа святого?.. Итак, справедливо запретил он сказывать прежде креста народу, когда прежде креста опасался всё открыть и тем, которые должны быть наставниками».

Рейс (Нов. З., ч. I, стр. 395):

Ответ Симона, различно переданный тремя евангелистами, но сводящийся всюду к одному и тому же, является доказательством того, что, даже без открытого провозглашения Иисуса, в умах его учеников, повседневных наблюдателей его чудес и постоянных слушателей его поучений, образовалось устойчивое убеждение в том, что он был Христос, помазанник Божий, обещанный мессия, сын Божий, — однозначащие выражения, которые нимало не говорят о природе личности, но которые определяют собой достоинство посланного. «Ты — тот, кого возвещали пророки, кого ждет народ, кто должен основать царство Божие и восстановить Израиля». Духовная сторона понятия не определяется этим провозглашением, и мы можем теперь же доказать это.

Все три повествователя добавляют, что Иисус запретил своим ученикам выражать это убеждение другим лицам. Почему это? На этот вопрос может быть один только ответ: потому что то понятие о Христе, какое имели они, не было еще таким, какое хотел им внушить Иисус и какое он хотел сделать господствующим в мире. Их апостольское образование еще не было закончено. Они распространяли и поддерживали заблуждения, спутывая с своей привязанностью к его личности народные надежды, которые они разделяли.

Ведь это ужасно! Иисус говорит всеми возможными способами выражения о том, что он человек, как все, и все люди — такие же люди, как он; но он проповедует учение о духе и сыновности Богу живому, — учение, которого нельзя иначе выразить, как словами Иисуса. Он проповедует это учение. Все понимают его навыворот, понимают, что он делает себя Богом. Он убивается, говорит, что не я Бог, а вы все боги, что я человек, спасаюсь Богом, который во мне, что этот Бог в каждом человеке есть единый Христос, что другого не будет, и никто не хочет понять его. Одни кричат: сын Давида, признают его только Богом и поклоняются ему; другие признают его только человеком и хотят распять его за то, что он называет себя Богом. Наконец, ученик Симон Петр понимает его, и он подразделяет и толкует ученикам, что не следует считать его, Иисуса, Христом.

Эту самую фразу переписывают с маленькой переменой, и выходит, что он для чего-то не велел никому говорить, что он Иисус Христос.

Ушами не слышат и глазами не видят.

_____

ВОСКРЕШЕНИЕ ЛАЗАРЯ

За этим следует так называемое воскрешение Лазаря.

Вот что говорит церковь (Толк. Ев. Ин., стр. 391 и 398):

Восскорбел духом и возмутился: греческое слово, переведенное словом восскорбел, заключает в себе понятие негодования, гнева и отвращения, причиняемого возмутительным поступком, а слово, переведенное словом возмутился, заключает понятие содрогания, потрясения; значит, все выражение точнее будет перевести: возмутился и содрогнулся.

Чем же так возмущена была душа господа в эту минуту? Несколько после, когда иудеи, бывшие тут, выразили довольно ясно враждебное отношение к нему, он опять возмутился; это дает основание предполагать, что господь в эту минуту возмутился тем же, т. е. иудеями, их поведением в это время. Евангелист говорит, что господь возмутился так, когда увидел Марию плачущую и пришедших с ней иудеев плачущих, т. е. когда увидел, с одной стороны, искренние слезы глубоко скорбящей сестры умершего, а с другой стороны, рядом с нею, плач этих людей (или некоторых из них), которых слезы, казалось, были так же искренни, как и слезы Марии, но которые питали злую вражду против него, возлюбленного друга скорбящих сестер. Крокодиловыми слезами врагов его господь возмущен был до глубины души. К тому же господь видел, что эта вражда к нему доведет его до смерти, и вот органы этой вражды к нему здесь, при величайшем имеющем совершиться сейчас чуде. Это чудо будет величайшим знамением и доказательством его мессианского достоинства и должно бы потушить эту вражду; но вместо сего оно будет, он знал это, решительным поводом к приговору о его смерти.

Величайшее его чудо сатана сделает сигналом к роковому решению о его смерти, и вот некоторые из органов этой темной силы — тут и плачут крокодиловыми слезами: господь возмутился духом. Это возмущение было так сильно, что произвело внешнее телесное потрясение, которое, по смыслу греческого слова, не было вполне невольным потрясением, а выражало некоторое усилие самого господа подавить это духовное возмущение.

Многие уверовали, а некоторые пошли к фарисеям и пр.: опять обычное разделение между иудеями, на каковое обыкновенно указывает Иоанн, и

разделение теперь более глубокое, чем прежде. Менее ослепленные, пораженные величием совершившегося перед их глазами несомненного чуда, уверовали в чудотворца, как мессию, но более ослепленные окончательно, так сказать, ослепли и ожесточились в неверии. Они пошли к злейшим врагам господа — фарисеям и сказали им, что сделал Иисус: судя по тому, что по их доносу сейчас же был собран совет синедриона, на котором положено убить господа, несомненно нужно полагать, что донос их был злой, с злобной целью. «Объявили фарисеям без сомнения с целью опорочить его, как бы совершившего нечто неправедное, так как он повелел раскопать погребенного». Удивительно такое злобное неверие и ослепление в виду величайшего несомненного чуда, и сам евангелист удивляется такому неверию и ослеплению. Вероятно, они перетолковали как-нибудь и это чудо, как перетолковывали другие чудеса, объясняя или тем, что он творил чудеса силою нечистою, или подозревая тут какую-нибудь хитрость и т. п. До чего не может дойти ослепление человека, сердце которого наполнено злобою, завистью и предрассудками?..

Рейс (Нов. Зав., ч. VI, стр. 250):

В молитве Иисуса нет ничего такого, что оправдывало бы те упреки, которые делали ему иногда в наше время, исходя из текста, возвещавшего, будто то была благодарственная молитва. Иисус не просил тогда исключительной власти воскресить мертвого; всегда находившийся в единении с отцом, он не мог просить о ниспослании ему особой благодати в виду особых условий; он говорил торжественно, но только для того, чтобы сильнее убедить мир в том, что власть его исходит от Бога и что его дела совершаются во славу Божию. Если он наперед благодарит Бога, то тем более неопровержимо доказывало это, что он являлся не случайным чудотворцем, а постоянным носителем божественной власти. Надо заметить еще, что он напоминает Марфе свое предсказание, что она увидела бы славу Божию, если бы имела веру. Выражение это заключает в себе частности стихов 4, 23 и 26 и еще доказывает, что писатель в своем изложении имел в виду читателя и отнюдь не гнался за дипломатической точностью. Воображать, будто Иисус говорил Марфе через какого-то посланного то, что мы читаем в ст. 4, значит впадать в рутину ходячего рационализма, который во что бы то ни стало хочет видеть в этом евангелии только чисто внешнюю передачу происходившего.

Что касается сущности повествования и самого факта воскресения Лазаря, то надо признать, что все попытки исключить чудо представляются произвольными и сводятся в конце концов к простому и ясному отрицанию правдивости за автором. Ни одно объяснение из всех предложенных не имеет характера правдоподобия и простоты в такой мере, чтобы им с выгодой можно было заместить дошедшую до нас форму

рассказа. Самый сильный отрицательный довод выводится из молчания синоптиков, однако он устраняется тем соображением, что и в повествовании каждого из этих евангелистов, взятого в отдельности, имеются многочисленные пробелы того же рода.

Предание сохранило нам воспоминание о множестве подобных фактов, и наличность этого не подрывает сколь-нибудь исключительно доверие к нашему автору. Здесь уместно будет заметить, что следом за рационализмом церковь также испытала потребность умалить чудо. Если она и не говорит о простой летаргии, то она все же не прочь думать, что утверждение Марфы, в ст. 39, основывалось на ошибочном предположении. У ней также не хватает духу допустить возможность возврата жизни телу, которое уже начало заметно разлагаться. Физиологический вопрос выходит из нашей компетенции, но мы утверждаем однако, что он нимало не смущал рассказчика. Он не заставляет Иисуса сказать Марфе, что она ошибается, но он прямо противополагает славу Божию беспредельной печали человека, реальность новой жизни — безусловному уничтожению жизни прежней. Не признавая этого факта, не только легко разделываются с самым чудом, но изглаживают также и то, что предназначено выделяться из всего прочего самым характером этого евангелия: резкую противоположность жизни плотской и жизни духовной. С этой точки зрения осмеливаемся утверждать трупный запах, выходящий из гроба, даже перед отнятием камня, является существенной чертой в рассказе.

Точка зрения Рейса, так называемая — науки. Как ни ясна бессмыслица таких чудес, мы 1000-летним одурением, напускаемым на нас церковью, доведены до того, что нас сразу не поражают такие бессмыслицы, и потому я считаю не лишним разъяснить, как я понимаю теперь такие рассказы о чудесах.

Лазарь, человек, о жизни которого ничего не сказано, умер. Иисус приходит. Он в гробу и смердит. Иисус говорит слова, и он воскресает. Это должно доказать мне истинность того, что Иисус был сын Божий — Бог и что он пришел спасти нас и дать нам учение истины.

Прежде всего, что такое значит воскресить мертвого? Если человек умер и пахнет, то значит, что всё тело его стало разлагаться и жизнь плотская кончилась. Человек опять стал жив, что же это значит? Или то, что человек не умер, т. е. не совершил процесса смерти, или то, что случилось то, что разрушает мое понятие о жизни и смерти, то, что для меня уже нет различия между смертью и жизнью. В обоих случаях нет ничего удивительного. Коли он не умер, то не о чем и говорить. Если же мои понятия о смерти и жизни плотской неверны, то тоже нечего удивляться.

Но положим, мы забудем это рассуждение и скажем, что воскресение есть проявление могущества Бога. Если так, то вместе с могуществом Бога мы невольно думаем и о мудрости его и не можем не спросить себя: зачем он воскресил Лазаря, а не Ивана и Петра; и зачем он

воскресил Лазаря, а не сделал того, чтобы у Лазаря выросли крылья или две головы? II мы должны признаться, что в этом действии Бога вместо с могуществом не выразилась его мудрость.

Сказано, что Иисус воскресил Лазаря затем, что он пожалел сестер; это что-то не божеское. Но положим, мы и это забудем. Проявилось могущество Бога, чтобы доказать его истинность. Но если и положим, что это так, мы не можем не спросить, какая связь между истинностью Бога и тем, что Лазарь воскрес? Я сомневаюсь, что монета, которую мне дают,·— настоящая, золотая. Мне показывают, что монета эта имеет свойство, положим, хоть издавать звуки. Да, хорошо, он воскресил Лазаря, а монета издает звуки; но чем же это мне доказывает, что Иисус — Бог и что монета золотая? Причинной связи нет никакой. Но положим, что мы и это забудем и согласимся, что чудеса удостоверяют нас в истинности божества. Хорошо. Иисус доказал свою божественность тем, что воскресил мертвого. Но если он даже и воскресил, то это плохое доказательство его божества, потому что волхвы воскрешали, и спириты материализировали Кетти Кинг. Апостолы воскрешали, и мощи воскрешали. Если уж Бог хотел необыкновенным делом доказать свое могущество, то он выбрал бы что-нибудь необыкновенное, такое, в чем бы не могли ему подражать люди, он бы что-нибудь поудивительнее сделал, какую-нибудь звезду бы сделал четвероугольною; но забудем и. про это и допустим, что Бог забыл, что точно такие же чудеса будут делать, или рассказывать, что делают, люди, и допустим, что это чудо единственное и не повторявшееся. Бог, чтобы доказать людям свою истинность, воскресил мертвого Лазаря. Хорошо, он воскресил Лазаря, чтобы людям доказать свою истинность.

Я человек, что же мне через 1800 лет доказывать то, что Бог, в виду десятка людей, 1800 лет тому назад будто бы воскресил человека. Я был бы рад этому верить, если бы я видел, а то я не видал. Что бы Богу воскресить человека, да и оставить его жить до сих пор? Ему бы ничего не стоило. Или дерево заставить расти, на листьях вверх кореньями, иди звезду сделать длинную, как палку, на одном месте? Тогда бы уже не было сомнения. А то я ничего не видал. Вижу, что точно такие же штуки делают Митрофаны и спириты, да делают не 1800 лет назад, а теперь, в наше время, и пишут в книжках, и свидетелей приводят. Так отчего же я тому буду верить больше? Так что ни за что ухватиться нельзя, и выходит одно, что Бог осрамился, взялся доказывать свою истинность и не доказал, да мало того, что не доказал, этим самым приемом самых плохих доказательств признал то, что хороших у него нет, что монета не золотая, а мне хотят всучить фальшивую.

Точка зрения Рейса, так называемая — науки, как и прежде было сказано, есть даже не точка зрения, а un faux fuyant — отвод глаз от вопроса. Мне ни к чему не нужно знать того, что думал писатель, когда писал это; но мне нужно знать, что мне самому думать об этом, а этого-то мне не говорит Рейс. Если писатель действительно думал, что Иисус воскресил из мертвых Лазаря и этим доказал свою·божественность, то я не могу не видеть, что писатель ничего не понимает в учении Христа. Между тем я из самой книги почерпаю истинное знание об учении Христа и даже в этом месте я нахожу слова стиха 25-го, которые прямо противоречат рассказу о материальном

воскресении мертвого: «тот, кто верит в меня, если и умрет, оживет», значит то, что говорится во всем учении, что жизнь истинная не во времени и зависит от воли человека; по рассказу же оказывается, что воскресение Лазаря произошло по воле Иисуса: не пришел бы он, не дали бы ему знать, как не дали знать о миллионах умерших с верою в него, и он не воскрес бы. Вот это-то внутреннее противоречие нужно объяснить. А мнимо научный тон о том, что думал какой-то мнимый писатель, никому не может быть интересен. И принять всю главу с рассказом о воскресении Лазаря нельзя тому, кто понял и поверил в учение Иисуса. Принять эту главу и подобные ей могли только люди церковные, те, которые никогда и не понимали учения Христа. Для всех же прочих, кто ищет учения, не может быть и вопроса о том, что значит рассказ о воскресении — он ничего не значит, как и все чудеса. Это надо очистить и отбросить, и останутся одни слова стихов 25-го и 26-го:

Ин. XI, 25. Иисус сказал ей: я есмь воскресение и жизнь; верующий в меня, если и умрет, оживет.

26. И всякий живущий и верующий в меня, не умрет вовек. Веришь ли сему?

_____

ДОКАЗАТЕЛЬСТВА ИСТИННОСТИ УЧЕНИЯ

Общее изложение главы седьмой

Чтобы получить жизнь истинную, надо отдавать жизнь плотскую. Жизнь плотская есть пища для жизни истинной. Учение Иисуса в том, чтобы отдавать жизнь плотскую для жизни истинной.

Стали фарисеи и ученые люди спрашивать у Иисуса: хорошо, ты говоришь, что надо отдавать жизнь плотскую и все ее радости за то, чтобы получить жизнь истинную; чем ты докажешь это?

И Иисус застонал от жалости к людям этим. То, что они спрашивали его доказательств, показало уже ему, что они не поняли его. И он сказал: люди хотят доказательств, и доказательств не может быть дано им.

И он сказал им: каких плотских доказательств хотите вы о жизни неплотской? Разве вы имеете доказательства всего того, что вы знаете? Глядя на красную вечернюю зарю, вы полагаете, что наутро будет вёдро, и когда сумрачно поутру, полагаете, что будет дождь. Вы не имеете доказательств, но вы судите об этом по виду неба и умеете рассуждать. Что же вы о самих себе не рассуждаете так же верно? Если бы рассуждали о самих себе так же точно, как о признаках погоды, вы бы знали, что так же верно, как после западного ветра бывает дождь, так же верно после этой временной жизни бывает смерть.

И потому нет вам и не может быть другого доказательства истинности моего учения, как только самое учение.

Доказательств разумения не может быть.

Царица южная приходила к Соломону не спрашивать доказательств, а слышать его мудрость. Ниневитяне не спрашивали у Ионы его доказательств, а внимали его учению и обратились; то же и вам нужно делать и не спрашивать доказательств.

После этого иудеи старались присудить Иисуса к смерти, и Иисус ушел в Галилею и жил с своими родными.

Пришел иудейский праздник обновления сени.

И братья Иисуса собрались идти на праздник и стали звать с собой Иисуса. Они не верили в учение Иисуса и говорили ему: вот ты говоришь, что иудейское служение Богу неправильное, а что ты знаешь настоящее служение Богу делом. Если точно ты думаешь, что никто, кроме тебя, не знает истинного служения Богу, так вот пойдем с нами на праздник, там народу будет много. Вот там при всем народе и объяви, что учение Моисея ложно. Если все поверят тебе, тогда и ученикам твоим будет видно, что ты прав. А то что же скрываться? Ты говоришь, что наше служение Богу ложно, что ты знаешь истинное служение Богу, ну и покажи его всем.

И Иисус сказал им: для вас есть особенное время и место для служения Богу, для меня нет особенного времени для служения Богу. Я всегда и везде работаю Богу. Я это самое и показываю людям, показываю им, что их служение Богу ложное, и за это-то они и ненавидят меня. Вы идите на праздник, а я пойду, когда вздумаю.

И братья ушли, а он остался и пришел уже после, в середине праздника.

И иудеи смущались тем, что он не почитает их праздника и не пришел. И много спорили об его учении: одни говорили, что он правду говорит, а другие говорили, что он только смущает народ.

В половине праздника Иисус вошел в храм и стал учить народ о том, что их служение Богу ложное, что Богу надо служить не в храме и жертвами, а в духе и делом. Все слушали его и дивились его мудрости.

И Иисус, услыхав то, что они удивлялись его мудрости, сказал им: мудрость моя в том, что я учу тому, что знаю от отца моего. Учение мое состоит в том, чтобы исполнять волю духа, дающего мне жизнь. Тот, кто делает это, тот узнает, что это правда. Потому что он не будет делать то, что ему кажется хорошим, а то, что кажется хорошим духу, живущему в нем. Ваш закон Моисея не закон вечный, и оттого те, кто следует ему, не исполняют вечного закона и делают зло и ложь. Я учу вас исполнению одной воли, и в моем учении не может быть противоречия. А ваш писанный закон Моисея весь исполнен противоречия. Я же даю вам такое учение, при котором человек

становится выше всех постановлений и в самом себе находит закон.

И многие сказали: однако, вот говорили, что он ложный пророк, а вот он закон осуждает, и никто ничего не говорит ему. Может быть, и в самом деле он настоящий; может быть, и начальники признали его. Только одно неверно: сказано, что когда придет посланный от Бога, то никто не будет знать, откуда он, а мы знаем его, и откуда он, и всю его родню.

Народ всё не понимал его учения и всё искал доказательств внешних.

Тогда Иисус сказал им: знаете меня и откуда я по плотскому, но не знаете, откуда я по духу. Вот того-то, от кого я по духу, того-то вы не знаете. А того только и надо знать. Если бы я сказал, что я Христос, вы поверили бы мне, человеку, а не поверили бы Богу, который во мне и в вас. А надо верить одному Богу. Я здесь между вами на недолгое время моей жизни указываю вам путь спасения — возвращения к тому источнику жизни, из которого я исшел. А вы спрашиваете у меня доказательств и хотите засудить меня. Если вы не знаете этого пути, то когда меня не будет, вы уж никак не найдете его. Не обсуживать меня надо, а надо идти за мной. Кто будет делать то, что я говорю, тот узнает, правда ли то, что я говорю вам. Тот, для кого жизнь плотская не стала пищей духа, тот, кто не ищет истины, как воды жаждущий, тот не может понять меня. Тот же, кто жаждет истины, тот иди ко мне и пей. И тот, кто поверит в мое учение, тот получит жизнь истинную. Тот получит жизнь духа.

И многие поверили в его учение и говорили: то, что он говорит, — истина и от Бога. Другие не понимали его и всё искали по пророчествам доказательств того, что он послан от Бога. И многие спорили с ним, но никто не мог оспорить его.

Фарисеи и ученые послали своих помощников состязаться с ним. Но помощники их вернулись к ним и сказали: ничего не можем с ним сделать. Никогда ни один человек не говорил так, как он.

Тогда фарисеи сказали: это ничего не значит, что его нельзя оспорить и что народ верит в его учение. Мы не верим, и никто из начальников не верит. А народ — проклятый, он всегда глуп и неучен.

И сказал Иисус фарисеям: доказательств истинности моего учения не может быть, как не может быть освещения света. Учение мое есть свет настоящий, тот свет, при котором люди видят, что хорошо и что дурно, и потому доказать учение мое нельзя: оно доказывает всё остальное. Кто пойдет за мной, тот не будет во тьме, а у того будет жизнь. Жизнь и свет одно и то же.

Фарисеи все-таки требовали от него доказательств истинности его учения и сказали: ты один это говоришь.

И он отвечал им: если я и один говорю, то все-таки моя правда, потому что я знаю, откуда я пришел и куда иду. По моему учению есть смысл жизни, по вашему же его нет. Кроме того, я не один учу, а тому же самому учит отец мой — дух. Но вы его не знаете, и этим-то самым

и доказывается ложность вашего учения. Вы не знаете, отчего ваша жизнь и кто отец вашей жизни. Не знаете, откуда вы и куда идете. Я веду вас, а вы, вместо того чтобы идти за мной, разбираете, кто я, и потому не можете прийти к спасению и жизни, к которой я веду вас. И вы погибнете, если останетесь в этом заблуждении и не пойдете за мной.

И иудеи спросили: кто ты? Он сказал: я не кто-нибудь особенный, я, как человек, ничто; но я, главнее всего, то, что говорю вам, — я путь и истина, я — разумение. И когда сделаете своим Богом дух сына человеческого, тогда узнаете, что такое я, потому что я делаю и говорю не от себя, как человек, но то, чему научил меня отец — то говорю, тому учу.

Только тот, кто держится разумения, кто исполняет волю отца, только тот может быть научен мною. Для познания истины нужно делать добро. Тот, кто делает зло, тот любит тьму и идет к ней; кто творит добро, тот идет к свету. И потому, чтобы понять учение мое, надо творить дела добра.

Тот, кто будет делать добро, тот познает истину, а кто познает истину, тот будет свободен от зла и от смерти. Потому что всякий, кто заблуждается, тот делается слугой своего заблуждения. А как слуга в доме хозяина не живет всегда, а сын хозяина всегда в доме, так и человек, если заблудился в жизни и делается слугой своих заблуждений, — не живет всегда, а умирает. Только тот, кто в истине, остается жив всегда. Истина же в том, чтобы быть не слугой, а сыном. Так что если будете заблуждаться, то будете слугами, несвободными, и умрете. А будете в истине, то будете сынами свободными и будете живы.

Вы про себя говорите, что вы сыны Авраама, что вы знаете истину. А вы вот хотите убить меня за то, что я говорю вам правду. Авраам так не делал. Если вы хотите это сделать — убить человека, то вы не сыны отца — Бога, и вы не служите ему, а служите своему отцу. Вы не сыны одного со мною отца, а вы слуги заблуждения и сыны его. Если бы ваш отец был один со мною, то вы любили бы меня, потому что я тоже от Бога исшел. Я ведь не сам от себя родился, а тоже от Бога. Вот от этого-то моих слов не понимаете, и не вмещается в вас мое разумение. Если я от отца, и вы от того же отца, то не можете желать убить меня. Если же вы желаете убить меня, то мы не от одного отца. Я от Бога, а вы от дьявола. Вы хотите похоти отца вашего делать; он всегда был убийца и лгун, и нет в нем истины. Если он что говорит, дьявол, то он говорит свое личное, а не общее всем, и он отец лжи и заблуждения. Поэтому вы слуги заблуждения и сыны его.

Вот видите, как легко обличить вас в заблуждении. Если я заблуждаюсь, то обличите меня; если же нет во мне заблуждения, то отчего же не верите мне?

И стали иудеи ругать его и говорили, что он бешеный. Он сказал: я не бешеный, но я почитаю отца, а вы хотите убить меня, сына отца; стало быть, вы не братья мне, а другого отца дети. Не я утверждаю то, что я прав, но истина говорит за меня. И потому повторяю вам: тот, кто

учение мое постигнет и совершит, тот не увидит смерти.

И иудеи сказали: ну, разве не правду мы говорим, что ты бешеный самарянин? Ты сам себя обличаешь. Пророки умерли, Авраам умер, а ты говоришь, что кто совершит твое учение, тот не увидит смерти. Авраам умер, а ты не умрешь? Или ты больше Авраама?

Иудеи всё рассуждали о том, что он, Иисус из Галилеи, важный или неважный пророк, и забывали всё то, что он говорил им, что он ничего не говорит о себе как о человеке, но говорит о духе Божием, который был в нем.

И Иисус сказал: я ничем себя не делаю; если бы я говорил о себе, о том, что мне кажется, то всё, что я говорил бы, ничего бы не значило; но есть то начало всего, которое вы называете Богом; вот про него-то я и говорю. А вы не знали и не знаете настоящего Бога, а я знаю его. И не могу сказать, что не знаю его. Я был бы лгун, такой же, как вы, если бы сказал, что не знаю его. Я знаю его и знаю его волю и исполню ее. Авраам, ваш отец, потому только свят, что он видел и радовался на мое разумение.

Иудеи сказали: тебе нет 50 лет, как же ты мог жить при Аврааме?

Он сказал: прежде чем был Авраам, был я, то «я», про которое я говорю вам, — было разумение.

Иудеи схватили камни, чтобы побить его, но он ушел от них.

И опять учил Иисус народ и говорил:

Я свет мира. Кто пойдет за мной, тот не будет ходить во тьме, но у того будет свет жизни. Если человек не видит света, то не виноваты ни родители его, ни он сам, но если в нем есть свет, то наше дело в жизни только в том, чтобы светить другим. Пока мы в мире, мы свет миру. Если мы видим людей, лишенных света, то мы открываем им свет от того начала, которое произвело нас. И если человек увидит свет, то он весь переменится так, что никто уже не может узнать его. Человек остается тем же человеком. Но разница в нем делается та, что, узнав то, что он сын Бога, он получает свет и видит то, чего не видал прежде.

Человек, не видавший света и увидавший свет, ничего не может сказать о том, справедливо ли то, что он прозрел; он может сказать только: я переродился, я стал другой, я прежде был слеп, не видел истинного блага, а теперь вижу. О том, как я стал видеть, не знаю, но думаю, что тот, кто открыл мне свет, человек от Бога.

И сколько бы ни говорили человеку, увидавшему свет, что свет этот не настоящий, что ему надо молиться другому Богу, тому, которого он не видит; что тот, кто ему дал свет, ошибается, — человек не поверит этому. Он скажет: я не знаю ничего про вашего Бога, ни про то, ошибался ли, или не ошибался тот человек, который открыл мне глаза; я знаю только то, что прежде я не видел ничего, а теперь вижу.

И сколько ни спрашивайте у такого человека, как ему открылись глаза, он будет говорить одно: открылись тем, что я узнал, что начало моей жизни есть дух, и, узнав это, переродился. Сколько ни говорите о том, что настоящий закон Бога есть закон Моисея, что Бог сам открыл его Моисею, что Бог общается только со святыми, а что тот, кто открыл тебе глаза, — грешник, человек ответит одно, что ничего этого не знаю и не видал, а знаю, что был слеп, а теперь вижу. И знаю, что тот, кто открыл мне глаза, — от Бога. Потому что, если бы он не был от Бога, он не мог бы этого сделать.

Такой человек полагается только на дух сына Бога, который в нем, и больше ничего не нужно ему.

И Иисус сказал: учение отделяет людей, слепые делаются зрячими; но те, которые думают, что они зрячие, делаются слепыми. Если люди не видят света от рождения, они не виноваты, и они могут прозреть. Только те, которые утверждают, что они видят, когда они ничего не видят, только те виноваты.

И стали спорить иудеи. Одни говорили: он просто беснуется; другие говорили: не может бешеный открывать глаза людям.

И еще Иисус учил народ. Он говорил:

Люди отдаются моему учению не потому, что я им доказываю его; нельзя доказывать истину. Истина доказывает всё остальное. Но люди отдаются моему учению потому, что оно единое и знакомо людям и обещает жизнь. Мое учение для людей, как знакомый голос пастуха для овец, когда он входит к ним дверью и собирает их, чтобы вести на пастбище.

Вашему же учению никто не верит, потому что оно чуждо людям, и люди видят в нем ваши похоти. Оно для людей то же, что для овец вид человека, не входящего в дверь, но перелезающего через ограду. Овцы не знают его, а чуют, что это разбойник.

Мое учение единое истинное, как единая дверь для овец. Все ваши учения закона Моисеева, все — ложь, все — как воры и разбойники для овец. Кто отдается моему учению, тот найдет жизнь истинную так же, как овцы выйдут и найдут корм, если пойдут за пастухом. Потому что вор только затем приходит, чтобы красть, грабить и губить, а пастух затем, чтобы кормить и дать жизнь. И одно мое учение обещает и дает жизнь вечную.

Пастухи бывают хозяева, такие, для которых овцы составляют их жизнь и которые отдают жизнь свою для овец, — это пастухи настоящие. А бывают наемники, такие, которые не заботятся об овцах, потому что они наемники и овцы не ихние, такие, что если идет волк, то бросают овец, это не настоящие; так и учители бывают не настоящие — такие, которым нет дела до жизни людей, и настоящие — такие, которые душу свою отдают за жизнь людей. Я такой учитель.

Учение мое в том, чтобы жизнь свою отдавать за людей.

Никто не отнимет ее у меня, но я сам свободно отдаю ее за людей,

чтобы получить жизнь истинную. Эту заповедь получил я от отца моего. И как знает меня отец, так и я знаю отца, и потому жизнь свою кладу за людей. За то и любит меня отец, что я исполняю его заповеди. И все люди, не только здесь и теперь, но все поймут мой голос и все сойдутся в одно, и будут едины все люди и едино их учение.

И иудеи окружили его и сказали: всё, что ты говоришь, трудно понять и не сходится с нашим писанием. Не мучай нас, а просто и прямо скажи нам: ты ли тот мессия, который по нашим книжкам должен прийти в мир?

И отвечал им Иисус: я уже говорил вам, кто я. Я то, что говорю вам. Если не верите моим словам, то верьте моим делам — жизни в Боге, которую я веду; по ним поймите, кто я, и для чего я пришел. Но вы не верите, потому что не идете за мной. Кто идет по мне и делает то, что я говорю, тот понимает меня. И кто понимает мое учение и исполняет его, тот получает жизнь настоящую. Отец мой соединил их со мной, и никто не может разъединить нас.

Я и отец Бог — одно.

И иудеи оскорбились этим и взялись за камни, чтобы побить его. Но он сказал им: я много добрых дел показал вам через отца моего, за какое же из этих добрых дел хотите побить меня?

Они сказали: не за доброе дело хотим побить тебя, но за то, что ты, человек, делаешь себя Богом.

И отвечал им Иисус: да ведь это самое сказано и в вашем писании; сказано, что будто бы сам Бог сказал дурным правителям: вы — Боги.

Если он уже порочных людей называл Богами, то почему вы считаете кощунством то, чтобы называть сыном Бога то, что Бог, любя, послал в мир. Всякий человек по духу сын Бога; если я не живу по-божески, то не верьте, что я сын Бога, если же живу по-божески, то по моей жизни верьте, что я в Боге. И тогда поймите, что отец во мне и я в нем, что я и отец — одно.

И сказал Иисус: учение мое есть пробуждение жизни. Кто верит в мое учение, тот, несмотря на то, что умирает плотски, остается жив. Кто жив, тот не умирает.

И иудеи не знали, что с ним делать, и не могли присудить его.

И пошел он опять за Иордан и оставался там. И многие поверили в его учение и говорили, что оно истинно так же, как и учение Иоанна. И так многие верили в его учение.

И спросил раз Иисус учеников своих: скажите, как люди понимают мое учение о сыне Бога и о сыне человеческом.

Они сказали: одни понимают так же, как учение Иоанна, другие так же, как пророчество Илии, еще другие говорят, что похоже на учение Иеремии, понимают, что ты пророк.

Он сказал: а вы как понимаете о моем учении? И сказал ему Симон Петр: по-моему, твое учение в том, что ты избранный сын Бога жизни. Ты учишь тому, что Бог есть жизнь в человеке.

И сказал ему Иисус: счастлив ты, Симон, что понял это, человек не мог открыть тебе этого, но понял ты это потому, что Бог в тебе открыл тебе это. Не плотское рассуждение и не я с своими словами открыл тебе это, а Бог, отец мой, прямо открыл тебе это.

И на этом разумении основывается то собрание людей, для которого нет смерти.

Глава восьмая

ДРУГОЙ ЖИЗНИ НЕТ

О НАГРАДАХ В ЦАРСТВЕ БОГА

Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.

Τότε ἀποκριθείς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἕνεκεν ἐμοῦ καί τοῦ εὐαγγελίου.

Ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς, καί ἀδελφὰς, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα, καὶ ἀγροὺς, μετά διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένφ ζωὴν αἰώνιον.

Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοὶ ἔσχατοι· καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.

Мф. X, 37. Кто любит отца или мать более, нежели меня, не достоин меня; и кто любит сына или дочь более, нежели меня, не достоин меня.

Тот, кто любит отца или мать больше меня, не согласен со мною. И кто любит сына или дочь больше меня, не согласен со мною.

38. И кто не берет креста своего и следует за мною, тот не достоин меня,

И кто не готов на все плотские лишения и не идет за мною, тот не согласен со мной.

39. Сберегший душу свою потеряет ее, а потерявший душу свою ради меня сбережет ее.

Кто приобретет жизнь плотскую, тот погубит жизнь, а кто погубит жизнь плотскую по моему учению, тот получит жизнь.

Мф. XIX, 27. Тогда Петр отвечая сказал ему: вот мы оставили всё и последовали за тобою: что же будет нам?

Тогда сказал ему Симон Петр: ну, вот мы оставили всё и последовали за тобой. Что нам за это будет?

Мр. X, 29. Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради меня и евангелия

И отвечал им Иисус: вы сами знаете, что всякий, кто бросит семью, сестер и братьев, или отца, или мать, или жену и детей, и поля для моего учения — истинного блага,

30. и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев, и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем1 жизни вечной.

получит во сто раз больше теперь, в этой жизни, среди гонений, семей, братьев, сестер, детей, полей, и в веке проходящем жизнь вечную.

31. Многие же будут первые последними, и последние первыми.

И многие будут первые — последние, и последние — первые.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἔρχομαι – значит идти, проходить.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Вопрос Петра о том, какая нам будет награда, Иисус понимает двояко: первое, какая вообще награда за исполнение закона, и второе, какая будет награда именно им, награда, соответствующая их жертвам.

На первую часть вопроса о престолах на небе Иисус отвечает, что они сами знают, какая будет награда. Награда здесь, в этой жизни, во сто раз больше тех радостей от людей, которые они оставили, и жизнь вне времени.

Отвечая же на другую часть вопроса, Иисус говорит, что в царстве Бога нет первых и последних, что и первые – последние, и последние – первые, что понятие царства Бога не связывается с наградой по заслугам, – то самое, что сказано в притче о талантах, – и разъясняет эти слова притчей.

Следующий вопрос Петра и ответ Иисуса стоят у Матфея прямо после заключения беседы с богатым юношей, что никто не может спастись, не будучи нищим. Жестокие слова эти поражают учеников. И эти-то жертвы плотской жизнью и вызывают вопрос Петра. По моему соединению глав, вопрос этот следует за всеми примерами и указаниями на то, как надо всю плотскую жизнь отдать за жизнь духа. На это Петр спрашивает: что нам будет?

Стих 28 Мф. я выпускаю, как не имеющий определенного смысла и говорящий о том, что они будут сидеть на 12-ти престолах и судить 12 колен израилевых. Он или ничего не значит, как совершенно непонятный, или означает насмешку – иронию над вопросом: что получат за это? какую награду? Следующее место прямо указывает на иронию.

ПРИТЧА О РАСПЛАТЕ ХОЗЯИНА С РАБОТНИКАМИ

Ὁμοία γάρ [ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·

Κἀκείνοις εἶπεν Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον.

ΙΙάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.

Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργοὺς, καὶ λέγει αὐτοῖς Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,. καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε.

Ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ. Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν·ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι, ἐνόμισαν, ὅτι πλείον λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,

Λέγοντες, ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

Ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι, ὡς καί σοί.

Ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Мф. XX, 1. Ибо царство небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой.

Потому что царство Бога вот на что похоже: хозяин один пошел с утра нанимать в сад работников.

2. И договорившись с работниками по динарию в день, послал их в виноградник свой.

Уговорившись с работниками по гривне в день, послал их в сад.

3. Вышедши около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно.

Потом вышел в завтрак на обзор и нашел еще работников незанятых.

4. И им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли.

И сказал им: идите и вы на работу ко мне в сад, что следует, заплачу. Они и пошли.

5. Опять вышедши около шестого и девятого часа, сделал то же.

И опять вышел хозяин на базар в обед и в 9-м часу, и нашел еще незанятых работников и с ними так же сделал.

6. Наконец, вышедши около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?

В полдень пошел хозяин опять на базар и видит работников, стоят незанятые, он и говорит им: что вы так стоите, день целый ничего не делаете?

7. Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите.

Они говорят: никто не нанял. Он и говорит им: так идите же и вы в сад, получите, что следует.

8. Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых.

Вот как пришел вечер, и говорит хозяин приказчику: позови ты работников и раздай им поденную; прежде последним, после первым.

9. И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

И тем, которые пришли в полдень, дали по гривне.

10. Пришедшие же первыми думали, что они получат больше; но получили и они по динарию.

И те, какие пришли первые, подумали, что верно им больше дадут, и им

дали по гривне.

11. И получив, стали роптать на хозяина дома

Они взяли и стали ворчать на хозяина.

12. и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной.

Что это, говорят, эти последние только одну упряжку работали, а ты их с нами сравнял. Мы целый день потели да ворочали.

13. Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?

Хозяин и говорит одному из них: что же, братец, я ведь не обижаю тебя. Ведь у нас за гривну договор был?

14. Возьми свое и пойди, я же хочу дать этому последнему то же, что и тебе.

Возьми, брат, свое да иди в свое место. Я хочу дать последнему столько же, сколько тебе.

15. Разве я не властен в своем делать, что хочу? Или глаз твой завистлив оттого, что я добр?

Разве я не властен в своем? Или видишь, что я добр, так от этого у тебя глаз завистлив стал?

16. Так будут последние первыми и первые последними; ибо много званных, а мало избранных.

Так что будут первые последними, и последние первыми.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Следующие затем слова: «много званных, мало избранных» — очевидно, ненужная прибавка. Во многих списках слов этих нет. У Тишендорфа слов этих тоже нет. Слова эти у Луки ученики говорят Иисусу вслед за

его разъяснением того, что прощать братьев надо не 7 раз, а 70 раз 7, – очевидно, слова эти, как и слова Петра, относятся ко всем жестоким словам требования отречения от плотской жизни. Всем людям дана возможность жизни истинной. Кто хочет, берет ее, кто не хочет, не берет ее. Тот, кто получает жизнь истинную, тот имеет ее, и она не то что ровна для всех, но с ней не могут совместиться наши понятия: больше и меньше, раньше и позже. Она – вне категорий пространства, времени, причинности, – сказали бы философским языком.

Но мы так привыкли к возмездию в жизни земной, что не можем отрешиться от мысли о том, что тот, кто сделает всё то, что считается хорошим и угодным какому-то Богу, которого мы представляем себе вне себя (тогда как Иисус с начала до конца толкует одно и одно, что Бога никто никогда не знал, один сын явил), что нам хочется установить наши отношения к Богу подобно человеческим отношениям барина и холопа. Нам хочется угождать кому-то, делать то, что мы не понимаем и не хотим, для того, чтобы угодить барской воле; но за то хоть мы и допускаем, что мы должны быть наказаны за неугождение, как мы сами любим наказывать за то рабов, мы хотим тоже и быть награждены за угодливость исполнения чужой воли. И несмотря на то, что всё учение Иисуса Христа отрицает этот взгляд, мы все и ученики его спрашиваем, что нам будет за то, что мы оставили детей и дома и живот свой для того, чтобы следовать его учению. И что ж мы спрашиваем? Мы спрашиваем, что нам будет за то, что мы пойдем на пир, на который нас зовут. Что нам будет за то, что мы влезли на ту лодку спасения, которая готова принять нас. Что нам будет за то, что мы оставили жен, детей, дома и пошли за тобой. То есть что нам будет за то, что мы променяли горе на радость, узы на свободу, смерть на жизнь. И он отвечает: во-первых, вы ничем не жертвуете. Вы отдаете в этой жизни семьи, детей, имущесво, и всего этого, даже среди гонений, вы будете иметь во сто раз больше; а во-вторых, вы получите жизнь истинную.

Какую же вам еще награду? Сидеть на престолах, как цари, и судить народы?

В этом мире смерти я учу вас жизни единой возможной, единой доске спасения. И вы, сбираясь ухватиться за эту доску, спрашиваете: какая будет за это награда?

БОЛЬШЕ ВСЕХ ТОТ, КТО ВСЕМ СЛУГА

Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσῃς ἡμῖν.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;

Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

Мр. X, 35. Тогда подошли к нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: учитель! мы желаем, чтобы ты сделал нам, о чем попросим.

И пришли к Иисусу братья Зеведеевы Яков и Иоанн и говорят: учитель! хочется нам, чтобы ты сделал для нас то, о чем попросим.

36. Он сказал им: что хотите, чтобы я сделал вам?1

Он и говорит им: чего это вам хочется, чтобы я сделал?

37. Они сказали ему: дай нам сесть у тебя, одному по правую сторону, а другому по левую, в славе твоей.2

Они и говорят ему: сделай так, чтобы мы двое были в твоем учении равными тебе.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Т. е. вы бессмыслицу говорите.

2) Ученики эти делают Иисусу вопрос: почему они так непонятливы, а он так мудр, и просят его, чтобы он сделал их такими же мудрыми, как он сам.

———————

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι;

Мр. X, 38. Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу,1 которую я пью, и креститься крещением, которым я крещусь?

И на ответ Иисус сказал им: вы сами не знаете, чего просите. На земле можете делать то же, что и я, и можете переродиться духом так же, как и я переродился.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Пить чашу, по еврейскому выражению, значит: иметь одинаковую участь в плотской жизни, так же прожить век.

———————

Λέγουσιν αὐτῷ Δυνάμεθα.

Καὶ λέγει αὐτοῖς Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμαν μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

Мф. XX, 22. Они говорят ему: можем.

Они говорят: можем.

23. И говорит им: чашу мою будете пить и крещением, которым я крещусь, будете креститься; но дать сесть у меня по правую сторону и по левую — не от меня зависит, но кому уготовано отцом моим.

Он же говорит им: жить так же можете и переродиться духом так же можете, но сделать то, чтобы вы были такими же, как я, не в моей власти, а во власти отца моего.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Сделать из вас таких же, как я, дать вам такой же разум — не во власти моей. Это во власти отца и дано различно, как дано различное число гривен. Но жить так же, как я, и так же переродиться духом, вы можете.

———————

Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα, ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν Οἴδατε, ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ’ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔστω ὑμῶν διάκονος·

Καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος·

Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ’ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν.

Ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Мф. XX, 24. Услышав сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев.

Услыхав это, остальные десять учеников рассердились на двух братьев.

25. Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними и вельможи властвуют ими.

И подозвав их, Иисус сказал: вы знаете, что те, которые считают себя начальниками народа, владеют людьми. И чиновники распоряжаются народом.

26. Но между вами да не будет так; а кто хочет между вами быть бо̀льшим, да будет вам слугою.

Промеж вас этого не должно быть. Из вас, если кто хочет сделаться большим, тот будь слугой.

27. И кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом.

Кто хочет сделаться первым, тот будь рабом.

Лк. XXII, 26. А вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий, как служащий.

Тот, кто, как младший, тот больший; тот, кто как слуга, впереди всех.

Мф. XX, 28. Так как сын человеческий не для того пришел, чтобы ему служили, но чтобы послужить и отдать душу свою для искупления многих.1

Так как сын человеческий не затем объявился, чтоб ему служили, а затем, чтобы служить и жизнь свою отдать, как выкуп за большое.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Πολλά значит, во множественном: важное, большое.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Последний стих, служащий главной основой недоразумения, из которого вытек бессмысленный и безнравственный догмат искупления, имеет самое простое и ясное значение, строго вытекающее из смысла всего места.

Сын человеческий — единая сущность божества, находящегося во всех людях. Существование сына человеческого только и состоит в том, чтобы возвращаться к источнику, Богу. Разумение единого Бога во всех людях есть то, что мы называем жизнью. Возвращаясь к единому источнику, сын человеческий восстановляет свое единство. Из этого вытекает любовь людей между собою. Из этого вытекает первая заповедь: любовь к Богу, и вторая, подобная ей: любовь к ближнему.

Жизнь земная состоит только в том, чтобы отдавать ее, как выкуп за жизнь истинную. Сыны Зеведеевы хотят быть такими же, как Иисус Христос, такими же мудрыми. Он говорит им: зачем вам это? жить и переродиться духом вы можете так же, как и я; стало быть, вам нужно это для того, чтобы быть важнее, больше других.

Но по моему учению нет большого и малого, важного и неважного. Царям, чтобы управлять народами, тем нужно быть больше и важнее других, а вам этого не нужно, потому что, по моему учению, выгодно быть меньше других. По моему учению, кто меньше, тот больше. По моему учению, надо быть слугою, рабом. Мое учение только в том и состоит, что дело сына человеческого в том, чтобы отдавать свою жизнь плотскую другим для того, чтобы получить жизнь истинную.

_____

Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν· οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐννενηκονταεννέα ἐπὶ τὰ ὄρη, πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

Мф. XVIII, 11. Ибо сын человеческий пришел1 взыскать и спасти погибшее.

Дело сына человеческого в том, чтобы спасать то, что гибнет.

12. Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах, и не пойдет ли искать заблудившуюся?

Как думаете: если у человека 100 овец, и заблудится одна из сотни, ведь оставит он 99 и пойдет повсюду искать пропащую?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Я перевожу ἦλθε словами дело.... в том, так как слова «пришел сын человеческий затем, чтобы....» только это и значат. Предпочитаю же я этот оборот потому, что он исключает двусмысленность слова «пришел».

_____

Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτὸ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ’ αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

Οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρων τούτων.

Мф. XVIII, 13. И если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяносто девяти незаблудившихся.

И если случится, что найдет, вы сами знаете, что радуется на нее больше, чем на 99 незаблудших.

Лк. XV, 6. И пришедши домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною, я нашел мою пропавшую овцу.

И дома созовет соседей и приятелей и скажет: а мне радость, я ведь нашел пропащую овцу.

Мф. XVIII, 14. Так нет воли отца вашего небесного, чтобы погиб один из малых сих.

Так-то и отец ваш на небе желает, чтобы не пропал ни один из этих маленьких людей.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Стих Луки XV, 7, продолжая сравнение, нарушает смысл притчи и, усиливая значение радости на небе, вводит ложное понятие о том, что кто-то больше радуется грешнику, чем праведнику, и потому я удерживаю слова Матфея, применяя их к следующим двум притчам Луки (стр. 252 и 257).

Смысл притч вытекает из первого изречения Матфея, что сын человеческий пришел спасти гибнущее. Люди радуются находке, возвращению пропавшего, и на эту цель направляют все силы. Такова и цель сына человеческого, потому что желание Отца, пославшего свет миру, одно неизменное желание, есть возвращение к себе своего разумения.

_____

Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχ ἅπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως οὗ εὕρῃ;

Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνί ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι·

Λέγων πρὸς αὐτούς

Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ·

Καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τόν ἔσχατον τόπον· ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ σοι Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοι·

Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται· καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν,

Καὶ λέγει αὐτοῖς Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος·

Лк. XV, 8. Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет.

Если у какой женщины из десяти гривен пропадет одна, ведь зажжет она свечу и станет мести избу и до тех пор искать, пока не найдет.

9. А нашедши, созовет подруг и соседок и скажет: порадуйтесь со мною; я нашла потерянную драхму.

И когда найдет, ведь скажет соседкам: а мне радость, нашла пропавшую гривну.

10. Так, говорю вам, бывает радость у ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

(Мф. XVIII, 14.) Так-то и отец ваш на небе желает, чтобы не пропал ни один из этих маленьких людей.

Лк. XIV, 7. Сказал им притчу:

И сказал им:

8. Когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званных им почетнее тебя.

Если зовут тебя на свадьбу, то не садись в передний угол, чтобы не случился кто из гостей почетнее тебя.

9. И звавший тебя и его, подошедши, не сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место.

И пойдет хозяин и скажет тебе: уступи ему место; тогда ты со стыдом сядешь на самое низкое место.

10. Но когда зван будешь, пришед садись на последнее место, чтобы звавший тебя подошед сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою.

Но если позовут тебя, ты поди да привались где-нибудь в самое низкое место, чтобы, когда увидит тебя хозяин, он бы сказал: дружок, пересядь выше; тогда будет тебе честь перед гостями.

11. Ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Всякий, кто себя возвышает, понизится, а кто низится, тот повысится.

Лк. IX, 47. Иисус, видя помышление сердца их,

И Иисус, зная мысли их,

Мр. IX, 35. сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою.

сказал им: кто хочет быть первый, тот будь самый последний и будь всем слуга.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Ученики опять, представляя себе царство Божие как что-то земное, спорят о том, кто из них лучше, и спрашивают: кто больше?

Иисус говорит: лучше и больше один другого нельзя быть, потому что царство Божие состоит в том, чтобы считать других лучше себя. Как только человек станет меряться с другими, спрашивая себя, кто лучше, так он стал не в любовные отношения; потому он тотчас же стал хуже. И потому нельзя быть лучше в царстве Божием, это так по существу того, что есть царство Бога, и не может быть иначе.

Точно так же, как и на свадьбе, если гость без зову лезет в передний угол, то он срамит сам себя. И если гость смиряется и сядет вдали, то его выведут выше и ему будет честь. Величание несовместимо с тем, что есть царство Бога.

_____

ПРИТЧА О БЛУДНОМ СЫНЕ

Εἶπε δέ Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς·

Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

Καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν· καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως.

Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην· καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι·

Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·

Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι· καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν, εἶπε Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι.

Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη· καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην, καὶ ἐνδύσατε αὐτόν καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας·

Καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν θύσατε· καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν·

Ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν·

Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων, ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα;

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει· καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

Ὠργίσθη δὲ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·

Εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὑρέθη.

Οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

Лк. XV, 11. Еще сказал: у некоторого человека было два сына.

И сказал Иисус: у одного мужика было два сына.

12. И сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение.

Меньшой и говорит отцу: батюшка, отдели меня. И отец отделил его.

13. По прошествии немногих дней младший сын, собрав всё, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно.

Вскоре взял этот меньший всю свою часть и пошел вдаль. И промотал всё имение.

14. Когда же он прожил всё, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться.

Как промотал всё, сделался большой голод в той земле. И стал он голодать.

15. И пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней.

И пристал он к одному жителю, и тот послал его в поле свиней стеречь.

16. И он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.

Никто ему ничего не давал. В охотку ему было и жолуди есть, те, что свиньи лопали.

17. Пришедши же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода!

И раздумал он и говорит: сколько у моего отца теперь работников вволю хлеба едят, а вот я голодом погибаю.

18. Встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою.

Дай-ка пойду к отцу и скажу ему: батюшка, виноват я перед Богом и перед тобою.

19. И уже недостоин называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих.

И не стою я того, чтобы сыном называться, а возьми меня в батраки.

20. Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел

его отец его и сжалился; и побежав, пал ему на шею и целовал его.

Взял и пошел к отцу. И издалека еще его узнал отец и ахнул, и бегом навстречу побежал к нему, обнял его за шею и стал целовать.

21. Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим.

Сын и говорит: батюшка, виноват перед Богом и перед тобою, не стою я того, чтобы тебе в сыновьях быть.

22. А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги.

А отец говорит работникам: несите кафтан самый лучший и оденьте его, и перстень дорогой давайте надену ему на палец, и дайте хорошие сапоги ему.

23. И приведите откормленного теленка и заколите; станем есть и веселиться,

И возьмите теленка поеного и зарежьте, и будем радоваться.

24. Ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.

Потому что сын мой этот был мне как мертвый, а теперь живой стал. Пропащий был, а теперь нашелся. И стал он радоваться.

25. Старший же сын его был на поле; и, возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование.

А старший сын был тем временем в поле. И как стал он подходить, слышит — песни поют и играют.

26. И, призвав одного из слуг, спросил: что это такое?

Он подозвал парнишку и говорит: что это у нас делается?

27. Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол

откормленного теленка, потому что принял его здоровым.

А мальчик говорит: брат твой пришел, и родитель твой велел теленка убить за то, что здоров вернулся.

28. Он осердился и не хотел войти. Отец же его, вышедши, звал его.

И старший брат рассердился и даже не вошел. Отец вышел к нему и позвал его.

29. Но он сказал в ответ отцу: вот я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего; но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими.

А старший сын и говорит: вот сколько лет я на тебя работаю и приказа твоего не ослушаюсь, а ты мне и козленка никогда не дал, чтобы мне с приятелями повеселиться.

30. А когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка.

А этот сын твой имение твое промотал с распутниками, а как пришел, ты ему поеного теленка убил.

31. Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и всё мое — твое.

Отец и говорит ему: сынок! ты завсегда со мною, и всё мое — твое.

32. А о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

А как же мне не радоваться, что брат твой в мертвых был и живой стал, пропадал и нашелся.

Мф. XVIII, 14. Так нет воли отца вашего небесного, чтобы погиб один из малых сих.

Так-то и отец ваш на небесах хочет, чтобы не пропал ни один человек, хоть самый маленький.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Сын человеческий пришел, т. е. живет, существует для того, чтобы спасать погибающее. Его существование есть возвращение к себе разумения людей. В этом жизнь его. Те, которые с ним, те — с ним, и он не чувствует их; но те, которые отошли от него, тех он зовет и ищет.

_____

ПРИТЧА О РАБОТНИКАХ В ЧУЖОМ САДУ

Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε.

Καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν, καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.

Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν· καὶ πολλοὺς ἄλλους, μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.

Ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητόν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

Καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

Λέγουσιν αὐτῷ Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς· καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Мр. XII, 1. И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник, и обнес оградою, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился.

И начал им говорить в притчах: человек насадил сад, и огородил, вырыл пруд, и поставил избу, и сдал мужикам, а сам уехал.

2. И послал в свое время к виноградарям слугу — принять от виноградарей плодов из виноградника.

И в срок послал к мужикам работника, чтобы получить по уговору плоды с сада.

3. Они же, схвативши его, били и отослали ни с чем.

Мужики схватили работника, избили его и отослали ни с чем.

4. Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестием.

Хозяин прислал другого работника, и этого зашвыряли каменьями, голову разбили и, наругавшись, отослали со срамом.

5. И опять иного послал: и того убили, и многих других то били, то убивали.

Хозяин еще послал. И того побили. И еще многих посланных работников избили и исколотили.

6. Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего.

Был у хозяина еще один сын любимый и под конец послал его к ним и говорит: авось сына-то моего уважат.

7. Но виноградари сказали друг другу: это наследник; пойдем убьем его, и наследство будет наше.

А мужики подумали себе: это сам хозяин. Давайте-ка убьем его, и всё наше будет.

8. И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника.

И схватили, побили его и выкинули из сада.

9. Что же сделает хозяин виноградника?

Ну, что ж сделать хозяину сада?

Мф. XXI, 41. Говорят ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

И отвечали ему: побить этих разбойников и отдать сад другим, которые будут давать ему плоды сада.

42. Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в писании: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла: это — от господа, и есть дивно в очах наших»?1

И сказал им Иисус: или вы никогда не читали в писании: тот, что выбросили камень строители, тот и стал державой свода. Держава эта от Бога и удивительна на наш глаз.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Место это — ссылка на камень, ставший державой свода, относится к псалму 117–му, стихи 22 и 23.

22. Камень, который отвергли строители:, сделался главою угла.

23. Это от господа, и есть дивно в очах наших.

Стихи эти в псалтыре не имеют определенного смысла и не объясняют связи этих стихов с притчей. В Новом Завете упоминание о камне в том же смысле встречается три раза.

Деян. Ап. IV, 10: То да будет известно всем вам и всему народу израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, которого вы распяли, которого Бог воскресил из мертвых, им поставлен он пред вами здрав.

11. Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, но сделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения.

1 Посл. Петра II, 6: Ибо сказано в писании: вот я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный, и верующий в него не

постыдится (Исаии, 28, 16).

Римл. IX, 31: А израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности.

32. Почему? потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения.

33. Как написано: вот полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий верующий в него не постыдится (Исаии 28, 16; 8, 14).

Во всех этих местах значение камня — это основа всего, основа жизни и учения.

Слова: камень краеугольный, для выражения основа всего, прежде всего встречается у Исаии, и потому для объяснения места нужно восстановить место Исаии.

Исаия XXVIII, 14—18. Слушайте слова вечного, люди насмешники, правители народа иерусалимского. Потому что вы говорите: «Мы сделали уговор со смертью, с адом мы заключили союз. Когда буря разразится, она пройдет и нас не заденет, потому что мы во лжи нашли спасение и мы спрятались за коварством». И потому господь вечного говорит вам: смотрите, я на Сионе установил стену крепкую, дорогой камень угольный, крепкой основы: кто на него будет надеяться, тот не побежит. Но я взялся за иную правду и за правило добра, и град унесет вашу защиту лжи, и ваш уговор со смертью сотрется, а союз с адом не устоит.

Вот значение камня основного. Камень тот, который устоит от смерти, это — справедливость и правда. И этот камень, но стиху псалма, люди стали строить и но взяли. А между тем от Бога дана эта основа, и для нас она удивительна.

———————

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

Мф. XXI, 43. Потому сказываю вам, что отнимется от вас царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его.

Поэтому говорю вам: вы лишитесь царства Бога, и дастся оно тем, которые творят плоды его.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Притча эта, исполненная глубочайшего значения, совершенно потеряна по тому частному значению, которое дано ей. Притча эта прямо продолжает мысль, которая заключается в притче о работнике, пришедшем с поля: что вера основывается не на том, что нам будут обещать люди, а на сознании своего отношения к Богу. Отношение это, выраженное в притчах о работниках в саду и о работнике, пришедшем с поля, здесь выражается с новой стороны. Иисус становится на точку зрения людей плотских, уверенных в том, что жизнь дана им для их потех, и потом осуждающих ту духовную основу жизни, которая отвергает плотскую жизнь. Притча эта ярко выставляет ту же мысль, которая выражена в том работнике, который зарыл свой талант в землю и еще бранил хозяина за то, что он жесток и берет, где не клал. Иисус высказывает, как и во всех учительных местах, всё одну и ту же основную мысль своего учения, что жизнь есть дар Бога, начало божеское, и что человек, поняв это, может, слившись с началом жизни в этой жизни, спасти свою истинную жизнь. Но в этой притче Иисус высказывает эту мысль с другой стороны: он показывает то, что происходит с теми людьми, которые не понимают и не хотят понять этого. Он показывает то, какой бессмыслицей представляется жизнь для людей, вообразивших себе, что жизнь есть только одна плотская. Он говорит: положение людей в мире подобно положению работников в чужом саду. Работать нужно, жить нужно. Хочешь, не хочешь, будешь работать, будешь жить; и будешь работать и будешь жить не на себя, а как ни живи, как ни работай, всё будешь работать на других, как в чужом саду. Если не признаешь хозяина сада, того, кто послал тебя туда, и не сделаешь того, что он велел, то хозяин прогонит, убьет и пришлет других.

Севец сеет: одни семена пропадают, другие растут. Точно так же в мире людей. Те люди, что не исполняют воли Бога, гибнут и заменяются другими. Главное значение притчи отрицательное. Иисус живо представляет бессмыслицу жизни, если нет хозяина и нет определенной воли хозяина. Как только люди забудут хозяина или не хотят знать его, так жизнь является какой-то безумной игрой. Работать всю жизнь на чужого, мучиться, слышать какие-то требования совести, ни к чему не ведущие, заглушать их и потом погибнуть. И если не признавать хозяина, нет и не может быть другой жизни. Жизнь — бессмыслица. Только тогда эта жизнь получает смысл, когда люди признают хозяина и отдают ему плоды его, только когда люди признают Бога, работают ему и сливают свою жизнь с волею Бога.

Хозяин нанял рабочих. Одни пришли с утра, другие — в полдень, третьи — под вечер. Хозяин отдал всем поровну.

И когда работавшие с утра упрекнули хозяина, хозяин сказал: разве я вам обещал больше? Если ты недоволен, то только потому, что ты зол.

Людям дана жизнь плотская затем, чтобы отдавать ее за жизнь невременную. И отдавая эту жизнь и получая эту жизнь, ты спрашиваешь, какая тебе будет награда, или отчего тебе не такая награда, какую тебе хочется. Когда слуга твой служит тебе, разве ты благодаришь его за то? спрашиваешь его, какая ему нужна награда за это? Он сделал то, что должен был сделать, и он получает раз навсегда определенную за труд награду — питание и кров.

Так и всякий, вступивший в царство Бога, живущий волею Божьею, не может ни сравнивать себя с другими, ни находить награду свою ни большою, ни малою. Это одна жизнь истинная, одно благо, и не может быть большей и меньшей, ни иного блага.

_____

ВЕРА ПОДОБНА ЗЕРНУ ГОРЧИЧНОМУ

Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

Εἶπε δὲ ὁ κύριος Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

Лк. XVII, 5. И сказали апостолы господу: умножь в нас веру.

И сказали ученики Иисуса: сделай так, чтобы мы верили.

6. Господь сказал: если бы вы имели веру с1 зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас.2

И сказал Иисус: если бы в вас вера была, как зерно березовое, говорили бы вы: дерево, поди, пересадись в море, и слушалось бы оно вас?

ПРИМЕЧАНИЯ

I) Ὡς значит подобно как, т. е. веру, подобие которой я выражаю зерном горчичным. Зерно горчичное никак нельзя принимать за образ самой мелкой вещи. Никогда оно не употребляется в этом смысле: зерно горчичное употребляется в смысле подобия царства небесного, находящегося внутри людей, и потому и здесь должно иметь то же значение.

2) Последняя часть стиха должна быть вопросительная. По конструкции греческой фразы слова эти можно передать: вы бы сказали и оно бы послушалось, но тогда недостает союза καὶ перед: ἐλέγετε. Если же передать эти слова в смысле вопросительном, то недостает частицы μή . Оба перевода не вполне точны, но при первом получается отсутствие смысла, при втором — ясный и связный со всей речью смысл.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Место это, представляющееся таким уродливо бессмысленным по толкованиям церкви, особенно важно потому, что оно дает точное определение того, что Иисус называет верою. Церковь не видит тут ничего, кроме возможности делать чудеса.

Толков. Ев. Луки (стр. 488 и 489):

Умножь в нас веру: приложи веру, усиль веру. Требование господа прощать ближнему преступления его, в случае раскаяния его, показалось апостолам столь трудным в исполнении, так они почувствовали при сем нужду в усилении веры своей и просили господа о сем. Всепрощение ближним — это высокое торжество в любви, это величайшая победа над эгоизмом; а такое торжество, такая победа могут быть только плодом сильной веры.

Если бы вы имели и пр.: Господь не отрицает сим присутствие веры в душе своих учеников, но в то же время показывает, как еще далека степень их тогдашней веры от той степени, на какую они должны со временем были войти и вошли.

Смоковнице сей: вероятно, господь указывает при сем на какое-либо близ растущее смоковничное дерево.

Послушалась бы: дерево представляется как бы одушевленным и смыслящим; оно повиновалось бы повелению апостолов, если бы они достигли такой степени веры, какая требуется для сего.

Кто из вас и пр.: связь этой притчи с предшествующим наставлением спасителя такова: вера ваша, когда она возрастет в душе вашей, будет такова, что будет производить великие чудеса, но наблюдайте за собою, берегитесь при этом гордости и самомнения о своих собственных заслугах, чтобы не утратить вам плодов таковой веры.

Рейс (Нов. 3., ч. I, стр. 507):

В третьем отрывке ответ не вполне вяжется с вопросом. Может быть, Лука, не зная повода, вызвавшего столь парадоксальное заявление Иисуса, от себя предположил, что оно вызвано было вопросом учеников. Во всяком случае параллельное место (Мф. XVII, 20) не позволило бы нам перевести этот вопрос так: умножь нашу веру! На это Иисус отвечал бы: и малой достаточно, лишь бы она была живой и действительной. Но то малое, о каком говорит Иисус, не противополагается требованию большего, а противополагается полному отсутствию. Он упрекает своих учеников в том, что они не могли произвести исцеления по отсутствию веры. Они могли бы ему сказать: Дай нам ее! Но на это требование, было ли оно выражено, или нет, Иисус не отвечает ни словом по весьма простой причине: вера не передается из рук в руки (что бы ни говорили богословы); она является изнутри, зарождается самопроизвольно, и ее могущество таково, что, выражаясь образно, самого маленького количества, одного зернышка уже достаточно, чтобы совершить невозможное. Тот, кто требует ее, не обладает ею, иначе он тоже чувствовал бы могущество, которое она доставляет. Ответ Иисуса, если предполагать, что просьба на самом деле была обращена к нему, таким образом неявно заключал в себе и отказ и сожаление.

Место это имеет глубокое значение. Ученики говорят: увеличь в нас веру. И он говорит им про то, что есть вера. Он говорит: если бы у вас была та вера, которую я вам определял подобием зерна горчичного, меньшего всех семян, но такого, из которого разрастаются самые большие деревья, вы бы не искали еще другой веры. Вера, подобная зерну горчичному, есть вера в то, что зернышко, кажущееся самым малым, есть зародыш огромного, вера в то, что самое незаметное в вас — жизнь, дух — есть зародыш жизни истинной. Если бы вы верили в это, т. е. знали так же несомненно, как то, что из зерна горчичного вырастает дерево, вы бы не просили увеличения веры. Вера есть несомненное знание. И тут он говорит те слова, которые могут иметь двоякое объяснение. Если последние слова стиха 6-го значат то, что понимает под ними церковь, то он говорит: если бы вы имели такую веру, то вы бы не спрашивали и ничто не казалось бы вам удивительным; если же слова эти имеют вопросительный смысл, то он говорит: вера есть несомненное знание того, что если вы знаете, что вы такое, знаете, что в вас зародыш духа Божия, по притче зерна горчичного, то для вас не нужно чудес. Чудеснее того, что в вас зародыш духа Божия, ничего быть не может. Так что в обеих версиях стих этот указывает на то, что основа эта есть сознание в себе духа Божия и что чудеснее этого, убедительнее этого ничего быть не может. И тогда последующая притча о работнике с поля прямо вытекает из этого. Вся убедительность притчи о зерне горчичном в том, что в тебе зародыш Бога, в том, что в тебе сын человеческий, посланный в тебя от Бога, и твое дело только исполнять то, на что ты послан.

Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε;

Ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίω. καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα; οὐ δοκῶ.

Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε, ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι, πεποιήκαμεν.

Лк. XVII, 7. Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойди скорее, садись за стол?

Если у кого из вас есть работник, пахарь или пастух, и вернется этот работник с поля, — что ты сейчас так и скажешь ему: ну, брат, садись скорей за стол?

8. Напротив, не скажет ли ему: приготовь мне поужинать и подпоясавшись служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам?

Нет, ты скажешь: ну-ка, брат, собери мне поужинать да послужи, пока я поем да попью, а потом сам садись, ешь и пей.

9. Станет ли он благодарить раба своего за то, что он исполнил приказание? не думаю.

И что ж, ты очень благодаришь работника за то, что он сделал всё, что ты велел? едва ли.

10. Так и вы, когда исполните всё повеленное вам, говорите: мы рабы ничего нестоющие, потому что сделали, что должны были сделать.

Так-то и вы, коли всё сделаете, что вам предоставлено, все-таки полагайте про себя не больше, как то, что мы негодные работники, и только то, что нужно было, сделали.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

То, что мы зовем жизнью земною, есть смерть. Она не нынче-завтра кончится; стоит только сообразить то, что мы можем приобрести в ней, чтобы понять, что всё земное есть как начало постройки дома, который мы не можем окончить, и что значение ее есть только возможность

жизни в Боге, которая не уничтожается. Надо пользоваться этой возможностью; в этом одном — жизнь истинная. Хорошо ли, дурно ли это, нравится ли нам это, или не нравится, находим ли мы это, по нашим понятиям, справедливым или нет, — это всё равно, это так, и другого ничего нет. Когда мы находим это несправедливым, то это только оттого, что мы меряем земным. В жизни же истинной нет большего и меньшего. Он говорит: хозяин добрый всем дает поровну, и тем, которые с утра работают, и тем, которые с полудника. И за то, что хозяин добр, за то ты и обижаешься. Видно, ты зол, если ты не можешь понять истинного добра, не меряющего, не награждающего, а изливающегося всегда и везде. И он говорит им: ты говоришь, награда какая тебе? стало быть, благодарности ты хочешь себе от кого-то и за что-то. За что же это следует тебе, по-твоему, благодарность? за то, что ты делаешь то самое, что тебе необходимо нужно, неизбежно делать для того, чтобы жить; за это благодарность? Если уже ты хочешь смотреть на Бога, как холоп на барина, так и смотри так. Холоп работает, и за работу его кормят, и больше ничего. Может быть, нам и хотелось бы и сидеть на престоле на небе, и жен сто иметь, и всего этого, но ведь не я виноват, не я выдумал это, что всего этого нельзя иметь, что всё это смерть. Нынче жив, завтра умрешь, сгниешь, и ничего не останется. Ведь это так и из этого никуда не уйдешь.

В этом-то мире смерти я учу вас приобретению жизни истинной, среди погибели даю вам доску спасения. А вы спрашиваете, какая мне будет награда за то, что ты спас меня. Но награды спрашивай, а старайся, как бы спастись.

О НАСТУПЛЕНИИ ЦАРСТВА БОГА

Ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως

Οὐδὲ ἐροῦσιν Ἰδοὺ ὧδε, ἤ ἰδοὺ ἐκεῖ. ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.

Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε·

Лк. XVII, 20. Отвечал им: не придет царствие Божие приметным образом,

И сказал им: не приходит царство Божие так, чтобы что-нибудь случилось.

21. и не скажут: вот оно здесь, или: вот там. Ибо вот царствие Божие внутрь вас есть.

Не скажут вам: вот оно здесь, или вот оно там, потому что оно в вас.

22. Сказал также ученикам: придут одни, когда пожелаете видеть хотя один из дней1 сына человеческого и не увидите.

И сказал ученикам: придет время, когда будете желать видеть один из дней спасения сына человеческого, и не увидите.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἡμέρα во множественном числе, по еврейскому смыслу, имеет значение жизни, как это видно ясно:

Евр. V, 7. Он во дни плоти своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления могущему спасти его от смерти, и услышан был за свое благоговение.

VII, 3: Без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь сыну Божию, пребывает священником навсегда.

Лк. I, 7: У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных (προβεβηκότες ἐυ ταῖς ἡμέραις αὐτὼυ ἦσαυ).

Здесь же ἡμέρα имеет значение дня спасения, т. е. средства; или просто — спасения.

Такое значение определяется последующими стихами 27 и 28–м XVII гл. Луки и Мф. XXIV, ст. 37, где сказано, что день сына человеческого будет то же, что для Ноя и Лота день, в который один вошел в ковчег, а другой вышел из Содома.

Такое же значение имеет ἡμέρα:

Кор. VI, 2: Ибо сказано: во время благоприятное я услышал тебя и в день спасения помог тебе (Исаия 49, 8). Вот теперь время благоприятное, вот теперь день спасения.

_____

Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε, μηδὲ διώξητε.

Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ᾽ οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν λάμπει· οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸ πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Лк. XVII, 23. И1 скажут вам: вот здесь, или: вот там, — не ходите и не гоняйтесь:

И если бы сказали вам: вот оно здесь, вот оно там — не ходите, не гоняйтесь за ним,

24. ибо как молния, сверкнувшая от одного края неба,

потому что оно как молния от края до края неба светит.

блистает до другого края неба, так будет сын человеческий в день свой.

Таков будет сын человеческий в своем дне спасения.

25. Но прежде надлежит ему много пострадать и быть отвержену2 родом3 сим.

Прежде же всего необходимо ему много терпеть и переносить от рождения этого.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) В некоторых списках стоит ἐὰν.

2) Ἀποδοκιμασθῆναι переводится быть отверженным, чего слово это никогда не значило и не может значить. Ἀποδοκιμασθῆναι значит: требовать, исследовать, пытать. Ἀπό значит удаление, совершение.

3) Γενεά значит рождение.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Речь началась и продолжается о смерти, о том, что человек неизбежно умрет и погибнет, если он не спасется учением Иисуса. В чем же это спасение? В том, чтобы возвысить дух. Как это возвысить дух? Он говорит им: царство Бога, т. е. соединение с волей Бога, ни здесь, ни там, оно в вас самих. Придет время, когда вы почувствуете неизбежность смерти, будете искать спасения, но вы не найдете уж того, что прошло. Если вам будут говорить: вот тут, вот здесь спасение, — не верьте: спасение сына человеческого, как молния, блестит мгновенно, оно внутри вас, оно только в настоящем моменте жизни, оно в духе, для которого нет времени. Человек в этом настоящем пусть ищет спасения. И прежде всего пусть много терпит и переносит.

_____

Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν· καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν.

Ἧ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε θεῖον καὶ πῦρ ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

Лк. XVII, 26. И как было во дни Ноя, так будет и во дни1 сына человеческого.

И как было в жизни Ноя, так будет в день спасения сына человеческого.

27. Ели, пили, женились, выходили замуж до того дня, как вошел Ной в ковчег и пришел потоп и погубил всех.

Ели, пили, женщин замуж выдавали до того дня, пока Ной вошел в ковчег и пришел потоп и погубил всех.

28. Так же как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили.

Так же было и во дни Лота: ели, пили, торговали, продавали, садили, строили.

29. Но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех.

И в тот день, когда Лот вышел из Содома, прошел дождь огненный и серный и погубил всех.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) В некоторых списках стоит ἡμέρα в единственном. Здесь, очевидно, разумеется ἡμέρα σωτηρίας.

_____

Κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

Лк. XVII, 30. Так будет и в тот день,1 когда сын человеческий явится.

Так же будет и в тот день, когда сын человеческий откроется.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἡ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται — день, в который откроется сын человеческий. День открытия сына человеческого духа есть то же, что день Ноя и Лота, т. е. день, в который он узнал свое спасение.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Так же, как спасся Ной и Лот, так же спасется человек, познав смысл жизни человека, — когда поймет, что жизнь в духе; так точно ничего не изменяется в мире и не изменится, когда всякий, возвысивший в себе дух сына человеческого, оставит заботы мира и выйдет из него. И как погибли люди, не вошедшие в ковчег при Ное, и люди Содома, не вышедшие из него при Лоте, так погибнут и теперь люди этого мира, не перенесшие свою жизнь в дух, сына Бога.

Пришествие сына человеческого или явление его есть проявление жизни духа, для которого нет смерти. Признак проявления есть смерть. И потому под пришествием сына человеческого разумеется и смерть. Смерть плотская есть как бы отделение жизни от мертвого, так же как потоп и огненный дождь.

Всё это место есть то, что на церковном языке принято называть совершением века — кончиною мира.

Рейс (Нов. Зав., ч. I, стр. 609):

Согласно нашим Евангелиям, Иисус будто бы предсказал: во-1-х, разрушение Иерусалима; во-2-х, свое возвращение для блестящего установления своего царства; в-3-х, связь этих двух событий; в-4-х, их близость или их наступление еще при жизни существующего поколения. Надо заметить прежде всего, что относящиеся сюда места не единственные в Новом Завете, говорящие об этом, и что было бы ошибкой отнестись без внимания к многочисленным параллельным местам, могущим уяснить разбираемое нами. В сущности, нигде в другом месте не говорится о разрушении Иерусалима, и автор Апокалипсиса без обиняков обещает сохранение храма. Но зато предвидение близкого конца мира, пришествия Христа за время, предшествующее полному вымиранию существующего поколения, то и дело мелькает почти у всех писателей первого века; Евангелие от Иоанна является единственной книгой, не воспроизводящей этой идеи. И даже в наших синоптических Евангелиях мы уже не раз встречались с ней.

Предсказание, в том виде, в каком оно было выражено и понято, не сбылось, и вот стали искать разных способов обезопасить авторитет писания, невзирая на трудности, вытекавшие из самой природы понятных для всех событий. Церковь утверждала, что пришествие это было невидимым во время разрушения Иерусалима. Рационалисты объясняли, будто Иисус говорил только лишь о тогдашнем своем пришествии, а отнюдь не о последующем. Теоретикам золотой серединки трудность представлялась только кажущейся: пророчество, мол, имело в виду, собственно, не то или другое время, а лишь известные события. Однако буква писания опрокидывает все эти увертки; она говорит прямо о пришествии видимом, следующем за разрушением Иерусалима и притом следующем за ним непосредственно.

Таким образом, возникает дилемма: или Иисус ошибался, или мы недостаточно осведомлены относительно того, что было им сказано. А в этом последнем случае или он вовсе не говорил того, что мы читаем, или то, что он сказал, было несовершенно понято. Однако при наличности других свидетельств было бы невозможно признать эти свидетельства за чистую выдумку, а вместе с тем было бы безрассудно отнестись к Иисусу, как к мечтателю и энтузиасту в то время, как такое множество его слов, несомненно подлинных, говорит о его удивительной мудрости и чудесном постигновении судеб, назначенных его делу. Выходит, что лишь эта последняя альтернатива заслуживает серьезного рассмотрения. И на самом деле, слушатели, к которым обращался Иисус, были пропитаны предвзятыми представлениями о будущем; представления эти не только не бледнели под влиянием других элементов наставления учителя, но выигрывали в силе и живости вместе с тем, как крепли их убеждения, касавшиеся его личности и его мессианского достоинства. С другой стороны, Иисус даже в то время, когда он старался поднять своих учеников до более духовных точек зрения, не признавал необходимым совершенно избегать народных понятий, тех образов, с которыми освоилось большинство его слушателей. Таким образом, с полным основанием можно допустить, что его поучение, поскольку оно касалось будущего, заключало в себе: во-1-х, уверенное предсказание государственного переворота, ужасного и решительного; во-2-х, картину судеб евангелия, представленную в

виде постоянного, осязательного, видимого проявления его духа и его могущества, и, в-3-х, деловые советы, которые можно было дать каждому в отдельности по поводу его отношения к царству, имеющему наступить, — советы, тем более настоятельные, что эти отношения могли зависеть от продолжительности, весьма неопределенной, действительного существования каждого.

Не стоя на точке зрения Рейса, для которого личность Иисуса представляет интерес, я не могу разделять и его мнения о том, что Иисус хотел предсказать что-то. Хотел ли, или не хотел он предсказать что-то для нас, христиан, совершенно всё равно: для нас важно, чему он учил. А учил он, как совершенно верно выводит Рейс, о том, что день спасения сына человеческого приходит для каждого человека так же, как он пришел для Ноя. Что Иисус говорил просто о смерти каждого человека, событии, несомненно важнейшем для человечества, чем падение огня с неба, не может быть никакого сомнения. То, что по всем Евангелиям за этим местом непосредственно идут увещания о том, чтобы быть всегда готовым к смерти, несомненно доказывает это.

Как наросли на эту беседу прибавки о странных внешних событиях, трудно добраться, но естественно, что они должны были нарасти между людьми, не понявшими смысла речи.

К тем противоречиям, которые приводит Рейс, многое можно бы еще прибавить. Одно особенно замечательно и исключает возможность допустить стихи о внешних чудесах, которые совершаются. В стихе 20-м Лк. гл. XVII сказано ясно, что царство Божие придет не с внешними признаками. Чтобы принять стих о знамениях, надо откинуть этот стих и тот, где сказано, что царство Божие внутри вас есть (Лк. XVII, 21).

———————

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά· καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

Лк. XVII, 31. В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад.

В день спасения кто на крыше, а одежда его в доме, не сходи брать; и кто на поле, тот не оглядывайся назад.

32. Вспоминайте жену Лотову.1

Помните жену Лота.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Она оглянулась, пожалела свое земное и погибла. Кто оглядывается, взявшись за плуг, не надежен для царствия Божия.

Когда откроется для человека значение жизни духа и жизни плоти, т. е. сын человеческий, тогда человек, поняв, что жизнь его гибнет, не оглядывайся назад, а, как Ной и Лот, иди, бросай всё. И для того, чтобы уже не могло быть сомнения в этом значении всей речи, Иисус прибавляет:

Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζῳογονήσει αὐτήν.

Лк. XVII, 33. Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее.

Кто если захочет земную жизнь свою спасти, тот погубит ее, а кто если и погубит ее, даст ей приплод — вечность.

_____

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν, λέγοντες Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

Мф. XXIV, 3. Когда же сидел он на горе Елеонской, то приступили к нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак твоего пришествия1 и кончины века?2

И когда он сидел на горе смоковниц, стали подходить к нему ученики поодиночке и говорили: скажи нам, когда это будет? и какой признак пришествия твоего учения и достижения вечной жизни?

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Слово — твоего здесь надо понимать в смысле твоего учения.

2) Συντέλεια значит достижение; αἰών значит вечность, и потому слова эти значат достижение вечной жизни.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Ученики спрашивают: ты обещаешь вечную жизнь, и если говоришь, что ничего видимого не случится, почему же мы будем знать, достигли мы или нет этой вечной жизни и когда?

Стих этот из глав, называемых обыкновенно совершением века. Разбор этих глав можно видеть у всех критиков Евангелия.

Главы эти представляют сложный ряд наслоений, чуждых основной мысли. Я оставляю из этих глав по синоптикам то, что остается, т. е. то, что имеет определенный смысл. Невозможность дать им какое-нибудь объяснение и распутать противоречия очевидна для каждого читателя без предвзятых мыслей и частью выставлена у Рейса.

Образование же этих глав, по моему мнению, следующее: прибавок от писателей или мест, потерявших всякий смысл, очень мало, но есть перемещение стихов из одного места в другое. Так, в XXIV гл. Мф. представляется следующее: стихи с 1-го по 3-й (и соответствующие им по Мр. и Лк.) имеют поводом отрицание храма, изложенное во 2-й главе Иоанна; стихи же с 6-го по 14-й имеют основанием речь ученикам при посылке их на проповедь; с стиха 15-го по 25-й есть явная приписка по вводным словам Марка (глава XIII, 14: «кто читает, тот пусть заметит»): с стиха 26-го по 28-й есть повторение того, что сказано о внутреннем царстве Бога; с стиха 29-го по 31-й есть предсказания, относящиеся к чему-то вещественному и носящие на себе печать искажения какой-то другой мысли. После этих стихов уже всё понятно. И только для большей связности мысли я считаю лучшим перенести притчу о смоковнице после слов о том, что времени никто не знает.

_____

Объяснив, что царство Бога проявляется в духе человека мгновенно, вне времени, Иисус опять говорит, что для проявления царства Бога в духе человека не может быть ни места, на времени.

_____

Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός.

Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ ἐπισυναχθήσονται καὶ οἱ ἀετοί.

Мр. XIII, 32. О дне же том или часе никто не знает, ни ангелы небесные, ни сын.

И о дне спасения и времени никто не знает; ни силы Божии, ни сын.

Лк. XVII, 37. На это сказали ему: где, господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.1

И они еще сказали ему: где? Он же сказал им: где стерва, туда собираются воронья.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Я пропускаю слова стихов 34–36 главы XVII Луки, где говорится о том, что один возьмется, а другой оставится. Мысль, выраженная этими словами, та, которая выражена в речи послания учеников о том, что учение Иисуса произведет разделение.

Неуместная вставка этого стиха в этом месте объясняется тем, что всё это место — кончина мира и совершение века, понятое писателями вещественно, составлено из вставок с разных мест, как это будет видно в последующем.

То, что стихи эти — вставка, подтверждается и тем, что вопрос учеников где? не может относиться к ним; сказано где? в одной постели, в поле, на мельнице; к стиху 33-му к словам: «кто погубит жизнь, тот приобретет ее», слово «где» прямо относится: приобретет жизнь — где? И вот на вопрос: где? Иисус отвечает: нигде. Для царства Божия нет места.

Если вы говорите о том, что на свете бывает, то на свете всё мертвое, всё стерва, и где стерва, там воронья.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Царство Божие не приходит ни в кого приметным образом. Нельзя про него сказать: оно здесь, там. Если же вам захочется видеть во времени сына Божия, т. е. царство Божие, и вы не найдете, и вам скажут: вот оно здесь, там, не ходите, не верьте.

Оно вне времени и пространства. В самих себя смотрите. Как молния, свет мгновенный от неба до неба, осветит оно ваши души. Но прежде надо пострадать вам и испытать многое. И как было во дни Ноя и Лота, когда уже совсем близко вы будете к погибели, как близки были Лот и Ной, тогда явится в вас сын человеческий. И тогда, где тебя застанет этот внутренний свет, не обращайся назад к прежней жизни.

Но какое доказательство, что мы уж получили эту жизнь, что она уже наступила для нас? — спрашивают ученики. Он говорит: никто не знает; этого доказательства нет. И нельзя сказать, где это будет. «Где» — можно сказать о стерве, о вороньих, а для духовного нет места так же, как и нет времени.

_____

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.

Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

Мр. XIII, 28. От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето.

Вы возьмите пример от смоковницы: когда ветки ее станут мякнуть и лист станет пробиваться, вы полагаете, что лето близко.

29. Так и когда вы увидите то сбывающимся,1 знайте, что близко, при дверях.

Так и вы, когда если видите, что это случилось, постигаете, что царство Бога близко, у дверей.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Что это случилось, обыкновенно объясняют так, что случилось всё то, что предсказывалось перед этим; но предсказания эти не сбылись (непонятны). Говорится не πάντα ταῦτα, а просто ταῦτα, следовательно ταῦτα относится прямо к тому, что говорится о смоковнице. Иисус говорит: одно доказательство лета есть жизнь. Одно доказательство царства Бога есть соединение с волей Бога, есть жизнь в воле Бога.

_____

Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν· διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

Лк. XXI, 28. Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимете головы1 ваши, потому что приближается избавление ваше.2

Когда же это начнет совершаться, выпрямитесь и поднимите глаза, потому что приближается спасение ваше.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) В некоторых списках стоит глаза.

2) Я переставляю этот стих, как заключающий в себе объяснение притчи о смоковнице. Доказательств нет, кроме сознания жизни в Боге; сознание это выражается делом, как рост листьев весною. Когда почувствуете это, тогда поднимите глаза, не бойтесь; тогда знайте, что началось спасение ваше.

Это один признак, одно доказательство.

_____

О МОЛИТВЕ

Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκκακεῖν.

Лк. XVIII, 1. Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться1 и не унывать.

И сказал им Иисус поучение к тому, что всегда надо молиться и не унывать.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Προσεύχομαι первое значение: желать, искать, стремиться к чему-нибудь. Так как сказано, что молиться надо только о духе святом, то и здесь надо помнить, что молитва, желание должно быть только о том, чтобы Бог дал возможность быть в царстве Бога, т. е. духа святого. В стихе этом я переменил слово притча на поучение, потому что вставлено тут поучение о молитве; и притчи гл. XI Лк. сказаны, без малейшего сомнения, к тому же.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ’ ἡμέραν·

Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Лк. XI, 1. Случилось, что, когда он в одном месте молился и перестал, один из учеников его сказал ему: господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих.

И случилось, что Иисус молился в одном месте, и когда он кончил, один из учеников сказал ему: господин, научи нас молиться, как Иоанн научил молиться своих учеников.

2. Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя твое;1 да приидет царствие твое; да будет воля твоя и на земле, как на небе.2

И Иисус сказал им: когда молитесь, говорите: Отец! да будешь ты свят в нас, да объявится царство твое, т. е. да будет воля твоя; да сойдет в нас дух твой и очистит нас.

3. Хлеб3 наш насущный подавай нам на каждый день.4

Дай нам питание духа, то, которое дает жизнь.

4. И прости5 нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

И не взыскивай с нас всё, чем мы должны, потому что и мы не взыскиваем с тех, что нам должны. И не считайся с нами.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Во многих списках нет ни наш, ни сущий на небесах; у Безы стоит ἐφ’ ἡμᾶς (в нас), что дает более ясный смысл.

2) В некоторых списках нет: и на земле, как на небе; слова: да сойдет дух твой в нас и очистит нас встречаются в цитатах древних церковных писателей.

3) Ἄρτος значит питание духа.

4) Ἐπιούσιος только раз встречается именно в этой молитве. По смыслу составных слов значит то, что дает существование.

5) Не взыскивай с нас того, что мы должны тебе.

Мы обязаны жизнью разумению, а не отдаем ему всю свою плотскую жизнь, и потому мы должники неоплатные. Одно, что можем сделать, это уже не считаться с его детьми — с людьми, и просить, чтобы и Бог не считался с нами.

_____

Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ, μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

Лк. XI, 11. Какой из вас отец, когда сын просит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?

Какой же из вас отец, когда сын просит у него хлеба, даст ему камень, и когда просит рыбы, подаст ему козюлю.

12. Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона?

И если просит яйца, подаст ему паука?

13. Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более отец небесный даст духа святого просящим у него.

Если вы дурно живете и умеете дары давать детям вашим, то тем более отец Бог даст святоге духа тем, которые просят его.

_____

Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ ἐρεπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους·

Ἐπειδὴ φίλος παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

Κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.

Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε·

κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

Лк. XI, 5. И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне взаймы три хлеба,

6. ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему.

И говорит им: если у тебя будет сосед, и ты придешь к нему в полночь и скажешь ему: дружок, дай мне три хлеба, потому заехал ко мне приятель с дороги и нечем накормить его.

7. А тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе.

И тот сосед извнутри ведь не скажет: не тревожь меня, дверь уже заложена, и дети со мной спят на постели; никак нельзя мне встать и дать тебе хлеба.

8. Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.

Полагаю, что уже если и не по дружбе встанет и даст ему, от стыда одного перед ним вскочит и даст, что нужно.

9. И я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам.

И я вам говорю: просите, и дастся вам; кто ищет, тот найдет, кто стучит, тому отворят.

ПРИТЧА О СУДЬЕ И ВДОВЕ

Αέγων Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ· καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι,

Διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν· ἵνα

μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζῃ με.

Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τ�ῆς ἀδικίας λέγει;

Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτοῖς;

Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

Лк. XVIII, 2. Говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

Он сказал: был в одном городе судья, и судья этот ни Бога не боялся, ни людей не стыдился.

3. В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего.

И была в том городе вдова. И ходила эта вдова к судье, и говорила ему: рассуди меня по правде с моим обидчиком.

4. Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

И долго не хотел судья ее рассудить, а потом и говорит сам себе: я хоть и не боюсь Бога и на людей не смотрю,

5. но как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне.

а чтоб не было мне докуки от этой вдовы, рассужу ее по правде, чтобы она из себя не вышла и мне но выцарапала глаза.

6. И сказал господь: слышите, что говорит судья неправедный?1

И сказал Иисус: поймите,что судья неправды сказал.

7. Бог ли не защитит избранных своих, вопиющих к нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?

Как же Бог-то не поступит по правде с избранными своими, с теми, что день и ночь молят его и терпят?

8. Сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но2 сын человеческий, пришед, найдет ли веру на земле?3

Я говорю вам, что сейчас же поступит с ними по правде. Кроме того, сын человеческий, явившись, и так найдет веру на земле.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ударение здесь главное на слове неправды. Поймите, что это сказал судья неправды. Судья неправды и тот был вынужден сделать правду.

2) Πλήν здесь значит кроме того.

3) Вопросительный знак здесь только путает смысл.

Всегда молитесь, ищите, стремитесь. Неправедный судья и тот боится вдовы нищей и делает по ее, так как же Бог не сделает того, о чем его просят. Но даже если и нет Бога на небе, то нельзя не верить в сына человеческого в душах людей.

_____

Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν.

Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·

Καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων· ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ·

Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.

Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ·

Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Лк. XII, 22. И сказал ученикам своим: посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей...

И сказал ученикам своим: потому не заботьтесь о жизни вашей.

25. Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?1

Кто из вас заботой прибавит хоть на час себе веку?

31. Наипаче ищите царствия Божия, и это всё приложится вам.

Ищите только того, чтобы быть в воле Бога, всё остальное будет само собой.

35. Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи.

Будьте подпоясаны, готовы, чтобы ночники у вас всегда горели.

36. И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда прийдет и постучит, тотчас отворить ему.

Будьте всегда, как слуги, когда они ждут хозяина из гостей, чтобы, как только он постучится, сейчас же и отворить ему.

37. Блаженны рабы те, которых господин, пришедши, найдет бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и подходя, станет служить им.

Счастливы те слуги, каких хозяин найдет готовыми. Вы сами знаете, что он посадит их за стол и будет угощать их.

38. И если придет во вторую стражу и в третью стражу придет, найдет их так, то блаженны рабы те.

И приди он в первом, во втором или. третьем часу, всё равно те слуги будут довольны.

39. Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой.

Вы знаете, что если бы хозяин дома знал, когда вор придет, он бы не спал и не дал бы разорить дома.

40. Будьте же и вы готовы, ибо в который час не думаете, придет2 сын человеческий.

Так и вы будьте готовы, потому что вы не знаете, когда сын человеческий уходит.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Стихи Лк. XII, 26—30 приведены в главе 4-й, в Нагорной проповеди.

2) Ἔρχεται здесь может значить уходит, и тогда понятно, что это говорится о смерти, о которой и идет речь. При переводе же приходит нет никакого смысла: куда, откуда, как?

Вот что говорит Рейс (Нов. Зав., ч. I, стр. 470):

И здесь простое сравнение параллельных мест позволяет выделить то, что есть произвольного в изложении различных частей, соединенных евангелистом в одну непрерывную речь, которая, говоря по правде, может рассматриваться как продолжение предшествующей речи.

Нетрудно проследить ход мыслей, связывающий обе части, разъединенные нами: притча о человеке, пораженном смертью, ссылка на погибающие сокровища, обещание царства, — всё это может считаться как бы введением к увещаниям, которые мы читаем и которые направлены главным образом к тому, чтобы заставить человека готовиться к великому часу. Именно эта связь идей, без сомнения, привела Луку к мысли о последовательном, связном расположении разрозненных изречений, собранных им по их сходству или сродству, более или менее бросающемуся в глаза. Но из соответствующих мест первого Евангелия мы усматриваем, что это расположение не является следствием первичного предания и не обусловливается каким-либо письменным источником, которым пользовались бы позднейшие повествователи. Мы замечаем даже неверное понимание отдельных слов или различное их истолкование; видим, что всё изложение не вдвигается естественно в общую рамку, раз принятую; усматриваем, наконец, что даже в нашем тексте не вполне изгладились следы работы такого рода, как только что упомянутая нами. Присмотритесь к ст. 41, 42, 54 и особенно к ст. 58 с его неожиданным переходом от множественного числа к

единственному. Сказанное нами, надеемся, дает нам право изучать собственный и ближайший смысл каждого изречения независимо от контекста.

1. (Ст. 35–40.) Будьте же готовы на каждый час! Эта мысль выражается во многих образах. Путешественник, препоясывающий чресла пред отправлением в дорогу; работник, принимающийся за работу; светильник горящий... и тут же вырисовывается сцена из домашней жизни, как слуги ждут среди ночи возвращения с пира своего господина, чтобы, когда он придет, а вернуться он может в разное время, немедленно отворить ему, посветить и проводить до его комнаты. Наконец, третий образ, вора, предназначен особенно выделить мысль о полном неведении того часа, когда каждому представится случай на деле доказать, что он бодрствовал.

Все эти образы ясны и прозрачны. В образе вора нужно отрешиться от всего прочего (особенно от нравственной стороны его), чтобы удержаться лишь на самой сущности сравнения, отмечаемой нами. В притче о господине, возвращающемся среди ночи, нужно оставить в стороне всё то, что традиционные толкователи наговорили о свадьбе, и сосредоточить внимание лишь на том обстоятельстве, что сильное запоздание господина естественно утомляет слуг, склоняет их ко сну. Уже тот факт, что в одном из этих образов сам хозяин бодрствует, ожидая вора, тогда как в другом слуги ожидают хозяина, — самый этот факт с преизбытком доказывает, что основная мысль, выраженная в этих образах, приурочена не к представленным в них личностям, а к общему всем им элементу — к состоянию бодрствования. Однако здесь возникает еще один вопрос, более интересный с богословской точки зрения и в то же время более сложный и трудный.

Что это за великий час конечного испытания, возможность которого хотел представить Иисус, — час в одно и то же время определенный и неопределенный, неизбежный и ожидаемый? Наши евангелисты пряма говорят о пришествии Христа, о его торжественном возвращении для установления своего царства, и так это всегда понимала церковь. Выражение, которым оканчивается разбираемое нами место: Сын человеческий приидет, в который час не думаете, не оставляет никакого сомнения относительно такого понимания. Мы встретим еще немало мест, подтверждающих такое понимание и которые ясно показывают, что Иисусу, при тогдашних обстоятельствах, волей-неволей приходилось пользоваться выражениями, прямо наводящими на такое понимание. Однако эти слова допускают приложение более непосредственное, более единичное. Если бы мы ограничивались первым смыслом, то теперь терялась бы почти вся их сила, ибо предвидение близкого конца существующего мира, столь занимавшее иудейско-христианское богословие, теперь уже более не пленяет умы; но те же слова сохраняют всю свою силу, представляются столь же настоятельно важными, как в первый день, если мы предположим, что они были обращены не к человечеству в его целом, ожидающему своей судьбы, а к каждому человеку в отдельности ввиду конца его теперешней жизни и того часа, когда он призван будет дать отчет, лично за себя, в том употреблении, какое ой делал из своего существования на земле, из средств, какими он располагал, из наставлений, какие получал. Мы не боимся утверждать, что эта точка зрения может быть признана самой

правильной в отношении большинства выражений, о которых идет речь, не учиняя над ними никакого насилия, и остается только рассмотреть, введен ли был другой элемент, о котором мы говорили вначале, по ошибке слушателей или по преданию, или к нему надо относиться как к нераздельной и подлинной части поучения Иисуса. Но в этом последнем случае будет оставаться еще большим вопросом, было ли это в устах Иисуса только лишь образной формой мысли, внешние черты которой заимствованы им были у народных понятий, относившихся до будущего, или надо признать, что и для него также мысль о близости великого спасительного переворота сглаживала различие между судьбами человечества и личной судьбой каждого отдельного человека.

И этот-то вопрос имеет первостепенную важность для оценки поучения Иисуса. Мы еще раз вернемся к нему.

Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,

Καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθυόντων·

Ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ, ᾗ οὐ γινώσκει,

Мф. XXIV, 45. Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во-время?

Будет ли верен раб и умен, тот, которого поставил хозяин над слугами своими, кормить их во-время?

46. Блажен тот раб, которого господин его, пришедши, найдет поступающим так.

Счастлив раб, если придет хозяин и найдет, что он так и делает.

47. Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

Истинно говорю вам, поставит ею хозяин над всем имением своим.

48. Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой, —

А если злой раб скажет сам себе: помедлит еще хозяин вернуться, —

49. и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами,

и начнет бить слуг, есть и пить с пьяницами,

50. то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает.1

и придет хозяин раба в то время, как тот не ждет его, и плохо будет рабу тому.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Исключается последний непонятный стих 51 о рассечении и отдаче части лицедеям (комедиантам).

_____

Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.

Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

Γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ·

Μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.

Ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· γρηγορεῖτε.

Мр. XIII, 33. Смотрите, бодрствуйте, молитесь; ибо не знаете, когда наступит это время.

Итак, не засыпайте; не знаете, когда время.

34. Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело и приказал привратнику бодрствовать.

Когда человек уехал из дома и дал свободу слугам и каждому дело и сторожу велел не спать,

35. Итак, бодрствуйте; ибо не знаете, когда придет хозяин дома, вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру,

не спите, потому что не знаете, когда придет хозяин дома: с вечера, или в полночь, или к петухам, или к утру,

36. чтобы, пришедши внезапно, не нашел вас спящими.

чтобы, когда придет, не застал вас сонных.

37. А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.1

Это то самое, что я вам и говорю, всем говорю: будьте готовы всегда.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Γρηγορεῖτε употребляется только в переводе 70–ти и в Евангелиях означает бдеть, стеречь.

_____

Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

Ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς·

Ἀγρυπνεῖτε οὖν, ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Лк. XXI, 34. Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно.

Сдерживайте же сами себя, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и печалями житейскими, чтобы не застал врасплох день тот.

35. Ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному.

Потому что он, как сеть, наброшен на всех живущих на земле.

36. Итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать1 пред сына человеческого.

Бдите же, боясь во всякое время, с тем чтобы быть достойными избежать всего, что будет, и чтобы быть достойными сына человеческого.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Σταθῆναι — стать, быть достойными.

Чтобы получить царство Божие, которое внутри вас, избегайте жизни плотской, бойтесь всего, что отвлечет вас от разумения Бога, с тем чтобы вы могли избежать того, что бывает, и могли восстановить в себе сына человеческого.

_____

Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Мф. XXIV, 42. Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, в который час господь ваш приидет.

Не спите, потому что не знаете, в какой час хозяин придет.

44. Потому и вы будьте готовы; ибо в который час не думаете, приидет сын человеческий.

Потому и вы будьте готовы. В какой час не гадаете, придет сын человеческий.

_____

ПРИТЧА О ДЕВАХ СО СВЕТИЛЬНИКАМИ

Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ πέντε μωραί.

Αἵτινες μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλ αιον·

Αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν Ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος· καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης, ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

Мф. XXV, 1. Тогда подобно будет царство небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху.

Тогда подобно будет царство Божие десяти девушкам. Они взяли плошки и пошли навстречу жениху.

2. Из них пять было мудрых и пять неразумных.

Пять было умных, а пять глупых.

3. Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собой масла.

Глупые взяли плошки, да не взяли масла.

4. Мудрые же, вместе со светильниками своими взяли масла в сосудах своих.

А умные взяли плошки да еще масла в посудине.

5. И как жених замедлил, то задремали все и уснули.

Мешкал жених, они все задремали и заснули.

6. Но в полночь раздался крик: вот жених идет, выходите навстречу ему.

Среди ночи закричали вдруг: вот жених, жених идет! Идите навстречу.

7. Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.

Тогда проснулись все девушки и оправили плошки.

8. Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут.

Глупые и говорят умным: дайте нам вашего масла, а то наши плошки затухнут.

9. А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе.

А умные говорят им в ответ: никак нельзя, недостанет нам и вам. Подите лучше в лавку, купите себе.

10. Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились.

Пока они пошли покупать, пришел жених. Те, которые были готовы, пошли с ним на свадьбу и затворили за ним дверь.

11. После приходят и прочие девы и говорят: господи! господи! отвори нам.

После пришли и остальные девушки и говорят: хозяин, хозяин! отопри нам.

12. Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас.

А он сказал им: правду скажу вам, я не знаю, кто вы.

13. Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который приидет сын человеческий.

Так не спите, потому что не знаете дня и часа, когда сын человеческий придет.

Мф. XXIV, 43. Но это вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в какую стражу приидет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего.

Тоже вы знаете, что если бы знал хозяин дома, когда придет вор, он не спал бы и не дал бы подкопать дома.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Царство небесное вне времени и пространства; оно в вас, в вашей жизни настоящей. Будете желать вернуть те дни, когда оно было в вас, но уж не вернете. Царство Божие есть ваша свобода жить в этом мире, как сыны, а не как рабы, — ваша свобода жить настоящим. Если вы пропустили эту жизнь, ее нельзя уже вернуть.

_____

Εἶπε δέ τις αὐτῷ Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς

Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ.

Лк. XIII, 23. Некто сказал ему: господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им:

И один человек сказал ему: господин, или мало кто спасется? Он сказал:

24. Подвизайтесь1 войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти и не возмогут.2

Бейтесь, чтобы войти в узкие ворота, потому что, говорю вам, многие будут придумывать, как бы войти, да не будут усиливаться.

25. Когда3 хозяин дома встанет4 и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: господи! господи! отвори нам. Но он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы.

Если вы с того времени, как хозяин придет и запрет двери, начнете стоять наружи и толкать дверь и будете говорить: хозяин, хозяин! отопри нам, то он скажет вам: не знаю вас и не знаю, откуда вы.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ἀγωνίζεσθε — биться, бороться. Слово это недаром поставлено в противоположность ζητήσουσιν и в связи с ἡ βασιλεία βιάζεται. В этом месте выражена та же мысль, как и в словах: «царство Божие силою берется».

2) Ἰσχύω здесь, как и в Деян. Апостол. XIX, 20, в смысле усилиться.

3) Фраза эта переводится так, что когда хозяин запрет двери, вы станете стучать и т. д.; перевод неправилен: ἀφ’ οὗ ἄν не значит когда.

4) В некоторых списках стоит: придет хозяин; проснется — не вяжется ни с притчей о хозяине, ни с тем, что хозяин нарочно встал, чтобы запереть дверь.

_____

Τότε ἄρξεσθε λέγειν Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.

Καὶ ἐρεῖ Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.

Лк. XIII, 26. Тогда станете говорить: мы ели и пили пред тобою, и на улицах наших учил ты.

Тогда станете говорить: мы ели и пили пред тобою, и ты у нас учил.

27. Но он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы: отойдите от меня все делатели неправды.

А он скажет: говорю вам, не знаю вас и откуда вы, отойдите от меня все делатели неправды.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Объяснив то, что присутствие сына человеческого не находится нигде и не во времени, Иисус Христос притчами разъясняет то же. Он говорит, что так как дни сына человеческого — спасение сына человеческого — вне времени, то и люди, носящие в себе разумение Бога, не должны представлять его себе во времени, а всегда вне времени жить жизнью сына человеческого, сливаться с ним. Если в сравнении с хозяином дома и девушками — видеть, как делает церковь, именно указание на время, под женихом разуметь Христа, приходящего во времени, то мысль всего учения теряется, и утверждается как раз то самое, что отвергал Иисус.

Притчи именно означают то, что времени для сына человеческого нет. Ночной сторож затем только и ночной сторож, затем и поставлен, чтобы не спать всю ночь, потому что он не может знать времени, когда он нужен. Точно так же и девы только затем и явились, чтобы встретить жениха. И точно так же и с сыном человеческим. Сын человеческий затем только и сын человеческий, чтобы жить всегда, как сын, в доме отца, а не как раб, и всегда сознавать Бога в себе.

Хозяин, к которому подкопался вор, не дал бы украсть у себя, если бы узнал, когда придет вор. Стало быть, время знать нельзя. Всегда и никогда. Надо, чтобы хозяин так устроил свой дом, чтобы нельзя было украсть у него. Так и с разумением Бога. Оно не приходит и не уходит, для него нет времени. Есть разумение, то значит, что уже началась жизнь сына человеческого вне времени.

У Иисуса спрашивают после этого, много ли будет таких, которые спасутся? Он не отвечает на это, потому что не может отвечать.

Для сына человеческого нет ни места, ни времени, и потому ни много, ни мало. Во всех брошено семя. Но на это он говорит: не рассуждать нужно о том, кто и как спасется, а нужно работать, биться, силою входить в двери, потому что те, кто будет рассуждать, те не войдут. Было время входить — не вошел, дверь затворилась. И никакие рассуждения помочь не могут. Не рассуждать надо, а делать. А входят те, кто борется и делает правду. А делатели неправды не могут войти, потому что хозяин не знает их, их нет для него.

Поучая о жизни сына человеческого во всех людях, о независимости его от места и часа, Иисус Христос говорит о жизни людей вообще. Говоря о сыне человеческом, он не говорит о смерти людей. Смерти для сына человеческого нет; смерть есть только явление тьмы. Смерть есть всё, что не есть сын человеческий. Если бы Иисус говорил о смерти людей, то он бы должен был сказать, что дух людей воскреснет, но он этого нигде не говорит и как бы избегает вопроса о видимой смерти. Он не избегает, но этого понятия нет в его учении. Смерть отдельного человека есть та же тьма, как и всякое действие всех людей, не живущих разумением Бога. Смерть отдельных людей есть в его учении только такое состояние, в котором уже невозможно жить разумением Бога, это — то, что он в сравнениях изображает затворенными дверьми.

_____

О ПРИШЕСТВИИ СЫНА ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО

Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

Мф. XVI, 27. Ибо приидет сын человеческий во славе отца своего с ангелами своими, и тогда воздаст каждому по делам его.1

Потому что войдет сын человеческий с силами своими и тогда воздаст каждому по делу его.

_____

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Стих этот я повторяю здесь для того, чтобы ясен был стих Матфея XXV, 31, в котором говорится о том, что будет, когда сын

человеческий придет в славе отца. Слово ἐν употребляется в евангельском языке очень часто вместо εἰς; так (Мф. XIV, 3): Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ.

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.

Καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.

Καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

Мф. XXV, 31. Когда же приидет сын человеческий во славе своей и все святые ангелы с ним, тогда сядет на престоле славы своей.

Когда сын человеческий войдет в свое значение и все силы его, тогда он утвердится на седалище своего значения.

32. И соберутся пред ним все народы; и отделит одних от других, как пастух отделяет овец от козлов.

Тогда предстанут пред ним все люди, и он отделит их друг от друга, как пастух отделяет овец от козлов.

33. И поставит овец по правую свою сторону, а козлов по левую.

И отгоняет овец направо, а коз налево.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Пришествие сына человеческого в значении отца, в своем значении, значит только то, что значит возвеличить сына человеческого. Когда явится это значение сына человеческого, то оно этим самым явлением разделяет людей на две части, как пастух отбирает овец от козлов. Это назначение сына человеческого: разделить мир, отделить живое от мертвого.

Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Мф. XXV, 34. Тогда скажет царь тем, которые по правую сторону его: приидите, благословенные отца моего, наследуйте царство, уготованное вам от создания мира.1

Тогда владыко говорит тем, которых он отобрал направо: вы, любимые моим отцом, сюда идите, и получите по праву приготовленное вам царство от начала мира.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Выражена та же мысль, как и в словах: «прежде, чем был Авраам, я есмь», и в словах: «для Бога все живы».

_____

Ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με· ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με·

Γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με· ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθετε πρός με.

Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

Πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

Πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

Ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με·

Ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ, λέγοντες Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Мф. XXV, 35. Ибо алкал я, и вы дали мне есть; жаждал, и вы напоили меня; был странником, и вы приняли меня.

Потому что я голоден был, и вы накормили меня; жаждал, и вы напоили меня; странником был, вы приняли меня.

36. Был наг, и вы одели меня; был болен, и вы посетили меня; в темнице был, и вы пришли ко мне.

Раздет был, вы одели меня; болен был, вы ходили за мной; в тюрьме был, вы посетили меня.

37. Тогда праведники скажут ему в ответ: господи! когда мы видели тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили?

Тогда ответят ему праведные и скажут: когда же мы видели тебя голодным — и накормили, и жаждущим — и напоили?

38. Когда мы видели тебя странником, и приняли? или нагим, и одели?

Когда мы видели странником — и приняли, или раздетым — и одели?

39. Когда мы видели тебя больным или в темнице, и пришли к тебе?

Когда же мы видели тебя больным и в тюрьме — и посетили?

40. И царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев моих меньших, то сделали мне.

И на ответ скажет им владыка: вы сами знаете, что всё, что вы сделали хоть одному из этих братьев моих самых ничтожных, всё это мне сделали.

41. Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от меня, проклятые, в огонь вечный,1 уготованный диаволу и ангелам его.

Тогда скажет тем, которые налево: идите от меня прочь вы, нелюбимые, в тьму внешнюю, приготовленную злу и силам его.

42. Ибо алкал я, и вы не дали мне есть; жаждал, и вы не напоили меня;

Потому что когда я был голоден, вы мне не дали. есть. Когда пить хотелось — не напоили.

43. был странником, и не приняли меня; был наг, и не одели меня; болен и в темнице, и не посетили меня.

Был странником, и вы не приняли меня; раздет был, вы не одели меня. Болен и в тюрьме был, и вы не призрели меня.

44. Тогда и они скажут ему в ответ: господи! когда мы видели тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице и не послужили тебе?

Тогда ответят ему и эти и скажут: господин, когда же мы видели тебя голодным, или жаждущим, или странником, или раздетым, или больным, или в тюрьме и не послужили тебе?

45. Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали мне.

Тогда на ответ скажет им: вы сами знаете, что всякому самому ничтожному из братьев ваших, которым вы не сделали всего этого, вы мне не сделали.

46. И пойдут сии в муку2 вечную, а праведники в жизнь вечную.

И уйдут эти в отсечение вечное, а праведники в жизнь вечную.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) В цитатах древних церковных писателей встречается вариант εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; в одном из списков εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐξώτερον — в огонь внешний, т. е. вне жизни. Мысль, выраженная много раз прежде.

2) Κόλασις имеет, кроме значения наказания, еще значение: отрезания, отступления, внешнего сечения.

Сын человеческий в значении своем, т. е. когда возвеличен сын человеческий, когда понята жизнь духа, сын человеческий воздаст

каждому по делам его. Сын человеческий, дух в человеке, есть владыка жизни, и он разделяет людей. То самое, что сказано у Иоанна гл. V: Отец не судит, не разделяет никого, но всякий суд и разделение передал сыну. И сын разделяет всех людей, как пастух разделяет овец и козлов. И первым он говорит: придите и получите то, что назначено вам от начала мира, т. е. примите ту жизнь не плотскую, но жизнь духа, которая не имеет начала и конца.

До сих пор высказываются те же мысли, которые были высказаны прежде, но с стиха 35 высказывается то, чем именно по внешним признакам приобретается эта жизнь духа, — жалостью и помощью ближнему, и объясняется, почему любовь и сострадание к ближнему дают жизнь вне времени. Он говорит: вы потому получаете жизнь, что вы любили жизнь не свою плотскую, но сына человеческого. Вы жалели не одну свою душу, но и другие такие же души. Вы меня, сына человеческого, любили во всех его проявлениях. Вы мне работали. И, представляя недоумение слушателей, почему ему работали, он говорит: всё, что вы сделали для самого ничтожного из моих братьев, вы сделали мне, т. е. сыну человеческому. И то же самое, представляя недоумение других, не любивших людей, он говорит и им: всё, что вы не сделали для меня— вы не сделали для сына человеческого. Прежде сказано, что дух сына человеческого вне времени и пространства, здесь сказано, что он един во всех людях и что для того, кто возвеличил в себе дух сына человеческого, кто постиг его сущность, неизбежно вытекает единение со всеми людьми; единение вызывает сострадание и любовь. А сострадание и любовь проявляются только делами. И потому суд сына человеческого находится в нем самом и выражается делами самыми простыми и понятными: кормить, поить голодного, лечить больного, помогать обиженному. Самое глубокое учение о единстве сына человеческого во всех людях сводится здесь с самыми простыми признаками выполнения любви к ближнему. Здесь опять то крайнее представление о познании истины и добра, которое выражено в Евангелии Иоанна. И не идут к свету, потому что дела их злы. И идут к свету, потому что [дела] их в Боге соделаны. Кто сознает в себе сына человеческого, тот сознает его единство во всех людях и делает добро для людей. Кто делает добро для людей, тот сознает единство во всех людях сына человеческого и в самом себе жизнь духа. Для жизни духа нужны дела добра. Для дел добра нужно сознание в себе духа. Это крайний предел познания человека. Он достигается и разумом и жизнью и не может быть постигнут одним без другого.

ДРУГОЙ ЖИЗНИ НЕТ

Общее изложение главы восьмой

Вы будете нищими, бродягами, вы будете унижены. Но тот, кто любит отца или мать, сына или дочь больше меня, тот не понял моего учения.

Кто не готов на все плотские страдания и лишения, тот не понял меня. Кто приобретет всё лучшее для жизни плотской, тот погубит истинную жизнь. А кто погубит свою плотскую жизнь, исполняя мое учение, тот получит жизнь истинную.

И на эти слова сказал ему Петр: это всё так, верно, и мы послушали тебя, отбросили все заботы, всё имущество, стали бродяги и пошли за тобой; какая нам будет за это награда?

Иисус говорит ему: ты сам знаешь, что бросил; и всякий, кто бросит семью, сестер, братьев, отца, мать, жену, детей, имущество и будет следовать моему учению истинного блага, разве не получит в сто раз больше даже в этой жизни, теперь, и сестер, и братьев, и полей, и всего, что нужно, и, кроме того, еще в этой жизни получает жизнь вне времени. А насчет того, что ты полагаешь, что за то, что вы сделали, вам будет награда, то ты ошибаешься. Наград в царстве Бога не бывает. Царство Бога есть цель и награда. В царстве Бога все равны, нет ни первых, ни последних.

Царство Бога вот на что похоже. Хозяин один пошел с утра нанимать рабочих в сад. Нанял рабочих по гривне в день и привел в сад, заставил работать.

И опять пошел в обед, и еще нанял, и послал в сад работать; и ввечеру еще нанял и послал работать. И со всеми уговорился по гривне.

Пришло время к расчету; хозяин и велел всех рассчитать поровну. Прежде тем, которые пришли последними, а после и первым.

Вот увидели первые, что последним дают по гривне, и подумали, что им больше дадут. Вот дали и первым тоже по гривне. Они взяли, да и говорят: что же, те только одну упряжку работали, а мы все четыре; как же нам поровну дано? Это несправедливо. — А хозяин подошел и говорит одному из них: что ты ворчишь? разве я обидел тебя? За что нанял, то и отдал. Ведь у нас за гривну уговор был. Возьми свое и иди. А если я последнему хочу дать то же, что и тебе, разве я не властен в своем? Или оттого, что видишь, что я добр, тебе так завидно стало?

В царстве Бога нет ни первых, ни последних, — всем одно. Тот, кто исполняет волю Бога и отдает плотскую жизнь, тот имеет жизнь духа, тот в воле Бога. И никто другой не может приблизить человека к воле Бога. Царство Бога берется усилием.

Подошли раз к Иисусу два ученика его: Иаков и Иоанн, и говорят: учитель, обещай нам, что ты сделаешь нам то, о чем мы попросим тебя.

Он говорит: чего вы хотите? Они говорят: чтобы мы были такие, как ты.

И Иисус сказал им: вы просите того, что не в моей власти. Жить вы можете так же, как и я, и переродиться духом так же можете, как и я, но сделать вас такими же, как я, не в моей власти. Все люди различно

рождены и каждому дана различная степень разумения, но исполнять волю Бога и получить жизнь все могут одинаково.

Услыхав это, другие ученики рассердились на двух братьев, что они хотели быть такими же, как учитель, и старшими из учеников.

Иисус же подозвал их и сказал: если вы, братья, Иоанн и Иаков, просили меня сделать вас такими же, как я, для того, чтобы быть старшими учениками, то вы ошиблись; если и вы, другие ученики, сердитесь на них за то, что эти двое хотят быть старше вас, то и вы ошибаетесь. Только в мире считаются цари и начальники, кто старше, чтобы им управлять народами; а между вами не может быть ни старших, ни младших. Между вами для того, чтобы быть бо̀льшим другого, надо быть всем слугою, потому что в том учение о сыне человеческом, что он не затем живет, чтобы ему служили, но чтобы он всем служил и чтобы отдавать свою жизнь плотскую, как выкуп за жизнь духа. Дух–Бог ищет спасения того, что гибнет. Бог желает спасения людей и радуется этому так же, как радуется пастух, когда найдет одну пропавшую овцу. И когда пропадет одна, он оставляет 99 и идет спасать пропавшую. И если пропадет копейка у бабы, то ведь всю избу выметет и ищет, пока найдет. Бог любит то, что гибнет, и зовет его к себе.

И сказал им еще притчу о том, что нельзя возвыситься тем, кто живет в воле Божией. Он сказал: если тебя позовут на обед, то не садись в первый угол, придет кто почетнее тебя, хозяин и скажет: выдь оттуда и пусти того, кто получше тебя; тогда хуже постыдишься. А ты лучше сядь на самое последнее место, тогда хозяин найдет тебя и позовет на почетное, тогда тебе честь будет.

Так и в царстве Бога нет места гордости. Кто себя возвышает, тот этим самым себя роняет, а кто себя принижает, считает себя недостойным, тот этим самым себя поднимает в царстве Бога.

Было у одного человека два сына. Меньшой и говорит: батюшка, отдели меня. И отец отделил его.

Взял меньшой свою часть, пошел на чужую сторону, промотал всё имение и стал бедствовать. И попал он на чужой стороне в свинопасы. И так голодал, что со свиньями жолуди ел. И раздумался он раз о своем житье и говорит себе: зачем я отделился и ушел от отца. У отца всего было много; у отца и работники сыто едят. А я со свиньями один корм ем. Дай–ка пойду к отцу, паду ему в ноги и скажу: виноват, батюшка, перед тобою, и не стою тебе сыном быть. Возьми меня хоть в батраки.

Подумал и пошел к отцу. И как он только подходить стал, тотчас издали узнал его отец и сам навстречу побежал к нему, обнял его и стал целовать.

Сын и говорит: батюшка, виноват я перед тобою, не стою тебе сыном быть. А отец и слушать не стал, говорит работникам: несите скорее одежду самую лучшую и сапоги самые хорошие, оденьте и обуйте его. И бегите, ловите теленка поеного и убейте; будем веселиться о том, что сын мой этот был мертвый, а теперь живой стал, пропадал, а теперь нашелся.

Пришел большой брат с поля и, как стал подходить, — слышит: дома песни играют. Он подозвал парнишку и говорит: что это у нас веселье идет? А парнишка и говорит: разве ты не слыхал, брат твой вернулся? И отец твой радуется и велел теленка поеного убить на радости, что сын вернулся.

Большой брат разобиделся и не пошел в дом. А отец вышел, к нему и зовет его. А он сказал отцу: вот, батюшка, я сколько лет на тебя работаю и приказа твоего не ослушиваюсь, а ты для меня никогда теленка поеного не резал. А меньшой брат ушел из дома да всё имение прогулял с пьяницами, а ты ему теперь те-, ленка поеного зарезал. Отец и говорит: ты ведь всегда со мной, и всё мое — твое. И как же мне не радоваться, что брат твой в мертвых был и живой стал, пропадал и нашелся.

Так-то и отец ваш на небесах хочет, чтобы ни один человек, самый негодный, и тот бы не пропал, а был бы жив.

Жизнь людей, не понимающих того, что они живут на этом свете не для того, чтобы пить, есть и веселиться, а для того, чтобы всею жизнью своею работать Богу, — жизнь этих людей подобна вот чему: хозяин насадил сад, обделал, устроил его, всё сделал для того, чтобы сад как можно больше давал плодов. И послал в этот сад работников, чтобы они работали — собирали плоды и по уговору платили бы ему за сад.

Хозяин — это Бог. Сад — это мир. Работники — это люди. Бог только затем сотворил мир и послал в него людей, чтобы люди отдавали Богу божье, разумение жизни, которое он вложил в них. Пришел срок, хозяин послал работника за оброком. Бог, в душе людей, не переставая говорит им о том, что они должны делать для него, и не переставая зовет их.

Работники отогнали посланца хозяина ни с чем и продолжали жить, воображая, что сад их собственный и что они сами по своей милости сидят в нем. Люди отогнали от себя напоминание воли Божией и продолжали жить каждый для себя, воображая, что они живут для радостей плотской жизни.

Тогда хозяин послал еще и еще любимцев своих, — сына своего, чтобы напомнить работникам их долг. Но работники совсем одурели и вообразили себе, что если они убьют хозяйского сына, который напоминал им о том, что сад не ихний, то их совсем оставят в покое. Они и убили его. Люди не любят и напоминания о том духе, который живет в них и показывает им на то, что он вечен, а они не вечны; и они убили, насколько могли, сознание духа; завернули в платок и зарыли гривну, данную им.

Что же делать хозяину? Больше ничего, как изгнать тех работников и прислать других. Что же делать Богу? Сеять, пока будет плод. Он то и делает. Люди не понимали и не понимают, что то сознание духа, которое есть в них и которое они прячут, потому что оно мешает им, что это-то самое разумение и есть одна основа жизни. Они выбрасывают тот камень, на котором всё держится. И те, кто не возьмет за основу

жизнь духа, те не входят в царство Бога и не получают жизни. Чтобы получить жизнь и царство Бога, надо помнить свое положение, не ждать наград, а чувствовать себя в долгу.

Тогда ученики сказали Иисусу: умножь в нас веру. Скажи нам такое, чтобы мы сильнее верили в жизнь духа и не жалели бы жизни плотской. Вот сколько надо отдать, и всё надо отдавать для жизни духа. А награды, ты сам говоришь, нет.

И на это Иисус сказал им: если бы у вас была вера такая же, как вера в то, что из зерна березового вырастет большое дерево, то вы бы верили в то, что в вас есть единственный зародыш жизни духа, из которого вырастет жизнь истинная. Вера не в том, чтобы поверить во что-нибудь удивительное, а вера в том, чтобы понимать свое положение, и то, в чем спасение. Если ты понимаешь свое положение, то ты не будешь ждать награды, а будешь трудиться над тем, чтобы сохранить то, что дано тебе. Если ты с работником придешь с поля, то ведь не посадишь его за стол, а велишь убрать скотину да приготовить тебе поужинать, а уже потом скажешь ему: пей и ешь. Ведь ты не благодаришь работника, что он сделал, что должно. И работник не обижается, а работает и ждет то, что ему следует.

Так-то и вы делайте, что должно, и думайте, что мы негодные работники, только что должно было, то и сделали, и не ждите награды. Не в том забота, чтобы была награда, а в том, чтобы получить ее, не быть виноватым, дурным работником. Не об этом надо заботиться, чтобы верить в то, что будет награда и будет жизнь: это не может быть иначе; но заботиться надо о том, чтобы не погубить эту жизнь, не забыть то, что она дана нам для того, чтобы принести плоды ее и исполнить волю Бога, а не думать о том, что мы исполнили и что нам следует награда.

Тогда только вы поймете, что есть царство Божие, про которое я говорю вам, и что это царство Бога есть единственное спасение от смерти и что оно не явится так, чтобы его можно было видеть. Про царство Бога, спасающее от смерти, нельзя сказать: вот оно пришло или вот оно придет, вот оно тут или вот оно там. Оно внутри вас, в душе вашей. Потому, если, когда придет время, и вы захотите найти спасение в жизни, будете искать его и вы не найдете его нигде и никогда. Если будут вам говорить: спасение здесь, спасение там, — не ищите нигде спасения, кроме как в самих себе. Потому что спасение, как молния, мгновенно и везде, и для него нет времени, и нет места: оно внутри вас.

И как спасение было для Ноя, как оно было для Лота, таково оно всегда и для сына человеческого. Жизнь вся остается та же для всех людей: все едят, пьют, женятся — но когда приходит потоп и дождь с неба, когда приходит плотская смерть, одни погибают, другие спасаются. Когда наступит для вас царство Бога внутри вас, тогда каждый из вас не будет уже думать о плотском, и не оглядывайтесь назад, как жена Лота. Нельзя пахать, если глядишь назад. Помни только о настоящем.

Ученики еще спрашивали: по чему узнать, что это случилось, что

пришел день спасения и что мы достигли вечной жизни?

И Иисус отвечал им: никто не может знать, когда и где случится это с человеком. И показать и доказать этого нельзя. Одно, что вы можете знать, это то, что когда это совершится в вас, вы почувствуете в себе жизнь настоящую. С вами сделается то, что делается с деревом весною: то оно было мертво, а то вы видите, как ветки начнут мякнуть, почки надуваться и листья расти. Это-то вы и почуете в себе. Почуете в себе жизнь, и жизнь, исходящую из вас. Когда почуете это, то знайте, что царство Бога и день спасения близок. Поэтому не заботьтесь о жизни плотской. Ищите только того, чтобы быть в воле Бога; всё остальное будет само собой.

И сказал им, что надо всегда желать одного этого и не унывать.

И сказали ему ученики: научи нас молиться.

И он сказал: ваша молитва вся только в том: Отец! будь твой дух свят в нас, твоя воля чтобы была в нас. И дай нам питаться плотской жизнью для жизни духа. Не взыскивай с нас строго того, что мы должны тебе, и мы не будем взыскивать с тех, кто нам должен; не считайся с нами.

Ведь если сын просит у отца хлеба, отец не даст ему камня и не даст змею вместо рыбы. Если же мы, злые люди, даем детям нашим то, что им добро, а не зло, то как же отец наш, тот, от кого мы изошли, отец духа, не даст нам того духа, которого одного мы просим у него. Не только отец, но всякий чужой человек не может отказать другому, если упорно просят его. Если ты и в полночь придешь к соседу просить хлеба, чтобы покормить гостя, ведь знаешь, что хоть не по дружбе, а из совести все-таки даст, что нужно, если ты очень просить будешь. Если будешь просить, то и получишь, — будешь стучать, то и отворят. Нельзя же ожидать, чтобы Бог дал вам духа, спасающего от смерти, когда вы и не ищете, не просите его.

И сказал Иисус: был судья злой, и ни Бога, ни людей не боялся.

И бедная вдова просила его. Судья не рассужал ее. Но вдова приставала к судье и день и ночь просила его. Судья и говорит: что делать, рассужу вдову, как ей хочется, а то она мне покоя не дает.

Поймите, что неправедный судья и тот это сделает. Как же Бог-то не сделает того, о чем день и ночь не переставая молят его? Если есть Бог, то он сделает это. Если нет Бога, и вместо Бога неправедный судья, то все-таки есть сын человеческий, ищущий правды, и в него нельзя не верить. Ищите царства Бога и правды его всегда, во всякое время; остальное всё само собой будет. Не заботьтесь о будущем, а старайтесь только избегать зла настоящего.

Будьте всегда готовы, как слуги, ожидающие хозяина, чтобы тотчас же, когда он придет, отворить ему. Слуги не знают, когда он вернется, рано или поздно, и всегда должны быть готовы. И если они встретят хозяина, то исполнили волю его, и им хорошо. То же самое и в жизни: всегда, всякую минуту настоящего надо жить жизнью духа, не думая о

прошедшем и будущем и не говоря себе: тогда-то я сделаю то-то. Если бы хозяин знал, когда придет вор, то он не спал бы; так и вы не спите никогда, потому что для жизни сына человеческого нет времени; он живет только в настоящем и не знает, когда начало и конец его жизни. Жизнь наша то же, что жизнь раба, которого хозяин оставил старшим в своем доме. И хорошо рабу тому, если он делает волю хозяина всегда. Но если он скажет: хозяин не скоро придет, и забудет дело хозяина, то хозяин вернется врасплох и прогонит его.

Итак, не унывайте, а всегда в настоящем живите духом. Для жизни духа нет времени. Смотрите за собой, чтобы не отягчать себя и не отуманивать пьянством, объядением, заботами, — чтобы не пропустить время спасения. Время спасения как сеть накинуто на всех: оно всегда. И потому всегда живите жизнью сына человеческого.

Царство небесное вот на что похоже: пошли десять девиц с плошками встречать жениха. Пять было умных, а пять глупых. Глупые взяли плошки, да не взяли масла на запас. А умные взяли плошки и на запас масла. Пока ждали жениха, они задремали.

Когда подходил жених, глупые увидели, что у них мало масла, и стали просить, и пошли купить, а пока они ходили, жених вошел, и умные девицы, у которых было масло, вошли с ним, и двери затворились. Только на то и нужно было ходить девицам, чтобы встретить жениха с плошками, а они забыли про то, что не то дорого, чтобы горели плошки, но чтобы они горели во-время. А для того, чтобы они горели, надо было им гореть не переставая. Жизнь только затем, чтобы возвысить сына человеческого, а сын человеческий всегда: он не во времени, и потому, служа ему, надо жить вне времени, в одном настоящем. И потому делайте усилия, делайте дела настоящего, чтобы войти в жизнь духа; если не будете делать усилия, не войдете.

Будете говорить: мы то-то говорили; но не будет добрых дел и не будет всей жизни. Потому что сын человеческий в своей силе каждому даст то, что он сделал.

Люди все разделяются тем, как они служат сыну человеческому. И своими делами они разделятся надвое, как делят в стаде овец и козлов. Одни будут живы, другие погибнут. Те, которые служили сыну человеческому, те и получат то, что принадлежало им от начала мира — жизнь, ту, которую они сохранили. Сохранили же они жизнь тем, что служили сыну человеческому: голодного кормили, голого одевали, странника принимали, заключенного посещали. Они жили сыном человеческим, чувствовали, что он один во всех людях, и потому любили его. Он один во всех. Те же, которые не жили сыном человеческим, те не служили ему, не понимали, что он один во всех, и потому не соединились с ним и потеряли жизнь в нем и погибли.

Глава девятая

СОБЛАЗНЫ

БУДЬТЕ КАК ДЕТИ

Человеку дана жизнь духа. Жизнь эта выражается в жизни плоти. Если человек будет жить одной плотской жизнью, он погибнет, как всякая плоть.

Одно спасение его в том, чтобы жить духом. Если человек сознал в себе дух, то он живет им и этим спасается от смерти.

Всякий человек знает это, но жизнь плотская соблазняет каждого человека и отводит от жизни духа.

В чем соблазны плоти и как избегнуть их?

_____

Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα ἅψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν.

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Мр. X, 13. Приносили к нему детей, чтобы он прикоснулся1 к ним; ученики же не допускали приносящих.

И приводили к Иисусу детей, чтобы и они подходили к нему. Но ученики не позволяли тем, кто приносил детей.

14. Увидев то, Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть царствие Божие.

И Иисус увидал это, огорчился и сказал им: оставьте детей подходить ко мне и не мешайте им, потому что такие, как они, в царстве Бога.

15. Истинно говорю вам: кто не примет2 царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.3

Вы сами знаете, что если царство Бога не поймется так, как понимает его дитя, — не войдете в него.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ἅπτομαι значит застегнуть, пристегнуть; уже в переносном смысле: прикоснуться, подойти близко.

2) Δέξηται (δέχομαι) понимать (I Кор. II, 14; Мф. X, 40 и др.).

I Кор. II, 14: Душевный человек не принимает того, что от духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно.

3) Место это повторено согласно во всех синоптиках (Мф. XIX, 13—14; Лк. XVIII, 17). Смысл места совершенно потерян. Вот что говорит Рейс (Нов. Зав., ч. I, стр. 523):

Возложение рук предполагает собой мысль и действие благословения, о котором прямо упоминают только Матфей и Марк. Известно из Ветхого Завета, какую цену придавали израильтяне благословению отца, пророка или другого кого-либо, чтимого за его возраст или звание. Значит, мнение об Иисусе, составившееся в народе, было таково, что в возложении его рук уже видели залог счастия. Ученики видели в этом лишь несносное любопытство и хотели оградить своего учителя от осаждавшей его толпы. Иисус сказал им, чтобы они не препятствовали родителям, вере которых он хотел дать потребное удовлетворение. Но в то же время он хотел дать урок окружающим и по этому случаю произносит слова, с которыми мы уже встречались ранее в форме, несколько отличной. Иисус призывает любить детей, вникать в их жизнь, потому что они обладают тем качеством, которое должны иметь все желающие войти в царство Божие. Что же это за качество? Как взрослый человек может уподобиться ребенку, чтобы быть участником этого царства? Если бы ответ Иисуса ограничивался словами, общими трем евангелистам, то мы могли бы ограничиться ссылкой на объяснение, данное нами ранее. Но Марк и Лука делают добавление, будто Иисус сказал, что надо принимать царство, как дитя, — это мысль новая. Дети противополагаются взрослым людям, с которыми обыкновенно встречался Иибус, когда речь шла о царстве: тем людям, которые в качестве иудеев, праведников или строгих исполнителей закона, рассчитывали на участие в царстве, как на приобретенное ими по праву, как на причитающееся им вознаграждение. Дитя не становится на эту точку зрения; оно может страстно желать, но оно не рассчитывает, оно не взвешивает своих прав, оно принимает с радостью и благодарностью то, что ему предлагают его родители.

Эти слова: «Пустите детей приходить ко мне!» — напрасно приводятся

теми, которые пытаются вывести крещение младенцев из указаний Нового Завета. Их можно использовать в этом смысле только лишь при условии, чтобы самому крещению придан был иной смысл, чём придавали ему Иоанн Креститель, Иисус и его апостолы, требовавшие сначала сознательной и обдуманной веры.

Вот что говорит церковь (Толк. Ев. Мф., стр. 349, 350):

Чтобы он возложил на них руки: у евреев был обычай, когда испрашивали благословение Божие особенное кому-либо, возлагать на голову того руки. Они придавали великую важность молитвам людей благочестивых, угодных Богу, зная из примеров своей истории действенность таковых молитв и будучи убеждены, что приемлющие благословение от святых или удостоившиеся молитв их за себя будут счастливы.

Ученики же возбраняли им: из уважения к Иисусу Христу, может быть, полагая, что он, занятый другими важными делами и возвышенными беседами, отяготится детьми; может быть, думали не развлекать его сил.

Таковых есть царство небесное. Таковых и им подобных по нравственным качествам: по невинности, простоте, искренности и пр.

Возложив на них руки: т. е. благословив их и помолившись за них.

Место же это должно быть важно, если оно два раза, — в этом отделе и в отделе главы XVIII Матфея (IX Мр. и IX Лк.), повторено согласно. Я ставлю это место прежде XVIII гл. Мф. потому, что оно общее, а между тем выражает ту же мысль. В главе XVIII Матфея мысль эта уже разъясняется. Для церковников весь смысл этого места сосредоточился на том, что Иисус благословлял детей, накладывая руки, и они толкуют, зачем он накладывал руки, и дальше они ничего не видят. Но именно накладывание рук-то и не имеет ничего интересного; это только рассказ о поводе, по которому Иисус высказал важные учительные слова. Накладывание рук здесь занимает то же место, какое в других местах слова: «в то время», «после этого» и т. п. Важно то, что он выразил по случаю детей. Выразил же он следующее: во-первых, он огорчился тем, что ученики могли счесть какое бы то ни было существо недостойным и неспособным соединиться с ним. Во-вторых, он по этому случаю сказал людям, что они не должны мешать детям соединяться с ним. В-третьих, он сказал; что это тем более дурно, что дети, пока

они не испорчены людьми, сами собою находятся в том царстве Бога, которое он проповедует, и что потому не отделять их надо от него, а, напротив, самим учиться у них тому, как понимать царство Бога.

Все эти мысли разъясняются в главе XVIII Матфея.

_____

Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Καὶ εἶπεν Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε, καὶ γένησθε ὡς τὰ πχιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανών.

Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

Καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

Мф. XVIII, 2. Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них.

И подозвал Иисус мальчишку и поставил его промеж учеников.

3. И сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в царство небесное.

И сказал: истинно говорю вам: если не вернетесь назад и не станете как малые дети, не войдете в царство небесное.

5. (Мр. IX, 37; Лк. IX, 48). И кто примет одно такое дитя во имя мое, тот меня принимает.

И если кто понимает такого одного ребенка так же, как меня, тот понимает мое учение.

Мр. IX, 37. А кто меня примет, тот не меня принимает, а пославшего меня.

А кто меня понимает, тот понимает пославшего меня.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Чтобы войти в царство Бога, надо быть как ребенок. Если не вернетесь назад к своему детству и не будете как дети, то не можете быть в воле Бога.

Прежде сказано: будьте бродяги, но бродяги не невольно, а сознательно; теперь говорится: будьте как дети. Будьте бродяги-нищие, как дети, не потому, что вы не умели приобрести отечества, имущества, семьи, а как дети, которые и не знают ни про отечество, ни про государство, ни про суды, ни про собственность, ни про блуд, ни про клятву, — будьте как дети. Словам этим так же, как и блуднице, побиваемой камнями, особенно посчастливилось, и бесчисленное количество рассуждений, чувствительных фраз и картин написано на эту тему, но смысл этих много раз повторенных слов остается не только туманным, но совсем непонятным.

Слова же эти вовсе не чувствительные и туманные фразы, а очень определенные и ясные, строгие слова, такие же значительные, строгие и ясные слова, как слова о том, что если не будете как бродяги, нищие, не войдете в царство Бога. И так же часто повторено и то и другое, и так же выражено: если не будете бродяги и не будете как дети, не войдете в царство Бога.

Что же значит быть как дети?

Быть глупым как дети, этого не мог сказать Иисус, увещевавший людей к разумению. Быть слабым как дети, это ни к чему не нужно. Быть не злобным как дети, это неправда, дети бывают очень злы. Быть готовым на всё, любить Бога и ближнего, — дети уже никак не могут, дети — самые эгоистические существа. Так в чем же надо быть похожими на детей? Тем, которые скрали пять заповедей Нагорной проповеди, никак нельзя угадать этого. Только тем, кто понял эти заповеди, ответ самый простой и ясный. В пяти правилах сказано:

1) Не сердиться и прощать обиды, сделать так, чтобы никто не имел гнева на тебя, — дети делают это всегда, никто не сердится на детей.

2) Не блудить — дети не блудят.

3) Не клясться — дети не понимают, что такое клятва.

4) Не судить — они только боятся суда.

5) Не иметь врагов государственных — они и не понимают этого.

Так вот что значит быть как дети: не иметь веры в те людские учреждения, которые породили зло — вражду, блуд, обещания, суды, насилие и войны. У Матфея в главе XVIII, ст. 6, тут же, после указания на то, что надо быть как дети, чтобы войти в царство Бога, сказано: и горе тому, кто соблазнит, обманет, введет во зло этих невинных. Только понимая это, можно понять и значение слов: кто поймет, что такое ребенок по моему учению, тот поймет всё мое учение и волю отца. Понять надо то, что ребенок — это душа Божия, сын Бога, только знающий отца и не знающий еще заблуждений плоти; что всё учение Иисуса состоит в том, чтобы не делать зла, а ребенок еще не делает его.

Ὁρατε, μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Мф. XVIII, 10. Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что ангелы1 их на небесах всегда видят лице отца моего небесного.2

Смотрите же, не презирайте ни одного ребенка, потому что, говорю вам, души их всегда видят отца своего, Бога.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ἄγγελοι я перевожу души. Во многих списках нет следующих за этим слов ἐν οὐρανοῖς.

2) Стих этот, перенесенный за несколько стихов после, явно относится к определению отношения детей к царству Бога. Прежде сказано, что надо сделаться таким же, как ребенок, чтобы быть в царстве Бога. Надо смирить себя и понимать жизнь так же, как понимают ее дети. И он говорит: поэтому не презирать надо детей, а учиться надо у них. Дети — те, которые не испорчены злом людей: это души, которые всегда живут по воле отца.

_____

Οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς υμών τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

Мф. XVIII, 14. Так нет воли отца вашего небесного, чтобы погиб один из малых сих.1

Так что ни один ребенок не погибает по воле отца вашего Бога.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Стих этот, опять оторванный от речи вставкой притчи о потерянной овце, продолжает ту же речь. Он говорит: дети все в воле Бога и, не имея еще своей воли, всегда в царстве Бога; души их не разъединены с отцом, так что разъединение их от отца происходит не по воле отца, а по воле людей.

_____

Ὃς δ᾽ ἂν σχανδαλίσῃ ἕνα τῶν μιχρῶν τούτην τῶν πιστευὸντων εἰς ἐμὲ. συμῳέρει αὐτῷ, ἵνα ϰρεμασθῇ μύλος ὀνιϰὸς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, ϰαὶ ϰαταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

Мф. XVIII, 6. А кто соблазнит1 одного из малых сих, верующих в меня,2 тому лучше было бы,3 если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его в глубине морской.

И тот, кто отманит от истины хоть одного из таких детей, верующих в меня, тот готовит ему то, чтобы надеть жернов на шею и потонул бы он в море.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Σχανδαλίσῃ. Слово σχανδαλίζω встречалось несколько раз, но здесь оно встречается в первый раз в своем точном, определенном и особенном значении. Существительное σχάνδαλον (которое употребляется в евангельском языке вместо σχανδάληθβρον) значит: приманка, ловушка. Значение глагола совершенно соответствует русскому манутъ, как он употребляется в северном наречии, вместо обмануть.

Особенность глагола, по-гречески, — преимущественно в тех предлогах и падежах, с которыми он употребляется. Глагол σχανδαλίζω употребляется в евангельском языке в страдательном залоге просто и с предлогом ἐν и имеет значение быть отманутым от истины. Таково значение. Мф. XIII, 21: Γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σχανδαλίζεται. Мф. XXIV, 10. Καὶ τότε σχανδαλισθήσονται πολλοί. Мр. IV, 17: Εὐθέως σχανδαλίζονται... XIV, 29: Καὶ εἰ πάντες σχανδαλισθήσονται...

В страдательном же залоге с прибавлением ἐν — Мф. XI, 6 И Лк. VII, 23: Ὃς ἐὰν μὴ σχανδαλισθῇ ἐν ἐμοί... XIII, 57: Καὶ ἐσχανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. XXVI, 31: Πάντες ὑμεῖς σχανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοί. Мр. VI, 3: Καὶ ἐσχανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. XIV, 27: Ὅτι πάντες σχανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοί. Ἐν ἐμοί, т. е. от моего учения, которое есть истина.

Это значение глагола в страдательном залоге определяет и его значение в действительном залоге. Значение его не есть просто обмануть, но отмануть от истины.

Сказав, что дети, потому что они не делают зла, находятся в воле Божией, в истине, Иисус говорит: и потому горе тому, кто отманит их от истины или от меня.

2) Верующий в меня: дети, маленькие дети, те, которые и ничего не понимают и близко не подходили к Иисусу, эти дети верят в Иисуса или в его учение; что это значит? А это одинаково сказано и у Матфея и у Марка. Дети верят в Иисуса. Верить в то, что он второе лицо троицы — нельзя. Верить в его учение — им тоже нельзя. Одно, во что могут верить дети и во что они верят, это: что жизнь — добро. Вот это — и больше ничто— есть учение Иисуса. Тот, кто не соблазнен, тот верит в

Иисуса.

Короткий стих XVIII, 6 по Матфею: И тот, кто отманит от истины одного из таких детей (IX, 42 по Марку), есть разгадка всего евангелия. Надо выбросить его или понимать всё евангелие так, что Иисус не учил никакой вере, кроме веры в жизнь.

3) На каком основании συμφέρει αὐτῷ переведено: тому лучше бы было, подразумевая под тем того, кто соблазнит, решительно нельзя понять.

Неловкая фраза XVII, 2, Луки только могла подать повод к этому:

Лк. XVII, 1. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, οὐαὶ δὲ δι᾽ οὗ ἔρχεται.

2. Λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ μύλος ὀνικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔῤῥιπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλισῇ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.

Что у Луки эта фраза есть вставка, очевидно. Она ни к селу ни к городу и говорит не о детях.

Только у Матфея и Марка совершенно одинаково выражена мысль. У Марка: καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον, т. е. лучше было бы ему; у Матфея: συμφέρει αὐτῷ, т. е. содействует ему. Συμφέρω значит содействовать.

Но почему ему значит тому, кто соблазнит, а не ребенку? Соблазненный ребенок, лишенный жизни, подобен человеку с жерновом, брошенному в море. Жернов — это соблазн. По почему соблазнивший подобен человеку, брошенному в море, остается мало что непонятным, но грубым и глупым. Перевод этого места церковью есть один из многих примеров не одной злонамеренности перевода, но и обычной неряшливости, легкомысленности.

_____

Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δἰ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Мф. XVIII, 7. Горе миру от соблазнов, ибо надобно прийти соблазнам; но горе тому человеку, чрез которого соблазн приходит.

Мир людей несчастен от обманов, потому что нельзя не быть обманам; но несчастен человек, кто делается обманщиком.

8. Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный.

Если рука твоя или нога вводит тебя в обман, отсеки их и брось, потому что хорошо жить хоть безрукому или хромому, а не с двумя ногами и двумя руками пропасть.

9. И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.

И если глаз твой вводит тебя в обман, вырви его и. брось. Хорошо жить хоть кривому, а не с двумя глазами пропасть.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Сказано, что дети родятся верующими в учение Иисуса, что они в царстве Бога и что погибают они только оттого, что взрослые люди отманивают их от царства Бога и соблазняют.

Соблазны есть и будут, но надо бояться их, потому что они губят и детей и тех, которые сами соблазн для других. Соблазн — это то, что отманивает от добра и истины, это зло и ложь, которые кажутся добром и правдой, это та привада в западню, которая кажется птице и зверю добром до тех пор, пока обманутый не попадется в нее. Такие-то ловушки, обманы, составляют несчастие мира. Люди добры, но эти обманы губят их. Они есть в мире и не могут не быть, как не может не быть тьмы, если есть свет; не может не быть заблуждения, если есть истина. Но надо знать их, потому что в них главная беда людей. Берегитесь и того, чтобы не попасть в них, и того, чтобы, попавшись, не быть участниками в них. Есть же соблазны против пяти правил Нагорной проповеди:

Соблазн гнева — тот, который приводит человека к убийству, к обиде.

Соблазн блуда, который приводит человека к нечистоте телесной и раздору с ближними.

Соблазн клятвы, вовлекающий человека в поступки, противные воле Божией, под предлогом обещания.

Соблазн насилия, вызывающий человека к возмездию таким же злом, каково то зло, которое он потерпел от другого.

Соблазн различия между своим народом и чужим и признания необходимости защищать своих и вредить чужим.

Против этих правил расставлены западни по всему миру, и против них-то теперь остерегает Иисус Христос. Это соблазны того, что всеми принято, всеми считается хорошим и важным, то, что высоко перед людьми, но мерзость перед Богом. Он не называет их злом, но он называет их западнями, через которые зло входит в мир, и которых должны бояться люди. Разрушать их не нужно, они не важны, они ни зло, ни добро, но не надо в них участвовать.

ПОНЯТИЕ ВИНЫ

Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ·

Лк. XVII, 3. Наблюдайте за собою, если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему и, если покается, прости ему.1

Берегитесь же. Если обидит тебя брат твой, то выговори ему, а повинится прости ему.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Место это стоит у Луки непосредственно после слов о том, что необходимо быть соблазнам, но беда тому, через кого они входят в мир. У Матфея точно так же место о прощении брата следует за словами о соблазнах, но вопрос Петра перенесен к концу. Для ясности речи я переношу вопрос Петра (стих 21-й Матфея) к началу и соединяю со стихом 3-м Луки, с которым он и связан по смыслу.

Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος, εἶπε Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Οὐ λέγω σοι, ἕως ἑπτάκις ἀλλ᾽ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

Мф. XVIII, 21. Тогда Петр приступил к нему и сказал: господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?

Тогда подошел к нему Петр и говорит: сколько бы раз ни обидел меня брат, я всё буду прощать его до семи раз.

22. Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи, но до седмижды семидесяти раз.

И говорит ему Иисус: я говорю не семь раз прощать, а семьдесят раз семь.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Петр выставляет соблазн рассуждения о том, что месть есть противодействие злу. Он говорит: положим, простить можно один раз, но если я прощу один раз, он сделает непременно еще раз то же потому именно, что я простил его. Если прощать, то придется прощать беспрестанно, и люди беспрестанно будут обижать тебя. И Иисус предостерегает от этого обмана и отвода от истины и говорит: прощать не раз надо, не семь раз, а столько раз, сколько обидит, и не рассуждать о том, что это будет или не будет поощрять обидчика.

_____

Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆνα.

Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος ἐκεῖνος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων Κύριε, μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια· καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν, Ἀπόδος μοι ὅ, τι ὀφείλεις.

Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν, λέγων Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλ᾽ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως οὐ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα· καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ Δοῦλε πονηρέ,

πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

Οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα;

Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ, παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

Мф. XVIII, 23. Посему царство небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими.

Поэтому царство Бога вот на что похоже. Человек богатый хотел счесться со своими приказчиками.

24. Когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов.

Только начал он считаться, привели ему приказчика одного. Должен он был десять тысяч денег.

25. А как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и всё, что он имел, и заплатить.

Не было у него чем заплатить, и велел хозяин продать жену, детей и всё. что у него было, чтобы заплатить.

26. Тогда раб тот пал и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и всё тебе заплачу.

И вот нал тот приказчик в ноги хозяину, стал кланяться и говорил: хозяин, потерпи на мне, всё заплачу.

27. Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.

И сжалился хозяин на служителя этого, и отпустил его, и долг простил ему.

28. Раб же тот, вышед, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен.

И вышел приказчик и нашел своего работника, такого, который должен был ему сто копеек. И, позвавши его, стал душить и говорил: заплати, что должен.

29. Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и всё отдам тебе.

И вот пал тот работник в ноги и просил, говоря: сжалься надо мною, всё тебе заплачу.

30. Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.

Но тот не согласился, отвел его и отдал в тюрьму, пока тот не заплатит ему долг.

31. Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, пришедши, рассказали государю своему всё бывшее.

И увидели то, что случилось, другие работники и очень опечалились и пошли открыли хозяину всё, что случилось.

32. Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня;

Тогда призвал хозяин приказчика и говорит: злой раб, весь долг тот простил тебе за то, что ты просил.

33. не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?

И тебе должно было помиловать раба твоего, как я тебя помиловал.

34. И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга.

И, прогневавшись, хозяин отдал его истязателям, пока не отдаст всего, что был должен ему.

35. Так и отец мой небесный поступит с вами, если не простит каждый

из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

Так и отец мой небесный сделает с вами, если каждый не простит брату своему от всего сердца его погрешностей.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Представление о том, что кто-нибудь из людей может быть виноват перед нами, есть обман. Если мы считаем других виноватыми перед собой, должными, то только потому, что мы забываем все вины наши, что мы забываем всё то, что мы должны были сделать и что мы не сделали. И потому не только не удивительно прощать 70 х 7 раз, но удивительно думать о том, чтобы кто-нибудь мог быть должным перед нами. Вина чья бы то ни было есть обман — отвод от истины. Чтобы не впасть в этот соблазн, надо исполнять первое правило Нагорной проповеди: не иметь гнева на брата и мириться со всеми.

_____

Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.

Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο· ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

Мф. XVIII, 15. Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего.

Если обидит тебя брат твой, поди и уличи его с глазу на глаз. Если послушает тебя, то ты в барышах, ты добыл себе брата.

16. Если же не послушает, возьми с собой еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово.

Если не послушает, то возьми с собою еще одного или двух, чтобы двое или трое уговорили его.

17. Если же не послушает их, скажи церкви;1 а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

Если не послушает и их, скажи сходке; если же и сходки не послушает, так пусть будет он для тебя такой же, как чужой или как откупщик.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἐκκλησία я перевожу тем словом, которое вполне отвечает греческому. Можно бы еще вернее перевести выборным на сходке, но сходка и есть собрание выборных.

_____

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Мф. XVIII, 18. Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

Истинно говорю вам: всё то, что завяжете на земле, завязано будет и у Бога, и всё то, что развяжете на земле, всё то развязано будет и у Бога.

ПРИМЕЧАНИЕ

Вот что говорит об этом церковь (Толк. Ев. Мф., стр. 333, 297, 298, 299):

Что вы свяжете, на земле и пр.: что обещано было прежде Петру, то теперь обещается всем апостолам. Господь употребляет совершенно одни и те же выражения и в том и в этом случае, чтобы показать ученикам, что власть всем им дается одинаковая, что Петру не предоставляется исключительное или даже преимущественное право править церковью, что всё законное, утвержденное всеми ими и их преемниками в деле управления церковью, утверждено будет и божественным определением на небесах, по силе присущего в церкви и ее представителях духа истины.

Смотри, каким бедам он подвергает упорного: и здешнему наказанию и будущему мучению. А этим он угрожает не для того, чтобы сие так случилось, но чтобы устрашенный угрозою, т. е. и отсечением от церкви, и опасностью быть связану на небесах, стал кротчае, и, зная то, если не в начале, то по крайней мере после многих осуждений, оставил гнев. Так спаситель установил первый и второй и третий суд, а не вдруг отверг грешника, дабы, т. е. если он не послушает первого суда, то покорился бы второму; а если презрит и оный, то устрашился бы третьего; если же не уважит и сего, ужаснулся бы будущего наказания, определения и суда Божия.

Если в словах: что свяжете и пр. содержится власть запрещать общение с нераскаянным и отлучать его от церкви, то в словах: что разрешите и пр., содержится власть прощать и вновь принимать в общение с церковью согрешившего, если он раскается.

Ключи царства небесного: понятие царства небесного соответствует здесь понятию церкви; и как церковь представляется под образом здания, которое, конечно, имеет вход и выход, замыкаемый и отмыкаемый посредством ключей, то ключи означают здесь образно орудие допущения или недопущения в здание церкви или в общество верующих. Обладание ключами здания предполагает свободный доступ в здание и даже распоряжение в нем.

Вручение ключей поэтому есть дарование права входить в здание, распоряжаться там, допускать туда или не допускать других. Следовательно, выражение: дам тебе ключи царства небесного, означает то же, что последующее за ним изречение: что свяжешь на земле, будет связано на небесах.

Дам тебе: этим дается не одному Петру исключительное право допускать в церковь, как думают римские католики, но такое же право даровано впоследствии всем апостолам; здесь же оно дается Петру потому только, что он прежде всех исповедал Иисуса Христа сыном Божиим. Неужели ключи те получил Петр, а Павел не получил? Петр получил, а Иоанн, Иаков и прочие апостолы не получили? Не в церкви ли те ключи, где ежедневно отпускаются грехи? Эти ключи и право вязать и решить получил не один человек, но единая вселенская церковь. А что действительно церковь получила сие право, а не одно исключительное лицо, это видно из другого места, где господь то же самое говорит и ко всем своим апостолам.

Так церковь связывает, церковь разрешает: связывает и разрешает церковь, основанная на краеугольном камне, самом Иисусе Христе.

Что свяжешь на земле и пр.: вязать и разрешать часто употребляется у иудеев в смысле запрещать и дозволять. Так, напр., говоря о собирании дров в день субботний, они выражались: школа Шаман связует это, т. е. запрещает; школа Гиллела разрешает это, т. е. дозволяет. Апостолу Петру, а впоследствии и всем апостолам этими словами дается право разрешать или не разрешать грехи, дозволяющие или не дозволяющие быть в церкви или в обществе верующих, и обещается, что недозволенное ими в церкви или в обществе верующих, не дозволено будет и Богом, а разрешенное будет разрешено и Богом. Такая власть даруется им потому, что после Христа апостолы и преемники их остаются на земле видимою законодательною властью в церкви, как представители управления церковью самим Иисусом Христом.

Трудно найти более смешное недоразумение, как это. Иисус говорит Петру (Мф. XVI, 19): «я тебе дам ключ к царству небесному», точно

так же, как и теперь мы говорим: «я дам тебе ключ к тому, чтобы понять это», и тотчас же говорит, в чем состоит ключ: ключ в том, чтобы развязываться со всеми враждами здесь на земле, — то самое, что сказано много и много раз: притча двух должников, притча идущего на суд с соперником, — то, чем проникнуто всё Евангелие: прощать всем, не иметь врагов,— то, о чем идет речь теперь в главе XVIII-й Мф. Речь эта начинается с наставления о том, как развязываться с врагами в случае вражды и обид, и кончается правилом о том, чтобы прощать не семь раз, а семьдесят раз семь. В этом ключ. И вдруг оказывается, что Иисус этими словами попам велит исповедывать и собирать за это яйца. Это было бы смешно, если бы не было так ужасно.

И, как всегда, кощунственное, глупое перетолкование этой речи утвердилось, несмотря на то, что оно только в одном толковании Евангелия Матфея,[16]несмотря на явную ошибку и против смысла и против языка. На самом деле, место это у Матфея следует непосредственно за увещанием о том, чтобы не участвовать в соблазнах: это есть разъяснение того, как избежать соблазна.

_____

Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος, οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Мф. XVIII, 19. Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили,1 будет им от отца моего небесного.

Опять же вы знаете, что если двое или трое сошлись на земле во всех делах, то кого они будут просить, исполнит им пред отцом моим на небе.

20. Ибо где двое или трое собраны во имя мое, там я посреди их.2

Потому что там, где двое или трое соединены моим учением, то я перед ними.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Перевод в этом месте οὗ ἐὰν αἰτήσωνται через то, что просят, совершенно произволен. Контракции здесь быть не может и просить πρᾶγμα нельзя. Οὗ значит кого. Смысл всего тот, что если двое или трое сойдутся, то, очевидно, всякий сделает то, что будет просить

другой.

2) Т. е. мое учение перед ними всегда, и потому не может быть раздора.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Это одно из главных и яснейших мест Евангелия совершенно потеряно но непостижимо нелепому толкованию церкви.

Сказав о том, что понятие вины есть обман, Иисус Христос учит о том, что для исполняющих его учение не может и представляться случая вины и наказаний, прощения, — что для исполняющих его учение не может быть раздора. Он говорит: если тебя обидели, один на один уговори брата, чтобы сойтись с ним; не послушает — других позови; их не послушает — всех жителей возьми в судьи; и их не послушает — оставь его, терпи обиду свою и не ссорься с ним, потому что всякое земное дело, в которое вы ввяжетесь, связывает и вашу душу и ваше отношение к Богу, и потому всякая развязка в земном деле — развязка и для души.

И вы сами знаете: если вы соединяетесь здесь на земле, во всем согласны, любовны, то тогда всякий отдает, что у него просят; потому что когда двое или трое соединены моим учением, то мое учение любви и правды и будет среди их, т. е. основанием их отношений между собою.

_____

О БРАКЕ И РАЗВОДЕ

Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ φαρισαῖοι, πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες) αὐτῷ Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

Καὶ εἶπεν Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν,

Ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία· ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Λέγουσιν αὐτῷ Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

Λέγει αὐτοῖς, ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται·

Мф. XIX, 3. И приступили к нему фарисеи и, искушая его, говорили ему: но всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею?

И подошли к нему фарисеи и, выпытывая его, сказали ему: можно ли человеку развестись с женою но всякой вине?

4. Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их?

Иисус отвечал им: разве не знаете, что тот, кто сделал сначала, самцом и самкой сделал их?

5. И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью.

И сказал: оттого оставит муж отца и мать и слепится с женою своею, и станут два тела одно.

6. Так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

Так что уже не два, а одно тело. Так то, что Бог связал, того человеку не разделять

7. Они говорят ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?

И сказали ему: как же Моисей сказал давать разводную книгу и развязываться с женой?

8. Он говорит им: Моисей, по жестокосердию вашему, позволил вам разводиться с женами вашими; а сначала не было так.

Он сказал им: Моисей же по грубости вашей приказал вам разводиться с женами; по началу же не так сделано.

9. Но я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние1 и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.

Говорю вам, что если кто бросит жену, кроме распутства, и ее заставляет блудить. И всякий, кто женится на разведенной, — блудит.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Во многих списках стоят те же слова, как и в Нагорной проповеди.

_____

Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ᾽ οἷς δέδοται.

Мф. XIX, 10. Говорят ему ученики его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.

И говорят ему ученики его: если такова обязанность мужа к жене своей, так выгоднее не жениться.

11. Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано.1

Он же сказал им: не все держатся в сердце разумения этого, но только те, которым дано.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ученики говорят: лучше не жениться, чтобы не иметь этих грехов. Он отвечает: да, лучше, — это легко сказать, но не легко выполнить, т. е. воздержаться совсем от женщин.

_____

Εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω· καὶ

εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρείτω.

Мф. XIX, 12. Ибо есть скопцы, которые из чрева матерняго родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для царства небесного. Кто может вместить, да вместит.1

Потому что есть люди девственные, без блудной страсти, которые такими из чрева матери родились; есть люди без блудной страсти, которые людьми лишены похоти, и есть люди, которые сделали себя девственниками через царство Божие. Кто может принять в сердце разумение это, тот пусть примет.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Фарисеи, учредившие соблазн развода, спрашивают у Иисуса, можно ли прогнать жену, если она не угодила, и взять другую, и указывают ему на то, что это можно по закону Моисея.

Он говорит, что значение брака есть соединение мужа и жены в одно тело, что это естественно и что потому людям нельзя мешаться в это, и потому нарушение этого естественного закона есть грех. И потому, кто бросает свою жену, тот делает соблазн тем, что сам блудит и производят блуд. Ученики и говорят: так лучше и вовсе не жениться. Он говорит: разумеется, лучше: только уже надо быть совершенно чистым. Кто может, тот пусть выполнит. Ведь есть же люди воздержные от природы, от обстоятельств; почему же и не быть таким для того, чтобы быть в царстве Божьем. Кто может — пусть делает. Но соблазнять других не должно. И потому всякая мысль о возможности переменить жену есть соблазн и распространение зла, — соблазн, который надо отрубить, как руку.

О ПОДАТЯХ

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

Мф. XVII, 24. Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: учитель ваш не даст ли дидрахмы?1

Когда они пришли в Капернаум, подошли к Петру те, что собирали дидрахмы, и сказали ему: учитель ваш не выплачивает дидрахмы.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Я выпускаю вопросительный знак. Конструкция фразы не вопросительная, глагол в настоящем. Сборщики не требуют, а говорят: учитель ваш не плательщик.

Вошло в общее употребление понимать под сборщиками сборщиков на храм, так и озаглавливается это место. Но то, что подать требовалась на храм, ни из чего не видно. Напротив, видно, что это была простая обыкновенная подать. В Исходе (гл. XXX, 13 ст.) сказано, по греческому тексту, что всякий должен был платить на храм половину дидрахмы. Если бы здесь речь шла о сборщиках полудидрахм, то и тогда не было бы никакого основания предположить то, что это была подать на храм; полудидрахма могла собираться и на храм, и на кесаря, так как ни слова не сказано во всей главе ни о каком храме, а по смыслу слова τελεῖ, означающего уплату податей, нельзя ничего другого разуметь, как то, что дело идет об уплате податей. Но мало этого, даже и самая монета, которую надо платить на храм, и та, которую требовали у Петра, — не одинаковая: то дидрахма, а то полудидрахма. Толкование о том, что две драхмы равнялись еврейскому полсиклю, есть очевидная выдумка, сделанная с целью объяснить подать податью на храм.

_____

Λέγει Ναί. Καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη, ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

Мф. XVII, 25. Он говорит: да.1 И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних?

Он сказал: да. И когда Петр вошел в дом, Иисус упредил его и говорит: как ты думаешь, Семен, цари земные с кого берут подати и оброки — с сыновей своих или с чужих?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Трудно сказать, на каком основании это да толкуется так, что учитель платит. Ни по смыслу речи, ни по тому, что следует, не выходит этого обратного смысла. В одном списке латинского перевода стоит utique non.

_____

Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἄραγε

ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

Мф. XVII, 26. Петр говорит ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак, сыны свободны.1

И сказал Петр: с чужих. Сказал ему Иисус: так, стало быть, сыновья свободны.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ин. VIII, 36: «Если сын освободит вас, то истинно свободны будете». Сыны Бога, те, которые в царстве Бога, в воле Бога, не могут быть никому ничем обязаны, они свободны от всего. И как царь освобождает своих детей от всех своих сборщиков податей, так и Бог освобождает своих сыновей от всякой зависимости, кроме сыновности ему.

_____

Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν, βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Мф. XVII, 27. Но чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми; и, открыв у ней рот,1 найдешь статир; возьми его и отдай им за меня и за себя.

Но, чтобы не ввести их в грех, поди, закинь снасть, и первую рыбу, которая попадется тебе, возьми; и выручи статир и отдай его за себя и за меня.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слова: ἀνοίςας τὸ στόμα αὐτοῦ, как сомнительные, я выпускаю. Ἀνοίγω τὸ στόμα всегда значит: говорить, кричать.

Весь этот 27 стих, очевидно, подвергся разным изменениям и насилованиям, подгибавшим его под смысл чуда, но, несмотря на то, он и до сих пор удержал первоначальный смысл и может быть переведен преточно: поди, закинь снасть и первую попавшуюся рыбу (в смысле многих рыб) возьми, и, открыв рот, т. е. вызывая покупщиков, там найдешь статир и дай его за себя и за меня.

Вот что говорит Рейс (Нов. Зав., т. I, стр. 417):

Во время Иисуса Христа было правилом, чтобы каждый израильтянин, в возрасте двадцати лет и старше, ежегодно платил в иерусалимский храм подать на издержки по богослужению. Обычай этот, по своему началу, восходил к глубокой древности, хотя и нельзя сказать, в какое именно время он принял свою окончательную форму. Сумма, какую надо было платить, равнялась двух драхмам с человека, или около 70 копеек. По рассказу, как он передается здесь, надо предположить, что сборщики встретили Петра на улице и что слова, с какими они обратились к нему, были в некотором роде приглашением к уплате, ибо нет никакого основания думать, чтобы Иисус ранее отказался им уплатить налог. Остальная часть рассказа представляет два элемента, различных и независимых один от другого: внешнее и чудесное событие и слова Христа. Что касается первого, то многие толкователи не решались принять его в его буквальном смысле, согласно которому первая рыба, попавшаяся на удочку к Петру, должна была иметь во рту статир, монету, стоимостью в четыре драхмы, или 1 р. 40 к. Творил ли, спрашивают, Иисус когда-либо чудеса с целью удовлетворения своих собственных житейских нужд? И вот явилась мысль, что речь шла лишь о рыбной ловле, улов с которой, проданный на рынке, должен был оказаться достаточным, чтобы покрыть столь малую подать. Это объяснение слишком просто, чтобы можно было остановиться па нем, ибо едва ли можно допустить, чтобы дело, столь естественное и обыкновенное в жизни рыбака, могло в предании преобразиться в чудо. Собственно, надо заметить: во-1-х, что прежде, чем Петр донес о разговоре, какой он имел со сборщиками, Иисус уже знал о нем; во-2-х, что он знал тоже, что первая рыба, которая будет поймана Петром, даст ему возможность уплатить подать за двоих; в-3-х, что здесь прямо говорится о монете, какая окажется, а не о продаже рыбы, ибо рыба, какую можно было поймать на удочку, не могла в то время стоить в Капернауме 1 р. 40 к., и, наконец, в-4-х, что эта монета должна была находиться во рту рыбы, а не в чреве ее, что представлялось бы менее удивительным. Все эти обстоятельства заставляют признать, что без полного искажения евангельского повествования из него никак нельзя исключить чуда. Мы согласимся, что чудо это является единственным в своем роде в истории Иисуса и что оно не заключает в себе ни одного из тех элементов, которые нередко заставляют признавать другие по религиозному чувству, когда разум встречает к их признанию более или менее значительные трудности.

Однако в основе этого рассказа есть идея, достаточно ясно выраженная для того, чтобы с полным правом можно было удивляться неуверенности толкователей. Разбираемое нами место из числа тех, в которых Иисус прямо заявляет, что он и его близкие более не подчинены закону. Мы говорим он и его близкие, а не просто он, как это пытаются выразить в ходячих толкованиях, говоря, что он представляет себя здесь сыном (единственным) Бога, свободным, как таковой, от налога, платимого Богу. На самом деле речь идет о сынах; четыре драхмы уплачиваются за Иисуса и за Петра, чтобы сборщики, узаконенные представители господствующего иудейства, не были оскорблены отказом, при ином положении вполне законным. Иисус, собственно, соглашается подчиниться повинностям, которым он не подлежит. Он не мог иметь желания освободить себя от каких-либо обязанностей в отношении Бога; повинность, о которой идет речь, возлагала на него известные

обязанности в отношении храма и богослужения в нем, в отношении того, что являлось уже достоянием прошлого и, как таковое, было поистине чуждо Богу, начиная с того момента, как он пожелал заменить его чем-то новым. Как при государственном управлении налог взимается с тех, которые не составляют семьи государя, так при теократическом управлении не могло быть и речи о взыскании материальной повинности с членов духовной семьи. Когда изменен высший богослужебный закон, тогда уже не обязательны древние формы.

Нам нет нужды замечать, что Петр ничего не поймет из слов Христа. Тем более подлинными должны представляться они нам. И если предание, остававшееся временно неуверенным в отношении смысла, могло из-за того породить некоторую путаницу, то путаница эта должна была прежде всего сказаться именно на ходе рассказа.

Вот что говорит церковь (Толк. Ев. Мф., стр. 318–320):

Собиратели дидрахм: драхма – небольшая серебряная монета греческая, ценностью около 20 коп. серебром; две таких монеты, дидрахма, равнявшиеся ценностью еврейскому полсиклю, составляли определенную ежегодную подать на храм со всякого, достигшего 20-тилетнего возраста. Подать эта первоначально установлена была Моисеем; но не видно, чтобы тогда она была ежегодной. Впоследствии времени, вероятно со времени построения храма Соломонова, эта подать сделалась ежегодною и обязательною для всех, кроме священников и левитов, которые и должны были собирать эту подать. Деньги эти употреблялись на поддержку храма и покупку принадлежностей богослужения, как-то: жертвенных животных для ежедневных жертвоприношений, муки, соли, ладану, дров и пр.

Учитель ваш не даст ли: Не осмелились сборщики приступить к Иисусу Христу, а пришли к Петру; впрочем, и к сему пришли не с насильственным требованием, а скромно, ибо не настоятельно требовали, а только спрашивали: учитель ваш не даст ли дидрахмы? Надлежащего мнения о нем не имели и считали его за простого человека, однакоже воздавали ему некоторое уважение и честь за предшествовавшие знамения, или, может быть, поступили так с коварной целью, т. е. как бы говоря: учитель ваш, как противник закона, захочет ли заплатить дидрахму?

Да: из этого ответа Петра, не спрашивавшего о сем Иисуса, можно заключить, что господь платил обыкновенные подати.

Иисус, предупредив его, сказал: Симон не говорил еще с Иисусом Христом о сем, но он, по божественному своему ведению, знал уже и о вопросе и об ответе.

С сынов ли своих: т. е. членов царского семейства; или с посторонних, т. е. всех, не принадлежащих к царскому семейству.

Итак, сыны свободны: от уплаты пошлин и; податей, не платят их. Смысл тот: следовательно, я свободен от уплаты дидрахмы, ибо я — сын Божий, а дидрахмы берутся для отца моего Бога, который обитает в храме том. Далее: если цари земные не берут подати с сынов своих, а с чужих, тем более я должен быть свободен от оной, царь и сын царя не земного, но небесного.

Чтобы нам не соблазнить их (сборщиков подати): чтобы они не думали, что мы не хотим платить дани во храм и тем оказываемся презрителями храма и противниками закона.

Пойди на море: Галилейское, на берегу которого стоял Капернаум.

Найдешь статир: статир — греческая серебряная монета, равняющаяся ценностью четырем драхмам или сиклю еврейскому, следовательно такая монета, которою можно было заплатить храмовую подать за двоих. Несомненно из сего, что Иисус Христос — Бог. Если он знал, что во рту у рыбы, которая первая попадется Петру, есть проглоченный ею статир, то он всеведущ. Если создал он статир во рту рыбы, то он всемогущ.

_____

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Иисус, и по учению всех церквей, пришел установить царство Божие, преподать нравственный закон. Что же, неужели он не заметил, просмотрел то, что одна половина людей душит и обирает другую, собирая с них подати во имя государства, каждый царь для себя, и не нашел в этом ничего противного своему, учению? По учению церковников, это так. Иисус поговорил чувствительные слова, поделал чудеса и, оставив попов мазать людей, ушел опять на небо.

Но это место и место о подати кесарю ясно показывают, что Иисус не просмотрел зло, а видел и показал, как надо относиться к нему. Это место и кесарю — кесарево прямо, ясно определяет вопрос о том, хорошее ли дело подати, и как надо смотреть на них, и как относиться к тем, которые требуют от нас податей. На вопрос, нужно ли, вообще обязательно ли по учению Иисуса,, платить подати, ответ тот, что ни он, ни ученики не считают подать обязательною, потому что сыны Бога зависимы только от отца своего Бога и не могут ни требовать, ни платить податей.

На второй же вопрос, как относиться к требованию подати, Иисус отвечает: хотя люди и не могут быть обязаны чем-нибудь пред царями, но есть люди, которые считают, что это нужно, и потому надо думать только о тех, которые требуют подати. Люди эти требуют, и если мы не дадим их, то они нагрешат, и потому, чтобы не ввести их в грех, надо

дать им то, чего они требуют: сказав, что подать не может быть обязательна или нужна для людей, живущих волею Божиею, для сынов Бога, Иисус велит отдать подать, чтобы не ввести их в соблазн. Он признает подать злом, но, по своему правилу непротивления злу, велит отдать подать. Не отдавать подать потому, что она несправедлива, значило бы отдаться соблазну рассуждения о том, что справедливо и несправедливо. И человек, противящийся злу, сам соблазняется и вводит других в соблазн.

_____

Τότε πορευθέντες οἱ φαρισαῖοι, συμβούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν ἡρῳδιανῶν λέγοντες Διδάσκαλε, οἴδαμεν, ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου.

Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον καίσαρι, ἢ οὔ.

Мф. XXII, 15. Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить его в словах.

Тогда фарисеи пошли советоваться, как бы им его поймать на речах.

16. И посылают к нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо.

И послали к нему своих учеников с иродианами. И сказали ему: Учитель! знаем, что ты правдив, и что ты пути Божьему учишь на деле, и что ты ни на кого не посмотришь. Ты не смотришь на лица.

17. Итак, скажи нам, как тебе кажется: позволительно ли давать кесарю, или нет?1

Скажи же нам, как, по-твоему, следует платить подати кесарю или нет?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) По всему учению Иисуса Христа, отрицающему суды, власть, войны, то самое, на что шла и идет всегда подать, ясно было, что он никак не мог считать нужной уплату подати. Самый вопрос явно указывает на то, что учение Иисуса так и понималось, что подати платить не нужно. Фарисеи, пригласив служащих Ирода, спрашивают у него это, желая,

чтобы он прямо при народе высказался. Толкование этого текста церковью исполнено высокого комизма.

Текст этот, явно отрицающий власть, читается в царские дни и служит главной опорой власти. Они толкуют, что Иисусу предложен был хитрый вопрос, чтобы уловить его. Но в чем же хитрость, если Иисус Христос признает власть? Ему только сказать то, что сказал апостол Павел: всякая власть от Бога, и всё хорошо. Но дело в том, что Иисус не только не признает власти, не только презирает ее, но считает ее по существу своему злом, становится сам и ставит людей выше ее. Всё учение его, признающее каждого человека своим судьей и свободным, прямо исключает всякую власть, считая ее злом и потому тьмою.

_____

Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπε Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου· οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

Καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

Λέγουσιν αὐτῷ Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς Ἀπόδοτε οὖν τὰ καίσαρος καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Мф. XXII, 18. Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете меня, лицемеры?

И догадавшись об их хитрости, Иисус сказал: что вы меня выпытываете, хитрецы?

19. Покажите мне монету, которою платится подать. Они принесли ему динарий.

Покажите мне податную монету. Они подали ему динарий.

20. И говорит им: чье это изображение и надпись?

Он и говорит им: чье это обличие и чья надпись?

21. Говорят ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак, отдавайте1 кесарево кесарю, а Божие Богу.

Они говорят: кесаря. Тогда он сказал им: так и отдайте назад кесарю кесарево, а Богу отдайте Божие.

22. Услышав это, они удивились и, оставив его, ушли,

И, услыхав это, они удивились, оставили его и ушли.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ἀπόδοτε — самое употребительное значение и, очевидно, у места здесь: отдайте назад.

По учению церковников, и православных, и свободных выходит, что это место значит то же, что сказано в послании Рим. XIII, I; 1 Тим. II, 2; 1 Петра II, 13. И место это всегда читается в царские дни. По их понятиям, место это значит то, что надо исполнять свои обязанности к царю так же, как к Богу.

Вот что говорит Рейс (Нов. Зав., т, I, стр. 571):

Однако мы были бы не правы, если бы остановились на этом истолковании ответа. В сущности, он мог бы показаться недостаточным, в том смысле, что им скорее устранялся, чем решался, предложенный вопрос, который в конце концов имел огромную важность. Но ведь Иисус не входит в обсуждение права; его миссия не была политической, его царство было не от мира сего. Он не задается сопоставлением великих начал народности и светской власти. Он ограничивается указанием на то, что человек (так же как общество) имеет здесь отношение к двум различным сферам: к сфере политической и гражданской и к сфере нравственной и религиозной. Каждая из них налагает на него обязанности, от которых никто не может считать себя свободным. Он мог допускать, хотя он и не выражает здесь этого открыто, что первая сфера является низшей пред второй; но поскольку ею не стесняется исполнение обязанностей, налагаемых второю, ничто не может избавить человека от обязанностей, налагаемых также и ею. Раз Бог получает то, что ему следует, нет никакого основания восставать против порядка, установленного в мире (Римл. XIII, 1 и сл.; 1 Тим. II, 1 и ел.; 1 Петр. II, 13 и сл.), и есть средства более действительные для обеспечения судьбы народа, чем те, от которых он тщетно ждет желаемого результата, когда пренебрег другими.

Церковь говорит (Толк. Ев. Мф., стр. 409):

Впрочем, когда ты слышишь: отдавайте кесарево кесарю, разумей под сим только то, что нимало не вредит благочестию; ибо всё противное благочестию не есть уже дань кесарю, но дань и оброк диаволу.

Они удивились: мудрости ответа господа на лукаво предложенный вопрос: ответ превзошел и обманул их ожидания. Повидимому, ответ был в пользу иродиан, но вторая часть ответа не только не представляла никакого предлога к обвинению господа со стороны фарисеев, а, напротив, указывала прямо на необходимость или долг воздавать и Божие Богу, при дани кесарю. Одна обязанность не противоречит другой, а, напротив, они удобно совмещаются и совокупно должны быть исполняемы.

Но того, каким образом могут соединяться эти обе обязанности, они не объясняют. В лице Иисуса они не соединились, как не могут соединиться для всех, понимающих его учение. По учению Иисуса выходит, что тот, кто верит в жизнь и Бога, тот не будет противиться злу, не будет судиться, не будет воевать, не будет собирать именья для себя, и потому, очевидно, и не будет платить подати, потому что не из чего будет платить, да и незачем платить человеку, не признающему судов, государств и народностей. Но фарисеи думают, что он только этому и учит, и с иродианами подходят к нему и спрашивают: следует ли давать подати кесарю? Он говорит: что такое давать подати? покажите мне, какие подати, чем платите? Они показывают деньгу. Он глядит на изображение кесаря и спрашивает: что такое тут вычеканено? Он даже не знает и знать не хочет, что есть какой-то кесарь. Они говорят: это кесарь. Кесарь? его монета? Ну, так отдайте ему назад, что его. А то, что Божье, то Богу отдайте назад. Иисус говорит, что человек не может быть ни в какой зависимости от кесаря, а всегда находится в зависимости от Бога. Один и тот же глагол ἀπόδοτε кесарю — кесарево, а Богу — Божье ввел в заблуждение толкователей. Но стоит только иначе понимать Бога, чем царя, чего попы не могут сделать, и тогда различие смысла той и другой фразы уяснится. Отдать назад кесарю то, что его, значит разделаться с ним, не иметь с ним сношений, не брать от него ничего. Отдать же назад Богу Божье — значит отдать Богу разумение, которое он дал человеку.

Выбора не может быть: или надо понимать так, как понимают попы, что царь почти Бог и надо воздавать царю и Богу почти равное, или надо понимать, что надо презирать одно, а другое чтить. Смысл всей беседы, заведенной фарисеями только для того, чтобы ввести в соблазн Иисуса, тот, что он, как при требовании подати в Капернауме, отстраняет соблазн, исполняя свое учение. Чтобы не соблазнить их, отдай, по правилу непротивления злу, не поддаваясь соблазну закваски фарисейской и иродовой, ни противясь, ни участвуя в нем.

Και άπέστειλεν αγγέλους προ προσώπου αύτου καί πορευδέντες είσήλδον εις κώμην Σαμαρειτών, ώστε έτοιμάσαι αύτφ

Καί ούκ έδέξαντο αυτόν, ότι τό πρόσωπον αύτου ην πορευόμενον εις 'Ιερουσαλήμ.

Ίδόντες δε οί μαδηταί αύτου Ιάκωβος καί Ιωάννης, είπον Κύριε, θέλεις ειπωμεν πυρ·καταβήναι από του ούρανου, καί άναλώσαι αυτούς, ώς καί Ήλίας έποίησε;

Στραφείς δέ έπετίμησεν αύτοίς, καί είπεν Ούκ οίδατε οΐου'πνεύματός έστε υμείς;

Ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

Лк. IX, 52. И послал вестников пред лицом своим; и они пошли в селение самарянское, чтобы приготовить для него.

И по дороге зашли ученики Иисуса в одну деревню самаринскую, чтобы ему приготовить ночлег.

53. Но там не приняли его, потому что он имел вид путешествующего в Иерусалим.

И в деревне не приняли его.

54. Видя то, ученики его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?1

И, увидев это, ученики, Яков и Иоанн, сказали: согласен ли ты, что надо сказать: пусть громом с неба убьет их за это?

55. Но он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа,

И на ответ сказал им Иисус: не понимаете вы, какого вы духа,

56. ибо сын человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

потому что сын человеческий пришел не губить жизнь людей, а спасать. — И пошел в другую деревню.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) «Как сделал Илья» — нет во многих списках.

_____

О БЛУДНИЦЕ

Ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,

Λέγουσιν αὐτῷ Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείλήφθη ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

Ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωϋσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· Σὺ οὖν τί λέγεις;

Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχῶσι κατηγορίαν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψας εἶπε αὐτοῖς Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος τὸν λίθον ἐπ᾽ αὐτῇ βαλέτω.

Καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

Οἱ δὲ ἀκούσαντες καί ὑπό τής συνειδήσεως ελεγχόμενοι ἐξήρχοντο εἷς καθ᾽ εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων· καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστώσα.

Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικὸς εἶπεν αὐτῇ Ἡ γυνή, ποῦ εἰσιν ἐκεινοι οἱ κατήγοροι σου; οὐδείς σε κατέκρινεν;

Ἡ δὲ εἶπεν Οὐδείς, κύριε. Εἶπε δὲ ὁ αὐτῇ Ἰησοῦς Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.

Ин. VIII, 3. Тут книжники и фарисеи привели к нему женщину, взятую в прелюбодеянии и, поставив ее посредине,

Привели книжники и фарисеи к Иисусу Христу женщину, взятую в блуде, и, поставив ее перед ним,

4. сказали ему: учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии;

сказали ему: наставник, женщина эта поймана на деле в блуде.

5. а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями. Ты что скажешь?

В законе Моисея нам приказано побивать таких камнями. Ты что скажешь?

6. Говорили же это, искушая его, чтобы найти что-нибудь к обвинению его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.

Говорили это, выпытывая его, чтобы было им за что обвинить его. Иисус же, нагнувшись, пальцем писал на земле.

7. Когда же продолжали спрашивать его, он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось в нее камень.

А они всё спрашивали его. И, приподнявшись, он сказал им: кто из вас без греха, тот пусть первый швырнет в нее камень.

8. И опять наклонившись низко, писал на земле.

И опять нагнулся и стал писать на земле.

9. Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди.

Они поняли, и совесть обличила их, и один по одному от старших до младших, все ушли. И остался один Иисус и женщина перед ним.

10. Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя?

Приподнялся Иисус и видит, — никого, кроме женщины. И он сказал ей: женщина! где же те обвинители твои? разве никто не осудил тебя?

11. Она отвечала: никто, господи! Иисус сказал ей: и я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

Она сказала: никто, господин! Сказал ей Иисус: и я не присуждаю тебя: поди, да смотри, больше не греши.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

В этом рассказе фарисеи прямо с вызовом на соблазн приступают к Христу; привели блудницу и спрашивают, что скажешь? Ему нечего говорить. Ну, блудница, ну, согрешила, ну что ж? Жалко, что согрешила, — вот всё, что он может сказать. Он и молчит. Они не спрашивают его прямо, что им делать, и потому он молчит. Но когда они прямо спросили, что им делать: побивать или не побивать? он сказал: кто без греха, пусть бьет женщину. И они ушли. Они поняли, что творить казнь мог бы только тот, кто без греха, но так как таких нет и не бывает, то и казнить некому. И когда они ушли, он спросил: что ж, никто не присудил? Никто. И я не могу присудить, поди, не греши. И ты не греши, и те пускай не грешат, вот всё. И соблазн суда уничтожен.

Удивительна судьба этой притчи. Несмотря на то, что она полуапокрифическая, притче этой особенно посчастливилось. Ее почему-то очень любят и находят в ней что-то особенно чувствительное и поэтическое. Божественный учитель — блудница... Он в задумчивости чертит пальцем на песке. И картины и стихи на это пишут. Но видят в этом только что-то чувствительное, а не видят того грубого здравого смысла, по которому выходят невозможны своды законов, сенат, окружной, мировой, уездный суды. Возможны они только тогда, когда у людей нет даже той правдивости, которая была у фарисеев. Фарисеи ни один не решился сказать, что он без греха, и понял, что казнить мог бы только тот, кто имел бы дерзость сказать, что он без греха.

Удивительная судьба этой притчи. Как яснее еще и рассуждением и в образе показать невозможность суда, как показана она в этой притче? Невозможно. И что же? Чувствительность, черчение пальцем на земле, все это очень нравится: а значение, смысл тот, для чего она сказана, совсем как будто не существует. И чувствительность приятна, и жалование получать приятно, а смысл — это так, это значит, что в разговоре не осуждай ближнего, не говори про М. И., что у нее любовники; а вешать и головы рубить — это можно, это совсем не об этом.

_____

Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς;

Лк. XII, 13. Некто из народа сказал ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство.

И из народа сказал один человек Иисусу: Учитель, прикажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство.

14. Он же сказал человеку тому: кто поставил меня судить или делить вас?

Иисус сказал ему: человек! или кто меня поставил судьей и разбирателем между вами?

ПРИМЕЧАНИЕ

Человек просит Иисуса разделить его с братом по справедливости. Иисус отвечает, что делить наследство ни его, ни чье дело, кроме тех, которые делят. И как делить, это известно: отдать всё. Самому же быть судьею других есть соблазн.

_____

ОБ ИСТИННОЙ ЖИЗНИ

Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις,

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Лк. X, 25. И вот один законник встал и, искушая его, сказал: учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

И вот встал законник один и, выпытывая Иисуса, сказал: учитель, что мне делать, чтобы получить жизнь вечную?

26. Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь?

Иисус сказал ему: в законе что написано, как читаешь?

27. Он сказал в ответ: возлюби господа Бога твоего всем сердцем

твоим, и всей душою твоей, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

И законник на ответ сказал: люби господа твоего всем сердцем твоим, всей душой, всей силой и всем разумом твоим, и ближнего, как самого себя.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Во многих списках стоит вариант ἑαυτόν. Я оставляю здесь обычное чтение, так как значение слов законника здесь не важно, а важна та притча, к которой Лука один присоединил эти слова. Значение этого варианта разобрано в своем месте. Здесь надо не забывать, что Лука весьма неудачно присоединил эти слова к притче, во-1-х, тем, что он ослабил значение их, и во-2-х, тем, что он вложил их в уста законника. Законник не мог знать этой заповеди, так как эта заповедь не заповедь, а вырванные слова из двух разных книг Моисея:

Второзаконие VI, 5. И люби господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всеми силами твоими.

Левит XIX, 18, Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя, я господь.

Εἶπε δὲ αὐτῷ Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.

Ὁ δὲ Ὀέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;

Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν· οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.

Ὁμοίως δὲ καὶ λευῖτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε.

Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλθε κατ᾽ αὐτὸν καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη.

Καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ. ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον

καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ·

Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;

Ὁ δὲ εἶπεν Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

Лк. X, 28. Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай и будешь жить.

Иисус сказал ему: верно отвечал. Делай это и будешь жив.

29. Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?

А законник хотел себя оправить и говорит Иисусу: да кто ближний-то мой?

30. На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.

Иисус и говорит ему: один человек пошел из Иерусалима в Иерихон. И попал он к разбойникам. Разбойники обобрали его, избили и ушли, а он остался полумертвым.

31. По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо.

Случилось идти той дорогой священнику. Увидал он человека, повернулся и ушел прочь.

32. Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.

Также и левит один, тоже проходя тем местом, увидал и отошел прочь.

33. Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился.

Самарянин же один дорогой нашел на него, увидал и сжалился.

34. И, подошед, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем.

И взял перевязал ему раны, примочил маслом, вином, посадил его на свою лошадь, привез его на постоялый двор и позаботился о нем.

35. А на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе.

Наутро поехал в свою дорогу самарянин, а гостинику дал две деньги и говорит: ты поблюди этого человека. Если же на него истратишь что, я на обратном заплачу.

36. Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?

Ну, как же ты считаешь, кто из трех этих, священник, левит или самарянин, кто ближний тому, кто попался разбойникам?

37. Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: и ты поступай так же.

Законник и говорит: понятно, тот, кто его пожалел. Иисус и говорит: ну и ты так же делай.

ПРИМЕЧАНИЕ

Законник возражает Иисусу против его учения о том, что все люди дети одного отца Бога и что потому человек не должен делать различия между людьми. Он сказал: положим, надо любить ближнего; но эти слова ничего не доказывают, всех любить нельзя. Я люблю жену, детей, и все также одних любят, других не любят. Хорошо сказать: люби ближнего. А кто ближний? А если не сказано, кто ближний, то ничего не сказано, и остаются одни слова.

На это Иисус отвечает притчей о самарянине. Он не говорит, кто ближний, а избирает самого дальнего для иудея — самарянина и говорит, что сделал самарянин, и на ответ говорит: делай то же.

Рассуждение о том, кто мой ближний, — ловушка, отманивающая от

истины, и чтобы не попасть в нее, надо не рассуждать, а делать. Это соблазн закваски саддукейской и иродовой.

_____

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα.

Εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Мф. XVI, 21. С того времени Иисус начал открывать ученикам своим, что ему должно идти в Иерусалим.

И начал Иисус говорить ученикам своим, что ему надо идти в Иерусалим.

Лк. IX, 22. Сказав, что сыну человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.1

Надо, чтобы сын человеческий многое испытал и был отвергнут старшинами, священниками и учеными, чтобы его мучили и убивали и чтобы он восстал после трех дней.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) У Матфея сказано, что Иисус объявил, что ему должно идти в Иерусалим, и ему должно там пострадать, быть убитым и т. д. У Марка сказано, что пострадать, быть убиту и восстать должно сыну человеческому.

Иисус называет себя сыном человеческим тогда, когда он под собою разумеет свою божественную сущность, общую всем людям. Так надо понимать и здесь.

Иисус говорит вместе и о том, что прежде он сам, Иисус, должен много пострадать и быть убитым и восстать в значении духовном, и о том, что разумение сына человеческого, еще прежде, чем восстать и быть принятым, — будет отвергнуто.

_____

Καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ, λέγων Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλόν μου εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Мр. VIII, 32. И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав его, начал прекословить ему.

И с уверенностью говорил эти слова. И, взявши его за руку, Симон Петр начал удерживать его.

33 и Мф. XVI, 23. Он же, обратившись и взглянув на учеников своих, воспретил Петру, сказав: отойди от меня, сатана! ты мне соблазн!1 потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

Он же, повернувшись, глядя на учеников своих, запретил Симону-Петру и сказал: да отступит от меня соблазнитель!

Ты отманиваешь меня от истины, потому что думаешь не о Божеском, а о человеческом.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Объяснение перевода слова σκάνδαλον смотри в начале этой главы. [17]

_____

Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·

Ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

Ин. XI, 9. Не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;

Двенадцать часов света в сутки. И если ходишь днем, то не спотыкаешься, потому что светло.

10. а кто ходит ночью, спотыкается потому что нет света с ним.1

Если же ходишь ночью, спотыкаешься, потому что не видишь света.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Стих этот у Иоанна прямо относится к тому же случаю шествия Иисуса в Иерусалим и опасениям учеников:

Ин. XI, 7. После этого сказал ученикам: пойдем опять в Иудею.

8. Ученики сказали ему: равви! давно ли иудеи искали побить тебя камнями, и ты опять идешь туда?

И на замечание Петра Иисус отвечает: ты меня хочешь отманить от истины и света. Если я буду соображать, что мне опасно или не опасно, буду думать о том, что в плотской жизни выйдет для меня из моего поступка, то я уйду от света во тьму, и тогда только я погибну, потому что кто ходит при свете, тот не спотыкается. Вот первый образец отманивания от истины. Иисус называет его соблазном. Это соблазн закваски саддукейской. И на этот соблазн Иисус отвечает, что, напротив, то, что выходит разумным по нашим плотским соображениям, только это и есть тьма, а что только дух есть свет, для которого не может быть ошибок и преткновений.

_____

Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.

Мр. VIII, 34. И, подозвав народ с учениками своими, сказал им: кто хочет идти за мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за мною.

И, подозвав народ вместе с учениками своими, сказал им: тот, кто хочет по мне идти, пусть откажется от самого себя, возьмет крест свой и следует за мной.

35. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради меня и евангелия, тот сбережет ее.

Потому что кто хочет свою земную жизнь спасти, тот погубит истинную жизнь, а кто если и погубит земную жизнь из-за меня и истинного блага, тот спасет ее.

_____

О ВОСКРЕСЕНИИ

Καὶ ἔρχονται σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες·

Мр. XII, 18. Потом пришли к нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили его, говоря:1

И подошли к нему саддукеи; они говорили ему, напротив, что не быть пробуждению жизни, и стали спрашивать его.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) У Матфея (XXII, 23) сказано: οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν. У Марка (XII, 18) οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι. По Матфею надо бы перевести: они говорили, что нет. По Марку: те, которые говорят. По Луке (XX, 27, у Грисбаха и Тишендорфа): οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι. Эта версия Луки определяет значение слов: пришли саддукеи, чтобы опровергнуть его учение о воскресении.

Слово воскресение никак не может быть оставлено так, как оно у нас значит: оживление после смерти: по-гречески же оно не значит этого, и не значит этого потому, как понимают это слово саддукеи, и по тому определению, какое дает ему Иисус.

_____

Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα.

Καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανε, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.

Καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἐσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνὴ.

Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;

Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίζονται·

Οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται·

Οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γάρ εἰσι, καὶ υἱοί εἰσι τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

Οὐκέτι δέ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

Мр. XII, 19. Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его, и восстановит семя брату своему.

Они сказали: учитель! Моисей сказал, что если кто умрет и не оставит по себе детей, то пусть брат возьмет за себя жену умершего, чтобы восстановить потомство своему брату.

20. Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.

Было у нас семь братьев. Первый женился — умер и не имел потомства и оставил жену брату.

21. Взял ее вторый и умер, и он не оставил детей; также и третий.

Также и второй, и третий, и так до седьмого брата.

22. Брали ее за себя семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена.

После всех умерла жена.

23. Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она

женою? ибо семеро имели ее женою.

Чья же из семерых она будет жена в восстановлении жизни, когда восстанут к жизни? Все имели ее.

24. Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная писаний, ни силы Божией?

И на ответ сказал им Иисус: путаете. Не понимаете писания и силы Бога.

Лк. XX, 34. Чада века сего женятся и выходят замуж;

Люди этой жизни женятся и замуж выходят;

35. А сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят.

те же, которые сделаются достойными той жизни и восстановления к жизни от смерти, не женятся и замуж не выходят,

36. И умереть уже не могут, ибо они равны ангелам1 и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения.

потому что они и умирать уже не могут, потому что они делаются волей Божией, делаются сынами Бога и сынами восстановления.

Мф. XXII, 33. И, слышав, народ дивился учению его.

И народ удивлялся его учению.

Лк. XX, 39. На это некоторые из книжников сказали: учитель! Ты хорошо сказал.

И многие из ученых сказали: учитель, твоя правда.

40. И уже не смели спрашивать его ни о чем.

И не смели более спрашивать его.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) У Матфея (XXII, 30): как ангелы Бога в небе; у Марка (XII, 25): как ангелы на небесах; у Луки ἰσάγγελοι γάρ εἰσι равны ангелам. Я перевожу: делаются волей Божией.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Что бы ни разумели саддукеи под восстановлением ἀνάστχσις, которое переводят воскресением и переводят неправильно, так как во многих других местах и здесь ἀνάστασις значит поднять потомство; что бы они ни разумели, Иисус ясно и точно говорит, что он разумеет под ἀνάστασις — того, кто οὐτε γὰρ ἀπουανεῖν ἔτι δύνανται не могут уже и умереть.

Жизнь в духе есть единое пробуждение жизни, про которое говорит Иисус. Саддукеи знают и понимают это, но они хотят показать ему противоречивость его учения. Опираясь на букву закона Моисея и на слова Моисея о браке, по смыслу которых он не мог не допускать брак вдовцов, они говорят Иисусу, что воскресение бессмысленно, потому что нельзя представить себе жизни всех воскресших. Они говорят по мысли то же самое, что сказал бы теперешний материалист на учение о воскресении. Частицы материи не могут возвратиться во все тела, потому что одни и те же частицы составляли тела многих. На это возражение материализма, на этот-то самый материалистический довод Иисус отвечает тем, что объясняет, что он разумеет под восстановлением жизни.

Восстановление жизни состоит в том, что жизнь людей сливается с волей Божией, человек становится волей Бога, и потому нельзя говорить о брачных отношениях воли Бога. Для человека духа, воскресшего так, как понимает воскресение Иисус, не может быть вопроса о брачных отношениях. И, объясняя понятие о восстановлении жизни, он говорит:

Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος·

Мф. XXII, 31. А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:

О мертвых же, что они пробуждаются, разве не читали слово Бога к вам? Он сказал:

ПРИМЕЧАНИЕ

У Матфея сказано о восстановлении мертвых, у Марка и Луки сказано: ἐγείρονται οἱ νεκροί, т. е. то же понятие о воскресении выражено словом пробуждение от сна, тем самым словом, которым выражено много раз у Иоанна понятие перерождения духом. Обыкновенно место это понимается так, что Иисус спорит о каком-то понятии воскресения, существовавшем у фарисеев. Не входя в исторические исследования, доказывающие то, что такого понятия не было, самая речь, как в начале беседы, так и в этом месте, показывает, что беседа ведется об учении Христа о восстановлении из мертвых, а вовсе не о каком-то нам неизвестном учении фарисеев. И в этом месте Иисус разъясняет свое учение с помощью писания.

_____

Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

Πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

Мф. XXII, 32. Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но живых.

Я бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова. Бог не есть Бог мертвых, а Бог живых.

Лк. XX, 38. Ибо у него все живы.

Потому что ему все живы.

ПРИМЕЧАНИЕ

Место это, одно из самых значительных по ясности изложения и по единству мысли со всем учением, изложенным в Евангелии Иоанна, пропадает совершенно по грубому пониманию его церковью. Коренная ошибка в том, что предполагается, будто фарисеи верили в воскресение, а саддукеи не верили, и будто вся речь идет о разъяснении этого различия воззрения фарисеев и саддукеев.

Как ни привык к нелепости церковных толкований, всякий раз нельзя вновь не ужасаться над проявлениями этого непонимания. Всё место толкуется по отношению к разногласию фарисеев и саддукеев. А что такое фарисеи и саддукеи — никто не знает. В Деян. Ап. есть место (XXIII, 7 и 8):

Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось.

Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое.

И на этом месте, которое вовсе не значит того, что вера в бессмертие составляла особенность фарисейского учения, а означает только то, что фарисеи (какие-то) тогда, так же как и Павел, поверили в воскресение, на этом стихе основывается толкование такое, что речь Иисуса идет не об учении жизни, а что Иисус вдруг становится защитником фарисейского учения. И ясное, глубокое место, несомненно отрицающее и уничтожение в смерти и будущую жизнь, понимается как учение о будущей жизни и об ангелах.

Вот что говорит церковь (Толк. Ев. Мф., стр. 409—413):

Саддукеи, которые говорят, что нет воскресения: воскресение есть чудесное воззвание мертвого тела к жизни чрез соединение с душою умершего тела, каковое всеобщее воскресение будет при кончине мира. Саддукеи отвергали не только самое воскресение, но и жизнь будущую, и бытие души по смерти в отдельности от тела, и существование духов и ангелов. Они были грубее фарисеев, были совершенно преданы вещам чувственным. Закон Моисеев об ужичестве, указанный здесь саддукеями, имел целью предупредить пресечение рода, что считалось тяжким несчастием у иудеев. По этому закону брат умершего должен взять за себя вдову его, и первенец их мужеского пола считался сыном умершего брата, и, таким образом, восстановлялся род.

Было у нас семь братьев и пр.: саддукеи, приступив к спасителю, не прямо начинают говорить о воскресении, но вымышляют какую-то басню и рассказывают о происшествии, по моему мнению, небывалом, думая привести его в недоумение и опровергнуть и то и другое, — и то, что будет воскресение, и что оно будет такое, какое разумел спаситель... А дабы он не спросил, почему семеро имели одну жену, саддукеи ссылаются на Моисея, хотя весь их рассказ, по моему мнению, был вымышлен. Ибо третий не взял бы ее за себя, видя, что уже два мужа ее умерли; а если бы взял ее за себя третий, то не взял бы четвертый и пятый; если бы и сии согласились, то, верно, уже не решились бы на это шестой и седьмой, но отвратились бы от нее, опасаясь той же участи. Ибо к таковым опасениям склонны были иудеи... Для чего же саддукеи выдумывают, что не двух или трех, но семь мужей имела жена? Чрез сие они надеялись еще более осмеять учение о воскресении. Потому-то и говорят: все имели ее, думая, что после этого ему уж нечего сказать. Указывая на закон Моисеев и выставляя затруднение согласить этот закон с понятием о воскресении, саддукеи, таким

образом, дают знать, что, по их мнению, понятие о воскресении несообразно (если не находится в противоречии) с самим законом, богодарованным в руководство для веры.

Заблуждаетесь и пр.: Господь в разрешение недоумения указывает, что, повидимому, основанное на законе отрицание саддукеями воскресения мертвых есть заблуждение их, происходящее от того, что они не разумеют, как должно 1) писания, 2) силы или могущества Божия. Они ссылаются на Моисея и закон, как знающие оный, а спаситель, напротив, показывает, что самый вопрос их обличает их в неведении писания. Потому-то и искушали его, что не разумели писания надлежащим образом и не знали силы Божией, которой столько опытов вам (саддукеи) представлено, и между тем вы не познали оной ни из писания, ни из общих начал разума. Ибо и из общих начал разума можно знать, что Богу всё возможно. Это неведение писания выражалось в том, что они думали, будто бы порядок вещей всегда будет таков, каков он ныне, будто всегда надобно будет жениться и выходить замуж, например. В Ветхом Завете нигде не говорится, чтобы по воскресении это так же продолжалось: саддукеи сами это выдумали и нашли в этом несообразность с писанием. Господь и обличает это ложное их представление, указывая, что по воскресении будет другой порядок жизни. Неведение силы Божией саддукеями выразилось в том, что они отвергали, чтобы можно было воскресить истлевшее и превратившееся в землю тело. Господь обличает их в этом заблуждении, указывая им из писания на действительность воскресения.

Ни женятся, ни выходят замуж: там не будет продолжения рода, следовательно нет нужды ни жениться, ни замуж выходить, хотя, конечно, сохранится различие полов.

Как ангелы Божии: так же будут жить люди по воскресении и взаимно относиться друг к другу, как ангелы Божии. Впрочем, не потому сыны воскресения называются ангелами, что не женятся, а потому не женятся, что будут подобны ангелам.

А о воскресении мертвых и пр.: доказательство действительности воскресения мертвых, отвергаемого саддукеями, господь заимствует из писаний Моисеевых, так как и саддукеи в своем вопросе указали на Моисея. Место взято из книги Исхода и содержит слова самого Бога, сказанные Моисею при купине.

Бог не мертвых, но живых: Бог не есть Бог несущих и совершенно уничтожившихся, которые никогда уже не воскреснут. Ибо не сказал о себе: я был; он сказал: я есмь Бог сущих и живых. Как Адам, хотя и жив был в тот день, как вкусил от древа, но тотчас после изречения суда Божия повергся смерти; так и праотцы, хотя и умерли, но остались живыми по обетованию воскресения. Есть в Ветхом Завете и другие ясные места, в которых говорится о воскресении, но Спаситель указывает на одно только место из книг Моисея, так как саддукеи ссылались только на Моисея.

Для Рейса место это тоже кажется странным, и он с осторожностью высказывает возможность того, что слова эти имеют значение не бессмысленное. Рейс (Нов. Зав., т. I, стр. 573):

Ответ Иисуса двойной. Он высказывается сначала по тому частному вопросу, какой был ему предложен; затем он утверждает верование в будущую жизнь, как вытекающее из священного писания, которого не могли отвергнуть и сами саддукеи. В добавление он указывает на силу Божию, как на долженствующую и могущую устранить все возражения неверующих.

И вот он провозглашает, что половые отношения существуют лишь в этом мире и для этого мира. Будущая жизнь уже не подчинена смерти и для нее нет уже необходимости сохранять человечество путем распространения личностей и наследования поколений. Вопрос, предложенный его собеседниками, оказывается, таким образом, совсем праздным. Что же касается его замечания, будто воскресшие подобны ангелам, то слова эти надо понимать в смысле бессмертия. Мы очень погрешили бы, если бы вывели из них то заключение, будто ангелы не имеют пола. Относительно этого предмета Иисус ничего не имел в виду им утверждать, ни оспаривать. Что же касается второй части ответа, которая прямо не вызывалась вопрошавшими, то всегда было искушение счесть ее за относящуюся к другому случаю, или по меньшей мере допустить, что ею указывается на какой-то пробел в существующем рассказе. Однако без больших затруднений можно признать, что вопрос саддукеев был внушен не богословской щепетильностью, не сомнениями касательно приложения принципа, а главным образом легкомысленным неверием, распространившимся на самые основы верования. Таким образом, Иисус не только получал право коснуться самой сущности дела, но прямо должен был поступить так ради полноты и убедительности своего ответа.

Эта последняя часть ответа замечательна во многих отношениях. На первый взгляд может показаться, что в ней не доказывается ничего важного. Кто не знает, что приведенное им библейское изречение (по Исх. III, 6) означает собственно: «Бог, уже почитаемый отцами и остающийся навеки тем же для их потомков»? По буквальному и историческому смыслу этого выражения в нем ничего не говорится о бессмертии, того менее о воскресении. Более того. То обстоятельство, что Иисус во всем Ветхом Завете не нашел ни одного места, где с большей ясностью говорилось бы о несомненности будущей жизни, доказывает, что эта идея, столь важная для религии, на самом деле была чужда сознанию пророков.

Невзирая на это, нам кажется, что его истолковательное рассуждение, как бы оно ни было вольно и субъективно, всё же имеет огромную важность. Прежде всего надо иметь в виду, что он в конце концов доказывает не воскресение, а бессмертие, нечто отличное и принадлежащее к порядку идей, свойственных более христианству, чем

иудейству. Иисус не говорит и не мог сказать, что патриархи были воскрешены; он утверждает, что они не мертвы. Восходя затем к самой сущности его рассуждения и исследуя его с богословской точки зрения, видишь, что он провозглашает неуничтожаемость всякой жизни, находящейся в общении с Богом; ведь патриархи, как для народа, так и для учителей, были как раз людьми, осуществлявшими религиозный идеал, и потому могли входить элементом в богословское доказательство вышеупомянутого рода. Идея эта была развита позднее Павлом.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Опять как и на подвох фарисеев и иродиан о подати, на который бы нельзя ничего больше ответить, как да или нет, так и на соблазн саддукеев Иисус отвечает прямо на вопрос и высказывает всё свое учение. И мало того, что высказывает всё свое учение, — высказывает его, не осуждая никого, обращает вопрос против спрашивающих; они сами видят, что виноваты и достигли совсем противного — того, чего они не хотели. Фарисеи с Иродом думали: ему не вывернуться. Осудит царей и власть, он виноват и перед царями и перед своим учением, осуждая; одобрит покорность власти и — разрушит свое учение. Но он отвечает, не хитря, прямо всё, что думает: о том, чтобы отдавать гривну или не отдавать кому-нибудь, я никогда ничего не говорил, как и не хотел судить вас в спорах о наследстве. Вопросы земные решают по-земному, но вопрос Божий, это тот, про который один я учу: Божие никому не отдавай, кроме Бога, следовательно и царю, если требование его против Бога. И вопрос обратился против них.

Саддукеи подтрунивают над воскресением и доказывают ему, что воскресение из мертвых — глупость. Он говорит им, что значит восстановление от смерти. Восстановление от смерти есть жизнь в Боге. Для жизни в Боге ничего не значат браки, и понимать восстановление жизни, как пробуждение мертвых, не надо; а надо понимать его, как пробуждение жизни истинной в жизни плотской и соединение ее с Богом. Для Бога нет времени, и потому, соединяясь с Богом, человек уходит от времени, следовательно от смерти. Если умерший Авраам соединился с Богом, то он и остался с Богом. И если есть Бог, — то есть и Авраам. И если Иисус, как он сказал в беседе Ин. X, соединился с Богом, то он мог сказать, что прежде, чем был Авраам, он есть. Это — положительная сторона учения, выраженная в этом месте; но есть еще и другая сторона, отрицательная — разрушение соблазна, закваски саддукейской; она тоже выражена в этом месте, и ее опускают, а она-то и уничтожает все те заблуждения, которые основаны на ложно понятом учении Иисуса.

Саддукеи представляют себе возобновление жизни, которое проповедует Иисус, как продолжение во плоти, во времени и пространстве той самой плотской жизни, которую мы знаем.

Это — то самое представление о будущей жизни, которое составилось во всех церковных мистических учениях, и это-то представление есть та самая закваска саддукейская, против которой предостерегал Иисус. Он

твердо и ясно отвергает это учение. На учении Христа, после этого места, уже нельзя основывать учение о будущей жизни в теле. Можно верить в такое учение, но нельзя связывать его с учением Иисуса. Во всех учительных местах Иисус, определяя то, что он разумеет под жизнью истинной, говорит о жизни, не зависящей ни от времени, ни от пространства; но здесь он ясно и прямо говорит о том, что нельзя и не должно понимать его учение, как учение о жизни во времени и пространстве. Вопрос саддукеев выражает только в грубой форме то самое, что говорят мистики и церковь, описывая будущую жизнь в царстве небесном.

На это представление о будущей жизни Иисус отвечает: вы заблуждаетесь о смысле моего учения истинной жизни. Для тех, кто получит истинную жизнь, о которой я говорю, нет уже плотской жизни.

Одна сторона учения в том, чтобы отвергнуться плотской жизни, потому что истинная жизнь есть жизнь в воле Божией. Жизнь состоит в том, чтобы слиться с Богом. А тот, кто слил свою жизнь с жизнью Бога, для того нет ни прошедшего, ни будущего. А другая сторона та, что всякое представление о будущем показывает то, что человек не понял того, что значит истинная жизнь.

_____

Οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες, ὅτι ἐφίμωσε τοὺς, σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Мф. XXII, 34. А фарисеи, услышав, что он привел саддукеев в молчание, собрались все вместе.1

И фарисеи, услыхав, что он заставил замолчать саддукеев, соединились.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ, собственно, значит сошлись в одно место; здесь значит соединились, т. е. что прежде искушали его одни фарисеи, потом одни саддукеи, теперь же следующий вопрос они делают ему вместе.

Целый ряд соблазнов представлялся Иисусу:

1) Ученики хотели отмстить тем, которые не приняли Иисуса. Он сказал им: вы не понимаете смысла учения.

2) Петр умолял его обдумать опасность шествия в Иерусалим. На это Иисус ответил, что рассуждать об опасности есть соблазн, что волос с головы не упадет без воли Божией, а руководиться человек может только светом внутренним, а не рассуждением; рассуждение есть тьма.

Это ответ первый, и он относится ко всем другим соблазнам, включая их.

3) Сборщики податей могли ввести его в соблазн и всех тех нищих, которые живут в воле Бога по учению Иисуса. И Иисус сказал, что по пятому правилу — не делать различия между народами, сыны Бога ничем никому не обязаны, но тут же говорит, что для того, чтобы не быть соблазнам, надо исполнить правило непротивления злу, и чтобы избавить от соблазна других, лучше пойти поработать и дать, что требуют, чем отказать.

4) Ученики Христа рассуждают, что такая покорность злу может усилить зло, и что придется семь раз в день прощать. На это Иисус говорит, что рассуждение не нужно. Рассуждение — соблазн, а надо прощать по первому правилу: не сердись, а рассердился — мирись.

5) Фарисеи по закону хотят позволить перемену жены. Иисус отвечает, что это соблазн для себя, для жены и для другого. Ученики рассуждают и говорят: тогда лучше не жениться. Иисус говорит: рассуждение есть соблазн, надо не делать соблазна; а рассуждать нечего, что лучше, что хуже, а надо исполнять второе правило о том, чтобы не смотреть на женщину, как на плотскую утеху.

6) Человек из народа просит Иисуса рассудить его по наследству. Иисус говорит, что человек, который берет на себя судить, отдается соблазну рассуждения. По четвертому правилу суд легок: отдай всё, что берут у тебя.

7) Фарисеи приводят блудницу и спрашивают: хорошо ли она сделала, нужно ли казнить, чтобы исправить.

Он говорит: я рассуждать не могу; знаю, что дурно она сделала, желаю, чтобы она не делала больше, — а только рассуждение о пользе наказания может привести к соблазну казни. Ответ в четвертом правиле: не противьтесь злу, не судите.

8) Законник — фарисей, вероятно, — хочет ввести в соблазн Иисуса и говорит ему рассуждение о том, что нельзя всем прощать и всем делать добро, потому что люди не все одного народа, а есть враги. На это Иисус отвечает ему притчей, разъясняющей пятое правило, что все люди — дети одного отца.

9) Фарисеи собираются с иродианами и хотят его заставить высказать свое отношение к власти. Он сказал, что отдай подать, чтобы не соблазнить их, но подать, стало быть, считает ненужною. Пусть он скажет, должно или не должно платить. По пятому правилу сыны Бога не знают различия царей и царств, и потому податей им платить не нужно, но если спрашивают, отдать ли что кесарю, или Ивану, или кому бы то ни было, то всё отдай, но душу свою никому не отдавай, кроме отца Бога.

10) Саддукеи умствуют и доказывают ему, что учение о жизни вечной невозможно, и на соблазн, на рассуждения он отвечает, что жизни ни будущей, ни прошедшей нет, а есть жизнь, для которой нет ни

прошедшего, ни будущего. Во всех соблазнах главные соблазнители — фарисеи. Иродиане соблазняли податью в Капернауме, саддукеи соблазняли речью о воскресении, фарисеи же соблазняли и беседой о разводе и судом блудницы, а потом, соединившись с иродианами, соблазняли вопросом о плате кесарю подати. Теперь же, после ответа саддукеям, они соединяются с ними и сообща дают главный вопрос, чтобы ввести его в соблазн.

_____

ГЛАВНЫЕ ЗАПОВЕДИ

Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων

Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,

Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν· ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστι·

Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου· αὕτη πρώτη ἐντολὴ.

Мф. XXII, 35. И один из них, законник, искушая его, спросил, говоря:

И спросил его один из них, законник, выпытывая его, и сказал:

36. Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?

Учитель, какая главная заповедь в законе?

37. Иисус сказал ему:

И Иисус сказал ему:

Мр. XII, 29. Первая из всех заповедей: слушай, израиль! Господь1 Бог наш есть Господь единый;

Главное, владыко наш Бог — единственный наш владыко.

30. И возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостью твоею: вот первая заповедь.

И ты будешь любить владыку Бога твоего из всего сердца, из всей души, из всей мысли и из всей силы твоей. Это главная заповедь,

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Κύριος мы привыкли переводить, не приписывая слову этому никакого значения, кроме формы учтивости, между тем κύριος имеет определенное значение. Слово это значит: властелин, владыко, господин, хозяин, тот, в чьей власти находишься, чью власть чувствуешь. Иисус под словом κύριος разумеет не Бога на небе, но того владыку, которого власть всегда чувствует на себе человек, владыку духа, и он тотчас же указывает, что он именно так, а не иначе понимает слово κύριος (Мф. XXII, 43–45): Πῶς οὖν Δαυεὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίφ μου... Εἰ οὖν Δαυεὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

_____

Иисус, чтобы ответить на вопрос саддукеев и фарисеев, избирает из двух книг Пятикнижия: Второзакония и Левит, два стиха, ничем не связанные по Моисеевым книгам, и связывает их совершенно особенно, т. е. выражает совершенно новое учение, не имеющее ничего общего с Моисеевым, только пользуясь некоторыми словами Пятикнижия.

_____

Καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Мр. XII, 31. Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя.1

И другая такая же: будешь любить ближнего своего, как его самого.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Здесь во многих списках стоит не σεαυτόν, а ἑαυτόν. Вариант этот, кажущийся странным, по привычке нашей читать этот самый известный из Евангелия стих как самого себя, при малейшем размышленнии представляется необходимым. Прежде всего, надо хорошенько понять значение этого места. Фарисеи и саддукеи, соединившись, требуют от Иисуса, чтобы он в одной заповеди выразил свое учение, и выразил бы

его словами закона. Сказать: люби господина своего Бога, и сказать именно так, — всем сердцем, всей душой и т. д., а потом вдруг сказать: любить ближнего, как себя самого, — было бы странно, когда не сказано, как любить себя самого. В разговоре можно сказать: я люблю его, как себя самого, но, определяя весь закон, кого и как надо любить, нельзя основой и мерой всего поставить чувство себялюбия только потому, что оно предполагается всем известным; это одно. Другое то, что при чтении себя самого одна заповедь не связана с другой, они совершенно независимы. И выходит две заповеди, а у него спросили одну — это другое. Третье то, что, по Грисбаху, также и у Матфея (XII, 39) и у Луки (X, 27) во многих списках стоит вариант ἑαυτόν. Если в еврейском σεαυτόν и ἑαυτόν не имеет соответственного различия, то это было бы еще подтверждение. При чтении его самого выходит, что Иисус говорит (и надо заметить, что он говорит не в повелительном, а в будущем), что весь смысл его учения в том, что ты (хочешь не хочешь) будешь всеми силами любить и повиноваться одному господину твоему, духу Бога в тебе, и что этот же дух Бога ты будешь любить в ближнем своем, так как он же самый и есть в каждом ближнем твоем.

_____

Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

Συνηγμένων δὲ τῶν φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, λέγων

Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ;

Мф. XXII, 40. На сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки.

На этих двух заповедях весь закон и пророки.

41. Когда же собрались фарисеи,1 Иисус спросил их:

И тогда Иисус спросил их:

42. Что вы думаете о Христе?2

По-вашему, что такое Христос?

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Я выпускаю слова Συνηγμένων δὲ τῶν φαρισαίων, очевидно не у места вставленные. Иисус говорит, отвечая саддукеям и фарисеям.

2) Христос, кроме прямого своего значения помазанника, имеет весьма много определений, которые можно видеть во всех евангельских лексиконах и церковных сочинениях, но все эти определения имеют недостаток неясности и туманности, а между тем здесь Иисус говорит о чем-то определенном.

У Иоанна IV, 25: Самарянка сказала Иисусу: знаю, что придет мессия, называемый Христос, и когда придет, то возвестит нам всё благо; 26. — И сказал Иисус: это я, тот, что говорю с тобой, возвещаю всё благо.

В другой раз Иисус, узнав у учеников, что они признают его за Христа, подтвердил это, Мф. XVI, 15:

Λέγει αὐτοῖς Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16. Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος; (Мр. VIII, 29: Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ Χριστός; Лк. IX, 20: Ἀποκριθείς δὲ Πέτρος εἶπε Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ).

Вот два места во всех 4-х Евангелиях, в которых Иисус называет себя Христом. В остальных же местах как бы не то, что не хочет, а не может называть себя Христом. Он, очевидно, называет себя Христом, но только в одном известном смысле.

Во всех списках, где говорится о Христе, видна эта борьба Иисуса со своими слушателями; они хотят понять его Христом в смысле человека, сына Давида, имеющего прийти в известное время, а он восстановляет другое понятие Христа, не зависящее от времени. Только самарянке, которая сказала: «Христос возвестит нам истинное благо», и Петру, сказавшему, что Христос — сын Бога жизни, он сказал: да, я тот самый Христос, тот, кто возвестит благо, и тот, кто сын Бога жизни.

Во всех же других случаях он упорно отрицается от того, что он Христос, мессия, сын Давида.

Ин. X, 24. Ему говорят: не мучь нас, если ты Христос, скажи прямо; и он не отвечает, потому что, если он скажет прямо, как они хотят, он именно скажет не то, что он думает. Точно так же он не отвечает и на суде. Мало того, Мф. XVI, 20, он после того, как одобрил Петра за то, что тот признал его Христом в смысле сына Бога жизни, — он запрещает ученикам говорить, что он, Иисус, есть Христос. Он Христос в том смысле, что он учением о сыновности возвестил истинное благо. Но, как Иисус, он не Христос и запрещает ученикам говорить это кощунство. Поразительно недоразумение об учении Христа, начавшееся при его жизни, приведшее его на виселицу и продолжающееся до сих пор. Основа учения Христа есть учение о сыновности человека Богу, то, что сказано в беседе Никодима.

Вопрос веры в народе, среди которого проповедует Иисус, один и тот же всегда и везде, состоит в том: мы несчастны, мы гибнем, кто, и когда, и как спасет нас? Христос, мессия, Спаситель, — это всё одно и то же. Иисус говорит: спасение человека в нем самом, в его сыновности Богу. И эту мысль он выражает со всех сторон, стараясь

отделить ее от грубого представления спасения и счастья во времени. И теперь нельзя выразить его мысль иначе, как именно так, как он выражает ее со всех возможных сторон, — всё одна и та же мысль о духовности спасения. И во всех формах, в которых он ни выражал эту мысль, во всех ее перевернут, поймут навыворот — или признают его мессиею, Христом, Богом и обоготворяют его, или распинают его за то, что он называет себя Богом. А он одинаково отталкивает от себя и боготворящих, и потому не понимающих, и распинающих его.

_____

Τίνος υἱός ἐστ; Λέγουσιν αὐτῷ Τοῦ Δαυείδ.

Λέγει αὐτοῖς Πῶς οὖν Δαυείδ ἐν πνεύματι κύριον καλεῖ, λέγων.

Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Мф. XXII, 42. Чей он сын? Говорят ему: Давидов.

Сын ли он человеческий? И отвечали ему: Давидов.

43. Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет его Господом, когда говорит:

И сказал им Иисус: так как же Давид называет Христа по духу своим владыкой? —

44. Сказал Господь господу моему: Седи одесную меня, доколе положу врагов твоих в подножие ног твоих?1

Сказал Господь владыке моему: будь по правую руку мою, пока побежду врагов твоих.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Стих этот из 109 псалма есть первый, и последующий ничего не разъясняет. Надо полагать, что Иисус понимал слова эти так, что Давид призывал к себе владыку своего Христа спасителя и что так же понимали законники; но не важен смысл стиха, важно то точное определение, которое получается по этому месту слову Христос — такое определение, с которым согласны и законники, и Иисус. Значение слова κύριος, здесь равнозначащее со словом Христос, есть спаситель. Надо не забывать, главное, что это место следует непосредственно за изложением главной заповеди и толкуется то самое слово κύριος, которое служило определением заповеди: «Любить владыку Бога твоего

всеми силами, и ближнего как его», т. е. как этого владыку. Здесь сказано, что владыка этот и есть спаситель и был спасителем Давида.

_____

Εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον· οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Мф. XXII, 45. Итак, если Давид называет его1 господом, как же он сын ему?

Если же Давид называет его владыкой, как же он может быть его сын?

46. И никто не мог отвечать ему ни слова: и с того дня никто уже не смел спрашивать его.2

И не смели больше его спрашивать.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Т. е. спасителя, Христа.

2) Последние слова: «и не смели больше его спрашивать», явно показывают, что эта речь есть продолжение речи по вопросу: «какая главная заповедь?»

Вот что говорит церковь (Толк. Ев. Мф., стр. 416):

Что вы думаете о Христе и пр.: как вы понимаете данные вам пророчества о мессии относительно его происхождения, ибо таковые пророчества даны вам в руководство? Спрашивает не о себе именно, как мессия, но вообще о мессии, ожидаемом иудеями, дабы им не показалось противным учение о божестве его.

Чей он сын: от какого рода он должен происходить.

Давидов: сообразно обетованиям о нем, данным этому праотцу и подтвержденным позднее.

По вдохновению: от духа святого, следовательно истинно и непреложно.

Сказал господь господу моему и пр.: слова взяты из 109 псалма, в

котором изображается могущество и вечная слава мессии. Сказал Бог отец (Иегова) Господу моему, сыну своему в вочеловечении (господу Иисусу Христу).

Седи одесную меня: сидеть по правую руку царя означает благоволение царя к сидящему и могущество сего последнего.

Положу врагов твоих и пр.: образ, показывающий господство мессии над всеми врагами своими духовными и вместе с тем и над всем миром.

Если Давид называет и проч.: как примирите вы то, что Давид сына своего называет своим господом? Слово господь указывает высшее достоинство в сыне Давида, чем в самом Давиде. Если мессия должен быть просто только потомком Давида, как и другие, если должен он быть просто только человеком, как думаете вы, иудеи, если он не существовал еще тогда, как Давид писал о нем, как он мог называть его своим господом? А если он был Господом Давида, если он уже существовал в то время, то как же он мог быть потомком его? На вопрос этот фарисеи ответить не могли. Ответ должен быть таков: по человеческому происхождению своему мессия — сын или потомок Давида, но по божеству своему, как воплотившийся сын Божий, он — господь Давида. Но фарисеи не понимали этого двоякого отношения мессии к Давиду, не понимали или утратили понимание тайны лица мессии как богочеловека. Таким образом, нанесен был им столь решительный удар, что они уже не отважились более нападать на него, ибо сказано: с того дня никто уже не смел спрашивать его.

Вот что говорит Рейс (Нов. Зав., т. I, стр. 577):

Обыкновенно ложно истолковывают смысл вопроса, предложенного Иисусом богословам своего времени. Думают, что он хотел утвердить за собой название и достоинство высшего разбора, что он хотел, словом, дать им урок христианского богословия. Ни о чем подобном нет тут речи. Он имел двойную цель. Прежде всего он хотел положить конец праздным и коварным вопросам, предложив в свою очередь вопрошавшим вопрос, который должен был привести их в замешательство. Затем он хотел противопоставить ходячим представлениям об ожидаемом мессии более чистые и возвышенные представления. Только это последнее намерение не выражено здесь с надлежащей ясностью, и читатель-христианин должен обнаружить его собственным разумением.

Заметим также, что место это приведено в различных сочетаниях с предшествующими ему у трех евангелистов. Но, в сущности, оно не связывается прямо с ними ни у одного из них. Мы видим в нем, как и в большинстве других, остаток предания, картину, которая сама по себе имеет цену и которая для правильного понимания совсем не нуждается в предварительном определении времени, к какому она относится.

Толпа и ученые называли мессию сыном Давидовым; название это, без сомнения, как ранее, так и в то время имело значение главным образом политическое. Именно в таком смысле употребляли его пророки, и именно в таком смысле повторяли его то и дело современники. Сын и наследник Давида, которого ожидали, был государственный обновитель нации, славный победитель, герой мщения и новой свободы. Нам нет

нужды доказывать, что Иисус вовсе не имел в виду утверждать именно этот смысл за словом, хотя этот смысл был единственным сколь-нибудь существенным и важным как для народа, так и для образованных истолкователей закона и пророков.

Итак, в месте, обыкновенно истолковываемом в мессианском смысле, автор, по предположению, сам Давид, называет Христа, своим Господом. Как это возможно, если этот Христос должен быть просто преемником, продолжателем, ровней великого царя? Вопрос, таким образом поставленный, никогда не возникал среди учителей, и диалектика фарисеев, столь изощренная на обсуждении наиболее тонких вопросов, оказалась застигнутой врасплох: они не знают, что сказать, и Иисус оставляет их на этом. Мы видим отсюда, что вопроса этого нельзя ставить таким образом, или, вернее, что здравое понимание путей Божиих в руководительстве человечеством открывает нам целью его нечто иное, чем торжество одной народности над другой и вождем к истинной цели представляет не того, кто взял за образец воинственного героя древности, а того, чьи качества и достоинства определяются совершенно иным порядком вещей и понятий. Если Иисус не останавливается здесь на развитии этой мысли, то только потому, что он ранее того много раз убеждался, что люди из рода тех, которые находились перед ним, остаются глухи к его наставлениям.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Для толкователей это место представляется отрывочным, и весь смысл для них только в тонкости диалектики Иисуса. А место это, кроме того, что есть ключ к пониманию того, что хотел Иисус, чтобы люди разумели [под] словом Христос, и что люди разумели и разумеют под ним, есть еще и изъяснение в самой сжатой форме всего учения.

После всех попыток, споров и опровержений учения Иисуса фарисеи и саддукеи собираются вместе и задают ему вопрос о том, как он понимает закон и учение.

И он говорит: одна есть только заповедь, т. е. один закон жизни человека. Закон этот такой, что он не приказание извне, но что это так было и будет и иначе быть не может. Закон этот тот, что ты будешь любить всеми силами своего владыку — Бога, т. е. то разумение, которое есть в тебе, и будешь любить ближнего, потому что он — то же разумение. И спасителя нет другого, как только этот владыко жизни, и не было другого ни во времена Давида, ни во времена Авраама. Этот владыко жизни один во всех людях всегда, он один есть.

О СОБЛАЗНЕ ФАРИСЕЙСКОМ, САДДУКЕЙСКОМ И ИРОДОВОМ

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν

φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων (καὶ τῆς ξύμηξ Ἡρώδου).

Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

Πῶς οὐ νοεῖτε, ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων (καὶ τῆς ξύμηξ Ἡρώδου).

Τότε συνῆκαν, ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ᾽ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων.

Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται·

Мф. XVI, 6 (и Мр. VIII, 15). Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской.

И Иисус сказал: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской и иродовой.

7. Они же помышляли в себе и говорили: это значит, что хлебов мы не взяли.

Ученики подумали, что он говорит о хлебе.

11 (и Мр. VIII, 15). Как не разумеете, что не о хлебе сказал я вам: берегитесь закваски фарисейской и саддукейской?

Тогда он сказал им: как вы не понимаете, что не о хлебе я говорю, берегитесь закваски фарисейской, саддукейской и иродовой?

12. Тогда они поняли, что он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

Тогда они поняли, что он говорил им не о том, чтобы остерегаться хлеба, а говорил об учении.

Лк. XII, 1. Берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

Но более всего берегитесь закваски фарисейской; она — обман.

2. Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.

А нет того скрытого, что бы не открылось, и тайного, что бы не стало известно.

ПРИМЕЧАНИЕ

Высказав свое учение, Иисус предостерегает против закваски. Слово закваска ученики понимают в смысле учения, но Иисус сказал бы учение, если бы он разумел учение. Кроме того, он не мог бы сказать учение Иродово; Иродова, царского учения не было. То, про что он говорит, он называет закваской, т. е. тем, что, как теперь бы мы сказали, химически соединяется с телом и вполне изменяет его. Закваска, положенная женщиною в квашню и изменившая всю муку, была сравнением для того, чтобы выразить то, что совершается перед лицом Бога и всем миром людей оттого, что в мир вложено разумение блага. То же сравнение Иисус употребляет для того, чтобы выразить то начало, которое вложено в мир и которое, соединяясь с людьми, производит зло. Такая же закваска — закваска фарисейская, саддукейская и иродова — изменяет совсем человека, переставляя для него добро и зло, делает то, что добро кажется злом и наоборот. И Иисус говорит, что необходимо беречься такой закваски. Заквасок этих — начал зла Иисус называет три и обращает особенное внимание на закваску фарисейскую. Определяя ее, он говорит, что она есть притворство, комедиантство.

Закваска саддукейская — это закваска рассудительности.

Саддукеи, по тому, что признано о них наукой, это люди, не признававшие ничего, кроме писанного закона. Они не признавали ничего, кроме земной жизни. Во всем остальном они сомневались. Жизнь вели развратную и сладкую.

По Евангелию, саддукеи — это те, которые просят знамения, чтобы поверить; это те, которые с улыбкой спрашивают: чья будет жена из семи братьев, и которые желают, чтобы не было им никакого ответа; это те, которые спрашивают точного определения ближнего; те, которые не скрывают своего неведения, гордятся своим неведением и успокаиваются в своем неведении. И потому под закваской саддукейской надо разуметь научный материализм.

Закваска Иродова — это закваска власти. Иродиане — это те, которые считают, что насилия власти необходимы для блага людей; те, которые, считая Иоанна святым, посадили в тюрьму и потом убили его в угоду плясунье; это те, которые собирают подати, судят, казнят, воюют. Это те, которые обрадовались, увидев Иисуса, и все-таки распяли его.

Под закваской Иродовой надо разуметь учение государственности, юриспруденции.

Закваска фарисейская — это закваска церковности. Фарисеи, по Евангелию, — это те, которые упрекают за несоблюдение субботы, за нечистые руки, за сближение с грешниками и грешницами; те, которые

привели казнить блудницу; те, которые всегда были с иродианами; те, которые особенно настаивают на том, чтобы мужу можно было менять жен, и которые подкупают Иуду, чтобы предать Христа; те, которые молятся громко, благодаря Бога за то, что они лучше всех, и те, которые распинают Иисуса.

К ним-то преимущественно и говорит Иисус, говорит гневно один только раз во всю жизнь свою. Пуще всего берегитесь этой закваски!

Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων.

Лк. XX, 45. И когда слушал весь народ, он сказал ученикам своим:

И когда весь народ понял его, он сказал ученикам своим:

46. Остерегайтесь книжников.

Берегитесь фарисеев.

ПРИМЕЧАНИЕ

На последний соблазн фарисеев и саддукеев, вызывавших Иисуса высказать свои основы, Иисус высказал их, но, как и прежде, они не понимали его. Он видит, что и теперь ясное, простое учение его о том, что всякий знает в себе, не будет понято, не потому, что люди не знают его (люди знают его), но потому, что глаза людей затемнены ложным учением. И он говорит против главного источника всех заблуждений людей — ложного учения.

Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι.

Πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσι.

Мф. XXIII, 2. На Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи.

И место пророка Божия Моисея заняли ученые и фарисеи.

3. Итак, всё, что они велят вам соблюдать,1 соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте,2 ибо они говорят и не делают.

Так что всё, что они говорят вам: «исполняйте и делайте». По примеру их жизни и вы не делаете, потому что они говорят и не делают.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Во многих списках нет τηρεῖν (соблюдать); я ставлю здесь двоеточие.

2) Я перевожу делаете изъявительным. При обычном переводе смысл не только не ясен, но и противоречив. Сказано, не делайте по их делам, потому что они говорят, но не делают. Какие же дела, коли они не делают? По-моему, значит: берегитесь фарисеев потому, что они не руководят; они только говорят «делайте». А так как сами не делают, то и вы следуете их примеру — ничего не делаете.

_____

Δεσμεύουσιν γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάσταχτα, καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων· τῷ δὲ δαχτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι χινῆσαι αὐτά.

Мф. XXIII, 4. Связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плеча людям, а сами не хотят и перстом двинуть их.

Потому что они связывают ноши тяжелые и неподъемные и накладывают на плечи людям, а сами пальцем не хотят пошевелить их.

ПРИМЕЧАНИЕ

Ноши закона тяжелые, и никто их не исполняет. Ноша Иисуса легкая. Речь всё продолжается о том, почему никто не исполняет закона и не делает дел; это происходит потому, что 1) они говорят и не делают и примера не подают; 2) потому, что то, что они велят делать, слишком трудно, и трудность эта для них не важна, потому что они не помогают поднять ношу.

_____

Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις πλατύνουσι δὲ τὰ φυλαχτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ χράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν.

Φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοχλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοχαθεδρίας

ἐν ταῖς συναγωγαῖς

Καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββὶ ῥαββί.

Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητὴς, ὁ Χριστός.

Мф. XXIII, 5. Все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди; расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих.

Только для того, чтобы любовались на них люди, навешивают на руки четки и выпускают подолы ряс и мантий;

6. Также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах,

любят на обедах на первое место садиться и в церквах на возвышенные кресла;

7. и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!

любят, чтобы им руки целовали на народе и чтобы называли их: наставник! учитель!

8. А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас учитель — Христос, все же вы — братья.

А вы не называйтесь учителями, потому что у вас один учитель Христос и вы все братья.

9. И отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас отец, который на небесах.

И батюшкой никого не называйте на земле, потому что один отец у вас на небе.

10. И не называйтесь наставниками, ибо один у вас наставник —

Христос.

И не называйтесь вождями или наставниками, потому что один ваш вождь и пастырь Христос.

ПРИМЕЧАНИЕ

Следующие за этим стихи 11 и 12 выпускаются здесь как неуместные. Стихи эти помещены в другом месте. Также стих 14-й XXIII гл. Матфея: Горе вам, ученые и фарисеи, за то, что поедаете дома вдов и притворяетесь, что долго молитесь, за это вас строже будут судить. Стих этот, кроме того, что неуместен, ничего не прибавляет к тому, что сказано.

_____

Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν, ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον.

Мф. XXIII, 13. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете царство небесное человекам; ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете.

Горе вам, ученые и фарисеи, притворщики, за то, что запираете от людей царство Бога, потому что вы сами не входите и другим мешаете войти.

Лк. XI, 52. Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли и входящим воспрепятствовали.

Горе вам, уставщики, что вы взяли ключ разумения; сами не вошли и другим помешали.

Мф. XXIII, 15. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного;1

Несчастные вы, ученые и фарисеи, лицедеи, объезжаете моря и земли, чтобы заставить человека поклясться вам в том, что он будет держаться вашей веры и слушаться вашего начальства.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Προσήλυτος назывался тот человек, который давал присягу в том, что он будет исполнять закон иудейский. В числе обещаний, которые давали прозелиты, была присяга в том, чтобы повиноваться начальству.

_____

Καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

Καί ὃς ἐὰν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

Μωροὶ καὶ τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

Ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·

Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

Мф. XXIII, 15. И когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас.

А когда он поклянется, то становится сыном пропасти и вдвое хуже еще вас.

16. Горе вам, вожди слепые, которые говорите: если кто поклянется храмом, то ничего; а если кто поклянется золотом храма, то повинен.

Несчастные вы, вожаки слепые; вы говорите, что кто поклянется храмом, то ничего, а кто поклянется золотом в храме, то должен исполнить.

17. Безумные и слепые! что больше: золото или храм, освящающий золото?

Глупые и слепые! что больше: золото или храм, то, что освящает золото?

18. Также: если кто поклянется жертвенником, то ничего; если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен.

И кто клянется алтарем, то ничего, а кто даром на алтаре, тот должен исполнить.

19. Безумные и слепые! что больше: дар или жертвенник, освящающий дар?

Глупые и слепые, что больше: алтарь или дар?

20. Итак, клянущийся жертвенником клянется им и всем, что на нем.

Кто клянется алтарем, тот клянется и тем, что на нем и что под ним.

21. И клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем.

И тот, кто клянется храмом, тот клянется им и Живущим в нем.

22. И клянущийся небом клянется престолом Божиим и сидящим на нем.

И кто клянется небом, клянется престолом Бога и тем, что над ним.

ПРИМЕЧАНИЕ

Сказав, что ученые и фарисеи мешают людям быть в царстве Бога, Иисус показывает, чем именно они запирают двери царства Бога — внешностью веры, клятвой. Он говорит, что вы, объезжая моря и земли, стараетесь привлечь к своей вере людей клятвой, но, во-первых, человек, который поклялся вперед в повиновении, становится хуже, чем он был: во-вторых, нельзя человеку ничем клясться. Он говорит: сказать, что для человека может быть обязательна какая-нибудь клятва, это всё равно, что сказать, что содержимое может быть больше содержащего, что золото в храме больше храма, что жертва, вкладываемая в жертвенник, больше жертвенника, что небо больше Бога. Всякая клятва, всякое обещание дается живым человеком, жизнью, а жизнь есть то, что выше всего, что вмещает в себя всё, так как же может человек обещать проявлением жизни за жизнь?

_____

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

Мф. XXIII, 23. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать и того не оставлять.1

Горе вам, ученые и фарисеи, притворщики! выплачиваете десятину с мяты, с тмину и с анису, а не исполняете того, что трудно в законе: справедливость, милосердие, веру в Бога. Вот это-то надо было исполнять.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Последние слова эти, по всей вероятности, приписка: они совершенно уничтожают силу речи. Иисус говорит: вы выплачиваете правильно десятину с пряностей, с того, что есть дело роскоши, чего нельзя употреблять много, что само по себе не нужно, как мята, анис, тмин; но то, что трудно исполнить, того вы не делаете, а это только и нужно исполнять. И вдруг замечание, что и того не оставлять.

_____

Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας·

Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

Καὶ λέγετε Εἰ ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν·

Ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

Мф. XXIII, 24. Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!

Слепые вожаки, комара хотите отцедить, а верблюда проглатываете.

25. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды.

Горе вам, ученые и фарисеи, притворщики, за то, что снаружи стаканы и блюда вычищаете, а внутри вас кишит грабеж и неправда.

26. Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их.

Фарисей слепой, вычисти прежде нутро сосуда, тогда и снаружи будет чисто.

27. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты.

Горе вам, ученые и фарисеи, притворщики, что вы как крашеные гробы. Гробы кажутся красивыми, а внутри кишат костями и всякой нечистью.

28. Так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

Так и вы, снаружи кажетесь людьми праведными, а внутри полны притворства и беззакония.

29. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам и украшаете памятники праведников,

Горе вам, ученые и фарисеи, притворщики, за то, что строите церкви пророкам и разукрашиваете раки мучеников,

30. и говорите: «если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков».

и говорите: если бы мы были во времена отцов наших, мы бы не были участниками в крови пророков.

31. Таким образом, вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков.

Так что сами на себя показываете, что вы сыны тех, которые побили пророков.

ПРИМЕЧАНИЕ

«Вы говорите: «если бы мы жили в те времена, когда наши отцы, и были бы учителями закона, как были наши отцы, то мы не побили бы их». Но ведь и отцы ваши побили пророков только потому, что они были учителями. Так, стало быть, вы сами на себя и показываете: те взяли на себя быть учителями, они и побили пророков; вы взяли на себя быть учителями, и вы побьете. Ведь я сказал, что не должно быть учителем».

_____

Καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν.

Мф. XXIII, 32. Дополняйте же меру отцов ваших.

И вы дополняете меру ваших отцов.

33. Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?

Ах вы, змеи, отродье ехидны, куда уйдете от погибели геенны?

34. Посему вот я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников;1 и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город;

Потому что, вот я поставил вам пророков мудрых, ученых; и их вы одних побьете и распнете, других будете сечь в ваших собраниях и будете гонять из города в город.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Т. е. я научил людей истине, и все люди эти — пророки, их-то вы и побьете.

_____

Ὅπως ἔλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον, ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

Мф. XXIII, 35. Да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.

Так что на вас падает вся кровь праведная, пролитая на земле от Авеля праведного и до Захария, которого убили в храме.

ПРИМЕЧАНИЕ

Слова этого стиха надо понимать не как риторическую фразу, а как точное определение. Вся кровь, все убийства с начала мира и до сих пор — казни, войны, всё это дело тех, которые закрывают от людей Бога и на место Бога ставят идола. Следующие три стиха Мф. XXIII, гл. 36, 37, 38, хотя и не нарушают смысла всей речи, но не совсем ясны и ничего не прибавляют к изложению, потому я выпускаю их.

_____

Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι, ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Мф. XXIII, 39. Ибо сказываю вам: не увидите меня отныне, доколе не воскликнете: благословен грядый во имя господне!

Потому что, говорю вам, не поймете моего учения до тех пор, пока не скажете: благословен тот, кто приходит во имя Бога.

_____

О ХУЛЕ НА ДУХА СВЯТОГО

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων καὶ βλασφημίαι, ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν·

Ὃς δ᾽ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ᾽ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως.

Мр. III, 28. Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили;

Потому что, вы сами знаете, что все ошибки могут пройти людям и все поругания, какие бы они ни делали.

29. но кто будет хулить духа святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.1

Но если кто надругается над духом Бога, тому это не пройдет в этом веке, но он подлежит погибели века.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Стих этот выражает то самое, что выражает всё обличение фарисеев.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Человек может грешить, ошибаться, ругаться над всеми в мире, и все-таки он может носить в себе дух Бога.

Но когда надругается над самим этим духом, над тем, что есть его жизнь, то уже он сам отнял у себя жизнь. Ужасны и страшны все соблазны. Соблазны личные: похоти, корыстолюбие, тщеславие; ужасны общие соблазны: соблазны земных рассуждений саддукеев, производящие равнодушие к истинной жизни, прилепление людей к одному земному и гордость ума; ужасны соблазны, выставляющие высоким то, что мерзость перед Богом, соблазны властей, производящие суды, казни, грабеж, войны, убийства; но ужаснее всех соблазнов соблазны, выходящие из закваски фарисейской: притворство, выставление неправды вместо божеской правды, презрение Бога в душе и пользование именем его для заблуждения людей и достижения своих целей. Иисус знал вперед, что как ни враждебно его учение иродианам и саддукеям, они не стоят на дороге этого учения, от них можно еще освободиться, но фарисеи заграждают, заграждали и всегда будут заграждать путь к его учению.

Тысячи и тысячи прежде меня, и теперь я, старались приблизиться к Богу; мы на дороге нашей встречали и саддукеев и иродиан; но мы чувствуем, что они заблуждающиеся так же как и мы заблуждались, что мы можем с ними вместе искать истину, они могут понять ее; но на самой середине дороги нашей стоят фарисеи и заграждают нам путь, и с ними уже не можем сговориться. Их жизнь есть ложь и утверждение своей лжи. Вся жизнь их есть ложь, и потому им нельзя отступиться от нее. Насколько мы близки Богу, настолько мы враги им. Я вникаю в смысл учения, радуюсь раскрытию для меня истин, ищу помощи, указания, общения своих мыслей и знаю вперед, что, кроме ненависти к себе за свою любовь к истине и Богу, я ничего не должен ждать от них. И чем ближе я буду к Иисусу, тем больше я буду ненавистен им.

Обличение фарисеев само но себе есть место отрицательное, оно не дает прямого учения, но в нем предостережение от понимания лжи за откровение. И это предостережение, очевидно, важно, потому что Иисус несколько раз возвращался к нему, с такой силой и ясностью выражая его. Ясно и точно обозначено то, что есть источник обмана, положена печать, по которой несомненно могут быть узнаны обманщики. Он говорит про ту самую хулу на святого духа, которая одна не простится, по словам его. Всякий грех может быть прощен, но хула на духа, обман учителей, выдающих ложь за единую истину, уничтожает самый признак добра и зла, подтасовывает дьявольские дела под божеские. Они те самые, про которых сказано: «горе тем, кто соблазнит...» Еще удивительнее в этом обличении то, что это обличение фарисеев 1800 лет тому назад как будто написано в каждый из последующих 1800 годов и для нас, в нашем 1879 году, кажется написанным прямо против наших архиереев, митрополитов и попов во вчерашней газете, ускользнувшей как-то от цензуры.

Читая Евангелие по нашим церковным изданиям, мне всякий раз кажется, что это место будет пропущено или изменено, но способность заблуждения людей необычайна. Читаешь и удивляешься, как могут церковные пастыри читать это место не только без стыда, но как они просто могут читать это, верить в Евангелие и оставаться тем, что они есть.

Но они представляют себе каких-то других обманщиков и к себе не относят того, что, от самой сущности до малейшей подробности, выражает тот самый соблазн, которым они живут и который проповедуют. Что такое фарисеи? Церковники утверждали и утверждают, что это была секта. Секта есть, по смыслу своему, раскол, отдельное от коренного учения учение. Какого же коренного учения было отдельное учение фарисейское? Ответа на этот вопрос нет. Во время Христа где, в чем выражалось это коренное учение, от которого фарисейское было сектой? Сколько бы мы и где бы мы ни искали ответов на этот вопрос, мы нигде их не находим. Иисус, по синоптикам, боролся всё время, когда он противопоставлял свое учение закону, только с фарисеями. В конце его жизни сказано, что на него напали и первосвященники и фарисеи безразлично. В Евангелии Иоанна говорится, что Иисус боролся с иудеями, и под иудеями разумеются фарисеи и первосвященники.

Павел говорит про себя (Деян. Апост. XXII, 3–5): что он был научен в самом истинном хранении закона предков и был привержен к Богу и

преследовал Христа, гоняя и заключая христиан, как может то засвидетельствовать архиерей и пресвитерство. В главе же Деян. Апост. XXVI, 5, он говорит, что он жил фарисеем и что служил Богу самым истинным и несомненным путем. Про Никодима сказано, что он был начальник фарисеев, и потому Иисус говорит: как же ты учишь израиля. Опять не видно, где же было настоящее то учение, от которого фарисейство было сектой. Павел называет себя принадлежавшим к настоящему учению тогда, когда уже он не держится его, а не говорит, что он принадлежал к секте. Никодим-фарисей был учитель израиля. Для Иосифа Флавия, я понимаю, что фарисейство представлялось сектой так же, как для историка теперешнего религиозного состояния России теперешнее православие должно представляться сектой, молоканство же другой сектой, как Иосифу Флавию представлялись неверующие в учение фарисеев саддукеи. Но тем, которые, как наши церковники, уверяют, что Иисус не отменял закона Моисея и что они веруют в закон Моисея, никак нельзя называть фарисеев сектою, когда это одно учение Моисеева закона нам известно и дошло до нас. Для того, чтобы называть фарисейство сектою, надо показать, где, кем блюлось истинное учение Моисеева закона, а таких учителей не только нет, но по всем книгам Нового Завета видно, что эти самые учителя и были фарисеи и других никаких не было и не могло быть.

Удивительно странная история такого прошлого и очевидного обмана и заблуждения. Иисус излагает свое божественное учение, и учение мнимо-божественное существует в том народе, которому он проповедует; и существует не со вчерашнего дня, не смутное, туманное учение, дающее простор разъяснениям, но существует сложное, разработанное до малейших подробностей, грубое, жестокое, безбожное учение Моисеевых книг, которые мы все знаем. Там об убийстве, о свинье, об обрезании — ряд безобразий; но всё это так разработано, что нет места никакому новому учению. Всё определено, всё предписано, к каждому безобразному предписанию прибавлено: это сказал сам Бог.

Не только Иисус со своим божественным учением смирения, прощения, любви, но Симон волхв, но председатель Тульского суда со своими понятиями о справедливости, если бы захотели народу Моисееву преподать свои понятия о нравственности, не могли бы иначе поступить, как начать с того, чтобы откинуть безобразные, всё определяющие правила книг Моисеевых. И Иисус с первых шагов приходит в храм, упраздняет все жертвы, отвергает всё учение Моисеево и говорит свои Божеские истины. Очевидно, что соединить учение Христа и учение Моисея это всё равно, что соединить огонь и воду, — высшее выражение для того, чтобы выразить полнейшую невозможность.

Иисус учит, живет противно всем преданиям Моисеевым, его распинают за это, — вдруг оказывается, что он не нарушал, а продолжал закон Моисея. Казалось бы, нельзя выдумать ничего безумнее, а это-то самое и сделано. И когда вникнешь в смысл всего, то видишь, что это не безумно; оно не логично, но оно умно и целесообразно. За учение распяли Христа, думая уничтожить учение, но учение было живо и надо было скрыть его. О том, как это было сделано фарисеем Павлом, переменившим имя своего Бога, но удержавшим закваску фарисейскую, будет сказано после. Теперь же я хочу сказать о том, почему неизбежно появился этот проживший 1800 лет глупый, очевидный обман о

том, что фарисеи были секта, а не представители закона Моисея, и что не [учители] закон[а] Моисея в его лучших представителях распяли Христа, а какая-то фантастическая секта фарисеев.

Учители, те, что у нас называются учителями церкви, пастырями, что у евреев назывались учителями закона, эти учители и только потому, что они были учителями, — распяли Христа. В учении Христа на каждой странице почти и в отдельных сильнейших местах обличаются эти учителя.

Учение Христа проповедует непосредственное общение человека с Богом, отвергает всякое учительство, утверждает, что учительство есть источник всего зла в мире. И вот первый фарисей Павел, не понимая учения, подхватывает слова и торопится поскорее всех научить какой-то внешней вере в воскресшего и искупившего мир Христа. Сам учит, устраивает учительство, те же синедрионы, пресвитеров, архиереев. И то самое учительство, которое распяло его, во имя его разносит зло в мире.

Когда Павел учит, Евангелия еще нет, и учение Христа почти неизвестно, и Павел, переменив одно суеверие на другое, проповедует его миру. И многие принимали его, одни заменяя им иудейство, другие эллинство. Но являются Евангелия Матфея и Луки, и в них выясняется вся сторона учения Христа; его подгибают под суеверие Павла, примешивают иудейства, и вера в Христа представляется верой в нового прибавочного Бога — мессию.

В этой путанице понятий всё сходит с рук, отдаляется вся этическая сторона Евангелия. Весь смысл сосредоточивается на тонкостях разъяснения закона, слияния его с учением, на мечтаниях; но одно противоречие режет глаза. Учители закона Моисея повесили Христа. С ними одними он боролся, их одних обличал. Как же объяснить то, что его учение есть продолжение закона Моисея и подтверждение его? Если бы он продолжал учение Моисея, ему бы не с кем было бороться, никого бы он не обличал, никто бы его не распял. И вот представляется самый глупый, но единственный выход: учители, с которыми он боролся и которые распяли его, не были учители закона Моисея, но это была секта фарисейская. Какая секта, чего секта, чем она отличалась от того, что не секта? Ничего этого нет и нельзя сказать.

Но нет ничего скрытого, что бы не стало явным, и вот для меня, как для ребенка, не знающего всех мудрствований, по которым нужно думать навыворот, вдруг стало ясно, что это грубый, глупый обман, и я говорю это, и у всех соскакивают с глаз бельмы.

Слово фарисей может иметь два значения: толкователя и отделенного. Что же другое значат эти два слова, как не учитель и пастырь? Если бы это была секта, то она бы и носила название, свойственное ей; название же ее есть название, соответствующее нашему православный. Слова Павла в Деян. XXII, 3—5, значат только то, что «я был православный иудей».

Теперь, что такое эта, так называемая, секта? Вот определение ее по всем церковным источникам: «они признавали себя истинными и

единственными толкователями закона Божия; основой истинности своей они признавали предание, дошедшее до них от Авраама; они имели иерархию, синедрионы и синагоги; они отличались от неучителей одеждой и внешним, видимым благочестием».

Пускай кто-нибудь опишет то, что такое пастыри церкви. Пастыри церкви — это люди, признающие себя истинными и единственными толкователями закона Бога. Основой истинности своего толкования они признают предание, дошедшее до них от Иисуса Христа. Они составляют отдельное от других людей учреждение, управляемое синедрионом, архиереями и пастырями. Они отличаются от неучителей одеждой и внешним видом благочестия.

Так определяет церковь и фарисеев и саму себя. Для человека вне церкви очевидно, что определение фарисеев как людей, установивших много лишних обрядов, притворщиков, злодеев, погубивших Христа, будет точно так же до малейших подробностей верно и по отношению к церковникам.

Христос боролся не с какими-то фарисеями, и фарисей не значит только лицемер, но значит человек, берущий на себя право учить.

Христос боролся с отдельными учителями и так и сказал это по-еврейски. Сказал по-еврейски: фарисеи, т. е. пастыри, — Люди, признающие за собой знание полной истины и учащие ей. Как скоро поймешь это и переводишь, как и следует перевести слово фарисей — церковные учители, так на всю историю, на положение Христа в народе, на слова его и даже на все учение проливается новый яркий свет. И не такой свет, который бы изменял в чем-нибудь смысл учения Христа, но такой, при котором рассеиваются все неясности, темноты, прежде неприятно нарушавшие ясность божественного учения.

Мф. III, 7. К Иоанну приходят очищаться фарисеи и саддукеи. И Иоанн говорит им: «Порождения ехидны, кто научил вас» и т. д. Обращение это, непонятное прежде, если понимать фарисеев и саддукеев сектой, ясно, если понимать их как представителей истинной веры. Что Иоанн сказал, сказал бы теперь проповедник, если бы к нему пришли православные и протестанты. Он сказал бы: что же вы-то, исповедующие знание истины, зачем приходите?

Ин. IV, 1—3. Когда Иисус узнал, что до фарисеев (пастырей народа) дошел слух о нем, он удалился. Понятно, что он удалился от признанных пастырей народа, но не от секты.

Лк. V; 17. Фарисеи и законоучители (νομοδιδάσκαλοι). Здесь является в первый раз соединение фарисеи и законоучители, но понимание, что были фарисей и еще законоучители, не определяется так же, как не определяется, кто были книжники и законники (γραμματεῖς и νόμικοί); и так как, очевидно, законоучители, законники, книжники не были всё секты, то это надо переводить так: пастыри, учащие закону.

В продолжении этой главы, через четыре стиха, те же самые фарисеи и законоучители уже названы книжники и фарисеи. Фарисеи всё те же, но вместо законоучителей стали книжники. Неужели это другие пришли?

Очевидно, это другое определение тождественно первому. Точно так же соединяется слово фарисеи с законниками и с первосвященниками.

Мф. XXVII, 62. Очевидно, что фарисеи значит пастыри. Но пастыри бывают законники, книжники и архиереи. Почему поставлено фарисеи вместо того, чтобы сказать из фарисеев, можно объяснить тем, что ложное понимание того, что были фарисеи, было у всех церковных переписчиков, и они должны были стремиться к тому, чтобы запутать эти места, дав фарисеям значение ложной секты.

Лк. V, 30; Мф. IX, 14. Фарисеи требуют соблюдения постов и несообщения с мытарями от всех: стало быть, они не секта.

Лк. VI, 7. Фарисеи блюдут исполнение субботы, она же есть завет с Богом по Моисею; стало быть, они не секта.

Мр. III, 6. Фарисеи делают совет с Иродом, как бы погубить Иисуса за неисполнение субботы; стало быть, они не секта, а царствующая вера — православие.

Ин. VII, 32. Фарисеи и первосвященники посылают взять Иисуса; стало быть, фарисеи были одно с первосвященниками, были православные.

Ин. VII, 48. Никто из начальников и фарисеев не поверил Иисусу; стало быть, фарисеи были начальниками веры.

Ин. VIII, 3. Фарисеи и книжники приводят женщину для исполнения над нею казни по закону; стало быть, они царствующее единое истинное учение, а не секта.

Ин. IX, XIII. Чтобы решить вопрос о слепом, его ведут к фарисеям как к истинным толкователям закона.

Ин. XI, 57. Фарисеи и первосвященники дали повеление. Если бы они были секта, то не могли давать повеления.

Ин. XII, 42. Из начальников многие уверовали в Иисуса, но для фарисеев не исповедывали, чтобы не быть изгнанными из синагоги. Какая же это секта?

Мф. XXIII, 2. На Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи. Так сам Иисус определил фарисеев. Это не секта, это православные.

Ин. XVIII, 3. Иуда взял отряд от первосвященников и фарисеев. Это не секта, а единая духовная власть.

Смешно и странно доказывать то, что слово значит то, что оно значит. И не нужно бы было доказывать, если бы обман не был так глуп и так стар и, кроме того, не был бы так обыкновенен в людских делах. Революция борется с монархической властью. Бонапарт выходит из революции и устанавливает ту же власть. Но он говорит, что монархисты — это секта роялистов. И все проглатывают эту пилюлю и пресерьезно говорят о роялистах и бонапартистах. Для бонапартистов и роялистов, разумеется, есть разница, но для людей, ищущих смысла

вещей, нет никакой, и явно, что бонапартисты, называя роялистов сектой, играют словами или говорят о том, что должно служить для них, но что не имеет никакого значения для более глубокой точки зрения. Для людей Павловой веры, установивших новые суеверия вместо старых, фарисеи могут представляться чем-то отличным от секты Павла; но для людей, понявших веру Христа, нет никакого между ними различия.

В вере Христа этот обман особенно поразителен тем, что Иисус предвидел его и, насколько только возможно, под корень подкопал его и, указав прямо на этот повод заблуждений, сказал: берегитесь закваски фарисейской, — и определил ясно и точно, в чем она состоит.

Обличение пастырей, представляющееся при обыкновенном чтении выражением негодования или даже предупреждения и предвидения того, что может быть, есть, собственно, самое точное определение этого зла и источника его.

_____

Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτέννουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὰτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας; καὶ οὐκ ἠθελήσατε·

Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Мф. XXIII, 37. Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

Иерусалим, Иерусалим! ты убиваешь пророков и камнями бьешь тех, которые присланы к тебе. Сколько раз я хотел свести воедино всех детей твоих так же, как наседка собирает цыплят под крылья, но вы не хотите.

38. (Лк. XIII, 35.) Се оставляется вам1 дом ваш пуст.2

Так вот и погибнет дом ваш.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Во многих списках нет ни ὑμῖν (вам), ни ἔρημος (пуст).

2) Дом ваш разумеется ваш храм — дом вашего Бога, и следующая затем речь о храме подтверждает, что речь идет о нем.

_____

Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι, ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Мф. XXIII, 39. Ибо сказывают вам: не увидите меня отныне, доколе не воскликнете: благословен грядый во имя господне!

Потому что, говорю вам, больше уже не увидите истины, пока не скажете: благословен тот, кто учит разумению господа.

ПРИМЕЧАНИЕ

Иисус заключает обличение самозванных пастырей тем, что погибнет их дом Бога и они не узнают истины до тех пор, пока не будут призывать к себе разумение.

_____

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

Ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαί οἰκοδομαί.

Мф. XXIV, 1. И вышед, Иисус шел от храма. И приступили ученики его, чтобы показать ему здания храма.1

И, вышедши из храма, Иисус пошел прочь. Тогда ученики подошли к нему, чтобы указать ему на строения храма.

Мр. XIII, 1. Какие камни и какие здания!

Дорогие камни и на приношения.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ученики говорят: ты говоришь, что этот храм их ложный, а вот, однако, как он разукрашен!

_____

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ

μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθήσεται.

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν, λέγοντες Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

Мф. XXIV, 2. Иисус же сказал им: видите ли всё это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; всё будет разрушено.

И Иисус отвечал им: не смотрите на это. Верно говорю вам, не останется здесь камня на камне, что бы не был разрушен.

3. Когда же сидел он на горе Елеонской, то приступили к нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак твоего пришествия и кончины века?1

И когда он сел на Масличной горе, подошли к нему ученики и для себя спросили: когда это будет и чем окажется, что твое учение установилось и что кончилась жизнь теперешняя?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ученики спрашивают, когда это случится, т. е. когда совершится то, что он обещал и что Богу будут поклоняться не в храме, а в духе и делом, и когда разрушится вся эта ложь пастырей и их храмов и будет везде твое учение. Ученики спрашивают то, что всегда спрашивают, когда говорится об истинном учении Христа. Они говорят: хорошо бы это было, но когда-то будет?

_____

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.

Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων Ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι· ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος.

Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοί, καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.

Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

Мф. XXIV, 4. Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас.

И Иисус на ответ сказал им: смотрите берегитесь, чтобы не ошибиться.

5. Ибо многие придут под именем моим и будут говорить: я Христос, и многих прельстят.

Потому что многие будут учить вас во имя разумения и многих запутают.

6. Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите не ужасайтесь; ибо надлежит всему тому быть. Но это еще не конец.1

Услышите о войнах и возмущениях, смотрите не бойтесь; всё это будет, но это не конец соблазнов.

7. Ибо восстанет народ на народ и царство на царство, и будут глады, моры и землетрясения по местам.

Поднимется народ на народ и царство на царство, и будет голод и землетрясение в разных местах.

8. Всё же это начало болезней.2

Это всё только муки родов;

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ученики спросили, когда кончатся соблазны, и Иисус отвечает: будут уверять вас, что учат вас разумению, и за это будут войны и возмущения, но вы знаете, что это не конец соблазнов и зла.

2) Ἀρχὴ ὠδίνων значит муки родов и ничего больше, и так и должно быть переведено. Стихи 9-й и 10-й внесены сюда списателем из речи, сказанной ученикам при посылке их на проповедь, и сюда, очевидно, не относятся.

_____

Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς.

Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

Мф. XXIV, 11. И многие лжепророки восстанут и прельстят многих.

И многие лжеучители явятся и спутают многих.

12. И, по причине умножения, во многих охладеет любовь.1

И от увеличения беззакония охладится любовь у многих.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) 13-й стих опять вставка из речи к ученикам.

_____

Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ τότε ἥξει το τέλος.

Мф. XXIV, 14. И проповедано будет сие Евангелие царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам, и тогда придет конец.

И когда возвещение об истинном благе разнесется по всей земле в утверждение всем народам, тогда-то придет конец соблазнам.

ЧЕЛОВЕК ЖИВЕТ ЖИЗНЬЮ ДУХА ВО ПЛОТИ

Общее изложение главы девятой

Если человек живет для плоти, то он погибает, как всякая плоть. Если он живет духом, то приобретает жизнь истинную: всякий человек знает жизнь истинную, но плоть соблазняет его.

Берегитесь соблазна. Потому что лучше тебе, чтобы погиб один сустав твой, чем всё тело. Лучше лишиться минутной радости, чем истинной жизни. Жизнь истинная дана нам, и все мы знаем ее, но обман плоти путает нас.

Привели раз к Иисусу детей, чтобы они побыли с ним. Но ученики стали отгонять детей, говоря: что нашему учителю делать с глупыми ребятишками?

Иисус увидал, что они ни во что считают ребят и отгоняют их, огорчился на учеников и говорит: напрасно вы так детей гоняете; они самые лучшие люди, потому что дети все живут по воле Божией. Они-то уже наверно в царстве Божием. Вам не гонять их надо, а учиться у них, потому что для того, чтобы жить в воле Божией, надо жить так,

как живут дети. Дети всегда исполняют пять правил, которые я дал вам: дети не ругаются, не держат зла на людей, дети не блудят, дети не клянутся ни в чем, дети не противятся злу, ни с кем не судятся, дети не знают различия между своим народом и чужим и не воюют. Дети исполняют пять правил, и потому они лучше больших, и они в царстве Божием.

Если не бросите всех обманов плоти и не сделаетесь такими же, как дети, не будете в царстве Божием.

Только тот, кто понимает, что дети лучше нас, потому что не нарушают закона Бога, только тот понимает мое учение, только тот понимает Бога.

Нам нельзя презирать детей, потому что они лучше нас и души их чисты перед Богом и всегда с Богом. Они все хороши и добры. И ни один ребенок не погибает по воле Бога; все погибают только от людей, потому что люди отманивают их от добра.

И потому надо беречь их и не отманивать их от их отца и от жизни истинной. И дурно делает тот человек, который отманивает их от чистоты. Отманить ребенка от добра, соблазнить его гневом, блудом, клятвой, судом, войной так же дурно, как навесить такому ребенку жернов на шею и бросить в воду; трудно, чтобы выплыл, а скорее потонет. Так же трудно ребенку выбраться из соблазна, в который введет его взрослый.

Мир людей несчастен только от соблазнов. Соблазны везде в мире, всегда были и будут, и человек погибает от соблазнов.

И потому всё отдай, всем пожертвуй, только бы не попасть в соблазн. Лисица попадет в капкан, отвертит лапу и уйдет; и лапа заживет, и она остается жива. Так и ты делай; всё отдай, только бы не завязнуть в соблазне. Соблазны расставлены против всех пяти правил и против всех их надо беречься.

Берегитесь же; вот соблазн против первого правила: не сердиться.

Не спрашивай, сколько раз прощать брату; не думай, что семь раз можно простить, а потом уж надо мстить. Не семь раз только прощай, а семьдесят раз семь прощай и опять прощай.

Потому что царство Бога можно вот к чему применить. Стал царь считаться со своими оброчниками. И привели ему оброчника такого, что должен был миллион рублей. И нечем было ему отдать. И надо бы царю за это продать всё его имение, жену, детей и его самого. Но стал оброчник просить милости у царя. И царь помиловал его и простил весь долг. И вот этот-то оброчник пошел домой и увидал мужика; должен ему был этот мужик 50 копеек. Схватил его царский оброчник, стал душить и говорить: давай, что ты мне должен. И пал мужик ему в ноги и говорит: потерпи на мне, всё отдам тебе. Но оброчник не помиловал, а посадил мужика в за̀мок, чтобы сидел, пока не отдаст всего. И увидали это мужики и пошли к царю и сказали, что сделал оброчник. Тогда призвал царь оброчника и говорит ему: я тебе, злая собака, весь

оброк простил, потому что ты умолил меня. И тебе надо было миловать должника своего за то, что я тебя помиловал. И прогневался царь и отдал оброчника на пытку, пока не отдаст всего своего оброка.

Так-то и отец Бог сделает с вами, если не простите от всего сердца всем тем, кто виноват перед вами.

Если тебя обидит человек, то помни, что он сын одного отца — Бога и брат тебе. Если он обидел тебя, поди усовести его с глазу на глаз. Если послушает тебя, то ты в барышах, у тебя новый брат будет. Если не послушает, то усовести и позови с собой двух или трех, чтобы они уговорили его. Если же не послушает, то скажи сходке; если сходки не послушает, то он будет тебе как чужой: тогда прости его и не имей с ним дела.

Ведь ты знаешь, что если затеется ссора с человеком, так лучше с ним помириться, не доходя до суда. Ты знаешь это и делаешь так, потому что знаешь, — дойдешь до суда, то больше потеряешь. Ну, то же самое и со всякой ссорой: если ты знаешь, что это худо и доведет тебя до того, что тебя удалит от Бога, то поскорее развязывайся со злом и мирись, пока еще не ушел тот, с кем завязалась злоба.

Ведь сами знаете, что как завяжетесь на земле, так и будет пред Богом; а коли развяжетесь на земле, будете развязаны перед Богом.

Опять же вы сами поймите, что если двое или трое сошлись на земле во всех делах, то чего они ни попросят, всё и получат от отца своего. Потому что где двое или трое соединены моим учением, они исполняют мое учение.

Берегитесь, вот соблазн против 2-го правила: не блудите.

Подошли раз к Иисусу самозванные пастыри и, выпытывая его, сказали: можно ли человеку оставлять свою жену? Он же сказал: с самого начала человек сотворен самцом и самкой, это естественный закон. И оттого человек оставляет отца и мать и прилепляется к жене, и сливаются муж и жена в одно. Поэтому человек не должен нарушать естественный, Божий закон и разделять то, что соединено. А если по вашему, Моисееву закону выходит, что можно бросить жену, то это неправда; по естественному закону это не так.

И я говорю вам, что кто бросает жену, тот вгоняет в распутство и ее и того, кто с ней свяжется.

И сказали Иисусу ученики: если уж так надо держаться той жены, какую раз взял, и никогда не оставлять ее, то это так трудно, что лучше уж вовсе не жениться.

Он сказал им: можно и не жениться, но только надо понимать, что это значит. Если кто хочет жить без жены, тот будь уж совсем чистый и не касайся женщин. Бывают и такие люди, что совсем не любят женщин; а кто любит женщин, тот сойдись с одной женой, не бросай ее и на других не приглядывайся.

Берегитесь же, вот соблазн против 3-го правила: не обещайся ничем никому.

Самозванные пастыри ваши повсюду разъезжают и приводят народ к присяге в том, что люди будут верны закону и начальству. Но они этим только совращают народ. Нельзя обещаться телом за свою душу. В душе вашей — Бог, и потому обещаться за Бога не могут люди перед людьми.

И подошли раз сборщики податей к Петру и спросили его: что ж учитель ваш, — или не платит подати?

Петр сказал: нет, не платит. И пошел рассказал Иисусу, что его остановили и сказали ему, что все обязаны платить подати. Тогда Иисус сказал ему: царь ведь не берет с своих сыновей подати, и, кроме царя, они никому не обязаны платить. Так? Так вот так же и мы. Если мы сыновья Бога, то мы никому, кроме Бога, ничем не обязаны, перед всеми свободны. Мы ничем не связаны; но если требуют с тебя подати, то отдай, но не потому, что ты обязан, но потому, что нельзя противиться злу. И если с тебя тянут кафтан, отдай и рубаху.

В другой раз пастыри сошлись с царскими чиновниками и пошли к Иисусу уловить его в словах. Они сказали ему: ты вот учишь всему по правде; скажи же нам, что обязаны мы платить подати кесарю или нет?

Иисус понял, что они хотят осудить его в противлении присяге кесарю. Он сказал им: покажите то, чем платите подать кесарю. Они подали ему монету. Он посмотрел на монету и говорит: это что же тут, чье обличие и чья подпись? Они говорят: кесаревы. — Он и говорит: так вот и отдавайте кесарю то, что кесарево, а то, что Божие, душу свою, никому не отдавайте, кроме как Богу. Деньги, имущество, труд свой, всё отдавайте тому, кто будет просить их у вас, но душу свою никому не отдавайте, кроме Бога. И не обещайтесь никому, потому что вы все во власти Бога, и душу свою отдавайте одному Богу.

Берегитесь же. Вот соблазн против 4-го правила: не судите и не судитесь.

Зашли раз ученики Иисусовы в деревню и просились переночевать. Их не пустили. Тогда ученики пришли к Иисусу жаловаться на это и говорят: чтобы громом убило их за это!

Иисус говорит: все вы не понимаете, какого вы духа! Я учу не тому, как губить, а тому, как спасать.

Привели раз к Иисусу женщину и говорят: вот эта женщина поймана в блуде. А по закону ее следует побить камнями. Ты что скажешь?

Иисус ничего не отвечал и ждал, что они одумаются. Но они пристали к нему и спрашивали, что он присудит этой женщине. Тогда он сказал: кто из вас без ошибки, тот пусть первый швырнет в нее камнем, и более ничего не сказал. Тогда фарисеи оглянулись на себя, и совесть укорила их; и стали передние прятаться за задних, и все отошли прочь.

И остался Иисус один с женщиной. Он оглянулся и видит — никого нет. Что же, говорит, или никто тебя не обвинил? Она говорит: никто. Он и говорит: и я не могу тебя обвинить; поди, да не ошибайся.

Как ни явно, как ни дурно дело, некому обвинять за него. Обвинять мог бы только тот, в ком нет ошибки, а обвинять уже ошибка.

Раз к Иисусу пришел человек и говорит: вели брату моему отдать мне наследство.

Иисус сказал ему: меня никто не ставил судьей над вами, и я никого не сужу. И вы никого судить не можете.

Берегитесь же, вот соблазн против 5-го правила: нет разных народов. Все люди братья, сыны одного отца Бога.

Один законник хотел соблазнить Иисуса и сказал: что мне делать, чтобы получить жизнь истинную?

Иисус сказал: ты знаешь — любить своего отца Бога и брата своего по отцу — Богу, чей бы он земляк ни был.

И законник сказал: это хорошо бы было, если бы не было разных народов, а то как же мне любить врагов моего народа?

И Иисус сказал: был один иудей. Он попал в беду: его избили, ограбили и бросили на дороге. Проходил иудей священник, посмотрел на избитого и прошел мимо. Проходил иудей левит, посмотрел на избитого и прошел мимо. Прошел человек из чужого вражеского народа, самарянин. Этот самарянин увидел иудея и не подумал о том, что иудеи ни во что считают самарян, и пожалел избитого иудея, обмыл, перевязал его раны, свез на своем осле в гостиницу, заплатил за него деньги гостинику и обещал еще заехать заплатить за него.

Так вот, так поступайте с чужими народами, с теми, что ни во что не считают и разоряют вас, и тогда получите жизнь истинную.

Иисус сказал: мир соблазнов любит своих, а Божьих ненавидит, и потому люди мира — священники, начетчики, начальники будут мучить тех, которые будут исполнять закон Бога. И я вот иду в Иерусалим и меня будут мучить и убьют, но дух мой не может быть убит; он будет жив.

Услыхав про то, что Иисус будет замучен и убит в Иерусалиме, Петр огорчился, взял за руку Иисуса и сказал ему: если так, то не ходи лучше в Иерусалим. Тогда Иисус сказал Петру: не говори этого. То, что ты говоришь, это — соблазн. Если ты боишься за меня мучений и смерти, то это значит, что ты не думаешь о божеском, о духе, а думаешь о человеческом.

Тот, кто живет светом разумения, с тем ничего не может случиться дурного, потому что он всегда в свете; только с тем может случиться дурное, кто выйдет из света истины во тьму соблазна плоти.

И, подозвав народ с учениками, Иисус сказал: тот, кто хочет жить по моему учению, тот пусть откажется от своей плотской жизни, тот пусть будет готов на все плотские страдания, потому что кто боится за свою плотскую жизнь, то погубит истинную жизнь; а кто пренебрегает плотскою жизнью, тот спасет истинную.

И еще он сказал им, что если и убьют человека, живущего разумением, то разумение не умрет, а будет жить.

И они не понимали этого. И вот подошли саддукеи, и он объяснил всем, что значит истинная жизнь в Боге и восстание из мертвых. Саддукеи говорили, что после смерти плотской уже нет никакой жизни. Они сказали: как же могут все воскреснуть из мертвых? Если бы все воскресли, то этим воскресшим никак нельзя бы было жить вместе. Вот было у нас семь братьев. Первый женился и умер. Жена вышла за второго брата, и тот помер; она вышла за третьего, и тот умер; и так до седьмого. Ну, как же эти семь братьев будут жить с одной женой, если все воскреснут?

Иисус сказал им: вы или нарочно путаете, или не понимаете, в чем Бог и в чем жизнь после смерти. Люди в этой жизни женятся и выходят замуж. Те же, которые заслужат жизнь после плотской смерти, не женятся и не выходят замуж, потому что им незачем продолжать жизнь в других; они сами никогда не умирают, потому что они соединяются с Богом, сделавшись сынами его. В писании вашем сказано, что Бог сказал: Я Бог Авраама и Иакова. И это Бог сказал тогда, когда Авраам и Иаков уже умерли для людей. Стало быть, те, кто умерли для людей, живы для Бога. Если есть Бог и Бог не умирает, то те, кто с Богом, те всегда живы. Восстановление от смерти есть жизнь в Боге. Жизнь в Боге есть исполнение воли Бога в плотской жизни. Кто исполняет волю Бога, тот соединяется с Богом. Для Бога нет времени, и потому, соединяясь с Богом, человек уходит от времени, следовательно от смерти.

Услыхав это, пастыри уже не знали, что придумать, чтобы заставить его замолчать, и соединились с мирскими и вместе стали выпытывать Иисуса.

И один из них, пастырь, сказал: Учитель! Какая же, по-твоему, главная заповедь во всем законе? Пастыри думали, что Иисус запутается в ответе по закону. Но Иисус сказал: главная — та, чтобы любить господа, того Бога, во власти которого мы находимся, всей нашей душой; и другая выходит из нее: любить ближнего своего, так как в нем тот же господь. В этих двух заповедях всё, что написано во всех ваших книгах.

И Иисус сказал еще: по-вашему, что такое Христос? Что он, сын чей-нибудь? Они сказали, что по-ихнему Христос — сын Давидов. Тогда он сказал им: как же Давид называет Христа своим господином? Христос не сын Давида и ничей сын, а Христос это тот же самый господь, владыка наш, которого мы знаем в себе, как жизнь нашу. Христос — это то разумение, которое есть в нас. И после этого уже не спрашивали его.

И Иисус сказал: смотрите, берегитесь закваски самозванных пастырей.

Берегитесь и закваски мирской и закваски царской. Но больше всего берегитесь закваски самозванных пастырей, потому что это обман.

И когда понял народ, про что он говорил, он сказал: пуще всего берегитесь учения ученых самозванных пастырей. Берегитесь их потому, что они заняли место пророка, объявлявшего народу волю Бога. Они самовольно взяли на себя власть проповедывать народу волю Бога. Они проповедуют слова, а ничего не делают. И вышло то, что они только говорят: делайте то-то и то-то, а делать нечего, потому что они ничего доброго не делают, а только говорят. И говорят-то они то, чего нельзя делать, и сами ничего не делают. А только стараются удержать за собою право учительства, и для этого стараются выказываться: наряжаться, величаться. И потому знайте, что никто не должен называться учителем, пастырем. Учитель, пастырь, один владыка ваш. А пастыри называются учителями и этим самым метают вам войти в царство Бога и сами не входят.

Эти пастыри думают, что можно привести к Богу внешними обрядами, клятвами, и, как слепые, не видят, что внешнее ничего не значит, что всё в душе человека. Они самое легкое, наружное делают, а что нужно и трудно: любовь, милость, правду, оставляют. Им бы только наружно быть в законе и других наружно привести к закону. И от этого они, как гробы крашеные, снаружи чисто кажется, а внутри мерзость. Они наружно и святых мучеников чтут, а по самому делу они — те самые, которые мучают и убивают святых.

Они и прежде и теперь враги всего доброго. От них всё зло в мире, потому что они скрывают добро и вместо добра выставляют зло. И надо больше всего бояться самозванных пастырей. Потому что вы сами знаете, что всякую ошибку можно поправить, но если люди ошибаются в том, что есть добро, то уж этой ошибки нельзя поправить. А это-то и делают самозванные пастыри.

И Иисус сказал: я хотел здесь в Иерусалиме соединить всех людей в одно разумение истинного блага, но здешние люди только умеют казнить учителей добра. И потому они останутся такими же безбожниками, какими были, и не узнают Бога, пока не примут, любя, разумение Бога.

И Иисус пошел прочь от храма.

Тогда ученики его сказали ему: ну, а как же этот храм Божий со всеми украшениями, которые люди для Бога приносили в него?

И Иисус сказал: верно говорю вам, что весь этот храм со всеми украшениями его разрушится и ничего от него не останется.

Есть один храм Божий, это — сердце людей, когда они любят друг друга.

И спросили они у него, когда будет такой храм. И Иисус сказал им: это будет не скоро. Долго еще людей будут обманывать моим учением и будут за это войны и возмущения. И будет большое беззаконие, и будет мало любви. Но когда истинное учение распространится во всех людях, тогда будет конец зла и соблазнов.

Глава десятая

БОРЬБА С СОБЛАЗНАМИ

Совет Каиафы

Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

Ἐνεδρεύοντες αὐτὸν ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον Τί ποιοῦμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ·

Ἐάν ἀφῶμεν αὐτόν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν· καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

Лк. XI, 53. Когда он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к нему, вынуждая у него ответы на многое,

Когда он сказал это, начали ученые пастыри жестоко налегать на Иисуса и допрашивать его о многом.

54. подыскиваясь под него и стараясь уловить что-нибудь из уст его, чтобы обвинить его.

Они ухитрялись, как бы им уличить его его же словами, чтобы обвинить его.

Ин. XI, 47. Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот человек много чудес творит:

И вот архиереи, пастыри собрались в совет и сказали: что будем делать? человек дает такие доказательства своей истины.

48. Если оставим его так, то все уверуют в него, и придут римляне и овладеют и местом нашим и народом.1

Так если оставим его, то все поверят в него. И придут римляне и заберут наш город и наш народ.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Если оставим его, все поверят, а все поверят, то римляне заберут нас. Стих этот замечателен потому, что он ясно определяет то значение учения Христа, которое понимали иудеи и их пастыри, и которого умышленно хотят не понимать наши пастыри.

Иисус учит тому, что Бог — дух, что служить ему надо духом и на деле, что противиться злу нельзя, что надо покоряться ему, что разных царств и народностей нет, потому что вместо прежних царств земных проповедуется царство Божие, где каждый свободен и зависит только от Бога. И понятно, что если поверят этому, то придут римляне и совсем заберут нас. Римляне теперь все-таки чувствуют, что они имеют дело с народом, а тогда заберут, как стадо баранов. И это — то самое учение, которому все начинают верить. Понятно, почему, если все поверят, то римляне заберут нас, и почему надо прекратить эти фантазии.

Вот что говорит церковь (Толк. Ев. Ин., стр. 400):

Если оставим его так, не противодействуя ему, то все уверуют в него: и это правда; влияние чудес господа на народ было таково, что не будь сильного противодействия враждебной ему партии, число верующих в него было бы гораздо более и было бы гораздо более открытых приверженцев его.

И придут римляне и пр.: с их точки зрения и в этом была правда, и страх перед римлянами был не неоснователен; восстание народное было бы для римлян предлогом уничтожить и ту тень самостоятельности, которая еще осталась у иудеев как нации. В случае сильного восстания народного римляне, действительно, овладели бы и местом сим, т. е. Иерусалимом, как столицею нации и средоточием всей жизни народа — религиозной и политической, с его храмом, богослужением и пр., овладели бы и самым народом, т. е. уничтожили бы самое политическое бытие его как нации — отдельной политической единицы. Справедливость этого суждения показал после опыт, когда римляне разрушили Иерусалим и храм, разорили Палестину и вычеркнули иудеев, как политическую нацию, из списка народов. Но роковая ложь в этом суждении руководителей народной жизни иудеев состояла в том, что они считали возможным такое народное восстание под водительством Иисуса Христа. Решительно не признавая в господе Иисусе мессии, потому что он не подходил к их идеалу мессии, составленному на основании извращенных и ложных понятий о том, каков должен быть мессия, они полагали, что этот чудотворец может встать во главе народного возмущения и навлечь

беду на целую нацию. Эта роковая ложь в суждении о господе повела к роковым ошибкам во всех дальнейших действиях синедриона в отношении к Иисусу Христу, предусмотренных Богом и направленных к великому делу искупления всего человечества смертию не признанного, но истинного мессии.

Вот что говорит Рейс (Нов. Зав., ч. VI, стр. 252):

Причина, побудившая иудейские власти избавиться от Иисуса, была чисто политического свойства. Грозила опасность народного движения, восстания, которое могло быть вызвано, конечно, не прямо Иисусом, а религиозными и народными верованиями, нашедшими в нем царя, обещанного пророками. Люди, стоявшие во главе управления, отнюдь не разделяли этого последнего убеждения, но они понимали, что разгоравшееся движение могло кончиться лишь новой катастрофой, которая неминуемо уничтожила бы последние следы автономии, сохраненные императорским правительством. Как устранить возможность этого? И вот первосвященник указывает к тому средство самое простое и самое верное. Надо заметить, однако, что фарисеи были врагами Иисуса скорее из-за его, так сказать, религиозного вольнодумства, и что главным образом саддукеи смотрели на дело с только что отмеченной нами политической точки зрения. Это ясно можно видеть из Деяний Апостолов.

Не понимая учения, как оно есть, выходит путаница, и нужно искусственное объяснение, что будто бы восстанет народ и римляне вынуждены будут подавить восстание. Все одинаково говорят это, но все они одинаково, очевидно, говорят вздор, потому что не от чего быть восстанию. Если все поверят, то все будут подставлять левую после правой, все будут отдавать кафтан и рубаху. Отчего же восстание? Не восстание, а то, что, если все поверят, государства иудейского не будет, войск не будет, судов не будет, богатств, податей не будет — это понятно.

_____

Καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσουσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ·

Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

Οὐδὲ διαλογίζεσθε, ὅτι συμφέρει ὑμῖν, ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

Τοῦτο δὲ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλ᾽ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, ἐροεφήτευσεν, ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

Καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

Лк. XIX, 48. И не находили, что бы сделать с ним, потому что весь народ неотступно слушал его.

И не могли придумать, что сделать, потому что народ привязался к нему и слушал его.

47. И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить его.

И архиереи и ученые искали, как бы погубить его.

Ин. XI, 49. Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете.

Один из них, Каиафа, он был архиереем в этот год, сказал им: вы ничего не понимаете.

50. И не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб.1

Вы не рассуждаете, что нужно, чтобы один человек умер для народа, и

51. Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,

это он сказал не за себя, но так как он был архиереем в этот год, то он пророчествовал, что нужно Иисусу умереть для народа.

52. и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать

воедино.2

И не только для народа, но для того, чтобы дети Божии были соединены воедино.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Стих 50 гл. XI Ин. почему-то во всех переводах переведен неправильно. Ни по чему не выходит, чтобы сказано было, что «лучше умереть одному человеку за людей (искупление), нежели...», а сказано просто, что лучше погибнуть одному человеку, чем всему народу. Это опять один из примеров небрежности отношения к слову Евангелия. Один перевел неправильно, и все, как бараны, повторяют ту же ошибку.

Вот что говорит церковь (Толк. Ев. Ин., стр. 402):

Вы ничего не знаете: вы невеждами всего дела представляетесь, неразумными и непонимающими, если еще раздумываете, что вам делать. И не подумаете, не взвесите того, по его мнению, важнейшего и решительного обстоятельства, что лучше нам, т. е. всей нации иудейской и, в частности, представителям ее, пожертвовать одним человеком, чтобы не погиб от римлян весь народ в случае предполагаемого возмущения из-за этого человека. Внешняя резкость речи Каиафы (вы ничего не знаете и не подумаете) совершенно естественная у него как саддукея, к секте которых он принадлежал. Фарисеи были мягче во взаимных отношениях и в отношении к другим по внешности (как вообще лицемеры и неискренние люди). Саддукеи же отличались грубыми манерами, но этой грубостью прикрывали иногда более тонкую хитрость, чем фарисеи. В отношении к внутреннему характеру речь Каиафы переносила вопрос из области совести в область внешней политики и безапелляционно решала в пользу последней. Что тут раздумывать о том, что делать? Кто бы он ни был, из-за него может погибнуть целая нация, надобно пожертвовать им. Что решать по совести? Надобно решать по внешним обстоятельствам. В основе решения лежит та же роковая ложь, как и у прочих членов синедриона: он не мессия; но там — еще раздумье, здесь холодное эгоистическое — принесть его в жертву, более не рассуждая, не колеблясь.

2) Τὰ διεσκορπισμένα, так же, как и καί перед детьми, нет в некоторых списках (переводах). Слова эти, очевидно, прибавлены для того, чтобы слова Каиафы, прямо относящиеся к иудеям, отнести к будущей церкви. Каиафа говорит просто, что ему надо умереть и для блага народа и для единства веры, то же самое, что всегда говорили гонители еретиков. Кажется, совершенно ясно. В Евангелии по случаю

казни Христа, после обличения пастырей и указаний на то, что вся кровь невинная от Авеля до наших дней на них, указывается, как именно они проливают эту кровь во имя каких-то рассуждений. И церковь так привыкла безнаказанно лгать, что она наивно выставляет преступность рассуждений Каиафы, забывая, что она точно так же рассуждала 1800 лет и теперь рассуждает перед казнями. Но церковь забыла то, что она сама себя уличает, потому что для нее весь центр тяжести этих трех стихов заключается в том, что, по ее понятиям, тут высший каламбур и Каиафа нечаянно стал пророком.

Вот что она говорит (Толк. Ев. Ин., стр. 403):

Сказал он не от себя и пр.: замечание самого евангелиста о речи Каиафы, как о речи пророческой. Не внешняя форма речи и не внутренний характер ее имеются здесь в виду, а только основная мысль, что господь умрет за народ. Первосвященник в древности был непосредственным носителем божественного откровения, которое сообщаемо ему было чрез Урим и Туммим.

После плена Вавилонского этого уже не было, но тем не менее в самой идее первосвященничества лежало то, что он может быть органом непосредственного откровения Божия, хотя при упадке первосвященства этого на самом деле не было. Но и недостойного человека Бог может для своих премудрых целей сделать органом своего непосредственного откровения. Из лукавого сердца произошли слова, заключающие чудесное пророчество. ... Он (Каиафа) сказал это с злобным помыслом, но благодать духа уста его употребила для предсказания о будущем. Диавол часто лживо извращает слово Божие и самосущую правду представляет ложью. Бог иногда посмевается над диаволом, влагая в уста его — отца лжи и его органов — поразительную истину.

Умрет за народ: в смысле умилостивительной жертвы за грехи народа, чего, конечно, нельзя предполагать в словах Каиафы; он думал предать смерти одного за весь народ ради политического его благоденствия, а дух святый этими словами прорек другую величайшую истину, что один умрет для искупления народа от духовной смерти и для духовной вечной жизни.

И не только за народ, восполняет евангелист невольное пророчество Каиафы, но и чтобы рассеянных чад Божиих собрать воедино. Под рассеянными чадами Божиими надо разуметь в противоположность народу, как национальности иудейской, язычников, а не рассеянных между язычниками иудеев. Господь принес умилостивительную жертву за весь мир — иудеев и язычников; и те и другие по вере в него делаются чадами Божиими. Образ речи пророчественный: «чадами Божиими наименовал их, как имеющих быть таковыми». Под собранием воедино чад Божиих разумеется собрание не в одно место, но собрание рассеянных в разных местах в одно общество по вере во Христа (церковь единая). Все верующие во Христа, всюду рассеянные между неверующими, составляют одно вообще христианское общество, одно духовное тело,

коего глава Христос, а прочие — все члены его.

И, к стыду, то же самое говорит Рейс (Нов. Зав., т.VI, стр. 253):

Каиафа, в качестве первосвященника, говорил пророчески, без сомнения, сам того не сознавая, но как раз о величайшем событии священной драмы, совершавшейся в тот год. Согласно Моисеевым установлениям, первосвященник занимался прорицаниями. Обычай обращаться к ним был уже утрачен задолго до того времени: для всех общественных или церковных надобностей довольно было закона и толкований к нему. Но народ, естественно, всегда относился к своему духовному вождю, как к личности, стоявшей особенно близко к Высочайшему. И слова, исходившие из уст такого лица и выражавшие лишь холодный политический расчет, легко могли поразить христианина своим сходством с тем, что признавалось евангельской верой за основную истину, легко могли быть приняты им за внушенные духом Божиим с целью заставить врага нового откровения блестящим образом свидетельствовать в его пользу. Ветхий Завет представлял немало замечательных примеров такого рода.

Он воображает, что автор, т. е. Иоанн, налегает здесь на каламбур ὑπὲρ τοῦ ἔθνους. Но каламбура не могло быть для автора, потому что он и понятия не имеет о догмате искупления; он просто говорит, что Каиафа, человек, сам от себя не мог сказать, что надо Иисуса убить, но он сказал это потому, что, будучи первосвященником, считал себя в праве изрекать пророчества о том, в чем будет благо народа. Другого ничего не сказано, и мы никакого права не имеем приписывать этим словам другого значения, тем более, что при том значении, которое дает этим словам церковь, получается только ни к чему ненужный каламбур, а при настоящем значении получается глубокий смысл, связанный со словами о том, что вся кровь падает на пастырей, и поучение о том, как дурно и безумно во имя пророчества о благе народа убивать людей. Следующий стих показывает опять, что это не вставочное предложение, а разъяснение мысли, вследствие которой иудеи окончательно решили, что надо его убить.

_____

Ἀπ’ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο, ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων, ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

Δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι ἐντολὴν, ἵνα ἐάν τις γνῶ, ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν.

Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·

Ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

Ин. XI, 53. С этого дня положили убить его.

С этого дня они решили, что убьют его.

54. Посему Иисус уже не ходил явно между иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками своими.

Но Иисус не показывался иудеям, но ушел ближе к пустыне, в город Ефраим, и там проживал с учениками своими.

55. Приближалась пасха иудейская, и многие из страны пришли в Иерусалим пред пасхою, чтобы очиститься.

Дело было близко к пасхе иудейской. И много народа пришло в Иерусалим из деревень на пасху, чтобы приготовиться к празднику.

56. Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли он на праздник?

И искали Иисуса и говорили между собой в храме: что думаете, ведь не придет он на праздник?

57. Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где он будет, то объявил бы, дабы взять его.

И дали пастыри архиереи приказ, что если кто узнает, где он, чтобы открыли, чтобы им силом взять его.

Ин. XII, 1. За шесть дней до пасхи пришел Иисус в Вифанию.1

За шесть дней до пасхи пришел Иисус в Вифанию.

Ин. XI, 8. Ученики сказали ему: равви! давно ли иудеи искали побить тебя камнями, и ты опять идешь туда?

И сказали ему ученики: учитель, теперь архиереи хотят камнями побить тебя, и опять идешь туда.

9. Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;

И отвечал им Иисус: в сутках двенадцать часов света. Если кто ходит при свете, то не спотыкается, потому что видит свет мира.

10. а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним.

Только кто ночью ходит, тот спотыкается, потому что в том нет света.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) В это место я вставляю 8, 9, 10 стихи XI-й главы Ин. как более уместные здесь.

Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων αὐτῷ.

Ἡ οὖν Μαρία, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι

Διὰ τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

Εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ᾽ ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς Ἄφες αὐτήν· εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.

Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Ин. XII, 2. Там приготовили ему вечерю, и Марфа служила, а Лазарь был одним из возлежавших с ним.

И в Вифании сделали ему ужин. И Марфа служила.

3. Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мура, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги его; и дом наполнился благоуханием от мура.

А Мария, сестра ее, взяла фунт масла душистого, чистого, дорогого и помазала ноги Иисусу и волосами своими вытирала их. И горница наполнилась духом от масла.

4. Тогда один из учеников его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать его, сказал:

И сказал Иуда Искариотский, один из учеников, тот, который выдаст его:

5. для чего бы не продать это муро за триста динариев и не разделить нищим?

масло это продать бы за 300 денег да раздать нищим!

6. Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому, что был вор. (Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали.)

Он сказал это не потому, что он заботился о нищих, а потому, что был вор и носил ящик.

7. Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения моего.

И сказал Иисус: пускай, она это сделала на день погребения моего.

8. Ибо нищих всегда имеете с собою, а меня — не всегда.

Нищие всегда у вас будут, а я не всегда.

Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες, ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα,

Ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον, ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό.

Ин. XII, 12. На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим,

Наране весь народ, который шел на праздник, услышал, что идет и Иисус в Иерусалим.

13. взяли пальмовые ветки, вышли навстречу ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя господне, царь Израилев!

И взяли они ветви и вышли ему навстречу и закричали: благословен идущий во имя Бога, царь Израиля.

14. Иисус же, нашедши молодого осла, сел на него.1

А Иисус нашел осленка и сел на него.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Стихи с 14 по 18-й говорят о значении того, что Иисус сидел на осле.

Вот что говорит об этом Рейс (Нов. Зав., т. VI, стр. 257):

Иисус сел на осла, которого он нашел. Никто тогда не обратил внимания на это обстоятельство. Позднее, когда ученики стали изучать Писание с целью отыскивать в нем указания на историю своего учителя, они открыли между прочим место Захарии (IX, 9), в котором говорится о въезде мессии, сидящего на осле. Эта подробность, совсем второстепенная в идеальном образе пророка, представляется чем-то в высшей степени важным для нашего автора, который пренебрегает всеми другими элементами рассказа, чтобы напомнить только, что этот осел действительно выступал в тот день, и чтобы подтвердить, таким образом, действительность предсказания. Это наивное признание дает нам возможность понять, каким образом с самого же начала христианское общество оказалось в состоянии собрать довольно значительное и постоянно возраставшее число пророчеств, очень частных, открытых в древних текстах и вскоре образовавших самое ядро апологетической науки. Что касается выражения: когда прославился Иисус, то мы знаем, что оно значит: после его смерти и вознесения. Это сделали ему, потому что так было о нем написано: это та же точка зрения, как у Матфея в его обычном выражении: «сие произошло, да сбудется реченное чрез пророков...» Нет никакой надобности переводить: «Они (ученики) сделали так, не зная, что они выполняли пророчество».

Стихи эти ничего не показывают и ничего не изменяют, и потому они не нужны.

_____

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἰεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἰεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα Τίς ἐστιν οὗτος;

Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ.

Οἱ οὖν φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς θεωρεῖτε, ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων, ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ

ἑορτῇ·

Οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν·

Ἐὰν ἐμοί διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ·

Мр. XI, 11. И вошел Иисус в Иерусалим.

И въехал Иисус в Иерусалим.

Мф. XXI, 10. И когда вошел он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто сей?

И когда он въехал, поднялся весь город и спрашивал: кто это?

11. Народ же говорил: Сей есть Иисус, пророк из Назарета Галилейского.

Народ говорит: это Иисус, пророк из Назарета Галилейского.

12. И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме.

И вошел Иисус в храм и, войдя в храм, выгнал всех тех, что продавали и покупали.

Ин. XII, 19. Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за ним.

Пастыри же говорили друг другу: смотрите, чего же еще? весь мир за ним пошел.

Мр. XI, 18. Услышали это книжники и первосвященники и искали, как бы погубить его; ибо боялись его, потому что весь народ удивлялся учению его.

И придумывали, как бы погубить его, потому что боялись его тем, что народ восхищался его учением.

Ин. XII, 20. Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые еллины.

Были же некоторые греки из тех, которые пришли на праздник.

21. Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса.

Вот эти-то подошли к Филиппу и сказали ему: господин, мы хотим Иисуса видеть.

22. Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп сказывают о том Иисусу.

Филипп пошел и сказал Андрею. А Андрей и Филипп сказали Иисусу.

23. Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться сыну человеческому.

И Иисус на ответ сказал им: пришел час, когда признается сын человеческий.

24. Истинно, истинно, говорю вам: если пшеничное зерно, падши в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода;

Вы сами знаете, что если зерно пшеничное, упав на землю, не умрет, так и останется одно. А умрет, то принесет много плода.

25. Любящий душу свою погубит ее, а ненавидящий душу свою в мире сем — сохранит ее в жизнь вечную.

Тот, кто боится за свою жизнь, тот погубит ее. А кто не бережет своей жизни в этом мире, сохранит ее в жизнь истинную.

26. Кто мне служит, мне да последует, и где я, там и слуга мой будет. И кто мне служит, того почтит отец мой.

Если мне кто служит, тот пусть и следует за мной. Где я, там и мой слуга. Тот, кто мне служит, того почтит мой отец.

ПРИМЕЧАНИЕ

Вот что говорит Рейс (Нов. Зав., т. VI, стр. 258):

Это опять одно из мест, подтверждающих наш взгляд на степень исторической достоверности бесед, в которых евангелист собственными словами Иисуса излагает развиваемые им идеи. То, что греки, под которыми надо понимать здесь необрезанных эллинских уроженцев, оказывались в числе богомольцев, прибывших на праздник пасхи, и что они явились не просто из-за любопытства, а из-за сознанных ими религиозных нужд, это столь явно засвидетельствовано апостольской историей, что не может возбуждать ни малейших сомнений. Однако едва ли кто оставит незамеченным, что автор ограничивается лишь выведением их на сцену и что он их оставляет там, нимало не заботясь о них далее. (Наиболее осведомленные полагают, что Иисус имел сочувственную беседу с греками, проходя по наружному двору, где они должны были остановиться, поджидая его выхода.) Однако не к ним обращается с своей речью Иисус, а к своим ученикам или, лучше сказать, к читателям книги; ученики не передают ответа грекам, и те исчезают, оставляя в неведении, достигнута ли была ими их цель и ушли ли они довольными.

Однако если этот рассказ ни с какой стороны не может удовлетворить того, кто требует от историка ясно обрисованных событий, то зато он является в высшей степени значительным по той идее, которую он выражает, и символическое достоинство повествования нигде не раскрывается в большем величии и обаянии.

Автор достиг конца общественной жизни Иисуса. Картина трагического столкновения нового откровения с духом иудейства закончена. Ничтожное меньшинство уверовало, могущественное большинство не только осталось глухо к призыву, но готовится насильнически разрушать дело возрождения мира, едва начатое. Отныне речь всецело идет об этом антагонизме.

Читатель предчувствует неминуемую катастрофу. И вот новый горизонт неожиданно открывается перед его глазами; перспектива, еще на минуту

вполне идеальная и пророческая, дает ему возможность усмотреть позади дела, повидимому половинчатого, если не потерянного, славное завоевание языческого мира, ту награду, блестящую и лучезарную, которая вскоре заставит забыть сопротивление, столь же жалкое, сколь злобное, иудейского мира. И завоевание это, можно сказать, представлялось само собою; апостолы Христа даже и не думали о нем. Более того. Когда обнаружились первые признаки этого движения, как бы внушенного провидением и почти чудесного, ученики с трудом поняли его, они колебались примкнуть к нему, советовались друг с другом и с какой-то рабской робостью обратились к самому учителю, спрашивая, как им быть. И в этом не было ничего исключительного; тут сказался самый дух событий, с такой ясностью переданных в Деяниях; в этом выразилась, в сущности, вся апостольская история. Как всегда, скупой на слова, автор немногими чертами набрасывает эту программу будущего, исполнения которой он сам был свидетелем еще до написания своей книги. И это не его вина, если его толкователи, видя лишь внешнее, запутались в дебрях грубо-буквального толкования, сбитые с толку недомолвками в тексте, и тем меньше понимали сущность идеи, тем больше вдавались в раскапывание мелочей. (Мы не будем касаться здесь басни о посольстве царя эдесского Абгара, передаваемой Евсевием и повторяемой любителями легенд.)

И вот лишь только мы встанем на эту точку зрения, давая себе отчет в природе повествования, как нам уже станет легко уловить внутренний смысл в словах Иисуса, которые это повествование представляет с известной выпуклостью. Завоевание мира, под которым надо понимать завоевание языческого мира, обусловливается предварительной смертью Спасителя. Именно она даст толчок к этому победоносному шествию Евангелия, всё еще обещанному, но пока еще столь мало выполненному, и она прежде всего будет прославлением отца и сына, исполнившего дело отца. Здесь опять на историю возлагается обязанность оправдать утверждения нашего текста. Однако если наш автор нуждался в известном жизненном опыте для того, чтобы проникнуться этой истиной, то Иисус, по свидетельству самих синоптиков, предвидел и предсказал великие предназначения своего евангелия, зависящие от этого условия, хотя он не признавал своевременным приниматься тотчас же и непосредственно за их осуществление и даже не склонял к тому учеников. Как нетрудно заметить, идея прославления сына человеческого ставится здесь в близкую связь с расширением его дела или его влияния в мире; и вот почему образ пшеничного зерна избирается здесь предпочтительно пред каким-либо другим. Это зерно может сохраняться в своем естественном состоянии неопределенно долгое время, но оно будет оставаться тем, что оно есть, одиноким и предоставленным самому себе, пока не придет в соприкосновение с сырою землею. Плодородие его зависит от его смерти, — другими словами, от преобразования, при котором животворящий зародыш освобождается от своей оболочки. Этот образ делает понятным парадоксальное выражение о смерти, рассматриваемой как условие жизни, или, точнее, о смерти, рассматриваемой как условие сообщаемой другим жизни.

И то, что являлось истиной, в одно и то же время и богословской и исторической, в своем непосредственном приложении к личности спасителя, посланного в мир, чтобы внести в него зародыш небесной

жизни, свойственной ему, оказывается также истиной в том же, хотя и измененном несколько смысле, в отношении всех тех, которые идут по его стопам. Чтобы иметь жизнь, не нужно бояться смерти (Мф. X, 39; XVI, 25; Лк. IX, 24; XVII, 30). После сказанного нами по поводу этих параллельных мест нам нет нужды заниматься обстоятельным разбором этой мысли. Скажем только, что наш текст воспроизводит сначала замечание, в духовном смысле парадоксальное, об утрате жизни (души) тем, кто ее любит, и о сохранении ее тем, кто ее ненавидит (это последнее преувеличение в выражении нам равным образом известно по 26 ст. XIV гл. Луки), — замечание, в котором одно и то же слово ψυχή раз за разом берется в двух различных смыслах. Но текст наш заключает в себе еще один элемент, который иногда дурно истолковывался и который затрудняет нас при переводе ввиду того, что наш язык слово ζωή передает также словом жизнь. Это заставило некоторых толкователей думать, что автор хотел сказать: тот, кто жертвует своею земною жизнью (ради истины), сохранит ее для жизни вечной, — другими словами, обеспечит за собой в будущем радость жизни того света. Но евангельская мысль не такова (V, 24; XI, 26). Переводя «в жизнь вечную», выражением тоже недостаточно ясным, но взятым нами за недостатком лучшего, мы хотели выразить такую мысль: тот, кто жертвует своею жизнью, поскольку она является земной и преходящей, сохраняет ее, поскольку она становится вечной, непогибающей (ср. IV, 14). Слова о службе должны, вероятно, напоминать нам об апостольском сане, который имеет подобные же виды на смерть, но также подобные же обетования прославления; но надо ли объяснять, что, говоря об апостольском сане, мы не признаем его только достоянием двенадцати. Здесь, как везде, слова Иисуса обращены ко всем, которые ему следуют и служат; они получают свое значение не от обстоятельств, при которых они считаются произнесенными, согласно показаниям истории, а от своей внутренней безусловной истинности.

Обыкновенно сближают возмущение души, о котором говорится в конце этого места, с тем, что повествуют другие евангелисты о происходившем в Гефсиманском саде, и вследствие этого многие предпочитают выражения смущение, страх, тоска. Сходство слишком велико, чтобы можно было его отрицать, невзирая на безусловную разницу внешних обстоятельств. Однако не менее ясно, что автор, если он имел в виду происходившее в Гефсимании, был ли он его свидетелем, или знал его только по преданию, странным образом ослабил здесь передачу. Здесь нет речи о внутренней борьбе, о тоске, которая могла сказаться даже на теле и заставить искать поддержки и утешения у учеников, погруженных в беззаботный сон. Иисус 4-го Евангелия мог проливать слезы сочувствия к скорби своих учеников, но он не мог ни на минуту отступить пред смертью, которую он провозгласил с самого начала (III, 14) условием спасения мира и которая, наступив в свое время, не могла его удивить. Он не говорит здесь скрепя сердце: «Отец мой, спаси меня!» Он говорит: «Скажу ли я: отец мой, спаси меня? Нет...» и т. д. Его душевное состояние не есть состояние минутной и умилительной слабости, исторгающей слезы и выдающей себя каплями пота; его душевное состояние есть состояние великой души, божественного героизма, который во всей полноте сознает свою цель и свой долг и которого решение скорее усиливается, чем колеблется, близостью роковой развязки. Ведь для того наступает этот час, чтобы

из смерти одного возникла жизнь многих, чтобы вражда мира закончилась славою Бога. Эта мысль объясняет также форму, которую имеет конечная молитва.

Не будем скрывать этого: происходившее в Гефсимании и здесь, во дворе храма, свидетельствует о двух различных представлениях состояния Иисуса пред смертью. И то и другое одинаково прекрасны и возвышенны; на обоих на них лежит отпечаток глубокой истины. Взятое из предания у синоптиков остается более на почве повседневных человеческих отношений и, вследствие этого, получило большее распространение, — сказывалось сильнее, взятое само по себе; то, которое занимает нас теперь, более идеально и ближе стоит к богословским воззрениям, хотя оно не менее первого всегда спутывало теорию школ. Событие преображения восполняет богословски первое представление и поднимает его до высоты второго.

О связи речи Иисуса с желанием греков видеть его церковь говорит то же.

Взгляд Рейса справедлив, но, как и во всех его объяснениях, присоединены мистические, неясные толкования того, что ясно без всякого толкования, если не забывать того, что Иисус отвергает всю веру Моисея. Вся речь Иисуса, после того как он узнал, что греки или вообще язычники хотят быть его учениками, вызвана сознанием того, что наступила решительная минута. Но для объяснения не нужно допускать никаких пророческих мыслей в Иисусе. Самое положение и без того ясно. По всему учению своему Иисус, без всякого сравнения, ближе к язычникам, чем к иудеям. Говоря с иудеями, он говорил еще словами их писания, обходил их святыни, но вот являются язычники, желающие быть его учениками.

Язычники, по понятиям иудеев, — это отверженцы, безбожники, подлежащие избиению, и вдруг он оказывается заодно с язычниками. То он как будто исправлял закон иудейский, был пророком иудейским, и вдруг, одним сближением с язычниками, оказывается явно, что он, по понятиям иудеев, — язычник. А если он язычник, то он должен погибнуть, и уже нет ему спасения.

И вот это-то сближение с язычниками вызывает в нем решительные слова, выражающие непреклонность его убеждения.

Язычник — ну язычник, говорит он себе. Я то, что я есмь. И вы, как хотите, понимайте меня. Я погибну, но зерно должно погибнуть, чтобы дать плод.

_____

Νῦν ἡ ψυχή μου τετάραχται · καὶ τί εἴπω; πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας

ταύτης· ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην·

Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα.

Νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·

Ин. XII, 27. Душа моя теперь возмутилась; и что мне сказать? Отче! избавь меня от часа сего! но на сей час я и пришел.

Теперь жизнь моя решается, и что же скажу? Отец, спаси меня от часа этого! Но ведь я для этого и шел к этому часу.

28. Отче! прославь имя твое.

Отец, прояви себя!

31. Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

Теперь приговор миру, теперь тот, кто владеет миром, будет выкинут вон.

ПРИМЕЧАНИЕ

Стихи 29, 30 пропускаются как непонятные и ненужные. До сих пор Иисус говорил с учениками, теперь же он обращается ко всему народу и к грекам.

_____

Κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

Ин. XII, 32. И когда я вознесен буду от земли, всех привлеку к себе.

И если вознесусь над землею, то всех привлеку к себе.

ПРИМЕЧАНИЕ

О 33-м стихе вот что говорит Рейс (Нов. Зав., ч. VI, стр. 264):

Смерть Христа есть прославление, особенно по своим практическим следствиям, уже отмеченным выше. То, что ранее было выражено сравнением с прорастающим пшеничным зерном, то представлено здесь прямо, как сила притяжения, правда не как безусловно непреодолимая, — потому что всегда находятся неверующие, — но как в такой мере могущественная, что она далеко проявит свое действие на всех категориях людей, даже на тех, о которых никто еще не думал в то время. Смерть Христа, согласно иоанновскому богословию, есть возвышение, а не принижение. И кто станет в этом сомневаться, потому что именно автор произносит это слово? И кто откажется приписать самому Иисусу это возвышенное размышление о его судьбе и судьбе мира (сравн. историю преображения), убедившись, что истолкователь его мысли ослабил ее, как бы недостаточно вникнув в нее? Ведь это невозможно, чтобы Иисус просто хотел сказать: я не буду ни побит камнями, ни обезглавлен, но я буду распят, — как будто в этом была какая-нибудь особенная важность или как будто это сколько-нибудь изменяло значение его смерти. Но апостол, как все его товарищи и современники, имел склонность к мелочным сближениям, и это предрасположение, быть может, и помешало ему усмотреть замечательное соотношение между идеями и событиями, взятыми во всей их целостности.

Во всяком случае стих этот совершенно излишен, в особенности потому, что вопрос иудеев (ст. 34-й) уже вовсе не относится к крестной смерти Иисуса Христа, а только к возвеличению сына человеческого.

Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

Ин. XII, 34. Народ отвечал ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же ты говоришь, что должно вознесену1 быть сыну человеческому? кто этот сын человеческий?2

И сказал ему народ: мы знаем из закона, что владыка не изменяется вовек, как же ты говоришь, что нужно быть возвеличену сыну, человеческому? какой такой сын человеческий?

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Μένει здесь должно иметь свое ясное обычное значение противоположения движению, именно возвеличению. Здесь подразумевается, какой сын человеческий должен быть вознесен: который не изменяется, как вечное начало.

2) Иисус и евреи понимают, о чем говорят они. Иисус говорит о том, что он привлечет всех к себе, что когда он возвысится над землей, то и будет то, что соединит всех, т. е. владыка жизни, Христос. Евреи очень ясно понимают его слова и говорят: но как же сказано, что Христос всегда неизменен, а ты говоришь, что Христос этот, владыка, есть не что иное, как человек, который вознесется над землею? Что же такое этот вознесенный над землею человек? И Иисус прямо отвечает на их вопрос, что этот вознесенный над землею человек есть свет разумения.

_____

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῶν ἐστι. περιπατεῖτε, ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν, ποῦ ὑπάγει·

Ин. XII, 35. Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма, а ходящий во тьме не знает, куда идет;

И сказал им Иисус: еще не долго свет в вас есть.1 И ходите, пока есть свет, чтобы не захватила вас темнота. Кто ходит в темноте, тот не знает, куда идет.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Весьма замечательна переделка во многих списках ἐν ὑμῖν в μεθ’ ὑμῶν. Переводы большей частью передают меж вами, тогда как ясно сказано, что он в людях, в самих людях этот свет.

_____

Ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε.

Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλ’ εἰς τὸν πέμψαντά με·

Καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με·

Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ·

Καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον, ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σώσω τὸν κόσμον·

Ин. XII, 36. Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света.

Пока есть в вас свет, верьте в свет, чтобы быть сынами света.

44. Иисус же возгласил и сказал: верующий в меня не в меня верует, но в пославшего меня.

Иисус заговорил громким голосом: тот, кто верит в мое учение, верит не мне, но тому, кто послал меня.

45. И видящий меня видит пославшего меня.

И тот, кто понимает меня, понимает того, кто послал меня.

46. Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в меня не оставался во тьме;

Учение мое есть свет, тот, который пришел в мир, чтобы всякий верующий в него не оставался в темноте.

47. и если кто услышит мои слова и не поверит,1 я не сужу его;2 ибо я пришел не судить мир, но спасти мир;

И если кто слышит мои слова и не держит, я не приговариваю его, потому что я призван не приговаривать людей, но спасать людей.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Грисбах поправляет: καὶ μὴ φυλάξῃ. У Тишендорфа то же.

2) Стоит ἐγώ, указывающий на то, что ударение мысли на местоимении.

_____

Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε, τί εἴπω καὶ τί λαλήσω·

Καὶ οἶδα, ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν· ἃ οὖν λαλῶ ἐγὼ, καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν.

Ин. XII, 48. Отвергающий меня и не принимающий слов моих имеет судью себе: слово, которое я говорил, оно будет судить его в последний день;

Тот, кто не соединяется со мной и не принимает моих слов, и в том есть тот, кто приговорит его. Разумение, которое я высказал, оно-то приговаривает его до последнего дня.

49. ибо я говорил не от себя; но пославший меня отец, он дал мне заповедь, что сказать и что говорить;

Потому что не я от себя говорил, но пославший меня отец мои, он-то дал мне заповедь, что сказывать и говорить.

50. и я знаю, что заповедь его есть жизнь вечная; итак, что я говорю, говорю, как сказал мне отец.

И знаю, что заповедь эта — жизнь вечная. То, что я говорю, я говорю, как сказал мне отец. То и говорю.

36. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.1

Так сказал Иисус и отошел и скрылся от них.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Так вот что сказал Иисус про язычников, когда его вызвали на то, чтобы он ясно сказал, что такое их Христос и его сын человеческий. Он просто и ясно сказал: сын человеческий владыка жизни, основа его учения — есть свет. В каждом из вас есть этот свет, и живите этим светом, и будете сынами света. И больше ничего.

Вслед за этими стихами следуют ненужные рассуждения о согласии этого места с пророчеством и затем рассказ о том, как подействовали эти слова на народ. После этого рассказа продолжается речь Иисуса, хотя и не объяснено, по какому случаю и когда она сказана. Речь эта есть продолжение предшествующей и потому должна быть соединена с ней; стихи же о том, как подействовала она на народ, должны быть перенесены после речи.

_____

Ὁ μως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται

Ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον, ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

Ин. XII, 42. Впрочем, и из начальников многие уверовали в него, но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги;

Но, однако, вместе с начальниками многие поверили в его учение, но от пастырей не признавались, чтобы их не отлучили от церкви.

43. ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

Потому что они дорожили суждением людским более, чем Божьим.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Несколько раз уже пастыри Моисеевой церкви хотели как-нибудь прекратить ту проповедь, которая разрушала всё их учение и обличала их ложь. Они пытались доказать ему несправедливость его учения, но всякий раз их доводы только утверждали его, и они чувствовали свое бессилие; но для них признать или не признать его учение имело другое значение, чем для простых людей. Простой человек, познав истину, отвергал заблуждение и радовался. Пастырь же, учитель, признав истину, должен признать то, что он был обманщик. Этого-то и не хотели и не могли признать пастыри. Они жили благом не истинным, и потому истинное благо было ненавистно им. После обличения пастырей, ученики видели, что ему не сдобровать, если он пойдет в Иерусалим, и уговаривали его не ходить и боялись. Они боялись, чтобы с ним не случилось чего дурного. Но он сказал им: разве может случиться что-нибудь дурное с тем, кто знает, что делает? Как не спотыкается тот, кто ходит днем, так и не может быть дурного с тем, кто живет при свете и светом истины. Я ношу в себе свет истины, и пока во мне свет, не может быть дурного. Ну что же, если и будут оплевывать и сечь, и бить, и убьют даже сына человеческого, они убьют тело, а сын человеческий восстанет. Но ученики не понимали этого. Они пришли в Вифанию, близ Иерусалима, и архиереи и фарисеи узнали, что он идет и народ всё больше и больше пристает к нему. Что нам делать, думали фарисеи, все верят ему, верят, что власть не нужна, что богатства не нужны, что народность не нужна. Если все поверят, другие народы заберут нас и отберут от нас всё то, что для нас так кажется важно.

На совещании Каиафа говорит: разумеется, погибнет народность наша и вся наша гражданская жизнь, если мы допустим этого человека продолжать свою проповедь. Надо скорее убить его. Лучше один человек погибнет, чем народность, государство, и решили убить его. И решился убить его не Каиафа человек, но Каиафа первосвященник. Он, во имя своего пророчества о том, что будет хуже для народа, отступил от

закона не убей. Необычайна слепота людей, утверждавших себя христианами. Всё зло, совершаемое ими, предвидено в Евангелии и прямо указано на него. Государственные соображения становятся вразрез с учением Бога, и следование государственным соображениям приводит к убийству Иисуса-бога, по учению церквей. Можно ли сильнее и очевиднее показать зло, вытекающее из государственных соображений, и можно ли сильнее запретить его? И вот 1800 лет христиане казнят во имя государственных соображений.

И вот в Иерусалиме к Иисусу приходят язычники и хотят быть его учениками. Он смущается на мгновение, когда ему приходится вполне и явно отречься от иудейства и признать то, что он ближе к язычникам, чем к иудеям, но это смущение продолжается недолго. Он говорит себе: чего же я боюсь; я ведь этого только желал и теперь желаю, чтобы проявилась воля Бога. И он говорит прямо, что Христос, которого они ждут, не что иное, как то, что есть в человеке свет разумения; что надо жить светом этого разумения, чтобы иметь жизнь истинную, и что это не он выдумал, а это воля Бога — начала всего. Кто верит мне, тот верит тому, кто послал меня. Если кто не верит, то в нем есть тот, кто судит его. Разумение судит его. Свет этот есть в вас, и вы живете этим светом, он есть жизнь, и будете сынами света.

У него спрашивают: кто сын человеческий? Как ему яснее сказать? сказать: это я, они бы имели право понять ложно; сказать: это вы — то же самое. Он сказал то, что составляло его учение сына человеческого, — что он есть свет, посланный в мир, он же есть жизнь и им одним надо жить.

_____

СБОР И ЗАГОВОР ПЕРВОСВЯЩЕННИКОВ

Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

Καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατήσωσι δόλῳ καὶ ἀποκτείνωσιν.

Ἔλεγον δέ Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,

Εἶπε Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν, ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Мф. XXVI, 3. Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы,

Тогда сошлись архиереи, начетчики, пресвитеры народа во дворе архиерея Каиафы.

4. и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить.

И совещались, как бы им хитростью взять Иисуса, чтобы убить.

5. Но говорили: только не в праздник, чтобы не сделать возмущения в народе.

И говорят: только бы не на празднике, а то шум в народе сделается.

14. Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам

И вот в то время пришел один из двенадцати, Иуда Искариот, к архиереям

15. и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам его? Они предложили ему тридцать сребреников.

и говорит: что дадите, я вам выдам его. Они выставили ему тридцать денег.

16. И с того времени он искал удобного случая предать его.

И с того времени стал он искать случая, как бы его выдать.

_____

Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

Ὁ δὲ εἶπεν Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι, πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

Мф. XXVI, 17. В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали ему: где велишь нам приготовить тебе пасху?

В первый день опресноков пришли ученики к Иисусу и говорят ему: где велишь приготовить пасху?

18. Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: учитель говорит: время мое близко, у тебя совершу пасху с учениками моими.1

Он и говорит: подите в город к кому-нибудь и скажите ему: учитель говорит: времени у меня мало, у тебя хочу взять пасху с учениками.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Стих этот вовсе не имеет какого-то таинственного, пророческого значения о смерти, которое приписывается ему церковью. Стих этот значит просто то, что накануне пасхи некогда готовиться к ней, и Иисус, как и всегда нищий, посылает попросить у первого встречного приема и угощения на пасху.

_____

Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

Οψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν.

Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς· ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

Καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ,

Мф. XXVI, 19. Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

И сделали ученики, как велел Иисус, и приготовили пасху.

20. Когда же настал вечер, он возлег с двенадцатью учениками.

Вечером он сидел за столом с двенадцатью учениками своими.

Ин. XIII, 1. Пред праздником пасхи Иисус, зная, что пришел час его перейти от мира сего к отцу, явил делом, что, возлюбив своих сущих в мире, до конца возлюбил их.

Перед праздником пасхи знал Иисус, что пришел его час, чтобы он отошел из мира этого к отцу; любивши своих, он благотворил им до конца.

2. И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искариоту предать его.1

И во время ужина, когда злой умысел выдать его вошел в душу Иуды Искариота...

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Ключ к пониманию так называемой тайной вечери находится в этих двух стихах Иоанна. Я перевел их слово в слово. Стихи объясняют то, что будет делать Иисус во время ужина.

Иисус знал, что он должен быть предан, и догадывался или знал, что предаст его один из учеников, и вот он, в то время когда в душе одного из учеников составлен заговор, исполняет свое учение любви и только любовью укоряет и обличает своих учеников.

Как предложение хлеба и вина, так и омовение ног есть не что иное, как дела любви, которыми он отвечает на ненависть и предательство. Все толкователи согласны, что то, что описано Иоанном, есть только дополнение того, что описано синоптиками. И потому слова, передаваемые Иоанном, есть вступление ко всей тайной вечере. Во всех евангелистах действия Иисуса за этим ужином неразрывно связаны с предательством Иуды; но все толкователи хотят непременно отделить одно от другого и отделяют. Но когда эти два события отделены, оба теряют смысл.

Зачем нужно пить вино и есть хлеб, называя это телом и кровью, — как ни толкуй, остается не только непонятным, но, очевидно, чем-то безобразным. Зачем нам нужно знать, что Иуда предал и мокал хлеб в солонку, — тоже непонятно и безобразно.

Вот что говорит церковь (Толк. Ев. Ин., стр. 445):

Пред праздником пасхи... Что пришел час его и пр., т. е. настало время его смерти и чрез смерть — прославления его в воскресении и вознесении ко отцу небесному.

Перейти от мира: «высоко знаменательно евангелист называет смерть его переходом» (Злат.) «по причине вознесения его по воскресении» (Фео-фил.).

Возлюби в своих и пр.: Господь — воплощенная любовь, всегда любил всех, особенно последователей своих: но в эти последние дни и часы своей жизни эти чувства любви к ним возросли так сказать, в высшей степени — до конца возлюбил их, совершенно, вполне, «не опустил ничего, что следовало сделать тому, кто сильно любит» (Феофил.). Эта полнота любви выразилась во всех его действиях в отношении к ним в продолжение этих последних часов его земной жизни; первый пример ее евангелист указывает в событии умовения господом ног учеников своих во время последней вечери его с ними.

Своих: своими (собственными) в частном и тесном смысле слова называются здесь св. апостолы, как представители в настоящем случае всех верующих во Христа, которые все суть свои господу и Богу, в смысле особенной близости его к ним.

Сущих в мире: остающихся еще в мире, на земле, тогда как ему пришел час перейти от мира ко отцу.

Во время вечери: так как после этой вечери господь с учениками удалился в сад Гефсиманский, где ночью был взят, утром судим и около полудня распят, то значит эта вечеря была накануне его смерти и, следовательно, это была та же вечеря, о которой говорят первые три евангелиста, как о последней вечере господа с учениками, на которой был вкушаем агнец пасхальный и было установлено таинство евхаристии. Это было в четверток 13-го числа месяца нисана (конец нашего марта), за сутки до законного времени вкушения агнца пасхального (14 нисана вечером). Господь совершил пасху за сутки ранее, потому что в законный день пасхальной вечери он, как истинный пасхальный агнец, должен был быть и был принесен в жертву на крест, обычай же позволял вкушать пасху, особенно пришедшим в Иерусалим из Галилеи, и ранее назначенного законом времени, чем и воспользовался господь. Евангелист, восполняя и в этом случае, как и в других, сказания первых трех евангелистов и опуская описанное уже ими, не говорит ни о вкушении на этой вечере агнца пасхального, ни об установлении таинства евхаристии, как уже об известном его читателям из первых Евангелий, а описывает только событие, опущенное ими, — умовение господом ног учеников и речь в изъяснение сего действия своего.

Когда диавол уже вложил и пр.: первые два евангелиста повествуют, что еще накануне сего дня (в среду вечером) после вечери в Вифании, где господь помазан был женою грешницею, Иуда условился с членами синедриона предать им господа; следовательно, условие предательства уже состоялось, что евангелист и означает словами — диавол уже вложил в сердце Иуды предать его.

Вот что говорит Рейс (Нов. Зав. ч. VI, стр. 268):

Новый ряд речей начинается фразой, несколько длинной и растянутой и из-за того подвергавшейся довольно несходным приемам истолкования. Однако различные мысли, вложенные в нее автором, без сомнения, несколько скученно, вырисовываются довольно ясно при более близком ее рассмотрении. Историк хочет рассказать об омовении ног и заранее представить это действие, как доказательство любви, какую Иисус имел к своим, и преданности, какою он, сын Божий, вступавший в славу Отца, был воодушевлен, унижая себя до того, что оказывал низшим себя услугу, какой те никогда бы не осмелились потребовать от него; в то же время ему важно было отметить, что это действие происходило, так сказать, пред лицом смерти, так как условия, чисто внешние, определявшие роковую развязку, уже были выполнены. Все эти элементы, которые могли бы быть с большей ясностью изложены в известной последовательности, оказываются здесь втиснутыми в одну-единственную фразу.

Очевидно, установленный безобразный обычай причащения Павлом и другими последователями его, не знавшими учения Христа, так кажется важен, что люди не хотят видеть прямого смысла речи.

Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, εἶπεν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με·

Мф. XXVI, 21. И когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст меня.

И Иисус сказал: вы сами знаете, что один из вас, тех, которые едят со мною, выдаст меня.

ПРИМЕЧАНИЕ

У Луки только словам этим предшествуют слова о том, как он хотел есть пасху с ними, зная, что он не будет более есть ее в этом мире, и о предложении чаши (ЛК. XXII, 14 и след.); очевидно, Лука держится понятия Павла — что за этим ужином Иисус устанавливал обряд. По Мф. и Мр., также и по Иоанну, первые слова Иисуса относятся к предательству Иуды. И, держась их, смысл всего дальнейшего связен и ясен.

Καὶ λυπούμενοι σφόδρα, ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν Μή τι ἐγώ εἰμι, κύριε;

Мф. XXVI, 22. Они весьма опечалились и начали говорить ему, каждый из них: не я ли,1 господи?

И ученики очень огорчились и стали поодиночке говорить ему: неужели я, господин?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Μήτι значит разве, неужели, и предполагается отрицательный ответ.

_____

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει.

Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ·

Ὁ τρώγων μετ᾽ ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ·

Οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται. καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Мф. XXVI, 23. Он же сказал в ответ: опустивший со мною руку в блюдо, этот предаст меня.

Он же на ответ сказал: кто со мной в одном блюде ест, тот меня выдаст.

24. Впрочем, сын человеческий идет, как писано о нем.

Сын человеческий уходит, как написано о нем:

Ин. XIII, 18. Ядущий со мною хлеб поднял на меня пяту свою.

Кто ел со мной, тот меня погубит.

Мф. XXVI, 24. Но горе тому человеку, которым сын человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.

Но горе тому человеку, чрез которого сын человеческий предается,

лучше бы тому человеку не родиться.

ПРИМЕЧАНИЕ

Стих Мф. 25-й о том, что это был Иуда, как не повторенный у Марка — неясный и противоречивый, исключается.

Вот что говорит Рейс (Нов. З., ч. I, стр. 630):

Затем следует предсказание Иисуса, что один из учеников его предаст его. Здесь сравнение текстов с первого взгляда обнаруживает весьма значительные различия, — прямо противоречия. Мы еще переписали только два рассказа, которые сходятся почти дословно; однако и в них уже оказываются кое-какие отличия: у Марка Иисус говорит — обмакивающий со мною в блюдо, у Матфея — опустивший со мною руку в блюдо. Далее последний добавляет, будто Иуда имел наглость спросить, не он ли это, и будто Иисус ответил ему: да, это ты. Именно эти два рассказа дали начало еще и теперь наиболее распространенному представлению, будто Иисус прямо и открыто указал на предателя, словами ли, непосредственно к нему обращенными, словами ли, сказанными другим громким голосом: один из вас ядущий со мною и теперь обмакивающий со мною в блюдо (Марк), или: опустивший со мною руку в блюдо (Матфей). Но в этом случае повествование Иоанна (XIII, 23) представляет дело совершенно иначе. По 4-му Евангелию, Иоанн один узнал имя предателя, по словам Иисуса, сказанным ему на ухо, и слова эти были: тот, кому я, обмакнув кусок хлеба, подам. Другие ученики не имели ни малейшего подозрения в отношении Иуды (ст. 28). Наконец, у Луки вовсе нет никакого личного указания. Иисус просто сказал: рука предающего меня со мною за столом (см. ниже, где мы рассматриваем так же спорный вопрос относительно присутствия Иуды во время преломления хлеба).

В какой мере согласуются эти различные рассказы? Повторяем, что по общему мнению теперешних толкователей они несогласны. Если держаться буквы, то надо будет признать, что мы имеем здесь перед собой три (или даже четыре) различных передачи, из которых, самое большее, одна может быть безусловно точной и исходящей от непосредственного свидетеля. Однако, мы думаем, что в своей основе и во всем существенном они не различаются сколь-нибудь значительно и что даже нетрудно усмотреть, чем обусловливается различие между ними. Мы убеждены, что выражение Луки: Рука предающего меня со мною за столом, и выражение Матфея и Марка: опустивший со мной руку в блюдо предаст меня, что эти два выражения, говорим мы, тождественны по смыслу и передают лишь ту мысль, что предателем будет один из учеников, один из постоянных сотрапезников его, — следовательно, человек, со стороны которого подобное деяние является вдвойне противным. Именно это Иоанн выражает словами псалма: Ядущий со мною хлеб поднял на меня пяту свою. Передача первых двух евангелистов

представляется безусловно подлинной в отношении формы; передача Луки вполне правильно отбрасывает эту форму ради более точного и верного смысла; однако предание, остановившись на образном выражении и поняв его буквально, вывело из него то представление, будто Иисус указал на Иуду другим ученикам словами, относившимися к случайному движению предателя. Но такое истолкование стоит в противоречии не только с Иоанном, но так же, еще более, с Лукой; тот передает здесь дело в наиболее естественном виде, представляя учеников совершенно непонимающими, о ком именно хотел сказать Иисус, даже после того, как им были сказаны слова, которыми будто бы указывался предатель.

Наконец, последние слова, приводимые также Лукою (ст. 22), устанавливают связь между делом измены и необходимостью смерти Спасителя. Эта необходимость выводится здесь, как в большинстве параллельных мест, с которыми мы будем еще встречаться (Лк. XXII, 37; XXIV, 26, 44), из предсказаний в Писании; другие стороны богословского вопроса совсем не вырисовываются в этих текстах. Однако было бы несправедливо вывести из этого обстоятельства представление о каком-то роке, которому Иисус уступал или должен был уступать. Ибо само писание является лишь отражением думы Провидения, направляющей судьбу отдельных личностей и движение человечества, и, стало быть, всё то, что оно предсказывает, зависит от мудрости и благости Божией. С другой стороны, эта необходимость смерти Иисуса отнюдь не является извинением для того, кто причинил ее или содействовал ей. Благо, которое по воле Божией вытекает из преступления, не изглаживает самого преступления, которое является делом человека.

Церковь говорит то же почти. Важно то, что главное и неоспоримое значение слов Иисуса — то, что он в числе учеников своих подозревает предателя, подозревает, что между ними, людьми, ядущими с ним, есть человек, имеющий против него зло.

Следующие слова и действия прямо вытекают из этого утверждения.

Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε Λάβετε, φάγετε τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

Мф. XXVI, 26. И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: примите, ядите: сие есть тело мое.

Когда же они стали есть, взял Иисус хлеб и, помолившись Богу, разломил и дал ученикам и сказал: возьмите, ешьте — это тело мое.

ПРИМЕЧАНИЕ

Иисус сказал ученикам, что один между ними предатель; он это знал,

как сказано у Иоанна: предатель, отдающий его на смерть. Они отреклись все и продолжают есть: тогда он берет хлеб, разламывает его и подает им и говорит: ешьте вот это. Тот, кто меня предаст на смерть, тот будет есть мое тело.

_____

Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·

Τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Мф. XXVI, 27. И взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все;1

И взял стакан и, помолившись Богу, подал и сказал: пейте из этого стакана все.

28. ибо сие есть кровь моя нового завета, за многих изливаемая, во оставление грехов.2

Это кровь моя нового завещания, она разливается для многих для прощения ошибок.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Все. Пейте, все двенадцать, так, чтобы непременно пил и предатель. И пили из стакана все. Если бы это не касалось предателя, то не стоило бы и записывать.

2) Иисус, вместо того чтобы укорить, обличить предателя, которого он знает, дает ему вместе со всеми есть и пить из своих рук и говорит, что тот предатель, который будет есть и пить этот хлеб и вино, зная, что он на смерть отдает мое тело и готовится пролить мою кровь, тот предатель будет есть не хлеб, а мое тело, будет пить не вино, а мою кровь. И когда они все выпили, он и говорит им: вот в том, чтобы не противиться злу, а добром платить за зло, отдавать свою кровь тем, которые пьют ее, вот в этом-то состоит мое завещание. Завещание мое то, которое дает благо многим, состоит в прощении ошибок.

_____

Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ᾽ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Мф, XXVI, 29. Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое1 вино в царстве отца моего.2

Вы сами знаете, что уже не буду отныне пить от сока виноградного до тои поры, когда буду пить с вами другое вино в царстве отца моего.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Здесь сказано καινόν в смысле не нового, а другого, не такого, как это.

2) Вино новое будет пить Иисус с учениками в царстве Бога, как это сказано у Луки (XXII, 30): ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου. В этом стихе Иисус объясняет то, почему он сказал, что то, что он сказал им, есть его завещание, его предсмертное слово. Он говорит: вы, т. е. тот предатель из вас, знает, что я уже приговорен к смерти и что мне уже больше не есть и не пить.

Жизнь моя теперь только в духе. Он сказал на празднике, что душа его уж отделилась. Он будет питаться отныне только питанием духа Божия.

Вот всё, что сказано в этих стихах. Почему к этому месту присоединились те идолопоклоннические толкования, которые породили столько зла, казней, сжиганий, мучений людям, было бы совершенно непонятно, если бы мы не знали, что эти толкования все выросли из веры, проповедуемой Павлом, которую он называл Христовой и которую он проповедывал, не зная Евангелия и издалека даже не понимая смысла учения Иисуса. Как ни понимать слова об ужине во всех четырех Евангелиях, никак нельзя из них вывести ничего, даже близко подходящего к тому, что выведено из них. Ну, положим, что мы переведем, что Иисус сказал: делайте это в мое воспоминание. Что же может выйти из этого? Как ни поворачивай это место, отделив его, как это сделала церковь, от предательства Иуды, оно остается одним из самых ничтожных и ненужных. Пей вино или не пей в воспоминание — это совершенно всё равно, по учению Христа, который только о том и говорит, что надо делать дела добра и что, кроме дел добра, ничего не нужно. И вот является что-то необычайное, что-то такое дикое, чему подобного нельзя найти ни в какой дикой вере. И сотни тысяч, миллионов людей убивают и убиваемы из-за этой странной выдумки. Всё это было бы непонятно, если бы не остался источник.

Источник — безобразное послание Павла, 1 Кор. XI, I. «Будьте подражателями мне, как я Христу».

Павел учит своей вере, которую он называет Христовой, и вот как он учит, по учению церкви.

С первых слов он говорит: подражайте мне, т. е. я ваш учитель, тогда как Иисус сказал, что нет учителей, кроме владыки; потом о причастии

и т. д. Только после этого можно понять не то что самый смысл толкований церкви, понять это невозможно, но понять, как может учение, называемое Христовым, так низко пасть.

Толк. Ев. Мф. (стр. 493):

Когда они ели: вероятно, перед концом уже вечери, может быть при так называемой чаше благословения, как можно отчасти заключать из того, что и самую евхаристию св. апостол Павел называет чашею благословения.

Взял хлеб: ἄρτος — хлеб поднявшийся, вскисший, в противоположность ἄζυμος — хлеб пресный. Вероятно, такой кислый хлеб нарочно приготовлен был по повелению господа для установления нового таинства, хотя в сей вечер повелено было законом вкушать опресноки.

Сие есть тело мое: когда говорит — сие есть тело мое, то показывает, что хлеб, освящаемый на жертвеннике, есть самое тело Христово, а не образ только его, ибо он не сказал: сие есть образ тела моего, но — сие есть тело мое. Хлеб неизъяснимым действием прелагается, хотя нам и кажется хлебом. Поелику мы слабы и не решились бы есть сырое мясо, особенно человеческую плоть, то вам преподается хлеб, а на самом деле это есть плоть. Отчего ученики, услышав сие, не смутились? Оттого, что Христос прежде много важного говорил им о сем таинстве.

Он сказал: тело мое: стало быть, хлеб, — хотя и остается хлеб хлеб, — тело. Но он сказал: я виноградная лоза: стало быть, надо обожать виноградную лозу и, глядя на нее, знать, что эта лоза есть Христос.

Чашу, наполненную вином, разбавленным, по обычаю, водою.

Благодарив: произнесши слова благодарения Богу и благословения.

Пейте из нее все: Почему выше не сказал: приимите, ядите все, а здесь сказал: пейте из нее все?.... Поелику твердую пищу можно принимать не всем, а только тем, кои имеют совершенный возраст, пить же можно всем, то по этой причине и сказал здесь Христос: пейте все.

Кровь моя: не образ, не символ веры, но истинная и действительная кровь.

Нового Завета: Как Ветхий Завет имеет овнов и тельцов, так и Новый

имеет кровь господню. Сим также показывает Христос, что он претерпел смерть, почему и упоминает о Завете и воспоминает вместе о первом, поелику и сей Завет обновлен был кровью.

Во оставление грехов: страдания и смерть единородного сына своего Бог отец принял как жертву умилостивительную за грехи всего рода человеческого, которые посему и прощаются всем верующим во Христа и, по сей вере, причащающимся пречистого тела и крови его.

От плода сего виноградного: т. е. вина. До того дня, или времени, когда буду пить и пр. Поелику он беседовал с учениками о страдании и кресте, то опять говорит и о воскресении, упомянувши о царстве и назвавши, таким образом, свое воскресение. Свое воскресение справедливо называет царствием, ибо тогда он упразднил смерть, явившись истинным царем. Но для чего он пил по воскресении? Для того, чтобы люди грубые не почли воскресение призраком, ибо многие поставляли это призраком воскресения... Итак, дабы показать ученикам, что они ясно увидят его по воскресении, что он опять будет с ними и что они сами будут свидетелями события и посредством видения и посредством дел, для сего говорит: когда буду пить с вами новое вино: при вашем свидетельстве, ибо вы увидите меня по воскресении. А что значит новое? Новым, т. е. необыкновенным образом, не в теле, подверженном страданию, но бессмертном, нетленном и не имеющем нужды в пище. Или можешь понимать так: новое питие есть откровение тайн Божиих. Христос сам обещается пить их вместе с нами в том смысле, что нашу пользу почитает своею пищею и питьем. В сем последнем смысле всё изречение имеет значение не собственное. Все обряды и обычаи пасхальные, равно как и другие обряды ветхозаветного закона, которые суть только сень или образ истины, отселе должны престать: отныне не буду пить от плода сего виноградного.

А тут-то только то и делают, что пьют это вино и говорят, что это — кровь. Рейс говорит почти то же. Для него тоже это застольное слово представляется чем-то очень важным.

Рейс говорит (Нов. Зав., ч. I, стр. 635):

Надо напомнить читателям, что едва ли что в христианском богословии вызывало столько споров, привлекающих к себе внимание общества, как основание и самая сущность действия господа или установленного им обряда, который мы для большей ясности будем называть здесь таинством словом, принятым в церковном языке, но чуждым Новому Завету. Большинство вопросов, имевших некогда печальную привилегию разделять церковь, вызывать определения, делавшиеся основою традиционного правоверия, и производить расколы, обыкновенно в

большей мере касались метафизики и превосходили уровень светской образованности. Но споры, поднимавшиеся из-за св. причастия, несравненно более затрогивали все слои общества; они проникали в народ тем легче, что они были проще и понятнее; они ведут свое начало с первых времен реформационного движения, когда все занимались делами религии, и к ним до сего времени еще не утратился интерес. Их вековая продолжительность придала им особую важность, и они еще и теперь настолько живы, что могут препятствовать крепкому союзу между различными протестантскими братствами. Ведь именно в недрах протестантизма, едва начавшегося, возникли эти споры как первый и, говоря по правде, единственный элемент разложения, остановивший движение и сломивший могущество реформационных идей.

Чтобы свести эти споры к их простейшему выражению, мы могли бы сказать, что всё время, и особенно с шестнадцатого века, имелись на лицо два истолкования таинства. Одно может быть названо символическим, другое — мистическим, или, лучше, одно — спиритуалистическим, а другое — реалистическим. Согласно обоим им, форма обряда, употребление элементов (хлеба и вина), не есть что-либо существенное; важны лишь идея и религиозное действие, приуроченные к нему, — мы сказали бы, — участие в благодати Божией чрез Христа, причастие: но по первому толкованию хлеб и вино являются просто знаками этого действия, установленными для того, чтобы сделать его более осязательным в нашей духовной слабости; тогда как по второму толкованию они заключают его в себе, так сказать, вещественно. Другими словами, то, что предлагается причастникам в таинстве, по первому мнению, есть обыкновенные земные вещества, истинные хлеб и вино, но освященные особым божественным обетованием, обеспечивающим символически за верующими участие в благодати искупления; по второму мнению, напротив того, тело и кровь Христа на самом деле и в существе своем присутствуют в таинстве, в силу самого действия освящения, и, следовательно, таким же образом принимаются всеми участвующими в таинстве, каково бы ни было их личное расположение.

Начало этого второго взгляда (так же хорошо сходящегося с нашими текстами, как и первый) восходят так далеко, что мы не можем с уверенностью утверждать даже того, чтобы он чужд был первых поколений христиан. Но как размышления отцов по этому предмету никогда не заканчивались принятыми церковью определениями, и формулы, употреблявшиеся различными писателями, оставались обыкновенно неточными, то нельзя сказать и того, чтобы именно тогда образовалось то, что можно бы назвать обязательным правоверием, догмой, отчетливо выраженной по этому предмету. Только основная мысль католической системы, та, что причастие (св. дары) есть истинная жертва, оказывалась уже правозглашенной во втором веке и с того времени только лишь более и более приобретала значения.

Я выставляю это только потому, что ни на чем так не очевидно то страшное удаление от учения Иисуса, как на безобразном толковании

этого места. Ведь это басня Хемницера: ученый упал в яму, ему принесли веревку, чтобы его вытащить, а он не берется за веревку, а рассуждает о свойствах веревки: веревка вервие простое или не простое.

И это тем более поразительно, что все церкви признают то, что в этот же вечер Иисус омыл ноги своим ученикам и сказал им при этом, в чем состоит всё его учение и чем должны отличаться его ученики от тех, которые не признают его учения. Всё это место, по Евангелию Иоанна, ясно, просто, определенно, и всё это оставлено без внимания, и всё значение тайной вечери представляется в словах, сказанных о вине и хлебе.

_____

Εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,

Ин. XIII, 3. Иисус, зная, что отец всё отдал в руки его, и что он от Бога исшел и к Богу отходит,1

И, зная, что отец всё передал во власть сына, и что он исшел от Бога и к Богу идет,

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Сознавая в эту минуту то, что он не плотский человек, но дух Бога в человеке, исшедший от Бога и идущий к Богу.

_____

Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον, διέζωσεν ἑαυτόν·

Ин. XIII, 4. Встал с вечери, снял с себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался.1

Иисус встал от ужина, снял одежду и, взяв полотенце, препоясался им.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Тайная вечеря, по Иоанну, может служить продолжением тайной вечери по синоптикам, как признает это церковь. Действительно, мысль та же: Иисус знает, что Иуда предаст его и, вместо того чтобы судить его, он только делами любви уличает его и точно так же при этом говорит, в чем заповедь или завещание его. По Иоанну, дело любви,

которое делает Иисус ученикам и предателю в их числе, только поразительнее и сильнее; там он дает хлеб и вино, здесь он униженно моет ноги всем и в том числе и предателю. Можно соединить обе версии, но в действительности очевидно, что обе писаны независимо одна от другой. Иоанн описывает действие более сильное и поразительное, чем предложение хлеба и вина; предложению хлеба он придает другой смысл, чем синоптики. Он говорит, что подача куска хлеба был признак, по которому Христос указал предателя.

_____

Ἔἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος.

Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.

Ин. XIII, 5. Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.

Потом влил воды в кувшин и начал мыть ноги ученикам и обтирать их полотенцем, которым был подпоясан.

6. Подходит к Симону Петру, и тот говорит ему: Господи! тебе ли умывать мои ноги?

Подошел к Петру, а тот и говорит: неужели ты станешь мне мыть ноги?

7. Иисус сказал ему в ответ: что я делаю теперь, ты не знаешь, а уразумеешь после.

И отвечал Иисус: тебе странно то, что я делаю, но потом ты поймешь.

10. Иисус говорит ему: и вы чисты, но не все.1

И сказал ему Иисус: вы чисты, но не все.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Смысл предшествующих двух стихов (8 и 9) потерян, и потому они должны быть пропущены. Вот что говорит Рейс (Нов. Зав., ч. I, стр. 271):

Когда Петр заявил, что он готов дать вымыть себе всё тело (в материальном смысле), то Иисус подхватил это слово и использовал его, но в смысле духовном и образном. Омовение становится символом нравственного очищения. Как при купании вымывают всё тело, за исключением ног, которые могут остаться загрязненными, так Иисус смотрит и на своих учеников, как на прошедших чрез купель очищения, при посредстве нового рождения, знаменуемого крещением; он выражает уверенность, что это дело исполнилось на них и что ввиду этого он может с своей стороны возложить на них продолжение своего. Но остается еще кое-что — именно то, что он хочет внушить своим символическим действием: нужно, чтобы ученики научились служить; за высшим долгом личного возрождения следует общественный долг. Мы уже знаем, что мысль эта выражена здесь омовением ног, к которому, таким образом, естественно направляется речь. Большинство толкователей хочет объяснить здесь омовение ног очищением, иногда против ожидания необходимым ввиду той грязи, которую даже христианин может захватить на себя, соприкасаясь с миром, хотя в самом существе своем он является очищенным раз навсегда. Но эта мысль, нигде не выраженная, насколько нам известно, в нашем Евангелии, кажется нам совершенно чуждой контексту. Мы признаем пока, что это исключение для ног представляется довольно натянутым с точки зрения ораторского искусства, — так как им смешиваются два совершенно различных приложения одного и того же образа: омовения, которому подвергают других, и омовения, которому подвергаются сами. Надо заметить также, что в некоторых из наиболее древних списков это исключение отсутствует. Оно могло быть внесено переписчиками, нашедшими противоречие между действием Иисуса и его утверждением, касающимся совершенной чистоты учеников.

_____

Ἤιδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

Ин. XIII, 11. Ибо знал он предателя своего, потому и сказал: не все вы чисты.

Потому что он знал того, кто выдаст его, от этого сказал: не все чисты.

ПРИМЕЧАНИЕ

Иисус говорит, что он хочет умыть ноги своему предателю и потому ему надо умыть их всех. Он знает, что ученики его чисты, но не все.

_____

Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς Γινώσκετε, τί πεποίηκα ὑμῖν;

Ὑμεῖς φωνεῖτέ με· ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος· καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ·

Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·

Ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε·

Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν·

Ин. XIII, 12. Когда же умыл им ноги и надел одежду свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что я сделал вам?

Когда же Иисус умыл им ноги и оделся, то он сел и говорит им опять: понимаете ли, что я делал и делаю для вас.

13. Вы называете меня учителем и господом и правильно говорите, ибо я точно то.

Вы зовете меня учителем и господином. И верно говорите, потому что точно я учитель.

14. Итак, если я, господь и учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу:

Если же я, учитель и господин, вымыл вам ноги, то и вам надобно мыть ноги друг другу.

15. Ибо я дал вам пример, чтоб и вы делали то же, что я сделал вам.

Я вам пример показал, чтобы то, что я сделал, и вы бы сделали.

16. Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его.1

Вы сами знаете, раб не бывает важнее своего хозяина, и посол важнее повелителя.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Я переношу стих 20-й вслед за 16-м, так как он есть добавление. Смысл его тот же, но речь о предателе тогда не прерывается, и не прерывается речь о повелителе.

_____

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων, ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε, ἐὰν ποιῆτε αὐτά·

Ин. XIII, 20. Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого я пошлю, меня принимает; а принимающий меня принимает пославшего меня.

Вы сами знаете, что тот, кто послушается того, что я приказываю, тот послушается моего учения, а тот, кто послушается моего учения, тот послушается того, кто мне повелевает.

17. Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.1

Если вы знаете это, то вы блаженны, делая это.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Иисус сделал добро всем ученикам и в том числе тому, кого он знает за предателя, и говорит ученикам: это я сделал, чтобы показать вам, как надо бороться со злом. Надо делать добро врагу. Делайте то же, исполняйте то, чему я учу, так же, как я исполняю то, чему научил меня отец, и вы — блаженны.

_____

Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα, οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ Ὁ τρώγων μετ᾽ ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ·

Ἀπ᾽ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε, ὅτι ἐγώ εἰμι·

Ин. XIII, 18. Не о всех вас говорю: я знаю, которых избрал. Но да сбудется писание: ядущий со мною хлеб поднял на меня пяту свою.

Не обо всех говорю, потому что знаю тех, кого я избрал. Так что выполнилось писание: тот, кто со мной хлеб ел, тот меня и погубил.

19. Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это я.1

Отныне говорю вам это затем, чтобы, когда случится, вы бы верили, что мое учение есть.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слов: «прежде нежели то сбылось» нет в некоторых списках (Грисбах). Стих 20-й есть неуместное здесь повторение прежде сказанного.

_____

Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ, ἀπορούμενοι, περὶ τίνος λέγει.

Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

Νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι, τίς ἂν εἴη, περὶ οὗ λέγει.

Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ Κύριε, τίς ἐστιν;

Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς Ἐκεῖνός ἐστιν, ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ ἐμβάψας οὖν τὸ ψωμίον, δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ.

Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.

Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ.

Τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀγόρασον, ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν· ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος, εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.

Ин. XIII, 21. Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст меня.

Проговорив это, Иисус возмутился духом, и подтвердил, и сказал: вы сами знаете, что один из вас предаст меня на смерть.

22. Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком он говорит.

И опять стали смотреть друг на друга ученики, не догадываясь, о ком он говорит.

23. Один же из учеников его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

Один ученик, тот, которого любил Иисус, сидел подле него.

24. Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.

Симон Петр кивнул ему, чтобы спросить, кто это.

25. Он, припадши к груди Иисуса, сказал ему: господи! кто это?

Тот подвинулся к Иисусу и говорит ему: кто же это?

26. Иисус отвечал: тот, кому я, обмокнув кусок хлеба, подам. И, обмокнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту.

И Иисус отвечал: это тот, кому я обмокну кусок и подам. И, обмокнув кусок, подал Иуде Искариоту.

27. И после сего куска1 вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.2

И сказал ему Иисус: что хочешь делать, делай скорее.

28. Но никто из возлежавших не понял, к чему он это сказал ему.

И никто не догадался, к чему он сказал это.

29. А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим.

Они думали, что, так как у Иуды были деньги, то он велел ему купить, что нужно для праздника, а другие думали, что велел нищим подать.

30. Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

И, взяв кусок, Иуда тотчас же вышел. А была ночь.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) «После куска» — нет у Безы. Слова эти значат то, что сатана — зло, было не в ком ином, как в Иуде.

2) Под словами: «что хочешь делать, делай скорее» Иисус вовсе не подразумевает предательство. Иисусу незачем советовать предать его, но Иисус несколько раз уже намекал ученикам о том, что между ними есть предатель, и он видел, что Иуда тревожится и хочет бежать. Иуде нельзя не бояться. Если бы ученики узнали это, — не говоря про других, Симон Петр наверное бы задушил его. Теперь Иисус указал Иуду и указал Симону Петру. Если бы Иуда не ушел, его бы убили, и потому Иисус говорит ему: беги скорей, но говорит так, чтобы никто, кроме Иуды, не мог понять. И никто не понимает. Но, когда он ушел, ученики узнали, но бежать за ним и ловить его уже нельзя было, потому что была ночь. Только это значение имеют слова: «а была ночь».

_____

Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·

Ин. XIII, 31. Когда он вышел, Иисус сказал: ныне прославился1 сын человеческий, и Бог прославился в нем;

И когда ушел Иуда, Иисус сказал: теперь признан сын человеческий, признано, что Бог в нем.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Признано учение сына человеческого — непротивления злу. Злодей

тот, который хочет предать на смерть своего учителя, ничем не наказан, ничем не уличен, а только тот, кого он хочет погубить, вымыл ему ноги и накормил его.

_____

Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν·

Ин. XIII, 32. Если Бог прославился в нем,1 то и Бог прославит его в себе, и вскоре2 прославит его.3

И Бог признает его в себе и прямо признает его.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Этих слов нет во многих списках.

2) Εὐθύς значит прямо.

3) Иисус говорит, что если понимать себя как Бога, то и будет Бог, и Бог прямо будет действовать в тебе.

И, сказав эти слова, неясные для учеников, он просто и ясно выражает им свою мысль.

_____

Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν· καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι·

Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους·

Ин. XIII, 33. Дети! не долго уже быть мне с вами. Будете искать меня, и, как сказал я иудеям, что куда я иду, вы не можете прийти, так и вам говорю теперь.

Дети! еще не много мне быть с вами; будете рассуждать о моем учении и, как я говорил иудеям, куда я иду, не придете, и вам говорю теперь.

34. Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга.1

Завещание новое даю вам: чтобы вы любили друг друга, как я вас любил, так и вы любите друг друга.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Заповедь, завещание новое, то самое, которое у синоптиков выражено оставлением обид, здесь выражено любовью.

_____

Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες, ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

Ин. XIII, 35. По тому узнают все, что вы мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

Поэтому будут узнавать все, кто мои ученики, если будете иметь любовь друг к другу.

Мф. XXVI, 30. И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

И воспев (псалмы), пошли на гору Масличную.

_____

БОРЬБА С СОБЛАЗНАМИ ПРОТИВЛЕНИЯ НАСИЛИЕМ

Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

Μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με, μὴ ειδέναι με

Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι· ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

[Мф. XXVI,] 31. Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада.

Тогда Иисус говорит: все вы будете отмануты от меня нынче ночью. И в писании сказано: убью пастуха, и овцы разбегутся.

33. Петр сказал ему в ответ: если и все соблазнятся о тебе, я никогда не соблазнюсь.

И на ответ Петр сказал ему: если и все будут отмануты от тебя, я не дамся в обман,

Лк. XXII, 33. С тобою я готов и в темницу и на смерть идти.

С тобой, господин, готов я и в тюрьму и на смерть идти.

Мф. XXVI, 34 (и Лк. XXII, 34). Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от меня, что не знаешь меня.

Иисус и говорит ему: истинно говорю тебе, в нынешнюю же ночь до петухов три раза отречешься от меня и скажешь, что не знаешь меня.

35. Говорит ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с тобою, не отрекусь от тебя. Подобное говорили и все ученики.

Говорит ему Петр: если бы мне и умереть с тобою, и то не откажусь. Также и все ученики сказали.

ПРИМЕЧАНИЕ

Значение места то, что только тот, кто, как Иисус, уже от делился от мира и живет одним духом Божиим, может, не соблазнившись, перенести все страхи и мучения плоти, что представление об отречении от мира легко, но самое отречение трудно, и что вперед обещаться за себя нельзя. Нельзя клясться, нельзя обещаться за будущее, нельзя жизнь истинную, жизнь настоящую ставить порукой за жизнь временную. Сделать всё можно в настоящем; в настоящем человек свободен, но будущее есть тьма, и его мы не знаем.

Обещаться нельзя, но бодрствовать и молиться надо всякую минуту.

Место это находится в связи с молитвой в саду Гефсиманском. Петр и ученики легкомысленно здесь обещаются за будущее, за то, что они не отрекутся от него в саду Гефсиманском, там, где уже близко подходит минута искушения. Когда Иисус увещевает их молиться с ним, они падают духом и не хотят бодриться и, вследствие этого, не выдерживают искушения и отрекаются.

_____

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; Οἱ δὲ εἶπον Οὐδενός.

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον, ἀράτω ὁμοίως καὶ πήραν· καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλήσάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν·

Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετά ἀνόμων ἐλογίσθη. καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

Οἱ δὲ εἶπον Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστι.

Лк. XXII, 35. И сказал им: когда я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем.

И сказал им Иисус: когда я посылал вас без сумы и без мешка и без обуви, что вы нуждались ли в чем-нибудь? Они сказали: ни в чем.

36. Тогда он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч;

И сказал им: но теперь у кого есть сума, тот пускай забирает и мешок; а у кого нет, тот пускай продаст платье и покупает нож.

37. ибо сказываю вам, что должно исполниться на мне и сему написанному: и к злодеям причтен. Ибо то, что о мне, приходит к концу.

Потому что говорю вам, что еще на мне исполнится писание, что его сочтут беззаконником; и всем вокруг меня пришел конец.

38. Они сказали: Господи! вот здесь два меча. Он сказал им: довольно.

Они сказали: господин, вот два ножа; он сказал им: ладно.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Сколько ни бились толкователи над этим местом, нет никакой возможности придать ему другого значения, как то, что Иисус собирается защищаться. Перед этим он говорит ученикам о том, что они отрекутся от него, т. е. не защитят его, убегут от него. Потом он напоминает им то время, когда не было еще в них уголовного обвинения. Тогда, он говорит, не нужно было бороться. Вы тогда были без сумы и ни в чем не нуждались, но теперь пришло время борьбы, надо запасаться пищей и ножами, чтобы защищаться. Произошло это от того, что меня сочли за беззаконника.

Исаия LIII, 12: Посему я дам ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу свою на смерть и к злодеям причтен был, тогда как он понес на себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.

На это место ссылается Иисус. Он говорит о физической борьбе и что вам всем приходит конец. Понимать иначе никак нельзя, потому что ученики отвечают на это: вот у нас два ножа. И потому нельзя понимать так, что будто ученики не поняли его, потому что Иисус отвечает им ἱκανόν ἐστιν, т. е. ладно.

Церковные толкования так испортили Евангелие и так спутали нас, что ясное и глубокое, трогательное и значительное место это или теряется для нас, или, как бельмо на глазу, являет очевидное противоречие. Главная помеха пониманию этого места та, что Иисус — Бог и потому не мог ослабеть и впасть в соблазн. Здесь же прямо и ясно рассказана не такая внутренняя минута колебания, какая показана при беседе с греками, в саду Гефсиманском и на кресте, а рассказана минута колебания — упадка духа, перешедшая почти в дело. Он велит доставать ножи и одобряет учеников за то, что они припасли ножи. Он хочет бороться злом против зла и даже объясняет это тем, что он не боролся, когда его не преследовали, но что он не может не бороться, когда его считают беззаконником.

После той высоты любви, которую он высказал при обличении предателя на тайной вечере, ночью на него находит соблазн и он говорит: давайте бороться, биться ножами, т. е. делать то, что противно его учению. Место это было бы соблазнительно, если бы оно не было связано с последующим, если бы оно не было необходимым вступлением и освещением минуты в саду Гефсиманском с поступками Иисуса при взятии его, когда ученики хотели ударить в ножи и отрубили ухо Малху; но в связи с этим оно не только не соблазнительно, но необходимо, и есть одно из высочайших и поучительнейших мест Евангелия. Две опасности предстоят тем, которые исповедуют учение Христа: соблазн трусости — отречения от учения, то самое, о чем Иисус предупреждает Петра, и соблазн насилия — борьбы зла со злом. Против первого зла Иисус борется всю свою жизнь. Он уходит, когда его гонят. Он отвечает на искушение фарисеев так, чтобы менее всего противоречить им. Сильнее всего соблазн этот проявляется в беседе в храме при язычниках; Иисус борется с соблазном и остается победителем. Теперь наступает второй соблазн — противления злу, и Иисус на мгновение отдается ему, но

тотчас же он идет молиться, борется с соблазном и побеждает его. Непонимание этого места происходит от того, что оно отделяется от молитвы в саду Гефсиманском, а отделенные одно от другого, как отделяет их церковь, оба места темны, особенно молитва в саду Гефсиманском.

_____

Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάῤῥου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καί οἱ μαθηταί αὐτοῦ.

Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

Ин. XVIII, 1. Сказав сие, Иисус вышел с учениками своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел сам и ученики его.

Сказав это, пошел Иисус с учениками своими за реку Темную и пришел в деревню Гефсиманию, где был сад. И вошел туда сам и ученики его.

Мф. XXVI, 36. Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока я пойду помолюсь там.1

И сказал Иисус ученикам: побудемте здесь, пока я помолюсь.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слова ἐκεῖ там нет у Марка. Иисус говорит: будьте со мной, я буду молиться.

_____

Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.

Καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος καὶ λέγων Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ᾽ ὡς σύ.

Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς, καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ;

Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Мф. XXVI, 37. И взяв с собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.

И, обратившись к Петру и двум братьям Зеведеевым, начал томиться и тосковать.

38. Тогда говорит им Иисус: душа моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со мною.1

И сказал им: тяжко мне на душе до смерти. Побудьте здесь и поднимитесь духом со мною.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Γρηγορεῖτε здесь значит: бодритесь, мужайтесь, не унывайте, поднимитесь духом.

_____

Мф. XXVI, 39. И, отошед немного, пал на лице свое, молился и говорил: отче мой! если возможно, да минует меня чаша сия;1 впрочем, не как я хочу, но как ты.

И, отойдя немного, пал на лицо, молился и говорил: отец! тебе всё возможно. Сделай, чтобы прошла мимо меня чаша эта, но не как я хочу, а как ты.

40. И приходит к ученикам и находит их спящими2 и говорит Петру: так ли не могли вы и один час бодрствовать со мною?

И встал к ученикам и видит, они унылы. Он и говорит Петру: так вы и не осилили на один час не поддаться унынию.

41. Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение:3 дух бодр,4 плоть же немощна.

Поднимитесь духом и молитесь, чтобы не войти в искушение: дух силен, плоть слаба.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Какая же это чаша? По всем церковным толкованиям это — страдания и смерть. Но почему это значит страдания и смерть — не объяснено и не может быть объяснено. Сказано, что Иисус мучился и тревожился, но не сказано о том, что он ждал смерти. И потом говорится, что он просит отца о том, чтобы эта чаша отошла от него. Какая же это чаша? Очевидно, чаша περαισμοῦ — искушения, так я и понимаю это место.

Иисус просит о том, чтобы Бог избавил его от искушения борьбы, но прибавляет, что он просит об избавлении не так, как он хочет, т. е. чтобы не было того, что должно быть, но так, как ты хочешь, т. е. чтобы он перенес всё, что должно, не войдя в искушение.

2) Καθεύδω значит, кроме спать, и быть унылым, ленивым, и здесь употреблено в противоположность γρηγορῶ. Так оно употреблено:

Еф. V, 14. Посему сказано: встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос.

1. Фес. 5, 6. Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

10. Умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли, или спим, жили, вместе с ним.

3) Войти в искушение значит прийти в то состояние слабости духа, в котором человек не может отвечать за себя.

4) Πρόβομον здесь должно быть употреблено по противоположению ἀσβενής и потому значит силен.

_____

Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

Καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

Мф. XXVI, 42. Еще отошед в другой раз, молился, говоря: отче мой! если не может чаша сия миновать меня, чтобы мне не пить ее, да будет

воля твоя.

И в другой раз отошел, стал молиться и говорит: отец мой, если чаша эта не может миновать меня, чтобы я не пил ее, то да будет воля твоя.

43. И пришед находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.1

И пришел и видит, опять унывают, потому что глаза у них печальны.

_____

Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς, ἀπελθὼν πάλιν, προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

Мф. XXVI, 44. И оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

И он оставил их и отошел опять, и в третий раз помолился и сказал то же.

45. Тогда приходит к ученикам своим и говорит им: вы всё еще спите и почиваете! вот приблизился час, и сын человеческий предается в руки грешников.

Тогда вернулся к ученикам и говорит: спите остальное время, отдохните.1 Близок час тот, в который сын человеческий предается в руки мирских.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Место это вызвало много разъяснений по противоречию того бессмысленного чтения, при котором выходило, что на учеников почему-то нашел сон, и Иисус очень обижается на это. Иисус призывает их к возбуждению духовному и не видит в них его; потом уже говорит им: так засните, чтобы отдохнуть.

БОРЬБА С СОБЛАЗНАМИ

Общее изложение главы десятой

После этого стали пастыри, архиереи всеми силами подыскиваться под Иисуса, чтобы как-нибудь погубить его. Они собрались в совете и стали судить; они говорили: надо как-нибудь прекратить этого человека. Он так доказывает свое учение, что если оставим его, все поверят в него и бросят нашу веру. Уж и теперь половина народа поверила в него. А если иудеи поверят в его учение, что человек — сын Божий, никому не обязан повиноваться, что все народы — братья, что нет в нашем народе еврейском ничего особенного от других народов, то римляне уже совсем заберут нас и уничтожат все наши законы и всю нашу веру, и не будет больше еврейского царства.

И долго советовались пастыри, архиереи и ученые и не могли придумать, что с ним делать. Они не могли решиться убить его.

И тогда один из них, Каиафа, — он был первосвященник в этот год, — придумал вот что. Он сказал им: надо вот что помнить: одного человека полезно убить для того, чтобы не погиб весь народ. Если мы оставим этого человека, то народ погибнет, это я предсказываю вам, и потому лучше убить Иисуса. Если даже и не погибнет народ, то все-таки он разбредется и отойдет от единой веры, если мы не убьем Иисуса, и потому лучше его убить.

И когда Каиафа сказал это, тогда все решили, что нечего думать, а надо непременно убить Иисуса. Они бы и сейчас взяли Иисуса и убили его, но он скрывался от них в пустыне.

Но в это время подходил праздник пасхи, и много народа всегда сходилось в Иерусалим к празднику. И пастыри, архиереи рассчитывали на то, что Иисус с народом придет к празднику. Вот они и повестили в народе, что если кто увидит Иисуса, то привел бы его к ним.

И точно, незадолго до пасхи сказал Иисус ученикам: пойдемте к Иерусалиму, и пошел с ними.

И сказали ему ученики: не ходи в Иерусалим. Архиереи решили теперь побить тебя камнями. Если придешь, они убьют тебя. Иисус сказал им: я ничего не могу бояться, потому что я живу в свете разумения. И как всякий человек, чтобы не спотыкаться, может ходить днем, а не ночью, так всякий человек, чтобы ни в чем не сомневаться и ничего не бояться, может жить разумением. Только тот сомневается и боится, кто живет плотью, а кто живет разумением, для того ничего нет ни сомнительного, ни страшного.

За 6 дней Иисус пришел в деревню Вифанию, подле Иерусалима, к Марфе и Марии, и сестры сделали ему там ужин. И когда он сидел за ужином, Марфа служила ему, а Мария взяла фунт дорогого, цельного, пахучего масла и мазала им Иисусу ноги и вытирала их своими волосами. И когда по всей горнице разошелся дух от масла, Иуда Искариотский сказал:

напрасно Мария потратила масло дорогое. Лучше бы это масло продать на 300 гривен и отдать нищим.

А Иисус сказал: нищие еще будут у вас, а меня уже скоро не будет. Она это хорошо сделала, она приготовила мое тело к погребению.

Поутру Иисус пошел в Иерусалим. Народа было много к празднику. И когда узнали Иисуса, то окружили его, стали срывать ветки с дерев и кидать ему одежду свою на дорогу, и все кричали: вот он наш истинный царь, тот, который научил нас истинному Богу. Иисус сел на осленка и ехал на нем, а народ бежал перед ним и кричал. И так въехал Иисус в Иерусалим. И когда он въехал так в город, взволновался весь народ и спрашивал: кто это такой? И те, кто знали его, отвечали: это Иисус, пророк из Назарета Галилейского.

И вошел Иисус в храм и опять повыгнал оттуда всех продавцов и покупателей.

И видели всё это пастыри, архиереи и говорили друг другу: смотрите, что делает этот человек. Весь народ за ним идет.

Но не смели они его взять прямо из народа, потому что видели, что народ пристал к нему, и придумывали, как бы им хитростью взять его.

Между тем Иисус был в храме и учил народ. В народе, кроме иудеев, были греки, язычники. Греки слышали про учение Иисуса и понимали его учение так, что он учит истине не одних евреев, но всех людей, и потому они хотели тоже быть его учениками, и сказали об этом Филиппу, а Филипп сказал Андрею.

Ученики боялись сводить Иисуса с греками. Они боялись, чтобы народ не озлобился на Иисуса за то, что он не признает разницы между евреями и другими народами, и не решались долго сказать это Иисусу, но потом оба вместе сказали это Иисусу.

Услыхав то, что греки желают быть его учениками, Иисус сказал: знаю я, что народ возненавидит меня за то, что я не делаю разницы между иудеями и язычниками, за то, что сам признаю себя таким же, как язычник, но теперь настало время, когда должно признать учение о сыне Божьем во всех людях. И если я погибну за это, я должен говорить истину. Пшеничное зерно только тогда приносит плод, когда само погибнет. Тот, кто боится за свою плотскую жизнь, тот теряет жизнь истинную, а кто презирает жизнь плотскую, тот эту жизнь временную сделает истинною не во времени, а в Боге.

И, обратившись к Андрею и Филиппу, он сказал: кто хочет служить моему учению, тот пусть делает то же, что и я. А кто делает то же, что и я, тот будет любим отцом моим. Теперь решается жизнь моя, будет ли она плотскою, или духовною. И что же, неужели теперь, когда наступило то, к чему я шел, теперь я скажу: отец! избавь меня от того, что я должен сделать? Не могу я сказать этого, потому что я шел к этому. И потому говорю: отец! прояви себя во мне.

И, обратясь ко всему народу, Иисус сказал: в настоящем только есть

власть духа над плотью, в настоящем только побеждается сила плоти. И если я возвышусь над земною жизнью, то всех привлеку к себе.

И сказали ему: по закону мы слышали, что Христос это что-то особенное, определенное, которое остается всегда одинаким; как же ты говоришь, что ты, Христос, должен вознестись, как сын человеческий. Что же такое значит вознести сына человеческого?

На это Иисус отвечал им: вознести сына человеческого значит жить тем светом разумения, которое есть в вас; вознести сына человеческого над земным значит верить в свет разумения, пока есть свет разумения, чтобы быть сыном разумения.

Тот, кто верит в мое учение, верит не мне, но тому духу, который дал жизнь миру. И тот, кто понимает мое учение, понимает тот дух, который дал жизнь миру. Учение мое это тот самый свет жизни, который вывел людей из тьмы. И если кто слышит мои слова и не исполняет, не я приговариваю его, так как учение мое не приговаривает, но спасает. Тот, кто не принимает моих слов, того приговаривает не мое учение, но разумение, которое есть в нем. Оно-то и приговаривает его. Потому что я не свое говорил, но говорил то, что внушил мне мой отец — дух, живущий во мне. То, что я говорю, это то, что сказал мне дух разумения. И то, чему я учу, есть жизнь истинная.

И сказав это, Иисус ушел и опять скрылся от архиереев.

Из тех, которые слышали эти слова Иисуса, многие из сильных и богатых людей поверили в учение Иисуса, но боялись признаться перед архиереями, потому что из архиереев ни один не признавался, что верит. Потому что они судили по-людски, а не по-Божьи.

После того как Иисус опять скрылся, архиереи и старшины опять сошлись во двор Каиафы и стали придумывать, как бы им тайно от народа взять Иисуса и убить. Явно же они боялись схватить его.

И к ним на совещание пришел один из первых двенадцати учеников Иисуса, Иуда Искариот, и сказал: если хотите взять Иисуса тайно, так, чтобы народ не видал, то я найду время, когда с ним будет немного народа, и покажу, где он, и тогда возьмите его. Что же дадите мне за это? Они обещали ему за это тридцать рублей. Он согласился и с тех пор стал выбирать время, когда навести на Иисуса архиереев, чтобы взять его.

Между тем Иисус скрывался от народа, и были с ним только ученики. Как подошел первый праздник «опресноков», ученики и говорят Иисусу: где же мы будем справлять пасху? Иисус и говорит: подите куда-нибудь в деревню, и к кому-нибудь зайдите, и скажите, что у нас нет времени готовить пасху, и просите его пустить нас справить пасху.

Ученики так и сделали. Попросились в деревне к одному человеку, и он пустил их.

Вот они пришли и сели за стол: Иисус и двенадцать апостолов и Иуда с ними. Иисус знал, что Иуда Искариотский уже обещал выдать его на

смерть, но он не обличал и не мстил за это Иуде, а как всю жизнь учил учеников любви, так и теперь любовью только укорил Иуду.

Когда они все двенадцать сидели за столом, он посмотрел на них и сказал: между вами сидит тот, кто предаст меня. Да, тот, кто со мной пьет и ест, тот и погубит меня. И больше им ничего не сказал. Так и не узнали, про кого он говорил, и стали ужинать.

Когда они принялись есть, Иисус взял хлеб, разломил его на двенадцать частей, роздал всем ученикам по куску и сказал: возьмите, ешьте; тот, кто меня предаст, тот, если съест этот кусок, будет есть мое тело. И потом налил в чашу вина и подал ученикам и сказал: пейте из этой чаши все. И когда они все выпили, он сказал: тот, кто меня предаст, тот выпил мою кровь. Кровь свою я пролью для того, чтобы знали люди мое завещание — прощать другим их грехи. Потому что я скоро умру и больше уже не буду с вами в этом мире, а соединюсь с вами только в Боге.

И после этого Иисус встал из-за стола, опоясался полотенцем, взял кувшин воды и стал всем ученикам мыть ноги. И подошел к Петру, а Петр говорит: как же это ты будешь мне мыть ноги? Иисус сказал ему: тебе странно, что я тебе мою ноги, но ты скоро узнаешь, зачем я это делаю. Я делаю это затем, что хотя вы и чисты, но не все, и между вами есть предатель мой, которому я тоже хочу умыть ноги.

И когда Иисус перемыл им всем ноги, он опять сел и говорит: поняли ли вы, зачем я это сделал? Я сделал это затем, чтобы вы то же самое делали друг другу. Если я, учитель ваш, делаю это, то вам подавно надо служить всем и никого не ненавидеть. Если вы это знаете, то вы блаженны. Я не о всех вас говорю, потому что один из вас, тех, кому я умыл ноги и который ел хлеб со мной, один из вас погубит меня.

И сказав это, Иисус возмутился духом и подтвердил то, что один из них предаст его.

И опять стали ученики оглядывать друг друга и не знали, про кого он говорит. Один ученик сидел близко к Иисусу. Симон Петр кивнул ему, чтобы спросил его, кто предатель. Тот спросил. Иисус сказал: я обмокну кусок и подам, и кому подам, тот предатель. И он подал Иуде Искариотскому и сказал ему: что хочешь делать, делай скорей. И Иуда понял, что надо уходить, и как только взял кусок, сейчас же ушел, и гнаться за ним уже нельзя было, потому что была ночь.

И когда ушел Иуда, Иисус сказал: теперь вам ясно, что такое сын человеческий, теперь ясно вам, что в нем Бог, что он может прощать врагов и делать добро. Дети! еще не долго мне быть с вами. Не мудрствуйте о моем учении, как я говорил пастырям, а делайте то, что я делаю. Даю вам новую заповедь одну: как я любил вас и Иуду предателя, так и вы любите друг друга. По этому только вы будете отличаться, только этим отличайтесь от других людей: любите друг друга.

И после этого они пошли на гору Масличную. И дорогой сказал им Иисус: вот приходит время, что случится то, что сказано в писании:

что убьют пастуха и овцы все разбегутся. И в эту ночь это будет: меня возьмут, и вы все оставите меня и разбежитесь.

И на ответ сказал ему Петр: если и все испугаются и разбегутся, я не отрекусь от тебя. С тобой готов и на смерть. Иисус и говорит ему: а я скажу тебе, что нынче ночью до петухов, когда возьмут меня, ты не раз, а три раза откажешься от меня. Но Петр сказал, что не откажется, то же и ученики сказали.

И тогда, увидав, что ученики стоят за него, нашел на Иисуса соблазн. Стало ему больно, что ни за что хотят убить его. И он сказал ученикам: прежде ничего не нужно было ни мне, ни вам. Вы ходили без мешка и без обуви запасной, и я так велел вам; а теперь, если меня сочли беззаконником, нам нельзя уже так быть, а надо запастись всем, и запастись ножами, чтобы нас напрасно не погубили. И ученики сказали: вот у нас два ножа есть. Иисус сказал: ладно.

И пошли они за реку Кедрон, где был сад, и вошли в тот сад.

И Иисус сказал ученикам: я ослабел и мне надо молиться, будьте со мной. И он посадил подле себя Петра и двоих сыновей Зеведеевых и стал стонать и тужить о том, что он впал в соблазн и хотел бороться со злом. Он сказал: больно и тяжело мне, помогите мне, поднимитесь духом вместе со мной. И стал на колени и молился. Он сказал: отец мой дух, ты свободен, укрепи меня так, чтобы отошел от меня соблазн борьбы, чтобы всё было так, как ты хочешь, а не как я хочу, и чтобы я слился с твоей волей. Ученики не молились и унывали, и Иисус упрекнул их и сказал: молитесь, поднимитесь духом, чтобы не впасть в искушение робости или борьбы. Сила в душе, тело бессильно. И в другой раз стал молиться и сказал: отец дух, пусть будет всё, что ты хочешь. И опять ученики не молились с ним и унывали. И он опять в третий раз так же молился и потом, утвердившись духом, сказал ученикам: теперь скоро уже я буду отдан в руки мирских людей.

Глава одиннадцатая

БОГ ДУХ ЕСТЬ ЛЮБОВЬ

ПРОЩАЛЬНАЯ БЕСЕДА

Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι· ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.

Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος Κύριε, δια τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει, ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε·

Ин. XIII, 36. Симон Петр сказал ему: господи! куда ты идешь? Иисус отвечал ему: куда я иду, ты не можешь теперь за мною идти, а после пойдешь за мною.

И Петр сказал Иисусу: куда ты идешь? Иисус отвечал: ты не будешь в силах идти туда, куда я иду теперь. Только после ты пойдешь туда же.

37. Петр сказал ему: господи! почему я не могу идти за тобою теперь? Я душу мою положу за тебя.

И сказал Петр: отчего ты думаешь, что я теперь не в силах, чтобы идти туда же, куда и ты? Я жизнь свою за тебя отдам.

38. Иисус отвечал ему: душу твою за меня положишь? Истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от меня трижды.

И сказал Иисус: говоришь, что жизнь свою за меня отдашь, а как бы до петухов еще ты не отрекся от меня три раза.

Ин. XIV, 1. Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога и в меня веруйте.1

Не смущайтесь в сердцах своих. Верьте в Бога и в мое учение верьте.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Речь эта у Иоанна стоит после тайной вечери и перед взятием Иисуса, следовательно она происходит в саду Гефсиманском.

Жизнь Иисуса приходит к концу. Он знает это, и ученики знают это. Конец проповеди его об едином истинном благе и жизни, которую он вел по этому учению, тот, что мир возненавидел его, и что, как вредного для спокойствия народа преступника, его хотят убить. Понятно, что ученикам должно прийти сомнение, неужели это гонение, казнь, ненависть мира — единое истинное благо, единая истинная жизнь, данная от Бога людям. Как успокоить учеников, разрушить эти сомнения? Сказать ли, что это только несчастная судьба, случайно постигшая Иисуса? Что он и они были бы счастливы и на земле, если бы не виноваты были злые люди? Сказать, что если и здесь, я и вы, мы

потерпим несчастие, как потерпели пророки, мы будем вознаграждены в том веке, после воскресения?

И то и другое могло бы утешить учеников. Но то и другое было бы неправда и было бы утешение, не вытекающее из учения.

И Иисус не говорит ни того, ни другого, но только более, чем когда-нибудь, выясняет смысл своего учения, того, что он называет истинным благом, истинною жизнью; выясняет смысл жизни человеческой не потому, что он так думает, а потому, что она такова и другой нет. И это-то и составляет содержание прощальной беседы.

_____

Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν·

Ин. XIV, 2. В доме отца моего обителей много;1 а если бы не так, я сказал бы вам: я иду приготовить место2 вам.

В мире Божьем жизней много разных. Если бы этого не было, я бы сказал вам: я иду приготовить место вам.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Слова эти обыкновенно преспокойно переводятся «в доме отца моего обителей много». Фраза эта принимается за метафору (ни к чему не нужную); следующие слова: «если бы это было не так, я сказал бы вам», принимаются за утверждение истины, и речь идет дальше, принимая отрицание за утверждение и вообще лишая всякого смысла и связи первые 3 стиха.

Вот что говорит церковь (Толк. Ев. Ин., стр. 469):

В доме отца моего обителей много: речь, очевидно, иносказательная. Образ заимствован от великолепных царских палат восточного царя, в которых много покоев не только для царей и наследников трона, но и для всех, столь многочисленных на востоке, при особых условиях семейной жизни, царских детей; или, может быть, от храма Иерусалимского, как дома отца небесного на земле, в пристройках которого также много было отдельных помещений (обителей). Под образом этого дома со многими обителями разумеется известное состояние, именно состояние славы господа во славе отца его небесного, к участию в каковой славе будут призваны со временем и ученики господа, к которым обращена речь. Это состояние славы будет проявляться, конечно, и в определенном месте, где Бог особенным

образом являет свое присутствие и свою славу, и где господь Иисус пребывает во славе со своим прославленным телом, т. е. на небесах.

Обителей много: «достаточно для того, чтобы поместить вас всех». Не только один Петр пойдет за господом, но и все ученики, и для всех будет достаточно обителей, потому что их много. Слово много не означает здесь различия между обителями в том смысле, как будто бы господь указывал сим разные степени блаженства на небесах, а означает только число их великое (учение о разных степенях блаженства основывается на других местах новозаветных книг, напр., 1 Кор. 15, 39 и др.).

Если бы не так, я сказал бы вам: уверение новое, что это действительно так, что он им истину говорит, чтобы не смущалось сердце их.

Рейс и вовсе обходит всю трудность и говорит вот что (Нов. Зав., ч. VI, стр. 279):

Первый довод утешения заключается в обещании, что разлука между учителем и учениками не продолжится вечно. В назначенное время он вернется к ним, чтобы взять их туда, куда он уходит отныне и где он хочет приготовить им место. В какое же это время? Большинство толкователей признают за него преставление мира, конечное пришествие Христа, всеобщее воскресение. Мы не будем останавливаться на этой мысли; предшествующий текст (XI, 24) уже показал нам, что с точки зрения иоанновского богословия тут не было бы достаточного утешения. И более того. Везде, на всем протяжении этой речи, выражение я приду относится к событиям или делам, которые никоим образом нельзя относить ко времени конечного пришествия. Мысль о разлуке со смертью каждого лица до времени пришествия или страшного суда несовместима с духом и содержанием слов, которые мы имеем перед глазами, не говоря уже о том, что понятие о страшном суде является чем-то лишним в богословской книге, всюду отмечающей то, что можно бы было назвать судом, в тот самый момент, когда человек принимает или отвергает предлагаемое ему спасение. Если вера может привести человека, еще здесь на земле, от смерти к жизни, — к жизни, называемой вечною, то есть неподлежащей прекращению, то ясно, что личное соединение верующего со Христом, прерванное смертью Христа, совершится в минуту смерти этого верующего. (Мы не смешиваем того, что сказано здесь, с тем, что мы прочтем в ст. 18.)

Впрочем, это первое утешение представлено в форме совсем общепонятной. Иисус говорит об обителях, о месте, если можно так выразиться, о помещении, о комнатах, которые он идет приготовить, занять для своих в обширном владении или дворце отца. В этом

образном описании можно будет отметить, с одной стороны, уверенность, что физическая смерть не прекращает существования человека (хотя это утверждение, совершенно излишнее, было, вероятно, чуждо мысли автора), и, с другой стороны, убеждение, что личность спасенных верных сохранится, — на что довольно ясно указывает множественность обителей, хотя автор, может быть, совсем не имел в виду пантеизма, против которого он прямо здесь выступает. Если где есть трудность, так это в логической связи предложений, так что переписчики и редакторы несколько изменяли текст, чтобы выпутаться из затруднений. Мы полагаем, что конец 2 ст.: Что я иду приготовить и пр., относится к 1 ст.: Веруйте в меня и выражает собой то, что мы назвали первым доводом утешения. Но, переворачивая фразу — прием, в котором нет ничего необычного, — автор ставит впереди объяснение, которое надо бы было дать относительно того места, что Иисус идет приготовить. Получается, с логической точки зрения, образное расположение элементов мысли, тогда как редакция сохраняет союзы в том самом виде, в каком они должны бы стоять при прямом расположении. Но из-за таких пустяков не следует нападать на автора, который не был достаточно силен в греческом синтаксисе.

А между тем слова эти имеют очень определенный и простой смысл. Сказано: в доме отца моего, т. е. в Божьем мире, ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός. Слово μονή употреблено в Евангелии только два раза. В той же беседе сказано, что кто будет любить меня и исполнять мое учение, то в том пребывает отец и он, Иисус (μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιήσομεν). Следовательно, μονή есть пребывание духа, жизнь духа. Πολλαί же значит: много разных. И потому слова эти не метафора, а очень глубокая мысль, которую развивает всё последующее.

Иисус говорит: в Божьем мире дух пребывает самыми разнообразными проявлениями. Мы знаем проявление духа в живом человеке; но я вот умираю, выхожу из жизни нам понятной, но дух мой где-нибудь, в каком-нибудь новом проявлении будет жить; и вслед за этим он говорит, что дух его будет жить в учениках.

2) Т. е. Христос прямо говорит: выкиньте из головы мысль о месте, где вы будете блаженствовать после смерти — такого места нет.

Καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε·

Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οἴδατε, καὶ τὴν ὁδόν οἴδατε.

Λέγει αὐτῷ θωμᾶς Κύριε, οὐκ οἴδαμεν, ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

Ин. XIV, 3. И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к себе,1 чтоб и вы были, где я;

И когда уйду и приготовлю место, то опять приду и возьму вас к себе, чтобы где я и вы были.

4. а куда я иду, вы знаете, и путь знаете.

Но куда я иду, вы знаете, и путь знаете.

5. Фома сказал ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

И сказал ему Фома: Господин! мы не знаем, куда ты идешь. Как мы можем знать путь?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Иисус с первых слов говорит: ничего не бойтесь, верьте Богу и моему учению. Что с нами будет, как мы будем жить после нашей смерти, мы не можем знать. Жизнь в Боге самая разнообразная и непонятная для нас. Сказать, как законники, что я пойду к Аврааму и приготовлю вам там место, я не могу, это была бы ложь. Одно могу сказать, что в жизни я показал вам то, к чему надо стремиться. Это вы знаете. Фома спрашивает: какой же путь жизни?

_____

Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή. οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ·

Ин. XIV, 6. Иисус сказал ему: я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к отцу, как только чрез меня;

Иисус сказал ему: я путь и истина и жизнь. Никто не приходит к отцу, как только через меня.

ПРИМЕЧАНИЕ

То, что я должно быть переведено мое учение, доказывается, кроме требований смысла, еще и тем, что у Ин. VIII, 25 Иисус сказал на вопрос: кто ты? Я то, что говорю вам.

_____

Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

Ин. XIV, 7. Если бы вы знали меня, то знали бы и отца моего; и отныне знаете его и видели его.

Если знаете меня, то знаете и отца, и вот теперь узнаете его и увидите его.

ПРИМЕЧАНИЕ

Слова эти означают то, что теперь Иисус разъясняет им самым понятным образом то, что он называет отцом.

_____

Λέγει αὐτῷ Φίλιππος Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

Ин. XIV, 8. Филипп сказал ему: Господи! покажи нам отца, и довольно для нас.

Сказал ему Филипп: господин, покажи нам отца и будем довольны.

ПРИМЕЧАНИЕ

Филипп так и понял слова Иисуса и говорит: да, именно то нам и нужно, чтобы понять твое учение и убедиться нам в том, что есть отец. Сделай так, чтобы мы видели Его.

_____

Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Τοσοῦτον χρόνον μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

Ин. XIV, 9. Иисус сказал ему: столько времени я с вами, и ты не знаешь меня, Филипп? видевший меня видел отца; как же ты говоришь: покажи нам отца?

И сказал ему Иисус: сколько времени я с вами, а ты не понял моего учения, Филипп. Кто видит меня, тот видит отца; как же ты говоришь: покажи нам отца?

ПРИМЕЧАНИЕ

Видеть отца нельзя. Отец видим только в сыне.

_____

Οὐ πιστεύεις ὅτι, ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καί ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοί μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα·

Ин. XIV, 10. Разве ты не веришь,1 что я в отце и отец во мне? Слова, которые говорю я вам, говорю не от себя; отец, пребывающий во мне, он творит дела.

Разве ты не постигаешь, что я в отце и отец во мне. Слова, которые я говорю, я не от себя говорю; отец, тот, который во мне, он действует.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Здесь слово πιστεύω, хотя и может быть передано словом верить, лучше передается словом постигнуть. Греческое слово πιστεύειν имеет значение и верить и постигнуть, в русском же удержано одно первое значение.

_____

Πιστεύετέ μοι, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι·

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ ποιῶ, κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει· ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι·

Ин. XIV, 11. Верьте мне, что я в отце и отец во мне; а если не так, то верьте мне по самым делам.

Верьте в мое учение, что я в отце и отец во мне. Если же нет, то по делам моим постигнете мое учение.

12. Истинно, истинно говорю вам: верующий в меня, дела, которые творю я, и он сотворит, и больше сих сотворит; потому что я к отцу моему иду.1

Вы сами знаете, что тот, кто верит в мое учение, тот будет жить так же хорошо, как и я, и еще лучше, потому что я отхожу к отцу.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Он сделает в мире больше меня, потому что будет жить, а я умру.

_____

Καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ·

Ин. XIV, 13. И если чего попросите у отца во имя мое, то сделаю, да прославится отец в сыне.1

То есть, всё, что будет желать по моему учению, всё это даст мое учение, так что в сыне признается отец.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Делать дела, какие я делаю, жить, как я, — значит жить свободно, имея всё то, что желаешь.

_____

Ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.

Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε,

Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

Ин. XIV, 14. Если чего попросите во имя мое, я то сделаю.

Если что просите для разумения, то учение мое и даст вам всё это.

15. Если любите меня, соблюдите мои заповеди,

Если любите мое учение, исполняйте заповеди мои.

16. и я умолю отца,1 и даст вам другого2 утешителя, да пребудет с вами вовек.

И мое учение будет ходатаем пред отцом, и он даст вам другого заступника, который будет с вами в жизни.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Καὶ ἐγώ ἐρωτήσω τὸν πατέρα – и я попрошу отца. Это выражение переводится так, что Иисус будет просить отца, и к этому глаголу в будущем времени пришивается вся мнимохристианская мифология. Но понимать этих слов так нельзя.

Вот что говорит церковь (Толк. Ев. Ин., 479):

Я умолю отца: смиренное выражение господом своих отношений к отцу своему, как ходатая за искупленных им собратий его по плоти. Не удивляйся, если он говорит: я умолю отца, ибо он не просит, как раб; но для того, чтобы уверить учеников, что к ним непременно придет дух утешитель, снисходит к ним и говорит: я умолю отца. «Умолю» говорит, чтобы не почли его противником Богу и говорящим по иной какой–либо власти.

2) Ἄλλον – много. Вместо меня, человека Иисуса, – мое учение, мой дух.

_____

Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται·

Ин. XIV, 17. Духа истины, которого мир не может принять, потому что не видит его и не знает его; а вы знаете его, ибо он с вами пребывает1 и в вас будет.

Духа истины, которого мир не может принять, потому что не видит его и не знает его. Вы же его знаете, потому что он с вами и в вас находится.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Μένει во многих списках настоящее; ἔστιν, как в Ватиканском списке, первоначальном Безы и др., тоже настоящее. Только по тому ничем не определенному смыслу, который придан слову τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας— святой дух,. можно понять, зачем переводятся и переделываются эти глаголы в будущий. Эта переделка указывает и на то, почему имеет значение я умолю ἐγὼ ἐρωτήσω в начале стиха. Смысл тот, что отец даст вам утешителя — духа истины, который уже есть и живет в вас.

_____

Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·

Ἔτι μικρὸν, καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσετε·

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν·

Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν·

Ин. XIV, 18. Не оставлю вас сиротами; приду к вам;

Не оставлю вас сиротами, а остаюсь с вами.

19. Еще немного, и мир уже не увидит меня; а вы увидите меня, ибо я живу и вы будете жить.

Еще немного, и мир уже не увидит меня, а вы увидите меня; потому что мое учение живет и вы жить будете.

20. В тот день узнаете вы, что я в отце моем, и вы во мне, и я в вас.

В то время узнаете, что я в отце, и вы во мне, и я в вас.

21. Кто имеет заповеди мои и соблюдает их, тот любит меня; а кто любит меня, тот возлюблен будет отцом моим, и я возлюблю его и явлюсь ему сам.

Тот, кто держит мои заповеди и соблюдает их, тот любит мое учение. А кто любит мое учение, тот любим отцом, и я полюблю его и явлюсь ему.

ОБЩЕЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Казалось бы, что может быть проще и яснее. Иисус, говоря о своей смерти, о том, что он отходит, утешает учеников. Он говорит, что, кроме жизни во плоти, есть жизнь духа в отце, что он отойдет к отцу, отец же живет во всяком человеке, исполняющем его волю, и потому, отошедши от мира, Иисус будет жить в тех, кто будет соблюдать его учение о жизни в отце. И для тех, кто будет соблюдать его учение, утешителем будет он же, Иисус, но в духе.

А вот что говорит церковь (Толк. Ев., стр. 479):

Даст вам другого утешителя: или ходатая, заступника, защитника — слово, употребляемое только в этой речи господа и в первом послании Иоанновом, II, 1. Говоря другого, т. е, кроме меня, господь, очевидно, и к себе прилагает понятие утешителя, и св. Иоанн действительно и сам прямо называет его этим именем; но этим же словом другого — господь и отличает его от себя как другое лицо. «Сказав иного, Христос указывает на различие его ипостаси; а сказав утешителя—на единство существа» (Злат.) Это третье лицо достопоклоняемыя троицы — дух святый, от отца исходящий.

На слове ἄλλον, которого нельзя не сказать, говоря о том, что Иисус будет утешителем, но в ином виде, не в плотской оболочке, а в духе, на этом слове строится догмат о том, что Иисус и дух одно и то же и, вместе, не одно и то же.

Вот что говорит Рейс (Нов. Зав., ч. VI, стр. 285):

Третьим доводом к утешению является обещание помощи святого духа. Святой дух обозначается здесь и в некоторых других местах (Ин. XIV, 26; XV, 26; XVI, 7) именем, которое не встречается в других книгах Нового Завета, но которое также прилагается к Иисусу (даже здесь и в 1 Ин. II, 1) и за которым очень важно установить более или менее точное значение. Глагол, от которого производится слово параклет, часто употребляется в священном писании в смысле утешать, увещать, наставлять. И вот эти-то различные значения одно за другим предлагались для определения существительного. В древности преобладал перевод чрез утешителя — слово, которое довольно хорошо подходит к нашему контексту; наставник особенно подходит к 26 ст. нашей главы; он легко подходит также к другим местам нашей книги,

которые только что были отмечены. Наконец, место послания заставляло других переводчиков предпочитать слово защитник в юридическом смысле. Этимология и форма греческого слова заставляют нас отбросить два первые перевода и принять перевод, соответствующий латинскому слову advocatus, — тот, кто призывается, чтобы ходатайствовать за кого-либо в судебном деле. Просматривая внимательно все места, где встречается это слово, мы видим, что такой перевод является из всех наиболее подходящим. Слово защитник не подходит к местам, встречающимся в Евангелии, где ученики, конечно, не представляются в виде обвиняемых. Ходатай может, смотря по надобности, и советовать, и утешать, и наставлять, и защищать.

Этот ходатай есть святой дух (ст. 26, ср. Лк. XXIV, 49), который называется здесь духом истины, потому что истина, по существу, достояние Бога, может сделаться достоянием человека только лишь чрез этого посредника (XVI, 13). Это станет особенно понятным нам, если мы вспомним, что истина, по словоупотреблению нашей книги, есть не только всё то, что содействует просвещению разума, но также и всё то, что имеет отношение к освящению воли. Вообще все те силы, в которых христианин имеет нужду, для своего собственного духовного преуспеяния и для преуспеяния дела Божьего в мире, которому он должен содействовать, приходят к нему от святого духа. В этом отношении мы едва ли могли бы в достаточной мере расширить объем этого понятия, одного из наиболее основных в евангельском богословии. Зато мы явно отбрасываем два вспомогательных элемента этой доктрины, почти исключительно привлекавшие к себе внимание официального богословия: учение о личности святого духа (обстоятельно разобранное в «Истории апостольского богословия», ч. VII, гл. 12) и учение о непогрешимости апостолов, — понятие, совершенно чуждое Новому Завету и тем менее нужное здесь, что обещание обращено ко всем христианам.

Сообщение духа имеет своей предпосылкой и условием: 1) видеть и знать дела Божии; 2) сохранять заповеди Христа. Оба эти условия могут быть выполнены лишь там, где есть вера, т. е. где есть общение с откровенным словом, — что и говорилось много раз в предшествующих текстах. Отделение мира и верных, существующее уже в силу других причин, будет устанавливаться и утверждаться также и в силу этого нового отношения.

Почему πνεῦμα τῆς ἀληθείας значит святой дух какой-то, тогда как прямо сказано, что этот параклет, т. е. заступник, есть дух истины и есть тоже учение Иисуса, в котором один путь, истина и жизнь, остается совершенно непонятным.

Бывают церковные толкования, которые можно опровергать, потому что они на чем-нибудь ложно основываются; но это одно из тех толкований, которое нельзя опровергать, потому что нельзя понять, на чем оно основывается. Опровергать это толкование всё равно, что опровергать толкование того мужика, который говорил, что настоящее имя распятого

жезана, потому что сказано: распятого же за ны. Нужно только объяснить настоящий простой смысл слов.

_____

Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης Κύριε, καὶ τί γέγονεν, ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει· καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιήσομεν·

Ин. XIV, 22. Иуда, не Искариот, говорит ему: Господи, что это, что ты хочешь явить себя нам, а не миру?

22. И сказал ему Иуда не Искариотский: отчего ты, господин, хочешь явиться нам, а не всем (миру)?

23. Иисус сказал ему в ответ: кто любит меня, тот соблюдет слово мое; и отец мой возлюбит его, и мы придем к нему и обитель у него сотворим.1

И на ответ сказал ему Иисус: кто любит меня, тот исполняет мое учение, и отец мой полюбит его, и мы придем к нему и будем пребывать в нем.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιήσομεν сделаем свое пребывание в нем. Пребывания есть различные в доме отца: пребывание в жизни людской и пребывание в Боге. Иисус, отходя к отцу, говорит, что он вне плотской оболочки придет, будет утешителем и будет жить в душе того, кто будет исполнять его учение.

_____

Ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος, ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός·

Ин. XIV, 24. Не любящий меня не соблюдает слов моих; слово же, которое вы слышите, не есть мое, но пославшего меня отца.

Кто не любит меня, моих слов не исполняет. Слово мое — не мое, но пославшего меня отца.

ПРИМЕЧАНИЕ

На вопрос Иуды, почему он не явится всем, Иисус отвечает, что он может явиться только тем, которые любят его и, любя его, исполняют его учение.

В этом месте Иисус прямо отвергает, как и во многих местах, грубое понятие о воскресении. Он говорит о своем духе, что дух этот явится тому, кто будет любить его и исполнять заповеди. Только в этом смысле Иисус не умрет и явится. И явится он не один, а вместе с отцом и поселится в душе того, кто будет любить его.

_____

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων·

Ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα, ἃ εἶπον ὑμῖν·

Ин. XIV, 25. Сие сказал я вам, находясь с вами;

Вот то, что я сказал и говорю, будучи с вами.

26. утешитель же, дух святый,1 которого пошлет отец во имя мое, научит вас всему и напомнит вам всё, что я говорил вам;

И заступник, которого пошлет отец вместо меня, он научит вас всему и напомнит то, что я говорил вам.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Иисус говорит: я, будучи человеком, как вы, не могу всего сказать вам, но дух истины, который от отца будет в вас, тот скажет вам.

_____

Εἰρήνην ἀφίημι, ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν· μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ δειλιάτω·

Ин. XIV, 27. Мир1 оставляю вам, мир мой даю вам; не так, как мир дает, я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

Я оставлю вам спокойствие; не такое, какое дают люди, я даю вам; не

смущайтесь сердцем, не робейте.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Εἰρήνην здесь должно быть переведено не мир, — как у Луки: «не мир принес на землю» — а спокойствие, которое дает знание истины; почему переводится это место у Рейса и церковь толкует: я прощаюсь с вами, было бы непонятно, если бы всё предшествующее было понятно. Перевод этот есть только выход из затруднения. Надо как-нибудь перевести слова, не имеющие определенного смысла, и переводятся так, что вся речь есть какой-то ненужный набор слов.

_____

Ἠκούσατε, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον, Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατὴρ μου μείζων μου ἐστί·

Ин. XIV, 28. Вы слышали, что я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили меня, то возрадовались бы, что я сказал вам: иду к отцу; ибо отец мой более меня.1

Вы слышали, я сказал вам: отхожу и прихожу к вам. Если любите меня, то вам надо радоваться, что я сказал: соединяюсь с отцом; потому что отец больше меня.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Речь начата о том, что им не надо смущаться его смертью. В средине речи объяснено, почему. Сказано, что он соединится с отцом, а отец живет в тех, кто любит его, и потому исполняет волю его отца; поэтому он, Иисус, хотя не будет жить плотски, будет с отцом своим жить в душе того, кто будет исполнять его учение о сыновности Богу. И в конце речи он говорит: итак, вы не только не должны огорчаться моей смертью, но должны иметь полное спокойствие, потому что, если будете исполнять мое учение, вы будете вместо того, чтобы быть со мной, — со мной и с отцом, который будет в вас.

_____

Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν, πρὶν γενέσθαι, ἵνα, ὅταν γένηται πιστεύσητε·

Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτον ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·

Ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό

μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ· ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

Ин. XIV, 29. И вот я сказал вам о том, прежде нежели сбылось,1 дабы вы поверили, когда сбудется.

Я теперь сказал и говорю — прежде чем это случится, чтобы вы верили, когда случится.

30. Уже немного мне говорить с вами, ибо идет князь мира2 сего и во мне не имеет ничего;3

Еще не долго говорить с вами: потому что приближается власть этого мира; но во мне уже она не имеет ничего.

31. но чтобы мир знал, что я люблю отца; и как заповедал мне отец, так и творю: встаньте, пойдем отсюда.4

Но чтобы знал мир, что я люблю, отца, и как приказал мне отец, так и делаю: проснитесь и уйдемте из этого мира.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) То есть моя смерть.

2) Смерть.

3) Ничего подвластного нет.

4) Последние высокие слова, так ясно вытекающие из предшествующего и сливающиеся с последующим, совершенно не понимаются. Слова эти относятся к тому, что кто-то идет, и Иисус предлагает ученикам уйти из этого места, где они находятся. Иисус говорит, что жизнь в разумении, а не в плоти, и потому он не может умереть. И, заключая речь, он говорит: вот приходит смерть, но во мне уже ничего нет подвластного ей. И вот, чтобы знал мир, что истинная жизнь есть жизнь в разумении, в исполнении воли отца, вы все проснитесь от жизни плотской и выдьте из нее, из заботы о жизни мира. Слова эти заключают первую часть речи и составляют вступление ко второй, в которой Иисус отвечает на вопрос Филиппа: покажи нам отца. Эта первая часть речи, вся XIV глава, есть изложение того, что есть смерть видимая, плотская. Иисус говорит, что у Бога (в доме отца) есть много разных проявлений жизни и что он, умирая плотски, соединяется с отцом и вернется к ним как утешитель их — дух истины. И потому им, если они живут в отце, не надо ни огорчаться, ни бояться, а надо радоваться тому, что он соединяется с отцом, потому что он соединится и с ними. Теперь уже он чувствует себя освобожденным от смерти и увещевает их также проснуться и освободиться от смерти.

_____

Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι·

Ин. XV, 1. Я1 есмь истинная виноградная лоза, а отец мой — виноградарь.

Разумение есть корень настоящий, и отец мой садовник.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) «Я» здесь должно быть передано словом разумение, для того, чтобы всё дальнейшее было ясно.

_____

Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὔτό, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.

Ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον, ὃν λελάληκα ὑμῖν.

Μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ’ ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε.

Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ὑμεῖς, τὰ κλήματα· ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγω ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν·

Ἐὰν μή τις μείνῃ ἐν ἐμοὶ ἐβλήθη ἔξω, ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη· καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται·

Ин. XV, 2. Всякую у меня ветвь, не приносящую плода, он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

Всякий побег на разумении, если он не приносит плода, отрезается, а всякий побег плодовитый очищается, чтобы принес больше плода.

3. Вы уже очищены чрез слово, которое я проповедал вам.

Вы уже очищены тем учением, которое я преподал вам.

4. Пребудьте во мне, и я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе, так и вы, если не будете во мне.

Пребывайте в разумении, и разумение будет в вас. И как побег не может сам собой родить плод, если он не на корне, так и вы, если не пребываете в разумении.

5. Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во мне, и я в нем, тот приносит много плода, ибо без меня не можете делать ничего.

Разумение — корень, вы — побеги. Тот, кто в разумении и разумение в нем, тот приносит плода много, так что без разумения ничего нельзя сделать.

6. Кто не пребудет во мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают.1

Кто не живет разумением, того отрезают, как побег, и он засыхает, и такие побеги собирают в кучи и жгут.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Та же мысль, что в притче о плевелах и о хозяине, очищающем гумно.

_____

Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε, αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν·

Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταὶ.

Ин. XV, 7. Если пребудете во мне и слова мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам.

Если вы пребудете в разумении и слова мои пребудут в вас, то всё, что захотите, просите, и всё будет вам.

8. Тем прославится отец мой, если вы принесете много плода, и будете моими учениками.

Потому что в этом решение отца моего, чтобы вы приносили плод. И тогда вы мои ученики.

ПРИМЕЧАНИЕ

Отец решил, что только в разумении люди могут приносить плод, т. е. жить оплодотворяясь, т. е. вечно, и получать всё то, чего они желают, т. е. быть удовлетворенными. Жизнь, одна истинная есть жизнь в разумении, только она приносит плод — не уничтожается. Как только на корне может жить ветвь, так только на разумении может быть жизнь. Корень жизни людей есть разумение, выраженное Иисусом. Помимо нет жизни. Кто не живет на корне, тот отрезается и погибает. Только если вы будете едины со мною, будете исполнять мои заповеди, только тогда вы будете жить, и только тогда во имя жизни истинной всё, что вы будете просить, всё то дастся вам, потому что отец Бог так решил, что только основанные на разумении желания людей могут быть исполняемы. Только живя духом, человек свободен и всегда удовлетворен. Только тот, кто понял это, только тот мой ученик.

_____

Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ·

Ин. XV, 9. Как возлюбил меня отец, и я возлюбил вас; пребудьте в любви моей.

Так, как отец любил меня, так и я полюбил вас. Живите моей любовью.

ПРИМЕЧАНИЕ

Следующие 7 стихов суть не что иное, как разъяснение притчи о корне. Стих 16-й, говорящий о том, что вы принесете плод, указывает на это. Стих 9 и 10, где повторяются те же самые вы ражения μείνατε ἐν.... μένω ἐν, суть только разъяснение стихов 4, 5 и 6-го, где сказано, что только тот побег приносит плод, который μένει ἐν τῇ ἀμπέλω. Иисус говорит: отец-садовник полюбил меня — корень, и я полюбил вас — побеги на мне, и вы живите этой любовью и ко всем побегам на вас относитесь с тою же любовью.

_____

Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ·

Ин. XV, 10. Если заповеди мои соблюдете, пребудете в любви моей, как и я соблюл заповеди отца моего и пребываю в его любви.

Если исполняете мои заповеди, то вы живете любовью от меня. Так же и я заповеди отца выполнял и выполняю и живу любовью его.

ПРИМЕЧАНИЕ

Жизнь настоящая состоит только в любви. Она исходит из любви и продолжается только любовью.

_____

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς·

Ин. XV, 11. Сие сказал я вам, да радость моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна.

Это я сказал и говорю вам для того, чтобы блаженство мое осталось в вас и чтобы блаженство ваше совершилось.

12. Сия есть заповедь моя, да любите друг друга, как я возлюбил вас;1

Заповедь моя та, чтобы вы любили друг друга так, как я любил вас.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Иисус уже прежде сказал, что заповедь его есть любовь друг к другу; но теперь он, пользуясь сравнением лозы, объясняет, почему это так. Он говорит, что начало жизни есть любовь отца. Отец, любя мир, дал ему сына своего — разумение. Иисус называет себя разумением и говорит, что и разумение есть любовь.

_____

Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

Ин. XV, 13. Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.

Самая истинная любовь есть та, чтобы отдавать свою душу тем, кого любишь.

ПРИМЕЧАНИЕ

Как Иисус сделал это по отношению к Иуде.

_____

Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν·

Οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε, τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα, ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου, ἐγνώρισα ὑμῖν·

Ин. XV, 14. Вы друзья мои, если исполняете то, что я заповедую вам.

Вы любимы мною, если делаете то, что я вам заповедал.

15. Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но я назвал вас друзьями, потому что сказал вам всё, что слышал от отца моего;1

Я не почитаю вас рабами, потому что раб не знает, что делает господин; вас же я почел друзьями, потому что я всё вам разъяснил из того, что я понял от отца.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Иисус говорит, что он не повелевает, а объясняет всё то, что он знает: что жизнь есть дело любви отца, и потому жизнь есть любовь.

_____

Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καί ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν.

Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους·

Ин. XV, 16. Не вы меня избрали, а я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от отца во имя мое, он дал вам.

Не вы (побеги) выбрали меня, но я выделил вас и поставил так, чтобы вы росли и приносили плод и чтобы ваш плод оставался, так что всё, чего вы ни будете просить отца, живя мною, он даст вам.

17. Сие заповедую вам, да любите друг друга.

Вот что повелеваю вам: любите друг друга.

ПРИМЕЧАНИЕ

В этой главе с 1-го по 17-й стих находится, собственно, ответ на вопрос Филиппа: «покажи нам отца» и разъяснение того перенесения сознания из жизни плотской в жизнь духовную, в любовь, к которому Иисус призывает в конце предшествующей главы. Иисус говорит, что отец — это тот невидимый садовник, который очищает корень и побеги и оставляет только те побеги, которые приносят плод. Жизнь же побегов — это разумение. Это та же мысль, как и в притчах о сеятеле и талантах. Но здесь Иисус говорит и то, что сказано в беседе с Никодимом. Он говорит, что источник этой жизни есть любовь. Отец любит те побеги или благотворит тем побегам, которые приносят плод. Точно так же и корень благотворит, питает те побеги, которые приносят плод. Приносить же плод значит исполнять заповеди — волю отца. И воля отца та, чтобы корень любил, благотворил, питал побеги. Следовательно, приносить плод значит благотворить — любить. И потому заповедь и отца и Иисуса та, чтобы любить друг друга, благотворить друг другу. Здесь от имени Иисуса выражается то, что сказано в вступлении. Ин. глава I: Бога никто не знает. Бог от начала дал сына своего — разумение миру, и всё живое — жизнь есть только разумение. Не было бы этого действия Бога, не было бы жизни. Всё, что мы любим — это жизнь; всё, что мы не любим, чего боимся — это смерть. Стало быть, дарование нам жизни есть дарование нам блага. Дарование блага мы понимаем как плод любви. Если причина жизни — любовь, то, возвращаясь к причине, мы возвращаемся к жизни единой, истинной.

Чтобы яснее понять это Иисусово понимание жизни, надо противопоставить ему обычное понимание жизни. Обычное понимание это такое: я, с тех пор, как знаю себя, живу и ничего иного не знаю, как мою земную жизнь со всеми ее радостями и горестями. Жизнь и радости — хорошо, смерть и страдания — дурно. Буду пользоваться радостями и жизнью и избегать страданий и смерти. Жизнь — хорошо, смерть не только дурно, но безумно. Я живу и ничего другого хорошего не знаю, кроме жизни. Зачем же смерть? Жизнь должна быть, она моя, я имею на нее право. Смерть есть что-то чуждое мне, чье-то чужое насилие. Я живу по праву законно, разумно, хорошо, и незаконно, глупо, жестоко у меня кто-то отнимает жизнь. Лучше бы и не давали мне ее, если нужно так жестоко отнять ее. Вот обычное понимание жизни, вместо которого Иисус дает новое. Он не оправдывает смерти, не делает того, что делают ложные религии, не старается уверить людей, что после плотской смерти будет что-то особенное. Он говорит: мысль ваша о том, что жизнь ваша, как она есть, есть что-то законное и естественное, мысль эта есть плод вашего суеверия и невежества. Жизнь ваша не только не естественное явление, но это самое удивительное чудо, какое может быть и которое должно иметь какое-нибудь объяснение. Ложный взгляд ваш и ужас перед смертью происходит

от того, что вы принимаете удивительнейшее чудо, последствие чего-то, за естественное основное явление. Вы говорите ту удивительную глупость, что самое чудесное, что есть в мире, ваша мгновенная жизнь, после вечности смерти и перед такой же вечностью, есть самое простое, законное, понятное явление.

Очевидно, что после этого смерть представляется вам непонятной. Он говорит: напротив, не смерть — отсутствие жизни, в которой мы были, не вечность — непонятна, но непонятна жизнь, и ее надо как-нибудь понять. А то вы, как работники в чужом саду, да еще как дети работников, родившиеся в чужом саду, почему-то вообразили, что сад с яблонями, с колодцами, с домами сам ниоткуда взялся и ваш собственный. Понятно, что вы удивитесь, когда придет хозяин и потребует от вас расчета или выгонит вас.

Иисус говорит: вы, люди, прежде всего вы вспомните, что вас никогда прежде не было и что вас бы и не было, если бы не что-то такое. А вы воображаете, что вы вечно тут живете, явились сами. Вы вообразили это и вообразили неправду, и от этого вам кажется это так жестоко и глупо, когда вас выгоняют, но это кажется вам жестоко только потому, что вы не обдумали, что такое ваша жизнь и откуда она взялась. Вы вспомните, вы не были прежде, вы не жили, т. е. было с вами то, чего вы больше всего боитесь, что вы называете злом, вы были в смерти. Из этого положения вас что-то вывело, что-то дало вам величайшее благо. Так вот поймите это что-то, и обратитесь к этому чему-то, и спросите себя, что такое это что-то, давшее вам высшее благо. Судя по себе, вы знаете, что благо дается только любовью, иначе вы не понимаете блага. Кто же это любил вас и дал вам благо? Что-то или кто-то это сделал. Но кто бы это ни сделал, то, что сделало это, сильнее вас и в нем вся ваша жизнь. Так нельзя ли как-нибудь соединиться с этим началом? И вот Иисус учит, что начало это дало благо и потому есть любовь. И начало это есть в нас, как любовь, и, отдавшись этому началу любви, мы живем и не умираем.

1 Посл. Ин. IV, 7. Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога; и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.

8. Кто не любит, тот не познал Бога: потому что Бог есть любовь.

11. Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.

12. Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает и любовь его совершенна есть в нас.

20. Кто говорит: я люблю Бога, а брата своего ненавидит, тот лжец; ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога которого не видит?

_____

Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε, ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν·

Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Μνημονεύετε τοῦ λόγου, οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ· εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν·

Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με·

Ин. XV, 18. Если мир вас ненавидит, знайте, что меня прежде вас возненавидел.

Если мир ненавидит вас, то вы знайте, что меня еще прежде ненавидел и ненавидит.

19. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но я избрал вас от мира; потому ненавидит вас мир.

Если бы вы были мирские, то он свое любил бы, но вы не мирские, я выделил вас от мира, за это ненавидит вас мир.

20. Помните слово, которое я сказал вам: раб не больше господина своего; если меня гнали, будут гнать и вас; если мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше;

Поминайте слова, которые я сказал вам: раб не больше господина своего. Если меня гнали, и вас будут гнать. Если слово мое выполнили, то и ваше выполнят.

21. Но всё то сделают вам за имя мое, потому что не знают пославшего меня.

Но всё это они будут делать вам за мое разумение, потому что не знают пославшего меня.

ПРИМЕЧАНИЕ

Иисус говорит, что надо не удивляться злобе людей. Эта злоба на добро должна быть. Если люди не любят добра, то как же им любить

слуг добра?

_____

Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν·

Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ·

Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι, καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου·

Ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.

Ин. XV, 22. Если бы я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем.

Если бы я не приходил и не говорил им, их ошибки не видны бы были им. Теперь же нет у них отговорки в их ошибке.

23. Ненавидящий меня ненавидит и отца моего.

Тот, кто не любит моего учения, и отца не любит.

24. Если бы я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и меня и отца моего;

Если бы я не жил между ними так, как прежде никто не жил, им бы не видна была их ошибка. Теперь же они увидали и возненавидели меня и отца.

25. Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели меня напрасно.

Так что и сбылось слово, написанное в их законе: даром возненавидели меня.

ПРИМЕЧАНИЕ

Иисус объясняет, что люди тьмы неизбежно должны возненавидеть людей света и именно за то, что свет окажет ошибки людей тьмы.

Замечательны здесь слова: «в их законе»; если бы нужны были подтверждения того, что Иисус отверг закон Моисея, эти слова были бы достаточным подтверждением.

_____

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ,

Καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ ἐστε.

Ин. XV, 26. Когда же приидет утешитель, которого я пошлю вам от отца, дух истины, который от отца исходит,1 он будет свидетельствовать о мне,

Когда придет заступник, которого я пошлю вам от отца, дух истины, исходящий от отца, тот подтвердит мое учение.

27. а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со мною.

И вы подтвердите, что вы по началу со мной.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Люди должны ненавидеть свет, но дух истины покажет справедливость учения Иисуса, и вы, ученики, покажете тоже, что учение это естественно людям.

_____

Τοῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἐχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ·

Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα, οὐδὲ ἐμέ.

Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ᾽ ὑμῶν ἤμην·

Ин. XVI, 1. Сие сказал я вам, чтобы вы не соблазнились:

Всё это я сказал вам, чтобы вы не соблазнились.

2. Изгонят вас из синагог;

Вас отрешат от собраний.

даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

Мало того, придет время, в которое всякий, побивая вас, будет считать, что он работает Богу.

3. Так будут поступать, потому что не познали ни отца, ни меня.

Всё это будут делать, потому что не познали ни отца, ни моего учения.

4. Но я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придет то время, вспомнили, что я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что был с вами.1

Всё это говорю вам, чтобы в то время вы бы вспомнили слова, что я сказал. Сначала же не говорил, потому что был с вами.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Помните, говорит он, что люди ненавидят добро, потому что не знают отца и разумения, и потому не могут не ненавидеть вас. Ненависть к вам есть один из признаков того, что вы остались верными мне. Блаженны вы, когда гонят вас за имя мое. Люди не виноваты, это так должно быть. И вы помните это. Пока я был с вами, я мог объяснить вам это; но меня не будет скоро, и тогда вы не соблазнитесь. Вас отрешат от богослужения, будут бить вас, уверяя, что это для Бога делают, вы не смущайтесь и помните что я говорил вам.

_____

Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με Ποῦ ὑπάγεις;

Ин. XVI, 5. А теперь иду к пославшему меня, и никто из вас не

спрашивает меня: куда идешь?

Теперь вот отхожу к пославшему меня, и никто не спрашивает меня: куда отходишь?

ПРИМЕЧАНИЕ

Прежде (Ин. XIV, 5): Фома сказал, что мы не можем знать путь. Вот Иисус показал ему путь страданий, и никто не спрашивает уже, какой путь.

_____

Ἀλλ’ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκε ὑμῶν τὴν καρδίαν.

Ἀλλ’ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν, ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω· ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς,

Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·

Περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

Πρὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω, καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

Περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἂν ἀκούσῃ, λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν·

Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν·

Πάντα, ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ, ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν·

Ин. XVI, 6. Но от того, что я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше.

Но когда говорил и говорю вам, печаль наполняет сердца ваши.

7. Но я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы я пошел; ибо, если я не пойду, утешитель не приидет к вам; а если пойду, то пошлю его к вам.

Но я правду говорю вам: вам полезно, чтобы я отошел. Если я не отойду, то не придет заступник к вам. А если уйду, то он придет к вам.

8. И он, пришед, обличит мир о грехе и о правде и о суде:

Он придет, и окажется для людей ошибка и справедливость и приговор.

9. о грехе, что не веруют в меня;

Ошибка в том, что они не поверили в мое учение.

10. о правде, что я иду к отцу моему, и уже не увидите меня;

Справедливость в том, что я веду к отцу и что еще не понимали моего учения.

И. о суде же, что князь мира1 сего осужден.

И приговор в том, что смерть приговорена.

12. Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить;

Хотя бы и желал я многое сказать вам теперь, но вы не в силах понять.

13. когда же приидет он, дух истины, то наставит вас на всякую истину; ибо не от себя говорить будет; но будет говорить, что услышит, и будущее2 возвестит вам:

Когда же придет дух истины, он покажет вам путь ко всякой правде; потому что он не будет говорить от себя, но что он услышит, то скажет, и на всякий случай будет возвещать вам;

14. он прославит меня, потому что от моего возьмет и возвестит вам;

он будет судить так же, как я, потому что из моего возьмет и возвестит.

15. всё, что имеет3 отец, есть мое; потому я сказал, что от моего возьмет и возвестит вам.

Всё, что есть отец, всё это мое, поэтому я и сказал, что он из моего возьмет и возвестит вам.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Князь мира значит смерть.

2) Ερχόμενα — идущие, следующие обстоятельства.

3) Ἔχω я перевожу: быть, значить.

Стихи с 18-го главы XV и до стиха 16-го гл. XVI Иоанна составляют 3-й отдел беседы.

В первом Иисус говорит о том, что для него есть смерть. Он говорит, что он не умрет, а как разумение будет жить в тех, кто соблюдает его учение. Во втором отделе он говорит о том, что есть отец, что есть разумение и какая заповедь отца и разумения — любить друг друга. Теперь, в 3-м отделе, Иисус говорит о том, что это разумение не принято миром и не будет сразу принято миром, и что его будут гнать и что это не может быть иначе. Вот он показал им путь к отцу, и они опечалились, но он говорит им правду — другого утешителя нет, как истина; что самый он же, Иисус, как дух истины, будет жить в избранных; для вас лучше, чтобы я умер и пришел бы дух истины. Этот дух истины убедит мир в том, что учение мирское ложно; в том, что правда только в сыновности к отцу и в том, что плоть бессильна. Я же, хотя и имею, что сказать, не могу, но дух истины (я сам в духе) откроет вам всё и будет открывать во всяких случаях жизни. Он будет говорить не новое что-нибудь, но всё то же, что и я, — о сыновности вашей к отцу.

_____

Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.

Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους Τί ἐστι τοῦτο, ὃ λέγει ἡμῖν· μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με· καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με· καί, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

Ἔλεγον οὖν Τοῦτο τί ἐστιν, ὃ λέγει· τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμε, τί λαλεῖ.

Ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων, ὅτι εἶπον· Μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται·

Ин. XVI, 16. Вскоре вы не увидите меня и опять вскоре увидите меня, ибо я иду к отцу.

Иногда ненадолго не будете видеть меня, и опять ненадолго будете видеть меня, потому что я уйду к отцу.

17. Тут некоторые из учеников его сказали один другому: что это он говорит нам: вскоре не увидите меня, и опять вскоре увидите меня, и: я иду к отцу?

И сказали ученики друг другу: что значит, что он говорит нам: не будете видеть меня и опять будете видеть меня, потому что я иду к отцу?

18. Итак, они говорили: что это говорит он: вскоре? не знаем, что говорит.

И сказали: что значит это, то будет, то не будет? не знаем, что говорит.

19. Иисус, уразумев, что хотят спросить его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что я сказал: вскоре не увидите меня и опять вскоре увидите меня?

Понял Иисус, что хотят его спросить, и сказал им: о том добиваетесь, что я сказал, то не будете видеть, то опять будете видеть?

20. Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет;1

Вы сами знаете, что будете плакать и горевать, а мир будет радоваться, будете печалиться, но печаль ваша будет делаться радостью.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) На вопрос о том, что значит: то не будете видеть, то опять будете видеть, Иисус отвечает: будете плакать и будете радоваться.

Когда радуетесь, тогда видите; когда плачете, тогда не видите.

_____

Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαράν, ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον·

Καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν·

Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅσα ἄν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν·

Ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη·

Ин. XVI, 21. Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир;

Женщина, когда родит, печалится, когда приходит час ее. Когда же родит ребенка и не помнит мук от радости, что родился человек в мир.

22. Так и вы теперь имеете печаль; но я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас.

И вы вот, то будете печалиться, то опять увижу вас, и будет радоваться ваше сердце, и радость вашу никто от вас не отнимет.

23. И в тот день вы не спросите меня ни о чем; истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите отца во имя мое, даст вам.

И в тот день не будете у меня просить ничего. Вы сами знаете, что всё, чего будете желать от отца для духа, даст вам.

24. Доныне вы ничего не просили во имя мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна.1

Вы прежде ничего не просили для духа. Просите и получите, так что радость ваша будет полная.

ПРИМЕЧАНИЕ

Стих этот ясно показывает, что значит «просить отца во имя мое».

_____

Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παῤῥησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν·

Ин. XVI, 25. Доселе я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об отце.

Это я вам говорил и говорю окольными словами, но придет время, когда не окольными словами, но прямо возвещу вам об отце.

ПРИМЕЧАНИЕ

Т. е. придет время, что вы сердцем поймете свою сыновность и сущность отца.

_____

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

Αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε, ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον·

Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἴδε νῦν παῤῥησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν, οὐδεμίαν λέγεις·

Νῦν οἴδαμεν, ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις, ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν, ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.

Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἄρτι πιστεύετε;

Ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ᾽ ἐμοῦ ἐστι·

Ин. XVI, 26. В тот день будете просить во имя мое, и не говорю вам, что я буду просить отца о вас:

В тот день вы будете просить по моему учению. И не говорю, что я буду просить отца о вас;

27. ибо сам отец любит вас, потому что вы возлюбили меня и уверовали, что я исшел от Бога.

сам отец любит вас, потому что вы меня полюбили и поверили, что разумение от Бога,

28. Я исшел от отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к отцу.

что я — разумение, от отца пришел в мир и опять оставлю мир и иду к отцу.

29. Ученики его сказали ему: вот теперь ты прямо говоришь и притчи не говоришь никакой;

Сказали ему ученики: вот теперь ты прямо говоришь и не говоришь окольно;

30. теперь видим, что ты знаешь всё и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал тебя; посему веруем, что ты от Бога исшел.

теперь мы поняли, что ты всё познал и нечего тебя больше спрашивать. Теперь веруем, что разумение от Бога.

31. Иисус отвечал им: теперь веруете?

Иисус отвечал им: теперь верите?

32. Вот, наступает час, и настал уже,1 что вы рассеетесь каждый в свою сторону, и меня оставите одного; но я не один, потому что отец со мною.2

А вот придет время и приходит, что вы рассеетесь каждый в своем и оставите меня одного. Но я не один, отец со мною.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Νῦν нет во многих списках.

2) Стих этот повторяет прежнюю мысль, что иногда они будут с ним,

иногда будут оставлять его, но никогда не оставят его совсем, потому что они одно с отцом, и они вернутся к отцу.

_____

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

Ин. XVI, 33. Сие сказал я вам, чтобы вы имели во мне мир; в мире будете иметь скорбь, но мужайтесь: я победил мир.

Всё это сказал вам, чтобы вы имели спокойствие через мое учение. В мире будут беды, но вы не бойтесь, я победил мир.

ПРИМЕЧАНИЕ

Это четвертый отдел беседы. В нем Иисус определяет, какого рода разумение даст дух истины. Он говорит: утешение не будет беспрестанное. Вы не всегда будете видеть меня, т. е. утешение в духе истины, но будут минуты упадка, слабости и печали. Вы не всегда будете видеть меня. А, как бывает в жизни, то будете горевать, не будете видеть меня, а то будете радоваться и увидите меня. И как женщина, когда родит, и мучается и радуется, так и вы будете и мучаться, и радоваться. Но радость ваша, когда вы будете видеть меня, будет полная, и никто ее не отнимет у вас, потому что тогда все, чего вы желаете для духа, всё будет вам, вы познаете истину, и истина сделает вас свободными. Теперь, как человек, я не могу говорить вам иначе, как словами, не выражающими всего, но тогда я в вас самих возвещу вам об отце. И тогда вы будете чувствовать себя вполне удовлетворенными, все ваши желания будут исполнены. Сам отец будет в вас, потому что он любит вас за то, что вы любите меня и верите в меня. И на это ученики сказали, что теперь они понимают, в чем будет состоять утешение. Теперь он просто и понятно сказал, и им уже нечего спрашивать. Мы понимаем и верим. Иисус сказал: теперь верите, а потом опять рассеетесь и забудете меня. Я это сказал вам, чтобы знали во время горя и обид, где искать спокойствия. Я открыл это спокойствие людей, несмотря ни на какие плотские беды. Я сильнее плоти.

_____

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱὸς σου δοξάσῃ σε·

Καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός ἵνα πᾶν, ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον·

Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

Καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ, ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι·

Νῦν ἔγνωκαν, ὅτι πάντα, ὅσα δέδωκάς μοι, παρά σοῦ εἰσιν.

Ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς, ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν, ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι·

Καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι, καὶ τὰ σὰ ἐμά· καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς·

Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ ἐγὼ πρὸς σε ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.

Ин. XVII, 1. После сих слов Иисус возвел очи свои на небо и сказал: Отче! пришел час: прославь сына твоего, да и сын твой прославит тебя,

Проговорив это, Иисус поднял глаза к небу и сказал: Отец! пришел час, признай своего сына так, чтобы сын признал тебя.

2. так как ты дал ему власть над всякою плотью, да всему, что ты дал ему, даст он жизнь вечную.

Так как ты дал ему власть над всей плотью, пусть же всему тому, что ты дал ему, он даст жизнь истинную.

3. Сия же есть жизнь вечная, да знают тебя, единого истинного Бога и посланного тобою Иисуса Христа.

Жизнь же истинная в том, чтобы знать единого, настоящего Бога, и того, кого ты послал — Иисуса Христа.

4. Я прославил тебя на земле, совершил дело, которое ты поручил мне исполнить.

Я признал тебя на земле. Сделал то дело, которое ты велел мне.

5. И ныне прославь меня ты, отче, у тебя самого славою, которую я имел у тебя прежде бытия мира.

И теперь признай меня ты, отец, тем, чем я был для тебя прежде, чем был мир.

6. Я открыл имя твое человекам, которых ты дал мне от мира; они были твои, и ты дал их мне, и они сохранили слово твое.

Тем людям из мира, которых ты мне дал, тем я показал твое разумение. Они твои были, но ты дал их мне. И они соблюли и соблюдают разумение.

7. Ныне уразумели они, что всё, что ты дал мне, от тебя есть.

Теперь они узнали, что всё, чему ты научил меня, всё от тебя.

8. Ибо слова, которые ты дал мне, я передал им, и они приняли и уразумели истинно, что я пришел от тебя, и уверовали, что ты послал меня.

Тому, чему ты меня научил, я научил их. И они поняли и узнали верно, что я от тебя исшел, и поверили, что ты меня послал.

9. Я о них молю, не о всем мире молю, но о тех, которых ты дал мне, потому что они твои.

Я прошу тебя за них. Не за людей мира, но о тех, которых ты дал мне, потому что они твои.

10. И всё мое твое, и твое мое; и я прославился в них.

И всё мое — твое, и твое — мое. И ты признал мое учение в них.

11. Я уже не в мире,1 но они в мире, а я к тебе иду. Отче святый! соблюди их во имя твое, тех, которых ты мне дал, чтобы они были едино, как и мы.

Я отхожу к тебе, а они в мире, и о них прошу, отец святой, соблюди их в себе, тех, которых дал мне, чтобы они были одно, как и мы.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слова эти очевидный плеоназм, и я их исключаю.

_____

Ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι, ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ·

Νῦν δὲ πρὸς σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου·

Οὐκ ἐρωτῶ, ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ·

Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶ, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί·

Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.

Ин. XVII, 12. Когда я был с ними в мире, я соблюдал их во имя твое; тех, которых ты дал мне, я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется писание.

Когда я был с ними в мире, я соблюдал их в тебе. Я берег тех, которых ты дал мне, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, как сказано в писании.

13. Ныне же к тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость мою совершенную.

Теперь я к тебе иду и говорю это в мире, чтобы они имели радость мою, чтобы она совершилась в них.

14. Я передал им слово твое, и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и я не от мира.

Я научил их разумению тебя, и мир ненавидит их, потому что они не от мира, так как и я не от мира.

15. Не молю, чтобы ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла,

Не прошу, чтобы ты взял их из мира плоти, но соблюди их от зла.

16. Они не от мира, как и я не от мира.

Они не от мира плоти, так же как и я не от мира плоти.

17. Освяти1 их истиною твоею; слово твое есть истина.

Отец святой, соблюди их в истине. Разумение твое есть истина.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Здесь варианты πάτερ ἅγιε и τήρησον.

_____

Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον,

Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμὲ,

Ἵνα πάντες ἓν ὦσι· καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν· ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ, ὅτι σύ με ἀπέστειλας·

Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς· ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμὲν·

Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί· ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς ἕν καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος, ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς, καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσι μετ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν, ὅτι σύ με ἀπέστειλας·

Καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

Ин. XVII, 18. Как ты послал меня в мир, так и я послал их в мир.

Как ты меня послал в мир, так и я их посылаю в мир.

19. И за них я посвящаю себя, чтобы и они были освящены истиною.

И для них очищаю себя, чтобы и они были очищены в истине.

20. Не о них же только молю, но и о верующих в меня по слову их.

Не за них одних прошу, но и за верующих в меня по разумению их.

21. Да будут все едино: как ты, отче, во мне, и я в тебе, так и они да будут в нас едино, — да уверует мир, что ты послал меня;

С тем, чтобы все были одно. Так же, как ты, отец, во мне, и я в тебе, так чтобы и они были одно в нас. Так чтобы мир верил, что ты меня послал.

22. и славу, которую ты дал мне, я дал им; да будут едино, как мы едино:

И я научил их тому признанию, которому ты научил меня, чтобы они были одно, как мы одно.

23. я в них, и ты во мне; да будут совершены во едино, и да познает мир, что ты послал меня и возлюбил их, как возлюбил меня.

Я в них и ты во мне, чтобы мы были соединены в одно, и чтобы познал мир, что ты меня послал и любишь их так же, как и меня.

24. Отче! которых ты дал мне, хочу, чтобы там, где я, и они были со мною, да видят славу мою, которую ты дал мне, потому что возлюбил меня прежде основания мира.

Отец! желаю, чтобы те, которых ты мне дал, чтобы они были там же, где и я, с тем чтобы они знали, что ты меня признал, потому что любил меня до начала мира.

25. Отче праведный! и мир тебя не познал; а я познал тебя, и сии познали, что ты послал меня;

Отец праведный, мир тебя не знал, но я познал, и эти познали, что ты меня послал.

26. и я открыл им имя твое и открою, да любовь, которою ты возлюбил меня, в них будет, и я в них.

И я объяснил им тебя и объясню, с тем чтобы любовь, которою ты возлюбил меня, была бы в них и я в них.

_____

ЛИЧНАЯ ЖИЗНЬ ЕСТЬ ОБМАН ПЛОТИ. ИСТИННАЯ ЖИЗНЬ ЕСТЬ ЖИЗНЬ ОБЩАЯ ВСЕМ ЛЮДЯМ

Общее изложение главы одиннадцатой

Когда Иисус, чувствуя себя готовым к смерти, пошел, чтобы выдать себя, Петр остановил его и спросил, куда он идет.

Иисус отвечал: я иду туда, куда не можешь идти. Я готов на смерть, а ты еще не готов к ней. Петр сказал: нет, я и теперь готов отдать жизнь свою за тебя. Иисус отвечал: человек ни в чем не может обещаться. И сказал всем ученикам: я знаю, что мне предстоит смерть, но я верю в жизнь отца и потому не боюсь ее. Не волнуйтесь и вы моей смертью, а верьте в истинного Бога и в отца жизни, и тогда вам смерть моя не будет казаться страшной. Если я соединен с отцом жизни, то я не могу лишиться жизни. Правда, что я не говорю вам, какая и где и когда будет моя жизнь после смерти, но я указываю вам путь к жизни истинной. Учение мое не говорит о том, какая будет жизнь, но оно открывает единый истинный путь жизни. Оно в том, чтобы соединиться с отцом, отец же есть начало жизни. Учение мое в том, чтобы жить в воле отца и исполнять его волю для жизни и блага всех людей. Наставником вашим после меня будет ваше сознание истины. Исполняя мое учение, вы будете всегда чувствовать, что вы в истине, что отец в вас и вы в отце. И, сознавая в себе отца жизни, вы будете испытывать то спокойствие, которое никто не отнимет от вас. И потому, если вы знаете истину и живете в ней, ни моя смерть, ни ваша собственная не может тревожить вас. Люди представляют себя отдельными существами, каждого с своей собственной волей жизни, но

это только обман. Одна истинная жизнь есть та, которая признает началом жизни волю отца. Мое учение открывает это единство жизни и представляет жизнь не как отдельные побеги, а как единое дерево, на котором растут все побеги. Только тот, кто живет в воле отца, как побег на дереве, только тот живет; а кто хочет жить своей волей, как оторвавшийся побег, тот умирает. Если вы будете жить в воле отца, то будете иметь всё, чего желаете, потому что жизнь дана людям для блага. Отец дал мне жизнь для блага, и я научил вас жить для блага. Если будете исполнять мои заповеди, — будете блаженны. Заповедь, выражающая всё мое учение, только та, что все люди должны любить друг друга. А любовь состоит в том, чтобы жертвовать своей плотской жизнью для другого Другого определения любви нет. И, исполняя мою заповедь любви, вы не будете исполнять ее как рабы, которые, не понимая, исполняют повеления господина, но будете жить как свободные люди, такие же, как и я, потому что я объяснил вам смысл жизни, вытекающий из сознания отца жизни. Вы приняли мое учение не потому, что случайно вы избрали его, но потому, что оно единое истинное и единое такое, при котором люди свободны.

Учения мира состоят в том, чтобы делать зло людям, учение же мое в том, чтобы любить друг друга, и потому мир возненавидит вас так же, как и меня возненавидел.

Мир не понимает моего учения и потому он будет преследовать вас и делать вам зло, полагая, что он этим служит Богу; так вы и не удивляйтесь этому и понимайте, что это так и должно быть. Миру, не понимающему истинного Бога, должно гнать вас, а вам должно утверждать истину. Вы огорчаетесь тем, что меня убьют за то, что я утверждаю истину. И потому смерть моя нужна для утверждения истины. Смерть моя, при которой я не отступаю от истины, утвердит вас, и вы поймете, в чем ложь, в чем истина и что выходит из знания лжи и истины.

Вы поймете, что ложь в том, что люди верят плотской жизни, а не верят в жизнь духа, что истина в соединении с отцом, и что из этого выходит победа духа над плотью. Когда меня и не будет в плотской жизни, дух мой будет с вами. Но вы, как и все люди, не всегда будете чувствовать в себе силу духа. Иногда вы будете ослабевать и терять силу духа, будете впадать в искушение, иногда снова будете пробуждаться в жизни истинной. Будут находить на вас часы порабощения плоти, но это будет только временем; пострадаете и возродитесь опять духом, как женщина страдает в муках родов, а потом чувствует радость в том, что родила человека в мир; то же и вы будете испытывать, когда вы, после порабощения плоти, подниметесь духом: вы будете чувствовать тогда блаженство такое, что вам нечего будет желать.

Знайте вперед и, несмотря на гонения, на внутреннюю борьбу и упадок духа, знайте, что дух жив в вас и что один-единственный Бог есть разумение воли отца, открытое мною. И, обращаясь к отцу-духу, Иисус сказал: я сделал то, что ты велел мне, я открыл людям то, что ты есть начало всего, и они поняли меня; я научил их тому, что они все изошли от одного начала бесконечной жизни и что потому они все одно, что как отец во мне и я в отце, так и они одно со мною и с отцом. Я

открыл им и то, что, так как ты любя послал их в мир, так и они любовью должны жить в мире.

_____

И Петр сказал Иисусу: куда ты идешь? Иисус отвечал: ты не будешь в силах идти туда, куда я иду, теперь; только после ты пойдешь туда же.

И сказал Петр: отчего ты думаешь, что я теперь не в силах идти туда же, куда и ты? я жизнь свою за тебя отдам. И сказал Иисус: говоришь, что жизнь свою за меня отдашь, а как бы до петухов еще ты бы не отрекся от меня три раза.

И Иисус сказал ученикам: не волнуйтесь и не робейте, а верьте в истинного Бога жизни и в мое учение. Жизнь отца не та только, которая есть на земле, но есть и другая жизнь. Если бы была только такая жизнь, как здесь, то я бы сказал вам, что когда я умру, я приду в лоно Авраама и приготовлю там для вас место, и приду и возьму вас, и мы будем вместе блаженствовать в лоне Авраама. Но я указываю вам только путь к жизни.

Фома сказал: но мы не знаем, куда идешь, и потому не можем знать путь. Нам надо знать, что будет там после смерти. Иисус, сказал: я не могу показать вам, что будет там; учение мое есть путь, истина и жизнь. И нельзя соединиться с отцом жизни иначе, как только чрез мое учение. Если вы будете исполнять мое учение, то вы познаете отца.

Филипп сказал: но кто такой отец? И сказал Иисус: отец это то, что дает жизнь. Я исполнял волю отца, и потому по жизни моей ты можешь понять, в чем воля отца. Я живу отцом и отец живет во мне, и всё, что я говорю и делаю, всё это я делаю по воле отца. Мое учение в том, что я в отце и отец во мне. Если вы не понимаете самого учения, то вы видите меня и мои дела, и потому можете понять что есть отец. И вы знаете, что тот, кто будет следовать моему учению, тот может сделать то же, что и я, и еще больше того, потому что я умру, а он еще будет жить. Тот, кто будет жить по моему учению, тот будет иметь всё, что он желает, потому что тогда сын будет то же, что отец.

Чего бы вы ни желали по моему учению, всё это будет вам.

Но для этого надо любить мое учение. Учение мое даст вам вместо меня заступника и утешителя. Утешитель этот будет сознание истины, которой люди мирские не понимают, но вы будете знать его в себе. Вы никогда не будете одни, если дух моего учения будет с вами. Я умру, и мирские люди не будут меня видеть, но вы будете видеть меня, потому что мое учение живет, и вы будете жить им. И тогда, если мое учение будет в вас, вы поймете, что я в отце и отец во мне. Тот, кто будет исполнять мое учение, тот почувствует в себе отца и в том будет жить дух мой.

И сказал ему Иуда, не Искариотский, а другой: но почему же не все

могут жить духом истины? И на ответ сказал Иисус: только тот, кто исполняет мое учение, только того любит отец и только в том может вселиться дух мой. Кто не исполняет моего учения, того не может любить мой отец, потому что учение это не мое, а отца. Вот всё, что я могу сказать вам теперь. Но дух мой, дух истины, который вселится в вас после меня, он откроет вам всё, и вы вспомните и поймете многое из того, что я говорил вам.

Так что вы всегда можете быть спокойны духом и не тем мирским спокойствием, которого ищут люди мирские, но спокойствием духа таким, при котором вы уже ничего не будете бояться. От этого, если вы исполняете мое учение, то вам нечего огорчаться моей смертью. Я, как дух истины, приду к вам и вместе с сознанием отца вселюсь в ваше сердце. Если вы исполняете мое учение, то вам надо радоваться, потому что вместо меня с вами будет отец в вашем сердце, а это лучше для вас.

Мое учение есть дерево жизни. Отец — это тот, кто обрабатывает дерево. Он очищает и холит те ветки, на которых есть плод, чтобы на них больше родилось.

Держитесь моего учения жизни, и жизнь будет в вас. И как побег живет не сам собой, а деревом, так и вы живите моим учением. Мое учение — дерево, вы — побеги. Тот, кто живет моим учением жизни, тот приносит плода много, так что помимо моего учения жизни нет. Кто не живет моим учением, тот засыхает и гибнет, а сухие ветки отрезают и жгут. Если вы будете жить моим учением и исполнять его, то вы будете иметь всё, чего желаете. Потому что воля отца в том, чтобы вы жили истинной жизнью и имели то, чего желаете. Как отец дал благо мне, так и я даю благо вам. Держитесь этого блага. Я жив потому, что отец любит меня, и я люблю отца, и вы живите тою же любовью. Если будете этим жить, то будете блаженны. Заповедь моя в том, чтобы вы любили друг друга так же, как я люблю вас. Больше нет любви той, как жизнь свою пожертвовать для любви к своим, как я сделал это.

Будем любить друг друга, потому что любовь от Бога. И тот, кто любит, тот родился от Бога и знает Бога. А кто не любит — не знает Бога, потому что Бог — это любовь. В том сказалась любовь Бога к нам, что он сына своего, такого же, как он сам, послал в мир, чтобы мы жили им.

Любовь его к нам видна потому, что не мы полюбили Бога, но что он полюбил нас и послал в мир жизнь; если Бог так полюбил нас, и мы должны любить друг друга. Бог никогда не видим. Если мы любим друг друга, — Бог в нас остается, и его любовь совершается в нас. Мы потому только и узнаем друг друга, что мы остаемся в нем и он в нас, что он дал нам свой дух.

Тогда совершается в нас любовь, когда мы в день смерти уверены и спокойны, потому что каков он, Бог, таковы и мы в этом мире. Любовь не знает страха, напротив — совершенная любовь уничтожает страх, потому что от страха бывает отпор, борьба. И тот, кто боится, несовершен в любви.

Мы любим Бога потому только, что он прежде полюбил нас. (Стало быть, прежде всего мы знаем любовь к людям.) И потому, если кто скажет: я люблю Бога, а не будет любить брата, тот лжет, потому что кто не любит брата, того, которого видит, как же может любить Бога, того, которого не видал и не видит? Заповедь та, чтобы кто любит Бога, любил бы брата (Посл. Ин. VI, 7—21).

Вы равны мне, если делаете то, чему я вас научил. Я не почитаю вас рабами, которым приказывают, но равными, потому что я разъяснил вам всё, что я понял об отце. Вы не по своей воле выбираете мое учение, но потому что я указал вам это единое, истинное, такое, при котором вы будете жить и будете иметь всё, чего желаете.

Учение всё в том, чтобы любить друг друга.

Если мир вас будет ненавидеть, то не удивляйтесь этому, он ненавидит мое учение. Если бы вы были заодно с миром, то он бы любил вас. Но я вас отделил от мира, и за то он будет ненавидеть вас. Если меня гнали, и вас будут гнать. Они будут делать это всё потому, что не знают истинного Бога. Я объяснял им, но они не хотели и слушать меня. Они не поняли моего учения, потому что не поняли отца. Они видели мою жизнь, и жизнь моя показала им их ошибку. И за то еще больше они возненавидели меня.

Дух истины, который придет к вам, подтвердит то же. И вы подтвердите это. Я говорю вам это вперед, чтобы вы не обманулись, когда на вас будут гонения. Вас сделают отверженниками. Все будут думать, что, убивая вас, делают угодное Богу. Всё это они не могут не делать, потому что не понимают ни моего учения, ни истинного Бога. Всё это вперед говорю вам, чтобы вы не дивились, когда всё это случится.

Так вот я теперь отхожу к тому духу, который послал меня, и теперь вы понимаете, что нельзя спрашивать меня, куда я иду. Прежде же вы огорчались, что я вам не сказал, куда именно, в какое место я отхожу. Но верно говорю вам, что это хорошо для вас, что я отхожу. Если я не умру, то не явится к вам дух истины, а если умру, то он вселится в вас. Он вселится в вас, и вам будет ясно, в чем ложь, в чем истина, в чем решение. Ложь в том, что люди не верят в жизнь духа. Истина в том, что я одно с отцом. Решение в том, что власть плотской жизни уничтожена.

Еще много сказал бы вам, но вам трудно понять. Когда же вселится в вас дух истины, он укажет вам всю правду, потому что он будет говорить вам не новое — свое, а то, что от Бога, и он во всех случаях жизни укажет вам путь. Он тоже будет от отца, как я от отца, потому он и будет говорить то же самое, что и я. Но и когда я, дух истины, буду в вас, вы не всегда будете видеть меня. Иногда будете, а иногда не будете слышать меня.

И сказали ученики друг другу: что это значит, — он сказал: иногда будете видеть меня, иногда не будете видеть? Что значит: иногда будете, иногда не будете, — что он говорит?

Иисус сказал им: не понимаете, что это значит: иногда будете, иногда

не будете видеть меня? Вы знаете, как всегда бывает на свете, что одни печалятся и скорбят, а другие радуются. И будете печалиться, а печаль ваша будет переходить в радость. Женщина, когда родит, скорбит в муках, когда же кончит, то не помнит мук от радости, что родился человек в мир. Так и вы будете печалиться и вдруг увидите меня: дух истины войдет в вас, и печаль ваша обратится в радость. И тогда вы уже не будете ничего просить у меня, потому что тогда вы будете иметь всё, чего желаете. Тогда всё, что кто желает в духе, всё то он будет иметь от отца своего.

Вы прежде ничего не просили для духа, но тогда просите, чего хотите для духа, и всё будет вам, так что блаженство ваше будет полное. Теперь я, как человек, словами не могу этого ясно сказать вам, но тогда, когда я, как дух истины, буду жить в вас, тогда я ясно возвещу вам об отце. Тогда всё, что вы будете просить во имя духа у отца, не я дам вам, но ваш отец даст вам, потому что он любит вас за то, что вы приняли мое учение, поняли, что разумение от отца происходит в мире и возвращается из мира к отцу.

Тогда ученики сказали Иисусу: теперь мы всё поняли, и нам нечего больше спрашивать. Мы верим, что ты от Бога. И сказал Иисус: всё это я сказал вам, чтобы вы имели уверенность и спокойствие в моем учении. Какие бы беды ни были с вами в мире, не бойтесь ничего, мое учение побеждает мир.

После этого Иисус поднял глаза свои к небу и сказал: Отец мой! ты дал своему сыну свободу жизни, с тем чтобы он получил жизнь истинную. Жизнь есть знание истинного Бога, разумения, открытого мною. Я открыл тебя людям на земле. Я сделал то дело, которое ты приказал мне. Я явил твою сущность людям на земле. Они были твои и прежде, но по твоей воле я открыл им истину, и они познали тебя, они поняли, что всё, что они имеют, что их жизнь — только от тебя, и что я учил их не от себя, но что я и они от тебя изошли. Прошу же тебя о тех, которые признают тебя. Они поняли, что всё мое — твое, и твое — мое. Я уже не в мире, а возвращаюсь к тебе, но они в мире, и потому прошу тебя, отец, соблюди в них разумение твое. Не о том прошу, чтобы ты взял их из мира, но о том, чтобы ты избавил их от зла, утвердил бы их в истине твоей. Разумение твое есть истина. Отец мой! желаю, чтобы они были такие же, как я, чтобы они понимали так же, как я, что жизнь истинная началась до начала мира. Чтобы они все были одно, как ты, отец, во мне, и я в тебе, так, чтобы и они в нас были одно. Я в них, а ты во мне, чтобы все соединились в одно и чтобы поняли люди, что они не сами родились, но ты, любя, послал их в мир так же, как и меня. Отче праведный! мир тебя не познал, но я познал тебя, и они познали чрез меня. И я объяснил им, что ты такое. Ты то, чтобы любовь, которою ты полюбил меня, была бы в них. Ты дал им жизнь, стало быть полюбил их. Я научил их познать это и любить тебя так, чтобы любовь твоя к ним от них возвращалась к тебе.

Глава двенадцатая

ПОБЕДА ДУХА

СТРАДАНИЯ И СМЕРТЬ ИИСУСА

Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν, ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

Мф. XXVI, 46. Встаньте,1 пойдем: вот приблизился предающий меня.

Проснитесь, пойдемте: уже подошел тот, кто предаст меня.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Когда ученики заснули на несколько времени, тогда Иисус сказал им: проснитесь, пойдемте.

_____

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λεγων Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.

Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπε Χαῖρε, ῥαββί. καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Ὁ δέ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ᾧ πάρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Σίμων οὖν Πέτρος, ἔχων μάχαιραν, εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν·

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐᾶτε ἕως τούτου.

Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ᾽ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Ἀλλ᾽ αὕτη ὑμῶν ἐστιν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

Мф. XXVI, 47. И когда еще говорил он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных.

И только он сказал это, вдруг идет Иуда, один из двенадцати, и с ним большая толпа народа с ножами и дубьем, посланных архиереев и старшин.

48. Предающий же его дал им знак, сказав: кого я поцелую, тот и есть, возьмите его.

Тот, кто выдал его, уговорился с ними вперед, он им сказал: когда я поцелую, как пойду, то это он самый, и хватайте его.

49. И тотчас подошед к Иисусу, сказал: радуйся, равви! И поцеловал его.

И тотчас же, подойдя к Иисусу, сказал: здорово, учитель, и поцеловал его.

50. Иисус же сказал ему: друг! для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса и взяли его.

А Иисус сказал ему: за этим ты пришел? Тогда подошли и схватили Иисуса.

Ин. XVIII, 10. Симон же Петр, имея меч, извлек его и ударил первосвященнического раба и отсек ему правое ухо.

И тут Петр выхватил меч и ударил архиерейского слугу и отсек ему ухо.

Лк. XXII, 51. Тогда Иисус сказал: оставьте.

И Иисус сказал: оставьте.

Мф. XXVI, 52. Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут.

И говорит Петру: положи меч в свое место, потому что те, которые

берутся за меч, силою меча и погибают.

55. В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять меня; каждый день с вами сидел я, уча в храме, и вы не брали меня.

Тогда Иисус сказал народу: что это вы как на разбойника с дубьем и ножами вышли брать меня. Каждый день я с вами сидел в храме и учил вас, а вы не брали меня.

Лк. XXII, 53. Но теперь ваше время и власть тьмы.

Теперь ваш час и власть тьмы.

Мф. XXVI, 56. Тогда все ученики, оставив его, бежали.

Тогда все ученики убежали.

_____

Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν

Καὶ ἀπήγαγον αὐτόν πρός Ἄννα πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·

Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέας· καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ των ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

Καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ’ ὅρκου, ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν δε ποιεῖ.

Τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ, εἰρηκότος αὐτῷ, ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

Ин. XVIII, 12. Тогда воины и тысяченачальник и служители иудейские взяли Иисуса и связали его.

И вот солдаты, и тысячник, и слуги захватили Иисуса и связали его.

13. И отвели его сперва к Анне; ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником:

И отвели его сперва к Анне, потому что он был тесть Каиафы. А Каиафа был архиерей в этом году.

14. это был Каиафа, который подал совет иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

Это был тот самый Каиафа, который посоветовал иудеям, что полезно погубить одного человека за народ.

Мр. XIV, 53. И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники, и старейшины, и книжники.

И ввели Иисуса в дом архиерея и сошлись к архиерею все архиереи и старшины и начетчики.

Мф. XXVI, 58. Петр же следовал за ним издали до двора первосвященникова; и, вошед внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.

И с Иисусом шел и Петр поодаль до двора архиерея. И взошел на двор и сел с слугами архиерейскими, чтобы видеть, чем кончится.

69. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином.

И подошла к Петру девочка и сказала: или и ты с Иисусом Галилейским?

70. Но он отрекся пред всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь.

И Петр отказался перед всеми и сказал: и не знаю, что ты говоришь.

71. Когда же он выходил за ворота, увидела его другая и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем.

И когда он вошел в сени, увидала его женщина одна и говорит тем, которые были тут: и этот был с Иисусом Назареем.

72. И он опять отрекся с клятвою, что не знает сего человека.

И он опять отказался, да еще с клятвою, что не знает этого человека.

73. Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.

Прошло еще немного времени, подошли к Петру люди и сказали: верно, ты тоже из этих? По говору тебя узнать можно.

74. Тогда он начал клясться и божиться, что не знает сего человека. И вдруг запел петух.

Тогда начал Петр клясться и божиться, что не знаю того человека. И тотчас петух запел.

75. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от меня. И вышед вон, плакал горько.

И вспомнил Петр слова, что Иисус сказал ему: до петухов три раза отречешься от меня. И вышел со двора и заплакал горько.

_____

Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ

τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῃ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοθεν οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν·

Τί με ἐπερωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν, ἃ εἶπον ἐγώ.

Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

Ин. XVIII, 19. Первосвященник же спросил Иисуса об учениках его и об учении его.

И вот архиерей спросил Иисуса об учениках его и об учении его.

20. Иисус отвечал ему: я говорил1 явно миру; я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего;

Отвечал ему Иисус: я явно говорил и говорю миру. Я всегда учил в собраниях, в храме, куда все сходятся, и тайно не говорил ничего.

21. что спрашиваешь меня? спроси слышавших, что я говорил им; вот они знают, что я говорил.

Что меня спрашиваешь? спроси тех, кто слушал, что я говорил им; они знают, что я им сказал.

22. Когда он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь ты первосвященнику?

Один из служителей архиерейских стоял возле. И когда Иисус сказал это, служитель дал Иисусу пощечину и говорит: разве так отвечают архиерею?

23. Иисус отвечал ему: если я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь меня?

Иисус сказал ему: если я дурно сказал, укажи, что дурно; а если хорошо, за что же дерешься?

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Во многих списках стоит λελάληκα.

_____

Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσι·

Καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. Ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες,

Εἶπον Οὗτος ἔφη· δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν.

Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ Οὐδὲν ἀποκρίνῃ, τί οὗτοι σου καταμαρτυροῦσιν;

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. Καὶ ἀποκριθείς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ’ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Мф. XXVI, 59. Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать его смерти,

Архиереи же и весь совет искали улик на Иисуса, чтобы его казнить смертью.

60. и не находили; и хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но, наконец, пришли два лжесвидетеля

Но не находили, потому что многие облыжно уличали его; но улики были не согласны. Потом пришли два ложные свидетеля.

61. и сказали: он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его.

Они сказали: мы слышали, что этот человек говорил: я разрушу этот рукоделанный храм и в три дня другой, не руками деланный, построю.

62. И, встав, первосвященник сказал ему: что же ничего не отвечаешь, что они против тебя свидетельствуют?

Архиерей встал и сказал Иисусу: что же ты ничего не отвечаешь на то, что они показывают на тебя?

63. Иисус молчал. И первосвященник сказал ему: заклинаю тебя Богом живым, скажи нам, ты ли Христос, сын Божий?

Иисус молчал и ничего не отвечал. И архиерей опять сказал ему: во имя Бога живого заклинаю тебя, отвечай нам: ты Христос сын Бога?

64. Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите сына человеческого, сидящего одесную1 силы и грядущего на облаках небесных.

И говорит ему Иисус: это я. Еще же скажу вам, что отныне все поймете сына человеческого, равного по власти Богу на небесах.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) «Сидеть одесную» значит быть равным. Иисус говорит, что сын человеческий равен власти Бога, и потому он тот самый Христос, которого ждут иудеи.

_____

Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, ὅτι ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠχούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ·

Τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον Ἔνοχος θανάτου ἐστί.

Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες·

Καὶ περικαλύψαντες αὐτόν, ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρὸσωπον καὶ ἐπηρότων αὐτόν, λέγοντες Προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

Καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ

ἡγεμόνι.

Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησουν απὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον.Ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλὰ ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

Ἐζῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τύ του;

Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Ἡμῖν οὐκ ἔζεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

Ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπε, σημαίνων, ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

Мф. XXVI, 65. Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: он богохульствует, на что еще нам свидетелей? вот теперь вы слышали богохульство его.

Тогда архиерей разорвал одежду и сказал: ты ругаешься. Какая нам нужда еще в свидетелях. Вы слышите, что он ругается.

66. Как вам кажется? Они же сказали в ответ; повинен смерти.

Что вы решите о нем? И все присудили, что он повинен смерти.

67. Тогда плевали ему в лице.

Тогда стали плевать ему в лицо.

Лк. XXII, 63. Люди, державшие Иисуса, ругались над ним и били его;

И те люди, которые держали его, били его и царапали,

64. и, закрыв его, ударяли его по лицу и спрашивали его: пророки, кто ударил тебя?

и, закрывая ему глаза, били его по лицу и спрашивали: ну-ка угадай, кто ударил тебя.

65. И много иных хулений произносили против него.

И многие другие ругательства говорили ему.

Мф. XXVII, 1. Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать его смерти.

Когда стало утро, сделали совет все старейшины народа, архиереи и ученые об Иисусе, как бы убить его.

2. И, связав его, отвели и предали его Понтию Пилату правителю.

И, связав его, повели его к начальнику Понтию Пилату.

Ин. XVIII, 28. От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху.

И привели Иисуса от Каиафы в правление. И сами не вошли в правление, чтобы не осквернить, а то бы им нельзя есть пасху.

29. Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете человека сего?

Пилат вышел к ним и говорит: в чем вы обвиняете этого человека?

30. Они сказали ему в ответ: если бы он не был злодей, мы не предали бы его тебе.

И они на ответ сказали ему: если бы не был негодяй, не делал бы дурного, мы его тебе не привели бы.

31. Пилат сказал им: возьмите его вы и по закону вашему судите его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого.

Пилат и говорит им: возьмите его и по своему закону судите его. А они говорят: нам нельзя убивать никого.

32. Да сбудется слово Иисусово, которое сказал он, давая разуметь, какою смертию он умрет.1

Так-то исполнилось слово Иисуса, показывающее, какою смертью он умрет.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Какою смертью он умрет надо разуметь так, что Иисус угадал, от кого он получит смерть: не от иудеев, а от римлян. Слово Иисуса, на которое намекает этот стих, это слово о кресте: возьми крест свой и иди за мной. Если бы Иисус боялся смерти от иудеев, он не сказал бы о кресте: только римляне казнили, распиная на кресте.

_____

Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

Лк. XXIII, 2. И начали обвинять его, говоря: мы нашли, что он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя себя Христом царем.1

И начали все обвинять его: мы считаем, что он сбивает с пути наш народ и мешает платить подати кесарю, называя себя царем и Христом.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Обвинение первое: он сбивает с пути, с обычного пути, народ еврейский.

Второе — препятствует κωλύοντα тому, чтобы выплачивать подати, называя себя царем. Он проповедует царство сынов Божиих и называет себя Христом, тем, который принес известие об этом царстве.

Обвинение совершенно верно; всё это самое делает Иисус, и потому он не отрицает обвинений. Толковать же значение тем, которые не хотели понимать его, было бы напрасно.

_____

Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀφ᾽ ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος Μή τι ἐγὼ Ἰουδαῖος εἰμί; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῷ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

Ин. XVIII, 33. Тогда Пилат опять1 вошел в преторию и призвал Иисуса и сказал ему: ты царь иудейский?

И вошел Пилат в правление и позвал Иисуса и сказал ему: ты царь иудейский?

34. Иисус отвечал ему: от себя ли ты говорить это, или другие сказали тебе о мне?

Иисус отвечал ему: ты сам считаешь меня царем или говоришь только, что сказали тебе обо мне?

35. Пилат отвечал: разве я иудей? Твой народ и первосвященники предали тебя мне; что ты сделал?

Пилат отвечал: я не еврей. Твой народ и ваши архиереи отдали тебя мне. И я спрашиваю, что ты сделал?

36. Иисус отвечал: царство мое не от мира сего: если бы от мира сего было царство мое, то служители мои подвизались бы за меня, чтобы я не был предан иудеям; но ныне2 царство мое не отсюда.

Иисус отвечал: царство мое не земное. Если бы царство мое было земное, слуги мои бились бы за меня, чтобы не отдать меня архиереям. А вот ты видишь, что царство мое не такое.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) В некоторых списках нет слова πάλιν, путающего смысл.

2) νῦν в смысле вот.

_____

Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ· Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ

εἰς·τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος Τί ἐστιν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ·

Ин. XVIII, 37. Пилат сказал ему: итак, ты царь? Иисус отвечал: ты говорить, что я царь; я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий, кто от истины, слушает гласа моего.

Пилат и говорит ему: но ты все-таки считаешь себя царем? Иисус говорит ему: ты считаешь меня царем. Я на то пришел в мир, чтобы утвердить истину; всякий, кто живет истиной, понимает мой голос.

38. Пилат сказал ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в нем.

Пилат сказал ему: что такое истина? И сказав это, опять вышел к иудеям и говорит им: я никакой вины не нахожу в нем.

ПРИМЕЧАНИЕ

Пилат, допрашивая Иисуса, спрашивает, что это значит, что он называет себя царем. Иисус говорит ему: царем я себя называл в том смысле, что я установил правду между людьми, это было мое призвание, я это делал, и в этом смысле я был царем и теперь царь, и ты признаешь меня царем. Я объяснил истину, и всякий живущий понимает эту истину. Пилат говорит, что не понимает, что такое истина, но все-таки идет к иудеям и говорит, что вины в этом человеке он не видит никакой.

_____

Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.

Οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες, ὅτι ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

Ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν ἴδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν, εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι·

Καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ’ αὐτοῦ γινόμενον·

Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

Εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Πιλᾶτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ’ ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

Мр. XV, 3. И первосвященники обвиняли его во многом.

Но архиереи обвиняли его сильно.

Лк. XXIII, 5. Но они настаивали, говоря, что он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места.

И архиереи настаивали на своем, они говорили: он смутил своим учением народ во всей Иудее, начиная с Галилеи.

Мр. XV, 4. Пилат же опять спросил его: ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против тебя обвинений.

И Пилат опять стал допрашивать Иисуса и сказал: что ж ты не отвечаешь? видишь, как тебя уличают.

5. Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.

Но Иисус больше ничего, ни одного слова не отвечал, так что Пилат очень удивлялся.

Лк. XXIII, 6. Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве он галилеянин?

Услыхав о Галилее, Пилат спросил: что он галилеянин, что ли?

7. И, узнав, что он из области Иродовой, послал его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме.

И, узнав, что он из подвластных Ироду, послал его к Ироду, а Ирод был тогда в Иерусалиме.

8. Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть его, потому что много слышал о нем и надеялся увидеть от него какое-нибудь чудо,

И как Ирод увидал Иисуса, он очень обрадовался, потому что Ирод много слышал о нем и давно хотел видеть его. Ирод думал, что увидит от него какое-нибудь чудо.

9. и предлагал ему многие вопросы, но он ничего не отвечал ему.

И достаточно расспрашивал его. Он же ничего не отвечал ему.

10. Первосвященники же и книжники стояли и усильно обвиняли его.

Архиереи и книжники стояли на своем и крепко обвиняли его.

11. Но Ирод со своими воинами, уничижив его и насмеявшись над ним, одел его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

И Ирод, сочтя его за ничто, с солдатами своими, для потехи одев его в красное платье, послал его назад к Пилату.

12. И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

И с того дня Пилат и Ирод стали друзьями, а прежде были в ссоре.

ПРИМЕЧАНИЕ

Пилат, смущенный и боясь на себя взять это дело, придирается к поводу отослать Иисуса к Ироду, чтобы на него свалить ответственность, но Ирод всё это дело принял как самое неважное. Он слыхал прежде об Иисусе и думал увидать в нем что-нибудь интересное и велел позвать к себе и стал спрашивать, но, увидав человека, ничего не говорившего, какого-то дурачка, он сделал из него потеху и, нарядив его посмешищем, отослал назад к Пилату.

_____

Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοῦς ἄρχοντας καὶ τὸ λαόν,

Εἶπε πρὸς αὐτοὺς Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον, ὧν κατηγορεῖτε κατ’ αὐτοῦ·

Ἀλλ’ οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδού, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ·

Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν Σταύρωσον αὐτόν.

Лк. XXIII, 13. Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,

Пилат же, созвав архиереев, и начальников, и народ,

14. сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете его;

сказал им: привели вы ко мне человека этого за то, что он сбивает с пути народ, и вот при вас я допрашивал его и не нашел в нем вины той, за которую вы обвиняете его.

15. и Ирод также, ибо я посылал его к нему, и ничего не найдено в нем достойного смерти;

И Ирод ничего не нашел, потому что я посылал вас к нему. И вот видите, ничего за ним не нашлось такого, за что бы стоило приговорить к смерти.

16. итак, наказав его, отпущу.

Наказать его да и отпустить.

Мр. XV, 13. Они опять закричали: распни его.

Но они закричали: распни его.

_____

Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον.

Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

Ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς φυλακήν.

Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

Ἤιδει γὰρ, ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς Τί οὖν θέλετε ποιήσω, ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν Σταύρωσον αὐτόν.

Мф. XXVII, 15. На праздник же пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.

Для праздника был обычай, что начальник отпускал народу одного из колодников, того, кого хотели.

16. Был тогда у них известный узник, называемый Варавва.

Был тогда колодник, звали его Варавва.

Лк. XXIII, 19. Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.

Варавва сделал в городе смуту и убийство и сидел в тюрьме.

Мф. XXVII, 17. Итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву или Иисуса, называемого Христом?

Пилат и говорит им: кого хотите, чтобы я отпустил вам, Варавву или

Иисуса, что зовут Христом?

18. Ибо знал, что предали его из зависти.

Потому что видел, что только по зависти предали его архиереи.

Мр. XV, 11. Но первосвященники возбудили народ просить, чтобы отпустил им лучше Варавву.

Архиереи же настраивали народ, чтобы он кричал отпустить им лучше Варавву.

12. Пилат, отвечая опять, сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с тем, которого вы называете царем иудейским?

Пилат на ответ и говорит им: что ж вы хотите, чтобы я сделал с тем, которого вы зовете царем иудейским?

13. Они опять закричали: распни его.

Они опять закричали: распни его.

_____

Πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.

Οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν.

Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτοὺς Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ. παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε, ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.

Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες Σταύρωσον, σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱόν τοῦ θεοῦ ἐποίησεν.

Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

Лк. XXIII, 20. Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса.

И вот Пилат опять стал уговаривать их, чтобы отпустить Иисуса.

21. Но они кричали: распни, распни его!

Они же перекричали его: распни, распни его!

22. Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал он? я ничего достойного смерти не нашел в нем; итак, наказав его, отпущу.

И в третий говорит им: какое он вам зло сделал, я ничего не нашел в нем такого, чтобы стоило казнить. Наказать его и отпустить.

Ин. XIX, 4. Вот я вывожу его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в нем никакой вины.

Вот я выпускаю его из правления, потому что не нахожу в нем никакой вины.

6. Когда же увидели его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни его! Пилат говорит им: возьмите его вы и распните; ибо я не нахожу в нем вины.

Когда увидали его архиереи и их слуги, все закричали: распять его. И говорит Пилат: возьмите его вы и распинайте, потому что я не нахожу в нем вины.

7. Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему он должен умереть, потому что сделал себя сыном Божиим.

Иудеи отвечали ему: у нас есть закон, и по закону нашему должен умереть тот, кто делает себя сыном Бога.

8. Пилат, услышав это слово, больше убоялся.

Когда Пилат услышал это слово, что Иисус сын Бога, он еще больше смутился.

9. И опять вошел в преторию и сказал Иисусу: откуда ты? Но Иисус не дал ему ответа.

И, вернувшись в правление, говорит Иисусу: кто ты, чей ты? Иисус не ответил ему.

ПРИМЕЧАНИЕ

Когда в народе сказали, что главная вина Иисуса та, что он называет себя сыном Божиим, Пилат еще более смутился. Слова Иисуса о том, что он царь только тем, что возвещает правду, и теперь, что он правду эту объявляет, как сын Божий, представили ему Иисуса, как человека необыкновенного и высокой души. Он зовет его к себе и спрашивает: откуда он, т. е. как он понимает свое происхождение. Иисус не отвечает, сознание ненужности объяснений останавливает его.

_____

Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας, ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε;

Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ’ ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

Ин. XIX, 10. Пилат говорит ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять тебя и власть имею отпустить тебя?

Говорит ему Пилат: мне не отвечаешь? разве не знаешь, что я могу тебя распять и могу отпустить тебя?

11. Иисус отвечал: ты не имел бы надо мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал меня тебе.1

Отвечал Иисус: не имеешь никакой власти надо мной, если ты не научен от Бога.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) Слова эти излишняя, несвязная приставка. Пилат говорит: я могу ведь убить и не убить. Иисус говорит: ничего ты не можешь. Если ты видишь свет — идешь к свету; не видишь — ты будешь делать неминуемо

дело тьмы. И тотчас же сбывается то, что сказал Иисус. Он, т. е. Пилат, хочет спасти его и не может. Вот тот, кто предал меня, тот имел власть не сделать. Ты не имеешь свободы отпустить и не отпустить; если бы ты был научен свету, тогда бы ты мог, а теперь не можешь.

_____

Ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόν. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔχραζον, λέγοντες Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα αὐτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ καίσαρι.

Ин. XIX, 12. С этого времени Пилат искал отпустить его. Иудеи же кричали: если отпустишь его, ты не друг кесарю! Всякий, делающий себя царем, противник кесарю.

А Пилат очень хотел отпустить его. Но иудеи сказали: если этого отпустишь, ты не верный слуга кесарю. Всякий, кто делает себя царем, тот противится кесарю.

ПРИМЕЧАНИЕ

Иисус только то и говорил, что царство Бога, находящееся во всех людях, должно заменить царство кесаря, и он был прав.

_____

Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος, ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆν αι· καί κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.

Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος.

Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσε.

Καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν.

Καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ἐνέπαιζον αὐτῷ, λέγοντες Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

Οἱ δὲ ἐκραύγασαν Ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ καίσαρα.

Мф. XXVII, 24. Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки пред народом и сказал: невиновен я в крови праведника сего; смотрите вы.

Пилат, увидав, что ничего не помогает, но крик всё больше делается, взял воды, умыл руки перед народом и говорит: не виноват я в крови этого справедливого человека. Сами видите.

25. И, отвечая, весь народ сказал: кровь его на нас и на детях наших.

И весь народ закричал: кровь его на нас и на детях наших.

Лк. XXIII, 23. Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы он был распят; и превозмог крик их и первосвященников.

Они же еще громче закричали, чтобы распять его. И пересилили голоса архиереев.

Ин. XIX, 13. Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище.

Поняв это слово, Пилат вывел Иисуса наружу и сел на свое место суда.

1. Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить его.

Тогда Пилат взял Иисуса и высек его.

2. и Мф. XXVII, 29 и 30. И воины, сплетши венец из терна, возложили ему на голову, и одели его в багряницу. И дали ему в правую руку трость; и, становясь пред ним на колени, насмехались над ним, говоря: радуйся, царь иудейский! И плевали на него и, взявши трость, били его по голове.

А солдаты, которые били его, надели ему на голову венок, и дали ему в руки палку, и на него накинули красный плащ, и в ноги кланялись ему, смеясь над ним. И били его по щекам и по голове, и плевали на него. И говорили: здорово, царь иудейский!

Ин. XIX, 14. Тогда была пятница пред пасхою и час шестый. И сказал Пилат иудеям: се царь ваш!

Час был шестой. Пилат и говорит: это царь ваш!

15. Но они закричали: возьми, возьми, распни его! Пилат говорит им: царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря.

Они закричали: бери его и распни. Пилат говорит: царя вашего велите распять. Отвечали архиереи: нет у нас царя, кроме кесаря.

ПРИМЕЧАНИЕ

Пилат желает спасти Иисуса. Но он живет закваской Иродовой, т. е. для него соображения государственные выше всего, и архиереи знают это и, как на привязи, этими государственными соображениями притягивают его, куда им нужно.

_____

Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς Ἴδε, ὁ ἄνθρωπος.

Ин. XIX, 5. Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: се человек!

Вышел и Иисус наружу в венке и в красном платье и говорит им: вот человек!

ПРИМЕЧАНИЕ

По конструкции предложения вот человек говорит Иисус, а не Пилат. В устах Иисуса слова эти могут иметь глубокое значение, в устах Пилата — никакого. Как сомнительное место, не важное для учения, оно может быть пропущено. Но в устах Иисуса слова эти имеют значение следующее: я человек, только помните это, помните и то, что всем вам нужно делать относительно меня, и всё и всем будет ясно, и окончатся ваши споры и раздоры. Я — человек: только помня это, вам будет ясно,

что вы ничего не можете сделать мне.

Стих этот может быть оставлен и там, где он стоит, но и здесь он уместен, так как отвечает на слова Пилата: вот царь ваш.

Пилат говорит: вот царь ваш. Иисус говорит: вот человек. И, как иной раз прежде, короткой речью Иисус, отвечая на ложные суждения иудеев, высказывает всё свое учение, так он теперь одним только словом и отвечает на все их сомнения и выражает всё свое учение. В последних стихах неизбежны были при соединении четырех Евангелий некоторые перестановки. Руководством для этих перестановок для меня было то, что Иисус был судим у своих архиереев, потом у Пилата, потом был переслан к Ироду и потом опять у Пилата, который три раза выходил к народу, пытаясь освободить Иисуса, и потом принужден был отдать его на казнь тем, что архиереи сказали ему, что освобождение Иисуса было бы противностью кесарю.

_____

Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ.

Ἐζέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

Καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,

Ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν καὶ μετ’ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δέ τὸν Ἰησοῦν.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γάρ οἴδασι τί ποιοῦσι.

Ин. XIX, 16. Тогда, наконец, он предал его им на распятие.

Тогда Пилат отдал им его на распятие.

Мф. XXVII, 31. Сняли с него багряницу, и одели его в одежду его, и повели его на распятие.

И тогда сняли с него красную одежду и надели на него его одежду и новели его распинать.

Ин. XIX, 17. И, неся крест свой, он вышел на место, называемое лобное, по-еврейски Голгофа.

И он нес крест свой и вышел на место Голгофу.

18. Там распяли его и с ним двух других по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса.

И там распяли его и с ним других двух с одной и с другой стороны, а Иисуса в середине.

Лк. XXIII, 34. Иисус же говорил: отче! прости им, ибо не знают, что делают.

Иисус сказал: отец, прости им, не знают, что делают.

_____

Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,

Σῶσον σεαυτὸν, καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων, ἔλεγον Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

Ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ.

Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν· ῥυσάσθω νῦν, εἰ θέλει, αὐτόν. εἶπε γὰρ, ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.

Ἐνέπαιζον δε αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται.

Τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταί, οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ, ὠνείδιζον αὐτόν.

Мр. XV, 29. Проходящие злословили его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм и в три дня созидающий!

И народ ругал его: подходили, кивали ему головами и говорили: ну-ка, ты храм хотел разрушить и опять в три дня состроить.

30. Спаси себя самого и сойди с креста.

Ну-ка, сам выручи себя, сойди-ка с креста.

31. Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили

друг другу: других спасал, а себя не может спасти!

И архиереи с учеными посмеивались друг другу, говорили: других спасал, а себя не может спасти!

32. Христос, царь израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем.

Ну-ка, Христос, царь иудейский, слезь-ка с креста, и мы поверим ему.

Мф. XXVII, 43. Уповал на Бога, пусть теперь избавит его, если он угоден ему. Ибо он сказал: я Божий сын.

Он всё на Бога полагал, пусть себя избавит теперь, потому что он говорил, что он сын Божий.

Лк. XXIII, 36 и Мф. XXVII, 44. Также и воины ругались над ним. Также и разбойники, распятые с ним, поносили его.

Также и солдаты потешались над ним. И разбойники, распятые с ним, ругали его.

_____

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν, λέγων Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ λέγων Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.

Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Лк. XXIII, 39. Один из повешенных злодеев злословил его и говорил: если ты Христос, спаси себя и нас.

Один из повешенных разбойников ругал его и говорил: если ты Христос, спаси себя и нас.

40. Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

А другой остановил его и говорит: или ты Бога не боишься, ты уж и так наказан?

41. И мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли; а он ничего худого не сделал.

Мы с тобой того стоили, а он ничего дурного не сделал.

42. И сказал Иисусу: помяни меня, Господи,1 когда приидешь в царствие твое!

И говорит Иисусу: помяни меня, Господи, в царстве твоем.

ПРИМЕЧАНИЕ

1) В некоторых списках нет когда приидешь. Разбойник только слышал про какого-то царя Иисуса и говорит: вспомни обо мне в царстве твоем, т. е. нельзя ли мне как-нибудь быть с тобою.

_____

Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀμήν λέγω σοι, σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

Лк. XXIII, 43. И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со мною в раю.

И сказал ему Иисус: истинно говоришь, теперь ты со мной в раю.

ПРИМЕЧАНИЕ

Разбойник сжалился над Иисусом, и это чувство жалости было проявление жизни, и Иисус говорит ему: ты жив.

_____

Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ἠλὶ Ἠλὶ, λιμᾶ σαβαχθανί; τοῦτ᾽ ἔστι θεέ μου, θεέ μου, ἱνα τί με ἐγκατέλιπες;

Мф. XXVII, 46. А около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже мой, Боже мой! для чего1 ты меня оставил?2

Около девятого часа Иисус проговорил громким голосом: ели, ели, лама сабахтани. Это значит: Бог мой, Бог мой, в чем ты меня оставил?

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Иисус еле жив и восклицает: Бог мой, в чем, в каком измученном теле ты удержал дух мой.

2) Ἐγκαταλείπω значит в чем оставить.

_____

Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες, ἔλεγον, ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον Ἄφες ἴδωμεν, εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.

Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.

Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε Τετέλεσται.

Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου.

Καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

Мф. XXVII, 47. Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илью зовет он.

Некоторые из них, которые были тут, услыхали и говорят: Илью зовет.

49. А другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти его.

А другие говорят: оставь, давай поглядим, как Илья придет.

Ин. XIX, 28. После того Иисус, зная, что уже всё совершилось, да сбудется писание; говорит: жажду.

Потом проговорил Иисус: пить.

Мф. XXVII, 48. И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал ему пить.

Один человек взял губку, намочил уксусом, надел на камышину и дал ему пить этот уксус.

Ин. XIX, 30 и Лк. XXIII, 46. Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось!.. Иисус, возгласив громким голосом, сказал: отче! в руки твои предаю дух мой.

И когда вкусил уксуса, Иисус сказал громким голосом: отец, в руки твои отдаю дух мой. Кончено!

Ин. XIX, 30. И, преклонив главу, предал дух.

И, склонив голову, предал дух.

_____

ПОБЕДА ДУХА НАД ПЛОТЬЮ

Общее изложение главы двенадцатой

И, сказав это, пошел Иисус с учениками в сад Гефсиманский. И, придя в сад, Иисус сказал: побудемте здесь, я хочу помолиться. И, подойдя к Петру и двум братьям Зеведеевым, начал томиться и тосковать. И сказал им: уж очень тяжело мне, — тоскую я смертельно. Побудьте здесь и поднимитесь духом со мною.

И отошел немного, лег на земле ничком и стал молиться и сказал: отец мой, дух! пусть будет не так, как я хочу, чтобы мне не умирать, а так, как ты хочешь. Пускай я умру, но тебе, как духу, всё возможно: сделай так, чтобы я не боялся смерти, чтобы для меня не было искушения плоти.

И потом встал, подошел к ученикам и видит, что они приуныли. И он сказал им: как это вы не осилите на один час подняться духом так, как я? Поднимитесь духом, чтобы не впасть в искушение плоти: дух

силен, плоть слаба.

И опять Иисус отошел от них и опять стал молиться и сказал: отец, если нельзя мне не страдать и должно умереть, то пускай я умру, пускай будет твоя воля!

И, сказав это, опять подошел к ученикам и видит, — они еще больше приуныли и готовы плакать. И он опять отошел от них и в третий раз сказал: отец! путь будет твоя воля.

Тогда вернулся к ученикам и сказал им: теперь успокойтесь и будьте тихи, потому что теперь уже решено, что я предамся скоро в руки мирских людей.

И после этого Иисус сказал: теперь встаньте и пойдемте; уже идет тот, кто предаст меня.

И только что он сказал это, вдруг показался Иуда, один из двенадцати учеников, и с ним большая толпа народа с дубьем и ножами.

Иуда знал, что Иисус с учениками часто ходил в этот сад, и потому он сюда привел стражу и слуг архиерейских. Он сказал им: я приведу вас туда, где он с учениками, а чтобы вам его узнать из всех, то смотрите, кого я первого поцелую, то это он самый. И тотчас же подошел к Иисусу и сказал: здравствуй, учитель! И поцеловал его. И Иисус сказал ему: за этим ты пришел? Тогда стража окружила Иисуса и хотела взять его. И тут Петр выхватил нож у архиерейского слуги и рассек ему ухо.

Иисус сказал: не надо противиться злу. Оставьте это. И сказал Петру: отдай назад меч тому, у кого взял. Кто возьмется за меч, тот мечом и погибнет.

И после этого обратился Иисус ко всей толпе и сказал: зачем вы как на разбойника пришли на меня с оружием? Я ведь каждый день был среди вас в храме и учил вас; что же вы не брали меня? Но среди света дня вы не могли ничего сделать мне, ваша сила только во мраке. Тогда, увидав, что он взят, все ученики разбежались.

Тогда начальник велел солдатам взять Иисуса и связать его. Солдаты связали его и повели сперва к Анне; это был тесть Каиафы, а Каиафа был первосвященником в этот год и жил у тестя. Это был тот самый Каиафа, который придумал, как погубить Иисуса. Это он придумал, что полезно для народа погубить Иисуса, потому что если не погубить Иисуса, то будет хуже всему народу.

И Иисуса привели во двор того дома, где жил первосвященник.

Когда Иисуса вели туда, то один из учеников Иисуса, Петр, шел издали за ним и смотрел, куда его поведут. Когда Иисуса ввели во двор первосвященника, и Петр вошел туда же, чтобы видеть, чем всё кончится. И одна девочка на дворе увидала Петра и говорит ему: ты тоже с Иисусом Галилейским? Петр испугался, чтобы и его не обвинили, и при всем народе громко сказал: и не знаю, что ты говоришь! Потом,

когда Иисуса повели в дом, и Петр вошел с народом в сени; в сенях женщина одна грелась у огня, и Петр подошел; женщина поглядела на Петра и говорит народу: смотрите, этот человек, похоже, что был тоже с Иисусом Назарянином. Петр испугался еще больше и поклялся, что никогда не был с Иисусом и не знает, что это за человек Иисус. Немного погодя подошли к Петру люди и говорят: однако и по всему видно, что ты тоже из этих бунтовщиков, по говору тебя можно узнать, что ты из Галилеи. Тогда Петр начал клясться и божиться, что никогда не знал и не видал Иисуса.

И только что он сказал это, запел петух. И вспомнил Петр слова, которые говорил ему Иисус тогда, когда Петр клялся, что если все отрекутся, он не отречется от него: до петухов нынче ночью три раза отречешься от меня. И пошел Петр со двора и заплакал горько.

И сошлись к первосвященнику пастыри, архиереи, начетчики и начальники. И когда все собрались, привели Иисуса, и первосвященник спросил его, в чем его учение и кто его ученики.

И отвечал Иисус: я всегда при всех всё говорил и говорю и ни от кого ничего не скрывал и не скрываю. О чем же ты меня спрашиваешь? Спроси тех, кто слышал и понял мое учение. Они скажут тебе. Когда Иисус сказал это, один из слуг архиерейских ударил в лицо Иисуса и сказал: ты с кем говоришь? Разве так отвечают архиерею? Иисус сказал: если я дурно сказал, скажи, что я дурно сказал? А если я дурного не сказал, так не за что меня бить.

Пастыри, архиереи старались обвинить Иисуса и сначала не находили улик против него, таких, за что бы его можно было приговорить. Потом нашли двух доказчиков. Эти доказчики сказали про Иисуса: мы сами слышали, как этот человек говорил: я, говорит, уничтожу этот ваш рукоделанный храм и в три дня сострою другой храм Богу — нерукоделанный. Но и этой улики было мало, чтобы обвинить. И потому архиерей стал вызывать Иисуса и сказал: что же ты не отвечаешь на их показания?

Иисус молчал и ничего не сказал.

Тогда архиерей сказал ему: так скажи же, ты Христос, сын Бога? Иисус ответил ему и сказал: да, я Христос, сын Бога. И вы скоро сами увидите, что сын человеческий равен Богу.

Тогда архиерей закричал: ты хулишь Бога, и теперь-то нам не нужно больше никаких улик; мы все слышим теперь, что ты богохульник. И архиерей обратился к собранию и сказал: теперь вы сами слышали, что он хулит Бога. К чему вы за это присуждаете его?

И все сказали: присуждаем его к смерти. И тогда уже весь народ и стражи, все напустились на Иисуса и стали плевать ему в лицо и бить по щекам и царапать. Они зажимали ему глаза, били по лицу и спрашивали: ну-ка, ты, пророк, угадай, кто это ударил тебя?

И Иисус молчал.

Надругавшись над ним, связанного повели его к Понтию Пилату. И привели в правление. Пилат, правитель, вышел к ним и спросил: в чем вы обвиняете этого человека? Они сказали: человек этот делает зло, за то мы и привели его к тебе. Пилат и говорит им: а если он делает зло вам, так сами и судите его по вашему закону. А они сказали: мы привели его к тебе затем, чтобы ты казнил его, а нам нельзя убивать никого.

Итак, сбылось то, чего ждал Иисус; он говорил, что надо быть готовым умереть на кресте от римлян, а не своей смертью и не от иудеев.

И когда Пилат спросил их, в чем они обвиняют его, они сказали, что он виноват в том, что бунтует народ, запрещает платить подати кесарю и сам себя ставит Христом и царем.

Пилат выслушал их и велел привести к себе в правление Иисуса. Когда Иисус вошел к нему, Пилат спросил его: ты царь иудейский? Иисус сказал: что ты спрашиваешь, — от себя ли ты спрашиваешь, царь ли я иудейский, или нет, или ты спрашиваешь, правда ли то, что сказали тебе обо мне? Пилат сказал: я не иудей, и мне всё равно, чем ты себя называешь; я спрашиваю только, что ты сделал? Называл ли ты себя царем?

Иисус отвечал: я учил царству не земному. Если бы я был царем земным, то мои подданные бились бы за меня и не дались бы архиереям, а вот ты видишь, что царство мое неземное. Пилат сказал на это: но все-таки ты считаешь себя царем? Иисус сказал: не только я, но и ты не можешь не считать меня царем. Я только тому и учу, чтобы открыть всем истину. И всякий, кто живет истиной, поймет меня. Пилат не хотел слушать Иисуса и сказал: ты говоришь — истина. Что такое истина? И, сказав это, повернулся и пошел опять к архиереям и сказал им: по-моему, человек этот ничего дурного не сделал.

И архиереи стояли на своем и говорили, что он много зла делает и бунтует народ и взбунтовал всю Иудею от самой Галилеи. Тогда Пилат при архиереях стал опять допрашивать Иисуса, но Иисус не отвечал. Пилат сказал ему: видишь ли, как тебя уличают, что же ты не оправдываешься? Но Иисус всё молчал и не сказал больше ни одного слова, так что Пилат удивлялся на него.

Пилат вспомнил, что Галилея во власти царя Ирода, и спросил: что он из Галилеи? Ему сказали, что да. Тогда он сказал: если он из Галилеи, то он под властью Ирода, я его к нему пошлю. Ирод был тогда в Иерусалиме, и Пилат, чтобы отделаться от них, послал Иисуса в Иерусалим к Ироду.

Когда привели Иисуса к Ироду, то Ирод был очень рад увидать Иисуса. Он много слышал про него и хотел узнать, что это за человек. Ирод позвал его к себе и стал расспрашивать его обо всем, что ему хотелось знать, но Иисус ничего не отвечал ему. А архиереи и учители так же, как и у Пилата, и перед Иродом обвиняли крепко Иисуса и говорили, что он бунтовщик. И Ирод счел Иисуса за пустого человека и, чтобы посмеяться над ним, велел одеть его в красное платье и послал его назад к Пилату.

Ирод был доволен тем, что Пилат уважил его, послал на его суд Иисуса, и из-за этого они помирились, а то прежде были в ссоре. Вот, когда привели опять Иисуса к Пилату, Пилат опять позвал архиереев и начальников иудейских и сказал им: приводили вы ко мне этого человека за то, что он бунтует народ, и я допрашивал его при вас и не вижу, чтобы он был бунтовщик. Посылал я его с вами к Ироду и, вот видите, и там ничего не нашлось в нем вредного. И по-моему, не за что его казнить смертью, а не лучше ли наказать его и отпустить?

И когда услыхали это архиереи, все закричали: нет, казни, казни его по-римски! на кресте распни его.

Пилат выслушал и сказал архиереям: ну хорошо, только у вас в обычае для праздника пасхи прощать одного злодея. Вот у меня сидит в тюрьме Варавва, убийца и бунтовщик. Так одного из двух надо отпустить: кого простить — Иисуса или Варавву? Пилату хотелось выручить Иисуса, но архиереи настроили так народ, что все закричали: Варавву, Варавву! Пилат и говорит: а с Иисусом что делать? Они опять закричали: по-римски на крест, на крест его! И стал Пилат уговаривать их. Он сказал: за что вы так налегаете на него? Ничего он не сделал такого, чтобы казнить его смертью, и вам никакого зла не сделал. Я отпущу его, потому что не нахожу в нем вины. Архиереи и слуги их закричали: распять, распять его! И Пилат сказал им: если так, то берите его и сами распинайте, а я не вижу в нем вины. Отвечали архиереи: мы требуем того, что следует по закону. По закону его следует казнить за то, что он сделал себя сыном Бога.

Когда Пилат услыхал это слово, он смутился, потому что не знал, что такое значило это слово: сын Бога. И, вернувшись в правление, Пилат опять позвал Иисуса и спросил его: кто ты и откуда ты? Но Иисус не отвечал ему. Тогда Пилат сказал: что же ты не отвечаешь мне? Разве ты не видишь, что ты в моей власти и что я могу распять или отпустить тебя?

Иисус отвечал ему: в том-то всё зло, что ты имеешь власть; если бы тебе не была вручена власть, иродиане не поддели бы тебя и не ввели бы в соблазн с тобою вместе и себя и учителей.

Пилат желал бы отпустить Иисуса, но иудеи сказали ему: если ты отпустишь Иисуса, то ты этим покажешь, что ты неверный слуга кесарю, потому что тот, кто делает себя царем, тот враг кесарю.

И когда Пилат услыхал это слово, он понял, что ему уже нельзя не казнить Иисуса. Тогда Пилат вышел к иудеям, взял воды, вымыл себе руки перед народом и сказал: не я виноват в крови этого праведного человека.

И весь народ закричал: пусть будет кровь его на нас и на детях наших.

Так что архиереи пересилили. Тогда Пилат сел на свое судилищное место и велел прежде высечь Иисуса. Когда его высекли, солдаты, те, которые секли его, надели ему на голову венок и дали в руку палку, и

на спину накинули красный плащ и стали издеваться над ним. Они кланялись ему на смех в ноги и говорили: радуйся, царь иудейский! А то били по щекам и по голове и плевали ему в лицо.

Пилат и говорит им: как же вы хотите распять царя вашего? Архиереи же кричали: распни его! наш царь — кесарь! распни его!

Вышел Иисус наружу в венке и в красном платье и говорит им: вот человек!

Тогда Пилат приказал распять его.

С Иисуса тогда сняли красную одежду, надели на него его платье и велели ему нести крест на место Голгофу, чтобы там распять его. И он нес крест свой и так пришел на место Голгофу. И там растянули (распяли) Иисуса на кресте и еще двух других человек; те два были по бокам, а Иисус посредине.

Когда распинали Иисуса, он сказал: отец! отпусти им: они не знают, что делают.

И когда Иисус висел уже на кресте, народ обступил его и ругался над ним. Они подходили, кивали ему головами и говорили: ну-ка, ты храм Иерусалимский хотел разрушить и в три дня опять состроить. Ну-ка, сам выручи себя, сойди-ка с креста. И архиереи и пастыри стояли тут же и подсмеивались над ним и говорили: других спасал, а себя не может спасти. Вот покажи, что ты Христос, сойди с креста, и тогда мы поверим тебе. Он говорил, что он сын Божий, и говорил, что Бог не оставит его. Что же теперь-то Бог оставил его?

И народ, и архиереи, и солдаты ругались над ним, и даже из разбойников, распятых с ним, один, и тот ругался над ним.

Один из разбойников, ругаясь ему, говорил: если ты Христос, спаси себя и нас. Но другой разбойник услышал это и сказал: не боишься ты Бога; сам на кресте и то ругаешься над невинным. Мы с тобой за дело казнены, а этот человек ничего дурного не сделал. И, обратившись к Иисусу, сказал ему этот разбойник: господин, вспомни обо мне в царстве твоем.

И сказал ему Иисус: и сейчас уже ты со мной блажен.

В девятом же часу Иисус, измучившись, громко проговорил: ели, ели, лама сабахтани! Это значит: Бог мой, Бог мой, в чем ты меня оставил. И когда услыхали это в народе, то стали говорить и смеяться: Илью пророка зовет! Посмотрим, как Илья придет.

Потом проговорил Иисус — пить! И один человек взял губку, обмочив ее в уксус, — тут стояла кадушка, — и на камышине подал Иисусу.

Иисус пососал губку и сказал громким голосом: Кончено. Отец! в руки твои отдаю дух мой.

И, склонив голову, предал дух.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ К ИССЛЕДОВАНИЮ ЕВАНГЕЛИЯ

С словом «кончено» кончено и Евангелие. Для тех, которые божественность Иисуса видели в том, что он не такой, как все люди, воскресение его могло иметь убедительность, т. е. могло им доказать, что он не такой, как все люди, но только то, что он не такой, как все люди, и больше ничего; но и только для тех, которые видели, как Иисус умер, убедились, что он умер, и потом видели, что он жив, и убедились, что он жив. Но и таких людей, по описанию евангелистов, не было; по описанию их, он является, как сон, как видение.

Но положим, что он даже и явился во плоти, и что Фома клал пальцы в его раны, — ну, что же это показало Фоме? То, что Иисус был не такой же человек, как другие. Но что же следует из того, что он не был такой же человек, как другие? Только то, что людям таким же, как все другие, очень трудно или невозможно делать то же, что делало совсем особенное существо. Но если бы даже нужно было убедить людей в том, что он не такой, как другие люди, то явление его Фоме, и десяти человекам, и пятистам никак не могло убедить в этом других, тех, которые не видали этого воскресения; ученики только рассказывали про воскресение, а рассказывать можно всё; чтобы верить рассказам учеников, надо, чтобы они чем-нибудь подтверждали истинность своего рассказа. И вот ученики, чтобы подтвердить истинность своего рассказа, рассказывают, что на них сошли огненные языки и что они сами делали чудеса, исцеляли, воскрешали; то же, что сошли языки и что ученики воскрешали и исцеляли, это подтверждают ученики учеников еще новыми чудесами, и так до нашего времени мощи, угодники исцеляют и воскрешают, так что выходит, что божественность Христа зиждется на рассказе о необыкновенных событиях. Рассказы же о необыкновенных событиях зиждутся на рассказах о других необыкновенных событиях, последних же необыкновенных событий люди с здравым рассудком не видали. Но хорошо, Христос воскрес, показался и улетел на небо; зачем он сделал это, объяснило ли что-нибудь? Ничего. Прибавило ли это что-нибудь к его учению? Тоже ничего, кроме необходимости выдумки новых ненужных чудес, чтобы подтверждать это выдуманное, ненужное чудо. Мы видели, читали и читаем учение о жизни Христа до его воскресения, и в самых испорченных местах этого учения везде светит свет той истины, которую он возвестил миру. Как ни грубо понимают списатели Евангелия учение, они передают слова и действия человека Иисуса, и свет поражает нас. Что же прибавлено к учению после воскресения, что делал, сказал Христос после воскресения?

Он является зачем-то Марии Магдалине, из которой выгнал семь бесов, и говорит ей, чтобы она не касалась его, потому что он не вошел еще к отцу.

Потом еще женщинам явился и сказал, что он затем придет к своим братьям.

Потом ученикам является и что-то разъясняет им от Моисея во всем писании.

И то они видят его, то не видят его. Потом является ученикам, укоряет их, что они не верят, показывает бок свой и дует на них, и от этого должно сделаться то, что кому они простят грехи, тому простятся. Потом Фоме явился и опять ничего не сказал. Потом рыбу ловит и много поймал с учениками и жарил, и Петру сказал три раза: паси овец моих, и предсказал Петру его смерть. Потом явился 500-м братий зараз и тоже ничего не сказал. Потом сказал, что ему дана власть на небе и на земле, и что от этого надо купать во имя отца и сына и св. духа, и что кто выкупается, тот спасется, и что они и те, кому они передадут этот дух, будут брать змей руками и пить яд безвредно и говорить на всех языках, чего они, очевидно, не делали и не делают. И потом улетел на небо. Больше ничего он не сказал. Для чего же было воскресать, чтобы только сделать и сказать все эти глупости. Так что:

1) Воскресение, как всякий рассказ о чем-то таком, чего понять нельзя, ничего доказать не может.

2) Воскресение, как всякое чудо, если кто его видел, может доказать только то, что случилось что-то противное законам разума и что человек, подвергшийся чуду, подвергся чему-то необыкновенному, и больше ничего. Если же на основании чуда делают то умозаключение, что человек, не подлежащий законам разума, есть необыкновенный человек, то это заключение правильно только для тех, которые созерцают чудо и пока они его созерцают. Рассказ же о чуде никого убедить не может, так что истинность надо подтверждать чудом, случившимся с рассказчиком. Подтверждение же истинности чуда чудом неизбежно влечет за собой выдумывание для подтверждения истинности рассказчика новых чудес до нашего времени, в котором мы ясно видим, что чудес нет и что как выдумано чудо настоящего времени, так должно быть выдумано и прошедшее чудо. Рассказ о чуде воскресения Христова изобличает свою неправду более всего тем, что рассказ этот резко отличается своею низменностью, ничтожностью, просто глупостью от всего прежнего описания жизни Христа и ясно показывает, что рассказ о жизни Христа настоящей имел основанием действительную жизнь, исполненную глубины и святости; рассказ же о воскресении и мнимых действиях и речах после его — не имел уже основания жизни, а весь выдуман. Как ни грубо и ни низменно описание жизни Христа, святость жизни Христа и высота его личности просвечивают через грубость и низменность писателей; но когда в основе описания уже нет ничего действительного, а только одни выдумки писателей, то низменность и грубость их являются во всей своей наготе. Видно, что воскресить-то они воскресили, но заставить его что-нибудь сказать и сделать, достойное его — не сумели.

3) Чудо воскресения прямо противно учению Христа; потому и трудно было заставить Иисуса что-нибудь сказать, свойственное ему, после воскресения, что самое представление о том, что он мог воскреснуть, прямо противоположно всему смыслу его учения. Надо совсем не понимать его учения, чтобы говорить о возможности его воскресения в

теле. Он даже прямо отрицал воскресение, объясняя, как надо понимать воскресение, о котором толковали евреи (Лк. XX, 37–38).

Как мертвые-то пробуждаются, сказал он им, и Моисей показал им в купине, когда назвал Бога Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Якова; Бог не Бог мертвых, но Бог живых.

Потому что Богу все живы. — Он сказал: дух живит, а плоть не пользует нимало. — Он сказал: я хлеб живой, сошедший с неба. — Он сказал: я путь, истина и жизнь. — Он сказал: я воскресение и жизнь.

И его-то, который учил, что он есть то, что от Бога послано в мир, чтобы дать жизнь людям; то, что живит; то, что дух; то, что не умирает; то, что вернется к людям как дух истины, — про это-то самое поняли так, что оно должно воскреснуть в теле. И точно, что же мог делать тот Иисус, который радовался своему отхождению к отцу, тот Иисус, который сказал, умирая: «в руки твои предаю дух мой», что он мог делать и говорить, когда его вообразили воскресшим в теле? Очевидно, всё только противное своему учению. Так оно и было.

Эта легенда о воскресении, выраженная в последних главах Евангелий, не имевшая в основании жизни и слов Христа, а принадлежащая вся воззрениям на жизнь и учение Иисуса списателей Евангелий, замечательна и поучительна тем, что эти главы явно показывают толщину того слоя непонимания, которым покрыто и всё описание жизни и учения Иисуса, как если бы драгоценная картина была замазана слоем краски, и те места, где краска попала на голую стену, показали бы ясно, какая толщина слоя покрывает и картину. История воскресения дает ключ к пониманию и объяснению всех чудес, которыми переполнены Евангелия, и тех противоречивых слов и понятий, которыми уничтожается часто смысл лучших мест учения.

Кто писал четыре Евангелия, неизвестно, и история критики дошла уже до убеждения, что этого мы никогда не узнаем. Могут быть более или менее вероятные предположения о времени, месте, лицах; предположения о том, какое или какая часть какого Евангелия списана с другого, но происхождение их неизвестно. Мы не можем судить об исторической достоверности Евангелий, но о свойствах самых книг мы судить можем, — можем судить о том, что послужило основанием христианских верований людей и что не имело влияния на верования.

С этой стороны в Евангелиях мы видим две резко разделяющиеся части изложений: одна — изложение учения, другая — попытка доказательства истинности учения или, скорее, доказательства важности учения, таковы: чудеса, пророчества и предсказания.

К этой части принадлежат все чудеса и главное из чудес — воскресение. На описании воскресения, как на событии, выдуманном без всякого основания, легче всего проследить и способы составления таких легенд, и почему они принимаются, и приемы изложения, и значение их, и последствия. Происхождение легенды о воскресении было поверкой правдивости писателей (исключая Луки), и оно записано в самых Евангелиях так ясно, что всякий непредубежденный человек не может не видеть самый естественный зародыш легенды, такой легенды,

какие у нас, вокруг нас, зарождаются каждый день в рассказах о чудесах мощей, подвижников, колдунов. Рассказы и статьи о спиритизме, об этой девице, материализировавшей и танцовавшей, гораздо более определенно и утвердительно рассказаны, чем история воскресения. История зарождения этой легенды так ясна, как только может быть. В субботу пошли смотреть гроб. Тела нет. Евангелист Иоанн рассказывает сам, что говорили, что тело вынули ученики. Бабы идут к гробу, одна — порченная Мария, из которой выгнано семь бесов, и она первая рассказывает, что видела что-то у гроба: не то садовник, не то ангел, не то он сам. Рассказ переходит от кумушек к кумушкам и к ученикам. Через 80 лет рассказывают, что точно видел его тот и тот, там и там, но все рассказы сбивчивы, неопределенны. Никто из учеников не выдумывает — это очевидно, но никто тоже из людей, чтущих его память, не решается и противоречить тому, что клонится, по их понятиям, к славе его и, главное, к убеждению других в том, что он от Бога, что он любимец Бога и что Бог в честь его сделал знамение. Им кажется, что это самое лучшее доказательство, и легенда растет, распространяется.

Легенда содействует распространению учения, но легенда есть ложь, а учение — истина. И потому учение передается уже не во всей чистоте истины, но в смешении с ложью. Ложь вызывает ложь для своего подтверждения. Новые ложные легенды о чудесах рассказываются для подтверждения первой лживой легенды. Являются легенды о чудесах последователей Христа и о чудесах, предшествовавших ему: его зачатия, рождения, всей его жизни, и учение всё перемешивается с ложью. Всё изложение его жизни и учения покрывается грубым слоем краски чудесного, затемняющего учение. Новые верующие пристают к вере Христа уже не столько вследствие его учения, сколько вследствие веры в чудесность его жизни и действий. И приходит то ужасное время, когда является понятие веры, не πίστις — веры, о которой говорил Христос (внутренняя неизбежность убеждения, которая становится основой жизни), а веры, как следствия усилия воли, при которой можно сказать: я велю верить, я хочу верить, ты должен верить. Приходит время, когда все лживые легенды становятся на место учения, все собираются в одно, формируются и выражаются как «догма», т. е. постановления. Толпа, грубая толпа овладевает учением и, замазав его лживыми легендами, затемняет его.

Но, несмотря на все усилия толпы, избранные люди, сквозь всю грязь лжи, видят истину и проносят ее во всей чистоте чрез века и усилия лжи, и в таком виде учение доходит до нас. Тот, кто теперь, в наше время, будь он католик, протестант, православный, молоканин, штундист, хлыст, скопец, рационалист, какого бы ни был исповедания, тот, кто читает теперь Евангелие, находится в странном положении. Тот, кто умышленно не закрывает глаза, тот не может не видеть, что если тут не всё, что мы знаем и чем мы живем, то по крайней мере что-то очень мудрое и значительное. Но мудрое и важное это выражено так безобразно, дурно, как говорил Гёте, что он не знает более дурно написанной книги, как Евангелие, и зарыто в таком хламе безобразнейших, глупых, даже непоэтических легенд, и умное и значительное так неразрывно связано с этими легендами, что не знаешь, что и делать с этой книгой. Толкования к этой книге нет другого, как то, которое дают различные церкви. Толкования эти все

исполнены бессмыслиц и противоречий, так что каждому представляется сначала только два выхода: или, осердясь на вшей, да шубу в печь, т. е. откинуть всё как бессмыслицу, что и делают 99/100, или покорить свой разум, что и велит делать церковь, и принять вместе с мудрым и значительным всё глупое и незначительное, что и делает 1/100 тех людей, которые или не имеют зрения, или умеют прищуривать глаза так, чтобы не видать того, чего не хотят видеть. Но и этот выход непрочен. Стоит показать этим людям то, что они не хотели видеть, и они волей-неволей бросают вместе с ложью и ту правду, которая была в ней замешана. И что ужасно при этом, это то, что ложь, смазанная с истиной, смазана с ней часто не врагами истины, но самыми первыми друзьями ее; то, что эта ложь считалась и была первым орудием распространения истины. Ложь о воскресении Христа была во времена апостолов и мучеников первых веков главным доказательством истинности учения Христа. Правда, эта же басня о воскресении и была главным поводом к неверию в учение. Язычники во всех житиях первых мучеников христианских называют их людьми, верующими в то, что их распятый воскрес, и совершенно законно смеются над этим.

Но христиане не видали этого так же, как не видят теперь попы в Киеве, что их набитые соломой мощи суть, с одной стороны, поощрение веры, с другой — главные преграды для веры. Тогда, в первые времена христианства, нельзя отрицать, чтобы басни эти не были нужны; я даже готов согласиться, что они содействовали в распространении и утверждении учения. Я могу представить себе, что благодаря уверенности в чуде люди понимали важность учения и обращались к нему. Чудо было не доказательством истинности, но доказательством важности дела. Чудо заставляло обращать внимание, чудо была реклама. Всё, что случилось, — предсказано, голос говорит с неба, больные исцеляются, мертвые воскресают, как же не обратить внимания и не вникнуть в учение. А раз обращено внимание, истина его проникает в душу, но чудеса только реклама. Так была полезна ложь. Но она могла быть полезна только в первое время и полезна только потому, что она привлекала к истине. Если бы не было лжи вовсе, может быть еще скорее распространилось бы учение. Но нечего судить о том, что могло бы быть. Ложь того времени о чудесах можно сравнить с тем, как если бы человек посеял лес, на месте посева поставил бы вывески с уверением, что лес этот посеял Бог и что тот, кто не верит, что тут лес, будет съеден чудовищами. Люди верили бы этому и не потоптали бы леса. Это полезно и нужно могло быть в свое время, когда не было леса, но когда лес вырос, очевидно, что то, что было полезно, стало ненужно и, как неправда, стало вредно. То же и с верой в чудеса, связанной с учением: вера в них помогала распространению учения, она могла быть полезна. Но учение распространилось, утвердилось, и вера в чудеса стала ненужна и вредна. Пока верили в чудеса и ложь, случилось то, что учение само так утвердилось и распространилось, что его утверждение и распространение стало самым существенным доказательством его истинности. Учение прошло века ненарушимо, все согласны в нем, и доказательства внешние, чудесные его истинности составляют теперь главный камень преткновения для воспринятия учения. Для нас теперь доказательства истинности и важности учения Христа только мешают видеть значение Христа.

Существование его 1800 лет среди миллиардов людей достаточно

показывает нам его важность. Может быть, нужно было говорить, что лес посажен Богом и чудовище его стережет, а Бог защищает; может быть, это было нужно, когда леса не было, но теперь я живу в этом 1800-летнем лесу, когда он вырос и во все стороны окружает меня. Доказательств того, что он есть, мне не нужно: он есть. Так и оставим всё то, что когда-то нужно было для произращения этого леса — образования учения Христа.

Многое было нужно, но ведь дело не в исследовании того, как образовалось учение; дело в смысле учения. Исследовать то, как образовалось учение, дело истории; для понимания же смысла учения не нужны рассуждения о приемах, которые употреблялись для утверждения истинности учения. Всё четвероевангелие подобно чудной картине, которая для временных целей закрашена слоем темной краски. Слой этот продолжается по обе стороны картины: слой по голому — до рождения Христа — все легенды о Иоанне Крестителе, о зачатии, рождении; потом слой по картине: чудеса, пророчества, предсказания и потом опять слой по голому — легенды о воскресении, деяния апостолов и т. д. Зная толщину слоя, состав его, надо подковырнуть его там, где он по голому и особенно ясен в легенде о воскресении, осторожно струпом содрать его со всей картины; тогда только мы поймем ее во всем ее значении, и это самое я пытаюсь сделать.

Рассуждение мое следующее: Евангелие состоит из двух раздельных по цели частей. Одна — изложение учения Христа, другая — доказательства важности, божественности этого учения. С этим положением согласны все церкви. Доказательства важности, божественности учения Христа основаны на сознании истинности учения (в чем точно так же согласны все церкви) и на внешних исторических доказательствах. Церкви не могут не согласиться, что доказательства значительности, важности, божественности учения, собранные в Евангелиях в первое время учения и могущие, по существу своему, иметь убедительность только для очевидцев, в наше время достигают противоположной цели, отталкивают от вникновения и веры в учение церкви не врагов Христа, по людей искренно преданных учению. Церкви также не могут не согласиться, что цель этих доказательств важности есть убеждение в истинности учения и что если бы представилось другое, кроме внутреннего, внешнее историческое доказательство важности учения, полное, неопровержимое и ясное, то должно, оставив те доказательства, вызывающие недоверие и служащие преградой распространению учения, держаться одного неопровержимого и ясного внешнего доказательства важности. Такое доказательство, какого не было в первые времена, есть распространение самого учения, проникающего всё людское знание, служащее основой жизни людской и постоянно распространяющееся; так что для того, чтобы понять учение, не только можно, но неизбежно должно отстранить от учения все те доказательства его истинности, которые заменяются другими несомненными доказательствами и которые ничего не дают для постигновения учения и служат главной преградой для принятия его. Если бы доказательства эти были даже не вредны, они уже, очевидно, не нужны, так как имеют совсем другую цель и ничего не могут прибавить к учению.

КОММЕНТАРИИ

«СОЕДИНЕНИЕ И ПЕРЕВОД ЧЕТЫРЕХ ЕВАНГЕЛИЙ»

ИСТОРИЯ ПИСАНИЯ

I

В 1879 г. Толстой пишет для себя самого, без мысли о печатании, работу, в которой излагает историю своих религиозных исканий. В этом сочинении, автором не озаглавленном и начинающемся словами: «Я вырос, состарелся и оглянулся на свою жизнь», он рассказывает о своем душевном состоянии, о своем отчаянии, о поисках спасения в церковной вере. Далее он подвергает критическому разбору основы церковной догматики и отвергает их как противоречащие требованиям разума. Затем он излагает все четыре Евангелия — те места их, которые представлялись для него имеющими понятное поучительное значение.

Вслед за последовательным изложением всех Евангелий Толстой дает свое понимание смысла евангельского учения. Сочинение заканчивается критикой с точки зрения христианского учения насильнического общественного строя и учения церкви.

Окончив это сочинение, Толстой в январе 1880 г. принимается за его переработку. Около 4 февраля 1880 г. он писал Н. Н. Страхову: «Работа моя очень утомляет меня. Я всё переделываю — не изменяю, а поправляю сначала» (т. 63, стр. 5). Прежде всего подверглась переработке та часть сочинения, которая содержала критический разбор православной догматики.

Окончив эту работу, Толстой принялся перерабатывать свое изложение Евангелия. О ходе этой работы можно составить представление лишь по сохранившимся (повидимому, далеко не полностью) черновым рукописям и по глухим упоминаниям в письмах Толстого и его жены (Дневника Толстой тогда не вел). В середине марта он писал Фету: «Ужасно давно не писал вам, как всегда, потому что откладывал с дня на день и очень много работаю. Утро всё заработаюсь....» (т. 63, стр. 13). Около 25 марта он писал Н. Н. Страхову: «Я всё работаю и не могу

оторваться и часто счастлив своей работой, но очень часто слабею головой» (т. 63, стр. 15). О чрезвычайно напряженной работе Толстого писала и его жена Софья Андреевна в том же письме к Н. Н. Страхову: «Лев Николаевич совсем себя замучил работой, ужасно устает и страдает головой, что меня сильно тревожит. Но оторвать его нет никакой возможности».[18] О том же писала Софья Андреевна своей сестре Т. А. Кузминской 11 марта того же года: «Левочка... головой часто жалуется, потому что много работает» (ГМТ).

Из своего прежнего изложения Евангелий Толстой воспользовался лишь немногими страницами; почти вся работа была произведена им заново. Теперь он уже более подробно, чем в первый раз, излагал Евангелия; к пересказу евангельских текстов он теперь присоединил свое толкование смысла и значения каждого места. Пересказ евангельских текстов производился самым простым, народным языком. Толстой, очевидно, это свое новое произведение старался писать так, чтобы оно было прежде всего понятно трудовому русскому народу.

Толстой был не только «счастлив» своей работой, как писал он Страхову: он испытывал, как писал он впоследствии (в 1891 г.) в предисловии к первому изданию своей книги, «сосредоточенное, постоянно восторженное душевное напряжение».

С мая 1880 г. изучение Евангелий вступает в новую фазу. Повидимому, в одном из не дошедших до нас писем Толстой просил Н. Н. Страхова прислать ему критически проверенный текст Евангелий на греческом языке со всеми имеющимися разночтениями в различных списках. 4 мая Толстой уже извещал Страхова: «Получил вчера ваши книги, дорогой Николай Николаич. Кажется, это то самое, что мне и нужно» (т. 63, стр. 16). В ответном письме от 8 мая Страхов писал: «Я послал Вам своего Гризбаха, ужасно радуюсь, что он так кстати пригодился. Имею только прибавить, что потом были еще открыты тексты Тишендорфом, но что они прибавили, я не мог узнать — едва ли что важное».[19]

Книга, которую получил Толстой от Страхова, называлась: «Novum Testamentum Graece. Textum ad fidemcodicum versionum et patrum recensuit et lectionis varietatem adjecit D. Jo. Jac. Griesbach» (год полученного Толстым издания неизвестен, так как книга эта у него в 1883 г. пропала.) Книга содержала критически проверенный греческий текст Евангелий и прочих писаний Нового Завета со сводом всех разночтений отдельных мест, встречающихся в древнейших списках и в цитатах из неизвестных списков у отцов церкви.

Получив книгу Гризбаха, Толстой усердно занялся изучением греческого текста Евангелий и его вариантов. Отвергнув те толкования Евангелия, которые давала церковь, Толстой потерял доверие и к точности переводов Евангелий, сделанных церковью. Он стал заново переводить все те места Евангелий, которые, по его мнению, касались вопросов морали, стараясь понять их, руководствуясь общим смыслом всего учения. При этом особенное внимание он обращал на варианты евангельских текстов, ища в этих вариантах подтверждения того смысла отдельных мест, который представлялся ему наиболее соответствующим общему духу христианского учения.

Работа эта целиком захватила Толстого. Около 31 мая 1880 г. он писал Фету о своих «особенно напряженных занятиях нынешнего года» (т. 63, стр. 18). До этого времени Толстой к началу лета обыкновенно прекращал свои занятия; на этот раз было иначе: работа продолжалась до июля. Около 8 июля Толстой писал Фету: «Теперь лето, и прелестное лето, и я, как обыкновенно, ошалеваю от радости плотской жизни и забываю свою работу. Нынешний год долго я боролся, но красота мира победила меня. И я радуюсь жизнью и больше почти ничего не делаю» (т. 63, стр. 19).

В июне — июле 1880 г. в Ясной Поляне гостил Н. Н. Страхов. Толстой много беседовал с ним о своей работе. По возвращении в Петербург Н. Н. Страхов 5 августа 1880 г. писал Н. Я. Данилевскому: «В Ясной Поляне, как всегда, идет сильнейшая умственная работа.... Я удивляюсь и покоряюсь ей так, что мне даже тяжело. Толстой, идя своим неизменным путем, пришел к религиозному настроению; оно отчасти выразилось в конце «Анны Карениной». Идеал христианина понят им удивительно.... Он углубился в изучение евангельского текста и многое объяснил в нем с поразительною простотой и тонкостью. Очень боюсь, что по непривычке излагать отвлеченные мысли и вообще писать прозу он не успеет изложить своих рассуждений кратко и ясно; но содержание книги, которую он составит, истинно великолепно».[20]

Из этого письма Страхова видно, что во время его пребывания в Ясной Поляне Толстым еще не было написано связное и последовательное изложение Евангелий (если бы оно было, он несомненно дал бы его прочесть Страхову, что он и сделал впоследствии), а было лишь изложение отдельных мест Евангелий, еще не приведенное в систему.

Летние каникулы Толстого продолжались на этот раз недолго. Уже около 8 августа он писал Страхову: «После томительных жаров наступила свежая погода, и я начинаю прилаживаться к зимней работе» (т. 63, стр. 20). Повидимому, Страхов, гостя у Толстого, обещал прислать ему новейшее критическое издание Евангелия Тишендорфа. 1 сентября Толстой уже извещал Страхова о получении этой книги (т. 63, стр. 21). Какое издание книги было послано Страховым — неизвестно: в яснополянской библиотеке оно не сохранилось. Полное заглавие 11-го издания этой книги, вышедшего в 1880 г., следующее: «Novum Testamentum Graece». Recensuit inque usum academicum omni modo instruxit Constant de Tischendorf. Editio academico undecima. Lipsiae Hermann Mendelsohn. London — New-York.

Получение этой книги было для Толстого новым толчком к изучению греческого текста Евангелий и их вариантов. В том же письме к Страхову он писал: «Работы, работы мне впереди бездна, а сил мало. И я хоть и приучаю себя думать, что не мне судить то, что выйдет из моей работы, и не мое дело задавать себе работу, а мое дело проживать жизнь так, чтобы это была жизнь, а не смерть, часто не могу отделаться от старых дурных привычек заботиться о том, что выйдет, — заботиться, то есть огорчаться, желать, унывать. — Иногда же, и чем дальше живу, тем чаще, бываю совсем спокоен» (т. 63, стр. 21).

Очевидно, Толстой приписывал большую важность своей работе.

26 (?) сентября 1880 г. Толстой писал Н. Н. Страхову: «Я продолжаю работать всё над тем же и, кажется, небесполезно» (т. 63, стр. 24). Вероятно, в тот же день он писал Фету: «Я очень много работаю» (т. 63, стр. 25).

Благодаря одному документу, сохранившемуся в архиве Толстого, мы можем точнее определить, в какой стадии находилась тогда его работа по исследованию Евангелий. Документ этот — телеграмма на имя Толстого из Москвы от 21 сентября 1880 г. от приглашенного им учителя к его детям — студента Ивана Михайловича Ивакина. На обороте этой телеграммы Толстым написан черновой перевод 10—17 стихов первой главы Евангелия от Иоанна. Перевод первой главы Евангелия от Иоанна был чрезвычайно важным моментом в работе Толстого. Первый стих первой главы Евангелия от Иоанна (о «логосе») Толстой перевел следующим образом: «Началом всего стало разумение жизни. И разумение жизни стало за Бога. И разумение-то жизни стало Бог». Такое понимание начала Евангелия от Иоанна доставило Толстому глубокое удовлетворение. Перевод первых 18 стихов этой главы он поместил в начало своего труда как введение, дающее основу понимания всего дальнейшего изложения.

Это чувство глубокого удовлетворения своей работой нашло себе глухое выражение в вышеприведенном письме Толстого к Страхову от 26 (?) сентября 1880 г. Но и в более позднем Дневнике Толстого мы находим совершенно ясное указание на то, что новый перевод начала Евангелия от Иоанна был крупнейшим событием в его работе. 29 марта 1884 г. Толстой получил от В. Г. Черткова письмо от 26 марта, в котором Чертков возражал против редакции перевода в «Кратком изложении Евангелия» первого стиха первой главы Евангелия от Иоанна. Здесь этот стих переведен так: «В основу и начало всего стало разумение жизни. Разумение жизни стало вместо Бога. Разумение жизни есть Бог». По поводу письма Черткова Толстой в тот же день записал в Дневнике: «Письмо после обеда от Черткова. Он сердится на «разумение» вместо «Бога». И я с досадой подумал: коли бы он знал весь труд, и напряжение, и отчаяние, и восторги, из которых вышло то, что есть» (т. 49, стр. 74—75).

После того как был понят смысл «логоса», впереди оставалась еще большая работа: нужно было найти наиболее сильные, точные и краткие выражения для перевода всех стихов первой главы Евангелия от Иоанна, где речь идет о «логосе». И Толстой упорно добивается этого. Сохранилось не меньше десяти вариантов его перевода этих текстов.

II

6 октября 1880 г. Толстой поехал в Москву. Одной из целей его поездки было приобретение книг, нужных для его работы. Он пробыл в

Москве три дня и, как писал он В. В. Стасову 14 ноября, «всё достал», что было ему нужно (т. 63, стр. 35).

Среди черновых рукописей работы Толстого над переводом Евангелий, хранящихся в отделе рукописей Государственного музея Толстого, имеется сделанный рукой переписчика А. П. Иванова список книг, которыми Толстой пользовался во время своей работы.

Из перечисленных в этом списке книг Толстому особенно полезен оказался «Подробный сравнительный обзор четвероевангелия в хронологическом порядке», составленный магистром богословия Василием Гречулевичем, 2 части, СПб. 1859. Книга эта, содержащая свод сказаний всех четырех Евангелий в хронологическом порядке, помогла Толстому установить план своей работы. Взяв за основу свод Гречулевича, Толстой разделил весь свой перевод Евангелий на двенадцать глав с введением (первые восемнадцать стихов первой главы Евангелия от Иоанна) и заключением («Первое соборное послание» Иоанна Богослова).

Другой работой, которой пользовался Толстой при расположении материала, была книга: «La Bible». Traduction nouvelle avec introduction et commentaires par Edouard Reuss professeur à l'université de Strasbourg, Paris. Sandoz et Fischbacher, Libraires-Editeurs. Сочинение это содержит семнадцать томов, из которых первые десять посвящены Ветхому Завету и семь последних — Новому Завету.

В предисловии к своему труду Толстой говорит: «Попыток соединения Евангелий в одно было много, но те все, которые я знаю: Arnaldi, de Vence, Фарара, Рейса, Гречулевича, все они берут исторические основы соединения, и все они безуспешны. Ни одно не лучше другого в смысле историческом, и все одинаково неудовлетворительны в смысле учения. Я совершенно оставляю в стороне историческое значение и соединяю только по смыслу учения... Я избрал два самые новые свода составителей, воспользовавшихся трудами всех предшественников: Гречулевича и Рейса, но так как Рейс отделил от синоптиков Иоанна, для меня был удобнее свод Гречулевича, и я его взял за основу работы, сличал его с Рейсом и отступал от обоих, когда смысл того требовал».

Книгами Рейса Толстой пользовался и для другой цели: в своей работе он часто цитировал и критиковал те объяснения евангельских текстов, которые давал Рейс, представитель так называемой Тюбингенской школы богословов. Для той же цели служили Толстому и три тома «Толкового Евангелия» архим. Михаила, последовательно излагавшие толкования всех четырех Евангелий православной церковью.

Наконец, наличие в списке А. П. Иванова переводов Нового Завета на различные языки и ряда лексиконов по Новому Завету объясняется тем, что Толстой при переводе наиболее трудных и значительных мест Евангелий обращался к латинскому переводу (Вульгата), к немецкому, французскому, английскому переводам и справлялся в ряде лексиконов о передаче на различных языках употребленных в Евангелиях греческих слов. Как видно из черновых рукописей, Толстой пользовался преимущественно греко-немецким словарем W. Pape, издания 1866 г.

Около 15 ноября 1880 г. Толстой писал Н. Н. Страхову: «Я очень напряженно занят» (т. 63, стр. 34).

28 ноября С. А. Толстая писала своей сестре Т. А. Кузминской: «Левочка вдался в свою работу, в посещение острогов, судов мировых, судов волостных, рекрутских приемов, в крайнее соболезнование всему народу и всем угнетенным» (ГМТ).

Около 28 декабря Толстой писал Н. Н. Страхову: «Работа идет ровно. Могу сказать, что я на половине. И рядом с работой всё светлее и светлее становится» (т. 63, стр. 39).

И в следующем 1881 г. работа продолжалась так же напряженно. В первых числах января Лев Николаевич писал А. А. Толстой, что он «очень занят» (т. 63, стр. 42). 20 января С. А. Толстая писала Т. А. Кузминской: «Он [Лев Николаевич] всё дома сидит, очень пристально занимается и ничем светским уж совсем не интересуется.... Главное, что меня беспокоит в Левочке — это его головные боли, почти ежедневные» (ГМТ).

31 января С. А. Толстая заносит в свой дневник краткую запись о занятиях Льва Николаевича за последние годы. Она пишет: «Он стал изучать Евангелие, переводить его и комментировать. Работа эта продолжается второй год и доведена, кажется, до половины. Но он стал, как он говорит, счастлив душой. Он познал (по его выраженью) «свет». Все миросозерцание осветилось этим светом... Всякий день садится он за свою работу, окруженный книгами, и до обеда трудится. Здоровье его сильно слабеет, голова болит, он поседел и похудел в эту зиму. Он ... стал тих, сосредоточен и молчалив».[21]

2 февраля С. А. Толстая опять пишет Т. А. Кузминской: «Левочка совсем заработался, голова всё болит, а оторваться не может» (ГМТ).

18 февраля в Ясную Поляну приехал на несколько дней Н. Н. Страхов, Толстой рассказывал ему про свою работу и давал читать то, что было им сделано.

Нет никаких сведений о работе Толстого в течение марта и апреля 1881 г., но несомненно, что работа продолжалась, будучи прервана на некоторое время только письмом к Александру III по поводу убийства Александра II (см. т. 63, стр. 44—59). 12 мая Толстой писал Фету: «Я очень заработался и очень постарел нынешний год» (т. 63, стр. 63). Около 28 мая Толстой писал Страхову: «Я живу по-старому, расту и ближусь к смерти всё с меньшим и меньшим сомнением. Всё еще работаю и работы не вижу конца» (т. 63, стр. 65).

Работа, как и в 1880 г., продолжается и летом. Она прерывается 10 июня, когда Толстой вместе с слугою С. П. Арбузовыми и яснополянским учителем Д. Ф. Виноградовым отправился пешком в Оптину Пустынь, откуда вернулся в Ясную Поляну 19 июня.

Наконец, в письме к Страхову, написанном по возвращении из Оптиной Пустыни в конце июня или в начале июля, читаем: «Я недавно сделал

путешествие в Оптину Пустынь и в Калугу, и очень мне было хорошо. Теперь сижу дома и понемногу занимаюсь всё той же своей работой... Дело мое вот в каком положении. Из большого сочинения, которое я после вас [то есть после поездки Страхова в Ясную Поляну в феврале] и кончил и еще раз всё прошел, я сделал еще из Евангелия извлечение без примечаний, но с коротким предисловием; и это-то извлечение, которое составит небольшую книгу, хочу напечатать за границей; а большое покамест положить (по гордости своей, в библиотеку). Извлечение это мне кажется готовым, и я думаю напечатать его осенью. Большое же, может быть, буду, может — не буду еще перерабатывать» (т. 63, стр. 72).

Работа, так долго и упорно занимавшая Толстого, теперь представляется ему законченной. И в дальнейшем продолжительных периодов в работе над «Соединением и переводом четырех Евангелий», повидимому, уже не было.

Слухи о новом, совсем необычном произведении знаменитого романиста графа Л. Н. Толстого проникли в печать, и Толстой стал получать запросы от незнакомых ему лиц. В ответ на письмо некоей З. И. Уразовой из Петербурга (сведений о ней не имеем, и письмо ее неизвестно) он писал около 27 августа 1881 г.: «Точно, что я написал сочинение, которого главная часть есть изложение Евангелия, как я его понял; но я еще не печатал его» (т. 63, стр. 73).

В первой главе своего сочинения «В чем моя вера?», начатого в 1883 г., Толстой так вспоминал о своей работе по исследованию Евангелий:

«О том, почему я прежде не понимал учение Христа, и как и почему я понял его, я написал два больших сочинения: «Критику Догматического богословия» и новый перевод и соединение четырех Евангелий с объяснениями. В сочинениях этих я методически, шаг за шагом, стараюсь разобрать всё то, что скрывает от людей истину, и стих за стихом вновь перевожу, сличаю и соединяю четыре Евангелия.

Работа эта продолжается уже шестой год. Каждый год, каждый месяц я нахожу новые и новые уяснения и подтверждения основной мысли и исправляю вкравшиеся в мою работу, от поспешности и увлеченья, ошибки, исправляю их и дополняю то, что сделано. Жизнь моя, которой остается уже немного, вероятно кончится раньше этой работы. Но я уверен, что работа эта нужна, и потому делаю, пока жив, что могу».

Наконец, в Дневнике Толстого от 1 апреля 1884 г. находим следующую запись: «Встал рано. Взялся было за Евангелие — пересматривать всё и соединять, как приехал Урусов» (т. 49, стр. 76). Записей о продолжении работы в Дневнике нет.

Дальнейших сведений о работе Толстого над «Соединением и переводом четырех Евангелий» не имеется. Работа была сделана (хотя Толстой и не считал ее вполне законченной) и уступила место другим работам.

Интересные данные о работе Толстого над переводом Евангелий находим в неопубликованных «Воспоминаниях» И. М. Ивакина,[22] жившего в Ясной Поляне в 1880—1881 гг. С ним как с филологом Толстой

советовался по поводу своего перевода.

«С самого первого раза мне показалось, что, начиная работать над Евангелием, Лев Николаевич уже имел определенные взгляды.... Научная филологическая точка зрения если и не была вполне чужда ему, то во всяком случае оставалась на втором, даже на третьем плане.... Историческую, чудесную, легендарную сторону в Евангелии, как известно, он совершенно устранял, считал неважной, ненужной.

— Какой интерес знать, что Христос ходил на двор? — говорил он. — Какое мне дело, что он воскрес? Воскрес — ну и господь с ним! Для меня важен вопрос, что мне делать, как мне жить?

Он очень не жаловал Ренана да, кажется, и Штрауса за то, что они обращали свое внимание именно на фактическую сторону в Новом Завете. Ренана он не любил еще и за то, что от «Жизни Иисуса» отдавало будто бы парижским бульваром, за то, что Ренан называл Христа «charmant docteur»,[23] за то, что «в переводах его из Евангелия всё так гладко, что не верится, что и в подлиннике так ...» Он имел в виду только нравственную, этическую сторону.... Иногда он прибегал из кабинета с греческим Евангелием ко мне, просил перевести то или другое место. Я переводил, и в большинстве случаев выходило согласно с общепринятым церковным переводом. «А вот такой-то и такой-то смысл придать этому месту нельзя?» — спрашивал он и говорил, как хотелось бы ему, чтоб было... И я рылся по лексиконам, справлялся, чтобы только угодить ему, неподражаемому Льву Николаевичу.... Большая часть работы по Евангелию прошла на моих глазах; нередко мне приходилось перечитывать написанное сейчас же, как только он оканчивал. Как рад он бывал, если что скажешь насчет его работы, особенно если не согласишься с ним (несогласие он относил насчет того, что я бессознательно проникнут церковностью)! Он весь превращался в слух, так и впивался в тебя.... Иное дело, если кто начинал оспаривать его взгляды в корне, в основе — тут не обходилось без крика, и громче всех кричал Лев Николаевич...

Все свои заметки, все переводы, словом, всё, что ни удавалось ему написать, он, бывало, показывал мне тотчас же. Сожалею, что не имел в то время привычки записывать — нашлось бы, пожалуй, немало интересного. Помню, раз призвал он меня утром в кабинет и с восторгом начал по черновой рукописи читать толкование к искушению Христа в пустыне.

— Я после этого нашел и для себя самого смысл жить, — сказал он мне в заключение. А то один раз. прибегает он ко мне в комнату из кабинета и указывает на то место в главе Матфея XVII, 24—27, где говорится о том, как Христос чудесным образом уплатил подать сборщикам.

— А вот так это место понять нельзя? — спросил он и перевел: Пойди, закинь уду, поймай рыбу и, раскрыв рот, то есть закричав, продай ее на рынке и вырученные деньги отдай сборщикам. Я после нашел, что ’αυοίεας τὸ στόμα действительно может значить «закричав»...

Мне не раз приходилось быть свидетелем того, что называется муками

рождения произведений. Иногда у Льва Николаевича не выходило.

— Я это знаю, — говорил он, — не выходит — уж лучше бросить, оставить на время.

И он в таком случае бросал, приказывал оседлать лошадь и уезжал. Зато, если выходило, он являлся из кабинета веселый, сияющий. Помню, объяснение к притче о сеятеле ему ужасно как нравилось.

— Одно слово — игрушечка! — говорил он».

Приступив к новому переводу Евангелии с греческого языка, Толстой был совершенно чужд церковного идолопоклонства перед буквой писания. Он исходил из убеждения, что «представление о том, что Евангелия, все четыре, со всеми своими стихами и буквами, суть священные книги, есть, с одной стороны, самое грубое заблуждение, с другой — самый грубый и вредный обман» (предисловие к «Краткому изложению Евангелия»). Характерен в этом отношении ответ Толстого одному церковнику, ненавидевшему его за антицерковное направление. На вопрос этого церковника: «Скажите, Лев Николаевич, как вы решились перевести Евангелие?» — Толстой не без иронии ответил: «Что же тут особенного, что поручик артиллерии перевел для себя книгу с греческого?»[24]

Ко времени начала работы Толстого над «Соединением и переводом четырех Евангелий» в его идеологии уже произошел решительный перелом. К этому времени Толстой, «по рождению и воспитанию» принадлежавший «к высшей помещичьей знати в России», уже «порвал со всеми привычными взглядами этой среды» (Ленин). В самый разгар работы над переводом Евангелий, 6 июля 1881 г., Толстой заносит в свой Дневник следующую многозначительную запись: «Революция экономическая не то что может быть. А не может не быть. Удивительно, что ее нет» (т. 49, стр. 50). Толстой ищет в Евангелиях обличения богатых и знатных и сочувствие бедным и угнетенным; он отрицает церковь за то, что она сделала из Евангелий оправдание насилия и рабства. Резкое обличение церкви за то, что она, по мнению Толстого, изуродовала учение Евангелия, перетолковав его «так, что можно быть богатым, зная, что нищие дохнут с голоду, и быть христианином» (гл. VI), красной нитью проходит через всю работу Толстого.

Взгляды Толстого на церковное учение, изложенные им в «Соединении и переводе четырех Евангелий», остались неизменными во всю его дальнейшую жизнь и с особенной силой выразились в таких произведениях последнего периода его творчества, как главы о богослужении в романе «Воскресение» (1899), «Ответ синоду» (1901) и др.

III

Время работы над переводом и исследованием Евангелий в воспоминании Толстого навсегда осталось временем не только напряженного умственного труда, но и высокого духовного подъема. 19 мая 1884 г. он писал В. Г. Черткову: «Это сочинение — обзор богословия и разбор Евангелий — есть лучшее произведение моей мысли, есть та одна книга, которую (как говорят) человек пишет во всю свою жизнь. Я имею на это свидетельство двух ученых и тонких критиков, обоих несогласных со мною в убеждениях. Оба, всегда прямо говорившие мне правду, признали сочинение неопровержимым» (т. 85, стр. 60).

Два ученых, упоминаемых здесь Толстым, несомненно Н. Н. Страхов и И. М. Ивакин.

Говоря о том, что Страхов и Ивакин признали его сочинение «неопровержимым», Толстой несомненно имел в виду мнения Страхова и Ивакина о понимании им сущности евангельского учения. Что касается перевода и толкования отдельных мест Евангелий, то и Страхов и Ивакин в некоторых случаях бывали несогласны с Толстым и, разумеется, не скрывали своего несогласия.

Ивакин в своих воспоминаниях говорит: «Он [Толстой] имел в виду только нравственную, этическую сторону, но и в этом отношении был крут: Евангелие должно было лишь подтвердить уже составленные взгляды, иначе Лев Николаевич не церемонился и с текстом. При всем моем благоговении к нему я с первого же шага почувствовал натяжку». Н. Н. Страхов 19 июля 1883 г. писал Н. Я. Данилевскому из Ясной Поляны: «Л. Н. Толстой (может быть, вы слышали) выучился в эту зиму по-еврейски, и это уже помогает ему в понимании Писания, главном его занятии. Иные из его открытий в этом деле и поразительны своею верностию и приводят к важным, глубоким результатам. Не подозревайте меня в пристрастии, я, вы знаете, не легко отдаюсь новым взглядам. Но напрасно я ищу у его ведомых и неведомых противников какого-нибудь основательного возражения. Положительная сторона его понимания христианства несомненна; но в отрицательной есть много слабых мест и преувеличений».[25]

Толстой и сам скоро заметил слабую сторону своего труда — в некоторых местах искусственность и натянутость филологических толкований. Он, кроме того, всё более и более приходил к убеждению, что эти филологические изыскания не нужны для понимания общего смысла Евангелий. Уже в середине октября 1886 г. в письме к М. А. Новоселову, указав по его просьбе лучшие источники по истории христианства, Толстой прибавлял: «Впрочем, не советую вам углубляться в эти занятия. Тот, кто в Евангелии не сумеет отделить сердцем основного, тот никаким изучением критики не узнает этого. А кто умеет отличать, тому не нужно. Умеет же отличать тот, кому нужно руководство Евангелия для жизни, а не для мудрствования» (т. 63, стр. 390—391).

10 августа 1887 г. М. А. Новоселов писал Толстому, что, занимаясь перепиской «полного Евангелия», он нашел в нем несколько мест, «неправильно и натянуто истолкованных». Он указал три таких места.

Толстой отвечал Новоселову (письмо без даты): «Получил ваше

письмо... и очень порадовался тому, что вы проверяете перевод Евангелия. Я вперед согласен уже был вообще с теми поправками, слишком отдаленно от прежних переводов и хитро переведенных... Вообще в переводе моем грубых ошибок не думаю чтобы было (я советовался с филологом знатоком и тонким критиком), но много должно быть таких мест, как те, которые вы указали, где натянут смысл и перевод искусствен. Это произошло оттого, что мне хотелось как можно более деполяризировать, как магнит, слова церковного толкования, получившие несвойственную им полярность. Исправить это будет полезным делом» (т. 64, стр. 62–63).

12 февраля 1889 г. Толстой записывает в Дневнике: «Потом пришел Ивин,...[26] Читал с ним Евангелие, свое изложение, и мне многое не понравилось: много ненужных натяжек. Хорошо бы исправить, но едва ли я могу теперь. И едва ли это нужно. Помню то доброе чувство, по которому я не боялся, что меня осудят за ошибки. Я знал, что больше доброго, чем злого, что от сердца доброго исходят слова добрые, и потому не боялся зла и не боялся осуждения, и теперь в хорошие минуты не боюсь» (т. 50, стр. 36).

Кандидату Петербургской духовной академии А. А. Зеленецкому на его письмо с возражениями против понимания Толстым греческого текста некоторых мест Евангелий Толстой отвечал 15 марта 1890 г.: «Откровенно скажу вам, что буква, слова не интересуют меня, и я часто сожалею, что придавал ей слишком большое значение и делал, увлекаясь своими гипотезами, натяжки в толкованиях буквы. И потому во всяких ошибках в толкованиях буквы охотно соглашаюсь. Дух же учения не нуждается в толковании и не может измениться ни от каких толкований» (т. 65, стр. 44).

В том же 1890 г., 12 декабря, Толстой писал И. Б. Файнерману относительно вариантов евангельских текстов: «Не увлекайтесь вы этими вариантами. Я это испытал, — это скользкий путь. Смысл каждого места — во всем Евангелии, и кто не может понять смысла отдельного места сообразно всему духу его, — того ничем не убедишь» (т. 65, стр. 202).

Но критическое отношение Толстого к своим собственным филологическим изысканиям не приводило его к сомнениям в верности его понимания сущности христианского учения. Американскому мыслителю Адину Балу, в ответ на его возражения относительно понимания Толстым мест в Евангелиях, касающихся вопроса о непротивлении злу насилием, Толстой писал 21–24 февраля 1890 г. (перевод с английского): «Я написал большую книгу — перевод, соединение и толкование Евангелий, в которой я изложил всё, что думаю по этим вопросам. Положив в то время — десять лет тому назад — всю силу моей души на познание этих вопросов, я теперь не могу ничего изменить, не проверив всего заново» (т. 65, стр. 37).

В 1895 г. в Лондоне вышел в английском переводе первый том «Соединения и перевода четырех Евангелий». 27 марта 1895 г. Толстой писал переводчику этой книги Д. Кенворти: «Книга превосходно переведена и издана. Я перечел ее. В ней много недостатков, которых я не сделал бы, если бы писал ее теперь, но исправлять ее уже не

могу. Главный недостаток в ней — излишние филологические тонкости, которые никого не убеждают: что такое-то слово именно так, а не иначе надо понимать, — а напротив, дают возможность, опровергая частности, подрывать доверие ко всему. А между тем истинность общего смысла так несомненна, что тот, кто не будет развлекаться подробностями, неизбежно согласится с ним» (т. 68, стр. 54).

В ответ на это письмо Кенворти писал Толстому 3 мая нов. ст. 1895 г.: «Ваше сочинение о Евангелиях встретило удивительно мало внимания со стороны критики. Повидимому, они не знают, как взяться за него. Оно явилось среди других книг, как бы принесенное из совсем иного мира. Тем не менее продано около 700 экземпляров, и несомненно сочинение будет иметь постоянный сбыт» (ГМТ).

Толстой отвечал Кенворти 10 июля 1895 г.: «Продолжается ли издание следующих томов «The Four Gospels» [«Четвероевангелия»]? Очень жалко бы было, если бы оно остановилось на первом томе. Неполнота более всего помешала бы пониманию сочинения. Я не удивляюсь тому, что книга эта так плохо продается. Это не может быть иначе. Книгу эту нельзя понимать, перетолковывая ее по-своему; нельзя соглашаться кое с чем, отбрасывая другое, а надо принять всю, — не в ее подробностях, а в ее общем смысле, — или всю отбросить» (т. 68, стр. 117).

Последнюю оценку Толстым своего труда находим в записи его Дневника от 23 ноября 1906 г. (т. 55, стр. 277).

Последние исправления в текст «Соединения и перевода четырех Евангелий» были внесены Толстым в 1907—1908 гг.

В 1907 г. московское книгоиздательство «Посредник» приступило к переизданию труда Толстого. По желанию Толстого, сотрудник книгоиздательства, близкий друг Толстого, С. Д. Николаев, взялся проверить ссылки на варианты евангельских текстов по изданиям Тишендорфа и Гризбаха. Все замеченные им неточности он указывал Толстому и вносил в его труд только те исправления, на которые получал согласие автора. Толстой очень ценил работу С. Д. Николаева по уточнению его ссылок. 7 ноября 1907 г., отвечая на письмо С. Бриллиантова из Москвы, указывавшего на некоторые неправильности перевода и неясности в понимании отдельных мест Евангелия Толстым, он, направив автора письма к Николаеву, прибавил: «С. Д. Николаев всей душой отдался этому делу и будет рад воспользоваться вашими замечаниями» (т. 77, стр. 235).

В последние годы жизни Толстой охладел к работе по исследованию смысла и значения отдельных мест Евангелия. Когда в июне 1908 г. тот же С. Д. Николаев предложил ему внести некоторые поправки в последнее написанное Толстым изложение евангельского учения («Учение Христа, изложенное для детей»), Толстой, выслушав и разобрав все его замечания, сказал:

«Это я сегодня с вами последний раз занимался Евангелием, — копался в нем. Больше не буду».[27]

ИСТОРИЯ ПЕЧАТАНИЯ

I

Среди черновых рукописей «Соединения и перевода четырех Евангелий» сохранились двенадцать несшитых тетрадок, каждая из которых содержит одну главу Евангелий в изложении Толстого. Левая сторона каждой страницы занята текстами канонического Евангелия на русском языке; правая сторона отведена под текст Толстого.

В тех случаях, когда в евангельском тексте излагается какое-либо событие, Толстой ограничивается краткой передачей содержания этого текста в виде заглавия, как, например: «Ирод заключает Иоанна в темницу», «Спор Иисуса Христа в синагоге» и т. п. Когда же тот или другой евангельский стих имеет своим содержанием религиозно-нравственное учение, Толстой кратко пересказывает этот стих самым простым языком. Изложение таких стихов обычно подчеркивается Толстым.

Каждая глава начинается как бы распространенным заголовком — кратким изложением содержания всей главы. Над этими распространенными заголовками Толстой, как это видно по рукописям, работал очень много. Он по нескольку раз зачеркивал написанные им формулировки и писал новые.

Число глав совпадает с числом глав «Соединения и перевода четырех Евангелий», но содержание глав не всегда совпадает. Рукопись имеет наклеенное печатное заглавие: «Евангелие от Матфея, Марка, Луки и Иоанна»; никакого заглавия, написанного рукою Толстого, нет. К первым трем главам дано небольшое количество примечаний, в которых указываются отступления, сделанные автором от церковного перевода Евангелий, и основание для этих отступлений.

Рукопись была переписана переписчиком и исправлена Толстым. Введение, автограф которого не сохранился, было переработано трижды, главы I—III — дважды. При переработке глав Толстой, отказался от первоначальной краткости и отрывочности, сделал свое изложение более пространным и связным.

Главы IV—XII и заключение содержат уже гораздо меньше поправок, — как будто Толстой уже охладел к этой работе и не прилагал большого труда к ее переработке. Глава XII представляет особый интерес своей попыткой объяснить евангельские рассказы о воскресении Иисуса лишая эти рассказы элемента чудесного.

Рукопись несомненно предназначалась для печати. На это указывает прежде всего то, что стихи канонического Евангелия во многих местах снабжены пометами: «крупным шрифтом», «мелким шрифтом», причем крупным шрифтом намечалось напечатание мест этического содержания, а мелким — повествовательного. На подготовку к печати указывает также и самое содержание рукописи. Все приписываемые Христу чудеса, излагаемые в канонических Евангелиях, здесь сохранены, тогда как в «Соединении и переводе четырех Евангелий» они выкинуты. Очевидно, Толстой сохранил элемент чудесного для того, чтобы книга могла пройти через цензуру.

Происхождение этой рукописи, повидимому, таково. 17 мая 1885 г. Толстой извещал В. Г. Черткова, что либеральный московский священник А. М. Иванцов-Платонов выразил желание процензуровать для напечатания в двенадцатом томе собрания сочинений Толстого, подготовлявшемся его женой, запрещенные статьи Толстого: «Исповедь», «В чем моя вера?» и «Так что же нам делать?». Толстой передал ему эти статьи. Иванцов-Платонов сказал Толстому, что «хорошо бы было напечатать еще выдержки из исследования подробного Евангелий», «то, что можно. Он берется за это». Толстой, чувствуя, что «это хорошо», согласился. «Пускай моя мысль будет estropiée [искалечена], но я думаю, что это должно», — писал Толстой (т. 85, стр. 206—207). Повидимому, именно для этого издания и предназначалась данная рукопись.

Но предприятие Иванцова-Платонова потерпело неудачу. Он действительно написал примечания к трем названным выше работам Толстого, но ни его примечания, ни сокращения, произведенные им в текстах Толстого не спасли книгу: она была запрещена духовной цензурой. После этого нечего было и думать о представлении в цензуру сделанного Толстым перевода и изложения Евангелий. И рукопись осталась в архиве Толстого.

Вновь вопрос о печатании труда Толстого возникает лишь в 1890 г. 31 декабря 1890 г. Толстой пишет В. Г. Черткову: «Сегодня получил письмо от студентов из Праги, которые просят рукопись большого Евангелия, чтобы его напечатать. У меня нет рукописи — есть одна, и та не дома — и я решился обратить этих студентов к вам. Я думаю, что вы им найдете эти рукописи и пошлете им или укажете им, к кому им обратиться. Я же в этих делах, — печатания таких вещей, которые я не считаю конченными, как этот перевод Евангелия, держусь всегда одного: не забочусь об их печатании и не препятствую» (т. 87, стр. 64)

Эти два студента, обратившиеся к Толстому, были словаки А. Шкарван и Д. П. Маковицкий, впоследствии близкие друзья Толстого. В. Г. Чертков поручил ответить им одному из своих помощников, который вступил с ними по этому вопросу в переписку, не приведшую, однако, ни к каким практическим результатам.

Издание труда Толстого было предпринято лишь в следующем, 1891 г. Сын богатого сибирского золотопромышленника К. М. Сибиряков, сочувствовавший взглядам Толстого и близко знакомый с работниками книгоиздательства «Посредник», выразил желание дать средства на

издание за границей «Соединения и перевода четырех Евангелий». Доставить рукопись за границу взялся П. И. Бирюков.

Получив согласие Толстого, П. И. Бирюков в августе 1891 г. выехал в Женеву. В поезде рукопись (копию) у него украли. «Отчаяние мое было велико, — пишет П. И. Бирюков в своей неопубликованной работе «Моя переписка с Л. Н. Толстым». — Я решил с горя поехать в Ясную Поляну за утешением. И я действительно получил там утешение, какого искал.... Живя у него эти несколько дней, — говорит далее П. И. Бирюков, — я попросил Льва Николаевича написать несколько слов к моему изданию Евангелия, в которых бы выразилось его отношение к этому делу и которое являлось бы для меня некоторого рода санкцией предпринятого мною дела. Лев Николаевич охотно исполнил мою просьбу и написал несколько строк предисловия, которое и было мною напечатано при первом томе».

От В. Г. Черткова Бирюков получил другую копию рукописи и 8 сентября вторично выехал в Женеву.

В Женеве он предложил издание книги владельцу русской типографии, печатавшему запрещенные в России статьи разных авторов, эмигранту М. К. Элпидину.

Рукопись, привезенная Бирюковым для набора, была очень неисправна.

Об этом Бирюков писал Толстому в ноябре 1891 г.: «Работы довольно много, потому что рукопись — не первая копия, и в ней много ошибок, надо приводить в порядок сообразно с типографскими условиями» (ГМТ).

Первый том книги вышел в 1892 г. под названием: «Соединение и перевод четырех Евангелий» графа Л. Н. Толстого, издание М. К. Элпидина. Второй том вышел в 1893 г. и третий — в 1894 г. Издание оказалось крайне неудовлетворительным — со множеством опечаток, часто искажающих смысл, и с пропуском не только отдельных слов, но и целых строк текста.

II

В 1898 г. В. Г. Чертков, высланный из России, основал в Англии издательство «Свободное слово» — главным образом для издания запрещенных в России произведений Толстого.

В 1901 г. им было выпущено «Изложение Евангелия» Толстого, представлявшее сводный текст «Краткого изложения Евангелия» и книги «Соединение и перевод четырех Евангелий». В этом издании изложение евангельских текстов было взято из «Краткого изложения», но к нему были присоединены примечания, взятые из большого труда Толстого. Примечания были взяты не все, а только те, которые объясняли смысл евангельского учения. Примечания филологического характера были

опущены. Всего было дано восемьдесят шесть примечаний.

В 1901 г. Чертков начинает выпускать в своем издательстве полное собрание всех произведений Толстого, в то время запрещенных в России. Первой была издана «Исповедь».

26 марта 1902 г. в Крыму, еще не вполне оправившись от перенесенных им тяжелых болезней, Толстой писал Черткову: «Если вы соберетесь печатать большое Евангелие, предпошлите ему маленькое предисловие (я не помню, писал я такое или нет) такого содержания:

«В книге этой есть много лишнего, в особенности все филологические необычные толкования греческих слов в таком смысле, чтобы они отвечали общему смыслу».

Буду после продолжать» (т. 88, стр. 258).

На следующий день в конце своего письма к А. К. Чертковой Толстой писал: «Хотя до издания большого Евангелия еще далеко, я все-таки попытаюсь написать это маленькое предисловьице к нему. Опять сначала» (т. 88, стр. 259).

Это «предисловьице» было написано Толстым на двух листках, вырванных из блокнота, затем исправлено стилистически, снабжено припиской: «Когда будете печатать, может быть и пригодится это предисловьице», переписано, еще раз исправлено и отослано Черткову.

В августе 1902 г. Толстой получил от своего старого знакомого А. С. Бутурлина письмо с предложением внести некоторые исправления в новое издание «Соединения и перевода четырех Евангелий». Он писал, что проверил по книге Тишендорфа все сделанные в работе Толстого ссылки на варианты евангельских текстов и обнаружил ряд неточностей и ошибок. «Иногда это, — писал Бутурлин, — вероятно, объясняется какой-нибудь путаницей, происшедшей при печатании, но в некоторых случаях были, повидимому, ошибки и в рукописи, что, конечно, легко объясняется тем, что при той почти алгебраической сжатости, с которой обыкновенно указываются варианты в критических изданиях Нового Завета, — в указаниях этих при спешной работе не всегда легко разобраться» (ГМТ).

Бутурлин приложил к своему письму рукопись, озаглавленную «Неточности и ошибки в указании вариантов текста Нового Завета, встречающиеся в сочинении Л. Н. Толстого «Соединение и перевод четырех Евангелий», издание Элпидина». В своей работе Бутурлин на основании книги Тишендорфа указал шестьдесят семь мест в труде Толстого, в которых варианты евангельских текстов по древнейшим греческим спискам указывались не вполне точно. Бутурлин предлагал в новом издании книги Толстого исправить не только неточные ссылки на варианты, но и сделанный Толстым перевод евангельских текстов, если он основывался на несуществующем или неточно приведенном варианте. «Это могло бы быть сделано без особенного труда при новом издании книги, — писал Бутурлин, — так как ошибочно указанные варианты лишь в редких случаях влияют существенным образом на смысл и дух перевода».

Толстой ответил А. С. Бутурлину 11 сентября 1902 г. Он писал: «Спасибо вам, дорогой Александр Сергеевич, за ваше письмо и ваш очень полезный для меня труд. Чертков собирается печатать соединение Евангелий и ждет только средств для этого. Я посылаю ему вашу работу. Он оценит ее как человек очень точный и внимательный в делах и воспользуется ею» (т. 73, стр. 288).

3 февраля (нов. ст.) 1904 г. помощник Черткова Е. И. Попов уведомил Толстого, что с этого дня в издательстве «Свободное слово» начинается печатание нового издания «Соединения и перевода Евангелий». При этом он запрашивал Толстого, следует ли вносить в текст исправления Бутурлина. «Они, — прибавлял Е. И. Попов, — очевидно, очень дельные, но они потребовали бы больших изменений в вашей книге и, вероятно, значительно задержали бы печатание» (ГМТ).

Толстой отвечал Е. И. Попову 30 января 1904 г.: «Насчет внесения или невнесения замечаний Бутурлина думаю, что если это не составит слишком большого труда, то хорошо бы было ими воспользоваться (т. 75, стр. 34).

Этот ответ Толстого показывает, что хотя он и не придавал большого значения филологической стороне своего труда, все же ему хотелось, чтобы и эта сторона его работы была по возможности безупречна. Но вследствие недостатка литературных сил пожелание Толстого не было выполнено Чертковым. В 1906 г. издательством «Свободное слово» был выпущен первый том сочинения Толстого под названием «Соединение, перевод и исследование четырех Евангелий». Текст набирался по изданию Элпидина, но был проверен по копиям из архива В. Г. Черткова. Были устранены грубые искажения и опечатки элпидинского издания, но ошибки переписчиков не были исправлены. Второй и третий томы «Соединения и перевода, четырех Евангелий», вследствие возвращения Чертковых в 1907 г. в Россию, в издании «Свободного слова» не появились.

III

После 1905 г. явилась возможность переиздания в России многих произведений Толстого, раньше печатавшихся за границей.

В 1906 г. «Соединение, перевод и исследование четырех Евангелий» появилось в приложении к журналу «Всемирный вестник». Первый том был перепечатан с издания «Свободного слова», второй и третий — с издания Элпидина. Последняя, заключительная, глава (быть может, по цензурным соображениям) перепечатана не была.

В том же 1906 г. петербургский издатель Е. В. Герцик предпринял издание «Полного собрания сочинений Л. Н. Толстого, ранее запрещенных». Он обратился к Толстому за разрешением. В

неопубликованных «Яснополянских записках» Д. П. Маковицкого под 17 октября 1906 г. значится: «Лев Николаевич поручил мне написать Е. В. Герцику, чтобы греческий текст в его «Соединении Евангелий» проверял по Тишендорфу».

Из этой записи видно, что Толстой продолжал считать желательной сверку приводимого им греческого текста Евангелий (и особенно вариантов к ним) с наиболее авторитетным изданием.

Е. В. Герцик выпустил все три тома произведения Толстого. Петербургским комитетом по делам печати было возбуждено против Герцика судебное преследование по статье 73 Уголовного уложения (хула православной веры и кощунство), прекращенное определением Петербургского окружного суда от 22 августа 1909 г.

В 1907 г. анонимным издательством в Петербурге было перепечатано «Изложение Евангелия с примечаниями», выпущенное издательством «Свободное слово» в 1901 г. Издание было конфисковано.

В том же 1907 г. московским издательством «Посредник» был перепечатан с издания «Свободного слова» первый том «Соединения, перевода и исследования четырех Евангелий». Книга вышла в количестве 6200 экземпляров и была отпечатана в сентябре, а уже 3 октября Московский комитет по делам печати наложил на нее арест. Однако ко времени получения постановления комитета значительное количество экземпляров издания было уже получено издательством из типографии и распределено по книжным магазинам. Оставшиеся экземпляры были арестованы и препровождены в канцелярию московского градоначальника. Вместе с тем комитет направил книгу судебному следователю Московского окружного суда для возбуждения уголовного преследования против издателя по статье 73-й.

Несмотря на постановление Комитета по делам печати об аресте книги, издательство подготовляло к печати следующие два тома труда Толстого. Подготовкой к печати этих томов занялся С. Д. Николаев (см. стр. 982).

Судебный следователь Московского окружного суда по важнейшим делам, ознакомившись с содержанием первого тома книги Толстого, изданного «Посредником», не нашел возможным согласиться с мнением Комитета по делам печати «по вопросу о квалификации преступления». Судебный следователь нашел, что «все евангельские повествования, а также все учение Иисуса Христа в книге графа Толстого получает совершенно иной характер, соответствующий основной идее автора и решительно противоречащий не только воззрениям православной церкви, а вообще всех христианских вероучений. По мысли автора, основным началом его истинного христианского вероучения служит совершение дел Христа, то есть дел добра, единение людей и всеобщая любовь между ними, а первым и главным догматом этого вероучения является разумение, которое заменило бога и которое и есть бог. Эти главные положения автора книги и легли в основу его нового вероучения, все же догматы православной церкви, начиная от признания существования Бога как творца всей вселенной и кончая внешним богопочитанием, признаны им вымыслом и совершенно опровергнуты. Таким образом, все положения и

мысли автора, инкриминируемые Комитетом по делам печати, не соответствуют понятию того преступного деяния, которое характеризуется текстом 73 статьи Уголовного уложения. Здесь нет ни хулы, ни кощунства в их тесном смысле; хульные и кощунственные выражения автора составляют естественное последствие той основной идеи, которая проводится в книге и которая заключается в полном, бесповоротном отрицании всего христианского вероучения и всех догматов православной церкви, начиная с отрицания бытия Бога. Отсюда книга автора должна быть признана заключающею в себе пропаганду нового еретического вероучения и выпущенную для совращения из православия».

По мнению судебного следователя, это — тоже преступление, но против другой статьи — 90 статьи Уголовного уложения. Но преследование по этой статье могло быть возбуждено лишь по требованию духовной власти. Так как такое требование со стороны духовных властей предъявлено не было, Московский окружной суд постановлением от 3 июня 1908 г. определил: дело против издателя книги Толстого прекратить и арест с книги снять.

В июне 1908 г. в издательстве «Посредник» вышли в свет в одной книге второй и третий томы «Соединения, перевода и исследования четырех Евангелий». Издание было снабжено следующей заметкой «От редакции», подписанной инициалами С. Н[иколаев]:

«Не всегда точные ссылки на варианты по желанию автора были проверены нами по находящемуся в яснополянской библиотеке изданию Гризбаха 1796 г. (также по Editio octava major Тишендорфа) и в исправленном виде внесены в текст с просмотренных автором корректур.

Автором были восполнены также усмотренные нами пропуски в тексте и кое-где исправлены или изменены выражения, казавшиеся нам не вполне ясными или точными.

Некоторые места, по указанию автора, были исправлены нами по «Краткому изложению Евангелия», которое является единственной проредактированной автором частью его «Соединения, перевода и исследования четырех Евангелий», оставленного им в черновых набросках.

Первый том печатался «Посредником» с тщательно проверенного гг. Чертковыми издания «Свободного слова», и немногие исправления, сделанные в нем нами по указанию автора, касающиеся главным образом вариантов греческого текста, отнесены нами к погрешностям и опечаткам, отмеченным в конце третьего тома».

Оговорка относительно первого тома труда Толстого была вызвана тем, что С. Д. Николаев начал свою работу проверки вариантов евангельских текстов тогда, когда первый том в издании «Посредника» был уже отпечатан. Всего С. Д. Николаевым было отмечено в первом томе пятнадцать неточностей в ссылках на варианты и сделан ряд уточнений в переводах. Судя по этой цифре, количество исправлений в двух других томах было еще более значительным. Таким образом, было выполнено настойчивое желание Толстого, неоднократно им

выражавшееся, — проверки ссылок на древние греческие списки Евангелий.

25 июня 1908 г. типографией Кушнерева были представлены в Московский комитет по делам печати экземпляры отпечатанных второго и третьего томов «Соединения, перевода и исследования четырех Евангелий». Комитет сейчас же наложил арест на книгу, так что издательством была получена только некоторая часть из общего количества пяти тысяч экземпляров. 3 июля Комитет направил заявление — теперь уже прокурору Московской судебной палаты — о том, что он просит «возбудить против автора названной книги графа Л Н. Толстого, а также против представителя книгоиздательства «Посредник» судебное преследование по статьям 73 и 129 (возбуждение к ниспровержению существующего строя) Уголовного уложения. Путем приведения ряда цитат Комитет доказывал, что «книга является таким же, как и первый том, дерзостно-кощунственным произведением печати, направленным к разрушению в народе веры христианской и главным образом православной и к уничтожению в нашем отечестве и в других христианских государствах всякого общественного и государственного строя». Толстой, «задавшись преступной мыслью поколебать все устои, на которых зиждется государственный и общественный строй, и главным образом веру христианскую», «искажает, под предлогом научного исследования, текст и смысл св. Евангелия четырех евангелистов, толкуя их так, чтобы толкование подтверждало его буйственные затеи».

В то время (летние месяцы 1908 г.) приближался 80-летний юбилей Толстого, о котором много писала прогрессивная печать. Это несомненно оказало влияние на позицию, занятую в данном деле Московской судебной палатой. Товарищ прокурора Московской судебной палаты в заключении своем от 11 августа 1908 г. находил, что содержание книги не дает оснований для привлечения автора и издателя по 129 статье; что же касается обвинения по статье 73, то привлечение к ответственности по этой статье должно исходить от прокурора Московского окружного суда, которому и должно направить переписку по этому делу. Московская судебная палата в заседании от 18 октября 1908 г. утвердила мнение прокурора.

Постановление судебной палаты не затрагивало, однако, судьбу книги, изданной «Посредником». Эта судьба была решена постановлением Московского окружного суда от 8 декабря 1910 г. Суд постановил: уголовное преследование против редактора «Посредника» И. И. Горбунова-Посадова по 73 и 90 статьям Уголовного уложения (статья 90 говорила о привлечении к ответственности за совращение православных в секту) прекратить, а изданную им книгу уничтожить. Тот ореол, которым в первые месяцы после смерти Толстого было окружено его имя в русском обществе, давал И. И. Горбунову-Посадову надежду добиться пересмотра приговора об уничтожении книги. Им была подана апелляция. Московский окружной суд, пересмотрев дело в двух заседаниях, 8 марта и 14 октября 1911 г., утвердил прежний приговор в части, касающейся прекращения преследования против Горбунова и отменил приговор об уничтожении книги.

Постановлением суда остался недоволен товарищ прокурора, который и подал в Московскую судебную палату апелляционный протест. Московская

судебная палата рассмотрела дело 10 декабря 1912 г. и нашла, «что рассматриваемое сочинение графа Толстого заключает в себе возбуждение к переходу православных в секту, то есть признаки преступления, предусмотренного 90 ст. Угол. улож., так как Толстой во вступлении к исследованию Евангелия говорит, что та вера, которую исповедует наша иерархия и которой она учит народ, есть не только ложь, но и безнравственный обман (т. I, ст. 4); что свободно мыслящие люди доказали ясно, что вся эта христианская вера со всеми ее разветвлениями давно отжила, что пришла пора новой веры (т. I, стр. 6); что теперь, когда толкование церкви о сыне Божием и Боге, о Боге в трех лицах, о деве, родившей без повреждения девства, о теле и крови Бога, съедаемом в виде хлеба и т. п. не может вместиться в здоровую голову, довод церкви о том, что нельзя допустить толкование писания для каждого, не имеет никакого смысла (т. I, стр. 8). Отрицая как ветхозаветную Библию как богооткровенный закон, так и новозаветные книги, Толстой говорит, что книги еврейские могут быть занятны для нас как объяснение тех форм, в которых выразилось христианство; чуждая нам вера евреев занимательна для нас, как вера, например, браминов (т. I, стр. 9 и 10). Церковь погрешила тем, что, желая сильнее отринуть не признанное ею и придать больше веса тому, что она признала, она положила огулом на все признанное печать непогрешимости. Всё свято: и чудеса, и деяния апостольские, и советы Павла о вине, и бред Апокалипсиса. Приняв все на словах, церковь должна была на деле отказаться от некоторых книг. Таковы вполне Апокалипсис и отчасти Деяния апостолов, часто не только не имеющие ничего поучительного, но прямо соблазнительное. Очевидно, что чудеса писались Лукою для утверждения в вере, но теперь нельзя найти более кощунственной книги, более подрывающей веру (т. I, стр. 11). Послание апостола Павла Толстой называет безобразным (т. III, стр. 128). Крест Толстой называет виселицей, говоря: «поразительно недоразумение об учении Христа, начавшееся при его жизни, приведшее его на виселицу и продолжающееся до сих пор» (т. III, стр. 57). Воскресение Христово, равно как и его чудеса, Толстой называет басней и бессмыслицей (т. I, стр. 121, т. II, стр. 113 и 227). Ложь о воскресении Христа была во времена апостолов и мучеников первых веков главным доказательством истинности учения Христа; правда, эта же басня о воскресении и была главным поводом к неверию в учение. Язычники во всех житиях первых мучеников христианских называют их людьми, верующими в то, что их распятый воскрес, и совершенно законно смеются над этим. Но христиане не видали этого, так же как не видят теперь попы в Киеве, что их набитые соломой мощи суть, с одной стороны, поощрение веры, с другой — главные преграды для веры (т. III, стр. 240). О рождестве Иисуса Христа Толстой говорит: «Была девица Мария; девица эта забеременела неизвестно от кого. Обрученный с нею муж пожалел ее и, скрывая ее срам, принял ее. От нее-то и неизвестного отца родился мальчик. Мальчика назвали Иисус. Значение этого места то, что оправдывается позорное рождение Иисуса Христа от девы» (т. I, стр. 45—46). Изгнание Иисусом Христом из храма продавцов и менял Толстой называет двукратным исполнением Христом полицейских обязанностей насчет чистоты храма, толкуя соответствующие тексты Евангелия в том смысле, что Иисус Христос пришел в храм и выбросил все то, что нужно для молитвы, точно так же как теперь бы сделал тот, кто, придя в нашу церковь, выкидал бы все просвиры, вино, мощи, кресты, антиминсы и все те штуки, которые

считаются нужными для обедни (т. 1, стр. 126). Действия и слова Иисуса в храме выражают: «Ваше богослужение есть мерзкая ложь, вы не знаете настоящего Бога, и обман вашего богослужения вреден, и его надо уничтожить» (т. I, стр. 128). Отрицая таинства, Толстой именует Иоанна Крестителя «Иоанн Купало», а относительно таинства причащения говорит: «зачем нужно пить вино и есть хлеб, называя это телом и кровию; как ни толкуй, это останется не только непонятным, но, очевидно, чем-то безобразным» (т. II, стр. 121). По поводу толкования слов Спасителя: «что вы свяжете на земле» — Толстой говорит: «и вдруг оказывается, что Иисус этими словами попам велел исповедывать и собирать яйца. Это было бы смешно, если бы не было так грустно...» (т. III, стр. 17)... что, таким образом, изданное фирмою «Посредник» сочинение гр. Толстого под заглавием «Соединение, перевод и исследование 4-х Евангелий», как заключающее в себе признаки преступления, предусмотренного 90 ст. Угол. улож., подлежит, согласно 36 и 38 ст. Угол. улож. уничтожению полностью, так как, кроме вышеприведенных выписок из этого сочинения, все три тома его наполнены не только толкованиями, возбуждающими к переходу православных в секту, но и в высшей степени кощунственными выражениями».

На основании этих соображений Московская судебная палата вынесла постановление: все три тома книги Толстого «Соединение, перевод и исследование четырех Евангелий», изданные фирмой «Посредник», «уничтожить полностью».

Некоторое количество тиража изданного «Посредником» труда Толстого все-таки удалось спасти и распределить по книжным магазинам.

В 1918 г. московскими издательствами «Свобода» и «Единение», под редакцией В. Г. и А. К. Чертковых, было переиздано «Изложение Евангелия с примечаниями», причем редакторы, как сказано в предисловии, «решили еще возможно больше исчерпать примечания из подробного исследования Евангелия» (стр. 5). Всего примечаний в этом издании дано сто девяносто два.

В 1923 г. «Соединение и перевод четырех Евангелий» было издано в Берлине И. П. Ладыжниковым.

Таким образом, за время с 1892 по 1923 год произведение Толстого было переиздано полностью четыре раза: один раз в Женеве, один раз в Петербурге, один раз в Москве и один раз в Берлине. Первый том, кроме того, был переиздан в Англии и в Петербурге.

ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ

К трактату «Соединение и перевод четырех Евангелий» относятся следующие рукописи.

1. Предварительные заметки. Изложение отдельных мест Евангелий, подобранных на определенные темы, всего двенадцать тем. 20 лл. 4°. Каждая тема занимает отдельный полулист писчей бумаги. Все листы заполнены лишь частично с одной стороны.

2. Заметки с планами. Начало: «1) Подробное наставл. учен.» Конец: «предск. смерть». Обрывок листа.

3. Начало изложения Евангелия от Матфея. 4 лл. 4° с отогнутыми полями, исписанных, кроме л. 3, с обеих сторон. Заглавие: «От Матфея». Изложение не закончено. Лицевая сторона л. 4 не заполнена, а на обороте рукою Толстого карандашом сделаны заметки.

4. Содержание двенадцати глав — пять различных вариантов. Два варианта имеют указания на параллельные по содержанию места в молитве «Отче наш». 2 лл. F° плохой сохранности. Нижний левый край л. 1 и вся нижняя часть л. 2 оборваны. Оборот л. 1 не заполнен. На л. 2 заметки к главам 5—8.

5. Краткий конспект всего произведения. Автограф. 2 лл. 4°. Л. 1 исписаны с обеих сторон; на л. 2 написано только 12 строк.

6. Предисловие. 30 лл. 4°. Рукопись представляет сделанную переписчиком Д. Ф. Виноградовым копию части первого религиозного сочинения Толстого от слов: «Итак, выходит, что, рассматривая исповедание этой веры», кончая: «Так что я не выбирал ничего, а оставил все». Листы исписаны с обеих сторон. Большинство листов зачеркнуто целиком или почти целиком, и на полях написан совершенно новый текст. Начало: «Приведенный разумом без веры к отчаянию». Конец: «ненужностью и непонятностью само себя исключило». Л. 9 занят собственноручной вставкой Толстого.

7. Копия предыдущей рукописи рукою А. П. Иванова, с исправлениями Толстого. 73 лл., из которых 65 лл. 4°, а остальные — обрезки. Листы исписаны большею частью с одной стороны, за исключением нескольких, исписанных с обеих сторон. Заглавие рукою Толстого: «<Предисл> Введение к исследованию Евангелий». Далее проставлена цифра главы — I. Рукопись была перенумерована рукою переписчика, но так как Толстым некоторые листы были разрезаны и переложены, то, начиная с л. 5 пагинация Иванова зачеркивается, и листы нумеруются Толстым собственноручно. Л. 10 ошибочно оставлен без пагинации. Начало: «Приведенный разумом без веры к отчаянию». Конец: «возникнет и в других». Исправлений Толстого, особенно выкидок, очень много.

8. Последняя копия предисловия рукою Д. Ф. Виноградова. 20 лл. 4°, нумерованных переписчиком по полулистам писчей бумаги цифрами 1—10. Листы исписаны с одной стороны. Л. 20 не заполнен. Между этой рукописью и предыдущей должна была быть еще промежуточная копия. Заглавие рукой переписчика: «Введение к исследованию Евангелия». Начало: «Приведенный разумом без веры». Конец: «когда смысл того требовал».

9. Автограф одной из первоначальных редакций текста. 56 лл. разного формата (4° и обрезки). Рукопись содержит свободный пересказ

евангельских повествований с прибавлением обширных толкований, отсутствующих в следующих редакциях. И по своему пониманию евангельских текстов рукопись в некоторых местах значительно отличается от дальнейших редакций. Так, при объяснении первой заповеди: «всякий, гневающийся на брата своего напрасно» (Евангелие от Матфея, V, 22) еще не исключено слово «напрасно», которое Толстой впоследствии признал позднейшей вставкой, нарушающей смысл.

10. Разрозненные автографы Введения, глав I—XII и Заключения. 234 лл. разного формата.

11. Разрозненные листы копии всего сочинения, 387 лл. разного формата.

Рукопись переписывалась сначала следующим образом. Перевод Толстого шел во всю строку; потом проводилась черта; следующая за чертой часть страницы делилась на две части, и с правой стороны выписывались славянские тексты Евангелий, а левая оставлялась незаполненной для новых примечаний Толстого.

Многие листы этой копии, исправленные Толстым, сохранились лишь потому, что и сам Толстой и его переписчики пользовались ими как обложками для отдельных глав рукописи. Это доказывается тем, что многие листы перегнуты пополам (в четверку) и на обратной стороне имеют заглавия глав, как, например: «Глава 3-ья. Закон Бога», «Глава 3—6-я. Царство Бога», «Глава 5. Исполнение зак[она] дает жизнь истинную», «7. Доказат[ельства]», «Глава 8. Другой жизни нет», «12. Смерть» и др.

12. Полная копия всего произведения рукою А. П. Иванова и других переписчиков, с исправлениями Толстого. Основная копия, с которой делались списки для распространения и печатания. Содержит Введение, двенадцать глав, заключение и послание Иоанна. Почти все листы исписаны с одной стороны, за исключением листов, содержащих выписки из книги Рейса «La Bible». Листы, содержащие толстовский перевод Евангелий, перегнуты пополам; на правой стороне дан славянский текст по книге Гречулевича, на левой — перевод Толстого.

Рукопись переписывалась сначала без греческого текста Евангелий, греческий текст был позднее (после сентября 1880 г.) переписан на узких полосках бумаги рукою И. М. Ивакина и подклеен к ранее переписанным листам в главах I—IV. На многих листах сохранилась сделанная Толстым или переписчиками пагинация (иногда двойная), под которой они значились в предыдущих рукописях.

Рукопись, служившая оригиналом этой копии, была написана Толстым в 1880 г., ранее сентября. В самом содержании сочинения есть ряд указаний на то, что оно писалось в 1880 г. Так, в главе VI говорится: «Если люди убеждены, что Париж 1880 года есть идеал бытовой жизни...» Пятая глава не могла быть написана ранее конца февраля 1880 г., так как в ней есть такая фраза: «Если бы это христианство было учение социально-революционное, то оно давно бы разгорелось и потухло, как разгорались и тухли такие учения в Китае». Упоминание о Китае несомненно было вызвано статьей по

истории Китая С. де Ворсиньи, помещенной в IV книге «Revue des deux mondes», вышедшей 15 февраля 1880 г. То, что рукопись была написана ранее сентября 1880 г., видно из того, что в главе III, где излагается беседа с Никодимом, мы встречаем термин «разумная воля», в сентябре 1880 г. замененный Толстым термином «разумение» (см. выше, стр. 974).

Копия исправлялась Толстым после сентября 1880 г., что видно, из того, что в главе VII (стр. 124) в тексте: «Жизнь наша есть сознание, а сознание души больше пищи», Толстым «сознание» заменено «разумением». При просмотре рукописи Толстой сделал ряд перестановок отдельных мест текста, вследствие чего некоторые листы были разрезаны и отрезанные куски вложены в соответствующие места рукописи. Некоторые листы склеены из двух или нескольких кусков. На протяжении всей рукописи рассеяны сделанные карандашом нередко весьма язвительные замечания переписчика А. П. Иванова, нападавшего на Толстого с точки зрения верующего православного. Некоторые из этих замечаний стерты. Толстой относился к замечаниям Иванова благодушно, но иногда делал по ним исправления.

Копия с этой рукописи делалась М. А. Шмидт и О. А. Баршевой в апреле — мае 1885 г., о чем Толстой писал В. Г. Черткову 10—11 мая 1885 г.: «Евангелие переписчик не приносит, и я вам посылаю свое до VIII главы включительно. Остальные четыре главы не могу прислать, так как их переписывают классные дамы» (т. 85, стр. 193). В рукописи во многих местах вложены узкие полоски бумаги, служившие закладками, на которых рукою М. А. Шмидт записаны разные вопросы к Толстому по поводу текста данного листа, как, например: «Спросить Л. Н. про пропуск», «Спросить Л. Н., почему нет объяснения Иоанна 14, 14—17», «18 строка пропущено слово, спр. Л. Н.» и т. п. Повидимому, по указаниям М. А. Шмидт Толстым были сделаны некоторые исправления текста. Так, в главу VII М. А. Шмидт была вложена закладка, па которой было написано: «Спросить Л. Н. И[оан]на 8, 57. «Иудеи сказали: тебе 50 лет», а в каноническом Евангелии: «Тебе еще нет 50 лет»??» Очевидно, Толстой на словах дал указание М. А. Шмидт сделать исправление этого места, так как в первопечатном тексте, печатавшемся по копии, сделанной М. А. Шмидт, текст Толстого в этом месте дан по каноническому Евангелию.

Даем описание отдельных частей этой рукописи.

Введение. 39 лл. F0. К отдельным листам приклеены длинные узкие полоски, на которых рукою И. М. Ивакина написаны греческие тексты соответствующих стихов Евангелий.

Глава I. 137 лл. Почти все листы меньшего размера, чем F0, а также обрезки наклеены на полулисты писчей бумаги. К тем листам, где содержится толстовский перевод евангельских текстов, приклеены длинные узкие полоски бумаги, на которых рукою И. М. Ивакина написан греческий текст переведенных Толстым стихов. Заглавие: «Воплощение разумения. Рождение и детство Иисуса Христа». Перед переводом 21 стиха I главы Евангелия от Марка дается заголовок (вычеркнутый Толстым в следующей рукописи):

Новый Бог.

Уничтожение иудейской веры и иудейскаго Бога.

Последний, 137 лист написан Толстым собственноручно.

Ряд выписанных переписчиком из книги Гречулевича евангельских стихов, излагающих события до рождения Иисуса, его родословную, чудеса при его рождении и чудеса, им производившиеся, оставлен Толстым без перевода.

Исправления Толстого более многочисленны, чем в последующих главах. Их особенно много в рассказе об искушении и в изложении всей главы, имеющем заглавие: «Рождение и детство Иисуса Христа».

Глава II. На обложке заглавие рукой А. П. Иванова: «Свободное учение. Субботы, посты». Это заглавие вычеркнуто Толстым, и вместо него им же крупными буквами написано: «Бог дух» и далее рукою Иванова приписано: «Служить ему делом». Эта приписка взята переписчиком с первой страницы текста II главы, где вверху рукою Толстого написано: «Бог дух, служить ему делом». Глава содержит 105 лл. F°. Листы 4°, содержащие вставки Толстого, исписанные с обеих сторон, наклеены на чистые листы F0 таким образом, что текст, написанный на обратной стороне, не заклеен. Равным образом и тексты, писанные переписчиками, если они представляли собой небольшие обрезки, наклеены на листы писчей бумаги.

Листы 68—71, 73—85 заняты взятыми из книги Гречулевича выписками евангельских стихов, излагающих чудесные события («Изгнание нечистого духа», «Изгнание беса» и т. п.); эти места не введены Толстым в его перевод.

Исправления Толстого сравнительно незначительны и немногочисленны; на многих листах поправок Толстого совсем нет. На л. 9 Толстым вписано большое примечание о значении слова «фарисей». После этого на протяжении всей главы слово «фарисей» заменено им словом «православный». На л. 11 наклеена вставка Толстого о значении нарушения Христом и его учениками празднования субботы, а на л. 14 его же «примечание к исцелению в субботу». Изложение содержания главы II ранее было озаглавлено: «Новый Бог дух. Отрицание иудейского Бога». Слова «новый Бог — дух» вычеркнуты рукой Толстого и им же заменены словами: «Новое богоугождение в духе делом».

Глава III. 93 лл., в том числе 78 лл. F°, а остальные обрезки. К листам приклеены узкие длинные полоски бумаги, на которых рукою И. М. Ивакина написан греческий текст переведенных Толстым евангельских стихов. Отдельно евангельские повествования имеют нумерацию рукой Толстого цифрами 1—26 (такая нумерация имеется только в этой главе). В некоторых местах текста Толстой изменял язык простонародный на более литературный. Так, в изложении притчи о плевелах слово «мужик» везде заменено словом «хозяин». Изложение содержания главы озаглавлено: «Царство Бога». Здесь на первом листе в левом углу Толстым сделана помета не ранее мая 1881 г.: «Выписывать из краткого изложения». В изложении содержания главы поправок Толстого больше,

чем в самом тексте.

Глава IV. 192 лл., из которых 159 лл. F°, а остальные обрезки. Изложение содержания главы озаглавлено «Закон»; поправок Толстого в нем нет. В тексте главы авторских поправок немного.

Глава V. 90 лл., из которых 81 лл. F°, а остальные обрезки. К листам приклеены полосы для вписывания греческого текста, но текст не вписан. На л. 53 сбоку помета Толстого: «Игра слов — χρίοις». (Помета относится к 29 стиху V главы Евангелия от Иоанна). «Общее изложение главы» не имеет ни одной авторской поправки; в тексте главы поправки немногочисленны.

Глава VI. 134 лл., из которых 103 лл. F°, а остальные обрезки. Греческий текст отсутствует, как и во всех дальнейших главах. На л. 12 вставка рукою М. А. Шмидт — изложение 17 стиха XII главы Евангелия от Луки, сделанная, вероятно, по устному указанию Толстого. На л. 4 сбоку Толстым написано: «и волос не упадет» — напоминание себе самому о том, чтобы включить в изложение данный евангельский стих. Исправления Толстого более многочисленны на листах, переложенных из предыдущей рукописи и содержащих изложение рассказов о богатом юноше и о женщине, поливавшей мυром ноги Иисуса.

Глава VII. 103 лл., из которых 91 л. F°, а остальные обрезки. Текст канонических Евангелий о преображении (лл. 87—89) оставлен Толстым без перевода. Наибольшее количество исправлений имеется в переводе VIII главы Евангелия от Иоанна.

Глава VIII. 92 лл., из которых 74 лл. F°, 1 л. 4°, а остальные обрезки. Л. 1 содержит краткий конспект всей работы. Более значительные исправления сделаны Толстым в изложении притчи о страшном суде. Л. 29 содержит вставку Толстого, дающую объяснение притчи о виноградарях.

Глава IX. 115 лл., из которых 103 лл. F°, а остальные обрезки. Изложение содержания главы, озаглавленное «Соблазны», почти не имеет авторских поправок.

Глава X. 89 лл., из которых 81 лл. F°, а остальные обрезки. Первоначальное заглавие рукою А. П. Иванова — «Готовность к смерти» — Толстым зачеркнуто и заменено новым: «Бог есть любовь». Но и это заглавие тут же зачеркивается и заменяется иным: «Борьба с соблазнами». Поправки Толстого многочисленны в рассказе о помазании Марией ног Иисуса мυром и особенно в рассказах о тайной вечере и о молитве в Гефсиманском саду. Повествования о входе Иисуса в Иерусалим, о проклятии смоковницы и ряд других оставлены Толстым без перевода. В изложении содержания главы авторских поправок почти нет.

Глава XI. 45 лл. F°. Авторских исправлений немного. Прежнее название изложения содержания главы: «Для человека, соединившего свою волю с волей Отца, нет волнений и страха временной смерти» вычеркивается и заменяется новым: «Личная жизнь есть обман плоти. Истинная жизнь есть жизнь, общая всем людям».

Глава XII. 76 лл., из которых 62 лл. F°, а остальные меньшего размера и обрезки. Заглавие рукой Толстого: «Победа духа». Исправлений Толстого очень много. На лл. 45–67 выписаны из книги Гречулевича евангельские рассказы о событиях при распятии Христа и о его воскресении; эти рассказы оставлены Толстым без перевода. В изложении содержания главы авторских поправок почти нет.

Послание Иоанна. 9 лл. F°. Копия рукой переписчика. Авторских исправлений нет. Оригинал, с которого списана копия, неизвестен.

Заключение. 19 лл. F°.

Поправок Толстого очень много на первых двух листах, далее меньше.

15. Копия предыдущей рукописи, рукою А. П. Иванова, с исправлениями Толстого. 83 лл. 4°, сшитые в семь отдельных тетрадей.

Рукопись содержит Введение и I главу, кончая изложением 43 стиха I главы Евангелия от Иоанна. Введение называется здесь первой главой, а первая глава — второй. I глава разделена на восемь параграфов, некоторые из которых имеют свои особые названия. Название главы II, переписанное из предыдущей рукописи: «Воплощение разумения. Рождение и детство Иисуса Христа», зачеркивается. II глава также разделена на параграфы, числом 24. Исправления Толстого немногочисленны; их больше в I главе.

16. Копия начальной части произведения рукою Д. Ф. Виноградова с исправлениями Толстого. 13 сшитых тетрадей, содержащих 162 лл. 4°, исписанных с обеих сторон, за исключением лл. 8, 74 и 80, исписанных с одной стороны, и л. 9, лицевая сторона которого не заполнена.

Рукопись содержит главы I, II и неполную III. Конец: «И отношение людей к жизни таково же, как и отношение людей к свету. Так же как во власти каждого». Исправления Толстого на протяжении почти всей рукописи. Рукопись является последней редакцией этой части произведения. Продолжение копии — в рук. № 17.

17. Копия части произведения рукою нескольких переписчиков. Переплетенная тетрадь, содержит всего 269 лл. 4°, исписанных с обеих сторон. Первые 103 лл. нумерованы по страницам цифрами 1–206; далее механическая нумерация по страницам цифрами 207–538. Лл. 1–103 содержат копию I, II и части III главы без поправок Толстого. Далее следует окончание копии главы III, являющееся продолжением начала копии этой главы в рук. № 16, и копии главы IV и начала главы V. Начало: «человека идти к свету или удаляться от него». Конец: «Иисус замешался тайно в народе». В главах III, IV и V много поправок Толстого. Рукопись является последней редакцией глав III–V «Соединения и перевода четырех Евангелий».

Правленные Толстым копии конца главы V и глав VI–XII и Заключения не сохранились. Т. Л. Сухотина-Толстая в своей статье «Старушка Шмидт» сообщает, что у М. А. Шмидт находилась рукопись «Соединения Евангелий» со многими поправками Толстого; эта рукопись сгорела во время пожара в 1910 г.[28] Повидимому, сгорела именно недостающая

часть последней исправленной Толстым копии его труда.

В основу настоящего издания положены: 1) для глав I—IV — последняя авторизованная копия (рук. №№ 16—17), с внесением исправлений С. Д. Николаева, одобренных Толстым; 2) для глав V—XII — томы второй и третий, издания «Посредника» 1908 г., прочитанные в корректурах С. Д. Николаевым, получившим от Толстого одобрение внесенных им исправлений.

Текст всего произведения выверен по черновым рукописям автора; исправлены многочисленные ошибки переписчиков. В одном случае (глава VIII) оказался не вошедшим в печатное издание большой кусок текста. Произошло это следующим образом. К л. 77 главы VIII рук. № 12 прикреплена записка М. А. Шмидт: «Спросить Л. Н., где конец или чем кончить этот лист». Очевидно, в то время, когда М. А. Шмидт переписывала рукопись, следующего листа (78-го) в ее распоряжении не было. Л. 77 заканчивался словами: «До сих пор высказываются те же мысли, которые были высказаны прежде, — но с стиха 35 высказывается» — продолжения не было. Нужно было как-нибудь закончить главу, и несомненно, по указанию Толстого, М. А. Шмидт закончила главу концом предыдущей фразы: «и которую вы удержали в себе». С таким окончанием VIII глава появилась в издании Элпидина и всех последующих.

В настоящее время л. 78 главы VIII, начинающийся словами: «то, чем именно по внешним признакам», найден; он содержит продолжение и окончание объяснения притчи о страшном суде. Мы вводим в текст это затерявшееся заключение главы VIII.

В издании «Свободного слова» книга появилась под заглавием: «Соединение, перевод и исследование четырех Евангелий», в то время как в предыдущем издании Элпидина книга была названа «Соединение и перевод четырех Евангелий». Обратившись к рукописям, мы не нашли в них подтверждения заглавия, данного редакцией «Свободного слова». Правда, одна из черновых рукописей предисловия ко всему сочинению названа: «Предисловие к исследованию Евангелий»; правда и то, что иногда в письмах автор называл свою работу «исследованием» (письмо к А. И. Аполлову от 22 февраля 1890 г., т. 65, стр. 30), но чаще называл «перевод и соединение четырех Евангелий» (письма Н. Д. Валову от 16 августа 1887 г. и Д. Ф. Щеглову от 16 июня 1889 г., т. 64, стр. 61 и 264). Главное же то, что на первом листе последней авторизованной копии всего произведения (рук. № 15) имеется написанное рукою автора заглавие:

«<Из> Соединение и перевод четырех Евангелий <и объяснение>». (Слово «перевод» вписано над строкой.)

Первое недописанное слово — несомненно «исследование». Мы видим, таким образом, что в то время как Толстой определял название своего произведения, у него была мысль назвать свою работу «исследованием», но он отказался от этой мысли, равно как и от присоединения к заглавию слова «объяснение» (с прибавлением, очевидно, еще одного или нескольких слов).

РЕЛИГИОЗНО-ФИЛОСОФСКИЕ ТРАКТАТЫ Л. Н. ТОЛСТОГО

Значение, которое Толстой придавал религиозной мотивировке этических понятий, представило учение Толстого в ложном свете. Толстой сам подал повод к тому, чтобы его учение было понято и обсуждалось прежде всего как учение религиозное. Не удивительно поэтому, что в буржуазном обществе последней четверти XIX и начала XX века за Толстым установилась репутация крупного религиозного деятеля, чуть ли не религиозного реформатора. В этой характеристике сходятся враги Толстого с его последователями и почитателями. И ортодоксальные реакционные церковники, осудившие учение Толстого, и прямые сторонники этого учения — толстовцы — согласны в мнении, будто толстовское учение есть учение преимущественно религиозное.

И действительно, в учении Толстого есть и понятие о боге, и признание за религией значения важнейшего вопроса жизни, и даже некоторые, правда слабые, следы мистического элемента. Отчасти через христианскую веру, в которой Толстой был воспитан в детстве и которая вновь стала этапом его идейно-морального развития в 70—80-х годах, отчасти вследствие некоторых особенностей своего художественного мышления Толстой был склонен представлять отношение человека к миру в целом, или ко вселенной, как отношение «работника» к пославшему его в жизнь «хозяину» или как отношение «сына» к «отцу».

Однако все подобные представления имели для Толстого не буквальный религиозный смысл и понимались им не как мистические догматы, но скорее были образами или метафорами, посредством которых Толстой пытался выражать для себя воззрение на жизнь, не поддающееся точному оформлению в отвлеченных понятиях.

Суть этого воззрения была этическая и социальная, а не мистическая, несмотря на явный налет мистики в субъективном выражении этого воззрения. Еще более далеко оно было от представлений о боге, свойственных догматическим религиям, в том числе и христианской.

То, что обычно в буржуазной литературе о Толстом называют «религиозным кризисом» Толстого или поворотом к религии, происшедшим во второй половине 70-х годов, в действительности мало похоже на религиозное «обращение».

Философские искания Толстого в 70-х годах были сосредоточены не на вопросе религиозном в прямом смысле слова. Искания эти были продолжением тех этических и социальных исследований, которые занимали ум Толстого и составляли предмет своеобразного художественно-философского экспериментирования в его ранних повестях, рассказах и в больших романах зрелого периода.

Религиозная форма, какую приняли те же искания Толстого в 70-х годах, была выражением слабости и непоследовательности мысли

Толстого, была субъективной мечтой, в которую Толстой, не сумев справиться с ясно сознававшимися им противоречиями русской жизни, облек объективное содержание и объективную суть этих противоречий.

Идеалистическая реакция, усилившаяся после поражения первой русской революции, стремилась представить религиозные искания Толстого как осуществление «синтеза», не удавшегося предшествующим философам — Конту, Фейербаху. Согласно этой точке зрения, выраженной В. Базаровым, «Толстой впервые объективировал, т. е. создал не только для себя, но и для других, ту чисто человеческую религию, о которой Конт, Фейербах и другие представители современной культуры могли только субъективно мечтать»[29].

Реакционность и безусловную ложность этого понимания религии Толстого вскрыл Ленин. В статье «Герои «оговорочки» Ленин показал, что взгляд Базарова и многих примыкающих к Базарову публицистов на религию Толстого и на ее значение в идейной истории русского общества основан на обращении действительного отношения. «Более полувека тому назад, — писал Ленин, — Фейербах, не умея «найти синтеза» в своем миросозерцании, представлявшем во многих отношениях «последнее слово» немецкой классической философии, запутался в тех «субъективных мечтах», отрицательное значение которых давно уже было оценено действительно передовыми «представителями современной культуры». Объявить теперь, — продолжал Ленин, — что Толстой «впервые объективировал» эти «субъективные мечтания», значит уходить в лагерь поворачивающих вспять, значит льстить обывательщине, значит подпевать веховщине»[30].

Особенно нелепым извращением действительной сути религии и мировоззрения Толстого Ленин считал утверждение Базарова, будто «идеализация патриархально-крестьянского быта, тяготение к натуральному хозяйству и многие другие утопические черты толстовства, которые в настоящее время выпячиваются на первый план и кажутся самым существенным, в действительности являются как раз субъективными элементами, не связанные необходимой связью с основой толстовской «религии»[31].

«Итак, — иронизировал по поводу этого утверждения Базарова Ленин, — «субъективные мечты» Фейербаха Толстой «объективировал», а то, что Толстой отразил и в своих гениальных художественных произведениях и в своем полном противоречий учении отмеченные Базаровым экономические особенности России прошлого века, это «как раз субъективные элементы» в его учении. Вот что называется, — говорит Ленин, — попасть пальцем в небо»[32].

Напротив, ленинский анализ вскрывает и в «религии» Толстого то же противоречие между отраженными в мысли Толстого особенностями развития пореформенной России и субъективной неспособностью Толстого найти действительное разрешение, или «синтез» этих противоречий. Неспособность эта и вылилась в субъективных религиозных мечтаниях Толстого.

«Именно синтеза, — писал Ленин, — ни в философских основах своего миросозерцания, ни в своем общественно-политическом учении Толстой

не сумел, вернее: не мог найти»[33]. «Не из единого, не из чистого и не из металла отлита фигура Толстого»[34].

И действительно, анализ открывает в «религии» Толстого то самое противоречие, которым, как показал Ленин, характеризуются все основные стороны мировоззрения Толстого.

С редкой даже для большого человека проницательностью Толстой срывает с официальной религии покров благовестия, несущего якобы учение любви и сострадания к страждущему человечеству. В иерархии церковных учреждений и чинов Толстой обнажил систему сил, активно служащих обществу и государству имущих, поработивших трудовое большинство. Толстой показал, что служению этому подчинено в церковной религии крепостнической и капиталистической России все содержание ее догм и все их истолкования, весь культ, все общественно-политическое поведение ее служителей.

Но вместе с тем, обличая церковь и церковную идеологию, Толстой далек от отрицания религии в самом ее существе. На место отвергнутой церковной веры он стремится поставить утонченную форму религии. Толстой отбрасывает религиозную догматику, но верит в бога как в «хозяина», пославшего человека в жизнь в качестве «работника» и сообщившего ему учение нравственности. Толстой отрицает софистику, с помощью которой церковь освящала и оправдывала социальное угнетение и формы государственности, поддерживавшие это угнетение. Но вместе с тем Толстой сам развивает проповедь непротивления злу насилием, не замечая, что объективным результатом этой проповеди — если бы она увлекла трудящуюся часть общества — могло быть только торжество и упрочение неравенства и насилия угнетателей над угнетаемыми.

Толстовское понятие религии прежде всего отрицательно: это — критика духовного состояния современного Толстому русского общества, то есть капиталистического общества пореформенного и предреволюционного периода. Толстовская «религия» по своему существу должна быть поставлена рядом с такими явлениями, как толстовская критика разделения труда, критика науки, критика искусства и т. д. Толстой не столько пытается раскрыть или обосновать положительное понятие о боге, как это делают настоящие мистики, сколько осуждает и обличает тот строй духовной жизни современного ему зарубежного и русского общества, при котором члены этого общества утрачивают всякое сознание разумного смысла жизни. Религия Толстого есть не столько вера (хотя в ней, конечно, есть элемент религиозной веры), сколько протест. Это — протест против безыдейности, беспринципности капиталистического общества, против утраты господствующей частью этого общества представления о высоких духовных задачах, способных руководить жизнью и действием.

В атеизме, в безверии, в религиозном равнодушии и безразличии современного общества Толстой осуждает — как это ни странно может показаться — не столько отсутствие веры в бога или отрицание существования бога, сколько признание существующего порядка, примирение со всем существующим так, как оно существует. Сам Толстой выразил эту мысль с полной ясностью. «Религия людей, не признающих религии, — писал Толстой, — есть религия покорности всему тому, что

делает сильное большинство, т. е., короче, религия повиновения существующей власти».

Но именно потому, что толстовская религия есть больше критика, чем догма или мистическое настроение, Толстой на первый план в понятии веры выдвигает не собственно религиозное ее содержание, а способность веры быть силой жизни. «И я понял, — писал Толстой, — что вера... не есть только «обличение вещей невидимых» и т. д., не есть откровение (это есть только описание одного из признаков веры), не есть только отношение человека к богу (надо определить веру, а потом бога, а не через бога определять веру), не есть только согласие с тем, что сказали человеку, как чаще всего понимается вера, — вера есть знание смысла человеческой жизни, вследствие которого человек не уничтожает себя, а живет. Вера есть сила жизни. Если человек живет, то он во что-нибудь да верит. Если б он не верил, что для чего-нибудь надо жить, то он бы не жил... Без веры нельзя жить».

В центре толстовского понятия веры стояло противоречие между конечным существованием личности и бесконечным существованием мира. Толстой искал такого решения противоречия, при котором смысл конечного и преходящего существования личности не уничтожался бы, не превращался в бессмыслицу неизбежно предстоящим уничтожением личности, ее погашением в бесконечности мирового целого.

Это противоречие не было для Толстого лишь отвлеченным противоречием личного и всеобщего, конечного и бесконечного. Толстой сознавал это противоречие как жизненное противоречие, захватывающее наиболее глубокое ядро его личного существования. Это противоречие конечного и бесконечного открылось ему в мыслях о смерти, охвативших его в 70-х годах в ужасе перед «нирваной», в сознании бессмысленной жизни, неумолимо обреченной на уничтожение.

В «Исповеди» Толстой очень точно сформулировал основную цель своих религиозных исканий. «Нужно и дорого, — писал он здесь, — разрешение противоречия конечного с бесконечным и ответ на вопрос такой, при котором возможна жизнь».

Итак, толстовская «вера» — только синоним силы жизни, осмысленного существования, условие сознающей свое назначение деятельности.

Однако это стремление вернуть жизни утерянное сознание ее оправданности и осмысленности связывается у Толстого с понятием не этики и не социальной философии, к которой оно должно было бы принадлежать, а с понятием религии. Стремление крепить корень жизни Толстой черпает не в силах самой жизни, а в религиозной традиции.

Здесь в мышлении Толстого — явное противоречие. Значительность этого противоречия особенно оттеняется тем, что понятие религиозной веры, как это было ясно самому Толстому, не выдерживает критики разума. «Все эти понятия, — писал Толстой, — при которых приравнивается конечное к бесконечному и получается смысл жизни, понятия бога, свободы, добра, мы подвергаем логическому исследованию. И эти понятия не выдерживают критики разума».

И все же Толстой, несмотря на явное и им самим признанное противоречие с началами разума, считает необходимым принять и отстаивать религиозное мировоззрение. И в этом вопросе Толстой сознательно становится на точку зрения патриархального крестьянина с его наивной и некритической верой. Безыдейности господствующих классов капиталистического общества, отсутствию у них сознания смысла жизни и своего назначения Толстой противопоставляет не те понятия о целях жизни и борьбы, которые в его время уже были выработаны великими мыслителями и вождями рабочего класса, но те понятия о духовном смысле жизни, которые казались ему совпадающими и которые в значительной мере действительно совпадали с точкой зрения многомиллионного крестьянства.

Толстому кажется, что именно в вере крестьянский народ находит разрешение основного мучившего Толстого противоречия, противоречия конечного и бесконечного, личного и общего. Именно вера — так думал Толстой — дает народу ту силу жизни и то сознание смысла жизни, которые утрачены господствующими классами современного общества. «Понятие бесконечного бога, божественности души, связи дел людских с богом, понятия нравственного добра и зла — суть понятия, выработанные в скрывающейся от наших глаз исторической дали жизни человечества, суть те понятия, без которых не было бы жизни и меня самого...» По Толстому, религия, и только она одна, содержит в себе разрешение противоречия конечного с бесконечным. Напротив, безрелигиозное сознание образованных людей современного общества будто бы уничтожает — так думает Толстой — возможность этого разрешения: «И это единственное разрешение, которое мы находим везде, всегда и у всех народов, — разрешение, вынесенное из времени, в котором теряется для нас жизнь людей, разрешение столь трудное, что мы ничего подобного сделать не можем, — это-то разрешение мы легкомысленно разрушаем с тем, чтобы поставить опять тот вопрос, который присущ всякому и на который у нас нет ответа».

Но хотя Толстой пришел к убеждению, что смысл и сила жизни могут быть почерпнуты только в народной вере, это убеждение немедленно вступило в нем в противоречие с другим убеждением, которое запрещает считать истинным все несовместимое с началами знания и разума.

Противоречие это осложнилось еще и тем, что народная, крестьянская вера, как это знал Толстой, была не единственной формой религиозного отношения к жизни. На роль учения, разрешающего будто бы все философские противоречия и трудные вопросы, претендовала церковная богословская вера. Больше того. Церковная — богословская — форма религии рассматривала себя как учительницу, наставницу и руководительницу народа в делах веры. Поэтому Толстой признал необходимым изучить и исследовать содержание и обоснование церковного богословского вероучения.

Но по мере того как Толстой углублялся в это исследование, ему все очевиднее становилось, что догматы, к которым церковное вероучение сводило содержание христианской религии, не только не могли быть «силой жизни», выводящей личность из тупика одолевающих ее противоречий, но что поверить в эти догматы можно только ценой

отказа от элементарнейших и неотменяемых условий и законов логики, знания, разума.

Вместе с тем обнаружилось, что система догматов церковного богословского вероучения не только противоречит логике, знанию, разуму. Выяснилось, что система догматического богословия вся построена на стремлении во что бы то ни стало оправдать сложившиеся в церкви за долгое время ее существования понятия о религии. Понятия же эти поддерживают существующий, основанный на насилии и угнетении, общественный порядок и прежде всего оправдывают то место и ту роль, какие в этом порядке принадлежат самой церкви.

Свои критические исследования Толстой осуществил в «Критике догматического богословия». Предшествующей «Критике» работой была «Исповедь» — философско-религиозная автобиография Толстого. К «Исповеди» и к «Критике догматического богословия» примыкают сочинения «Соединение, перевод и исследование четырех Евангелий», «В чем моя вера?», «Царство божие внутри вас». В этих последних работах Толстой излагает собственные взгляды на религию, сложившиеся в нем в результате критики официального учения православной церкви. Однако и в этих трактатах, которые должны были изложить позитивные взгляды Толстого, на первое место выдвигается не положительное, но полемическое их содержание. И в религиозных сочинениях Толстой выступает прежде всего как критик, полемист и антагонист признанного богословского вероучения.

Иначе не могло и быть. Учение Толстого не могло не стать критикой догматического богословия. Ведь «религия» Толстого была прежде всего протестом (правда, противоречивым, непоследовательным) против безыдейности господствующей части капиталистического общества, против отсутствия у людей, принадлежащих к этой части общества, какого бы то ни было твердого этического мировоззрения, способного стать руководством в практической жизни. Призыв Толстого к восстановлению религиозности был прежде всего своеобразной формой протеста против этической беспринципности господствующих классов капиталистического общества, хотя к одному лишь этому протесту он, разумеется, не сводится, будучи одновременно и выражением слабости, непоследовательности толстовской мысли, архаичности ее устремлений.

В толстовской критике христианского и прежде всего православного христианского богословия все основание критики покоится не на ученом историческом исследовании, не на критическом сопоставлении православного богословия и его толкований с богословием и с толкованиями других христианских церквей. Основу толстовской критики составляет понятие о сущности религии и христианства, выработанное Толстым. Понимает же под религией и под христианством Толстой прежде всего не философское и даже не религиозное учение о мире и о боге, а нравственное (этическое) учение о том, что придает смысл человеческой жизни. Иными словами под религией Толстой понимает учение о пути жизни, о нравственных началах, которыми должен руководиться в своем отношении к жизни и к людям человек, ищущий в жизни нравственного смысла.

Поэтому толстовское понимание «откровения» не только резко

отличается от церковного, но во многом ему прямо противоположно. Церковное толкование понимает под «откровением» таинственное, мистическое сообщение богом людям не постижимых для разума положений веры о природе бога, об отношении бога к миру и к человеку и т. д.

Толстой не отрицает формально мистического характера религиозной веры. Он сам называет «откровением» — «то, что открывается перед разумом, дошедшим до последних своих пределов, — созерцание божественной, т. е. выше разума стоящей, истины». Однако для Толстого в религии самое важное — не ее мистическое и сверхразумное содержание. Для Толстого в религии существенен только предлагаемый ею ответ на вопрос о нравственном смысле жизни, а также на вопрос о нравственных условиях осуществления этого смысла в человеческой жизни. Тем самым содержание религиозных учений Толстой сводит главным образом к учению практической этики. Одновременно с этим Толстой настаивает на том, что предлагаемое христианством этическое учение может привести к оправданию жизни, к утверждению ее смысла только при условии, если основы религиозного учения и содержание нравственных предписаний не будут противоречить разуму.

Таким образом метафизическое содержание религии Толстой сводит к ее этическому содержанию, а ее мистический элемент стремится подчинить элементу рационалистическому. Поэтому, сформулировав приведенное выше определение «откровения», Толстой дополняет его другим, не только отличным от первого, но, несомненно, ему противоречащим. «Откровением, — поясняет Толстой, — я называю то, что дает ответ на тот не разрешимый разумом вопрос, который привел меня к отчаянию и самоубийству, — какой смысл имеет моя жизнь? Ответ этот, — утверждает Толстой, — должен быть понятен и не противоречить законам разума, как противоречит, например, утверждение о том, что бесконечное число — чёт или нечет. Ответ... должен быть не только понятен и не произволен, а неизбежен для разума, как неизбежно признание бесконечности для того, кто умеет считать. Ответ должен отвечать на мой вопрос: какой смысл имеет моя жизнь? Если он не отвечает на этот вопрос, то он мне не нужен». Зная, что православная церковь приписывает себе обладание высшими основами, в том числе и этическими, Толстой необходимо должен был искать в догматическом богословии обоснования практической этики.

Но он не нашел там этого обоснования. Более того, он вскоре убедился, что церковное понимание христианской религии не только не обосновывает никаких этических требований и не содержит никакого протеста против безнравственного характера всего уклада жизни капиталистического общества, но что церковное вероучение все направлено на оправдание существующего — основанного на угнетении крестьян и рабочих — общественного порядка.

По мысли Толстого, христианство, как и всякое религиозное учение, заключает в себе две стороны: 1) учение о жизни людей — о том, как надо жить каждому отдельно и всем вместе — этическое и 2) объяснение, почему людям надо жить именно так, а не иначе — метафизическое учение». Человек должен жить так, а не иначе потому, что таково его назначение, или назначение человека таково, а потому человек должен жить именно таким образом. Эти две стороны —

«этическая» и, по терминологии Толстого, «метафизическая» — находятся, по Толстому, во всех религиях мира. Такова религия браминов, Конфуция, Будды, Моисея, такова же и христианская религия: «Она учит жизни, как жить, и дает объяснение, почему именно надо так жить».

По Толстому, все религии, развив двойственное — «этически-метафизическое» — содержание своих учений, подверглись со временем перерождению. По свойственной им слабости люди отступали от «этического» учения религии, и тогда из их среды являлись лица, которые брались оправдать это отступление. Лица эти разъясняли «метафизическую» сторону религиозного учения так, чтобы этические требования становились необязательными и чтобы они заменялись внешним богопочитанием — обрядами.

Это, по Толстому, общее всем религиям изменение первоначального — этического — содержания религиозного учения ни в одной из них не выразилось так резко, как в христианстве. В христианстве, как его понимает Толстой, «метафизика» и «этика», во-первых, «до такой степени неразрывно связаны и определяются одна другою, что отделить одну от другой нельзя, не лишив всё учение его смысла». Во-вторых, христианство, как его понимает Толстой, уже само по себе есть отрицание «не только обрядных постановлений иудаизма, но и всякого внешнего богопочитания».

Но именно поэтому происшедший и в христианстве и общий для христианства с другими религиями разрыв между «метафизикой» и «этикой» должен был — так полагал Толстой — «совершенно извратить учение и лишить его всякого смысла». Так оно, по Толстому, и случилось. Разрыв между «этическим» учением о жизни и «метафизическим» объяснением жизни «начался с проповеди Павла, не знавшего этического учения, выраженного в Евангелии Матфея и проповедовавшего чуждую Христу метафизическо-каббалистическую теорию». Окончательно же осуществился этот разрыв во времена императора Константина, когда начались вселенские соборы и когда центр тяжести христианства переместился «на одну метафизическую сторону».

В результате этого смещения центра тяжести христианство в большей степени, чем какая-либо другая из крупных исторических религий, утратило составляющее некогда его центральную часть этическое учение.

Толстой доказывает эту мысль, сопоставляя христианство с другими религиями. Все религии за исключением церковно-христианской, «требуют от исповедующих их, кроме обрядов, исполнения еще известных хороших поступков и воздержания от дурных». Так, иудаизм требует обрезания, соблюдения субботы, милостыни, юбилейного года и еще многого другого. Магометанство требует обрезания, ежедневной пятикратной молитвы, десятины бедным, поклонения гробу пророка и много другого. И так обстоит дело со всеми религиями. «Хороши ли, дурны ли эти требования, но это требование поступков».

Напротив, церковное христианство не предъявляет никаких этических

требований. «Нет ничего, – утверждает Толстой, – что бы обязательно должен был делать христианин и от чего он должен был бы обязательно воздерживаться, если не считать постов и молитв, самою церковью признаваемых необязательными». Со времен Константина христианская церковь «не требовала никаких поступков от своих членов. Она даже не заявляла никаких требований воздержания от чего бы то ни было». Христианин, следующий церковной вере, «ничего не обязан делать и ни от чего не обязан воздерживаться для того, чтобы спастись, но над ним церковью совершается всё, что для него нужно:...его и окрестят, и помажут, и причастят, и особоруют, и исповедуют даже глухою исповедью, и помолятся за него – и он спасен».

Вместо того чтобы руководить людьми в их жизненных действиях, церковь «перетолковала метафизическое учение Христа так, что из него не вытекало никаких требований для жизни, так что оно не мешало людям жить так, как они жили». «Церковь раз уступила миру, а раз уступив миру, она пошла за ним. Мир делал всё, что хотел, предоставляя церкви, как она умеет поспевать за ним в своих объяснениях смысла жизни». Мир устанавливал свою во всем противную этическому учению христианства жизнь, а церковь «придумывала иносказания, по которым бы выходило, что люди, живя противно закону Христа, живут согласно с ним».

В результате церковь признала и даже освятила все, что было в языческом мире. «Она признала и освятила и развод, и рабство, и суды, и все те власти, которые были, и войны, и казни, и требовала при крещении только словесного, и то только сначала, отречения от зла; потом при крещении младенцев перестала требовать даже и этого».

Но именно потому, что учение церкви сложилось как оправдание исторически определенного общественно-политического порядка, со временем, с изменением форм общественной жизни, церковное учение начало отставать. Придуманное для оправдания древней формы рабства, оно уже не годилось для общества, отменившего эту древнюю форму и сменившего ее на другую.

С другой стороны, несмотря на все свои старания скрыть от верующих истинное – этическое – учение Христа, вопреки запрещению переводов библии на национальные языки, пришло время, когда истинное учение Христа – через сектантов и вольнодумцев – стало проникать в народ. Так как народ не мог жить без этического учения и так как церковь извратила и даже старалась скрыть этическое учение христианства, то учение о жизни «эмансипировалось от церкви и установилось независимо от нее».

Так, «сами люди помимо церкви уничтожали рабство, оправдываемое церковью, религиозные казни, уничтожили освященную церковью власть императоров, пап и теперь начали стоящее на очереди уничтожение собственности и государства...»

В настоящее время «всё, что точно живет, а не уныло злобится, не живя, а только мешая жить другим, всё живое в нашем европейском мире отпало от церкви и всяких церквей и живет своей жизнью независимо от церкви». Так, государственная власть основывается «на предании, на

науке, на народном избрании, на грубой силе, на чем хотите, но только не на церкви». Войны и отношения государств устанавливаются «на принципе народности, равновесия, на чем хотите, только не на церковных началах». Государственные учреждения открыто игнорируют церковь: «Мысль о том, чтобы церковь могла быть основой суда, собственности, в наше время только смешна». Наука не только находится в согласии с учением церкви, но «нечаянно, невольно в своем развитии всегда враждебна церкви». Даже искусство, некогда служившее церкви, «теперь всё ушло из нее».

Жизнь не только вся «эмансипировалась» от церкви. Жизнь — так утверждал Толстой — «не имеет другого отношения к церкви, кроме презрения, пока церковь не вмешивается в дела жизни, и ничего, кроме ненависти, как только церковь пытается напомнить ей свои прежние права».

Этим, однако, не ограничивается, по Толстому, извращение религии, имеющееся в церковном учении. Церковь не только извратила и забросила этическое учение христианства. Так как «этическое» учение каждой религии неразрывно связано, как думает Толстой, с учением «метафизическим», то порча первого неминуемо вызвала порчу и второго, породила в церкви стремление — превратить религию в оправдание существующего порядка и прежде всего — в оправдание существующего зла. В результате и «метафизическая» часть христианства оказалась совершенно извращенной.

Мысль эту Толстой доказывает в «Критике догматического богословия» — одном из самых страстных своих произведений. Книга эта дышит гневом, негодованием, чувством оскорбленной, обманутой и страдающей человечности. Шаг за шагом, параграф за параграфом Толстой излагает догматическое вероучение христианской церкви. Одновременно он рассказывает о своих попытках понять это вероучение, найти в нем разумный смысл и обоснование нравственного поведения. Но во множестве мест терпение иссякает, оскорбленное достоинство мыслителя и нравственного существа заставляют Толстого повысить голос, и тогда с его уст слетают исполненные страдания и ярости слова.

В догматическом богословии Толстого оскорбляет все: и содержание учения, и практическая цель, к которой все оно клонится, и приемы изложения и убеждения.

В приемах изложения Толстой всюду находит «неясность выражений, противоречия, облеченные словами, ничего не разъясняющими, понижение предмета, сведение его в самую низменную область, пренебрежение к требованиям разума и одно и то же постоянное стремление связать внешним, словесным путем самые разнообразные суждения о боге, начиная от Авраама до отцов церкви, и на этом одном предании основать все свои доказательства».

Изложение богословия Толстой находит не только не истинным по существу его содержания, но в значительной части случаев попросту лишенным всякого логического смысла. «Очевидно, — пишет Толстой, — слова уже тут совершенно оторвались от мысли, с которой были связаны, и не вызывают уже никакой мысли». Так, Толстой «долго делал

страшные усилия, чтобы понять, что разумеется, например, под различными духовными естествами, под различением свойств, под умом и волей бога». И все же он не мог добиться понимания и убедился, наконец, что автору догматического богословия «нужно только связать внешним образом все тексты, а что разумной связи между его словами нет и для него самого».

Таким, лишенным всякого смысла, непонятным в своем существе представляется Толстому основной «метафизический», как его называет Толстой, догмат богословия — догмат божественного триединства.

Какое бы значение ни придавало богословие догмату божественного триединства, догмат этот, по Толстому, лишен всякого смысла: с тем, что бог — вместе один и три «никакого понятия не может быть связано». «И потому, — продолжает Толстой, — какой бы авторитет ни утверждал этого, не только все живые и мертвые патриархи Александрийские и Антиохийские, но если бы с неба неперестающий глас взывал бы ко мне: Я — один и три, я бы остался в том же положении не неверия (тут верить не во что), а недоумения, что значат эти слова и на каком языке, по каким законам могут они получить какой-нибудь смысл». «Невозможно, — восклицает Толстой, — верить тому, чтобы бог, благой отец мой (по учению церкви), зная, что спасение или погибель моя зависит от постигновения его, самое существенное познание о себе выразил бы так, что ум мой, данный им же, не может понять его выражения».

Но Толстой отвергает догмат триединства не только потому, что догмат этот противен человеческому разуму и не имеет основания ни в писании, ни в предании, откуда пытается его вывести при помощи явных натяжек и передержек богословие. Толстой отвергает этот догмат еще и потому, что догмат триединства — в том содержании, какое вкладывается в него церковью, — ни для кого и ни для чего не нужен и что «нравственного правила из него вывести невозможно никакого».

Решающая в глазах Толстого черта догматов — их практическая неприложимость, невозможность вывести из них какие бы то ни было нравственные правила — есть, как думает Толстой, черта не только основного «метафизического» догмата церкви — учения о триединстве. Та же черта отличает, по Толстому, и все прочие догматы церковной веры. При этом чем дальше отстоит догмат от возможности практического — нравственного — его применения, тем больше значение, какое приписывает ему церковь. «Догматы: нисхождения духа, естества Христова, таинства причащения, — чем дальше они были от возможности какого-нибудь нравственного приложения, тем более они волновали церкви».

Толстой не ограничился одной лишь теоретической, логической и практической критикой догматов церковного богословия. Для Толстого первостепенное значение имел также вопрос о том, какой практический повод «заставил церковь исповедовать этот бессмысленный догмат и так старательно подбирать вымышленные доказательства его».

Исследование этого вопроса приводит Толстого к заключению, что церковное понимание догматов имеет два основания. Первое из них

состоит попросту в грубости и примитивности свойственного церковным писателям понимания текстов писания, которыми обосновываются догматы. «Выписки из писания, — разъяснил Толстой, — показывают, что утверждение этих бессмыслиц происходит не произвольно, но вытекает... из ложного, большей частью просто грубого понимания слов писания».

Второе, по Толстому, основание церковного понимания догматов состоит в утверждаемой церковью непогрешимости собственных учений. В свою очередь собственную непогрешимость церковь выводит из непогрешимости церковной иерархии, понятием которой в богословии незаметно подменяется понятие церкви.

В конечном счете все учение церкви, как его преподает богословие, «всё основано на том, чтобы, установив понятие церкви как единой истинной хранительницы божеской истины, подменить под это понятие — понятие одной известной, определенной иерархии».

Но этого мало. В системе догматов и учений богословия Толстой обнаруживает, кроме грубости понимания текстов писания и кроме гордости и самомнения иерархии, отождествившей себя с церковью, а свои учения — с самой истиной, еще и прямую практическую цель — стремление внушать верующим такие представления и верования, которые связаны с корыстными — материальными — интересами, иерархии. Так, например, чрезвычайно важное для всей системы богословия учение о благодати «есть, с одной стороны, неизбежное следствие ложной посылки, что Христос искуплением изменил мир, а с другой стороны, оно же и есть основа тех жреческих обрядов, которые нужны для верующих, чтобы отводить им глаза, а для иерархии — чтобы пользоваться выгодами жреческого звания».

Это учение о благодати, цель которого — отвести глаза верующих от неисполнения обещаний искупления и приобретения доходов духовенству, «носит в себе тот ужасный зачаток безнравственности, который извратил нравственно поколения, исповедующие это учение». Обманное учение церкви о том, что человек всегда порочен и бессилен и что все его личные стремления к добру бесполезны до тех пор, пока он не усвоит благодати, — учение это «под корень подсекает всё, что есть лучшего в природе человека».

Введение безнравственного учения о благодати с логической неизбежностью повлекло за собой введение целого ряда еще более безнравственных и грубых учений. За признанием благодати последовало учение, сводящее веру к доверию ко всему, о чем учит иерархия, и к послушанию, за учением о вере как о послушании — учение о механическом действии таинств: крещения, миропомазания, причащения и т. д. В свою очередь необходимость побуждать людей к исполнению отправляемых иерархами таинств привело к учению о мздовоздаянии, то есть о загробном наказании богом тех, кто при жизни не исполнял таинств. Дойдя до такого результата, учение это выразилось «в ужасающем безобразии»: согласно этому учению, из того, что бог для спасения людей отдал своего сына на казнь, «выходит то, что если поп с причастием опоздает, когда я буду умирать, я пойду если не прямо в ад, то все-таки мне будет худо, много хуже, чем тому, кто награбил

много денег и нанял попа и попов так, чтобы они всегда при нем были».

Итогом исследования Толстого, посвященного догматическому богословию, стало полное отрицание церкви как установления и такое же полное отрицание ее учений. «Как же я могу, — спрашивает Толстой, — верить этой церкви и верить ей тогда, когда на глубочайшие вопросы человека о своей душе она отвечает жалкими обманами, нелепостями и еще утверждает, что иначе отвечать на эти вопросы никто не должен сметь, что во всем том, что составляет самое драгоценное в моей жизни, я не должен сметь руководиться не чем иным, как только ее указанием». «Цвет панталон я могу выбрать, жену могу выбрать по своему вкусу, но остальное, то самое, в чем я чувствую себя человеком, во всем этом я должен спроситься у них — у этих праздных, обманывающих и невежественных людей».

С огромной силой негодования бичует Толстой лицемерие церкви, полное расхождение ее современных учений с первоначальным нравственным учением христианства. Отступив от духа христианства, церковь, — доказывает Толстой, — извратила христианское учение до того, что дошла до отрицания его всей своей жизнью: «Вместо уничижения — величие, вместо бедности — роскошь, вместо неосуждения — осуждение жесточайшее всех, вместо прощения обид — ненависть, войны, вместо терпения зла — казни».

Этим лицемерием прикрывается главный и непростительный в глазах Толстого грех церкви — ее участие в общественном порядке, основанном на угнетении и ограблении трудящихся. В конечном счете слово «церковь» есть «название обмана, посредством которого одни люди хотят властвовать над другими».

В восьмидесятых годах прошлого века, когда Толстой писал свои богословские сочинения, развитая им критика догматического богословия сыграла несомненно положительную роль. Сила этой критики состояла не в новизне доводов, которыми Толстой доказывал несостоятельность церковного догматического вероучения. Задолго до Толстого догматы эти были подвергнуты рационалистической критике деистами, рационалистами, вольнодумцами, сектантами всяких мастей. Толстой только применил эти доводы, уже использованные против католичества и против протестантизма, к православию.

Оригинальной, неповторимой, самобытной критику Толстого делает зоркость, с какой Толстой разглядел связь, существующую между учениями церкви и социальным строем капиталистического общества. «Крестьянский» взгляд Толстого и в церкви разгадал одну из сил, разоряющих и порабощающих крестьянство, узаконивающих и освящающих бедствия надвигавшегося на крестьянина нового и непонятного для него врага — капитализма.

Истолкование религии как учения практической этики ярко выразилось также в большой работе Толстого «Соединение, перевод и исследование четырех Евангелий», опубликованной издательством «Посредник» в 1907 (I том) и в 1908 году (II и III томы).

Идея соединения в одно повествование всего содержания четырех Евангелий не нова. Попытки такого соединения были сделаны до Толстого Арнольдом де Вансом, Рейсом, Фарраром, Гречулевичем. Толстому эти работы были известны. Однако выполненное Толстым соединение четырех Евангелий существенно отличается от работ названных ученых своей задачей и руководящей точкой зрения. Предшественники Толстого подходили к своей задаче как к задаче историко-филологической. Толстого эта задача совершенно не интересует. Его соединение и перевод Евангелий не есть ни труд богослова, ни труд ученого историка, ни даже труд филолога-переводчика. Работа Толстого есть попытка очищения текста четырех Евангелий от всего, что самому Толстому представляется несовместимым с его собственным понятием о религии и, в частности, о христианской религии. Это — интерпретация канонических Евангелий в духе морального учения Толстого. Отвлеченно-рационалистический характер религиозного и морального учения Толстого сделал для него неприемлемыми все тексты Евангелий, в которых или выражены философские — онтологические, космологические — понятия евангелистов (например, мистическое учение о божественном «слове» в Евангелии Иоанна), или отражена вера в чудесные, сверхъестественные явления, или, наконец, сказались результаты позднейшей церковной переработки древних текстов Евангелий — в целях оправдания и обоснования официальной догматики церковного христианства, сложившейся к началу четвертого века нашей эры. Поэтому Толстой или просто исключает из текста своего перевода все, что ему представляется фантастическим, ложным и грубым в моральном отношении, подложным и внесенным в первоначальный текст церковными богословами, или перетолковывает соответствующие места в духе собственного учения. Это перетолкование часто выражается в полной свободе при передаче греческого текста. Часто перевод этот просто есть замена имеющегося в тексте понятия понятием, какого никак не мог иметь в виду автор текста и которое приписывается ему Толстым.

Поэтому с точки зрения строгой филологии перевод четырех Евангелий, выполненный Толстым, не следует рассматривать как перевод в буквальном смысле этого слова. Сам Толстой отнюдь не претендовал на рассмотрение своей работы в качестве ученого перевода и сам заранее признал, что в его труде могут быть обнаружены значительные — с точки зрения филологической критики — ошибки. Цель Толстого была совсем другая. Толстой хотел самый текст канонических Евангелий сделать опорой для своих религиозно-моральных воззрений. И в переводе и — еще яснее — в комментариях к переводу, сделанных самим Толстым, цель эта выступает совершенно прозрачно. В переводе и в комментариях Толстого отразились все черты религиозного мировоззрения Толстого. Основное для Толстого противоречие между разоблачением социальной функции религии в эксплуататорском обществе и признанием «очищенной», «утонченной» религии, сведенной к моральному учению непротивления и нравственного личного самосовершенствования, и здесь остается во всей силе. Так же как и другие религиозные трактаты Толстого, «Соединение, перевод и исследование четырех Евангелий» — страстная полемическая книга. Несмотря на всю неподготовленность Толстого к ученой филологической критике канонических текстов Евангелий и их признанных церковью переводов, Толстой в ряде случаев с большой проницательностью

вскрывает смысл и цели церковной интерпретации евангельских текстов. Он обнажает связь между этой интерпретацией и служением церкви государству, основанному на насилии имущего меньшинства над трудящимся большинством. В этом разоблачении — сила работы Толстого над Евангелиями. Сквозь крайнюю наивность и рассудочность толстовской экзегезы, сквозь произвол филологических выкладок Толстого до читателя доходит чувство страстного гнева великого мыслителя против лжи и лицемерия церкви, перенесшей в евангельские тексты понятия и догмы, возникшие в церковных кругах и отражающие социально-политические черты церковной идеологии. Именно эти черты делают работу Толстого по переводу и соединению Евангелий работой, интересной для современного читателя. Книга эта восполняет характеристику мировоззрения Толстого. Она — показатель удивительной страстности, упорства и трудолюбия, способности беззаветного увлечения, с каким Толстой отдавался своей критике духовного обмана, господствовавшего в современном ему обществе. Но одновременно книга эта показатель и противоречивости, слабости Толстого, порабощенности мысли Толстого тем самым расслабляющим ядом, против которого он так сильно и мужественно боролся.

Наиболее разительным доказательством того, что для Толстого религия сводится по сути к этике, является сделанный самим Толстым перевод некоторых текстов четвертого Евангелия — Евангелия Иоанна. Евангелие это всегда рассматривалось богословами и историками философии как наиболее философское из четырех канонических Евангелий, как такое, в котором сообщаются основы христианского учения о божественном бытии, о природе бога и т. д. В связи с этим «слово» («логос»), о котором идет речь в четвертом Евангелии, связывалось с философскими умозрениями Филона иудейского, с «логосом» стоиков и даже с «логосом» Гераклита. Во всех этих богословских и историко-философских толкованиях «логос» четвертого Евангелия имеет ясно выраженное онтологическое значение (значение характеристики божественного бытия), а также связанное с ним космологическое значение (то есть значение термина, говорящего об отношении бога и сына бога к миру).

Совершенно иначе понимает смысл евангельского учения о «слове» или о «логосе» Толстой. Его совершенно не интересует вопрос об онтологическом и космологическом смысле евангельского «логоса». По Толстому «логос» Иоанна — только нравственное понимание (или «разумение») жизни. Больше того, по утверждению Толстого, известные слова из первого стиха первой главы Евангелия Иоанна — καί ὁ λόγος ην πρὸς τὸν θεόν («и слово было у бога») должны быть переведены так: «И разумение стало супротив бога», или: «разумение заменило бога». Другими словами, Толстой не. только отрицает в понятии «логоса» какой бы то ни было онтологический смысл, не только сводит смысл этого понятия к понятию о нравственном понимании («разумении») жизни. Толстой вместе с тем утверждает, что нравственное «разумение» жизни есть то, что заменило в жизни и в сознании людей понятие о самом боге. Религия Толстого по сути — религия без бога, или религия, в которой, по мысли Толстого, бог, как бог, становится только синонимом нравственного понимания жизни.

Но вместе с тем свое собственное понимание нравственного смысла

жизни — свое отвлеченное и вне историческое учение о любви к людям, о непротивлении злу насилием, об отказе от выполнения законов государства и т. д. Толстой хочет вывести из основных учений, изложенных в ранней христианской литературе — из канонических Евангелий в первую очередь.

Однако в памятниках этой литературы, в том числе в Евангелиях, нравственные учения связаны с целым рядом других — мистических, мифологических, онтологических, космологических понятий и наслоений. Поэтому утверждать, как это делает Толстой, будто, кроме указанного самим Толстым нравственного смысла жизни, Евангелие в сущности не содержит никаких других философских понятий и учений, можно или игнорируя всё мифологическое и философское, но не специфически моральное содержание ранних памятников христианской литературы, или даже произвольно толкуя в этих памятниках в узко моральном смысле то, что заключает в себе и другой смысл, не сводимый начисто к моральному.

В своем переводе и толковании Евангелий Толстой делает и то и другое. Он опускает в своем переводе ряд мест — мифов, сцен, изречений и т. д., — не связанных с нравственным евангельским учением (как его понимает сам Толстой), и перетолковывает в духе своего собственного нравственного учения те места, которые имеют в виду отнюдь не только моральное учение.

Особенно решительно опускает Толстой в содержании Евангелий все рассказы, сцены и положения, которые противоречат реалистическому пониманию явлений и событий природы и человеческой жизни.

Поэтому толстовский перевод и соединение в одно связное и цельное повествование четырех Евангелий отличается, во-первых, сильно выраженной моральной тенденцией. Толстой выделяет, подчеркивает, усиливает в своем переводе этическую направленность Евангелий.

Во-вторых, толстовский перевод Евангелий отличается резко выраженной рационалистической тенденцией: Толстой стремится — либо путем механического отсечения ряда текстов, либо путем рационалистического перетолкования — устранить, где это ему представляется возможным, противоречие между повествованием Евангелий и (общечеловеческим) рассудочным пониманием явлений.

При этом Толстому приходится вступать в споры с имеющимися в богословской литературе переводами и пониманием ряда евангельских текстов. В спорах этих и в критике богословских толкований евангельских текстов обнаруживается чрезвычайно важная черта взглядов Толстого на церковное вероучение. Слабый и мало подготовленный в вопросах филологической критики и толкования евангельских текстов, Толстой поразительно чуток и проницателен по отношению к социальной тенденции, которой постоянно руководилась и руководится церковь в своих толкованиях Евангелия.

В своих суждениях о Толстом Ленин всегда отмечал силу, убежденность и искренность толстовской критики церкви, а также проницательность анализа Толстого, уловившего в учениях церкви связь их с оправданием

основ и установлений капиталистического общества. Отмечая как достоинство и силу Толстого «замечательно сильный, непосредственный и искренний протест против общественной лжи и фальши»[35], Ленин тут же отмечал, что протест этот был направлен Толстым прежде всего против церкви. Во взглядах Толстого на церковь Ленин ценил «самый трезвый реализм, срывание всех и всяческих масок»[36]. В ряде мест Ленин подчеркивал, что для Толстого характерен «горячий, страстный, нередко беспощадно-резкий протест против государства и полицейско-казённой церкви...»[37] В этом протесте, как и в других проявлениях толстовской критики, Ленин также видит выражение настроений «примитивной крестьянской демократии, в которой века... церковного иезуитизма, обмана и мошенничества накопили горы злобы и ненависти»[38].

В этом отношении Ленин особенно выделял последние произведения Толстого. Именно в них Толстой, как показал Ленин, «обрушился с страстной критикой на все современные государственные, церковные (курсив мой. — В. А.), общественные, экономические порядки, основанные на порабощении масс, на нищете их, на разорении крестьян и мелких хозяев вообще, на насилии и лицемерии, которые сверху донизу пропитывают всю современную жизнь»[39]. По словам Ленина, Толстой «с великой наглядностью разоблачал внутреннюю ложь всех тех учреждений, при помощи которых держится современное общество...»[40] В числе этих учреждений, лживость и лицемерие которых изобличал Толстой, Ленин на первом месте называет церковь.

Толстовская критика церкви и церковного богословия стала предметом внимания широких кругов русского общества. Искренность, граничащая с отчаянием, страстность этой критики, горячее сочувствие миллионам людей, порабощенных церковным обманом, негодование против обманывающих — все эти качества полемических книг Толстого, направленных против церкви, вызвали всеобщее сочувствие к Толстому. Волна этого сочувствия поднялась особенно высоко, когда православный синод опубликовал во всеобщее сведение акт об отлучении Толстого от православной церкви. Значительной частью русских людей акт этот был воспринят как действие, позорящее не Толстого, а тех церковников, которые, не имея сил защищаться от могучих укоров и обвинений писателя, вместо ответа по существу, решили «наказать» его своим отлучением. В день опубликования постановления синода Толстой стал, в сознании культурных людей всего мира, в один ряд с такими борцами и деятелями независимой мысли, каким был Спиноза, какими были французские просветители. Вспоминая впоследствии об отлучении Толстого, Ленин писал: «Святейший синод отлучил Толстого от церкви. Тем лучше. Этот подвиг зачтется ему (то есть синоду. — В. А.) в час народной расправы с чиновниками в рясах, с жандармами во Христе, с темными инквизиторами, которые поддерживали еврейские погромы и прочие подвиги черносотенной царской шайки»[41].

Но как ни искренна была толстовская критика и как ни сильно было ее действие, критика эта таила в себе глубокое противоречие и прямо реакционное содержание. Толстой критикует церковную форму веры, но для того, чтобы укрепить, очистить самый принцип веры. Он отвергает церковное учение о боге, но лишь для того, чтобы на это место поставить нравственно очищенное, духовно утонченное новое понятие о

боге. Он осуждает поддержку, какую церковь оказывает капиталистическому угнетению, но не для действительной борьбы с капиталистическим порядком, а для проповеди непротивления злу насилием.

Так, Толстой отрицает развиваемые богословием «доказательства» существования бога, ссылается при этом на критику Канта, но не для того, чтобы отвергнуть в принципе всякое доказательство бытия бога, а для того, чтобы, отвергнув богословские доказательства как нелепые, выдвинуть, точнее чтобы сохранить, другие — мистические, которые кажутся ему истинными.

Упрекая богословов за нарушение основных законов логики и разума, Толстой, сам того не замечая, отрекается от логики в собственном доказательстве бытия бога и души: «Бога и душу я знаю так же, как я знаю бесконечность, не путем определения, но совершенно другим путем. Определения разрушают во мне это знание». По Толстому, к несомненности знания бога человек приводится вопросом: «откуда я?» «Я родился от своей матери, а та от бабушки, от прабабушки, а самая последняя от кого. И я неизбежно прихожу к богу. Ноги — не я, руки — не я, голова — не я, чувства — не я, даже мысли — не я: что же я? Я—я, я — моя душа».

Толстой гневно и горячо протестует против участия церкви в капиталистическом насилии. Но в то же время в той же «Критике догматического богословия» Толстой доказывает, будто христианское учение, освобожденное от церковных софизмов, истинно и будто истина его — в заповеди, запрещающей всякую борьбу с насилием при помощи насилия.

«Все учение Иисуса только в том, что простыми словами повторяет народ: спаси свою душу, но только свою, потому что она всё. Страдай, терпи зло, не суди — все только говорят одно. При всяком же прикосновении к делам мира Иисус учит нас примером полного равнодушия, если не презрения, как надо относиться к мирским делам... Всё, что не твоя душа, всё это не твое дело. Ищите царства небесного и правды его в своей душе, и всё будет хорошо».

Во всех этих чертах толстовской критики церковного учения мы узнаем не только крестьянский протест и накопившуюся столетиями ненависть к угнетающему порядку, но вместе с тем и указанную Лениным другую черту — бессилие патриархального крестьянства, наивность, юродство в выборе средств для борьбы против зла. По слову Ленина, Толстой отражает настроение крестьянских масс «так верно, что сам в свое учение вносит их наивность, их отчуждение от политики, их мистицизм, желание уйти от мира, «непротивление злу», бессильные проклятья по адресу капитализма и «власти денег»[42].

Отвергнув церковную религию, Толстой с тем большей убежденностью отстаивает «вечное» содержание «истинной» религии. И в своей критике церковной религии и в своем обосновании «очищенной» от церковного обмана и лицемерия «истинной» религии Толстой, как показал Ленин, неспособен стать на «конкретно-историческую точку зрения». «Он рассуждает, — писал по этому поводу Ленин, — отвлеченно, он

допускает только точку зрения «вечных» начал нравственности, вечных истин религии...»[43]

В критике церковной религии неспособность Толстого стать на конкретно-историческую точку зрения привела к тому, что Толстой оценивает значение церковного христианства только с точки зрения настоящего и потому не видит несомненной относительной прогрессивности церковного христианства в те времена далекого прошлого, когда церковное христианство оказалось хранителем и даже в известной мере насадителем просвещения среди языческих народов.

Пропаганда религии, «очищенной» от прямой и явной капиталистической апологетики, отсутствие конкретно-исторической точки зрения имело результатом то, что Толстой не заметил, как, подменяя церковную религию «очищенной» нравственной религией, он на деле, вместо грубого, открытого, но в своей откровенности менее опасного оправдания существующего порядка, предлагал по сути также примирение с этим порядком, но примирение неявное, утонченное и потому несравненно более опасное. Развивая точку зрения «вечных» истин религии, Толстой, говоря словами Ленина, не сознавал «того, что эта точка зрения есть лишь идеологическое отражение старого («переворотившегося») строя, строя крепостного, строя жизни восточных народов»[44].

Среди многочисленных, раскрытых Лениным противоречий мышления Толстого противоречие между толстовской критикой церковной религии и толстовской проповедью «очищенной» религии — одно из самых характерных для Толстого и одно из самых значительных. «Борьба с казенной церковью,— писал Ленин об этом противоречии Толстого,— совмещалась с проповедью новой, очищенной религии, то есть нового, очищенного, утонченного яда для угнетенных масс»[45].

В оценке толстовской религии Ленин прилагает тот же критерий, который был указан им Алексею Максимовичу Горькому при оценке так называемого богоискательства и богостроительства — течений, распространившихся не только в кругах буржуазной интеллигенции после поражения первой русской революции, но частично проникших даже в среду российской социал-демократии.

Ленин разъяснил Горькому, что чем демократичнее массы, к которым обращаются с проповедью очищенной, сведенной к морали религии, тем вреднее и опаснее действие подобной проповеди.

И дело здесь, как показал Ленин, не в личных нравственных чертах или качествах тех, кто субъективно нуждается в «очищенной» религии и эту религию проповедует. Религию Толстого, так же как и религию богоискателей и богостроителей, Ленин рассматривает и оценивает не как факт личного психологического и морального развития Толстого и богоискателей.

Именно с этой — не с личной, а с общественной — точки зрения Ленин бичевал не самого Толстого, как личность, а «толстовство» — как выражение общественной слабости, расхлябанности и бессилия известной части русской интеллигенции. В «толстовстве» Толстого и шедших за

ним интеллигентов Ленин видел одно из обнаружений столь характерного для Толстого противоречия его личности и деятельности, отражавшего противоречивый характер всего пореформенного развития России.

В. Ф. Асмус.

РЕДАКЦИОННЫЕ ПОЯСНЕНИЯ

Тексты, публикуемые в настоящем томе, печатаются по общепринятой орфографии, но с воспроизведением некоторых особенностей правописания Толстого.

При воспроизведении текстов, не печатавшихся при жизни Толстого, соблюдаются следующие правила. Слова, не написанные явно по рассеянности, печатаются в прямых скобках.

Условные сокращения типа «к–ый», вместо «который», и слова, написанные неполностью, воспроизводятся полностью, причем дополняемые буквы ставятся в прямых скобках лишь в тех случаях, когда редактор сомневается в чтении.

Слитное написание слов, объясняемое лишь тем, что слова, в процессе беглого письма, для экономии времени и сил писались без отрыва пера от бумаги, не воспроизводится.

Описки (пропуски букв, перестановки букв, замены одной буквы другой) не воспроизводятся и не оговариваются в сносках, кроме тех случаев, когда редактор сомневается, является ли данное написание опиской.

Слова, написанные явно по рассеянности дважды, воспроизводятся один раз, но это оговаривается в сноске.

После слов, в чтении которых редактор сомневается, ставится знак вопроса в прямых скобках: [?]

На месте неразобранных слов ставится: [1 неразобр.] или [2 неразобр.] и т. д., где цифры обозначают количество неразобранных слов.

Из зачеркнутого в рукописи воспроизводится (в сноске) лишь то, что признает редактор важным в том или другом отношении.

Не зачеркнутое явно по рассеянности (или зачеркнутое сухим пером) рассматривается как зачеркнутое и не оговаривается.

Более или менее значительные по размерам места (абзац или несколько абзацев, глава или главы), перечеркнутые одной чертой или двумя чертами крест-накрест и т. п., воспроизводятся не в сноске, а в самом тексте и ставятся в ломаных < > скобках; но в отдельных

случаях допускается воспроизведение в ломаных скобках в тексте, а не в сноске и одного или нескольких зачеркнутых слов.

Написанное Толстым в скобках воспроизводится в круглых скобках. Подчеркнутое печатается курсивом, дважды подчеркнутое — курсивом с оговоркой в сноске.

В отношении пунктуации: 1) воспроизводятся все точки, знаки восклицательные и вопросительные, тире, двоеточия и многоточия (кроме случаев явно ошибочного употребления); 2) из запятых воспроизводятся лишь поставленные согласно с общепринятой пунктуацией; 3) ставятся все знаки в тех местах, где они отсутствуют с точки зрения общепринятой пунктуации.

Воспроизводятся все абзацы. Отсутствующие абзацы вводятся без оговорок редактора.

Примечания и переводы иностранных слов и выражений, принадлежащие Толстому, печатаются в сносках (петитом) без скобок.

Переводы иностранных слов и выражений, принадлежащие редактору, печатаются в прямых скобках.

Пометы: *, ** в оглавлении томов, на шмуцтитулах и в тексте при номерах вариантов означают: * — что печатается впервые, ** — что напечатано после смерти Толстого.

Примечания

1

Толк. Ев. арх. Мих. Ев. Мф., стр. 63.

2

Толковое Евангелие архимандрита Михаила; Ев. Мф., стр. 206 и 207

3

Толкование Евангелия архимандрита Михаила; Ев. Мф., стр. 209.

4

Там же, стр. 209, 210.

5

Толковое Евангелие архимандрита Михаила, Ев. Мф., стр. 211

6

Толк. Ев. Архм. Мих.; Ев. Иоанн. стр. 72–75.

7

В древнейшем Синайском списке, найденном Тишендорфом и, видимо, не известном Рейсу, фраза эта читается так: хлеб же, который я дам. для жизни мира, есть моя плоть, — т. е. речи Иисуса придается тот смысл, что своею плотью и кровью он называет свое учение (λόγος) как у Ин. 1, 14; IV, 63 и 68, др.). Примеч. перев.

8

[Деньги — зло, поскольку они являются целью, но они могут быть благом в том случае, если их употребляют в качестве средства...]

9

[верным в дурном обществе].

10

[«Трудность, на которую мы наталкиваемся здесь...»]

11

[трудность]

12

[«потому что ты получил уже свою долю доброго на земле»]

13

[«Но никоим образом нельзя отрицать, что по евангельскому повествованию, в том виде, в каком мы его имеем, единственной добродетелью Лазаря было то, что он был крайне беден»].

14

[приходят к заключению, будто в главах Иисуса бедность сама по себе была, преимуществом, а богатство — невыгодой].

15

[«критика и наука».]

16

См. гл. VII, прим. стр. 222. — Ред.

17

См. стр. 577. — Ред.

18

«Переписка Л. Н. Толстого с Н. Н. Страховым», изд. Общества Толстовского музея, СПб. 1914, стр. 249.

19

Там же, стр. 255.

20

«Русский вестник» 1901, 1, стр. 142.

21

«Дневники С. А. Толстой, 1860—1891», изд. М. и С. Сабашниковых, М. 1928, стр. 43—44.

22

Хранятся в Центральном государственном архиве литературы и

искусства.

23

[милый учитель]

24

Е. И. Попов, Моя жизнь («Летописи Государственного литературного музея», кн. 12, М. 1948, стр. 163).

25

«Русский вестник» 1901, 2, стр. 467.

26

Крестьянский писатель И. С. Ивин, писавший под псевдонимом И. Кассиров.

27

Н. Н. Гусев, Два года с Л. Н. Толстым, М. 1928, стр. 184.

28

Т. Л. Сухотина-Толстая, Друзья и гости Ясной Поляны, М. 1923, стр. 186.

29

Базаров, «Толстой и русская интеллигенция», «Новая заря», 1910, X (цит. по статье В. И. Ленина «Герои «оговорочки», Сочинения, т. 16, стр. 339).

30

В. И. Ленин, Сочинения, т. 16, стр. 339,

31

Там же, стр. 339—340,

32

Там же, стр. 340.

33

В. И. Ленин, Сочинения, т. 16, стр. 339.

34

Там же, стр. 341—342.

35

В. И. Ленин, Сочинения, т. 15, стр. 180.

36

Там же.

37

Там же, т. 16, стр. 294

38

Там же.

39

Там же, т. 16, стр. 301.

40

Там же, стр. 323.

41

В. И. Ленин, Сочинения, т. 16, стр. 296.

42

В. И. Ленин, Сочинения, т. 16, стр. 302.

43

В. И. Ленин, Сочинения, т. 17, стр. 30.

44

Там же.

45

Там же, т. 16, стр. 295.